

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53,
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

181e ANNEE



Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

181e JAARGANG

N. 266

JEUDI 15 SEPTEMBRE 2011

DONDERDAG 15 SEPTEMBER 2011

Le Moniteur belge du 14 septembre 2011 comporte deux éditions, qui portent les numéros 264 et 265.

Het Belgisch Staatsblad van 14 september 2011 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 264 en 265.

SOMMAIRE

INHOUD

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Service public fédéral Intérieur

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

10 SEPTEMBRE 1807. — Code de commerce. Coordination officieuse en langue allemande, p. 59755.

10 SEPTEMBER 1807. — Wetboek van koophandel. Officieuze coördinatie in het Duits, bl. 59755.

13 MAI 1999. — Loi concernant le calcul de la pension de retraite du personnel enseignant et directeur de l'enseignement gardien et primaire. Coordination officieuse en langue allemande, p. 59806.

13 MEI 1999. — Wet betreffende de berekening van het rustpensioen van het onderwijzend en bestuurspersoneel van het kleuter- en lager onderwijs. Officieuze coördinatie in het Duits, bl. 59806.

29 AVRIL 2011. — Loi créant les centres 112 et l'agence 112. Traduction allemande, p. 59807.

29 APRIL 2011. — Wet houdende oprichting van de 112-centra en het agentschap 112. Duitse vertaling, bl. 59807.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

10. SEPTEMBER 1807 — Handelsgesetzbuch. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 59758.

13. MAI 1999 — Gesetz über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 59806.

29. APRIL 2011 — Gesetz zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112. Deutsche Übersetzung, S. 59807.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

24 AOUT 2011. — Arrêté ministériel portant désignation d'un organisme chargé d'effectuer la procédure de vérification des sous-systèmes par référence aux règles nationales de sécurité en usage, p. 59809.

24 AUGUSTUS 2011. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van een instantie belast met de uitvoering van de keuringsprocedure van subsystemen door verwijzing naar de van toepassing zijnde nationale veiligheidsvoorschriften, bl. 59809.

Service public fédéral Sécurité sociale

31 AOUT 2011. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne certaines prestations dentaires, l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, p. 59810.

31 AOUT 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 février 1996 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires pour certaines prestations dentaires, p. 59813.

31 AOUT 2011. — Arrêté royal fixant le budget global en 2011 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé. Erratum, p. 59814.

18 JUILLET 2011. — Règlement modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, p. 59814.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

28 AOUT 2011. — Arrêté royal portant octroi d'une subvention facultative de 20.000 euros à la province de Flandre occidentale comme soutien financier du fonctionnement du « Centre de coordination pour la gestion intégrée de la zone côtière », p. 59826.

22 AOUT 2011. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 septembre 2007 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes porteurs du titre professionnel particulier en oncologie médicale et de la qualification professionnelle particulière en oncologie ainsi que des maîtres de stage et des services de stage pour cette spécialité et cette qualification professionnelle particulière, p. 59827.

Agence fédérale de Contrôle nucléaire

10 AOUT 2011. — Arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire fixant les zones à risque et les zones visées respectivement au articles 4 et 70 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants, p. 59828.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

17 DECEMBRE 2009. — Décret contenant l'ajustement du budget des voies et moyens de la Communauté française pour l'année budgétaire 2009, p. 59850.

17 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne, p. 59863.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat bepaalde tandheelkundige verstrekkingen betreft, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, bl. 59810.

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 februari 1996 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden voor sommige tandheelkundige verstrekkingen, bl. 59813.

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het globaal budget in 2011 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging. Erratum, bl. 59814.

18 JULI 2011. — Verordening tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bl. 59814.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

28 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een facultatieve toelage van 20.000 euro aan de provincie West-Vlaanderen ter financiële ondersteuning van de werking van het « Coördinatiepunt Duurzaam Kustbeheer », bl. 59826.

22 AUGUSTUS 2011. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 september 2007 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, houders van de bijzondere beroepstitel in de medische oncologie en van de bijzondere beroepsbekwaamheid in de oncologie evenals van stagemeesters en stagediensten voor deze discipline en deze bijzondere beroepsbekwaamheid, bl. 59827.

Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle

10 AUGUSTUS 2011. — Besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in respectievelijk de artikelen 4 en 70 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, bl. 59828.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

17 DECEMBER 2009. — Decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009, bl. 59856.

17 MAART 2011. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord, gesloten op 3 februari 2011, tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, bl. 59867.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

31 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne, p. 59873.

31 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne pour les matières visées à l'article 138 de la Constitution, p. 59889.

*Waals Gewest**Waalse Overheidsdienst*

31 MAART 2011. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, bl. 59883.

31 MAART 2011. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 138 van de Grondwet, bl. 59893.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Öffentlicher Dienst der Wallonie*

31. MÄRZ 2011 — Dekret zur Billigung des am 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region abgeschlossenen Zusammenarbeitsabkommens zur Gründung eines gemeinsamen Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, S. 59878.

Parlement de la Communauté française et Parlement Wallon

Accord de coopération entre le Parlement de la Communauté française et le Parlement wallon relatif au service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne, p. 59899.

Parlement van de Franse Gemeenschap en Waalse Parlement

Samenwerkingsakkoord tussen het Parlement van de Franse Gemeenschap en het Waalse Parlement betreffende een Gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, bl. 59900.

Parlament der Französischen Gemeinschaft und Wallonische Parlament

Zusammenarbeitsabkommen Zwischen dem Parlament der Französischen Gemeinschaft und dem Wallonischen Parlament betreffend den Gemeinsamen Ombudsdienst der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, S. 59902.

Autres arrêtés*Service public fédéral Personnel et Organisation*

Personnel. Nominations, p. 59903.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Personnel. Mise à la retraite, p. 59903. — Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, p. 59904.

Service public fédéral Justice

12 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté ministériel portant nomination des membres de la Commission des frais de justice, p. 59904.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

2 SEPTEMBRE 2011. — Agréments en qualité d'éditeur de titres-repas sous forme électronique, p. 59904.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

Personeel. Benoemingen, bl. 59903.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Personeel. Oppensioenstelling, bl. 59903. — Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 59904.

Federale Overheidsdienst Justitie

12 SEPTEMBER 2011. — Ministerieel besluit houdende benoeming der leden van de Commissie voor de gerechtskosten, bl. 59904.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

2 SEPTEMBER 2011. — Erkenningen in de hoedanigheid van uitgever van maaltijdcheques in een elektronische vorm, bl. 59904.

Service de contrôle des sociétés de gestion du droit d'auteur et des droits voisins. Copie privée. Agrément, p. 59905. — Service de contrôle des sociétés de gestion du droit d'auteur et des droits voisins. Copie privée. Agrément, p. 59905.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

18 JUILLET 2011. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation visant à permettre l'extension du parc à conteneurs n° 2 de Tournai, p. 59906.

17 AOUT 2011. — Arrêté ministériel de reprise au Port autonome de Charleroi de la gestion de biens situés sur le territoire de la commune de Farciennes, p. 59908.

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000640, p. 59908. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000664, p. 59909. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011060014, p. 59909. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011067001, p. 59910. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313676, p. 59910. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IT 012394, p. 59911. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 010384, p. 59911. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208513, p. 59912.

Avis officiels

Cour constitutionnelle

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 59912.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 59913.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 59914.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 59915.

Controledienst van de beheersvennootschappen van het auteursrecht en de naburige rechten. Kopiëren voor eigen gebruik. Goedkeuring, bl. 59905. — Controledienst van de beheersvennootschappen van het auteursrecht en de naburige rechten. Kopiëren voor eigen gebruik. Goedkeuring, bl. 59905.

Officiële berichten

Grondwettelijk Hof

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 59912.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 59913.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 59914.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 59915.

Verfassungsgerichtshof

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 59913.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 59914.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 59914.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 59915.

Banque Nationale de Belgique

Autorisation de cession de droits et obligations résultant des contrats d'assurances (articles 74 et 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances), p. 59916. — Communiqué, p. 59916.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Recrutement. Résultat, p. 59916.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publication, p. 59916. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 59917. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 59918. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 59919. — Ordre judiciaire. Places vacantes. Communication importante, p. 59920. — Ordre judiciaire. Place vacante, p. 59922. — Notariat. Places vacantes, p. 59922.

Ministère de la Défense

Suspension volontaire des prestations. Places ouvertes pour l'année civile 2012. Erratum - 1, p. 59923.

Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG)

Avis. Consultation, p. 59923.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Nationale Bank van België*

Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen die voortvloeien uit verzekeringsovereenkomsten (artikelen 74 en 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen), bl. 59916. — Mededeling, bl. 59916.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Werving. Uitslag, bl. 59916.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmaking, bl. 59916. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 59917. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 59918. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 59919. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen. Belangrijke mededeling, bl. 59920. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekking, bl. 59922. — Notariaat. Vacante betrekkingen, bl. 59922.

Ministerie van Landsverdediging

Vrijwillige opschorting van de prestaties. Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012. Erratum - 1, bl. 59923.

Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG)

Bericht. Consultatie, bl. 59923.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Jobpunt Vlaanderen*

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een beleidsmedewerker Scheepvaart bij Waterwegen en Zeekanaal NV, bl. 59923.

*Vlaamse overheid**Internationaal Vlaanderen*

Call 2012/1 voor projecten van bedrijfsgroeperingen, gemengde kamers van koophandel en businessclubs, bl. 59924.

Parlement de la Communauté française et Parlement Wallon

Règlement spécifique au médiateur pris en application des articles 4 et 11 de l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne, p. 59928.

Parlement van de Franse Gemeenschap en Waalse Parlement

Specifiek reglement voor de bemiddelaar in toepassing van de artikelen 4 en 11 van het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, bl. 59930.

Parlament der Französischen Gemeinschaft und Wallonische Parlament

Spezifische Ordnung für den Ombudsmann in Anwendung der Artikel 4 und 11 des Zusammenwerksabkommens vom 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, S. 59933.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 59936 à 59978.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 59936 tot bl. 59978.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2466

[C — 2011/00563]

10 SEPTEMBRE 1807. — Code de commerce Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande du Code de commerce du 10 septembre 1807 tel qu'il a été modifié successivement par :

— la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission (*Moniteur belge* du 7 mai 1872);

— la loi du 15 décembre 1872 comprenant les Titres I à IV, Livre I, du Code de commerce (*Moniteur belge* du 22 décembre 1872);

— la loi du 18 mai 1873 contenant le Titre IX, Livre I^{er} du Code de commerce, relatif aux Sociétés (*Moniteur belge* du 25 mai 1873);

— la loi du 11 juin 1874 contenant les Titres X et XI, Livre I^{er}, du Code de commerce (*Moniteur belge* du 14 juin 1874);

— la loi du 21 août 1879 contenant le Livre II du Code de commerce (*Moniteur belge* du 4 septembre 1879);

— la loi du 25 août 1891 portant révision du titre du Code de commerce concernant les contrats de transport (*Moniteur belge* du 26 août 1891);

— la loi du 12 juin 1902 portant abrogation de l'article 38 de la loi du 21 août 1879 sur le commerce maritime (*Moniteur belge* du 16-17 juin 1902);

— la loi du 10 février 1908 sur la navigation maritime et la navigation intérieure (*Moniteur belge* du 25 septembre 1908);

— la loi du 12 août 1911 modifiant et complétant les dispositions du livre II du Code de commerce (de la navigation maritime et de la navigation intérieure) (*Moniteur belge* du 23 août 1911);

— la loi du 10 octobre 1913 apportant des modifications à la loi hypothécaire et à la loi sur l'expropriation forcée et réglant à nouveau l'organisation de la conservation des hypothèques (*Moniteur belge* du 21 décembre 1913);

— la loi du 25 août 1920 sur la Sécurité des navires (*Moniteur belge* du 12 septembre 1920);

— la loi du 5 juin 1928 portant réglementation du contrat d'engagement maritime (*Moniteur belge* du 26 juillet 1928);

— la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime (*Moniteur belge* du 26 juillet 1928);

— la loi du 28 novembre 1928 ayant pour objet la mise en concordance de la législation belge avec la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, signée à Bruxelles, le 10 avril 1926 (*Moniteur belge* du 11 janvier 1929);

— la loi du 28 novembre 1928 ayant pour objet la mise en concordance de la législation belge avec la convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles, le 25 août 1924 (*Moniteur belge* du 11 janvier 1929);

— la loi du 30 avril 1929 modifiant les articles 4, 5, 9 et 12 de la loi du 15 décembre 1872 sur les commerçants (*Moniteur belge* du 10 mai 1929);

— l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936 portant modification de diverses dispositions sur la procédure en matière civile et commerciale (*Moniteur belge* du 7 avril 1936);

— la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial (*Moniteur belge* du 10 juin 1936);

— la loi du 31 décembre 1955 qui rectifie et interprète diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur, et qui la coordonne avec ladite loi uniforme (*Moniteur belge* du 19 janvier 1956);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2466

[C — 2011/00563]

10 SEPTEMBER 1807. — Wetboek van koophandel Officiële coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het Wetboek van koophandel van 10 september 1807, zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 5 mei 1872 houdende herziening van de bepalingen van het Wetboek van koophandel betreffende het pand en de commissie (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1872);

— de wet van 15 december 1872 houdende de titels I tot IV, boek I van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1872);

— de wet van 18 mei 1873 houdende titel IX, boek I, van het Wetboek van koophandel, met betrekking tot de vennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 25 mei 1873);

— de wet van 11 juni 1874 houdende de titels X en XI, boek I, van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 1874);

— de wet van 21 augustus 1879 houdende boek II van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 4 september 1879);

— de wet van 25 augustus 1891 houdende herziening van de titel van het Wetboek van koophandel betreffende de vervoersovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1891);

— de wet van 12 juni 1902 tot afschaffing van artikel 38 der wet van 21 augustus 1879 op den zeehandel (*Belgisch Staatsblad* van 16-17 juni 1902);

— de wet van 10 februari 1908 betreffende de zee- en binnenvaart (*Belgisch Staatsblad* van 25 september 1908);

— de wet van 12 augustus 1911 tot wijziging en aanvulling van de bepalingen van boek II van het Wetboek van koophandel (van zee- en van binnenvaart) (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1911);

— de wet van 10 oktober 1913 brengende wijzigingen in de hypotheekwet en in de wet op de gedwongen onteigening en regelende opnieuw de inrichting van de bewaring der hypotheeken (*Belgisch Staatsblad* van 21 december 1913);

— de wet van 25 augustus 1920 op de veiligheid der schepen (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 1920);

— de wet van 5 juni 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1928);

— de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1928);

— de wet van 28 november 1928 ten doel hebbende de Belgische wetgeving in overeenstemming te brengen met het internationaal verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende de vorrechten en hypotheeken op zeeschepen, geteekend te Brussel, op 10 April 1926 (*Belgisch Staatsblad* van 11 januari 1929);

— de wet van 28 november 1928 ten doel hebbende de Belgische wetgeving in overeenstemming te brengen met het internationaal verdrag tot het vaststellen van eenige eenvormige regelen in zake cognossemerten, getekend te Brussel, op 25 augustus 1924 (*Belgisch Staatsblad* van 11 januari 1929);

— de wet van 30 april 1929 tot wijziging van de artikelen 4, 5, 9 en 12 van de wet van 15 december 1872 op de kooplieden (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 1929);

— het koninklijk besluit nr. 300 van 30 maart 1936 tot wijziging van verschillende bepalingen betreffende de rechtsvordering in burgerlijke zaken en in handelszaken (*Belgisch Staatsblad* van 7 april 1936);

— de wet van 5 mei 1936 op de rivierbevrachting (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1936);

— de wet van 31 december 1955 tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, en tot coördinatie van deze wetgeving met de eenvormige wet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1956);

— la loi du 3 juillet 1956 portant modification du Titre I^{er}, du Livre I^{er}, du Code de Commerce (loi du 15 décembre 1872), de la loi du 9 juillet 1926 organique des conseils de prud'hommes, et de l'article 12 de la loi du 25 mars 1876 contenant le Titre I^{er} du livre préliminaire du Code de Procédure civile (*Moniteur belge* du 25 juillet 1956);

— la loi du 3 juillet 1956 portant modification du Titre II, du Livre I^{er}, du Code de commerce (loi du 15 décembre 1872) (*Moniteur belge* du 25 juillet 1956);

— la loi du 30 avril 1958 relative aux droits et devoirs respectifs des époux (*Moniteur belge* du 10 mai 1958);

— la loi du 3 juin 1959 aménageant et complétant la législation, notamment en matière de lettres de change, chèques et actes de procédure, en fonction de la répartition du travail sur cinq jours dans certains secteurs de l'économie nationale (*Moniteur belge* du 10 juin 1959);

— la loi du 30 mai 1961 modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale et complétant l'article 32 de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances (*Moniteur belge* du 10 juin 1961);

— la loi du 3 juillet 1964 modifiant la loi du 25 août 1891 portant révision du Code de commerce concernant les contrats de transport (*Moniteur belge* du 24 juillet 1964);

— la loi du 10 juillet 1964 établissant un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre (*Moniteur belge* du 25 juillet 1964);

— la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur (*Moniteur belge* du 6 mai 1965);

— la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse (*Moniteur belge* du 15 avril 1965, *err.* du 19 mai 1965);

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);

— la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des navires (*Moniteur belge* du 17 octobre 1972);

— la loi du 18 juillet 1973 insérant un article *2bis* dans le titre 1er du livre 1er du Code de commerce (*Moniteur belge* du 19 septembre 1973);

— la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises (*Moniteur belge* du 4 septembre 1975);

— la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (*Moniteur belge* du 18 septembre 1976);

— la loi du 20 juillet 1976 portant approbation et exécution de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et de l'Annexe, faites à Bruxelles le 29 novembre 1969 (*Moniteur belge* du 13 avril 1977);

— la loi du 19 mai 1982 modifiant l'article 12 de la loi du 15 décembre 1872 comprenant les titres I à IV du livre I du Code de commerce (*Moniteur belge* du 11 juin 1982);

— la loi du 1^{er} juillet 1983 modifiant la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises (*Moniteur belge* du 8 juillet 1983, *err.* du 25 août 1983);

— la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires (*Moniteur belge* du 8 septembre 1983);

— l'arrêté royal n° 535 du 31 mars 1987 modifiant l'article 19, 4^{ter}, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et l'article 23, § 1^{er}, et l'article 24 du Livre II, Titre Ier du Code de Commerce (*Moniteur belge* du 16 avril 1987);

— la loi du 11 avril 1989 portant approbation et exécution de divers Actes internationaux en matière de navigation maritime (*Moniteur belge* du 6 octobre 1989, *err.* du 8 décembre 1990);

— de wet van 3 juli 1956 houdende wijziging van Titel I, van Boek I, van het Koophandelswetboek (wet van 15 December 1872), van de organieke wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshraden, en van artikel 12 van de wet van 25 Maart 1876 houdende Titel I van het inleidend boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1956);

— de wet van 3 juli 1956 houdende wijziging van Titel II, van Boek I, van het Koophandelswetboek (wet van 15 December 1872) (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1956);

— de wet van 30 april 1958 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 1958);

— de wet van 3 juni 1959 tot aanpassing en aanvulling van de wetgeving met name inzake wisselbrieven, cheques en handelingen van rechtspleging in verband met de verdeling van het werk over vijf dagen in sommige sectoren van de nationale economie (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1959);

— de wet van 30 mei 1961 tot wijziging van de wet van 17 april 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering en tot aanvulling van artikel 32 van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1961);

— de wet van 3 juli 1964 tot wijziging van de wet van 25 augustus 1891 houdende herziening van de titel van het Wetboek van koophandel betreffende de vervoercontracten (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1964);

— de wet van 10 juli 1964 tot invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbrieven (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1964);

— de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 1965);

— de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming (*Belgisch Staatsblad* van 15 april 1965, *err.* van 19 mei 1965);

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);

— de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid der schepen (*Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 1972);

— de wet van 18 juli 1973 tot invoering van een artikel *2bis* in titel I van boek I van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 19 september 1973);

— de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 4 september 1975);

— de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1976);

— de wet van 20 juli 1976 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, en van de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969 (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1977);

— de wet van 19 mei 1982 tot wijziging van artikel 12 van de wet van 15 december 1872 houdende de titels I tot IV van boek I van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 11 juni 1982);

— de wet van 1 juli 1983 tot wijziging van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1983, *err.* van 25 augustus 1983);

— de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting (*Belgisch Staatsblad* van 8 september 1983);

— het koninklijk besluit nr. 535 van 31 maart 1987 tot wijziging van artikel 19, 4^{ter}, van de hypotheekwet van 16 december 1851 en van artikel 23, § 1, en artikel 24 van Boek II, Titel I van het Wetboek van Koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 16 april 1987);

— de wet van 11 april 1989 houdende goedkeuring en uitvoering van diverse Internationale Akten inzake de zeevaart (*Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 1989, *err.* van 8 december 1990);

— la loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (*Moniteur belge* du 30 janvier 1990, *err.* du 14 février 1990);

— la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers (*Moniteur belge* du 22 décembre 1990, *err.* du 1^{er} février 1991);

— la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires (*Moniteur belge* du 29 décembre 1990);

— la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques (*Moniteur belge* du 27 mars 1991, *err.* du 20 juillet 1991);

— la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre (*Moniteur belge* du 20 août 1992);

— la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 9 août 1993, *err.* du 27 août 1993);

— la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale (*Moniteur belge* du 2 juin 1995);

— l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 30 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 3 août 1995);

— la loi du 12 décembre 1996 modifiant la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, l'article 2075 du Code civil, l'article 2 du Titre VI, Livre 1^{er} du Code de commerce, l'article 22 de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'article 44 du Code T.V.A. et l'article 265 du Code des impôts sur les revenus 1992 (*Moniteur belge* du 14 février 1997);

— la loi du 10 juin 1997 portant des dispositions diverses relatives aux protêts (*Moniteur belge* du 19 juillet 1997);

— la loi du 8 août 1997 sur les faillites (*Moniteur belge* du 28 octobre 1997, *err.* du 7 février 2001);

— la loi du 21 octobre 1997 portant le texte néerlandais du Code de commerce, à l'exclusion du Livre 1^{er}, titres VIII et IX, de la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, des lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur le concordat judiciaire et de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime (*Moniteur belge* du 27 novembre 1997);

— la loi du 9 juillet 1998 relative à la procédure de modification du régime matrimonial (*Moniteur belge* du 7 août 1998);

— la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés (*Moniteur belge* du 6 août 1999);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 29 avril 2001 modifiant diverses dispositions légales en matière de tutelle des mineurs (*Moniteur belge* du 31 mai 2001);

— la loi du 15 décembre 2004 relative aux sûretés financières et portant des dispositions fiscales diverses en matière de conventions constitutives de sûreté réelle et de prêts portant sur des instruments financiers (*Moniteur belge* du 1^{er} février 2005);

— la loi du 18 juillet 2008 modifiant la législation en ce qui concerne la modification du régime matrimonial sans intervention du tribunal et modifiant l'article 9 de la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat (*Moniteur belge* du 14 août 2008);

— la loi du 6 avril 2010 relative à la conservation obligatoire auprès d'un transporteur ferroviaire des bagages et marchandises perdus, abandonnés ou non réclamés (*Moniteur belge* du 16 juin 2010, *err.* du 21 juin 2010);

— la loi du 28 avril 2010 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 10 mai 2010);

— l'arrêté royal du 19 décembre 2010 portant exécution de l'article 84 de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises (*Moniteur belge* du 24 janvier 2011).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

— de wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (*Belgisch Staatsblad* van 30 januari 1990, *err.* van 14 februari 1990);

— de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1990, *err.* van 1 februari 1991);

— de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 1990);

— de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven (*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1991, *err.* van 20 juli 1991);

— de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1992);

— de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 1993, *err.* van 27 augustus 1993);

— de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1995);

— het koninklijk besluit van 19 mei 1995 tot uitvoering van artikel 30 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 augustus 1995);

— de wet van 12 december 1996 tot wijziging van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten, artikel 2075 van het Burgerlijk Wetboek, artikel 2 van Titel VI, Boek I van het Wetboek van koophandel, artikel 22 van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, artikel 44 van het btw-Wetboek en artikel 265 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1997);

— de wet van 10 juni 1997 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de protesten (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 1997);

— de faillissementswet van 8 augustus 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1997, *err.* van 7 februari 2001);

— de wet van 21 oktober 1997 houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van het Wetboek van Koophandel, met uitzondering van Boek I, Titel VIII en IX, van de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting, van de gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord en van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 1997);

— de wet van 9 juli 1998 betreffende de procedure inzake wijziging van het huwelijksvermogensstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1998);

— de wet van 7 mei 1999 houdende het wetboek van vennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1999);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 29 april 2001 tot wijziging van verscheidene wetsbepalingen inzake de voogdij over minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2001);

— de wet van 15 december 2004 betreffende financiële zekerheden en houdende diverse fiscale bepalingen inzake zakelijke-zekerheidsovereenkomsten en leningen met betrekking tot financiële instrumenten (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2005);

— de wet van 18 juli 2008 tot wijziging van de wetgeving wat betreft de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel zonder tussenkomst van de rechtbank en tot wijziging van artikel 9 van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 2008);

— de wet van 6 april 2010 met betrekking tot de verplichte bewaring door een spoorwegvervoerder van verloren, achtergelaten of niet-afgehaalde bagage en goederen (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2010, *err.* van 21 juni 2010);

— de wet van 28 april 2010 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2010);

— het koninklijk besluit van 19 december 2010 tot uitvoering van artikel 84 van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 2011).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2466

[C - 2011/00563]

10. SEPTEMBER 1807 — Handelsgesetzbuch — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Handelsgesetzbuches, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 5. Mai 1872 zur Revision der Bestimmungen des Handelsgesetzbuches über das Pfand und die Kommission,
- das Gesetz vom 15. Dezember 1872 zur Festlegung von Buch I Titel I bis IV des Handelsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 18. Mai 1873 zur Einführung von Buch I Titel IX des Handelsgesetzbuches über die Gesellschaften,
- das Gesetz vom 11. Juni 1874 zur Einführung von Buch I Titel X und XI des Handelsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 21. August 1879 zur Festlegung von Buch II des Handelsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 25. August 1891 zur Abänderung des Titels des Handelsgesetzbuches über Beförderungsverträge,
- das Gesetz vom 12. Juni 1902 zur Aufhebung von Artikel 38 des Gesetzes vom 21. August 1879 über den Seehandel,
- das Gesetz vom 10. Februar 1908 über die Seeschifffahrt und die Binnenschifffahrt,
- das Gesetz vom 12. August 1911 zur Abänderung und Ergänzung der Bestimmungen von Buch II des Handelsgesetzbuches (Seeschifffahrt und Binnenschifffahrt),
- das Gesetz vom 10. Oktober 1913 zur Abänderung des Hypothekengesetzes und des Gesetzes über die Zwangseinteilung und zur Neuordnung der Einrichtung des Hypothekenamtes,
- das Gesetz vom 25. August 1920 über die Sicherheit der Schiffe,
- das Gesetz vom 5. Juni 1928 zur Regelung des Heuervertrags (*I*),
- das Gesetz vom 5. Juni 1928 zur Revision des Disziplinar- und Strafgesetzbuches für die Handelsmarine und die Seefischerei (*II*),
- das Gesetz vom 28. November 1928 zur Anpassung der belgischen Rechtsvorschriften an das Internationale Übereinkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über Privilegien und Hypotheken an Seeschiffen, unterzeichnet in Brüssel am 10. April 1926 (*I*),
- das Gesetz vom 28. November 1928 zur Anpassung der belgischen Rechtsvorschriften an das Internationale Übereinkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente, unterzeichnet in Brüssel am 25. August 1924 (*II*),
- das Gesetz vom 30. April 1929 zur Abänderung der Artikel 4, 5, 9 und 12 des Gesetzes vom 15. Dezember 1872 über die Kaufleute,
- den Königlichen Erlass Nr. 300 vom 30. März 1936 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Verfahren in Zivil- und Handelssachen,
- das Gesetz vom 5. Mai 1936 über die Vercharterung im Binnenschiffsverkehr,
- das Gesetz vom 31. Dezember 1955 zur Berichtigung und Auslegung verschiedener Bestimmungen des Gesetzes vom 10. August 1953 über die Einführung des einheitlichen Wechselgesetzes in die nationalen Rechtsvorschriften und über das Inkrafttreten dieses Gesetzes und zur Koordinierung dieses Gesetzes mit dem einheitlichen Gesetz,
- das Gesetz vom 3. Juli 1956 zur Abänderung von Buch I Titel I des Handelsgesetzbuches (Gesetz vom 15. Dezember 1872), des Grundlagengesetzes vom 9. Juli 1926 über die Gewerbegerichte und von Artikel 12 des Gesetzes vom 25. März 1876 zur Einführung des einleitenden Buches Titel I des Zivilprozessgesetzbuches (*I*),
- das Gesetz vom 3. Juli 1956 zur Abänderung von Buch I Titel II des Handelsgesetzbuches (Gesetz vom 15. Dezember 1872) (*II*),
- das Gesetz vom 30. April 1958 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten,
- das Gesetz vom 3. Juni 1959 zur Anpassung und Ergänzung der Rechtsvorschriften insbesondere im Bereich der Wechsel, Schecks und Verfahrenshandlungen aufgrund der Verteilung der Arbeit auf fünf Tage in einigen Sektoren der nationalen Wirtschaft,
- das Gesetz vom 30. Mai 1961 zur Abänderung des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches und zur Ergänzung von Artikel 32 des Gesetzes vom 11. Juni 1874 über die Versicherungen,
- das Gesetz vom 3. Juli 1964 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. August 1891 zur Abänderung des Titels des Handelsgesetzbuches über Beförderungsverträge,
- das Gesetz vom 10. Juli 1964 zur Einführung eines neuen niederländischen Textes der koordinierten Gesetze über die Wechsel,
- das Gesetz vom 2. April 1965 über die Nationalität der Seeschiffe und die Eintragung der Seeschiffe und der Binnenschiffe,
- das Gesetz vom 8. April 1965 über den Jugendschutz,
- das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 5. Juni 1972 über die Sicherheit der Schiffe,
- das Gesetz vom 18. Juli 1973 zur Einfügung eines Artikels *2bis* in Buch I Titel I des Handelsgesetzbuches,

- das Gesetz vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen,
- das Gesetz vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände,
- das Gesetz vom 20. Juli 1976 zur Billigung und Ausführung des Internationalen Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden und seiner Anlage, abgeschlossen in Brüssel am 29. November 1969,
- das Gesetz vom 19. Mai 1982 zur Abänderung von Artikel 12 des Gesetzes vom 15. Dezember 1872 zur Festlegung von Buch I Titel I bis IV des Handelsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 1. Juli 1983 zur Abänderung des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen,
- das Gesetz vom 12. Juli 1983 über die Schiffsvermessung,
- den Königlichen Erlass Nr. 535 vom 31. März 1987 zur Abänderung von Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851 und von Artikel 23 § 1 und Artikel 24 von Buch II Titel I des Handelsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 11. April 1989 zur Billigung und Ausführung verschiedener Internationaler Rechtsakte auf dem Gebiet der Seeschifffahrt,
- das Gesetz vom 19. Januar 1990 zur Herabsetzung der zivilrechtlichen Volljährigkeit auf achtzehn Jahre,
- das Gesetz vom 4. Dezember 1990 über die Geldgeschäfte und die Finanzmärkte,
- das Gesetz vom 21. Dezember 1990 über die Registrierung der Seeschiffe,
- das Gesetz vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen,
- das Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. August 2006),
- das Gesetz vom 6. August 1993 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 13. April 1995 über den Handelsvertretervertrag (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Januar 2000),
- den Königlichen Erlass vom 19. Mai 1995 zur Ausführung von Artikel 30 des Gesetzes vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 12. Dezember 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Dezember 1990 über die Geldgeschäfte und die Finanzmärkte, von Artikel 2075 des Zivilgesetzbuches, von Buch I Titel VI Artikel 2 des Handelsgesetzbuches, von Artikel 22 des Gesetzes vom 10. Juni 1964 über die öffentliche Aufforderung zur Zeichnung, von Artikel 44 des Mehrwertsteuergesetzbuches und von Artikel 265 des Einkommensteuergesetzbuches 1992,
- das Gesetz vom 10. Juni 1997 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Proteste,
- das Konkursgesetz vom 8. August 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Oktober 1999),
- das Gesetz vom 21. Oktober 1997 zur Festlegung des niederländischen Textes des Handelsgesetzbuches mit Ausnahme von Buch I Titel VIII und IX, des Gesetzes vom 5. Mai 1936 über die Vercharterung im Binnenschiffsverkehr, der koordinierten Gesetze vom 25. September 1946 über den gerichtlichen Vergleich und des Gesetzes vom 5. Juni 1928 zur Revision des Disziplinar- und Strafgesetzbuches für die Handelsmarine und die Seefischerei,
- das Gesetz vom 9. Juli 1998 über das Verfahren zur Änderung der ehelichen Güterstandsregelung,
- das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Februar 2003),
- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,
- das Gesetz vom 29. April 2001 zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen in Sachen Vormundschaft über Minderjährige (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. April 2002),
- das Gesetz vom 15. Dezember 2004 über Finanzsicherheiten und zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen in Bezug auf Vereinbarungen über die Leistung von dinglichen Sicherheiten und den Verleih mit Bezug auf Finanzinstrumente (*Belgisches Staatsblatt* vom 18. April 2006),
- das Gesetz vom 18. Juli 2008 zur Abänderung der Rechtsvorschriften in Bezug auf die Änderung des ehelichen Güterstandes ohne Zutun des Gerichts und zur Abänderung des Artikels 9 des Gesetzes vom 16. März 1803 welches eine Organisation des Notariats enthält,
- das Gesetz vom 6. April 2010 über die vorgeschriebene Aufbewahrung durch einen Eisenbahnbeförderer von verlorenen, zurückgelassenen oder nicht abgeholteten Gepäckstücken und Gütern (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. März 2011),
- das Gesetz vom 28. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. März 2011),
- den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2010 zur Ausführung von Artikel 84 des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

10. SEPTEMBER 1807 — HANDELSGESETZBUCH

BUCH I — HANDEL IM ALLGEMEINEN

TITEL I — [Kaufleute

[Titel I ersetzt durch G. vom 15. Dezember 1872 (B.S. vom 22. Dezember 1872)]

Artikel 1 - [Kaufmann ist, wer Geschäfte betreibt, die durch das Gesetz als Handelsgeschäfte bezeichnet werden, und daraus haupt- oder nebenberuflich seine gewöhnliche gewerbliche Tätigkeit macht.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 3. Juli 1956 (I) (B.S. vom 25. Juli 1956)]

Art. 2 - [Im Sinne des vorliegenden Gesetzes gelten als Handelsgeschäfte:

— Ankäufe von Lebensmitteln und Waren zum Weiterverkauf mit oder ohne vorherige Be- oder Verarbeitung oder zur Vermietung ihrer Nutzung,

— Verkäufe oder Vermietungen, die die Folge eines solchen Ankaufs sind; Mieten beweglicher Güter zur Untervermietung und Untervermietungen, die die Folge davon sind; hauptsächlich materielle Arbeiten, die aufgrund von Werkverträgen verrichtet werden, sofern sie, wenn auch nur nebenbei, mit einer Warenlieferung einhergehen,

— Ankäufe von Handelsgeschäften im Hinblick auf deren Betreibung,

— Verrichtungen von Industrieunternehmen, selbst wenn der Unternehmer nur Erzeugnisse seines eigenen Grund und Bodens verarbeitet und sofern es sich nicht um eine Verarbeitung handelt, die üblicherweise Landwirtschaftsbetrieben zugeordnet wird,

— Verrichtungen von Unternehmen für öffentliche oder private Arbeiten, für Beförderungen auf dem Landweg, auf dem Luftweg oder zu Wasser,

— Verrichtungen von Lieferunternehmen, Agenturen, Geschäftsbüros, Versteigerungseinrichtungen, Einrichtungen für öffentliche Darbietungen und Einrichtungen für Prämienversicherungen,

[— Verpflichtungen von Handelsvertretern zur Vermittlung oder zum Abschluss von Geschäften,]

— Bank-, Valuta-, Kommissions- oder Maklergeschäfte,

— Verrichtungen von Unternehmen, die den Ankauf unbeweglicher Güter zum Weiterverkauf zum Ziel haben,

— Geschäfte öffentlicher Banken,

— Verpflichtungen aus gezogenen Wechseln, Postanweisungen, Eigenwechsellern oder anderen Order- oder Inhaberpapieren,

— Verpflichtungen von Kaufleuten in Bezug auf unbewegliche und bewegliche Güter, außer wenn nachgewiesen ist, dass sie nicht durch Handel entstanden sind.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 3. Juli 1956 (I) (B.S. vom 25. Juli 1956) und abgeändert durch Art. 28 des G. vom 13. April 1995 (B.S. vom 2. Juni 1995)]

[**Art. 2bis** - Nicht als Handelsgeschäfte gelten jedoch Ankäufe im Hinblick auf den Verkauf an Privatpersonen und Verkäufe an Privatpersonen von Erzeugnissen, die dem Apothekerberuf zuzurechnen sind, wenn diese Ankäufe und Verkäufe von Personen getätigt werden, die gesetzlich zur Ausübung der Heilkunst oder Tierheilkunde ermächtigt sind, sofern diese Personen im Rahmen einer haupt- oder nebenberuflich gewöhnlich ausgeübten gewerblichen Tätigkeit nicht auch andere Geschäfte betreiben, die durch das Gesetz als Handelsgeschäfte bezeichnet werden.

Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung gelten als Erzeugnisse, die dem Apothekerberuf zuzurechnen sind:

1. Drogen, Stoffe, Zubereitungen und Stoffzusammensetzungen für pharmazeutische Zwecke,

2. Arzneimittel im Sinne von Artikel 1 § 1 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel,

3. medizinisches und pharmazeutisches Material, das heißt Stoffe und Gegenstände, die ganz oder teilweise der in Ausführung von Artikel 1 § 2 des vorerwähnten Gesetzes auf Arzneimittel anwendbaren Regelung unterliegen, und Erzeugnisse, die im Allgemeinen in der Heilkunst verwendet werden,

4. Erzeugnisse, die Apotheker aufgrund der Gesetze und Verordnungen verkaufen dürfen.]

[Art. 2bis eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 18. Juli 1973 (B.S. vom 19. September 1973)]

[**Art. 2ter** - Nicht als Handelsgeschäft gilt jedoch die Kinderbetreuung durch unabhängige und selbständige Tagesmütter/-väter, die die Bedingungen erfüllen, die von den im Bereich Familienpolitik zuständigen Behörden festgelegt werden.]

[Art. 2ter eingefügt durch Art. 72 des G. vom 28. April 2010 (B.S. vom 10. Mai 2010)]

Art. 3 - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes gelten ebenfalls als Handelsgeschäfte:

— Verrichtungen in Bezug auf den Bau von Binnenschiffen und Seeschiffen und freiwillige Ankäufe, Verkäufe oder Weiterverkäufe solcher Schiffe,

— Seeversand,

— Ankäufe oder Verkäufe von Takelwerk, Schiffsgeräten und Vorräten,

— Charterverträge, Aufnahme oder Vergabe von Bodmereidarlehen,

— Versicherungen und andere Verträge in Bezug auf den Seehandel,

— Vereinbarungen und Abkommen über die Entlohnung der Schiffsbesatzung,

— Verpflichtungen von Seeleuten für den Dienst auf Handelsschiffen.

Art. 4 - 5 - [...]

[Art. 4 und 5 aufgehoben durch Art. 40 des G. vom 19. Januar 1990 (B.S. vom 30. Januar 1990)]

Art. 6 - [In den Artikeln 2 und 3 genannte Handelsgeschäfte sind als solche gegenüber Minderjährigen nicht gültig. Sie werden als zivilrechtliche Geschäfte betrachtet.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 41 des G. vom 19. Januar 1990 (B.S. vom 30. Januar 1990)]

Art. 7 - [...]

[Art. 7 aufgehoben durch Art. 42 des G. vom 19. Januar 1990 (B.S. vom 30. Januar 1990)]

Art. 8 - [...]

[Art. 8 aufgehoben durch Art. 72 des G. vom 29. April 2001 (B.S. vom 31. Mai 2001)]

Art. 9 - [...]

[Art. 9 aufgehoben durch Art. 7 § 1 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958)]

Art. 10 - [...]

[Verheiratete Frauen] gelten nicht als Kauffrauen, wenn sie sich darauf beschränken, Waren aus dem Handel ihres Mannes im Einzelhandel zu verkaufen; sie gelten nur als Kauffrauen, wenn sie separat Handel betreiben.

[Art. 10 früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 7 § 10 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958); Art. 10 abgeändert durch Art. 3 § 1 Nr. 1 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 11 - [...]

[Art. 11 aufgehoben durch Art. 4 (Art. 36 Nr. 1) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

TITEL II — [Ehevertragsklauseln von Kaufleuten]

[Titel II ersetzt durch G. vom 15. Dezember 1872 (B.S. vom 22. Dezember 1872)]

Art. 12 - [Ein Auszug aus Eheverträgen zwischen Ehegatten, von denen einer Kaufmann ist, wird innerhalb eines Monats nach seinem Datum der Kanzlei jedes Gerichts, in dessen Bereich der handeltreibende Ehegatte im Handelsregister eingetragen ist, übermittelt. Die Auszüge werden gemäß dem Gesetz vom 30. April 1929 in Büchern zusammengebunden.]

[Gleiches gilt für Urkunden zur Änderung des ehelichen Güterstands der Ehegatten, ebenfalls innerhalb eines Monats nach Abfassung der betreffenden Urkunde.]

[Die Auszüge geben Auskunft darüber, ob die Ehegatten im Güterstand der Gütergemeinschaft verheiratet sind, wobei Abweichungen vom gesetzlichen Güterstand angegeben werden, oder ob sie einen anderen Güterstand angenommen haben.] [Klauseln des Ehevertrags oder der Urkunde zur Änderung des ehelichen Güterstands, die eine Abweichung von den Regeln über die Teilung in Hälften des Gesamtguts zum Gegenstand haben, müssen nicht vermerkt werden.]

Die Bücher mit den Auszügen und die durch das Gesetz vom 30. April 1929 vorgeschriebenen Karten können von jeder Person, die dies beantragt, kostenlos eingesehen werden.]

[Art. 12 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 3. Juli 1956 (II) (B.S. vom 25. Juli 1956); Abs. 2 ersetzt durch Art. 8 des G. vom 18. Juli 2008 (B.S. vom 14. August 2008); neuer Absatz 3 eingefügt durch Art. 4 (Art. 36 Nr. 2) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976) und ergänzt durch einzigen Artikel des G. vom 19. Mai 1982 (B.S. vom 11. Juni 1982)]

Art. 13 - Der Notar, vor dem ein Ehevertrag [oder eine Urkunde zur Änderung des ehelichen Güterstands] beurkundet wird, ist zu der in vorhergehendem Artikel vorgeschriebenen Übermittlung verpflichtet; ansonsten droht ihm eine Geldbuße von 26 bis 100 [EUR] und selbst die Absetzung und die Haftung gegenüber Gläubigern, wenn nachgewiesen wird, dass das Versäumnis auf Kollusion zurückzuführen ist.

[Art. 13 abgeändert durch Art. 4 (Art. 36 Nr. 3) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976) und Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 14 - [[Ein Ehegatte, der in einem anderen Güterstand als dem gesetzlichen Güterstand verheiratet ist] und nach seiner Eheschließung Kaufmann wird oder eine neue kommerzielle Tätigkeit aufnimmt, ist zu der gleichen Übermittlung an die Kanzlei des Gerichts, in dessen Bereich er einen Antrag auf Handelsregistereintragung stellt, verpflichtet; in Ermangelung dieser Übermittlung kann er im Fall eines Konkurses wegen einfachen Bankrotts bestraft werden.]

[Art. 14 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 3. Juli 1956 (II) (B.S. vom 25. Juli 1956) und abgeändert durch Art. 4 (Art. 36 Nr. 4) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

Art. 15 - [Urteile oder Entscheide, durch die in Bezug auf Ehegatten, von denen mindestens einer Kaufmann ist, die Ehescheidung angenommen oder die Trennung von Tisch und Bett oder die Gütertrennung verkündet wird, übermitteln diese Ehegatten der Kanzlei des Handelsgerichts, in dessen Bereich einer der Ehegatten oder beide Ehegatten im Handelsregister eingetragen sind; in Ermangelung dieser Übermittlung können Gläubiger hinsichtlich ihrer Interessen dagegen Einspruch erheben und eine Liquidation, die sich daraus ergeben haben könnte, anfechten.]]

[Art. 15 ersetzt durch Art. 4 (Art. 36 Nr. 5) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

TITEL III — [Handelsbücher]

[Titel III ersetzt durch G. vom 15. Dezember 1872 (B.S. vom 22. Dezember 1872)]

Art. 16 - 19 - [...]

[Art. 16 bis 19 aufgehoben durch Art. 24 Nr. 1 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

Art. 20 - [Eine ordnungsgemäß geführte Buchhaltung kann vom Richter zugelassen werden, damit sie zwischen Kaufleuten als Nachweis von Handelsgeschäften dient.]

[Art. 20 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

Art. 21 - [Unbeschadet der besonderen Gesetze kann die Vorlage der vollständigen Buchhaltung eines Kaufmanns, bestehend aus Büchern, Registern und Buchungsunterlagen, vor Gericht nur bei Angelegenheiten in Bezug auf Erbfolge, Gütergemeinschaft oder Gesellschaftsaufteilung und im Fall eines Konkurses angeordnet werden.]

[Art. 21 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

Art. 22 - [Im Laufe eines Gerichtsverfahrens kann der Richter selbst von Amts wegen die Vorlage der ganzen oder eines Teils der Buchhaltung eines Kaufmanns anordnen, um daraus das zu entnehmen, was den Streitfall betrifft.]

[Art. 22 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

Art. 23 - [Befindet sich die Buchhaltung, deren Vorlage angeboten, verlangt oder angeordnet wird, an einem Ort, der weit von dem Gericht entfernt ist, bei dem die Sache anhängig ist, kann das Gericht ein Rechtshilfersuchen an das Handelsgericht dieses Orts richten oder einen Friedensrichter beauftragen, diese Buchhaltung einzusehen, ein Protokoll über den Inhalt zu erstellen und ihm zuzusenden.]

[Art. 23 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

Art. 24 - [Wenn die Partei, deren Buchhaltung Glauben geschenkt werden soll, deren Vorlage verweigert, kann der Richter der anderen Partei den Eid zuschieben.]

[Art. 24 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 17. Juli 1975 (B.S. vom 4. September 1975)]

TITEL IV — [Nachweis von Handelsverpflichtungen]

[Titel IV ersetzt durch G. vom 15. Dezember 1872 (B.S. vom 22. Dezember 1872)]

Art. 25 - Außer durch die im Zivilrecht zugelassenen Beweismittel können Handelsverpflichtungen auch durch Zeugenbeweis nachgewiesen werden, und zwar in allen Fällen, in denen das Gericht davon ausgeht, ihn zulassen zu müssen, vorbehaltlich der für Sonderfälle festgelegten Ausnahmen.

Ankäufe und Verkäufe können anhand einer angenommenen Rechnung nachgewiesen werden, unbeschadet der anderen durch die Handelsgesetze zugelassenen Beweismittel.]

TITEL V — [...]

[Titel V aufgehoben durch Art. 104 Abs. 1 Nr. 1 des G. vom 4. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990)]

TITEL VI — [Pfand]

[Titel VI implizit ersetzt durch Titel I des G. vom 5. Mai 1872 (B.S. vom 7. Mai 1872)]

Artikel 1 - Aufgrund eines als Sicherheit für eine Handelsverpflichtung bestellten Pfandrechts ist der Gläubiger berechtigt, bevorrechtigt und vorrangig vor den anderen Gläubigern aus der verpfändeten Sache bezahlt zu werden, wenn die Verpfändung gemäß einer Weise erfolgt ist, die in Handelssachen für den Verkauf von Sachen gleicher Art zugelassen ist, und wenn die verpfändete Sache dem Gläubiger oder einem zwischen den Parteien bestimmten Dritten übergeben wurde und in seinem Besitz geblieben ist.

Das Datum der Verpfändung muss vom Gläubiger nachgewiesen werden. Dieser Nachweis kann mit allen rechtlichen Mitteln erbracht werden.

Art. 2 - Waren gelten als im Besitz des Gläubigers befindlich, wenn sie in seinen Lagerräumen oder Schiffen, beim Zoll oder in einem öffentlichen Lagerhaus zu seiner Verfügung stehen oder wenn sie vor ihrer Ankunft durch Konnossement oder Frachtbrief in seinen Besitz gelangt sind.

[Artikel 2075 des Zivilgesetzbuches ist auf Forderungen anwendbar.]

[Art. 2 Abs. 2 eingefügt durch Art. 22 des G. vom 12. Dezember 1996 (B.S. vom 14. Februar 1997)]

Art. 3 - Der Pfandgläubiger erhält an den Fälligkeitsdaten die Zinsen, Dividenden und Kapitalien der verpfändeten Wertpapiere und verrechnet sie mit seiner Forderung.

Besteht ein Pfand aus Handelspapieren, übt der Pfandgläubiger die Rechte des Inhabers aus und muss er dessen Pflichten nachkommen.

Art. 4 - Ist die durch das Pfand gesicherte Forderung am Fälligkeitsdatum nicht beglichen worden, kann der Gläubiger nach Zustellung einer Aufforderung an den Schuldner und gegebenenfalls den Drittverpfänder durch einen an den Präsidenten des Handelsgerichts gerichteten Antrag die Erlaubnis erhalten, das Pfand entsprechend der Wahl des Präsidenten und durch die von diesem bestimmte Person entweder öffentlich oder freihändig verkaufen zu lassen.

Über diesen Antrag wird erst zwei volle Tage, nachdem er dem Schuldner und gegebenenfalls dem Drittverpfänder mit der Aufforderung zugestellt wurde, dem Präsidenten in der Zwischenzeit ihre eventuellen Bemerkungen zukommen zu lassen, entschieden.

[Handelt es sich um Staatspapiere oder Devisen, erfolgt der Verkauf an der Börse:

— für Wertpapiere oder Devisen, die zur Notierung zugelassen sind, während der gewöhnlichen Sitzungen der Börse oder einer der Börsen, an der sie notiert sind,

— für nicht notierte Wertpapiere oder Devisen bei öffentlichen Verkäufen, die von der Börsenkommission organisiert werden.

Der Präsident des Gerichts bestimmt für jede Börse, an der ein Verkauf stattfindet, einen im Verzeichnis eingetragenen Börsenmakler, der den Verkauf entsprechend der Börsenordnung und ohne weitere Formalitäten durchführt.]

[Art. 4 Abs. 3 und 4 eingefügt durch Art. 30 des K.E. Nr. 300 vom 30. März 1936 (B.S. vom 7. April 1936) und aufgehoben durch Art. 69 Nr. 1 des G. vom 15. Dezember 2004 (B.S. vom 1. Februar 2005), soweit diese Absätze sich auf Pfandrechte an Finanzinstrumenten oder Barsicherheiten beziehen]

Art. 5 - Der so erhaltene Beschluss ist erst vollstreckbar, nachdem er dem Schuldner und gegebenenfalls dem Drittverpfänder zugestellt worden ist mit Angabe von Tag, Ort und Uhrzeit des öffentlichen Verkaufs, wenn ein öffentlicher Verkauf angeordnet wurde. Dieser Beschluss wird definitiv und gilt als in letzter Instanz erlassen, wenn der Schuldner oder gegebenenfalls der Drittverpfänder innerhalb dreier Tage ab dieser Zustellung keinen Einspruch - mit Ladung vor das Handelsgericht - dagegen erhebt.

Art. 6 - Innerhalb einer Frist von acht Tagen ab der Zustellung kann gegen das Urteil, das infolge dieses Einspruchs erlassen wurde, Berufung eingelegt werden.

Art. 7 - Der Beschluss und das Urteil sind von Rechts wegen vollstreckbar ohne Sicherheitsleistung und ungeachtet des Einspruchs beziehungsweise der Berufung.

Art. 8 - Die weiter oben festgelegten Fristen können nicht aufgrund der Entfernung verlängert werden.

Hat der Schuldner oder gegebenenfalls der Drittverpfänder seinen Wohnsitz nicht im Bereich des Handelsgerichts oder hat er seinen Wohnsitz nicht dort gewählt, werden die in den vorhergehenden Artikeln erwähnten Zustellungen mit Ausnahme der in Artikel 4 erwähnten Zustellung rechtsgültig an die Kanzlei dieses Gerichts übermittelt.

Art. 9 - [Die Ausübung der Rechte, die dem Pfandgläubiger durch die vorhergehenden Artikel zuerkannt werden, wird durch den Tod des Schuldners oder des Drittverpfänders nicht ausgesetzt.]

[Art. 9 ersetzt durch Art. 130 des G. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. Oktober 1997)]

Art. 10 - Klauseln, durch die der Gläubiger ermächtigt würde, sich das Pfand anzueignen oder darüber zu verfügen, ohne die weiter oben vorgeschriebenen Formalitäten berücksichtigen zu müssen, sind nichtig.

Art. 11 - Die Artikel 2 und 4 bis einschließlich 10 des vorliegenden Titels sind auf das Pfand anwendbar, das das gesetzliche Vorzugsrecht der Kommissionäre oder ihrer Geldgeber, die in nachstehendem Titel II Abschnitt 2 [eigtl.: Titel VII Abschnitt 2] erwähnt sind, sichert.]

TITEL VII — [Kommissionsgeschäft]

[Titel VII implizit ersetzt durch Titel II des G. vom 5. Mai 1872 (B.S. vom 7. Mai 1872)]

Abschnitt 1 — Kommissionäre im Allgemeinen

Art. 12 - Kommissionär ist, wer in eigenem Namen oder unter Firma für Rechnung eines Kommittenten handelt.

Art. 13 - Die Pflichten und Rechte der Person, die im Namen eines Kommittenten handelt, sind in Buch III Titel XIII des Zivilgesetzbuches festgelegt.

Abschnitt 2 — Kommissionäre oder Konsignatäre

Art. 14 - Kommissionäre haben durch alleinige Zusendung, Verwahrung oder Konsignation von Waren ein Vorzugsrecht auf den Wert der ihnen zugesandten oder der bei ihnen zur Verwahrung oder Konsignation gegebenen Waren, und zwar für alle Darlehen, Vorschüsse oder Zahlungen, die sie in ihrer Eigenschaft als Kommissionär tätigen, sei es vor Versand der Waren oder während der Zeit, in der sie in ihrem Besitz sind.

Dieses Vorzugsrecht besteht nur, sofern die Waren dem Kommissionär oder einem zwischen den Parteien bestimmten Dritten übergeben wurden und in seinem Besitz geblieben sind.

Die bevorrechtigte Forderung eines Kommissionärs umfasst neben der Hauptsumme auch Zinsen, Provision und Kosten.

Art. 15 - Wurden Waren für Rechnung des Kommittenten verkauft und geliefert, entnimmt der Kommissionär vorrangig vor Gläubigern des Kommittenten den Betrag seiner Forderung aus dem Verkaufserlös.

Art. 16 - Geldgeber, die dem Kommissionär erforderliche Beträge für die in Artikel 14 Absatz 1 weiter oben erwähnten Darlehen, Vorschüsse oder Zahlungen in bar oder als Handelspapiere beschaffen, besitzen als Sicherheit für die Rückzahlung der beschafften Beträge und der Zinsen dasselbe Vorzugsrecht auf dieselben Gegenstände und auf dieselbe Weise wie in den vorhergehenden Artikeln 14 und 15 bestimmt.

Dieses Vorzugsrecht besteht nur, sofern dem Geldgeber oder einem zwischen den Parteien bestimmten Dritten das Konnossement oder der Frachtbrief durch den Kommissionär übergeben wurde.

Art. 17 - Das Vorzugsrecht des Geldgebers hat Vorrang vor dem Vorzugsrecht des Kommissionärs.]

[TITEL VIIbis — Beförderungsvertrag]

[Titel VIIbis eingefügt durch G. vom 25. August 1891 (B.S. vom 26. August 1891)]

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Der Nachweis eines Beförderungsvertrags wird mit allen rechtlichen Mitteln und insbesondere durch den Frachtbrief erbracht.

Der Frachtbrief enthält folgende Angaben:

1. Ort und Tag des Versands,
2. Name und Wohnsitz des Absenders,
3. Name und Wohnsitz des Empfängers,
4. Name und Wohnsitz des Frachtführers oder des Kommissionärs, über den die Beförderung erfolgt,
5. Art, Gewicht oder Größe der zu befördernden Güter, Anzahl und besondere Kennzeichnung der Versandstücke,
6. Beförderungsfrist und -preis oder Verordnungsbedingungen, auf die die Parteien sich beziehen.

Frachtbriefe werden vom Absender oder Kommissionär unterzeichnet.

Art. 2 - Der Kommissionär oder Frachtführer muss entsprechend den Erklärungen des Absenders Art, Menge und auf Verlangen Wert der zu befördernden Güter in sein Journal eintragen.

Art. 3 - Außer bei Zufall oder höherer Gewalt ist er für die Ankunft innerhalb der vereinbarten Frist der zu befördernden Personen oder Güter verantwortlich.

Art. 4 - Er haftet für Beschädigung oder Verlust von Gütern und für Unfälle von Reisenden, wenn er nicht nachweist, dass Beschädigung, Verlust oder Unfall Folge einer Fremdotsache ist, die ihm nicht angelastet werden kann.

Art. 5 - Er bürgt für die Handlungen des Kommissionärs oder Zwischenfrachtführers, dem er die zu befördernden Güter zusendet.

Art. 6 - Bis zur Ablieferung der Güter am Bestimmungsort und vorbehaltlich anders lautender Bestimmung im Frachtbrief ist der Frachtführer verpflichtet, die Anweisungen des Absenders zu befolgen, der als Einziger berechtigt ist, über die Güter zu verfügen.

Das Recht des Absenders erlischt mit der Übergabe der Güter an die Spedition oder mit der Versendung der Eingangsbenachrichtigung an den Empfänger.

Art. 7 - Mit der Annahme der beförderten Güter erlöschen alle Ansprüche gegen den Frachtführer und den Kommissionär, außer bei besonderen Vorbehalten oder äußerlich nicht erkennbaren Beschädigungen.

Besondere Vorbehalte oder Beschwerden müssen schriftlich erfolgen und dem Frachtführer bei äußerlich erkennbaren Beschädigungen und bei Verlusten spätestens am zweiten Tag nach der Annahme und bei Verspätungen innerhalb einer Frist von sieben Tagen, den Tag der Annahme nicht einbegriffen, zugesandt werden.

Wenn der Frachtführer bei der Ablieferung auf eine Beschädigung oder einen Teilverlust hinweist, ist der Empfänger verpflichtet, unverzüglich eine Überprüfung der beförderten Güter zuzulassen.

Im Fall einer äußerlich nicht erkennbaren Beschädigung oder einer Fehlmenge innerhalb der beförderten Güter kann eine Beschwerde des Empfängers noch zugelassen werden, wenn sie schriftlich erfolgt und dem Frachtführer innerhalb einer Frist von sieben Tagen, den Tag der Annahme nicht einbegriffen, zugesandt wird und wenn nachgewiesen ist, dass die Beschädigung oder die Fehlmenge bereits vor der Ablieferung bestand.

Die Ausnahme, die für den Fall einer äußerlich nicht erkennbaren Beschädigung oder einer Fehlmenge innerhalb der beförderten Güter vorgesehen ist, gilt nicht, wenn dem Empfänger oder seinem Bevollmächtigten zum Zeitpunkt der Ablieferung eine Überprüfung der Ware vorgeschlagen wurde.

Ein Anspruch bleibt nur in Bezug auf Punkte bestehen, für die ein besonderer Vorbehalt beziehungsweise eine besondere Beschwerde erfolgt ist.

Art. 8 - Im Fall einer Verweigerung beförderter Güter oder einer Streitigkeit in Bezug auf ihre Annahme wird der Zustand der Güter auf Verlangen eines Interessehabenden von einem oder drei Sachverständigen überprüft, die durch einen Beschluss des Präsidenten des Handelsgerichts bestellt werden, der unten auf einem entsprechenden Antrag vermerkt wird.

Der Empfänger der beförderten Güter wird per Einschreibebrief, in dem Tag und Uhrzeit der Begutachtung angegeben sind, vorgeladen.

Im Beschluss kann die Verwahrung oder Sequestration der Güter und ihre Beförderung zu einem öffentlichen oder privaten Lagerhaus vorgeschrieben werden.

Im Beschluss kann der Verkauf der Güter zugunsten des Frachtführers oder Kommissionärs bis zum Betrag, der ihm aufgrund der Beförderung geschuldet wird, angeordnet werden. Dieser Verkauf erfolgt öffentlich in einer vom Präsidenten bestimmten Ortschaft, und zwar frühestens drei volle Tage, nachdem die diesbezügliche Bekanntmachung dem Empfänger und dem Absender zugesandt worden ist. Diese Frist wird verdoppelt, wenn einer der Interessehabenden im Ausland wohnt.

Im Dringlichkeitsfall kann der Präsident diese Fristen verkürzen.

Gegen den Beschluss kann weder Einspruch noch Berufung eingelegt werden. Er ist bei Vorlage der Urschrift und vor der Registrierung vollstreckbar.

Art. 9 - Klagen, die aus einem Vertrag über die Beförderung von Gütern entstehen, [mit Ausnahme von Krankentransporten und von Klagen], die Folge einer Straftat sind, verjähren bei inländischen Beförderungen in sechs Monaten und bei internationalen Beförderungen in einem Jahr.

Im Fall eines Totalverlusts oder einer Verspätung läuft die Verjährungsfrist ab dem Tag, an dem die Beförderung erfolgen sollte, und im Fall eines Teilverlusts oder einer Beschädigung ab dem Tag der Übergabe der Güter.

Bei unrechtmäßiger Anwendung des Tarifs oder Rechenfehlern bei der Festlegung der Beförderungskosten und Nebenkosten läuft die Verjährungsfrist ab dem Tag der Zahlung.

Klagen, die aus einem Vertrag über die Beförderung von Personen entstehen, mit Ausnahme von Klagen, die Folge einer Straftat sind, verjähren in einem Jahr.

Die Verjährungsfrist läuft ab dem Tag der Tat, die zur Klage Anlass gegeben hat.

Regressklagen müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb eines Monats nach der Ladung, die Anlass zum Regress gibt, eingereicht werden.

[Art. 9 Abs. 1 abgeändert durch Art. 65 des G. vom 6. August 1993 (B.S. vom 9. August 1993)]

Art. 10 - Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen in Kapitel 2 ist vorliegendes Kapitel auch auf Eisenbahnunternehmen anwendbar.

KAPITEL 2 — Beförderungen im Eisenbahnverkehr

§ 1 - Allgemeine Bestimmungen

Art. 11 - [Die Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen ist verpflichtet, unter den im Geschäftsführungsvertrag festgelegten Bedingungen im Inlandsverkehr sämtliche Personenbeförderungen durchzuführen, die mit den normalen Beförderungsmitteln erfolgen können, die es ermöglichen, den regelmäßigen Verkehrsbedürfnissen zu entsprechen.]

[Art. 11 ersetzt durch Art. 165 Nr. 1 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 12 - [...]

[Art. 12 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 6 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 13 - [Auf die Personenbeförderung im Inlandsverkehr anwendbare Tarife werden durch Bekanntmachungen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.]

[Art. 13 ersetzt durch Art. 165 Nr. 2 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 14 - 15 - [...]

[Art. 14 und 15 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 6 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

§ 2 - Reisende

Art. 16 - In einer Regelung sind die Bedingungen festgelegt, unter denen Reisende zur Beförderung zugelassen werden. In dieser Regelung sind die Reisenden angegeben, die nicht in Zügen zugelassen werden dürfen.

Art. 17 - [Eisenbahnbeförderern] ist es untersagt, in ihre Tarife oder Regelungen Bestimmungen einzufügen, durch die in Bezug auf Unfälle von Reisenden ihre gemeinrechtliche Haftung geändert wird.

[Art. 17 abgeändert durch Art. 165 Nr. 5 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

§ 3 - Gepäck und Güter

Art. 18 - In einer Regelung ist festgelegt, unter welchen Bedingungen Reisende ein Recht haben, ihr Gepäck mit dem Zug befördern zu lassen, in dem sie zugelassen sind, und welche Gepäckstücke sie bei sich behalten dürfen.

[Eisenbahnbeförderer haften nicht] für letztgenannte Gepäckstücke, es sei denn, ihr Verschulden ist nachgewiesen.

[Art. 18 Abs. 2 abgeändert durch Art. 165 Nr. 5 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 19 - Gegen Übergabe des Gepäcks bei Versand wird ein nummerierter und datierter Schein ausgehändigt, auf dem Abgangs- und Bestimmungsort, Anzahl und Gesamtgewicht der Gepäckstücke, erhaltener Preis und gegebenenfalls Angabe des Interesses an der Lieferung vermerkt sind.

Art. 20 - Das Gepäck wird bei Ankunft des Zuges gegen Abgabe des Scheins ausgehändigt.

Art. 21 - [Eisenbahnbeförderer sind verpflichtet, in jedem Bahnhof, in dem sie eine Verkaufsstelle betreiben, einen Raum mit Abholstelle zu haben, in dem Gepäck und Güter, die nach Ankunft des Zuges nicht abgeholt werden, und Gepäck und Güter, die Reisende in Verwahrung geben möchten, während der in den Regelungen festgelegten Höchstfristen sicher aufbewahrt werden.]

[Eisenbahnbeförderer, die keine Verkaufsstelle betreiben, stellen in mindestens einem belgischen Bahnhof einen Raum mit Abholstelle zur Verfügung.]

Die Haftung [der Eisenbahnbeförderer] ist auf die Pflichten des Verwahrers beschränkt.

Der Hinterleger erhält einen Schein mit Angabe von Art, Anzahl und, wenn er möchte, Gesamtgewicht seiner Gepäckstücke.

[Eisenbahnbeförderer bemühen sich in angemessener Weise darum, vor Ablauf der in den Regelungen festgelegten Frist die Identität des rechtmäßigen Eigentümers dieser Gegenstände festzustellen und ihn zu benachrichtigen.]

[Wenn der Hinterleger oder derjenige, der das Gepäck und die Güter befördern ließ, die Gegenstände nicht in der in den Regelungen festgelegten Höchstfrist zurückverlangt und der Eisenbahnbeförderer die Identität dieser Person nicht feststellen und sie nicht benachrichtigen konnte, wendet der Eisenbahnbeförderer das im Gesetz vom 6. April 2010 über die vorgeschriebene Aufbewahrung durch einen Eisenbahnbeförderer von verlorenen, zurückgelassenen oder nicht abgeholtten Gepäckstücken und Gütern vorgesehene Verfahren an.]

[Art. 21 Abs. 1 ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 6. April 2010 (B.S. vom 16. Juni 2010); neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 3 Nr. 2 des G. vom 6. April 2010 (B.S. vom 16. Juni 2010); Abs. 3 (früherer Absatz 2) abgeändert durch Art. 165 Nr. 5 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991); Abs. 5 ersetzt durch Art. 3 Nr. 3 des G. vom 6. April 2010 (B.S. vom 16. Juni 2010); Abs. 6 eingefügt durch Art. 3 Nr. 4 des G. vom 6. April 2010 (B.S. vom 16. Juni 2010, Err. vom 21. Juni 2010)]

Art. 22 - 26 - [...]

[Art. 22 bis 26 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 6 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 27 - Hat [ein Eisenbahnbeförderer] triftige Gründe für die Vermutung, dass unrichtige Angaben gemacht wurden oder dass sich in den Versand- oder Gepäckstücken schädliche oder gefährliche Stoffe befinden, die nicht angegeben wurden oder deren Beförderung verboten ist, kann er die Versand- oder Gepäckstücke öffnen lassen, selbst diejenigen, die in Verwahrung gegeben wurden, und diejenigen, die die Reisenden gemäß den Regelungen bei sich behalten dürfen, und zwar entweder im Beisein des Absenders oder des Reisenden oder bei Abwesenheit oder Weigerung im Beisein eines Gerichtspolizeioffiziers.

[Art. 27 abgeändert durch Art. 165 Nr. 5 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 28 - [...]

[Art. 28 aufgehoben durch Art. 4 des G. vom 3. Juli 1964 (B.S. vom 24. Juli 1964)]

Art. 29 - 32 - [...]

[Art. 29 bis 32 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 6 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 33 - [...]

[Art. 33 aufgehoben durch Art. 15 des G. vom 6. April 2010 (B.S. vom 16. Juni 2010)]

[...]

[Unterteilung § 4 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 3 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 34 - [Die Haftung der Eisenbahnbeförderer bei inländischen Güterbeförderungen unterliegt den Bestimmungen von Titel IV der einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM) in Anhang B zum "Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr", gebilligt durch das Gesetz vom 25. April 1983.]

[Art. 34 ersetzt durch Art. 165 Nr. 4 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 35 - 46 - [...]

[Art. 35 bis 46 aufgehoben durch Art. 165 Nr. 6 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

[Art. 47] - [...]

[Der König kann in Bezug auf den Betrieb von Beförderungsmitteln für Personen oder Güter Maßnahmen vorschreiben, die Er] für die Aufrechterhaltung der Ordnung und die Sicherheit der Reisenden für notwendig erachtet.]

[Früherer ergänzender Artikel umgliedert zu Art. 47 und abgeändert durch Art. 3 § 1 Nr. 2 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 3 § 1 Nr. 2 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

TITEL VIII — [Wechsel]

[Titel VIII ersetzt durch Art. 1 des G. vom 31. Dezember 1955 (B.S. vom 19. Januar 1956)]

Abschnitt 1 — Gezogener Wechsel**KAPITEL 1 — Ausstellung und Form des gezogenen Wechsels**

Artikel 1 - Der gezogene Wechsel enthält:

1. die Bezeichnung "gezogener Wechsel" im Text der Urkunde, und zwar in der Sprache, in der sie ausgestellt ist. Die Vorschrift, wonach die Bezeichnung "gezogener Wechsel" enthalten sein muss, ist erst auf Wechsel anwendbar, die mindestens sechs Monate nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes ausgestellt werden,
2. die unbedingte Anweisung, eine bestimmte Geldsumme zu zahlen,
3. den Namen dessen, der zahlen soll (Bezogener),
4. die Angabe der Verfallzeit,
5. die Angabe des Zahlungsorts,
6. den Namen dessen, an den oder an dessen Order gezahlt werden soll,
7. die Angabe des Tages und des Orts der Ausstellung,
8. die Unterschrift des Ausstellers.

Art. 2 - Eine Urkunde, der einer der im vorstehenden Artikel bezeichneten Bestandteile fehlt, gilt nicht als gezogener Wechsel, vorbehaltlich der in den folgenden Absätzen bezeichneten Fälle.

Ein Wechsel ohne Angabe der Verfallzeit gilt als Sichtwechsel.

Mangels einer besonderen Angabe gilt der bei dem Namen des Bezogenen angegebene Ort als Zahlungsort und zugleich als Wohnsitz des Bezogenen.

Ein Wechsel ohne Angabe des Ausstellungsorts gilt als ausgestellt an dem Ort, der bei dem Namen des Ausstellers angegeben ist.

Die in Artikel 1 Nr. 8 vorgesehene Unterschrift kann durch ein notarielles Brevet ersetzt werden, das auf den Wechsel gesetzt wird und durch das der Wille dessen, der die Unterschrift leisten sollte, beglaubigt wird.

Art. 3 - Der Wechsel kann an die eigene Order des Ausstellers lauten.

Er kann auf den Aussteller selbst gezogen werden.

Er kann für Rechnung eines Dritten gezogen werden.

Art. 4 - Der Wechsel kann bei einem Dritten, am Wohnsitz des Bezogenen oder an einem anderen Ort zahlbar gestellt werden.

Art. 5 - In einem Wechsel, der auf Sicht oder auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lautet, kann der Aussteller bestimmen, dass die Wechselsumme zu verzinsen ist. Bei jedem anderen Wechsel gilt der Zinsvermerk als nicht geschrieben.

Der Zinsfuß ist im Wechsel anzugeben; fehlt diese Angabe, so gilt der Zinsvermerk als nicht geschrieben.

Die Zinsen laufen vom Tag der Ausstellung des Wechsels, sofern nicht ein anderer Tag bestimmt ist.

Art. 6 - Ist die Wechselsumme in Buchstaben und in Ziffern angegeben, so gilt bei Abweichungen die in Buchstaben angegebene Summe.

Ist die Wechselsumme mehrmals in Buchstaben oder mehrmals in Ziffern angegeben, so gilt bei Abweichungen die geringste Summe.

Art. 7 - Trägt ein Wechsel Unterschriften von Personen, die eine Wechselverbindlichkeit nicht eingehen können, gefälschte Unterschriften, Unterschriften erdichteter Personen oder Unterschriften, die aus irgendeinem anderen Grund für die Personen, die unterschrieben haben oder mit deren Namen unterschrieben worden ist, keine Verbindlichkeit begründen, so hat dies auf die Gültigkeit der übrigen Unterschriften keinen Einfluss.

Art. 8 - Wer auf einen Wechsel seine Unterschrift als Vertreter eines anderen setzt, ohne hierzu ermächtigt zu sein, haftet selbst wechselfähig und hat, wenn er den Wechsel einlöst, dieselben Rechte, die der angeblich Vertretene haben würde. Das Gleiche gilt von einem Vertreter, der seine Vertretungsbefugnis überschritten hat.

Art. 9 - Der Aussteller haftet für die Annahme und die Zahlung des Wechsels.

Er kann die Haftung für die Annahme ausschließen; jeder Vermerk, durch den er die Haftung für die Zahlung ausschließt, gilt als nicht geschrieben.

Art. 10 - Wenn ein Wechsel, der bei der Begebung unvollständig war, den getroffenen Vereinbarungen zuwider ausgefüllt worden ist, so kann die Nichteinhaltung dieser Vereinbarungen dem Inhaber nicht entgegengesetzt werden, es sei denn, dass er den Wechsel in bösem Glauben erworben hat oder ihm beim Erwerb eine grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt.

KAPITEL 2 — Indossament

Art. 11 - Jeder Wechsel kann durch Indossament übertragen werden, auch wenn er nicht ausdrücklich an Order lautet.

Hat der Aussteller in den Wechsel die Worte "nicht an Order" oder einen gleichbedeutenden Vermerk aufgenommen, so kann der Wechsel nur in der Form und mit den Wirkungen einer gewöhnlichen Abtretung übertragen werden.

Art. 12 - Das Indossament kann auch auf den Bezogenen, gleichviel ob er den Wechsel angenommen hat oder nicht, auf den Aussteller oder auf jeden anderen Wechselverpflichteten lauten. Diese Personen können den Wechsel weiter indossieren.

Das Indossament muss unbedingt sein. Bedingungen, von denen es abhängig gemacht wird, gelten als nicht geschrieben.

Ein Teilindossament ist nichtig.

Ein Indossament an den Inhaber gilt als Blankoindossament.

Art. 13 - Das Indossament muss auf den Wechsel oder auf ein mit dem Wechsel verbundenes Blatt (Anhang) gesetzt werden. Es muss von dem Indossanten unterschrieben werden.

Das Indossament braucht den Indossatar nicht zu bezeichnen und kann selbst in der bloßen Unterschrift des Indossanten bestehen (Blankoindossament). In diesem letzteren Fall muss das Indossament, um gültig zu sein, auf die Rückseite des Wechsels oder auf den Anhang gesetzt werden.

Art. 14 - Das Indossament überträgt alle Rechte aus dem Wechsel.

Ist es ein Blankoindossament, so kann der Inhaber:

1. das Indossament mit seinem Namen oder mit dem Namen eines anderen ausfüllen,
2. den Wechsel durch ein Blankoindossament oder an eine bestimmte Person weiter indossieren,
3. den Wechsel weiter begeben, ohne das Blankoindossament auszufüllen und ohne ihn zu indossieren.

Art. 15 - Der Indossant haftet mangels eines entgegenstehenden Vermerks für die Annahme und die Zahlung.

Er kann untersagen, dass der Wechsel weiter indossiert wird; in diesem Fall haftet er denen nicht, an die der Wechsel weiter indossiert wird.

Art. 16 - Wer den Wechsel in Händen hat, gilt als rechtmäßiger Inhaber, sofern er sein Recht durch eine ununterbrochene Reihe von Indossamenten nachweist, und zwar auch dann, wenn das letzte ein Blankoindossament ist. Ausgestrichene Indossamente gelten hierbei als nicht geschrieben. Folgt auf ein Blankoindossament ein weiteres Indossament, so wird angenommen, dass der Aussteller dieses Indossaments den Wechsel durch das Blankoindossament erworben hat.

Ist der Wechsel einem früheren Inhaber irgendwie abhandengekommen, so ist der neue Inhaber, der sein Recht nach den Vorschriften des vorstehenden Absatzes nachweist, zur Herausgabe des Wechsels nur verpflichtet, wenn er ihn in bösem Glauben erworben hat oder ihm beim Erwerb eine grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt.

Art. 17 - Wer aus dem Wechsel in Anspruch genommen wird, kann dem Inhaber keine Einwendungen entgegensetzen, die sich auf seine unmittelbaren Beziehungen zu dem Aussteller oder zu einem früheren Inhaber gründen, es sei denn, dass der Inhaber bei dem Erwerb des Wechsels bewusst zum Nachteil des Schuldners gehandelt hat.

Art. 18 - Enthält das Indossament den Vermerk "Wert zur Einziehung", "zum Inkasso", "in Prokura" oder einen anderen nur eine Bevollmächtigung ausdrückenden Vermerk, so kann der Inhaber alle Rechte aus dem Wechsel geltend machen; aber er kann ihn nur durch ein weiteres Vollmachtindossament übertragen.

Die Wechselverpflichteten können in diesem Fall dem Inhaber nur solche Einwendungen entgegensetzen, die ihnen gegen den Indossanten zustehen.

Die in dem Vollmachtindossament enthaltene Vollmacht erlischt weder mit dem Tod noch mit dem Eintritt der Handlungsunfähigkeit des Vollmachtgebers.

Art. 19 - Enthält das Indossament den Vermerk "Wert zur Sicherheit", "Wert zum Pfand" oder einen anderen eine Verpfändung ausdrückenden Vermerk, so kann der Inhaber alle Rechte aus dem Wechsel geltend machen; ein von ihm ausgestellt Indossament hat aber nur die Wirkung eines Vollmachtindossaments.

Die Wechselverpflichteten können dem Inhaber keine Einwendungen entgegensetzen, die sich auf ihre unmittelbaren Beziehungen zu dem Indossanten gründen, es sei denn, dass der Inhaber bei dem Erwerb des Wechsels bewusst zum Nachteil des Schuldners gehandelt hat.

Art. 20 - Ein Indossament nach Verfall hat dieselben Wirkungen wie ein Indossament vor Verfall. Ist jedoch der Wechsel erst nach Erhebung des Protests mangels Zahlung oder nach Ablauf der hierfür bestimmten Frist indossiert worden, so hat das Indossament nur die Wirkungen einer gewöhnlichen Abtretung.

Bis zum Beweis des Gegenteils wird vermutet, dass ein nicht datiertes Indossament vor Ablauf der für die Erhebung des Protests bestimmten Frist auf den Wechsel gesetzt worden ist.

In dem Fall, in dem die Verweigerung der Zahlung gemäß Artikel 44 Absatz 1 durch eine Erklärung des Bezogenen festgestellt worden ist, gilt ein nicht datiertes Indossament als ein Indossament, das vor der Protesterhebung auf den Wechsel gesetzt worden ist.

KAPITEL 3 — *Annahme*

Art. 21 - Der Wechsel kann von dem Inhaber oder von jedem, der den Wechsel auch nur in Händen hat, bis zum Verfall dem Bezogenen an seinem Wohnsitz zur Annahme vorgelegt werden.

Art. 22 - Der Aussteller kann in jedem Wechsel mit oder ohne Bestimmung einer Frist vorschreiben, dass der Wechsel zur Annahme vorgelegt werden muss.

Er kann im Wechsel die Vorlegung zur Annahme untersagen, wenn es sich nicht um einen Wechsel handelt, der bei einem Dritten oder an einem von dem Wohnsitz des Bezogenen verschiedenen Ort zahlbar ist oder der auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lautet.

Er kann auch vorschreiben, dass der Wechsel nicht vor einem bestimmten Tag zur Annahme vorgelegt werden darf.

Jeder Indossant kann, wenn nicht der Aussteller die Vorlegung zur Annahme untersagt hat, mit oder ohne Bestimmung einer Frist vorschreiben, dass der Wechsel zur Annahme vorgelegt werden muss.

Art. 23 - Wechsel, die auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lauten, müssen binnen einem Jahr nach dem Tag der Ausstellung zur Annahme vorgelegt werden.

Der Aussteller kann eine kürzere oder eine längere Frist bestimmen.

Die Indossanten können die Vorlegungsfristen abkürzen.

Art. 24 - Der Bezogene kann verlangen, dass ihm der Wechsel am Tag nach der ersten Vorlegung nochmals vorgelegt wird. Die Beteiligten können sich darauf, dass diesem Verlangen nicht entsprochen worden ist, nur berufen, wenn das Verlangen im Protest vermerkt ist.

Der Inhaber ist nicht verpflichtet, den zur Annahme vorgelegten Wechsel in der Hand des Bezogenen zu lassen.

Art. 25 - Die Annahmeerklärung wird auf den Wechsel gesetzt. Sie wird durch das Wort "angenommen" oder ein gleichbedeutendes Wort ausgedrückt; sie ist vom Bezogenen zu unterschreiben. Die bloße Unterschrift des Bezogenen auf der Vorderseite des Wechsels gilt als Annahme.

Lautet der Wechsel auf eine bestimmte Zeit nach Sicht oder ist er infolge eines besonderen Vermerks innerhalb einer bestimmten Frist zur Annahme vorzulegen, so muss die Annahmeerklärung den Tag bezeichnen, an dem sie erfolgt ist, sofern nicht der Inhaber die Angabe des Tages der Vorlegung verlangt. Ist kein Tag angegeben, so muss der Inhaber, um seine Regressansprüche gegen die Indossanten und den Aussteller zu wahren, diese Unterlassung rechtzeitig durch einen Protest feststellen lassen.

Art. 26 - Die Annahme muss unbedingt sein; der Bezogene kann sie aber auf einen Teil der Wechselsumme beschränken.

Wenn die Annahmeerklärung irgendeine andere Abweichung von den Bestimmungen des Wechsels enthält, so gilt die Annahme als verweigert. Der Annehmende haftet jedoch nach dem Inhalt seiner Annahmeerklärung.

Art. 27 - Hat der Aussteller im Wechsel einen von dem Wohnsitz des Bezogenen verschiedenen Zahlungsort angegeben, ohne einen Dritten zu bezeichnen, bei dem die Zahlung geleistet werden soll, so kann der Bezogene bei der Annahmeerklärung einen Dritten bezeichnen. Mangels einer solchen Bezeichnung wird angenommen, dass sich der Annehmer verpflichtet hat, selbst am Zahlungsort zu zahlen.

Ist der Wechsel beim Bezogenen selbst zahlbar, so kann dieser in der Annahmeerklärung eine am Zahlungsort befindliche Stelle bezeichnen, wo die Zahlung geleistet werden soll.

Art. 28 - Der Bezogene wird durch die Annahme verpflichtet, den Wechsel bei Verfall zu bezahlen.

Mangels Zahlung hat der Inhaber, auch wenn er der Aussteller ist, gegen den Annehmer einen unmittelbaren Anspruch aus dem Wechsel auf alles, was aufgrund der Artikel 48 und 49 gefordert werden kann.

Art. 29 - Hat der Bezogene die auf den Wechsel gesetzte Annahmeerklärung vor der Rückgabe des Wechsels gestrichen, so gilt die Annahme als verweigert. Bis zum Beweis des Gegenteils wird vermutet, dass die Streichung vor der Rückgabe des Wechsels erfolgt ist.

Hat der Bezogene jedoch dem Inhaber oder einer Person, deren Unterschrift sich auf dem Wechsel befindet, die Annahme schriftlich mitgeteilt, so haftet er diesen nach dem Inhalt seiner Annahmeerklärung.

KAPITEL 4 — Wechselbürgschaft

Art. 30 - Die Zahlung der Wechselsumme kann ganz oder teilweise durch Wechselbürgschaft gesichert werden.

Diese Sicherheit kann von einem Dritten oder auch von einer Person geleistet werden, deren Unterschrift sich schon auf dem Wechsel befindet.

Art. 31 - Die Bürgschaftserklärung wird auf den Wechsel oder auf einen Anhang gesetzt oder durch eine besondere Urkunde geleistet, in der der Ort bezeichnet ist, wo sie geleistet wurde.

Sie wird durch die Worte "als Bürge" oder einen gleichbedeutenden Vermerk ausgedrückt; sie ist von dem Wechselbürgen zu unterschreiben.

Die bloße Unterschrift auf der Vorderseite des Wechsels gilt als Bürgschaftserklärung, soweit es sich nicht um die Unterschrift des Bezogenen oder des Ausstellers handelt.

In der Erklärung ist anzugeben, für wen die Bürgschaft geleistet wird; mangels einer solchen Angabe gilt sie für den Aussteller.

Art. 32 - Der Wechselbürge haftet in der gleichen Weise wie derjenige, für den er sich verbürgt hat.

Seine Verpflichtungserklärung ist auch gültig, wenn die Verbindlichkeit, für die er sich verbürgt hat, aus einem anderen Grund als wegen eines Formfehlers nichtig ist.

Der Wechselbürge, der den Wechsel bezahlt, erwirbt die Rechte aus dem Wechsel gegen denjenigen, für den er sich verbürgt hat, und gegen alle, die diesem wechselfällig haften.

KAPITEL 5 — Verfall

Art. 33 - Ein Wechsel kann gezogen werden:

auf Sicht,

auf eine bestimmte Zeit nach Sicht,

auf eine bestimmte Zeit nach der Ausstellung,

auf einen bestimmten Tag.

Wechsel mit anderen oder mit mehreren aufeinanderfolgenden Verfallzeiten sind nichtig.

Art. 34 - Der Sichtwechsel ist bei der Vorlegung fällig. Er muss binnen einem Jahr nach der Ausstellung zur Zahlung vorgelegt werden. Der Aussteller kann eine kürzere oder eine längere Frist bestimmen. Die Indossanten können die Vorlegungsfristen abkürzen.

Der Aussteller kann vorschreiben, dass der Sichtwechsel nicht vor einem bestimmten Tag zur Zahlung vorgelegt werden darf. In diesem Fall beginnt die Vorlegungsfrist mit diesem Tag.

Art. 35 - Der Verfall eines Wechsels, der auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lautet, richtet sich nach dem in der Annahmeerklärung angegebenen Tag oder nach dem Tag des Protests.

Ist in der Annahmeerklärung ein Tag nicht angegeben und ein Protest nicht erhoben worden, so gilt dem Annehmer gegenüber der Wechsel als am letzten Tag der für die Vorlegung zur Annahme vorgesehenen Frist angenommen.

Art. 36 - Ein Wechsel, der auf einen oder mehrere Monate nach der Ausstellung oder nach Sicht lautet, verfällt an dem entsprechenden Tag des Zahlungsmonats. Fehlt dieser Tag, so ist der Wechsel am letzten Tag des Monats fällig.

Lautet der Wechsel auf einen oder mehrere Monate und einen halben Monat nach der Ausstellung oder nach Sicht, so werden die ganzen Monate zuerst gezahlt.

Ist als Verfallzeit der Anfang, die Mitte (Mitte Januar, Mitte Februar und so weiter) oder das Ende eines Monats angegeben, so ist darunter der erste, der fünfzehnte oder der letzte Tag des Monats zu verstehen.

Die Ausdrücke "acht Tage" oder "fünfzehn Tage" bedeuten nicht eine oder zwei Wochen, sondern volle acht oder fünfzehn Tage.

Der Ausdruck "halber Monat" bedeutet fünfzehn Tage.

Art. 37 - Ist ein Wechsel an einem bestimmten Tag an einem Ort zahlbar, dessen Kalender von dem des Ausstellungsorts abweicht, so ist für den Verfalltag der Kalender des Zahlungsorts maßgebend.

Ist ein Wechsel zwischen zwei Orten mit verschiedenem Kalender gezogener Wechsel eine bestimmte Zeit nach der Ausstellung zahlbar, so wird der Tag der Ausstellung in den nach dem Kalender des Zahlungsorts entsprechenden Tag umgerechnet und hiernach der Verfalltag ermittelt.

Auf die Berechnung der Fristen für die Vorlegung von Wechseln findet die Vorschrift des vorstehenden Absatzes entsprechende Anwendung.

Die Vorschriften des vorliegenden Artikels finden keine Anwendung, wenn sich aus einem Vermerk im Wechsel oder sonst aus dessen Inhalt ergibt, dass etwas anderes beabsichtigt war.

KAPITEL 6 — Zahlung

Art. 38 - Der Inhaber eines Wechsels, der an einem bestimmten Tag oder bestimmte Zeit nach der Ausstellung oder nach Sicht zahlbar ist, hat den Wechsel am Zahlungstag zur Zahlung vorzulegen. Die Nichteinhaltung dieser Vorschrift kann nur einen Anspruch auf Schadenersatz zur Folge haben.

Die Einlieferung in eine von der Regierung bestimmte Clearingstelle oder in eine zu diesem Zweck von der Regierung ermächtigte Stelle steht der Vorlegung zur Zahlung gleich.

Art. 39 - Der Bezogene kann vom Inhaber gegen Zahlung die Aushändigung des quittierten Wechsels verlangen.

Der Inhaber darf eine Teilzahlung nicht zurückweisen.

Im Fall der Teilzahlung kann der Bezogene verlangen, dass sie auf dem Wechsel vermerkt und ihm eine Quittung erteilt wird.

Art. 40 - Der Inhaber des Wechsels ist nicht verpflichtet, die Zahlung vor Verfall anzunehmen.

Der Bezogene, der vor Verfall zahlt, handelt auf eigene Gefahr.

Wer bei Verfall zahlt, wird von seiner Verbindlichkeit befreit, wenn ihm nicht Betrug oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt. Er ist verpflichtet, die Ordnungsmäßigkeit der Reihe der Indossamente, aber nicht die Unterschriften der Indossanten zu prüfen.

Art. 41 - Lautet der Wechsel auf eine Währung, die am Zahlungsort nicht gilt, so kann die Wechselsumme in der Landeswährung nach dem Wert gezahlt werden, den sie am Verfalltag besitzt. Wenn der Schuldner die Zahlung verzögert, so kann der Inhaber wählen, ob die Wechselsumme nach dem Kurs des Verfalltags oder nach dem Kurs des Zahlungstags in die Landeswährung umgerechnet werden soll.

Der Wert der fremden Währung bestimmt sich nach den Handelsgebräuchen des Zahlungsorts. Der Aussteller kann jedoch im Wechsel für die zu zahlende Summe einen Umrechnungskurs bestimmen.

Die Vorschriften der beiden ersten Absätze finden keine Anwendung, wenn der Aussteller die Zahlung in einer bestimmten Währung vorgeschrieben hat (Effektivvermerk).

Lautet der Wechsel auf eine Geldsorte, die im Land der Ausstellung dieselbe Bezeichnung, aber einen anderen Wert hat als in dem der Zahlung, so wird vermutet, dass die Geldsorte des Zahlungsorts gemeint ist.

Art. 42 - Wird der Wechsel nicht innerhalb der in Artikel 38 bestimmten Frist zur Zahlung vorgelegt, so kann der Schuldner die Wechselsumme bei der von der Regierung bestimmten zuständigen Behörde auf Gefahr und Kosten des Inhabers hinterlegen.

KAPITEL 7 — Regress mangels Annahme und mangels Zahlung

Art. 43 - Der Inhaber kann gegen die Indossanten, den Aussteller und die anderen Wechselverpflichteten bei Verfall des Wechsels Regress nehmen, wenn der Wechsel nicht bezahlt worden ist.

Das gleiche Recht steht dem Inhaber schon vor Verfall zu:

1. wenn die Annahme ganz oder teilweise verweigert worden ist,

2. wenn der Bezogene, gleichviel ob er den Wechsel angenommen hat oder nicht, oder der Aussteller eines Wechsels, dessen Vorlegung zur Annahme untersagt ist, seine Zahlungen eingestellt hat oder notorisch zahlungsunfähig ist.

Durch die Bestimmungen in vorhergehender Nummer 2 verlieren die Wechselverpflichteten nicht die Möglichkeit, dass ihnen durch Sicherheitsleistung Fristen bewilligt werden; diese Fristen dürfen den Verfalltag des Wechsels keinesfalls überschreiten.

Art. 44 - Die Verweigerung der Annahme oder der Zahlung muss durch eine authentische Urkunde (Protest mangels Annahme oder mangels Zahlung) festgestellt werden. [...]

Der Protest mangels Annahme muss innerhalb der Frist erhoben werden, die für die Vorlegung zur Annahme gilt. Ist im Fall des Artikels 24 Absatz 1 der Wechsel am letzten Tag der Frist zum ersten Mal vorgelegt worden, so kann der Protest noch am folgenden Tag erhoben werden.

Der Protest mangels Zahlung muss bei einem Wechsel, der an einem bestimmten Tag oder bestimmte Zeit nach der Ausstellung oder nach Sicht zahlbar ist, an einem der beiden auf den Zahlungstag folgenden Werktage erhoben werden. Bei einem Sichtwechsel muss der Protest mangels Zahlung in den gleichen Fristen erhoben werden, wie sie im vorhergehenden Absatz für den Protest mangels Annahme vorgesehen sind.

Ist Protest mangels Annahme erhoben worden, so bedarf es weder der Vorlegung zur Zahlung noch des Protests mangels Zahlung.

Im Fall der notorischen Zahlungsunfähigkeit des Bezogenen, gleichviel ob er den Wechsel angenommen hat oder nicht, kann der Inhaber nur Regress nehmen, nachdem der Wechsel dem Bezogenen zur Zahlung vorgelegt und Protest erhoben worden ist.

Im Fall der durch gerichtliche Entscheidung festgestellten Zahlungseinstellung des Bezogenen, gleichviel ob er den Wechsel angenommen hat oder nicht, und im Fall der durch gerichtliche Entscheidung erklärten Zahlungseinstellung des Ausstellers eines Wechsels, dessen Vorlegung zur Annahme untersagt ist, genügt es zur Ausübung der Regressansprüche, dass das Urteil zur Feststellung der Zahlungseinstellung vorgelegt wird.

[Art. 44 Abs. 1 abgeändert durch Art. 16 des G. vom 10. Juni 1997 (B.S. vom 19. Juli 1997)]

Art. 45 - Der Inhaber muss seinen unmittelbaren Vormann und den Aussteller von dem Unterbleiben der Annahme oder der Zahlung innerhalb der vier Werktage benachrichtigen, die auf den Tag der Protesterhebung oder, im Fall des Vermerks "ohne Kosten", auf den Tag der Vorlegung folgen. Jeder Indossant muss innerhalb zweier Werktage nach Empfang der Nachricht seinem unmittelbaren Vormann von der Nachricht, die er erhalten hat, Kenntnis geben und ihm die Namen und Adressen derjenigen mitteilen, die vorher Nachricht gegeben haben, und so weiter in der Reihenfolge bis zum Aussteller. Die Fristen laufen vom Empfang der vorhergehenden Nachricht.

Wird nach Maßgabe des vorhergehenden Absatzes einer Person, deren Unterschrift sich auf dem Wechsel befindet, Nachricht gegeben, so muss die gleiche Nachricht in derselben Frist ihrem Wechselbürgen gegeben werden.

Hat ein Indossant seine Adresse nicht oder in unleserlicher Form angegeben, so genügt es, dass sein unmittelbarer Vormann benachrichtigt wird.

Die Nachricht kann in jeder Form gegeben werden, auch durch die bloße Rücksendung des Wechsels.

Der zur Benachrichtigung Verpflichtete hat zu beweisen, dass er in der vorgeschriebenen Frist benachrichtigt hat. Die Frist gilt als eingehalten, wenn ein Schreiben, das die Benachrichtigung enthält, innerhalb der Frist zur Post gegeben worden ist.

Wer die rechtzeitige Benachrichtigung versäumt, verliert nicht den Regress; er haftet für den etwa durch seine Nachlässigkeit entstandenen Schaden, jedoch nur bis zur Höhe der Wechselsumme.

Art. 46 - Der Aussteller sowie jeder Indossant oder Wechselbürge kann durch den Vermerk "ohne Kosten", "ohne Protest" oder einen gleichbedeutenden auf den Wechsel gesetzten und unterzeichneten Vermerk den Inhaber von der Verpflichtung befreien, zum Zweck der Ausübung des Regresses Protest mangels Annahme oder mangels Zahlung erheben zu lassen.

Der Vermerk befreit den Inhaber nicht von der Verpflichtung, den Wechsel rechtzeitig vorzulegen und die erforderlichen Nachrichten zu geben. Der Beweis, dass die Frist nicht eingehalten worden ist, obliegt demjenigen, der sich dem Inhaber gegenüber darauf beruft.

Ist der Vermerk vom Aussteller beigefügt, so wirkt er gegenüber allen Wechselverpflichteten; ist er von einem Indossanten oder einem Wechselbürgen beigefügt, so wirkt er nur diesen gegenüber. Lässt der Inhaber ungeachtet des vom Aussteller beigefügten Vermerks Protest erheben, so fallen ihm die Kosten zur Last. Ist der Vermerk von einem Indossanten oder einem Wechselbürgen beigefügt, so sind alle Wechselverpflichteten zum Ersatz der Kosten eines dennoch erhobenen Protests verpflichtet.

Art. 47 - Alle, die einen Wechsel ausgestellt, angenommen, indossiert oder mit einer Bürgschaftserklärung versehen haben, haften dem Inhaber als Gesamtschuldner.

Der Inhaber kann jeden einzeln oder mehrere oder alle zusammen in Anspruch nehmen, ohne an die Reihenfolge gebunden zu sein, in der sie sich verpflichtet haben.

Das gleiche Recht steht jedem Wechselverpflichteten zu, der den Wechsel eingelöst hat.

Durch die Geltendmachung des Anspruchs gegen einen Wechselverpflichteten verliert der Inhaber nicht seine Rechte gegen die anderen Wechselverpflichteten, auch nicht gegen die Nachmänner desjenigen, der zuerst in Anspruch genommen worden ist.

Art. 48 - Der Inhaber kann im Wege des Regresses verlangen:

1. die Wechselsumme, soweit der Wechsel nicht angenommen oder nicht eingelöst worden ist, mit den etwa bedungenen Zinsen,
2. Zinsen zu sechs Prozent seit dem Verfalltag. Bei einem Wechsel, der in Belgien sowohl ausgestellt als auch zahlbar ist, werden die Zinsen jedoch zum gesetzlichen Zinssatz berechnet,
3. die Kosten des Protests und der Nachrichten sowie die anderen Auslagen.

Wird der Regress vor Verfall genommen, so werden von der Wechselsumme Zinsen abgezogen. Diese Zinsen werden aufgrund des öffentlich bekannt gemachten Diskontsatzes (Satz der Zentralnotenbank) berechnet, der am Tag des Regresses am Wohnsitz des Inhabers gilt.

Art. 49 - Wer den Wechsel eingelöst hat, kann von seinen Vormännern verlangen:

1. den vollen Betrag, den er gezahlt hat,
2. die Zinsen dieses Betrags zu sechs Prozent seit dem Tag der Einlösung. Bei einem Wechsel, der in Belgien sowohl ausgestellt als auch zahlbar ist, werden die Zinsen jedoch zum gesetzlichen Zinssatz berechnet,
3. seine Auslagen.

Art. 50 - Jeder Wechselverpflichtete, gegen den Regress genommen wird oder genommen werden kann, ist berechtigt, zu verlangen, dass ihm gegen Entrichtung der Regresssumme der Wechsel mit dem Protest und eine quittierte Rechnung ausgehändigt werden.

Jeder Indossant, der den Wechsel eingelöst hat, kann sein Indossament und die Indossamente seiner Nachmänner ausstreichen.

Art. 51 - Bei dem Regress nach einer Teilannahme kann derjenige, der den nicht angenommenen Teil der Wechselsumme entrichtet, verlangen, dass dies auf dem Wechsel vermerkt und ihm darüber Quittung erteilt wird. Der Inhaber muss ihm ferner eine beglaubigte Abschrift des Wechsels und den Protest aushändigen, um den weiteren Regress zu ermöglichen.

Art. 52 - Wer zum Regress berechtigt ist, kann mangels eines entgegenstehenden Vermerks den Regress dadurch nehmen, dass er auf einen seiner Vormänner einen neuen Wechsel (Rückwechsel) zieht, der auf Sicht lautet und am Wohnsitz dieses Vormanns zahlbar ist.

Der Rückwechsel umfasst, außer den in den Artikeln 48 und 49 angegebenen Beträgen, die Maklergebühr und die Stempelsteuer für den Rückwechsel.

Wird der Rückwechsel vom Inhaber gezogen, so richtet sich die Höhe der Wechselsumme nach dem Kurs, den ein vom Zahlungsort des ursprünglichen Wechsels auf den Wohnsitz des Vormanns gezogener Sichtwechsel hat. Wird der Rückwechsel von einem Indossanten gezogen, so richtet sich die Höhe der Wechselsumme nach dem Kurs, den ein vom Wohnsitz des Ausstellers des Rückwechsels auf den Wohnsitz des Vormanns gezogener Sichtwechsel hat.

Art. 53 - Mit der Versäumung der Fristen:

für die Vorlegung eines Wechsels, der auf Sicht oder auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lautet,

für die Erhebung des Protests mangels Annahme oder mangels Zahlung,

für die Vorlegung zur Zahlung im Fall des Vermerks "ohne Kosten"

verliert der Inhaber seine Rechte gegen die Indossanten, den Aussteller und alle anderen Wechselverpflichteten, mit Ausnahme des Annehmers.

Versäumt der Inhaber die vom Aussteller für die Vorlegung zur Annahme vorgeschriebene Frist, so verliert er das Recht, mangels Annahme und mangels Zahlung Regress zu nehmen, sofern nicht der Wortlaut des Vermerks ergibt, dass der Aussteller nur die Haftung für die Annahme hat ausschließen wollen.

Ist die Frist für die Vorlegung in einem Indossament enthalten, so kann sich nur der Indossant darauf berufen.

Art. 54 - Steht der rechtzeitigen Vorlegung des Wechsels oder der rechtzeitigen Erhebung des Protests ein unüberwindliches Hindernis entgegen (gesetzliche Vorschrift eines Staates oder ein anderer Fall höherer Gewalt), so werden die für diese Handlungen bestimmten Fristen verlängert.

Der Inhaber ist verpflichtet, seinen unmittelbaren Vormann von dem Fall der höheren Gewalt unverzüglich zu benachrichtigen und die Benachrichtigung unter Beifügung des Tages und Orts sowie seiner Unterschrift auf dem Wechsel oder einem Anhang zu vermerken; im Übrigen finden die Vorschriften des Artikels 45 Anwendung.

Fällt die höhere Gewalt weg, so muss der Inhaber den Wechsel unverzüglich zur Annahme oder zur Zahlung vorlegen und gegebenenfalls Protest erheben lassen.

Dauert die höhere Gewalt länger als dreißig Tage nach Verfall, so kann Regress genommen werden, ohne dass es der Vorlegung oder der Protesterhebung bedarf.

Bei Wechseln, die auf Sicht oder auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lauten, läuft die dreißigtägige Frist von dem Tag, an dem der Inhaber seinen Vormann von dem Fall der höheren Gewalt benachrichtigt hat; diese Nachricht kann schon vor Ablauf der Vorlegungsfrist gegeben werden. Bei Wechseln, die auf bestimmte Zeit nach Sicht lauten, verlängert sich die dreißigtägige Frist um die im Wechsel angegebene Nachsichtfrist.

Tatsachen, die rein persönlich den Inhaber oder diejenigen betreffen, den er mit der Vorlegung des Wechsels oder mit der Protesterhebung beauftragt hat, gelten nicht als Fälle höherer Gewalt.

KAPITEL 8 — Ehreneintritt

I. Allgemeine Vorschriften

Art. 55 - Der Aussteller sowie jeder Indossant oder Wechselbürge kann eine Person angeben, die im Notfall annehmen oder zahlen soll.

Der Wechsel kann unter den nachstehend bezeichneten Voraussetzungen zu Ehren eines jeden Wechselverpflichteten, gegen den Regress genommen werden kann, angenommen oder bezahlt werden.

Jeder Dritte, auch der Bezogene, sowie jeder aus dem Wechsel bereits Verpflichtete, mit Ausnahme des Annehmers, kann einen Wechsel zu Ehren annehmen oder bezahlen.

Wer zu Ehren annimmt oder zahlt, ist verpflichtet, den Wechselverpflichteten, für den er eintritt, innerhalb zweier Werktagen hiervon zu benachrichtigen. Hält er die Frist nicht ein, so haftet er für den etwa durch seine Nachlässigkeit entstandenen Schaden, jedoch nur bis zur Höhe der Wechselsumme.

II. Ehrenannahme

Art. 56 - Die Ehrenannahme ist in allen Fällen zulässig, in denen der Inhaber vor Verfall Regress nehmen kann, es sei denn, dass es sich um einen Wechsel handelt, dessen Vorlegung zur Annahme untersagt ist.

Ist auf dem Wechsel eine Person angegeben, die im Notfall am Zahlungsort annehmen oder zahlen soll, so kann der Inhaber vor Verfall gegen diejenigen, der die Notadresse beigefügt hat, und gegen seine Nachmänner nur Regress nehmen, wenn er den Wechsel der in der Notadresse bezeichneten Person vorgelegt hat und im Fall der Verweigerung der Ehrenannahme die Verweigerung durch einen Protest hat feststellen lassen.

In den anderen Fällen des Ehreneintritts kann der Inhaber die Ehrenannahme zurückweisen. Lässt er sie aber zu, so verliert er den Regress vor Verfall gegen diejenigen, zu dessen Ehren die Annahme erklärt worden ist, und gegen dessen Nachmänner.

Art. 57 - Die Ehrenannahme wird auf dem Wechsel vermerkt; sie ist von demjenigen, der zu Ehren annimmt, zu unterschreiben. In der Annahmeerklärung ist anzugeben, für wen die Ehrenannahme stattfindet; mangels einer solchen Angabe gilt sie für den Aussteller.

Art. 58 - Wer zu Ehren annimmt, haftet dem Inhaber und den Nachmännern desjenigen, für den er eingetreten ist, in der gleichen Weise wie dieser selbst.

Trotz der Ehrenannahme können der Wechselverpflichtete, zu dessen Ehren der Wechsel angenommen worden ist, und seine Vormänner vom Inhaber gegen Erstattung des in Artikel 48 angegebenen Betrags die Aushändigung des Wechsels und gegebenenfalls des erhobenen Protests sowie einer quittierten Rechnung verlangen.

III. Ehrenzahlung

Art. 59 - Die Ehrenzahlung ist in allen Fällen zulässig, in denen der Inhaber bei Verfall oder vor Verfall Regress nehmen kann.

Die Ehrenzahlung muss den vollen Betrag umfassen, den der Wechselverpflichtete, für den sie stattfindet, zahlen müsste.

Sie muss spätestens am Tag nach Ablauf der Frist für die Erhebung des Protests mangels Zahlung stattfinden.

Art. 60 - Ist der Wechsel von Personen zu Ehren angenommen, die ihren Wohnsitz am Zahlungsort haben, oder sind am Zahlungsort wohnende Personen angegeben, die im Noffall zahlen sollen, so muss der Inhaber spätestens am Tag nach Ablauf der Frist für die Erhebung des Protests mangels Zahlung den Wechsel allen diesen Personen vorlegen und gegebenenfalls Protest wegen unterbliebener Ehrenzahlung erheben lassen.

Wird der Protest nicht rechtzeitig erhoben, so werden derjenige, der die Notadresse angegeben hat oder zu dessen Ehren der Wechsel angenommen worden ist, und die Nachmänner frei.

Art. 61 - Weist der Inhaber die Ehrenzahlung zurück, so verliert er den Regress gegen diejenigen, die frei geworden wären.

Art. 62 - Über die Ehrenzahlung ist auf dem Wechsel eine Quittung auszustellen, die denjenigen bezeichnet, für den gezahlt wird. Fehlt die Bezeichnung, so gilt die Zahlung für den Aussteller.

Der Wechsel und der etwa erhobene Protest sind dem Ehrenzahler auszuhändigen.

Art. 63 - Der Ehrenzahler erwirbt die Rechte aus dem Wechsel gegen den Wechselverpflichteten, für den er gezahlt hat, und gegen die Personen, die diesem aus dem Wechsel haften. Er kann jedoch den Wechsel nicht weiter indossieren.

Die Nachmänner des Wechselverpflichteten, für den gezahlt worden ist, werden frei.

Sind mehrere Ehrenzahlungen angeboten, so gebührt derjenigen der Vorzug, durch die die meisten Wechselverpflichteten frei werden. Wer entgegen dieser Vorschrift in Kenntnis der Sachlage zu Ehren zahlt, verliert den Regress gegen diejenigen, die sonst frei geworden wären.

KAPITEL 9 — *Ausfertigung mehrerer Stücke eines Wechsels und Wechselabschriften*

I. Ausfertigungen

Art. 64 - Der Wechsel kann in mehreren gleichen Ausfertigungen ausgestellt werden.

Diese Ausfertigungen müssen im Text der Urkunde mit fortlaufenden Nummern versehen sein; andernfalls gilt jede Ausfertigung als besonderer Wechsel.

Jeder Inhaber eines Wechsels kann auf seine Kosten die Übergabe mehrerer Ausfertigungen verlangen, sofern nicht aus dem Wechsel zu ersehen ist, dass er in einer einzigen Ausfertigung ausgestellt worden ist. Zu diesem Zweck hat sich der Inhaber an seinen unmittelbaren Vormann zu wenden, der wieder an seinen Vormann zurückgehen muss, und so weiter in der Reihenfolge bis zum Aussteller. Die Indossanten sind verpflichtet, ihre Indossamente auf den neuen Ausfertigungen zu wiederholen.

Art. 65 - Wird eine Ausfertigung bezahlt, so erlöschen die Rechte aus allen Ausfertigungen, auch wenn diese nicht den Vermerk tragen, dass durch die Zahlung auf eine Ausfertigung die anderen ihre Gültigkeit verlieren. Jedoch bleibt der Bezogene aus jeder angenommenen Ausfertigung, die ihm nicht zurückgegeben worden ist, verpflichtet.

Hat ein Indossant die Ausfertigungen an verschiedene Personen übertragen, so haften er und seine Nachmänner aus allen Ausfertigungen, die ihre Unterschrift tragen und nicht herausgegeben worden sind.

Art. 66 - Wer eine Ausfertigung zur Annahme versendet, hat auf den anderen Ausfertigungen den Namen dessen anzugeben, bei dem sich die versendete Ausfertigung befindet. Dieser ist verpflichtet, sie dem rechtmäßigen Inhaber einer anderen Ausfertigung auszuhändigen.

Wird die Aushändigung verweigert, so kann der Inhaber nur Regress nehmen, nachdem er durch einen Protest hat feststellen lassen:

1. dass ihm die zur Annahme versendete Ausfertigung auf sein Verlangen nicht ausgehändigt worden ist,
2. dass die Annahme oder die Zahlung auch nicht auf eine andere Ausfertigung zu erlangen war.

II. Abschriften

Art. 67 - Jeder Inhaber eines Wechsels ist befugt, Abschriften davon herzustellen.

Die Abschrift muss die Urschrift mit den Indossamenten und allen anderen darauf befindlichen Vermerken genau wiedergeben. Es muss angegeben sein, wie weit die Abschrift reicht.

Die Abschrift kann auf dieselbe Weise und mit denselben Wirkungen indossiert und mit einer Bürgschaftserklärung versehen werden wie die Urschrift.

Art. 68 - In der Abschrift ist der Verwahrer der Urschrift zu bezeichnen. Dieser ist verpflichtet, die Urschrift dem rechtmäßigen Inhaber der Abschrift auszuhändigen.

Wird die Aushändigung verweigert, so kann der Inhaber gegen die Indossanten der Abschrift und gegen diejenigen, die eine Bürgschaftserklärung auf die Abschrift gesetzt haben, nur Regress nehmen, nachdem er durch einen Protest hat feststellen lassen, dass ihm die Urschrift auf sein Verlangen nicht ausgehändigt worden ist.

Enthält die Urschrift nach dem letzten, vor Anfertigung der Abschrift daraufgesetzten Indossament den Vermerk "von hier ab gelten Indossamente nur noch auf der Abschrift" oder einen gleichbedeutenden Vermerk, so ist ein später auf die Urschrift gesetztes Indossament nichtig.

KAPITEL 10 — *Änderungen*

Art. 69 - Wird der Text eines Wechsels geändert, so haften diejenigen, die nach der Änderung ihre Unterschrift auf den Wechsel gesetzt haben, entsprechend dem geänderten Text; wer früher unterschrieben hat, haftet nach dem ursprünglichen Text.

KAPITEL 11 — *Verjährung*

Art. 70 - Die wechselfmäßigen Ansprüche gegen den Annehmer verjähren in drei Jahren vom Verfalltag.

Die Ansprüche des Inhabers gegen die Indossanten und gegen den Aussteller verjähren in einem Jahr vom Tag des rechtzeitig erhobenen Protests oder im Fall des Vermerks "ohne Kosten" vom Verfalltag.

Die Ansprüche eines Indossanten gegen andere Indossanten und gegen den Aussteller verjähren in sechs Monaten von dem Tag, an dem der Wechsel vom Indossanten eingelöst oder ihm gegenüber gerichtlich geltend gemacht worden ist.

Art. 70bis - Im Fall der Verjährung bleibt zugunsten der Person, die den Wechsel vor Verfall erworben hat, ein Anspruch bestehen:

1. gegen den Aussteller, der keine Deckung geleistet hat,
2. gegen den Aussteller, Annehmer oder Indossanten, der sich ungerechtfertigt bereichert hat.

Dieser Anspruch verjährt in den in vorhergehendem Artikel vorgesehenen Fristen vom Tag des Eintritts der in diesem Artikel vorgesehenen Verjährung.

Art. 71 - Die Unterbrechung der Verjährung wirkt nur gegen den Wechselverpflichteten, in Ansehung dessen die Tatsache eingetreten ist, die die Unterbrechung bewirkt.

Die Verjährung von wechselfähigen Ansprüchen wird durch Rechtsverfolgung unterbrochen; sie wird durch Ereignisse höherer Gewalt ausgesetzt.

KAPITEL 12 — *Allgemeine Vorschriften*

Art. 72 - Verfällt der Wechsel an einem gesetzlichen Feiertag, so kann die Zahlung erst am nächsten Werktag verlangt werden. Auch alle anderen auf den Wechsel bezüglichen Handlungen, insbesondere die Vorlegung zur Annahme und die Protesterhebung, können nur an einem Werktag stattfinden.

Fällt der letzte Tag einer Frist, innerhalb deren eine dieser Handlungen vorgenommen werden muss, auf einen gesetzlichen Feiertag, so wird die Frist bis zum nächsten Werktag verlängert. Feiertage, die in den Lauf einer Frist fallen, werden bei der Berechnung der Frist mitgezählt.

[Für die Anwendung des vorliegenden Artikels wird ein Samstag einem gesetzlichen Feiertag gleichgesetzt.]

[Art. 72 Abs. 3 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 3. Juni 1959 (B.S. vom 10. Juni 1959)]

Art. 73 - Bei der Berechnung der gesetzlichen oder im Wechsel bestimmten Fristen wird der Tag, von dem sie zu laufen beginnen, nicht mitgezählt.

Art. 74 - Weder gesetzliche noch richterliche Respekttage, außer die durch vorliegendes Gesetz vorgesehenen Respekttage, werden anerkannt.

Abschnitt 2 — *Eigenwechsel*

Art. 75 - Der Eigenwechsel enthält:

1. die Bezeichnung "Eigenwechsel" im Text der Urkunde, und zwar in der Sprache, in der sie ausgestellt ist. Die Vorschrift, wonach die Bezeichnung "Eigenwechsel" enthalten sein muss, ist erst auf Wechsel anwendbar, die mindestens sechs Monate nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes ausgestellt werden,

2. das unbedingte Versprechen, eine bestimmte Geldsumme zu zahlen,
3. die Angabe der Verfallzeit,
4. die Angabe des Zahlungsorts,
5. den Namen dessen, an den oder an dessen Order gezahlt werden soll,
6. die Angabe des Tages und des Orts der Ausstellung,
7. die Unterschrift des Ausstellers.

Art. 76 - Eine Urkunde, der einer der im vorstehenden Artikel bezeichneten Bestandteile fehlt, gilt nicht als Eigenwechsel, vorbehaltlich der in den folgenden Absätzen bezeichneten Fälle.

Ein Eigenwechsel ohne Angabe der Verfallzeit gilt als Sichtwechsel.

Mangels einer besonderen Angabe gilt der Ausstellungsort als Zahlungsort und zugleich als Wohnsitz des Ausstellers.

Ein Eigenwechsel ohne Angabe des Ausstellungsorts gilt als ausgestellt an dem Ort, der bei dem Namen des Ausstellers angegeben ist.

Art. 77 - Für den Eigenwechsel gelten, soweit sie nicht mit seinem Wesen in Widerspruch stehen, die für den gezogenen Wechsel gegebenen Vorschriften über:

- das Indossament (Artikel 11 bis 20),
- den Verfall (Artikel 33 bis 37),
- die Zahlung (Artikel 38 bis 42),
- den Regress mangels Zahlung (Artikel 43 bis 50 und 52 bis 54),
- die Ehrenzahlung (Artikel 55 und 59 bis 63),
- die Abschriften (Artikel 67 und 68),
- die Änderungen (Artikel 69),
- die Verjährung (Artikel 70, 70bis und 71),
- die Feiertage, die Fristenberechnung und das Verbot der Respekttage (Artikel 72, 73 und 74),
- die Zahlung abhandengekommener Wechsel (Artikel 86 bis 91),
- die Sicherungspfändung (Artikel 94).

Ferner gelten für den Eigenwechsel die Vorschriften über gezogene Wechsel, die bei einem Dritten oder an einem von dem Wohnsitz des Bezogenen verschiedenen Ort zahlbar sind (Artikel 4 und 27), über den Zinsvermerk (Artikel 5), über die Abweichungen bei der Angabe der Wechselsumme (Artikel 6), über die Folgen einer ungültigen Unterschrift (Artikel 7) oder die Unterschrift einer Person, die ohne Vertretungsbefugnis handelt oder ihre Vertretungsbefugnis überschreitet (Artikel 8), und über den Blankowechsel (Artikel 10).

Ebenso finden auf den Eigenwechsel die Vorschriften über die Wechselbürgschaft Anwendung (Artikel 30 bis 32); im Fall des Artikels 31 letzter Absatz gilt die Wechselbürgschaft, wenn die Erklärung nicht angibt, für wen sie geleistet wird, für den Aussteller des Eigenwechsels.

Artikel 2 Absatz 5 und die Artikel 70bis und 93 der vorliegenden koordinierten Gesetze sind ebenfalls auf den Eigenwechsel anwendbar.

Art. 78 - Der Aussteller eines Eigenwechsels haftet in der gleichen Weise wie der Annehmer eines gezogenen Wechsels.

Eigenwechsel, die auf eine bestimmte Zeit nach Sicht lauten, müssen dem Aussteller innerhalb der in Artikel 23 bezeichneten Fristen zur Sicht vorgelegt werden. Die Sicht ist von dem Aussteller auf dem Wechsel unter Angabe des Tages und Beifügung der Unterschrift zu bestätigen. Die Nachsichtfrist läuft vom Tag des Sichtvermerks. Weigert sich der Aussteller, die Sicht unter Angabe des Tages zu bestätigen, so ist dies durch einen Protest festzustellen (Artikel 25); die Nachsichtfrist läuft dann vom Tag des Protests.

Abschnitt 3 — Ergänzende Vorschriften

KAPITEL 1 — Deckung

Art. 79 - Der Aussteller oder, wenn der Wechsel für Rechnung eines anderen gezogen wird, der Vollmachtgeber beziehungsweise der Auftraggeber muss Deckung leisten.

Art. 80 - Für Deckung ist gesorgt, wenn der Bezogene bei Verfall im Besitz eines Wertes oder einer Sicherheit ist, die dazu ausreicht, ihn vollständig abzusichern, und die der Aussteller oder Auftraggeber dazu bestimmt, die Zahlung des Wechsels zu gewährleisten.

Art. 81 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 445 des Handelsgesetzbuches hat der Inhaber gegenüber den Gläubigern des Ausstellers eine bevorrechtigte Forderung auf die Deckung, über die der Bezogene bei Fälligkeit des Wechsels verfügt.

Hat derselbe Aussteller mehrere Wechsel auf dieselbe Person ausgestellt und verfügt der Bezogene nicht über eine ausreichende Deckung, um alle Wechsel einzulösen, werden sie auf folgende Art und Weise bezahlt:

Besteht die Deckung aus einer Speziessache, werden die Wechsel, für deren Zahlung die Deckung insbesondere bestimmt war, vor allen anderen eingelöst, unbeschadet jedoch der Rechte, die dem Bezogenen durch frühere Annahmen gewährt wurden.

In Ermangelung einer besonderen Zweckbestimmung werden angenommene Wechsel vorrangig vor nicht angenommenen Wechseln bezahlt.

Besteht die Deckung aus fungiblen Sachen, haben angenommene Wechsel Vorrang vor nicht angenommenen Wechseln.

Werden mehrere angenommene Wechsel oder mehrere nicht angenommene Wechsel gleichzeitig berücksichtigt, dann werden sie anteilmäßig bezahlt.

Vorhergehendes gilt unter Vorbehalt der Tatsache, dass der Bezogene, der sich nicht im Konkurs befindet, im Fall einer Annahme seinen persönlichen Verpflichtungen nachkommen muss.

Art. 82 - Der in Artikel 53 festgestellte Rechtsverlust erfolgt nicht, wenn der Aussteller es versäumt, den Nachweis zu erbringen, dass bei Verfall für Deckung gesorgt war, oder wenn er nach Ablauf der in Artikel 53 erwähnten Fristen auf irgendeine Weise die zur Zahlung des Wechsels bestimmten Mittel erhalten hat.

Gleiches gilt, wenn der Indossant sich ungerechtfertigt bereichert hat.

In den in vorliegendem Artikel erwähnten Fällen verjährt der verbleibende Anspruch in einem Jahr von dem in Artikel 53 vorgesehenen Zeitpunkt des Rechtsverlusts.

Art. 83 - Der Inhaber oder der Aussteller eines Wechsels hat gegen den Bezogenen, der den Wechsel nicht angenommen hat, aber über eine Deckung verfügt, nach Verhältnis der Deckung einen direkten Anspruch auf Zahlung des Wechsels.

Art. 84 - Der Bezogene darf sich der Deckung nicht mehr entäußern, wenn der Inhaber es ihm verbietet. Dieses Verbot kann durch gewöhnlichen Brief erfolgen, dem binnen fünfzehn Tagen ab Verfall eine Ladung folgen muss. Der Protest mangels Zahlung gilt als Verbot.

Art. 85 - Im Fall eines in Artikel 28 Absatz 2 vorgesehenen Anspruchs ist der Aussteller nicht verpflichtet, das Bestehen der Deckung nachzuweisen.

KAPITEL 2 — Zahlung abhandengekommener Wechsel

Art. 86 - Im Fall eines unfreiwilligen und zufälligen Verlusts des Besitzes eines nicht angenommenen Wechsels kann derjenige, dem er gehört, die Zahlung des Wechsels auf der Grundlage einer zweiten, dritten oder vierten Ausfertigung und so weiter verlangen.

Art. 87 - Ist ein abhandengekommener Wechsel mit einer Annahmeerklärung versehen, kann die Zahlung des Wechsels auf der Grundlage einer zweiten, dritten oder vierten Ausfertigung und so weiter nur aufgrund eines Beschlusses des Präsidenten des Handelsgerichts und gegen Sicherheitsleistung verlangt werden.

Art. 88 - Wenn derjenige, dem der Besitz eines angenommenen oder nicht angenommenen Wechsels unfreiwillig und zufällig entzogen worden ist, die zweite, dritte oder vierte Ausfertigung und so weiter nicht vorlegen kann, kann er die Zahlung des abhandengekommenen Wechsels beantragen und sie aufgrund eines Beschlusses des Präsidenten des Handelsgerichts erhalten, sofern er sein Eigentum nachweist und eine Sicherheit leistet.

Art. 89 - Wird die Zahlung verweigert, bewahrt der Eigentümer des abhandengekommenen Wechsels all seine Rechte durch Protesturkunde.

Diese Urkunde muss spätestens am zweiten Tag nach Verfall des abhandengekommenen Wechsels abgefasst werden.

Sie muss den Ausstellern und Indossanten innerhalb fünfzehn Tagen ab ihrem Datum durch Gerichtsvollzieherurkunde notifiziert werden. Damit sie gültig ist, bedarf sie nicht unbedingt einer vorherigen gerichtlichen Entscheidung oder einer vorherigen Sicherheitsleistung.

Art. 90 - Der Eigentümer des abhandengekommenen Wechsels, der eine zweite Ausfertigung erhalten möchte, hat sich an seinen unmittelbaren Vormann zu wenden, der seinen Namen hergeben und wieder an seinen Vormann zurückgehen muss, und so weiter in der Reihenfolge von Indossant zu Indossant bis zum Aussteller des Wechsels.

Nachdem der Aussteller die zweite Ausfertigung ausgestellt hat, ist jeder Indossant verpflichtet, sein Indossament auf dieser Ausfertigung zu wiederholen.

Der Eigentümer des abhandengekommenen Wechsels trägt die Kosten.

Art. 91 - Die in den Artikeln 87 und 88 erwähnte und aus der Sicherheitsleistung hervorgehende Verpflichtung erlischt nach drei Jahren, wenn es während dieser Zeit weder Klagen noch Rechtsverfolgung gegeben hat.

KAPITEL 3 — *Besondere Vorschriften*

Art. 92 - Verpflichtungen, die ein Belgier in Bezug auf gezogene Wechsel und Eigenwechsel im Ausland eingegangen ist, werden in Belgien nur dann als gültig anerkannt, wenn er gemäß den belgischen Rechtsvorschriften die erforderliche Handlungsfähigkeit besaß, um diese Verpflichtungen einzugehen.

Art. 93 - Durch das Indossament eines gezogenen Wechsels oder eines Eigenwechsels werden die persönlichen und dinglichen Sicherheiten, insbesondere die Vorzugsrechte und die Hypothek, durch die die Zahlung des Wechsels garantiert ist, auf den Indossatar übertragen.

Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen des Krediteröffnungsvertrags verfügen Inhaber von gezogenen Wechseln und Eigenwechseln, die gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags ausgestellt oder indossiert wurden, über die Sicherheiten, durch die die Krediteröffnung garantiert ist, und zwar bis zu dem Betrag, der aufgrund der Krediteröffnung geschuldet bleibt.

Reichen die Sicherheiten nicht aus, um den Kreditgeber und Dritte, die Inhaber der gezogenen Wechsel und der Eigenwechsel sind, abzusichern, werden diese Dritte vorrangig vor dem Kreditgeber und gegebenenfalls anteilmäßig bezahlt.

Art. 94 - Unbeschadet der für die Ausübung der Regressansprüche vorgeschriebenen Formalitäten kann der Inhaber eines Wechsels, in Bezug auf den mangels Zahlung Protest erhoben worden ist, mit Erlaubnis [des Pfändungsrichters] die Sicherungspfändung der beweglichen Güter der Aussteller, Annehmer und Indossanten veranlassen.]

[Art. 94 abgeändert durch Art. 3 (Art. 43) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

[TITEL IX — [...]]

[Titel IX eingefügt durch G. vom 18. Mai 1873 (B.S. vom 25. Mai 1873) und aufgehoben durch Art. 17 des G. vom 7. Mai 1999 (B.S. vom 6. August 1999)]

[TITEL X — *Versicherungen im Allgemeinen*

[Titel X eingefügt durch G. vom 11. Juni 1874 (B.S. vom 14. Juni 1874)]

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Eine Versicherung ist ein Vertrag, durch den ein Versicherer sich gegen Zahlung einer Prämie verpflichtet, einen Versicherten für Verlust oder Schaden zu entschädigen, den dieser infolge zufälliger Ereignisse oder höherer Gewalt erleiden würde.

Ein erwarteter Gewinn kann in den gesetzlich vorgesehenen Fällen versichert werden.

Art. 2 - Versicherungsvereinigungen auf Gegenseitigkeit unterliegen ihren Regelungen, den allgemeinen Rechtsgrundsätzen und den Bestimmungen des vorliegenden Titels, die mit Versicherungen auf Gegenseitigkeit nicht unvereinbar sind.

Vor Gericht werden sie durch ihre Direktoren vertreten.

Art. 3 - Die Bestimmungen des vorliegenden Titels sind auf Seeversicherungen und auf Versicherungen für die Beförderung auf dem Landweg, auf Flüssen und auf Kanälen anwendbar, sofern durch besondere Artikel nicht davon abgewichen wird.

[Sie sind nicht anwendbar auf Versicherungen, die unter das Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag fallen.]

[Art. 3 Abs. 2 eingefügt durch Art. 142 des G. vom 25. Juni 1992 (B.S. vom 20. August 1992)]

KAPITEL 2 — *Personen, die versichern lassen können*

Art. 4 - Eine Person, die aufgrund eines Eigentumsrechts oder eines anderen dinglichen Rechts oder aufgrund einer Haftung in Zusammenhang mit der Sache ein Interesse an deren Erhaltung hat, kann sie versichern lassen.

Art. 5 - Eine Versicherung kann aufgrund einer General- oder einer Sondervollmacht oder selbst ohne Vollmacht für Rechnung eines anderen abgeschlossen werden.

Im letztgenannten Fall werden die Folgen durch die Bestimmungen über die Geschäftsführung geregelt.

Wenn aus der Versicherung nicht hervorgeht, dass sie für Rechnung eines Dritten abgeschlossen wurde, wird davon ausgegangen, dass der Versicherte sie für sich selbst abgeschlossen hat.

Art. 6 - Ein Gläubiger kann die Zahlungsfähigkeit seines Schuldners versichern lassen; außer bei gegenteiliger Vereinbarung kann der Versicherer den Anspruch auf Vorausklage geltend machen.

Pfändende Gläubiger oder Pfandgläubiger und bevorrechtigte Gläubiger und Hypothekengläubiger können die zur Begleichung ihrer Forderungen bestimmten Güter in ihrem eigenen Namen versichern lassen.

In diesem Fall tritt die aufgrund eines Schadensfalls geschuldete Entschädigung in Bezug auf diese Personen von Rechts wegen an die Stelle der versicherten Güter, die ihr Pfand darstellen.

Art. 7 - Sind bewegliche Sachen versichert worden, wird der Versicherer durch die Zahlung der Entschädigung an den Versicherten von seinen Verpflichtungen entbunden, wenn kein Einspruch bei ihm erhoben worden ist.

Art. 8 - Die Bestimmungen der zwei vorhergehenden Artikel sind nur wirksam, sofern der Gläubiger - wäre der Verlust der gepfändeten, verpfändeten oder mit einer Hypothek belasteten Sachen oder der Sachen, für die ein Vorzugsrecht besteht, nicht erfolgt - bei der Festsetzung des Rangverhältnisses oder der Verteilung einen günstigen Rang gehabt hätte.

KAPITEL 3 — *Verpflichtungen des Versicherers und des Versicherten*

Art. 9 - Verheimlichungen oder falsche Angaben des Versicherten, selbst ohne Bösgläubigkeit, führen zur Nichtigkeit der Versicherung, wenn dadurch die Risikobewertung derart verringert oder der Gegenstand der Versicherung derart geändert wird, dass der Versicherer den Vertrag nicht unter denselben Bedingungen abgeschlossen hätte, wenn er davon Kenntnis gehabt hätte.

Art. 10 - In allen Fällen, in denen ein Versicherungsvertrag ganz oder teilweise für nichtig erklärt wird, muss der Versicherer, wenn der Versicherte gutgläubig gehandelt hat, entweder die ganze Prämie oder den Teil davon, für den er keinem Risiko ausgesetzt war, zurückzahlen.

[Im Fall von Artikel 12 Absatz 1] kann keine Gutgläubigkeit geltend gemacht werden.

[Art. 10 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 1 Nr. 3 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 11 - Wird ein Vertrag wegen arglistiger Täuschung, Betrugs oder Bösgläubigkeit für nichtig erklärt, behält der Versicherer die Prämie unbeschadet einer Strafverfolgung, falls dazu Anlass besteht.

Art. 12 - Versicherte Sachen, deren Gesamtwert bereits durch eine Versicherung gedeckt ist, können zugunsten derselben Person kein zweites Mal gegen dieselben Risiken versichert werden.

Versichert der erste Vertrag nicht den Gesamtwert, haften die Versicherer, die die nachfolgenden Verträge unterzeichnet haben, entsprechend der Reihenfolge des Datums der Verträge für den Mehrbetrag.

Für Versicherungen, deren Abschluss am selben Tag erfolgt ist, gilt, dass sie gleichzeitig abgeschlossen wurden.

Art. 13 - Ein Total- oder Teilverlust wird auf die verschiedenen Versicherungen gleichen Datums im Verhältnis der Summen, für die sie abgeschlossen wurden, und auf die verschiedenen Versicherungen unterschiedlichen Datums im Verhältnis des Wertes, für den jede haftet, verteilt.

Art. 14 - Aufeinanderfolgende Versicherungen derselben Werte gegen dieselben Risiken und zugunsten derselben Personen sind jedoch wirksam:

1. wenn sie mit Zustimmung jedes Versicherers abgeschlossen werden; der Verlust wird in diesem Fall verteilt, als ob beide Versicherungen gleichzeitig abgeschlossen worden wären,
2. wenn der Versicherte unbeschadet seiner eigenen Verpflichtungen den ersten Versicherer von jeder zukünftigen Verpflichtung befreit.

In diesem letzten Fall muss der Verzicht dem Versicherer notifiziert werden und in der neuen Police vermerkt werden; ansonsten ist er nichtig.

Art. 15 - Der Versicherte kann die Versicherungsprämie versichern lassen.

Art. 16 - Verlust oder Schaden, den der Versicherte absichtlich oder durch einen schwerwiegenden Fehler verursacht hat, geht nicht zu Lasten des Versicherers; der Versicherer kann die Prämie sogar behalten beziehungsweise einfordern, wenn er bereits einem Risiko ausgesetzt war.

Art. 17 - Bei jeder Versicherung muss der Versicherte alles Nötige veranlassen, um Schaden vorzubeugen oder zu begrenzen; sobald ein Schaden entstanden ist, muss er den Versicherer davon in Kenntnis setzen; Vorhergehendes gilt zur Vermeidung eines Schadenersatzes, falls dazu Anlass besteht.

Kosten, die der Versicherte aufgewendet hat, um Schaden zu begrenzen, gehen zu Lasten des Versicherers, auch wenn die Summe dieser Kosten und des Schadens die Versicherungssumme übersteigt und die unternommenen Bemühungen erfolglos geblieben sind.

Dennoch können Gerichte und Schiedsrichter, wenn die Parteien sich an sie gewandt haben, diese Kosten herabsetzen oder ihre Zuerkennung sogar verweigern, wenn sie urteilen, dass die Kosten ganz oder teilweise unüberlegt aufgewendet wurden.

Art. 18 - Vorbehaltlich anders lautender Bestimmung haftet der Versicherer nicht für Verlust und Schaden, die unmittelbar durch die der Sache eigenen Mängel herbeigeführt worden sind.

Art. 19 - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung sind weder Kriegsrisiken noch durch Aufruhr verursachter Verlust oder Schaden versichert.

Art. 20 - Bei jeder Versicherung wird die Entschädigung im Schadensfall entsprechend dem Wert der Sache zum Zeitpunkt des Schadensfalls bestimmt.

Wurde der versicherte Wert im Voraus durch Sachverständige, auf die die Parteien sich geeinigt haben, geschätzt, kann der Versicherer diese Schätzung außer im Fall von Betrug nicht beanstanden.

Der Wert einer Sache kann mit allen rechtlichen Mitteln bestimmt werden. Im Fall unzureichender Beweise kann der Richter den Versicherten sogar von Amts wegen zur Eidesleistung laden.

Art. 21 - In Fällen, in denen durch die Versicherung der Wert der versicherten Sache nur teilweise gedeckt ist, gilt der Versicherte außer bei gegenteiliger Vereinbarung für den restlichen Wert selbst als Versicherer.

Art. 22 - Der Versicherer, der den Schaden bezahlt hat, tritt in alle Rechte ein, die der Versicherte aufgrund dieses Schadens Dritten gegenüber hat, und der Versicherte haftet für alle Handlungen, die die Rechte des Versicherers Dritten gegenüber beeinträchtigen.

Bei Versicherungen, die aufgrund von Artikel 6 Absatz 2 abgeschlossen werden dürfen, tritt der Versicherer, der die Entschädigung gezahlt hat, in die Klage des Gläubigers gegen den Schuldner ein.

Durch den Forderungsübergang kann ein Versicherer, der nur teilweise entschädigt worden ist, auf keinen Fall benachteiligt werden; der Versicherte kann seinen Anspruch auf den Restbetrag geltend machen und hat diesbezüglich gemäß Artikel 1252 des Zivilgesetzbuches weiterhin Vorrang vor dem Versicherer.

Art. 23 - Der Versicherer hat ein Vorrecht auf die versicherte Sache.

Dieses Vorrecht muss nicht eingetragen werden. Es steht im Rang unmittelbar nach dem Vorrecht der Gerichtskosten.

Es gilt ungeachtet der Modalitäten der Prämienzahlung nur für eine Summe, die zwei Jahresprämien entspricht.

Art. 24 - Der Versicherer kann den Gegenstand der Versicherung jederzeit rückversichern lassen.

KAPITEL 4 — *Nachweis des Vertrags*

Art. 25 - Ungeachtet des Wertes des Vertragsgegenstands muss der Versicherungsvertrag schriftlich nachgewiesen werden.

Der Zeugenbeweis kann jedoch zugelassen werden, wenn der Anfang eines schriftlichen Nachweises vorliegt.

Art. 26 - Dieselbe Police darf mehrere Versicherungen enthalten, die sich in Bezug auf die versicherten Sachen, den Prämiensatz oder die Versicherer unterscheiden.

Art. 27 - In der Versicherungspolice sind angegeben:

1. Datum des Tages, an dem die Versicherung abgeschlossen worden ist,
2. Name der Person, die für ihre Rechnung oder für Rechnung eines Dritten versichern lässt,
3. Risiken, die der Versicherer auf sich nimmt, und Zeitpunkte, zu denen die Risiken beginnen und enden.

KAPITEL 5 — *Einige Fälle der Vertragsauflösung*

Art. 28 - Eine Versicherung ist nicht wirksam, wenn die versicherte Sache dem Risiko nicht ausgesetzt wurde oder der Schaden zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses bereits bestand.

Art. 29 - Bei Konkurs des Versicherers und wenn das Risiko noch besteht, kann der Versicherte eine Sicherheitsleistung oder, in Ermangelung einer Sicherheitsleistung, die Kündigung des Vertrags verlangen.

Der Versicherer hat dasselbe Recht, wenn der Versicherte in Konkurs gerät.

Art. 30 - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung läuft die Versicherung bei Veräußerung der versicherten Sache von Rechts wegen zugunsten des neuen Eigentümers in Bezug auf alle Risiken, für die die Prämie zum Zeitpunkt der Veräußerung gezahlt war.

Außer bei gegenteiliger Vereinbarung in der Police läuft die Versicherung ebenfalls zugunsten des neuen Eigentümers, wenn er in die Rechte und Pflichten des vorhergehenden Eigentümers gegenüber den Versicherern eingesetzt wurde oder wenn der Versicherungsvertrag in gegenseitigem Einvernehmen zwischen dem Versicherer und dem neuen Eigentümer weiterhin ausgeführt wird.

Art. 31 - Die Verpflichtungen des Versicherers enden, wenn eine Handlung des Versicherten die Risiken durch die Änderung eines grundlegenden Umstands so verändert oder die Risiken so erhöht, dass der Versicherer die Versicherung, hätte der neue Sachverhalt zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses bestanden, nicht oder nur unter anderen Bedingungen abgeschlossen hätte.

Der Versicherer, der den Vertrag weiterhin ausgeführt hat, nachdem er von der Änderung der Risiken erfahren hat, kann diese Bestimmung nicht geltend machen.

KAPITEL 6 — *Verjährung*

Art. 32 - Klagen, die aus einer Versicherungspolice hervorgehen, verjähren in drei Jahren ab dem Ereignis, das sie begründet.

[Im Fall einer Regressklage des Versicherten gegen den Versicherer läuft die Frist jedoch erst ab dem Zeitpunkt, wo das Opfer Klage erhebt, unabhängig davon, ob es sich um eine erste Schadenersatzklage oder um eine spätere Klage infolge der Verschlimmerung des Schadens oder infolge der Entstehung eines neuen Schadens handelt.]

[Art. 32 Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 30. Mai 1961 (B.S. vom 10. Juni 1961)]

[TITEL XI — [...]]

[Titel XI eingefügt durch G. vom 11. Juni 1874 (B.S. vom 14. Juni 1874) und aufgehoben durch Art. 147 Nr. 1 des G. vom 25. Juni 1992 (B.S. vom 20. August 1992)]

BUCH II — [[SEESCHIFFFAHRT UND BINNENSCHIFFFAHRT]]

[Buch II ersetzt durch G. vom 21. August 1879 (B.S. vom 4. September 1879); Überschrift von Buch II implizit ersetzt durch G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

TITEL I — [Seeschiffe und andere Seefahrzeuge]

[Titel I mit den früheren Artikeln 1 bis 6 ersetzt durch Titel I mit den Artikeln 1 bis 45 durch Art. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

KAPITEL 1 — [Seeschiffe]

[Überschrift von Kapitel 1 ersetzt durch Art. 15 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes gelten als Seeschiffe alle Fahrzeuge mit einem Raumgehalt von mindestens 25 Registertonnen, die gewöhnlich auf See für Personen- oder Güterbeförderung, Fischerei, Schleppschiffahrt oder andere gewinnbringende Schiffahrtverrichtungen verwendet werden oder dazu bestimmt sind.

Art. 2 - Seeschiffe sind bewegliche Güter. Sie unterliegen jedoch nicht der Regel, nach der bei beweglichen Gütern der Besitz als Rechtstitel gilt.

Art. 3 - 7 - [...]

[Art. 3 bis 7 aufgehoben durch Art. 32 Nr. 1 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

[**Art. 7bis** - [...]]

[Art. 7bis eingefügt durch Art. 9 des G. vom 2. April 1965 (B.S. vom 6. Mai 1965) und aufgehoben durch Art. 32 Nr. 1 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

KAPITEL 2 — Öffentlichkeit dinglicher Rechte an Seeschiffen

Art. 8 - Urkunden und Urteile, durch die der Nachweis einer Vereinbarung über Begründung, Übertragung, Bestimmung oder Erlöschen anderer dinglicher Rechte als Vorzugsrechte an einem gebauten oder im Bau befindlichen Seeschiff erbracht wird, werden [in das Seeschiffsregister] eingetragen; vorher können sie Dritten gegenüber nicht wirksam gemacht werden.

[Art. 8 abgeändert durch Art. 16 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 9 - [In das Seeschiffsregister] werden ebenfalls Klagen auf Auflösung, Widerruf oder Nichtigkeitserklärung einer Vereinbarung nach vorhergehendem Artikel oder auf Feststellung des Bestehens anderer dinglicher Rechte als Vorzugsrechte an einem gebauten oder im Bau befindlichen Seeschiff und aufgrund dieser Klagen erlassene Urteile eingetragen.

Diese Klagen sind erst nach ihrer Eintragung zulässig. Die Unzulässigkeit muss von Amts wegen vom Richter aufgeworfen werden und kann zu jedem Verfahrenszeitpunkt geltend gemacht werden.

Greffiers dürfen keine Ausfertigung eines Urteils ausstellen, bevor sie den Nachweis der Eintragung des Urteils erhalten haben; andernfalls kann Schadenersatz auferlegt werden.

[Art. 9 Abs. 1 abgeändert durch Art. 17 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 10 - Registrierte Privaturkunden und authentische Urkunden dürfen eingetragen werden.

Art. 11 - Eine Urkunde darf nicht eingetragen werden, wenn das Schiff, auf das sie sich bezieht, [nicht im Seeschiffsregister registriert ist].

[Art. 11 abgeändert durch Art. 18 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 12 - Für die in Artikel 8 vorgesehene Eintragung [in das Seeschiffsregister] wird dem Hypothekenbewahrer die der Öffentlichkeit unterliegende Urkunde selbst, wenn es sich um eine Privaturkunde handelt, oder eine Ausfertigung der Urkunde, wenn es sich um eine authentische Urkunde handelt, vorgelegt.

Bei einer Privaturkunde werden zwei Originale vorgelegt [...]. Bei einer authentischen Urkunde wird der Ausfertigung eine beglaubigte Abschrift beigefügt [...].

[Art. 12 Abs. 1 abgeändert durch Art. 19 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 1 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 13 - Der Hypothekenbewahrer vermerkt [...]:

1. Datum der Urkunde,
2. Art der Urkunde und bei einer authentischen Urkunde, von welchem öffentlichen Amtsträger oder Gericht sie ausgestellt wurde,
3. Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Parteien,
4. Art und Hauptbestandteile der Vereinbarung.

[Art. 13 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 20 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 14 - Nach der Eintragung gibt der Hypothekenbewahrer dem Antragsteller die Ausfertigung der authentischen Urkunde oder eines der Originale der Privaturkunde zurück. Er bescheinigt unten auf der Urkunde, dass er die Eintragung vorgenommen hat, und gibt Datum und Nummer dieser Eintragung an.

Die beglaubigte Abschrift der authentischen Urkunde oder [ein Original der Privaturkunde] wird im Hypothekenamt aufbewahrt.

[Art. 14 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 2 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 15 - Stellt ein Kapitän während einer Reise eine Urkunde aus, die eingetragen werden muss, kann die Formalität auf Vorlage eines Telegramms mit den in Artikel 13 erwähnten Angaben erledigt werden.

Diese Formalität hat sämtliche Rechtsfolgen, sofern dem Hypothekenbewahrer binnen drei Monaten ab Eintragung des Telegramms die Urkunde zur Eintragung vorgelegt wird.

Art. 16 - Für die Eintragung gemäß Artikel 9 [...] wird dem Hypothekenbewahrer Folgendes vorgelegt:

1. falls es sich um eine Klage handelt: zwei Auszüge, auf denen Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Parteien, die Rechte, in Bezug auf die eine Feststellung, eine Auflösung, ein Widerruf oder eine Nichtigkeitserklärung beantragt wird, und das Gericht, das in der Sache zu erkennen hat, vermerkt sind,
2. falls es sich um ein Urteil handelt: zwei vom Greffier ausgestellte Auszüge, auf denen Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Parteien, der Tenor der Entscheidung und das Gericht oder der Gerichtshof, der (das) sie gefasst hat, vermerkt sind.

Der Hypothekenbewahrer händigt dem Antragsteller einen der Auszüge aus, auf dem er bescheinigt, dass die Eintragung gemacht worden ist.

[Ist das Seeschiff, auf das sich eine Klage auf Auflösung, Widerruf oder Nichtigkeitserklärung bezieht, nicht in Belgien registriert, beschränkt der Hypothekenbewahrer sich darauf, die Abgabe der erwähnten Auszüge im Hinterlegungsregister zu verzeichnen; er macht jedoch eine Eintragung, wenn die Registrierung des Seeschiffes im Nachhinein beantragt wird.]

[Art. 16 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 21 Buchstabe a) des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990); Abs. 3 ersetzt durch Art. 21 Buchstabe b) des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 17 - Werden am selben Tag mehrere der Öffentlichkeit unterliegende Rechtstitel beim Hypothekenamt vorgelegt, wird der Vorrang nach der laufenden Nummer bestimmt, unter der der Hypothekenbewahrer die Abgabe der Rechtstitel im Hinterlegungsregister vermerkt hat.

Art. 18 - Werden eine oder mehrere der in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Formalitäten nicht erledigt, führt dies nur dann zur Nichtigkeit der Eintragung, wenn daraus ein Nachteil für Dritte entsteht.

KAPITEL 3 — *Vorzugsrechte und Hypotheken auf Seeschiffe*

Art. 19 - Der Vorrang zwischen Gläubigern eines Schiffes ergibt sich aus Vorzugsrechten oder aus Hypotheken. Vorzugsrechte sind an die Art der Forderung gebunden; sie haben immer Vorrang vor Hypotheken.

Art. 20 - Gläubiger, die ein Vorzugsrecht oder eine eingetragene Hypothek auf ein Schiff besitzen, können dieses Vorzugsrecht oder diese Hypothek gegen Drittbesitzer des Schiffes geltend machen; entsprechend der Rangordnung ihrer Forderungen oder Eintragungen wird ihr Rangverhältnis festgesetzt und werden sie bezahlt.

Art. 21 - Bezahlt ein Dritthinhaber bevorrechtigte Schulden und Hypothekenschulden nicht zu den Terminen und binnen den Fristen, die dem Schuldner gewährt wurden, oder erfüllt er die nachstehend festgelegten Formalitäten zur Entlastung seines Eigentums nicht, ist jeder Gläubiger berechtigt, das belastete Schiff gegen ihn verkaufen zu lassen.

Art. 22 - Ein Wechsel der Nationalität beeinträchtigt die Rechte, mit denen ein Schiff belastet ist, nicht. Der Umfang dieser Rechte wird durch das Gesetz des Landes geregelt, unter dessen Flagge das Schiff zum Zeitpunkt des Nationalitätenwechsels dem Gesetz entsprechend fuhr.

Abschnitt 1 — Vorzugsrechte auf Seeschiffe

Art. 23 - [[§ 1] - Ein Vorzugsrecht auf das Seeschiff, auf die Fracht der Reise, während deren die bevorrechtigte Forderung entstanden ist, und auf das seit dem Beginn der Reise erworbene Zubehör von Schiff und Fracht besteht nur für:

1. dem Staat geschuldete Gerichtskosten und Aufwendungen, die im gemeinsamen Interesse der Gläubiger gemacht worden sind, um das Schiff zu erhalten oder um seinen Verkauf und die Verteilung des Erlöses durchzuführen; Tonnen-, Leuchtfeuer- oder Hafengelder und andere öffentliche Gebühren und Abgaben gleicher Art; Lotsengelder; Kosten der Bewachung und Erhaltung seit Einlaufen des Schiffes in den letzten Hafen,

2. Forderungen aus dem Arbeitsvertrag des Kapitäns, der Schiffsmannschaft und anderer an Bord angestellter Personen,

[2bis. Beiträge aufgrund des Arbeitsvertrags des Kapitäns, der Schiffsmannschaft und anderer an Bord angestellter Personen, die der [Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute] geschuldet werden, und Beiträge, deren Einziehung diese Kasse gewährleistet,]

3. Vergütung für Bergung und Hilfeleistung und Beitrag des Schiffes zu großer, das heißt gemeinschaftlicher Havarie,

4. Entschädigungsforderungen aus Zusammenstoß oder anderen Schifffahrtsunfällen und für Schäden an Hafen-, Dock- und Wasserstraßenanlagen; Entschädigungsforderungen aus körperlichen Verletzungen von Reisenden und Schiffsbesatzungen; Entschädigungsforderungen für Verlust oder Beschädigung von Ladung oder Gepäck,

5. Ansprüche aus Verträgen oder Geschäften, die der Kapitän außerhalb des Heimathafens kraft seiner gesetzlichen Befugnisse innerhalb der Grenzen des wirklichen Bedürfnisses zur Erhaltung des Schiffes oder zur Fortsetzung der Reise geschlossen oder vorgenommen hat, ohne Unterschied, ob der Kapitän gleichzeitig Eigentümer des Schiffes ist und ob der Anspruch ihm zusteht oder denen, die die Lieferung oder Ausbesserung bewirkt, das Darlehen gegeben oder einen sonstigen Vertrag geschlossen haben.

[§ 2] - Unter dem in [§ 1] erwähnten Zubehör von Schiff und Fracht sind zu verstehen:

1. Schadenersatzbeträge, die dem Schiffseigentümer für einen Sachschaden, der dem Schiff zugestoßen und noch nicht ausgebessert ist, oder für Frachtverlust geschuldet werden,

2. dem Schiffseigentümer geschuldete Vergütungen für große Havarie, soweit der Schaden in einem Sachschaden, der dem Schiff zugestoßen und noch nicht ausgebessert ist, oder in Frachtverlust besteht,

3. dem Schiffseigentümer geschuldete Beträge für eine vor Beendigung der Reise erfolgte Hilfeleistung oder Bergung unter Abzug der Summen, die dem Kapitän und anderen im Dienst des Schiffes stehenden Personen zukommen.

[Überfahrtsgelder werden mit der Fracht gleichgesetzt.]

Als Zubehör von Schiff oder Fracht gelten nicht die dem Eigentümer aufgrund eines Versicherungsvertrags geschuldeten Beträge und staatliche Prämien, Beihilfen und andere Staatsunterstützungen.

In Abweichung von § 1 erstreckt sich das Vorzugsrecht der im Dienst des Schiffes stehenden Personen auf die Fracht aller Reisen, die während desselben Arbeitsvertrags ausgeführt worden sind.]

[Art. 23 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929); früherer Paragraph I unnummeriert zu § 1 durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); § 1 einziger Absatz Nr. 2bis eingefügt durch Art. 2 des K.E. Nr. 535 vom 31. März 1987 (B.S. vom 16. April 1987) und abgeändert durch Art. 2 des K.E. vom 19. Mai 1995 (B.S. vom 3. August 1995); früherer Paragraph II unnummeriert zu § 2 durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); § 2 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); § 2 Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

Art. 24 - [[§ 1] - Ansprüche, die sich auf dieselbe Reise beziehen, sind in der Reihenfolge bevorrechtigt, in der sie in Artikel 23 [§ 1] aufgeführt sind. Die in jeder der Nummern dieses Paragraphen zusammengefassten Ansprüche sind gleichberechtigt und werden im Verhältnis ihrer Beträge befriedigt, wenn die Masse nicht ausreicht.

Die in Artikel 23 Nr. 3 und 5 aufgeführten Ansprüche werden in jeder dieser Klassen in der umgekehrten Reihenfolge ihrer Entstehungszeit vorrangig befriedigt.

Forderungen, die sich auf dasselbe Ereignis beziehen, werden als gleichzeitig entstanden angesehen.

[§ 2] - Bevorrechtigte Ansprüche der letzten Reise haben Vorrang vor denen früherer Reisen.

Jedoch haben alle Forderungen, die aus einem einheitlichen, mehrere Reisen umfassenden Arbeitsvertrag herrühren, denselben Rang wie die Ansprüche der letzten Reise.

[§ 3] - Bevorrechtigte Gläubiger sind berechtigt, bei der Verteilung des Erlöses der dem Vorzugsrecht unterliegenden Gegenstände den ganzen Betrag ihrer Forderung anzumelden, ohne dass ein Abzug mit Rücksicht auf die Regeln über die Haftungsbeschränkung gemacht wird; jedoch können die ihnen zukommenden Beträge den Betrag nicht überschreiten, der nach den genannten Regeln geschuldet wird.

[§ 4] - Das Vorzugsrecht auf die Fracht kann ausgeübt werden, solange die Fracht noch aussteht oder die Frachtgelder sich noch in den Händen des Kapitäns oder des Agenten des Eigentümers befinden. Entsprechendes gilt für das Vorzugsrecht auf das Zubehör.

[§ 5] - Die Bestimmungen von vorliegendem Artikel und von Artikel 23 sind anwendbar, wenn ein Schiff von einem Ausrüster, der nicht Eigentümer ist, oder von einem Vollcharterer verwendet wird, es sei denn, dass dem Eigentümer der Besitz durch eine unerlaubte Handlung entzogen worden ist und der Gläubiger darüber hinaus nicht in gutem Glauben ist.]

[[§ 6] - Das in Artikel 23 § 1 Nr. 2bis weiter oben bestimmte Vorzugsrecht hat Vorrang vor dem in Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851 bestimmten Vorzugsrecht der [Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute].]

[Art. 24 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929); früherer Paragraph I unnummeriert zu § 1 durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); frühere Paragraphen II bis V unnummeriert zu §§ 2 bis 5 durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); früherer Paragraph VI eingefügt durch Art. 3 des K.E. Nr. 535 vom 31. März 1987 (B.S. vom 16. April 1987), unnummeriert zu § 6 durch Art. 3 § 2 Nr. 2bis des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997) und abgeändert durch Art. 2 des K.E. vom 19. Mai 1995 (B.S. vom 3. August 1995)]

Abschnitt 2 — Hypotheken auf Seeschiffe

Art. 25 - Seeschiffe können hypothekarisch belastet werden, wenn die Parteien dies vereinbaren.

Die Artikel 73, 74 und 75 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 sind auf diese Hypotheken anwendbar.

Art. 26 - Eine Schiffshypothek ist nur dann gültig, wenn sie für ein deutlich benanntes Fahrzeug und einen bestimmten Betrag bewilligt wird.

Sie kann auf ein im Bau befindliches Schiff bestellt werden.

Artikel 79 und die letzten fünf Absätze von Artikel 80 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 sind anwendbar.

Art. 27 - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung erstreckt eine Schiffshypothek sich auf Takelwerk, Schiffsgeräte, Maschinen und anderes Zubehör. Sie erstreckt sich auch auf die Fracht.

Art. 28 - Eine Hypothek sichert im selben Rang wie die Hauptsumme drei Jahre Zinsen.

Art. 29 - Eine Hypothek kann eingetragen werden, solange sie besteht.

Bei Tod des Schuldners muss die Eintragung binnen drei Monaten ab Eintritt des Erbfalls erfolgen.

Die Eintragung kann weder nach Eintragung der Veräußerungsurkunde noch nach Konkurs des Schuldners erfolgen.

[Verliert ein Schiff die belgische Nationalität, kann nach Streichung der [Registrierung] keine Hypothek mehr eingetragen werden.]

[Art. 29 Abs. 4 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 2. April 1965 (B.S. vom 6. Mai 1965) und abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 2ter des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 30 - Im Rechtstitel über die Hypothekenbestellung wählt der Gläubiger den Wohnsitz am Amtssitz des Hypothekenbewahrers.

Dieser vermerkt im [Seeschiffsregister] neben den in Artikel 13 vorgeschriebenen Angaben außerdem:

1. Zinssatz und -termin und Zeitraum der Rückzahlung der Hauptsumme,
2. gegebenenfalls Klausel der unmittelbaren Vollstreckung,
3. Wohnsitzwahl.

In Ermangelung einer Wohnsitzwahl dürfen alle Zustellungen und Notifizierungen in Bezug auf die Eintragung an den Prokurator des Königs des Bezirks gerichtet werden.

Demjenigen, zu dessen Gunsten eine Eintragung besteht, oder seinen Vertretern steht es frei, den gewählten Wohnsitz zu wechseln, sofern sie die in Artikel 88 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 vorgeschriebenen Formalitäten erledigen.

[Art. 30 Abs. 2 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 22 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 31 - Unter Hypothekengläubigern wird der Rang durch den Tag der Eintragung und, wenn die Hypotheken am selben Tag eingetragen wurden, durch die laufende Nummer der Eintragung festgesetzt.

Art. 32 - Durch die Eintragung wird die Hypothek während fünfzehn Jahren ab dem Tag der Eintragung erhalten. Die Wirkung endet, wenn die Eintragung vor Ablauf dieser Frist nicht erneuert worden ist.

Für die Erneuerung der Eintragung ist dem Hypothekenbewahrer ein Antrag in zweifacher Ausfertigung vorzulegen, in dem die zu erneuernde Eintragung genau angegeben ist; andernfalls gilt diese Eintragung nur als Ersteintragung.

Art. 33 - Wird ein Hypothekenrecht durch Privaturkunde übertragen, muss dem Hypothekenbewahrer der Rechtstitel über die Hypothekenbestellung, auf dem die Eintragung vermerkt ist, vorgelegt werden. Er vermerkt darauf die Übertragung.

Entsprechendes gilt bei Übertragung durch authentische Urkunde, wenn die Beurkundung aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht erfolgt ist oder wenn die Urkunde im Ausland in den durch das ausländische Gesetz vorgeschriebenen Formen ausgestellt wurde.

Art. 34 - Im Fall des Untergangs oder der Seeuntüchtigkeit eines Schiffes übt der Gläubiger seine Rechte auf die geretteten Gegenstände oder ihren Erlös aus, selbst wenn die Forderung noch nicht fällig ist.

Im Fall der Aufstellung einer Dispache in Bezug auf das Schiff kann der Hypothekengläubiger intervenieren, um seine Rechte zu wahren; er kann seine Rechte nur ausüben, wenn die Vergütung ganz oder teilweise nicht für die Ausbesserung des Schiffes verwendet wurde oder wird.

Art. 35 - [Eintragungen werden entweder mit Einverständnis der dazu befugten beteiligten Parteien oder aufgrund eines letztinstanzlichen oder formell rechtskräftig gewordenen Urteils oder aufgrund eines ungeachtet eines Einspruchs oder einer Berufung für vollstreckbar erklärten Urteils gestrichen oder reduziert.]

Die Streichung oder Reduzierung wird vom Hypothekenbewahrer vorgenommen, wenn entweder eine Ausfertigung der authentischen Urkunde über das Einverständnis oder das Brevet und eine beglaubigte Abschrift [...] oder die Privaturkunde oder aber eine Ausfertigung des Urteils hinterlegt wird.

Ein wörtlicher Auszug aus der authentischen Urkunde ist ausreichend, wenn der Notar, der ihn ausgestellt hat, darin erklärt, dass die Urkunde weder Bedingungen noch Vorbehalte enthält.

Bei einer Privaturkunde werden zwei Originale ausgestellt [...] und erfolgt die vollständige oder teilweise Streichung nur auf Vorlage des Rechtstitels über die Hypothekenbestellung, auf dem die Eintragung vermerkt ist. Der Hypothekenbewahrer vermerkt darauf die vollständige oder teilweise Streichung der Eintragung.

Der Rechtstitel über die Bestellung muss auch bei einer authentischen Urkunde vorgelegt werden, wenn die Beurkundung aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht erfolgt ist oder wenn die Urkunde im Ausland in den durch das ausländische Gesetz vorgeschriebenen Formen ausgestellt wurde.

[Art. 35 Abs. 1 ersetzt durch Art. 8 des G. vom 10. Oktober 1913 (B.S. vom 21. Dezember 1913); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 3 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Abs. 4 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 3 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Art. 36 - Streichungs- und Reduzierungsanträge unterliegen den Artikeln 94 und 95 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851.

Abschnitt 3 — Erlöschen von Vorzugsrechten und Hypotheken

Art. 37 - Vorzugsrechte und Hypotheken erlöschen durch:

1. Erlöschen der Hauptverbindlichkeit,
2. Verzicht des Gläubigers auf das Vorzugsrecht oder die Hypothek,
3. Zwangsverkauf des belasteten Schiffes,
4. freiwillige Veräußerung des belasteten Schiffes und anschließende Erfüllung der nachstehend vorgeschriebenen Formalitäten und Bedingungen.

[Darüber hinaus erlöschen die Vorzugsrechte, abgesehen von den vorerwähnten Fällen, mit dem Ablauf einer Frist von einem Jahr; jedoch kann für die in Artikel 23 § 1 Nr. 5 bezeichneten Forderungen, soweit es sich um Lieferungen handelt, die Frist sechs Monate nicht übersteigen.]

Die Frist beginnt bei den Vorzugsrechten zur Sicherung der Vergütungen für Hilfeleistung und Bergung an dem Tag, an dem die Dienste beendet sind; bei dem Vorzugsrecht zur Sicherung der Entschädigungsforderungen aus Zusammenstoß und anderen Unfällen und für körperliche Verletzungen an dem Tag, an dem der Schaden verursacht worden ist; bei dem Vorzugsrecht für Verluste oder Beschädigungen der Ladung oder des Gepäcks an dem Tag der Ablieferung der Ladung oder des Gepäcks oder an dem Tag, an dem diese Güter hätten abgeliefert werden sollen; bei den Ausbesserungen und Lieferungen und den anderen Fällen des Artikels 23 § 1 Nr. 5 an dem Tag der Entstehung der Forderung. In allen übrigen Fällen beginnt die Frist mit der Fälligkeit der Forderung.

Das Recht, Vorschüsse oder Teilzahlungen zu verlangen, begründet nicht die Fälligkeit der in Artikel 23 § 1 Nr. 5 bezeichneten Forderungen der an Bord angestellten Personen.

Konnte das belastete Schiff in den Hoheitsgewässern des Staates, in dem der Kläger seinen Wohnsitz oder seine Hauptniederlassung hat, nicht beschlagnahmt werden, werden die vorstehend festgesetzten Fristen verlängert; die Fristen dürfen jedoch drei Jahre seit der Entstehung der Forderung nicht überschreiten.]

[Art. 37 Abs. 2 bis 5 eingefügt durch Art. 3 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

Art. 38 - Vorzugsrechte erlöschen durch freiwillige Veräußerung unter folgenden Bedingungen:

1. Die Veräußerungsurkunde wird gemäß Artikel 8 eingetragen.
2. Die Veräußerung wird in einem Abstand von mindestens acht Tagen zweimal im *Belgischen Staatsblatt* und in einer der Zeitungen von Antwerpen, von Gent und des Bezirks, in dem der Heimathafen liegt, veröffentlicht.
3. Der Gläubiger notifiziert dem früheren oder neuen Eigentümer in dem Monat nach der Eintragung oder der letzten Veröffentlichung keinen Einspruch.

Das Vorrangsrecht des Gläubigers bleibt jedoch in Bezug auf den Verkaufspreis bestehen, solange dieser nicht bezahlt oder verteilt worden ist.

Art. 39 - Hypotheken erlöschen durch freiwillige Veräußerung unter der Bedingung, dass der neue Eigentümer binnen sechs Monaten ab der Eintragung seines Rechtstitels oder, im Fall einer Verfolgung im Laufe dieser sechs Monate, binnen fünfzehn Tagen ab Zustellung des der Pfändung vorangehenden Zahlungsbefehls allen eingetragenen Gläubigern an den Wohnsitz, den sie für die Eintragung gewählt haben, Folgendes notifiziert:

1. Auszug aus seinem Rechtstitel, auf dem Datum und Art der Urkunde, Bezeichnung der Parteien, Name, Art und Tonnage des Schiffes, Preis und im Preis enthaltene Aufwendungen und Bewertung der Sache, wenn sie geschenkt oder anders als durch Verkauf abgetreten wurde, vermerkt sind,
2. Angabe des Datums der Eintragung seines Rechtstitels,
3. Tabelle mit drei Spalten, deren erste Spalte das Datum der Eintragungen, die zweite den Namen der Gläubiger und die dritte den Betrag der eingetragenen Forderungen enthält.

Art. 40 - Der neue Eigentümer erklärt in der Notifizierungsurkunde, dass er die Hypothekenschulden und -lasten in Höhe des Preises oder des angegebenen Wertes ohne jeglichen Abzug zugunsten des Verkäufers oder anderer Personen begleichen wird.

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung in den Schuldscheinen verfügt er über die dem ursprünglichen Schuldner gewährten Termine und Fristen und hält er die diesem Schuldner gegenüber festgelegten Termine und Fristen ein.

Nicht fällige Forderungen, die nur zum Teil einen günstigen Rang haben, sind dem neuen Eigentümer gegenüber im Verhältnis zu diesem Anteil und dem Schuldner gegenüber für die Gesamtheit dieser Forderungen sofort fällig.

Art. 41 - Steht einem der eingetragenen Gläubiger eine Auflösungsklage zu und möchte er diese Klage erheben, muss er dies zur Vermeidung des Verfalls bei der Kanzlei des Gerichts melden, vor dem auf Festsetzung des Rangverhältnisses zu klagen ist.

Die Meldung muss binnen fünfzehn Tagen ab der Notifizierung erfolgen und ihr muss binnen zehn Tagen die Erhebung der Auflösungsklage folgen.

Ab dem Tag, an dem der Gläubiger meldet, dass er Auflösungsklage erheben möchte, wird die Entlastung ausgesetzt; sie kann erst wieder aufgenommen werden, nachdem der Gläubiger auf die Auflösungsklage verzichtet hat oder nachdem diese Klage abgewiesen wurde.

Art. 42 - Binnen fünfzehn Tagen ab der auf Antrag des neuen Eigentümers erfolgten Notifizierung kann jeder eingetragene Gläubiger unter den in Artikel 115 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 festgelegten Bedingungen die öffentliche Versteigerung des Schiffes beantragen.

Die Artikel 116, 117, 118, 120, 121 und 122 dieses Gesetzes sind ebenfalls anwendbar.

KAPITEL 4 — Öffentlichkeit der Hypothekendokumente und Verantwortlichkeit der Hypothekenbewahrer

Art. 43 - [Der Hypothekenbewahrer führt ein Hinterlegungsregister, in dem nach laufenden Nummern in der Reihenfolge der Abgaben Folgendes festgestellt wird:

a) Abgaben von Schriftstücken, die für die Registrierung oder Änderung der Registrierung von Seeschiffen vorgelegt werden,

b) Abgaben von Urkunden, Urteilen und Klagen, die in den Artikeln 8 und 9 des vorliegenden Gesetzes erwähnt sind, für deren Eintragung.

Jedes Blatt des Hinterlegungsregisters wird von einem vom Minister der Finanzen bestimmten Beamten der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung nummeriert und paraphiert.

Der Hypothekenbewahrer schließt das Register jeden Tag ab.

Nach vollständiger Benutzung eines Registers erstellt der Hypothekenbewahrer oder ein anderer Beamter der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung, der vom Generaldirektor dieser Verwaltung dazu bestimmt wurde, vor Ort ein Duplikat dieses Registers. Der Minister der Finanzen legt fest, wie dieses Duplikat erstellt wird. Er bestimmt das Gericht, bei dem es zu hinterlegen ist, und die Modalitäten dieser Hinterlegung.]

[Art. 43 ersetzt durch Art. 23 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 44 - Die Führung [des Seeschiffsregisters] und die Form der Eintragungen werden durch Königlichen Erlass geregelt.

[Art. 44 abgeändert durch Art. 24 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

Art. 45 - Der Hypothekenbewahrer stellt jedem Antragsteller eine Abschrift des oder einen Auszug [aus dem Seeschiffsregister], eine Abschrift der oder einen Auszug aus den in seinen Archiven hinterlegten Dokumenten und gegebenenfalls eine Negativbescheinigung aus.

Die Artikel 126, 128, 129 und 130 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 sind anwendbar.]

[Art. 45 Abs. 1 abgeändert durch Art. 25 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

TITEL II — Eigentümer und Besatzung von Seeschiffen

KAPITEL 1 — Schiffseigentümer

[Abschnitt 1 — Haftung der Schiffseigentümer]

[Unterteilung Abschnitt 1 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[**Art. 46**] - [§ 1 - Schiffseigentümer sind für ihre eigenen Handlungen, Fehler oder Verpflichtungen persönlich haftbar.

§ 2 - Schiffseigentümer sind für die Handlungen des Kapitäns zivilrechtlich haftbar und haften für die Verpflichtungen, die dieser bei der Ausübung seines Dienstes eingegangen ist.

§ 3 - Schiffseigentümer sind für die Handlungen der Besatzung, des Lotsen und anderer Angestellter, die als solche tätig sind, bei der Ausübung ihres jeweiligen Dienstes zivilrechtlich haftbar.

§ 4 - Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge ist auf die persönliche Haftung der im Dienst des Schiffes stehenden Angestellten des Schiffseigentümers oder des Bergers oder Retters anwendbar für Schaden, der dem Schiffseigentümer oder Dritten bei der Erfüllung ihres Arbeitsvertrags zugefügt wird.]

[Früherer Artikel 7 unnummeriert zu Art. 46 durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Abschnitt 2 — Haftungsbeschränkung]

[Unterteilung Abschnitt 2 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[**Art. 47**] - [§ 1 - Vorbehaltlich der Bestimmungen der nachstehenden Paragraphen 2 und 3 können Schiffseigentümer ihre Haftung gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen, abgeschlossen in London am 19. November 1976 und nachstehend "LLMC-Übereinkommen" genannt, beschränken.

Die Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d) und e) dieses Übereinkommens ist jedoch ausgeschlossen.

§ 2 - Schiffseigentümer können ihre Haftung für Ölverschmutzungsschäden gemäß den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden und seiner Anlage, abgeschlossen in Brüssel am 29. November 1969, des Gesetzes vom 20. Juli 1976 zur Billigung und Ausführung dieses Übereinkommens und des Protokolls zu diesem Übereinkommen, abgeschlossen in London am 19. November 1976, beschränken, sofern es sich um Öl im Sinne dieses Übereinkommens handelt.

§ 3 - Beförderer von Reisenden und ihrem Gepäck auf See können ihre Haftung gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens über die Beförderung von Reisenden und ihrem Gepäck auf See, abgeschlossen in Athen am 13. Dezember 1974, und seines Protokolls, abgeschlossen in London am 19. November 1976, und gegebenenfalls gemäß den Bestimmungen der Artikel 7, 8, 9 Absatz 2, 10 bis 13 und 15 Absatz 1 des LLMC-Übereinkommens beschränken.

Der König ist dafür zuständig, einen höheren Haftungshöchstbetrag pro Reisenden wie in Artikel 7 Absatz 2 des Athener Übereinkommens erwähnt festzulegen.

§ 4 - Berger oder Retter, die nicht von einem Schiff aus arbeiten oder ausschließlich auf dem Schiff arbeiten, für das Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste geleistet werden, können ihre Haftung auf den in Artikel 6 Absatz 4 des LLMC-Übereinkommens festgelegten Betrag beschränken.]]

[*Neuer Artikel 47 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)*]

[*Abschnitt 3 — Errichtung des Haftungsfonds und Zuständigkeit*]

[*Unterteilung Abschnitt 3 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)*]

[**Art. 48** - [§ 1 - Schiffseigentümer oder Berger oder Retter beantragen die Errichtung des Fonds, die durch das LLMC-Übereinkommen geregelt wird, indem sie bei dem aufgrund von Artikel 627 Nr. 10 des Gerichtsgesetzbuches zuständigen Präsidenten des Handelsgerichts eine Antragschrift einreichen. Die Antragschrift muss den in Artikel 1026 des Gerichtsgesetzbuches festgelegten Bedingungen entsprechen.

Darüber hinaus muss in der Antragschrift Folgendes angegeben sein: Nationalität und Name des Schiffes, Ereignis, bei dem der Schaden entstanden ist, mit Angabe von Zeitpunkt und Ort, gesetzlicher Betrag der Haftungsbeschränkung, den der Antragsteller veranschlagt hat, und Art und Weise, wie er den Haftungsfonds errichten will: durch Bareinzahlung oder Leistung einer Sicherheit.

Der Antragschrift werden als Anlage beigefügt:

1. vom Antragsteller beglaubigte Liste der ihm bekannten Gläubiger, von denen er annimmt, dass er ihnen gegenüber die Beschränkung seiner Haftung geltend machen kann, falls möglich mit Angabe des Wohnsitzes jedes dieser Gläubiger und des endgültigen oder vorläufigen Betrags und der Art jedes Anspruchs,

2. Begründungsunterlagen für die Berechnung des gesetzlichen Betrags der Haftungsbeschränkung.

§ 2 - Das Einreichen einer Antragschrift stellt keine Anerkennung der Haftung dar.

§ 3 - Der Präsident des Handelsgerichts nimmt eine vorläufige Überprüfung vor, ob der vom Antragsteller angegebene Betrag dem Betrag entspricht, auf den seine Haftung beschränkt werden kann. Sobald der Präsident festgestellt hat, dass beide Beträge übereinstimmen, ordnet er die Eröffnung des Verfahrens zur Errichtung des Fonds an.

Hat der Antragsteller nicht angeboten, den Betrag, auf den seine Haftung beschränkt werden kann, erhöht um die gesetzlichen Zinsen ab dem Tag des schädigenden Ereignisses bis zum Tag der Errichtung des Fonds, in bar einzuzahlen, ordnet der Präsident die Eröffnung des Verfahrens nur an, wenn der Antragsteller die Leistung einer annehmbaren und angemessenen Sicherheit anbietet.

Eine angebotene Sicherheit ist annehmbar, wenn es nach Meinung des Präsidenten sicher ist, dass der Fonds tatsächlich zur Verfügung stehen und frei übertragbar sein wird, sobald die Sicherheit geleistet worden ist.

Eine Sicherheit ist angemessen, wenn ihr Betrag dem Betrag entspricht, auf den die Haftung beschränkt werden kann, erhöht um einen als Sicherheit zu hinterlegenden Betrag, der dazu bestimmt ist, für eine vom Präsidenten als angebracht angesehene Dauer die gesetzlichen Zinsen zu decken.

Die Bestimmungen der Artikel 2040 bis 2043 des Zivilgesetzbuches sind auf die vom Antragsteller zu leistende Sicherheit anwendbar.

Im Beschluss ist die Frist angegeben, in der die Einzahlung erfolgen oder die Sicherheit geleistet werden muss, wobei diese Frist einen Monat ab dem Datum des Beschlusses nicht überschreiten darf; in diesem Beschluss ist darüber hinaus der als Sicherheit zu hinterlegende Betrag festgelegt, den der Antragsteller innerhalb derselben Frist zahlen muss, um die Kosten des Verfahrens zur Errichtung, Liquidation und Verteilung des Haftungsfonds zu decken.

Der Präsident ernennt einen Konkursrichter und einen Liquidator.

Der Präsident regelt die Entlohnung des Liquidators unter Berücksichtigung von Art und Umfang des Verfahrens zur Errichtung, Liquidation und Verteilung des Fonds.

Die Bestimmungen der Artikel 460, 462 und 463 von Buch III des vorliegenden Gesetzbuches sind auf die Tätigkeiten des Konkursrichters und des Liquidators anwendbar.

§ 4 - Bei einer Bareinzahlung bestimmt der Liquidator die Einrichtung, bei der die Gelder zu hinterlegen sind. Diese Hinterlegung erfolgt auf den Namen des Liquidators in seiner Eigenschaft als Liquidator. Ohne Erlaubnis des Konkursrichters darf keine Abhebung vorgenommen werden.

Zinsen der hinterlegten Beträge werden zu diesen Beträgen hinzugefügt.

Wird eine Sicherheit geleistet, wird sie zugunsten des Liquidators in seiner Eigenschaft als Liquidator gebildet.

Ohne Erlaubnis des Konkursrichters darf eine derart gebildete Sicherheit nicht geändert werden.

Der als Sicherheit zu hinterlegende Betrag, der für die Deckung der Verfahrenskosten bestimmt ist, wird dem Liquidator übergeben, der unter Aufsicht des Konkursrichters darüber verfügt.

§ 5 - Nach Bericht des Liquidators, in dem die Hinterlegung der Beträge oder die Bildung der Sicherheit bestätigt wird, stellt der Präsident in einem Beschluss die Errichtung des Fonds fest. Ab diesem Beschluss sind auf die anhängige Sache Artikel 13 des LLMC-Übereinkommens und die Artikel 496 bis 500, 502 bis 504 und 508 von Buch III des vorliegenden Gesetzbuches anwendbar.

Für die Anwendung von Absatz 1 wird der Beschluss des Präsidenten mit dem in den vorerwähnten Artikeln 496, 504 und 508 erwähnten Konkurseröffnungsurteil gleichgesetzt.

In vorerwähntem Artikel 496 erwähnte Veröffentlichungen erfolgen gegebenenfalls in einer oder mehreren ausländischen Schifffahrtszeitungen.

Ein Einspruch gegen den in Absatz 1 erwähnten Beschluss wird vor dem Handelsgericht erhoben. Er muss binnen drei Monaten ab der in vorerwähntem Artikel 496 erwähnten Veröffentlichung eingelegt werden. Diese Frist wird um die in Artikel 55 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehenen Fristen verlängert.

§ 6 - Die Beträge der beschränkten Haftung werden zum Zeitpunkt der in § 3 Absatz 1 erwähnten Überprüfung in Landeswährung umgerechnet.

Besteht vor der Feststellung der Errichtung des Haftungsfonds Anlass zu einer Berichtigung - in die eine oder andere Richtung - der Umrechnung in Belgische Franken des Betrags der beschränkten Haftung, wird diese Berichtigung durch einen Beschluss des Präsidenten ausgesprochen, der die Frist zur Ausführung der von ihm vorgeschriebenen Maßnahmen festlegt.

§ 7 - Artikel 1039 des Gerichtsgesetzbuches ist auf alle Beschlüsse anwendbar, die der Präsident in dem in vorliegendem Abschnitt erwähnten Verfahren erlässt.]]

[Neuer Artikel 48 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 49 - [§ 1 - Ein Urteil, durch das nach Errichtung des Fonds der Konkurs über den Antragsteller eröffnet wird, [ein Reorganisationsplan homologiert oder eine Übertragung unter der Autorität des Gerichts angeordnet wird], hat keine Auswirkung auf den Fonds.

§ 2 - Der Antragsteller und gegebenenfalls sein Konkursverwalter müssen zu allen Handlungen des Verfahrens zur Liquidation und Verteilung des Haftungsfonds vorgeladen werden.]]

[Neuer Artikel 49 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989); § 1 abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 19. Dezember 2010 (B.S. vom 24. Januar 2011)]

[Abschnitt 4 — Verfahren zur Liquidation und Verteilung des Fonds]

[Unterteilung Abschnitt 4 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 50 - [§ 1 - Wurde die Haftung des Schiffseigners oder des Bergers oder Retters festgestellt und sind sie zur Beschränkung ihrer Haftung berechtigt, wird das Liquidations- und Verteilungsverfahren fortgesetzt.

§ 2 - Die Artikel 496 bis 500, 502 bis 504 und 508 von Buch III des vorliegenden Gesetzbuches sind auf Anmeldung, Prüfung und Streitfälle in Bezug auf Ansprüche anwendbar, die zu Lasten des Fonds hinterlegt wurden.

§ 3 - In Artikel 496 von Buch III des vorliegenden Gesetzbuches erwähnte Veröffentlichungen erfolgen gegebenenfalls in einer oder mehreren ausländischen Schifffahrtszeitungen.]]

[Neuer Artikel 50 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 51 - [§ 1 - Auf den Teil des Haftungsfonds, der für die Vergütung von Sachschaden bestimmt ist, kann kein Vorrangsrecht ausgeübt werden.

§ 2 - Der Liquidator fertigt einen Verteilungsentwurf an, den er den Gläubigern zukommen lässt.

Wird der Verteilungsentwurf beanstandet, entscheidet das Handelsgericht, dessen Präsident in dem Verfahren erkannt hat, über den Bericht des Liquidators.]]

[Neuer Artikel 51 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 52 - [§ 1 - Der Fonds wird unter die Gläubiger im Verhältnis ihrer bestätigten und geprüften Ansprüche verteilt.

§ 2 - Wird jedem Gläubiger der ihm zustehende Teil des Haftungsfonds gezahlt, erlischt sein Anspruch gegen den Antragsteller.

§ 3 - Nach Befriedigung aller Ansprüche steht der eventuelle Restbetrag des Fonds demjenigen zu, der den Fonds errichtet hat; wurde der Konkurs über ihn eröffnet, geht dieser Betrag in die Konkursmasse ein.

Auf einen vom Konkursrichter gegengezeichneten Bericht des Liquidators hin erklärt der aufgrund von Artikel 627 Nr. 10 des Gerichtsgesetzbuches zuständige Präsident des Handelsgerichts den Abschluss des Verfahrens.]]

[Neuer Artikel 52 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Abschnitt 5 — Umrechnung in Landeswährung]

[Unterteilung Abschnitt 5 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 53 - [Errichtet der Schiffseigentümer oder der Berger oder Retter keinen Haftungsfonds, werden die Beträge der Haftungsbeschränkung zu den jeweiligen Zahlungsdaten in Landeswährung umgerechnet.]]

[Neuer Artikel 53 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Abschnitt 6 — Allgemeine Bestimmungen]

[Unterteilung Abschnitt 6 eingefügt durch Art. 4 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 54] - [Die Begriffe "Schiffseigentümer" und "Berger oder Retter" sind im Sinne von Artikel 1 Absätzen 2 und 3 des Übereinkommens über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen, abgeschlossen in London am 19. November 1976, zu verstehen.]

[Früherer Artikel 8 unnummeriert zu Art. 54 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 4 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 55] - Ist ein entlassener Kapitän Miteigentümer des Schiffes, kann er auf das Miteigentum verzichten und die Auszahlung des Kapitals verlangen, das seinem Miteigentum entspricht.

Der Betrag dieses Kapitals wird von Sachverständigen bestimmt, die in gegenseitigem Einvernehmen oder von Amts wegen benannt werden.

[Früherer Artikel 9 unnummeriert zu Art. 55 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 56] - Ein Reeder, der Miteigentümer oder Bevollmächtigter der Eigentümer ist, vertritt die Schiffseigentümer vor Gericht für alles, was Ausrüstung und Fahrt betrifft.

[Früherer Artikel 10 unnummeriert zu Art. 56 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 57] - Bei allem, was das gemeinsame Interesse der Schiffseigentümer betrifft, ist die Meinung der Mehrheit ausschlaggebend.

Die Mehrheit wird durch die Schiffsanteile bestimmt, die zusammen die Hälfte des Schiffswertes übersteigen.

Außer bei schriftlicher gegenseitiger Vereinbarung kann die Versteigerung eines Schiffes nur auf Antrag der Eigentümer, die zusammen die Hälfte aller Schiffsanteile vertreten, bewilligt werden.

Bei einer Versteigerung gehen Auflagen, die einen Schiffsanteil belasten, von Rechts wegen auf den entsprechenden Teil des Preises über.

[Früherer Artikel 11 unnummeriert zu Art. 57 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

KAPITEL 2 — Besatzung

Abschnitt 1 — Kapitän

§ 1 - Rechte und Pflichten des Kapitäns

[Art. 58] - Der Kapitän, Schiffsführer oder Schiffer, der mit dem Führen eines Seeschiffes oder eines anderen Fahrzeugs beauftragt ist, haftet auch für leichte Fehler bei der Ausübung seines Dienstes.

[Früherer Artikel 12 unnummeriert zu Art. 58 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 59] - Er haftet für Güter, deren Beförderung er übernimmt.

Für diese Güter stellt er eine Empfangsbescheinigung aus.

Diese Empfangsbescheinigung wird Konnossement genannt.

[Früherer Artikel 13 unnummeriert zu Art. 59 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 60] - Der Kapitän ist für die Zusammensetzung der Schiffsbesatzung und die Auswahl und Indienstnahme der Matrosen und anderen Besatzungsmitglieder zuständig; er macht dies jedoch in Absprache mit den Eigentümern, wenn diese vor Ort sind oder vor Ort durch Bevollmächtigte vertreten werden.

[Früherer Artikel 14 unnummeriert zu Art. 60 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 61] - Der Kapitän führt ein Logbuch, das von einem der Richter des Handelsgerichts oder an Orten, wo sich kein Handelsgericht befindet, vom Bürgermeister oder Schöffen mit Seitenzahlen versehen und parapiert wird.

Dieses Logbuch enthält:

— während der Reise gefasste Beschlüsse,

— Einnahmen und Ausgaben in Bezug auf das Schiff und im Allgemeinen alles, was die Ladung betrifft, und alles, was zum Ablegen von Rechenschaft oder zur Erhebung einer Klage Anlass geben kann.

[Früherer Artikel 15 unnummeriert zu Art. 61 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 62] - [...]

[Früherer Artikel 16 unnummeriert zu Art. 62 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und aufgehoben durch Art. 38 des G. vom 25. August 1920 (B.S. vom 12. September 1920)]

[Art. 63] - Der Kapitän muss Folgendes an Bord haben:

[...]

— Schiffszertifikate,

— Musterrolle,

— Konnossemente,

[— Messbrief,]

[— Seetüchtigkeitszeugnis oder vorläufiges Seetüchtigkeitszeugnis und gegebenenfalls erforderliche internationale Bescheinigungen,]

[— aufgrund der Rechtsvorschriften über Zoll und Akzisen erforderliche Dokumente,]

[— Stand der Hypothekeneintragungen, die in Bezug auf das Schiff bestehen,]

[— gegebenenfalls Öltagebuch und, wenn das Schiff tatsächlich mehr als 2.000 Tonnen Öl als Bulkladung befördert, Versicherungszertifikat oder Bescheinigung über die finanzielle Sicherheit.]

[Früherer Artikel 17 unnummeriert zu Art. 63 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908), abgeändert durch Art. 41 des G. vom 25. August 1920 (B.S. vom 12. September 1920), ergänzt durch Art. 4 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929), abgeändert durch Art. 33 des G. vom 5. Juni 1972 (B.S. vom 17. Oktober 1972), ergänzt durch Art. 15 § 1 des G. vom 20. Juli 1976 (B.S. vom 13. April 1977), abgeändert durch Art. 21 Nr. 1 und 2 des G. vom 12. Juli 1983 (B.S. vom 8. September 1983) und Art. 3 § 2 Nr. 4 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 64] - Der Kapitän muss persönlich auf dem Schiff anwesend sein, wenn das Schiff in einen Hafen, Tidehafen oder Fluss einläuft und wenn es ihn verlässt.

[Früherer Artikel 18 unnummeriert zu Art. 64 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 65] - Im Fall der Nichteinhaltung der [durch die Artikel 61, 63 und 64] auferlegten Verpflichtungen haftet der Kapitän für alle Ereignisse gegenüber denjenigen, die am Schiff und der Ladung ein Interesse haben.

[Früherer Artikel 19 unnummeriert zu Art. 65 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 5 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 66] - Der Kapitän haftet auch für Schäden an Gütern, die er ohne schriftliche Zustimmung des Abladers auf das Verdeck seines Schiffes verladen hat.

Mit dem Verdeck gleichgesetzt wird jede Konstruktion, die nicht Bestandteil der Schiffsspannen ist.

[Früherer Artikel 20 unnummeriert zu Art. 66 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 67] - Die Haftung des Kapitäns endet nur, wenn höhere Gewalt nachgewiesen wird.

[Früherer Artikel 21 unnummeriert zu Art. 67 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 68**] - [Wenn die Eigentümer oder ihre Bevollmächtigten vor Ort sind, darf der Kapitän nur mit ihrer Sondererlaubnis das Schiff ausbessern lassen, Segel, Taue und andere Schiffsgegenstände kaufen oder das Schiff verchartern.]

[Früherer Artikel 22 unnummeriert zu Art. 68 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 6 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[**Art. 69**] - Ist das Fahrzeug mit Zustimmung der Eigentümer verchartert worden und weigert einer der Eigentümer sich, zu den für die Abfahrt erforderlichen Kosten beizutragen, kann der Kapitän mit Erlaubnis des Richters vierundzwanzig Stunden nach entsprechender Mahnung an die Person, die die Beitragsleistung verweigert hat, für deren Rechnung auf ihren Schiffsanteil ein - selbst hypothekarisch gesichertes - Darlehen aufnehmen.

[Früherer Artikel 23 unnummeriert zu Art. 69 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 70**] - [Ist es während einer Reise notwendig, Ausbesserungen durchzuführen, Lebensmittel zu kaufen oder für andere dringende Bedürfnisse des Schiffes aufzukommen, kann der Kapitän, nachdem er dies in einem von den Hauptbesatzungsmitgliedern unterzeichneten Protokoll festgestellt hat, bis zum Betrag der festgestellten Bedürfnisse ein Darlehen auf die Ladung aufnehmen oder Güter verpfänden, wenn er dazu in Belgien die Erlaubnis des Handelsgerichts oder dort, wo sich kein Handelsgericht befindet, des Friedensrichters und im Ausland des Konsuls oder Vizekonsuls oder in deren Ermangelung des örtlichen Magistrats erhalten hat.

Der Magistrat, der die Erlaubnis für das Darlehen erteilt hat, vermerkt dies im Logbuch.

Der Zeitcharterer und die verschiedenen Befrachter, sofern diese sich alle einig sind, können sich der Verpfändung ihrer Güter widersetzen, indem sie sie ausladen und die Fracht im Verhältnis des zurückgelegten Teils der Reise zahlen.

Erzielen die Befrachter keine Einigung, sind diejenigen, die von ihrem Anrecht auf das Ausladen ihrer Güter Gebrauch machen wollen, verpflichtet, die ganze Fracht für diese Güter zu zahlen.

In beiden Fällen müssen diejenigen, die ihre Güter ausladen haben lassen, ihren Anteil an Havarien zahlen, die sich bis zum Zeitpunkt des Ausladens zugetragen haben.]

[Früherer Artikel 24 unnummeriert zu Art. 70 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 6 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[**Art. 71**] - Bevor der Kapitän von einem ausländischen Hafen aus nach Belgien zurückkehrt, ist er verpflichtet, den Eigentümern oder ihren Bevollmächtigten eine von ihm unterzeichnete Rechnung zu schicken, in der der Zustand der Ladung, der Preis der geladenen Güter, die von ihm geliehenen Beträge und Name und Wohnsitz der Darlehensgeber vermerkt sind.

[Früherer Artikel 25 unnummeriert zu Art. 71 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 72**] - [Der Kapitän, der auf Körper, Vorräte oder Ausrüstung des Schiffes ein Darlehen aufnimmt, der Güter verkauft, ohne Notwendigkeit ein Darlehen auf die Ladung aufnimmt oder angebliche Havarien und Ausgaben in Rechnung stellt, haftet gegenüber der Reederei und ist für die Rückzahlung der Gelder oder die Bezahlung der Güter persönlich haftbar unbeschadet einer Strafverfolgung, falls dazu Anlass besteht.]

[Früherer Artikel 26 unnummeriert zu Art. 72 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 6 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[**Art. 73**] - Außer im Fall einer gesetzlich festgestellten Seeuntüchtigkeit darf der Kapitän zur Vermeidung der Nichtigkeit des Verkaufs das Schiff nur mit einer Sondervollmacht der Eigentümer verkaufen.

[Früherer Artikel 27 unnummeriert zu Art. 73 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 74**] - Ein für eine Reise angestellter Kapitän ist verpflichtet, diese Reise zu beenden; ansonsten setzt er sich Kostenerstattungen und Schadenersatz zugunsten der Eigentümer und Charterer aus.

[Früherer Artikel 28 unnummeriert zu Art. 74 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 75**] - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung darf ein Kapitän, der für den gemeinsamen Gewinn auf die Ladung zur See fährt, keine Güter für eigene Rechnung an Bord nehmen.

[Früherer Artikel 29 unnummeriert zu Art. 75 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 76**] - Bei Verstoß gegen die in vorhergehendem Artikel erwähnte Bestimmung verliert der Kapitän seinen Anteil am gemeinsamen Gewinn unbeschadet weiteren Schadenersatzes, falls dazu Anlass besteht.

[Früherer Artikel 30 unnummeriert zu Art. 76 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 77**] - Der Kapitän darf das Schiff während einer Fahrt bei gleich welcher Gefahr nicht verlassen, ohne die Meinung der Offiziere und Hauptbesatzungsmitglieder eingeholt zu haben; verlässt er in diesem Fall das Schiff, ist er zur Vermeidung seiner persönlichen Haftung verpflichtet, das Geld und vom kostbarsten Teil der Ladung so viel wie möglich mit in Sicherheit zu bringen.

Gehen auf diese Weise vom Schiff mitgenommene Sachen durch irgendeinen Zufall verloren, haftet der Kapitän nicht dafür.

[Früherer Artikel 31 unnummeriert zu Art. 77 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 78**] - Der Kapitän ist verpflichtet, binnen vierundzwanzig Stunden nach seiner Ankunft sein Logbuch abzeichnen zu lassen und einen Verklarungsbericht abzugeben.

Dieser Verklarungsbericht muss Folgendes enthalten:

- Ort und Zeitpunkt der Abfahrt des Kapitäns,
- Kurs, den er gehalten hat,
- Gefahren, denen er ausgesetzt war,
- Unregelmäßigkeiten an Bord und alle bemerkenswerten Umstände seiner Reise.

[Früherer Artikel 32 unnummeriert zu Art. 78 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[**Art. 79**] - Der Verklarungsbericht wird bei der Kanzlei im Beisein des Präsidenten des Handelsgerichts abgegeben.

An Orten, wo sich kein Handelsgericht befindet, wird der Verklarungsbericht dem Friedensrichter des Kantons abgegeben.

Der Friedensrichter, der den Verklarungsbericht erhalten hat, muss ihn unverzüglich an den Präsidenten des nächstgelegenen Handelsgerichts schicken.

In beiden Fällen wird der Verklarungsbericht bei der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegt.

[Früherer Artikel 33 unnummeriert zu Art. 79 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 80] - Legt der Kapitän in einem ausländischen Hafen an, ist er verpflichtet, beim belgischen Konsul vorstellig zu werden, ihm einen Verklarungsbericht abzugeben und sich eine Bescheinigung ausstellen zu lassen, in der Ankunfts- und Abfahrtszeitpunkt und Zustand und Art der Ladung angegeben sind.

[Früherer Artikel 34 unnummeriert zu Art. 80 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 81] - Ist der Kapitän während einer Reise gezwungen, in einen belgischen Hafen einzulaufen, ist er verpflichtet, dem Präsidenten des Handelsgerichts des Ortes die Gründe dafür anzugeben.

[...]

Ist der Kapitän gezwungen, in einen ausländischen Hafen einzulaufen, wird die Angabe beim belgischen Konsul oder in dessen Ermangelung beim örtlichen Magistrat gemacht.

[Früherer Artikel 35 unnummeriert zu Art. 81 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 8 Nr. 12) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

[Art. 82] - Der Kapitän, der Schiffbruch erlitten hat und sich allein oder mit einem Teil seiner Besatzung retten konnte, ist verpflichtet, in Belgien beim Richter des Ortes oder in dessen Ermangelung bei jeder anderen Zivilbehörde und im Ausland beim belgischen Konsul oder in dessen Ermangelung beim örtlichen Magistrat vorstellig zu werden, einen Verklarungsbericht abzugeben, ihn von den geretteten Besatzungsmitgliedern, die ihn begleiten, überprüfen zu lassen und sich davon eine Ausfertigung aushändigen zu lassen.

[Früherer Artikel 36 unnummeriert zu Art. 82 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 83] - Unbeschadet der anderen Beweise vernimmt der Richter zur Überprüfung des Verklarungsberichts des Kapitäns Besatzungsmitglieder und falls möglich Reisende.

Ein nicht überprüfter Verklarungsbericht wird nicht zur Entlastung des Kapitäns zugelassen und hat vor Gericht keine Beweiskraft, außer wenn allein der Kapitän sich an den Ort gerettet hat, wo er seinen Verklarungsbericht abgegeben hat.

Die Parteien können den Gegenbeweis erbringen.

[Früherer Artikel 37 unnummeriert zu Art. 83 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 84] - Entsteht während einer Reise Lebensmittelmangel, kann der Kapitän, nachdem er die Meinung der Hauptbesatzungsmitglieder eingeholt hat, diejenigen, die noch eigenes Proviant haben, zwingen, diesen gegen Bezahlung des entsprechenden Wertes allen zur Verfügung zu stellen.

[Früherer Artikel 39 unnummeriert zu Art. 84 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

§ 2 - Konnossement

[Art. 85] - In einem Konnossement müssen Art und Menge der zu befördernden Güter angegeben sein.

Es enthält:

- Namen und Wohnsitz des Befrachters,
- Namen und Adresse der Person, an die die Güter versandt werden,
- Namen und Wohnsitz des Kapitäns,
- Namen, Nationalität und Tonnage des Schiffes,
- Abgangs- und Bestimmungsort,
- Bestimmungen über die Fracht.

Im Rand des Konnossements stehen Kennzeichnungen und Nummern der zu befördernden Güter.

Im Konnossement ist die Zahl der ausgestellten Ausfertigungen angegeben.

Ein Konnossement kann an Order, auf den Inhaber oder auf Namen lauten.

[Früherer Artikel 40 unnummeriert zu Art. 85 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 86] - Konnossemente werden in mindestens vier Originalen ausgestellt: ein Original für den Befrachter, eines für die Person, an die die Güter versandt werden, eines für den Kapitän und eines für den Reeder.

Die für den Kapitän bestimmte Ausfertigung wird vom Befrachter unterzeichnet; die anderen Ausfertigungen werden vom Kapitän unterzeichnet.

Gibt es mehrere Ausfertigungen für die Person, an die die Güter versandt werden, wird auf jeder dieser Ausfertigungen angegeben, ob es sich um die erste, zweite, dritte Ausfertigung und so weiter handelt.

Ein Konnossement muss binnen vierundzwanzig Stunden nach dem Einladen unterzeichnet werden.

Der Befrachter ist verpflichtet, dem Kapitän binnen derselben Frist die Zollscheine der eingeladenen Güter zu geben.

[Früherer Artikel 41 unnummeriert zu Art. 86 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 87] - [Unbeschadet der Bestimmungen von nachstehendem Artikel 91 hat ein in der vorerwähnten Form ausgestelltes Konnossement Beweiskraft unter allen an der Ladung Interesse habenden Parteien und unter ihnen und den Versicherern.]

[Früherer Artikel 42 unnummeriert zu Art. 87 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 2 des G. vom 28. November 1928 (II) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[Art. 88] - Gibt es einen Unterschied zwischen dem vom Befrachter unterzeichneten Konnossement und dem vom Kapitän unterzeichneten Konnossementen, hat jedes Original Beweiskraft gegen die Partei, die es unterzeichnet hat.

[Früherer Artikel 43 unnummeriert zu Art. 88 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 89] - Nur wer, selbst aufgrund eines Blankoindossaments, Inhaber des Konnossements ist, ist berechtigt, sich die Ladung vom Kapitän ausliefern zu lassen.

Werden mehrere Ausfertigungen eines Konnossements vorgelegt, wendet der Kapitän sich in Belgien an das Handelsgericht und im Ausland an den belgischen Konsul oder an den örtlichen Magistrat, damit ein Verwahrer bestimmt wird, dem er die Ladung gegen Zahlung der Fracht abliefern.

[Früherer Artikel 44 unnummeriert zu Art. 89 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 90] - Im Fall eines Schiffbruchs oder des Einlaufens in einen Nothafen kann jeder Inhaber eines Konnossements, selbst eines auf Namen lautenden Konnossements, alle Rechte des Befrachters ausüben, sich die Güter vom Kapitän ausliefern lassen und ihren Erlös entgegennehmen, sofern er eine Sicherheit leistet und in Belgien vom Handelsgericht und im Ausland vom belgischen Konsul oder vom örtlichen Magistrat ermächtigt wurde, wobei die betreffende Instanz Maßnahmen zur Wahrung der Rechte Dritter vorschreibt, die sie für angebracht hält.

[Früherer Artikel 45 unnummeriert zu Art. 90 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 91] - [A. Auf begebare Konnossemente, die ausgestellt werden für die Beförderung von Gütern mit einem Schiff gleich Nationalität von einem Hafen des Königreichs [...] aus oder zu einem solchen Hafen sind folgende Regeln anwendbar:

[§ 1] - In vorliegendem Artikel werden folgende Worte im nachstehend angegebenen Sinn gebraucht:

a) Das Wort "Unternehmer" umfasst den Schiffseigentümer oder den Charterer, der mit einem Befrachter einen Frachtvertrag einget.

b) Das Wort "Frachtvertrag" bezeichnet nur solche Frachtverträge, über die ein Konnossement oder ein gleichartiger Titel für die Beförderung von Gütern zur See ausgestellt worden ist; dazu gehören die aufgrund einer Chartepartie ausgestellten Konnossemente oder gleichartigen Titel von dem Zeitpunkt an, in dem sie für das Rechtsverhältnis zwischen dem Unternehmer und dem Inhaber des Konnossements maßgebend geworden sind.

c) Das Wort "Güter" umfasst Güter, Gegenstände, Waren und Artikel jeglicher Art mit Ausnahme von lebenden Tieren und der im Frachtvertrag als Deckladung bezeichneten und tatsächlich so beförderten Ladung.

d) Als "Schiff" gilt jedes Fahrzeug, das für die Beförderung von Gütern zur See verwendet wird.

e) Die "Beförderung von Gütern" umfasst den Zeitraum vom Beginn des Einladens der Güter in das Schiff bis zu ihrer Ausladung aus dem Schiff.

[§ 2] - Unbeschadet der Bestimmungen von [§ 6] begründet jeder Frachtvertrag für den Unternehmer in Bezug auf das Einladen, Handhaben, Stauen, Befördern, Verwahren, Betreuen und Ausladen der zu befördernden Güter die nachstehend aufgeführten Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen sowie Rechte und Befreiungen.

[§ 3] - 1. Der Unternehmer ist verpflichtet, vor und bei Antritt der Reise gehörige Sorgfalt anzuwenden:

a) um das Schiff seetüchtig zu machen,

b) um das Schiff gehörig zu bemannen, auszurüsten und zu verproviantieren,

c) um die Lade-, Kühl- und Gefrierräume und alle anderen Teile des Schiffes, in die Güter verladen werden, für deren sichere Aufnahme, Beförderung und Erhaltung einzurichten und instand zu setzen.

2. Unbeschadet der Bestimmungen von [§ 4] ist der Unternehmer verpflichtet, die zu befördernden Güter sachgemäß und sorgfältig einzuladen, zu behandeln, zu stauen, zu befördern, zu verwahren, zu betreuen und auszuladen.

3. Der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers ist nach der Übernahme der Güter in seine Obhut verpflichtet, dem Ablader auf Verlangen ein Konnossement zu erteilen, das unter anderem enthält:

a) die für die Unterscheidung der Güter erforderlichen Merkzeichen, so wie sie der Ablader vor Beginn des Einladens dieser Güter schriftlich angegeben hat, sofern diese Merkzeichen auf den Gütern selbst, im Fall der Verpackung auf ihren Behältnissen oder Umhüllungen derart aufgedruckt oder in anderer Weise klar angebracht sind, dass sie unter gewöhnlichen Umständen bis zum Ende der Reise lesbar bleiben,

b) je nach Lage des Falls die Zahl der Packungen oder Stücke oder die Menge oder das Gewicht, so wie sie der Ablader schriftlich angegeben hat,

c) die äußerlich erkennbare Verfassung und Beschaffenheit der Güter.

Jedoch ist der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers nicht verpflichtet, im Konnossement solche Merkzeichen, Zahlen, Mengen oder Gewichte festzustellen oder zu erwähnen, von denen er den Umständen nach Verdacht hegen darf, dass sie die von ihm tatsächlich übernommenen Güter nicht genau bezeichnen, oder deren Richtigkeit zu prüfen er keine ausreichende Gelegenheit hatte.

4. Ein solches Konnossement gilt als widerlegbare Vermutung dafür, dass der Unternehmer die Güter so empfangen hat, wie sie darin gemäß Nr. 3 Buchstabe a), b) und c) beschrieben sind.

[Der Beweis des Gegenteils ist jedoch nicht zulässig, wenn das Konnossement einem gutgläubigen Dritten übertragen worden ist.]

5. Der Ablader wird so angesehen, als habe er dem Unternehmer gegenüber zur Zeit der Abladung die Gewähr für die Richtigkeit seiner Angaben über Merkzeichen, Zahl, Menge und Gewicht übernommen; er ist verpflichtet, dem Unternehmer alle Verluste, Schäden und Kosten zu ersetzen, die aus Unrichtigkeit solcher Angaben entstehen. Durch das Recht des Unternehmers auf diese Entschädigung werden die Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen, die ihm aufgrund des Frachtvertrags anderen Personen als dem Ablader gegenüber obliegen, nicht berührt.

6. Sofern nicht Verluste oder Schäden und ihre allgemeine Natur dem Unternehmer oder seinem Agenten im Entlöschungshafen vor oder bei der Überführung der Güter in den Gewahrsam des aufgrund des Frachtvertrags zum Empfang Berechtigten schriftlich angezeigt werden, begründet diese Überführung eine widerlegbare Vermutung dafür, dass der Unternehmer die Güter so abgeliefert hat, wie sie im Konnossement beschrieben sind.

Sind die Verluste oder Beschädigungen nicht äußerlich erkennbar, so muss die Anzeige binnen drei Tagen nach der Ablieferung gemacht werden.

Der schriftlichen Anzeige bedarf es nicht, wenn der Zustand der Güter zur Zeit des Empfangs auf Veranlassung der einen und unter Zuziehung der anderen Partei festgestellt worden ist.

[Vorbehaltlich der Bestimmungen von Nr. 6bis werden der Unternehmer und das Schiff in allen Fällen von jeder Haftung für die Güter befreit, sofern der Anspruch nicht innerhalb eines Jahres seit ihrer Ablieferung oder seit dem Zeitpunkt, zu dem sie hätten abgeliefert werden müssen, gerichtlich geltend gemacht wird. Diese Frist kann jedoch durch Vereinbarung verlängert werden, die nach dem Ereignis, aus dem der Anspruch entstanden ist, zwischen den Parteien getroffen wird.]

Im Fall tatsächlicher oder vermeintlicher Verluste oder Beschädigungen sind der Unternehmer und der Empfänger verpflichtet, einander alle angemessenen Erleichterungen zu gewähren, um die Güter untersuchen und die Anzahl Versandstücke nachzählen zu können.

[6bis. Regressklagen können selbst nach Ablauf der in Nr. 6 vorgesehenen Jahresfrist erhoben werden, wenn dies innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Tag, an dem der Regresskläger den Anspruch befriedigt hat oder an dem ihm die Klage zugestellt worden ist, geschieht, sofern die Befriedigung des Anspruchs oder die Zustellung der Klage vor Ablauf der vorerwähnten Frist von einem Jahr oder der gemäß Nr. 6 Absatz 4 des vorliegenden Paragraphen zwischen den Parteien vereinbarten Frist erfolgt ist.]

7. Nach Beendigung des Einladens ist das Konnossement, das der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers dem Ablader zu erteilen hat, auf Verlangen des Abladers und gegen Rückgabe eines ihm etwa vorher über dieselben Güter erteilten Titels als "Abladekonnossement" auszustellen. Jedoch ist der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers berechtigt, im Verschiffungshafen auf der zuerst erteilten Urkunde zu vermerken, wann und in welches Schiff die Güter abgeladen worden sind; enthält die Urkunde einen solchen Vermerk und die in [§ 3] Nr. 3 erwähnten Angaben, so gilt sie im Sinne des vorliegenden Artikels als Abladekonnossement.

8. Die Haftung des Unternehmers oder des Schiffes für Verlust oder Beschädigung von Gütern oder für Schäden in Bezug auf Güter kann, soweit der Schaden auf Verschulden oder auf Nichterfüllung der in vorliegendem Paragraphen vorgesehenen Verpflichtungen und Verbindlichkeiten beruht, im Frachtvertrag weder ausgeschlossen noch in anderer Weise als in vorliegendem Artikel vorgeschrieben beschränkt werden. Die Klausel, durch die dem Unternehmer der Anspruch aus der Versicherung abgetreten wird, und jede ähnliche Klausel werden als Ausschluss der Haftung des Unternehmers angesehen.

[§ 4] - 1. Weder der Unternehmer noch das Schiff haften für Verluste oder Schäden, die aus einem Mangel an Seetüchtigkeit entstehen, es sei denn, dass der Mangel darauf beruht, dass der Unternehmer nicht gemäß [§ 3] Nr. 1 die gehörige Sorgfalt angewandt hat, um das Schiff seetüchtig zu machen oder um es gehörig zu bemannen, einzurichten oder zu verproviantieren oder um die Lade-, Kühl- und Gefrierräume oder andere Teile des Schiffes, in die Güter verladen werden, für deren Aufnahme, Beförderung und Erhaltung einzurichten und instand zu setzen. In allen Fällen, in denen Verluste oder Schäden aus einem Mangel an Seetüchtigkeit entstehen, trifft die Beweislast für die Anwendung der gehörigen Sorgfalt den Unternehmer oder denjenigen, der seine Befreiung von der Haftung aufgrund des vorliegenden Paragraphen geltend macht.

2. Weder der Unternehmer noch das Schiff haften für Verluste oder Schäden, die entstehen:

a) aus Handlungen, Nachlässigkeit oder Unterlassungen des Schiffers, der Schiffsmannschaft, des Lotsen oder der im Dienst des Unternehmers stehenden Personen bei der Führung oder dem Betrieb des Schiffes,

b) aus Feuer, es sei denn durch eigenes Verschulden des Unternehmers verursacht,

c) aus Gefahren oder Unfällen der See und anderer schiffbarer Gewässer,

d) aus Naturereignissen,

e) aus kriegerischen Ereignissen,

f) aus Handlungen öffentlicher Feinde,

g) aus Behinderung durch Herrscher, Behörden oder Volk oder aus gerichtlicher Beschlagnahme,

h) aus Quarantänebeschränkungen,

i) aus Handlungen oder Unterlassungen des Abladers oder des Eigentümers des Guts, seines Agenten oder Vertreters,

j) aus Streik oder Aussperrung, Unterbrechung oder Hemmung der Arbeit ohne Rücksicht auf Grund und Ausdehnung,

k) aus Aufruhr oder bürgerlichen Unruhen,

l) aus der Rettung oder dem Versuch der Rettung von Leben oder Eigentum zur See,

m) aus Schwund an Raumgehalt oder Gewicht oder aus einem anderen Verlust oder Schaden, der durch verborgene Mängel, durch die besondere Art des Guts oder durch die dem Gut eigenen Mängel herbeigeführt worden ist,

n) aus Unzulänglichkeit der Verpackung,

o) aus Unzulänglichkeit oder Ungenauigkeit der Merkzeichen,

p) aus verborgenen, bei Anwendung gehöriger Sorgfalt nicht zu entdeckenden Mängeln,

q) aus irgendeiner anderen Ursache, die nicht durch Verschulden des Unternehmers, seiner Agenten oder der in seinem Dienst stehenden Personen herbeigeführt worden ist; doch obliegt die Beweislast dafür, dass weder das eigene Verschulden des Unternehmers noch ein Verschulden seiner Agenten oder der in seinem Dienst stehenden Personen zu dem Verlust oder Schaden beigetragen hat, demjenigen, der sich auf diesen Befreiungsgrund beruft.

3. Der Befrachter haftet nicht für Verluste oder Schäden, die der Unternehmer oder das Schiff aus irgendeinem Grund erleiden, ohne dass Handlungen, Fehler oder Nachlässigkeit des Befrachters, seiner Agenten oder der in seinem Dienst stehenden Personen vorliegen.

4. Wird zum Zweck der Rettung oder des Versuchs der Rettung von Leben oder Eigentum zur See oder in sonst gerechtfertigter Weise vom Reiseweg abgewichen, so wird dies nicht als Verstoß gegen vorliegenden Artikel oder als Bruch des Frachtvertrags angesehen und der Unternehmer haftet nicht für einen daraus entstehenden Verlust oder Schaden.

5. [a] Sofern die Art und der Wert der Güter vor ihrer Einladung nicht vom Ablader angegeben worden sind und diese Angabe nicht in das Konnossement aufgenommen worden ist, haftet der Unternehmer oder das Schiff für Verlust oder Beschädigung der Güter oder für Schäden in Bezug auf die Güter in keinem Fall für einen höheren Betrag als 666,67 Rechnungseinheiten für das Stück oder die Einheit oder als zwei Rechnungseinheiten für das Kilogramm des Rohgewichts der verlorenen oder beschädigten Güter, je nachdem, welcher Betrag höher ist.

b) Der Gesamtbetrag der Entschädigung wird nach dem Wert der Güter an dem Ort und dem Tag berechnet, an dem sie nach dem Vertrag ausgeladen worden sind oder hätten ausgeladen werden müssen.

Der Wert der Güter bestimmt sich nach dem Börsenpreis oder mangels eines solchen nach dem Marktpreis oder mangels beider nach dem gemeinen Wert von Gütern gleicher Art und Beschaffenheit.

c) Wird ein Behälter, eine Palette oder ein ähnliches Gerät verwendet, um die Güter für die Beförderung zusammenzufassen, so gilt jedes Stück und jede Einheit, die im Konnossement als in einem solchen Gerät enthalten angegeben sind, als Stück oder Einheit im Sinne des vorliegenden Paragraphen. Außer in dem genannten Fall gilt das Gerät als Stück oder Einheit.

d) Die in vorliegendem Artikel genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds.

Die Umrechnung der in [§ 4] Nr. 5 Buchstabe a) erwähnten Beträge in Belgische Franken erfolgt zu dem Zeitpunkt, zu dem die Güter abgeliefert worden sind oder hätten abgeliefert werden müssen.

e) Der Unternehmer oder das Schiff verliert die Haftungsbeschränkung, wenn nachgewiesen wird, dass der Schaden durch eine Handlung oder Unterlassung des Unternehmers verursacht worden ist, die dieser entweder in der Absicht, einen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen hat, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

f) Eine in das Konnossement aufgenommene Angabe nach Buchstabe a) begründet eine widerlegbare Vermutung und ist für den Unternehmer, der sie widerlegen kann, nicht bindend.

g) Durch Vereinbarung zwischen dem Unternehmer, dem Schiffer oder dem Agenten des Unternehmers einerseits und dem Befrachter andererseits können andere als die in Buchstabe a) genannten Höchstbeträge bestimmt werden, sofern der vereinbarte Höchstbetrag nicht niedriger ist als der entsprechende in Buchstabe a) genannte Höchstbetrag.

h) In keinem Fall haftet der Unternehmer oder das Schiff für Verlust oder Beschädigung von Gütern oder für Schäden in Bezug auf die Güter, wenn der Ablader im Konnossement eine wissentlich falsche Angabe über ihre Art oder ihren Wert gemacht hat.]

6. Güter von entzündlicher, explosiver oder gefährlicher Art, deren Abladung der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers nicht zugestimmt hätte, wenn sie die Beschaffenheit und Eigenart der Güter gekannt hätten, kann der Unternehmer, ohne ersatzpflichtig zu werden, jederzeit vor der Ausladung an jedem beliebigen Ort ausschiffen, vernichten oder unschädlich machen, und der Ablader dieser Güter haftet für alle Schäden und Kosten, die unmittelbar oder mittelbar aus ihrer Abladung entstehen. Gefährden derartige mit dieser Kenntnis und Zustimmung abgeladene Güter das Schiff oder die Ladung, so kann der Unternehmer sie in gleicher Weise ausschiffen, vernichten oder unschädlich machen, ohne dass er, abgesehen von seinem etwaigen Beitrag zur großen Havarie, dafür zu haften hätte.

[§ 4bis] - 1. Die in vorliegendem Artikel vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbeschränkungen gelten für jeden Anspruch gegen den Unternehmer auf Schadenersatz für Verlust oder Beschädigung von Gütern, die Gegenstand eines Frachtvertrages sind, gleichgültig, ob der Anspruch auf die vertragliche Haftung oder auf eine außervertragliche Haftung gestützt wird.

2. Wird ein solcher Anspruch gegen einen der Angestellten des Unternehmers geltend gemacht, so kann er sich auf die Haftungsbefreiungen und Haftungsbeschränkungen berufen, die nach vorliegendem Artikel für den Unternehmer gelten.

3. Der Gesamtbetrag, der in diesem Fall vom Unternehmer und von seinen Angestellten als Ersatz zu leisten ist, darf den in vorliegendem Artikel vorgesehenen Haftungshöchstbetrag nicht übersteigen.

4. Angestellte des Unternehmers können sich jedoch nicht auf vorliegenden Paragraphen berufen, wenn nachgewiesen wird, dass der Schaden von ihnen durch eine Handlung oder Unterlassung verursacht worden ist, die in der Absicht, einen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.]

[§ 5] - Der Unternehmer ist befugt, auf alle oder einzelne seiner in vorliegendem Artikel vorgesehenen Rechte und Befreiungen zu verzichten oder seine in vorliegendem Artikel vorgesehenen Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen zu erhöhen, sofern der Verzicht oder die Verpflichtungserklärung in das dem Ablader erteilte Konnossement aufgenommen wird.

Keine Bestimmung des vorliegenden Artikels gilt für Chartepartien; werden jedoch im Fall der Befrachtung eines Schiffes durch Chartepartie Konnossemente ausgestellt, so unterliegen sie den Bestimmungen des vorliegenden Artikels. Keine Bestimmung des vorliegenden Artikels wird so ausgelegt, als verhindere sie die Aufnahme irgendeiner zulässigen Bestimmung über die große Havarie in das Konnossement.

[§ 6] - Sofern ein Konnossement nicht ausgestellt worden ist oder ausgestellt wird und die vereinbarten Bedingungen in eine nicht begebare und als solche gekennzeichnete Empfangsbescheinigung aufgenommen werden, sind ungeachtet der Bestimmungen der vorstehenden Paragraphen der Unternehmer, Schiffer oder Agent des Unternehmers einerseits und der Befrachter andererseits befugt, jeglichen Vertrag abzuschließen mit beliebigen Bedingungen hinsichtlich der Verantwortlichkeit und der Verpflichtungen sowie der Rechte und Befreiungen des Unternehmers in Bezug auf die Güter, hinsichtlich der Verpflichtungen des Unternehmers in Bezug auf die Seetüchtigkeit des Schiffes, soweit die Vereinbarung nicht der öffentlichen Ordnung zuwiderläuft, hinsichtlich der Sorgfalt und Aufmerksamkeit des Agenten des Unternehmers und der im Dienst des Unternehmers stehenden Person in Bezug auf das Einladen, Handhaben, Stauen, Befördern, Verwahren, Betreuen und Ausladen der zur See beförderten Güter.

Jede so getroffene Vereinbarung ist rechtswirksam.

Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen gelten jedoch nicht für gewöhnliche Handelsverschiffungen im gewöhnlichen Handelsverkehr, sondern nur für andere Abladungen, bei denen die Eigenart und Beschaffenheit der zu befördernden Güter und die Art der Umstände, Bestimmungen und Bedingungen, unter denen die Beförderung auszuführen ist, eine besondere Vereinbarung rechtfertigen.

[§ 7] - Keine Bestimmung des vorliegenden Artikels hindert den Unternehmer oder den Befrachter, in einen Vertrag Vereinbarungen, Bedingungen, Vorbehalte oder Befreiungsklauseln in Bezug auf die Verpflichtungen und die Haftung des Unternehmers und des Schiffes bei Verlust und Beschädigungen von Gütern aufzunehmen, soweit der Schaden vor Beginn des Einladens oder nach Beendigung des Ausladens eintritt oder im Zusammenhang mit dem Verwahren, Betreuen und Handhaben der Güter vor Beginn des Einladens oder nach Beendigung des Ausladens steht.

[§ 8] - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels berühren weder die Rechte noch die Pflichten des Unternehmers aus den gegenwärtig geltenden Vorschriften über die beschränkte Haftung der Eigentümer von Seeschiffen.

B. Konnossemente, die gemäß den vorstehenden Bestimmungen ausgestellt werden, müssen den Vermerk enthalten, dass die "Regeln von Artikel 91" auf sie anwendbar sind.]

[Früherer Artikel 46 unnummeriert zu Art. 91 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 1 des G. vom 28. November 1928 (II) (B.S. vom 11. Januar 1929); Buchstabe A einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 6 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz frühere Paragraphen I und II unnummeriert zu §§ 1 und 2 durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz § 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz früherer Paragraph III unnummeriert zu § 3 durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz § 3 Nr. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz § 3 Nr. 4 Abs. 2 eingefügt durch Art. 5 Nr. 1 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989); Buchstabe A einziger Absatz § 3 Nr. 6 Abs. 4 ersetzt durch Art. 5 Nr. 2 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989); Buchstabe A einziger Absatz § 3 Nr. 6bis eingefügt durch Art. 5 Nr. 3 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989); Buchstabe A einziger Absatz § 3 Nr. 7 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz früherer Paragraph IV unnummeriert zu § 4 durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz § 4 Nr. 1 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz § 4 Nr. 5 ersetzt durch Art. 5 Nr. 4 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989); Buchstabe A einziger Absatz § 4 Nr. 5 Buchstabe d) Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz früherer Paragraph IVbis eingefügt durch Art. 5 Nr. 5 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989) und unnummeriert zu § 4bis durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Buchstabe A einziger Absatz frühere Paragraphen V bis VIII unnummeriert zu §§ 5 bis 8 durch Art. 3 § 2 Nr. 7 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

Abschnitt 2 — Matrosen und Besatzungsmitglieder

[Art. 92 - 110] - [...]

[Frühere Artikel 47 bis 65 unnummeriert zu Art. 92 bis 110 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und aufgehoben durch Art. 174 Nr. 2 des G. vom 5. Juni 1928 (I) (B.S. vom 26. Juli 1928)]

Gemeinsame Bestimmung für die beiden vorhergehenden Abschnitte

[Art. 111] - Der Kapitän und die Besatzungsmitglieder dürfen unter keinem Vorwand für eigene Rechnung Güter in das Schiff einladen, ohne eine Erlaubnis der Eigentümer erhalten zu haben und ohne die Fracht zu zahlen, wenn sie aufgrund des Arbeitsvertrags nicht dazu berechtigt sind.

Wurden unrechtmäßig eingeladene Güter vor Abfahrt des Schiffes nicht an Land gebracht, zahlen diejenigen, die sie einladen haben lassen, für die Güter das Doppelte der Fracht, die sie hätten zahlen müssen, wenn die Güter mit Zustimmung der Eigentümer eingeladen worden wären, unbeschadet weiteren Schadenersatzes, falls dazu Anlass besteht.

[Früherer Artikel 66 unnummeriert zu Art. 111 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

TITEL III — *Chartepartie oder Schiffsmietvertrag*

KAPITEL 1 — *Art und Form des Vertrags*

[Art. 112] - Der Nachweis eines Schiffsmietvertrags wird mit den in Handelssachen zugelassenen Mitteln erbracht. Was im Vertrag nicht festgelegt ist, wird gemäß den örtlichen Gepflogenheiten geregelt.

[Früherer Artikel 67 unnummeriert zu Art. 112 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 113] - Von der Miete eines ganzen Schiffes sind die Kajüte und die anderen Räume für die Besatzung ausgeschlossen; der Kapitän darf jedoch ohne Zustimmung des Charterers keine Güter in die Kajüte und die anderen Räume für die Besatzung einladen.

Bei Verstoß ist [Artikel 111 Absatz 2] auf den Kapitän anwendbar.

[Früherer Artikel 68 unnummeriert zu Art. 113 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 8 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 114] - Wird ein Schiff zu einem nach Zeit berechneten Preis verchartert, läuft die Fracht außer bei gegenteiliger Vereinbarung [ab dem Tag der Abfahrt des Schiffes].

[Früherer Artikel 69 unnummeriert zu Art. 114 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 9 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 115] - Der Mietpreis für ein Seeschiff oder ein anderes Seefahrzeug wird Fracht genannt.

Die Fracht wird durch Vereinbarung zwischen den Parteien festgelegt.

Sie kann für das Fahrzeug im Ganzen oder einen Teil des Fahrzeugs, für eine ganze Reise oder eine bestimmte Zeit, nach Gewicht, Zahl oder Maß, pauschal oder stückweise vereinbart werden.

[Früherer Artikel 70 unnummeriert zu Art. 115 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 116] - [Eingeladene Güter sind an die Ausführung der Vereinbarungen der Parteien gebunden.]

[Früherer Artikel 71 unnummeriert zu Art. 116 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und ersetzt durch Art. 3 § 2 Nr. 10 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

KAPITEL 2 — *Auswirkungen des Vertrags*Abschnitt 1 — *Verpflichtungen des Vercharterers*

[Art. 117] - Der Vercharterer muss dem Charterer das Nutzungsrecht am Schiff verschaffen wie in der Vereinbarung festgelegt.

Wird das Schiff im Ganzen gemietet, darf der Kapitän ohne Zustimmung des Charterers keine anderen Güter an Bord nehmen, selbst wenn der Charterer das Schiff nicht ganz beladen hat.

Die Fracht der als Beiladung an Bord genommenen Güter kommt dem Charterer zugute, der das Schiff im Ganzen gechartert hat.

[Früherer Artikel 72 unnummeriert zu Art. 117 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 118] - Hat der Kapitän für ein Schiff [eine größere Ladefähigkeit] angegeben, als es tatsächlich hat, ist er gegenüber dem Charterer zu Schadenersatz verpflichtet.

[Früherer Artikel 73 unnummeriert zu Art. 118 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 11 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 119] - Die Angabe der Tonnage eines Schiffes gilt nicht als fehlerhaft, wenn der Unterschied nicht größer als ein Vierzigstel ist oder wenn die Angabe mit dem Messbrief übereinstimmt.

[Früherer Artikel 74 unnummeriert zu Art. 119 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

Abschnitt 2 — *Verpflichtungen des Charterers*§ 1 - *Allgemeine Regeln*

[Art. 120] - Der Charterer hat zwei Hauptverpflichtungen:

1. die Ladung zu verschaffen, zu der er sich verpflichtet hat,
2. die vereinbarte Fracht zu zahlen.

Hat er die in der Chartepartie angegebene Menge Güter nicht eingeladen, ist er trotzdem verpflichtet, die volle Fracht für die ganze Ladung, zu der er sich verpflichtet hat, zu zahlen.

Hat er mehr eingeladen, muss er für die zusätzliche Menge Fracht auf der Grundlage des durch die Chartepartie vereinbarten Preises zahlen.

Hat er nichts eingeladen und tritt er vor der Abfahrt von der Reise zurück, zahlt er dem Kapitän als Entschädigung die Hälfte der Fracht, die durch die Chartepartie für die ganze Ladung, die er verschaffen musste, vereinbart worden war.

Er kann nicht mehr von der Reise zurücktreten, sobald ein Teil der Ladung an Bord des Schiffes ist; fährt das Schiff in diesem Fall ohne volle Ladung ab, schuldet er dem Kapitän die volle Fracht, außer wenn es sich um eine Stückgutladung handelt.

[Früherer Artikel 75 unnummeriert zu Art. 120 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 121] - Sind die Güter ohne Verspätung am Bestimmungsort angekommen, kann der Befrachter in keinem Fall Frachtermäßigung verlangen.

[Früherer Artikel 76 unnummeriert zu Art. 121 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 122] - Der Befrachter kann Güter, die an Wert verloren haben oder die durch den Gütern eigene Mängel oder Zufall beschädigt wurden, nicht für die Fracht abtreten.

Fässer mit Wein, Öl, Honig oder anderen Flüssigkeiten, die leergelaufen oder fast leergelaufen sind, kommen jedoch für Frachtabtretung in Frage.

[Früherer Artikel 77 unnummeriert zu Art. 122 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 123] - Verweigert der Empfänger die Annahme der Güter, kann der Kapitän so viele Güter wie für die Zahlung seiner Fracht erforderlich unter der Autorität des Gerichts verkaufen lassen und die Verwahrung der übrigen Güter anordnen lassen.

Reichen die Güter nicht aus, wahrt er seinen Regressanspruch gegen den Befrachter.

[Früherer Artikel 78 unnummeriert zu Art. 123 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 124] - Der Kapitän darf Güter nicht wegen Nichtzahlung der Fracht an Bord halten.

Er kann während des Ausladens verlangen, dass die Güter bis zur Zahlung der Fracht durch einen Dritten verwahrt werden.

[Früherer Artikel 79 unnummeriert zu Art. 124 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 125] - Der Kapitän hat für die Fracht und gegebenenfalls die Vergütung für Havarien während fünfzehn Tagen nach Ablieferung der Güter ein Vorzugsrecht auf die Güter der Ladung, wenn sie nicht an einen Dritten gegangen sind.

[Früherer Artikel 80 unnummeriert zu Art. 125 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 126] - Bei Konkurs der Befrachter oder Empfänger vor Ablauf der Frist von fünfzehn Tagen ist der Kapitän für die Zahlung der Fracht und dessen, was ihm aufgrund von Havarien geschuldet wird, gegenüber allen Gläubigern bevorrechtigt.

[Früherer Artikel 81 unnummeriert zu Art. 126 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

§ 2 - *Verspätung bei der Ankunft am Bestimmungsort*

[Art. 127] - Wird ein Schiff bei der Abfahrt, während der Reise oder am Ausladeort durch Verschulden des Charterers aufgehalten, gehen die Kosten der Verspätung zu Lasten des Charterers.

Hat ein Schiff, das für Hin- und Rückfahrt verchartert wurde, auf der Rückfahrt keine oder nur eine unvollständige Ladung an Bord, werden dem Kapitän die volle Fracht und ein Schadenersatz für die Verspätung geschuldet.

[Früherer Artikel 82 unnummeriert zu Art. 127 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 128] - Wird ein Schiff bei der Abfahrt, während der Reise oder am Ausladeort durch Verschulden des Kapitäns aufgehalten oder verlangsamt, schuldet der Kapitän dem Charterer Schadenersatz.

[Früherer Artikel 83 unnummeriert zu Art. 128 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 129] - Wird das Auslaufen eines Schiffes nur vorübergehend durch höhere Gewalt verhindert, bleiben geschlossene Vereinbarungen bestehen und gibt es keinen Anlass zu Schadenersatz für Verspätung.

[Früherer Artikel 84 unnummeriert zu Art. 129 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 130] - Wird ein Schiff während der Reise durch höhere Gewalt aufgehalten, wird für die Dauer des Aufenthalts bei Zeitcharter keine Fracht und bei Reisecharter keine Frachterhöhung geschuldet.

Verpflegung und Entlohnung der Besatzung während des Aufenthalts des Schiffes gelten als Havarie.

[Früherer Artikel 85 unnummeriert zu Art. 130 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 131] - Der Befrachter kann seine Güter während des Aufenthalts des Schiffes auf eigene Kosten ausladen lassen, sofern er sie wieder einlädt oder den Kapitän entschädigt.

[Früherer Artikel 86 unnummeriert zu Art. 131 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

§ 3 - Nichtankommen der Ladung am Bestimmungsort

[Art. 132] - Werden in ein Schiff Stückgüter eingeladen, die entweder nach Gewicht, nach Maß oder pauschal berechnet werden, kann der Befrachter seine Güter vor Abfahrt des Schiffes gegen Zahlung der halben Fracht zurücknehmen.

Er trägt die Kosten des Einladens, Ausladens und Wiedereinladens der anderen Güter, die versetzt werden müssen, und die Kosten der Verspätung.

[Früherer Artikel 87 unnummeriert zu Art. 132 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 133] - Der Kapitän kann Güter, die er in seinem Schiff findet und die ihm nicht angegeben worden sind, am Einladeort an Land bringen oder dafür Fracht zum höchsten Preis, der am selben Ort für Güter gleicher Art gezahlt wird, berechnen.

[Früherer Artikel 88 unnummeriert zu Art. 133 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 134] - Der Befrachter, der seine Güter während der Reise zurücknimmt, muss die volle Fracht und alle durch das Ausladen verursachten Versetzungskosten zahlen; nimmt er seine Güter aufgrund von Handlungen oder Verschulden des Kapitäns zurück, ist der Kapitän für alle Kosten verantwortlich.

[Früherer Artikel 89 unnummeriert zu Art. 134 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 135] - Wird der Handel mit dem Bestimmungsland vor Abfahrt des Schiffes verboten, führt dies zur Auflösung der Vereinbarungen, ohne dass die Parteien sich gegenseitig Schadenersatz schulden.

Der Befrachter zahlt die Kosten des Einladens und Ausladens seiner Güter.

[Früherer Artikel 90 unnummeriert zu Art. 135 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 136] - Wird der Handel mit dem Bestimmungsland nach Abfahrt des Schiffes verboten und muss das Schiff mit seiner Ladung zurückkehren, wird dem Kapitän die Fracht nur für die Hin- und Rückfahrt geschuldet, selbst wenn das Schiff für Hin- und Rückfahrt gechartert wurde.

[Früherer Artikel 91 unnummeriert zu Art. 136 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 137] - Wird ein Schiff durch eine Hafenblockade oder einen anderen Fall höherer Gewalt daran gehindert, in den Bestimmungshafen einzulaufen, ist der Kapitän verpflichtet, wenn er keine Anweisungen erhalten hat oder die erhaltenen Anweisungen nicht ausführen kann, so gut wie möglich im Interesse der Befrachter zu handeln, indem er entweder einen Nachbarhafen anläuft oder zum Abfahrtsort zurückkehrt.

[Früherer Artikel 92 unnummeriert zu Art. 137 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 138] - Die Fracht wird für Güter geschuldet, die der Kapitän verkaufen musste, um für Lebensmittel, Ausbesserungen oder andere dringende Bedürfnisse des Schiffes aufzukommen, sofern er ihren Wert zu dem Preis verrechnet, zu dem die übrig gebliebenen Güter oder Güter gleicher Art und Beschaffenheit am Ausladeort verkauft werden, falls das Schiff in den Hafen einläuft.

Geht ein Schiff unter, berücksichtigt der Kapitän die Güter zu dem Preis, zu dem er sie verkauft hat, wobei er auch die in den Konnossementen vereinbarte Fracht abzieht [...].

Führt die Ausübung dieses Rechts zu einem Verlust für diejenigen, deren Güter verkauft oder verpfändet wurden, wird dieser Verlust anteilmäßig auf den Wert dieser Güter und aller Güter verteilt, die nach den Ereignissen auf See, durch die der Verkauf oder die Verpfändung erforderlich wurde, am Bestimmungsort angekommen sind oder vor dem Schiffbruch gerettet wurden.

[Früherer Artikel 93 unnummeriert zu Art. 138 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 2 abgeändert durch Art. 6 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 139] - Muss der Kapitän ein Schiff während der Reise ausbessern lassen, ist der Charterer verpflichtet, zu warten oder die volle Fracht zu zahlen.

Falls das Schiff nicht ausgebessert werden kann, ist der Kapitän verpflichtet, ein anderes Schiff zu mieten.

Konnte der Kapitän kein anderes Schiff mieten, wird die Fracht gemäß Artikel 142 festgelegt.

[Früherer Artikel 94 unnummeriert zu Art. 139 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 140] - Der Kapitän verliert seine Fracht und ist gegenüber dem Charterer zu Schadenersatz verpflichtet, wenn dieser nachweist, dass das Schiff bei der Abfahrt seuntüchtig war.

Der Beweis wird ungeachtet des und gegen das [Seetüchtigkeitszeugnis] zugelassen.

[Früherer Artikel 95 unnummeriert zu Art. 140 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 12 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 141] - Der Kapitän hat bei Beitragsverpflichtung ein Anrecht auf die Fracht für Güter, die für die gemeinsame Sicherheit über Bord geworfen wurden.

[Früherer Artikel 96 unnummeriert zu Art. 141 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 142] - Für Güter, die bei Schiffbruch oder Strandung verloren gehen oder von Seeräubern oder Feinden geraubt werden, wird keine Fracht geschuldet.

Außer bei gegenteiliger Vereinbarung ist der Kapitän verpflichtet, die Fracht zu erstatten, die ihm im Voraus gezahlt wurde.

Für Güter, die nach einem Schiffbruch oder der Erklärung der Seeuntüchtigkeit eines Schiffes nicht am Bestimmungsort angekommen sind, wird keine Fracht geschuldet.

Kommen die Güter am Bestimmungsort mit einer geringeren Fracht als der Fracht an, die mit dem Kapitän des Schiffes vereinbart worden war, das Schiffbruch erlitten hat oder für seeuntüchtig erklärt wurde, muss diesem Kapitän die Differenz gezahlt werden. Ihm wird jedoch nichts geschuldet, wenn die neue Fracht der Fracht entspricht, die mit ihm vereinbart worden war; ist die neue Fracht höher, geht die Differenz zu Lasten des Befrachters.

[Früherer Artikel 97 unnummeriert zu Art. 142 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 143] - Der Kapitän, der sich an Bergung oder Rückkauf der Güter beteiligt hat, die nicht am Bestimmungsort angekommen sind, hat Anrecht auf eine Entschädigung, die im Streitfall von einem Richter festgelegt wird.

[Früherer Artikel 98 unnummeriert zu Art. 143 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

KAPITEL 3 — *Havarie und Aufstellung der Dispache*

[Art. 144] - Als Havarie gelten alle außerordentlichen Kosten, die für das Schiff und die Güter zusammen oder getrennt aufgewendet werden, und alle Schäden, die am Schiff oder an den Gütern ab Einladen und Abfahrt bis Rückkehr und Ausladen entstehen.

[Früherer Artikel 99 unnummeriert zu Art. 144 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 145] - In Ermangelung besonderer Vereinbarungen zwischen den Parteien wird die Dispache über die Havarie gemäß nachstehenden Bestimmungen aufgestellt.

[Früherer Artikel 100 unnummeriert zu Art. 145 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 146] - Es gibt zwei Havariearten: große oder auch gemeinschaftliche Havarie und besondere Havarie.

[Früherer Artikel 101 unnummeriert zu Art. 146 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 147] - Große Havarie sind außerordentliche Kosten und Schäden, die für die Erhaltung und die gemeinsame Sicherheit des Schiffes und der Ladung vorsätzlich aufgewendet beziehungsweise verursacht werden.

Jede andere Havarie ist eine besondere Havarie.

[Früherer Artikel 102 unnummeriert zu Art. 147 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 148] - Als große Havarie gelten jedoch auch Kosten aufgrund des Einlaufens in einen Nothafen infolge einer Seegefahr, die das Schiff und die Ladung in gemeinsame Gefahr bringen würde, wenn die Fahrt fortgesetzt würde.

In diesen Kosten enthalten sind Entlohnung und Verpflegung der Besatzung ab dem Zeitpunkt des Einlaufens in den Nothafen bis zum Zeitpunkt, zu dem das Schiff wieder in der Lage ist, seine Reise fortzusetzen.

Erfolgt das Einlaufen aufgrund einer Havarie, die durch dem Schiff eigene Mängel verursacht worden ist oder dem Kapitän oder der Besatzung anzulasten ist, dann stellen die Kosten eine besondere Havarie am Schiff dar.

Erfolgt das Einlaufen aufgrund einer spontanen Gärung oder anderer den Gütern eigenen Mängel, dann stellen alle Kosten eine besondere Havarie an den Gütern dar.

[Früherer Artikel 103 unnummeriert zu Art. 148 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 149] - Große Havarie wird von den Gütern, dem Schiff und dem Nettobetrag der Fracht im Verhältnis ihres Wertes getragen.

Besondere Havarie wird vom Eigentümer der Sache, die den Schaden erlitten oder den Verlust verursacht hat, getragen und bezahlt.

[Früherer Artikel 104 unnummeriert zu Art. 149 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 150] - Nicht gezahlte oder im Voraus gezahlte und zu erstattende Fracht trägt nur zur Hälfte ihres Bruttobetrags zur Havarie bei.

[Früherer Artikel 105 unnummeriert zu Art. 150 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 151] - Munition und Proviant, Kleider und Entlohnung der Besatzung und das Gepäck der Reisenden tragen nicht zur großen Havarie bei; ihr Wert wird durch den Beitrag aller anderen Güter erstattet.

[Früherer Artikel 106 unnummeriert zu Art. 151 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 152] - Erhalten gebliebene Güter tragen mit ihrem Nettowert am Ausladeort oder mit ihrem Nettoerlös nach Abzug der zu zahlenden Fracht zur Havarie bei. Im Voraus gezahlte und nicht zu erstattende Fracht wird nicht abgezogen.

Über Bord geworfene oder geopfert Güter werden entsprechend ihrem Wert einschließlich der Fracht vergütet, wobei die Fracht zu zahlen ist. Sie tragen mit ihrem Wert nach Abzug der Fracht auf die gleiche Weise bei wie erhalten gebliebene Güter.

[Früherer Artikel 107 unnummeriert zu Art. 152 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 153] - Die Beschaffenheit der Güter wird durch Vorlage eventuell bestehender Konnossemente und Rechnungen festgestellt.

Wurde die Beschaffenheit der Güter im Konnossement nicht richtig angegeben und stellt sich heraus, dass sie einen höheren Wert haben, tragen sie auf der Grundlage ihrer Schätzung zur Havarie bei, wenn sie erhalten bleiben.

Sie werden entsprechend der im Konnossement angegebenen Beschaffenheit vergütet, wenn sie verloren gehen.

Haben Güter eine schlechtere Beschaffenheit als die im Konnossement angegebene Beschaffenheit, tragen sie entsprechend der im Konnossement angegebenen Beschaffenheit zur Havarie bei, wenn sie erhalten bleiben.

Sie werden auf der Grundlage ihres Wertes vergütet, wenn sie über Bord geworfen oder beschädigt werden.

[Früherer Artikel 108 unnummeriert zu Art. 153 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 154] - Güter, für die kein Konnossement oder keine Erklärung des Kapitäns besteht, werden nicht vergütet, wenn sie über Bord geworfen werden; sie tragen zur Havarie bei, wenn sie erhalten bleiben.

Güter, die auf das Verdeck eines Schiffes verladen wurden, tragen zur Havarie bei, wenn sie erhalten bleiben.

Werden sie über Bord geworfen oder durch das Werfen beschädigt, ist der Eigentümer nicht zu einem Antrag auf Beitragsentrichtung berechtigt; er kann nur gegen den Kapitän Regress nehmen.

[Früherer Artikel 109 unnummeriert zu Art. 154 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 155] - Das Schiff trägt mit seinem Wert am Ausladeort zur Havarie bei.

[Früherer Artikel 110 unnummeriert zu Art. 155 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 156] - Geht ein Schiff trotz des Überbordwerfens unter, ist kein Beitrag zu entrichten.

Gerettete Güter müssen nicht zur Vergütung oder Entschädigung der über Bord geworfenen oder beschädigten Güter beitragen.

[Früherer Artikel 111 unnummeriert zu Art. 156 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 157] - Bleibt ein Schiff durch das Überbordwerfen erhalten und geht es hinterher beim Fortsetzen der Reise unter, tragen gerettete Güter entsprechend ihrem Wert in dem Zustand, in dem sie sich befinden, nach Abzug der Bergungskosten zur Vergütung der über Bord geworfenen Güter bei.

[Früherer Artikel 112 unnummeriert zu Art. 157 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 158] - Über Bord geworfene Güter tragen auf keinen Fall zur Vergütung der Schäden bei, die nach dem Überbordwerfen an erhalten gebliebenen Gütern entstanden sind.

Die Güter tragen nicht zur Vergütung des untergegangenen oder seeuntüchtig gewordenen Schiffes bei.

[Früherer Artikel 113 unnummeriert zu Art. 158 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 159] - In allen vorerwähnten Fällen haben Kapitän und Besatzung bis zum Betrag des Beitrags ein Vorzugsrecht auf die Güter oder den dafür erhaltenen Preis.

Sie können die Güter jedoch nicht zurückhalten, wenn der Empfänger für die Zahlung des Beitrags eine Bürgschaft leistet.

[Früherer Artikel 114 unnummeriert zu Art. 159 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 160] - Gelangen über Bord geworfene Güter nach der Verteilung wieder in den Besitz der Eigentümer, sind diese verpflichtet, dem Kapitän und den Interessierenden das, was sie durch die Beitragsentrichtung erhalten haben, abzüglich der durch das Überbordwerfen entstandenen Schäden und der Bergungskosten zurückzuerstatten.

[Früherer Artikel 115 unnummeriert zu Art. 160 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 161] - Der Kapitän ist verpflichtet, sobald wie möglich ein Protokoll über das Überbordwerfen und andere Havarieopfer zu erstellen. Im Protokoll werden die Gründe für die Havarieopfer und die geopferten, zurückgelassenen, über Bord geworfenen oder beschädigten Sachen angegeben. Das Protokoll wird vom Kapitän und von den Hauptbesatzungsmitgliedern unterzeichnet oder enthält die Gründe für ihre Weigerung zu unterzeichnen. Es wird in das Logbuch übertragen.

[Früherer Artikel 116 unnummeriert zu Art. 161 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 162] - Im ersten Hafen, in dem das Schiff anlegt, ist der Kapitän verpflichtet, binnen vierundzwanzig Stunden nach seiner Ankunft die im Protokoll enthaltenen Tatsachen zu bestätigen.

[Früherer Artikel 117 unnummeriert zu Art. 162 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 163] - Eine Aufstellung der Verluste und Schäden wird am Ausladeort des Schiffes auf Betreiben des Kapitäns [von Dispatcheuren] angefertigt.

Die [Dispatcheure] werden durch das Handelsgericht bestellt, wenn in einem belgischen Hafen ausgeladen wird.

[...]

Sie werden vom belgischen Konsul oder in dessen Ermangelung vom örtlichen Magistrat bestellt, wenn in einem ausländischen Hafen ausgeladen wird.

[Dispatcheure] leisten den Eid, bevor sie ihre Tätigkeiten aufnehmen.

[Früherer Artikel 118 unnummeriert zu Art. 163 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 13 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 13 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); früherer Absatz 3 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 8 Nr. 12) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)); Abs. 4 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 13 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 164] - Aufgrund des vorhergehenden Artikels bestellte [Dispacheure] erstellen die Verteilung der Verluste und Schäden.

Die Verteilung wird durch die Homologierung des Gerichts für vollstreckbar erklärt.

In ausländischen Häfen wird die Verteilung durch den belgischen Konsul oder in dessen Ermangelung durch ein vor Ort zuständiges Gericht für vollstreckbar erklärt.

[Früherer Artikel 119 unnummeriert zu Art. 164 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 13 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

TITEL IV — *Beförderung von Reisenden auf See*

[Art. 165] - Reisende können ihre Rechte aus dem Beförderungsvertrag ohne Zustimmung des Kapitäns nicht übertragen.

[Früherer Artikel 120 unnummeriert zu Art. 165 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 166] - Verpflegungskosten von Reisenden sind außer bei gegenteiliger Vereinbarung im Überfahrtsgeld enthalten.

In letzterem Fall ist der Kapitän verpflichtet, den Reisenden die notwendigen Lebensmittel zu einem annehmbaren Preis zur Verfügung zu stellen.

[Früherer Artikel 121 unnummeriert zu Art. 166 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 167] - Reisende gelten hinsichtlich der Güter, die sie an Bord des Schiffes haben, als Ablader.

[...]

[Früherer Artikel 122 unnummeriert zu Art. 167 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 7 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 168] - Reisende sind verpflichtet, die Anweisungen des Kapitäns in Bezug auf die Aufrechterhaltung der Ordnung an Bord zu befolgen.

[Früherer Artikel 123 unnummeriert zu Art. 168 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 169] - An Bord befindliche Güter der Reisenden sind als Pfand für die Zahlung des Überfahrtsgeldes und gegebenenfalls der Unterhaltskosten bestimmt.

[Früherer Artikel 124 unnummeriert zu Art. 169 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 170] - Der Kapitän sorgt für die Aufbewahrung der Güter von Reisenden, die während der Reise sterben.

[Früherer Artikel 125 unnummeriert zu Art. 170 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 171] - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung ist der Kapitän verpflichtet, sich direkt zum Bestimmungsort des Schiffes zu begeben; ansonsten droht Vertragsauflösung und Schadenersatz, falls dazu Anlass besteht.

[Früherer Artikel 126 unnummeriert zu Art. 171 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 172] - Der Kapitän ist nicht verpflichtet, auf Reisende zu warten, die im Verschiffungshafen oder während der Reise nicht rechtzeitig an Bord kommen. Der Reisende muss in diesem Fall das volle Überfahrtsgeld zahlen.

[Früherer Artikel 127 unnummeriert zu Art. 172 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 173] - Der Kapitän hat nur auf die Hälfte des Überfahrtsgeldes Anrecht, wenn ein Reisender acht Tage vor der Abfahrt seinen Vertragsrücktritt erklärt; wird der Vertragsrücktritt nicht rechtzeitig erklärt, wird das volle Überfahrtsgeld geschuldet.

Der Kapitän hat Anrecht auf ein Viertel des Überfahrtsgeldes, wenn ein Reisender infolge von Tod, schwerer Krankheit oder höherer Gewalt nicht an Bord gehen kann. Darüber hinaus werden in diesem Fall die Unterhaltskosten erstattet, wenn sie im Überfahrtsgeld enthalten sind.

[Früherer Artikel 128 unnummeriert zu Art. 173 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 174] - Reisende haben Anrecht auf Schadenersatz und können Vertragsauflösung verlangen, wenn die Abfahrt durch Verschulden des Kapitäns nicht am festgelegten Tag erfolgt ist.

[Früherer Artikel 129 unnummeriert zu Art. 174 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 175] - Der Vertrag wird aufgelöst, ohne dass die Parteien einander eine Entschädigung schulden, wenn die Abfahrt infolge eines Verbots, mit dem Bestimmungshafen Handel zu treiben, einer Blockade oder eines anderen Falls höherer Gewalt nicht erfolgen konnte.

[Früherer Artikel 130 unnummeriert zu Art. 175 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 176] - Ein Reisender, der das Schiff während der Reise freiwillig verlässt, muss das volle Überfahrtsgeld zahlen.

Verstirbt ein Reisender oder ist er gezwungen, das Schiff wegen Krankheit zu verlassen, wird das Überfahrtsgeld nur im Verhältnis zum abgelegten Teil der Reise geschuldet.

[Früherer Artikel 131 unnummeriert zu Art. 176 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 177] - Falls das Schiff infolge einer Kaperung, eines Schiffbruchs oder der Erklärung der Seeuntüchtigkeit nicht am Bestimmungsort ankommt, hat der Kapitän gegebenenfalls nur auf die Erstattung der aufgewendeten Unterhaltskosten Anrecht.

[Früherer Artikel 132 unnummeriert zu Art. 177 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 178] - Muss der Kapitän das Schiff während einer Reise ausbessern lassen, sind die Reisenden verpflichtet, zu warten oder das volle Überfahrtsgeld zu zahlen.

Reisende haben während der Dauer der Arbeiten ein Anrecht auf eine kostenlose Unterbringung und auf Unterhalt entsprechend den Vereinbarungen, es sei denn, der Kapitän bietet ihnen an, die Reise auf einem gleichartigen Schiff zu beenden.

[Früherer Artikel 133 unnummeriert zu Art. 178 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[...]

[Früherer Titel V mit den früheren Artikeln 134 bis 155 aufgehoben durch Art. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[TITEL V] — *Bodmerei*

[Früherer Titel VI unnummeriert zu Titel V durch Art. 4 Abs. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); frühere Artikel 156 bis 167 unnummeriert zu Art. 179 bis 190 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 179] - Ein Bodmereidarlehen kann nur vom Kapitän für die Finanzierung von Ausbesserungen oder anderen außergewöhnlichen Bedürfnissen des Schiffes oder der Ladung oder für den Ersatz von Gegenständen, die infolge von Seeunfällen verloren gegangen sind, aufgenommen werden.

[Dazu muss in Belgien durch das Handelsgericht und im Ausland durch den Konsul oder Vizekonsul oder in deren Ermangelung durch den örtlichen Magistrat eine Ermächtigung erteilt werden.]

[Art. 179 Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 (Art. 35) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

[Art. 180] - [In der Ermächtigung muss angegeben sein, ob das Darlehen sich auf die ganze oder einen Teil der Ladung bezieht. Es darf sich nie auf Güter beziehen, die zum Zeitpunkt des Ereignisses, das zum Darlehen Anlass gegeben hat, nicht eingeladen waren.]

[Art. 180 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 181] - Die Aufnahme von Darlehen auf Gewinne, die in Bezug auf die Güter erwartet werden, ist verboten. In diesem Fall haben Darlehensgeber nur ein Anrecht auf die Rückzahlung des Kapitals ohne Zinsen.

[Art. 182] - Werden zwei oder mehr Bodmereidarlehen auf dieselben Sachen aufgenommen, hat das spätere Darlehen Vorrang vor dem vorhergehenden Darlehen.

Darlehen, die in demselben Nothafen während desselben Aufenthalts aufgenommen werden, haben denselben Rang.

[Art. 183] - Sachen, auf die ein Darlehen aufgenommen wird, sind auf bevorrechtigte Weise und im Verhältnis ihres jeweiligen Anteils an Kapital und Zinsen des verliehenen Bodmereigeldes gebunden.

[Art. 184] - Erfolgt die Zahlung nicht am Fälligkeitsdatum, werden die Zinsen auf das Kapital und die Bodmereiprämie ab dem Tag des Protests mangels Zahlung geschuldet.

[Art. 185] - Bodmereibriefe können durch Indossament übertragen werden, wenn sie an Order lauten.

[Das Indossament unterliegt den in den Gesetzen über die Wechsel festgelegten Regeln.]

In diesem Fall hat die Übertragung eines Bodmereibriefs die gleichen Auswirkungen und bewirkt sie die gleichen Gewährleistungsklagen wie die Übertragung anderer Handelspapiere.

[Art. 185 Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 § 2 Nr. 14 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 186] - Die Zahlungsgarantie gilt nicht für die Bodmereiprämie, außer wenn das Gegenteil ausdrücklich festgelegt wurde.

[Art. 187] - Gehen Sachen, auf die ein Bodmereidarlehen aufgenommen wurde, während der Dauer und am Ort des Risikos durch Zufall oder wegen Baratterie des Schiffers wie in den Artikeln 201 und 207 erwähnt ganz verloren, kann der ausgeliehene Betrag nicht zurückgefordert werden.

Entsprechend den aus Artikel 17 des Gesetzes vom 11. Juni 1874 hervorgehenden Vorschriften für Versicherte muss der Bodmereinehmer alles Nötige veranlassen, um Schaden vorzubeugen oder zu begrenzen.

[Art. 188] - Im Fall eines Schiffbruchs ist die Rückzahlung des geliehenen Bodmereigeldes auf den Wert der geretteten und dem Bodmereivertrag unterliegenden Sachen abzüglich der Bergungskosten begrenzt.

Im selben Fall ist die Rückzahlung des auf die Fracht geliehenen Bodmereigeldes auf das begrenzt, was als Fracht geschuldet wird, abzüglich der Entlohnung der Besatzung und des Anteils des Bodmereigebers an den Bergungskosten.

[Art. 189] - Wird eine dem Darlehen unterliegende Sache über Bord geworfen, wird der durch Beitragsverpflichtung gezahlte Betrag auf bevorrechtigte Weise zugunsten der Rechte des Bodmereigebers verwendet.

[Art. 190] - Bodmereidarlehen tragen nicht zur besonderen Havarie an Sachen, die diesem Darlehen unterliegen, bei.

Sie tragen zur großen Havarie bei, die nach dem Darlehen entstanden ist, wenn in der Urkunde nicht angegeben ist, dass der Bodmereigeber davon befreit ist.

[TITEL VI] — *Seeversicherung*

[Früherer Titel VII unnummeriert zu Titel VI durch Art. 4 Abs. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); frühere Artikel 168 bis 227 unnummeriert zu Art. 191 bis 250 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

Abschnitt 1 — Form und Inhalt des Versicherungsvertrags

[Art. 191] - Seeversicherungen können Folgendes umfassen:

- Körper und Kiel des Schiffes,
- Takelwerk und Schiffsgeräte,
- Ausrüstung und Proviant,
- Fracht,
- Überfahrtsgeld,
- verliehenes Bodmereigeld und Bodmereiprämie,
- eingeladene Güter,
- Gewinne, die in Bezug auf die Güter erwartet werden,
- Entlohnung der Besatzung,

- Gewinne aus der Vercharterung,
- Maklergebühren, Einkaufs- und Verkaufsprovisionen und Provisionen aus der Konsignation,
- Geldsummen, die vor und während der Reise für die Bedürfnisse des Schiffes und den Versand der Güter verwendet werden,
- im Allgemeinen alle in Geld bewertbaren Sachen oder Werte, die dem Schifffahrtsrisiko unterliegen, [unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag, sofern dieses Gesetz sich auf Personenversicherungen bezieht].

[Art. 191 abgeändert durch Art. 143 des G. vom 25. Juni 1992 (B.S. vom 20. August 1992)]

[Art. 192] - Im Fall von Betrug bei der Schätzung der versicherten Sachen und im Fall von Fälschung oder Verfälschung kann der Versicherer die Sachen unbeschadet anderer Zivilklagen oder Strafverfolgungen überprüfen und schätzen lassen.

[Art. 193] - Sachen, deren Wert im Vertrag in einer Fremdwährung angegeben ist, werden entsprechend dem Kurs, den die Fremdwährung zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Police hatte, in belgischer Währung bewertet.

[Art. 194] - Ist der Wert der versicherten Sachen nicht im Vertrag angegeben, wird er gemäß den Bestimmungen von Abschnitt 2 des vorliegenden Titels nachgewiesen.

[Art. 195] - Ist die Risikodauer nicht im Vertrag bestimmt, läuft das Risiko in Bezug auf das Schiff, das Takelwerk und die Schiffsgeräte, die Ausrüstung, den Proviant und die Fracht ab dem Beginn des Einladens und, wenn das Schiff in Ballast abfährt, ab dem Beginn des Einladens des Ballasts; das Risiko endet zum Zeitpunkt des Ausladens oder einundzwanzig Tage nach Ankunft am Bestimmungsort, wenn innerhalb dieser Frist nicht ausgeladen wurde.

In Bezug auf Güter läuft das Risiko ab dem Tag, an dem die Güter in das Schiff oder in die zum Umladen bestimmten Leichter eingeladen werden, bis zu dem Tag, an dem sie an Land gebracht werden.

In Bezug auf alle anderen Sachen beginnt und endet die Haftung des Versicherers zu dem Zeitpunkt, zu dem das Seerisiko für den Versicherten beginnt und endet.

[Art. 196] - Eine Prämienhöhung, die in Friedenszeiten für den Fall eines Krieges festgelegt wird und deren Umfang im Versicherungsvertrag nicht bestimmt ist, wird unter Berücksichtigung der Risiken, der Umstände und der Klauseln der Versicherungspolice gerichtlich festgesetzt.

[Art. 197] - Im Fall eines Verlusts von Gütern, die für Rechnung des Kapitäns versichert sind und in das Schiff, das unter seiner Führung steht, eingeladen wurden, ist der Kapitän verpflichtet, den Versicherern den Nachweis für den Ankauf der Güter zu erbringen und für diese Güter ein Konnossement vorzulegen, das von zwei der Hauptbesatzungsmitglieder unterzeichnet wurde.

[Art. 198] - Besatzungsmitglieder und Reisende, die in Belgien versicherte Güter in das Schiff einladen, sind verpflichtet, am Einladeort ein Konnossement für diese Güter zu hinterlegen. In Belgien wird dieses Konnossement bei der Kanzlei des Handelsgerichts und im Ausland beim belgischen Konsul oder in dessen Ermangelung beim örtlichen Magistrat hinterlegt.

[Art. 199] - Ein Versicherungsvertrag ist nichtig, wenn er geliehenes Bodmereigeld zum Gegenstand hat.

Abschnitt 2 — Verpflichtungen des Versicherers und des Versicherten

[Art. 200] - Eine Versicherung wird für nichtig erklärt und der Versicherer erhält als Entschädigung ein halbes Prozent der Versicherungssumme:

- wenn die Reise selbst wegen des Versicherten vor Beginn des Risikos abgebrochen wird,
- wenn der Charterer die Fracht hat versichern lassen und diese Fracht aufgrund der Umstände nicht geschuldet wird,
- wenn der Versicherte in dem in Artikel 10 des Gesetzes vom 11. Juni 1874 vorgesehenen Fall ein Anrecht auf Rückzahlung der Prämie hat.

Beträgt die Prämie weniger als ein Prozent, entspricht die Entschädigung der Hälfte der Prämie.

[Art. 201] - Zu Lasten des Versicherers gehen Verlust und Schaden, die durch Sturm, Schiffbruch, Strandung, Zusammenstoß, unfreiwillige Kurs- oder Reiseänderung oder unfreiwilligen Schiffwechsel, Überbordwerfen, Brand, Explosion, Plünderung und im Allgemeinen durch alle anderen Seegefahren verursacht werden.

Übernimmt der Versicherer das Kriegsrisiko, haftet er für Schaden und Verlust an beziehungsweise von versicherten Sachen, die durch Feindseligkeiten, Repressalien, Kriegserklärung, Blockade, Festhalten auf Befehl von oben, Übergriff vonseiten einer anerkannten oder nicht anerkannten Regierung und im Allgemeinen durch alle Kriegsvorfälle und -gefahren entstehen.

[Art. 202] - Ist das Kriegsrisiko nicht in der Versicherung enthalten, wird der Vertrag aufgelöst, wenn der Verlauf der Reise durch eine Kriegshandlung geändert wird.

Findet diese Handlung jedoch auf See statt, erfolgt die Auflösung des Vertrags erst, nachdem das Schiff im ersten Hafen, den es erreicht, verankert oder festgemacht wurde.

[Art. 203] - Außer bei Beweis des Gegenteils wird im Fall des vorhergehenden Artikels davon ausgegangen, dass die versicherten Güter infolge einer Seegefahr verloren gegangen sind.

[Art. 204] - Eine Kriegsversicherung tritt ungeachtet der Verpflichtungen, die für die Versicherer damit verbunden sind, für gewöhnliche Risiken an die Stelle der Versicherung ohne Kriegsrisiken ab dem Zeitpunkt, zu dem letztgenannter Vertrag gemäß Artikel 202 aufgelöst wurde.

[Art. 205] - Kurs- oder Reiseänderungen oder Schiffwechsel, die der Versicherte anordnet, und Verlust oder Schaden, der wegen des Versicherten entstanden ist, gehen nicht zu Lasten des Versicherers; der Versicherer hat sogar Anrecht auf die Prämie, wenn er einem Risiko ausgesetzt war.

[Art. 206] - Schaden, der wegen und durch Verschulden des Eigentümers, Charterers oder Abladers entstanden ist, geht nicht zu Lasten des Versicherers.

[Art. 207] - Außer bei gegenteiliger Vereinbarung haftet der Versicherer für Pflichtverletzungen und Fehler des Kapitäns und der Besatzung, die unter der Bezeichnung Baratterie des Schiffers bekannt sind.

Außer bei gegenteiliger Vereinbarung haftet er nicht für Pflichtverletzungen des Kapitäns, den der Versicherte angestellt hat.

[Art. 208] - In der Police sind Güter besonders anzugeben, die aufgrund ihrer Art besonders anfällig für Verderb oder Verringerung sind, wie Getreide oder Salz, oder Güter, die auslaufen können; andernfalls haftet der Versicherer nicht für möglichen Schaden oder Verlust in Bezug auf diese Güter, es sei denn, der Versicherte hatte bei Unterzeichnung der Police keine Kenntnis von der Art der Ladung.

[Art. 209] - Hat eine Versicherung Güter für die Hin- und Rückfahrt zum Gegenstand und ist am ersten Bestimmungsort keine Rückladung oder eine unvollständige Rückladung in das Schiff eingeladen worden, erhält der Versicherer vorbehaltlich anders lautender Bestimmung proportional nur zwei Drittel der vereinbarten Prämie.

[Art. 210] - Wenn eine Versicherung Güter zum Gegenstand hat, erfolgt die Schätzung entsprechend dem Wert, den die Güter zum Zeitpunkt und am Ort des Einladens hatten, einschließlich aller Gebühren und Kosten, die gezahlt beziehungsweise getragen wurden, bis sie an Bord waren, und der Versicherungsprämie und der Nebenkosten.

Körper, Kiel, Takelwerk und Geräte eines Schiffes werden entsprechend ihrem Wert am Tag des Risikobeginns geschätzt.

Proviant, Ausrüstung und alle anderen in Geld bewertbaren Sachen werden entsprechend ihrem Wert am Ort und zum Zeitpunkt des Risikobeginns geschätzt.

[Art. 211] - Ein Versicherungs- oder Rückversicherungsvertrag, der für einen Betrag bewilligt wurde, der über dem Wert der versicherten Sachen liegt, ist dem Versicherten gegenüber nur nichtig, wenn nachgewiesen wird, dass seinerseits arglistige Täuschung oder Betrug vorliegt.

[Art. 212] - Liegt in vorerwähntem Fall weder arglistige Täuschung noch Betrug vor, bleibt der Vertrag bis zum geschätzten oder vereinbarten Wert der versicherten Sachen gültig.

[Art. 213] - Haben die Parteien die Schätzung des erwarteten Gewinns vereinbart, ist diese Schätzung verbindlich, ohne dass ein weiterer Nachweis erforderlich ist.

[Art. 214] - In der Versicherung für verliehenes Bodmereigeld gilt die Bodmereiprämie als nicht einbegriffen.

[Art. 215] - Ist die Fracht der versicherten Sachen versichert, erfolgt die Auszahlung im Fall einer besonderen Havarie für die Fracht im gleichen Verhältnis wie für die versicherten Sachen.

[Art. 216] - Der Versicherer des Überfahrtsgeldes ist verpflichtet, den Verlust zu entschädigen, den der Versicherte in Bezug auf dieses Überfahrtsgeld erlitten hat infolge von Seerisiken wie Ausschiffungs- und Wiedereinschiffungskosten, Verpflegungs- und Unterbringungskosten der Reisenden in einem Nothafen, Ersatz verloren gegangener oder beschädigter Lebensmittel und Ausgaben für die Weiterbeförderung an Bord eines anderen Schiffes.

[Art. 217] - Ist die Versicherung für Güter, die in verschiedene benannte Schiffe eingeladen werden, aufgeteilt mit Angabe der Geldsumme, die auf jedem Schiff versichert ist, und werden alle Güter in ein Schiff oder in eine kleinere Anzahl Schiffe als im Vertrag bestimmt eingeladen, ist der Versicherer nur zur Zahlung der Summe verpflichtet, die er auf dem oder den Schiffen versichert hat, die die Ladung erhalten haben, ungeachtet des Untergangs aller benannten Schiffe; er erhält trotzdem die in Artikel 200 vorgesehene Entschädigung.

[Art. 218] - Der Versicherer trägt das Risiko nicht mehr und hat Anrecht auf die Prämie, wenn der Versicherte das Schiff, selbst auf derselben Route, an einen weiter gelegenen Ort als den im Vertrag bestimmten Ort schickt.

Die Versicherung ist in vollem Umfang wirksam, wenn die Reise gekürzt wird, sofern der Kapitän dazu in einem Anlaufhafen anlegt.

Der Versicherer haftet jedoch für Verlust, Schaden und Ausgaben, die vor Verlängerung oder Änderung der Reise erfolgt sind.

[Art. 219] - Eine Versicherung, die nach Verlust oder Ankunft der versicherten Sachen abgeschlossen wird, ist nichtig, wenn nachgewiesen wird, dass dem Versicherten der Verlust oder dem Versicherer die Ankunft der versicherten Sachen vor Unterzeichnung des Vertrags bekannt sein musste.

[Art. 220] - Wird der Nachweis gegen den Versicherten erbracht, zahlt dieser dem Versicherer eine doppelte Prämie.

Wird der Nachweis gegen den Versicherer erbracht, zahlt dieser dem Versicherten einen Betrag, der dem Doppelten der vereinbarten Prämie entspricht.

[Art. 221] - Die Klausel "frei von Beschädigung" befreit den Versicherer von großer und besonderer Havarie außer in Fällen, in denen ein Abandon möglich ist; in diesen Fällen hat der Versicherte die Wahl zwischen dem Abandon und der Erhebung einer Klage wegen Havarie.

Abschnitt 3 — Abandon

[Art. 222] - Der Abandon versicherter Sachen ist möglich bei:

- Kaperung,
- Schiffbruch,
- Strandung mit Zertrümmerung,
- Seeuntüchtigkeit infolge von Seegefahr,
- Festhalten durch eine fremde Macht,
- Verlust oder Beschädigung der versicherten Sachen, wenn der Verlust oder die Beschädigung mindestens drei Viertel beträgt.

Ein Abandon ist bei Festhalten durch die Regierung nach Beginn der Reise möglich.

[Art. 223] - Ein Abandon ist vor Beginn der Reise nicht möglich.

[Art. 224] - Jeder andere Schaden gilt als Havarie und wird zwischen Versicherern und Versicherten entsprechend ihren Interessen geregelt.

[Art. 225] - Ein Abandon versicherter Sachen ist weder teilweise noch bedingt möglich.

Er betrifft nur Sachen, die Gegenstand der Versicherung und des Risikos sind.

[Art. 226] - Ein Abandon muss dem Versicherer erklärt werden:

- binnen sechs Monaten nach Erhalt der Nachricht eines Verlusts, der in einem Hafen oder an der Küste Europas oder an der Küste Asiens und Afrikas am Mittelmeer geschehen ist,
- binnen einem Jahr nach Erhalt der Nachricht eines Verlusts, der in Afrika diesseits des Kaps der Guten Hoffnung oder in Amerika diesseits des Kap Hoorns geschehen ist,
- binnen achtzehn Monaten nach Erhalt der Nachricht eines Verlusts, der in anderen Teilen der Welt geschehen ist.

Nach Ablauf dieser Fristen ist ein Versicherter nicht mehr zu einem Abandon berechtigt.

Bei Kaperung und Festhalten auf Befehl von oben beginnen die vorerwähnten Fristen erst ab Ablauf der in Artikel 243 festgelegten Fristen.

[Art. 227] - Der Versicherer kann den Versicherten zu einem Abandon auffordern, ohne den Ablauf der vorerwähnten Fristen abzuwarten. Kommt der Versicherte dieser Aufforderung nicht binnen einem Monat nach, ist er nicht mehr zu einem Abandon berechtigt.

[Art. 228] - [Im Fall einer Rückversicherung muss ein Rückversicherter dem Rückversicherer einen Abandon binnen nachfolgenden Fristen notifizieren:

— binnen einem Monat, wenn ein Verlust im Vereinigten Königreich oder in einem Nachbarstaat Belgiens geschehen ist,

— binnen zwei Monaten, wenn ein Verlust in einem anderen Staat Europas oder in einem Staat an der afrikanischen oder asiatischen Küste des Mittelmeers oder an der asiatischen Küste des Schwarzen Meers geschehen ist,

— binnen fünf Monaten, wenn ein Verlust in einem Staat außerhalb Europas, diesseits der Straße von Malakka und der Sundastraße und diesseits des Kap Hoorns geschehen ist,

— binnen acht Monaten, wenn ein Verlust in einem Staat jenseits dieser Meeresstraßen und jenseits des Kap Hoorns geschehen ist.

Diese Fristen beginnen ab dem Tag, an dem die ursprünglich Versicherten ihren Abandon notifiziert haben.

Im Fall eines Seekriegs werden die in Absatz 1 erwähnten Fristen für überseeische Länder verdoppelt.]

[Art. 228 ersetzt durch Art. 3 § 2 Nr. 15 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 229] - In Fällen, in denen ein Abandon möglich ist, und bei anderen Unfällen, deren Risiko der Versicherer trägt, muss der Versicherte zur Vermeidung eines Schadenersatzes dem Versicherer alle erhaltenen Meldungen zustellen.

Die Zustellung muss binnen drei Tagen ab Empfang der Meldung erfolgen.

[Art. 230] - Wenn im Fall einer normalen Reise ab dem Tag der Abfahrt des Schiffes oder ab dem Tag der zuletzt erhaltenen Nachricht sechs Monate vergangen sind oder im Fall einer langen Reise ein Jahr vergangen ist und der Versicherte erklärt, keine Nachricht von seinem Schiff erhalten zu haben, kann er dem Versicherer den Abandon erklären und die Zahlung der Versicherungssumme verlangen, ohne dass ein Nachweis des Verlusts erforderlich ist.

Nach Ablauf dieser sechs Monate oder dieses Jahres kann der Versicherte binnen den in Artikel 226 festgelegten Fristen handeln.

[Art. 231] - Wird eine Versicherung für eine begrenzte Zeit abgeschlossen, wird nach Ablauf der weiter oben für normale und lange Reisen festgelegten Fristen angenommen, dass das Schiff während der Laufzeit der Versicherung untergegangen ist.

[Art. 232] - Als lange Reisen gelten Reisen, die über nachstehend festgelegte Grenzen hinausgehen:

— Richtung Süden den 30. Grad nördlicher Breite,

— Richtung Norden den 72. Grad nördlicher Breite,

— Richtung Westen den 15. Längengrad ausgehend vom Meridian von Paris,

— Richtung Osten den 44. Längengrad ausgehend vom Meridian von Paris.

[Art. 233] - Der Versicherte kann durch die in Artikel 229 erwähnte Zustellung entweder den Abandon erklären mit einer an den Versicherer gerichteten Mahnung, die Versicherungssumme binnen der im Vertrag festgelegten Frist zu zahlen, oder sich das Recht vorbehalten, den Abandon binnen den im Gesetz festgelegten Fristen zu erklären.

[Art. 234] - Bei der Erklärung eines Abandons ist der Versicherte verpflichtet, alle Versicherungen anzugeben, die er in Bezug auf die versicherten Sachen abgeschlossen hat oder abschließen hat lassen, selbst Versicherungen, deren Abschluss er angeordnet hat, und Versicherungen, die seines Wissens nach von anderen in Bezug auf dieselben Sachen abgeschlossen wurden; geschieht dies nicht, wird die Zahlungsfrist, die am Tag des Abandons beginnen muss, bis zu dem Tag ausgesetzt, an dem er diese Angabe notifizieren lässt, ohne dass dies eine Verlängerung der Frist zur Folge hat, die für die Erhebung einer Klage auf Abandon festgelegt wurde.

[Art. 235] - Im Fall einer betrügerischen Angabe verliert der Versicherte die Vorteile der Versicherung.

[Art. 236] - Ist der Zahlungszeitpunkt nicht im Vertrag festgelegt worden, muss der Versicherer die Versicherungssumme binnen drei Monaten nach Zustellung des Abandons zahlen.

[Art. 237] - Belege für Einladung und Verlust sind dem Versicherer zuzustellen, bevor er auf Zahlung der Versicherungssummen verklagt werden kann.

[Art. 238] - Der Versicherer wird zum Gegenbeweis der Sachverhalte, die in den Belegen festgehalten sind, zugelassen.

Durch diese Zulassung wird die Verurteilung des Versicherers zur vorläufigen Zahlung der Versicherungssumme nicht ausgesetzt, sofern der Versicherte eine Sicherheit leistet.

Die Verpflichtung des Sicherungsgebers erlischt nach zwei vollen Jahren, wenn keine Klage erhoben wurde.

[Art. 239] - Wurde ein Abandon zugestellt und angenommen oder durch Urteil für gültig erklärt, gehören die versicherten Sachen ab dem Zeitpunkt des Abandons dem Versicherer.

Der Versicherer kann die Rückkehr des Schiffes nicht als Vorwand benutzen, um sich der Zahlung der Versicherungssumme zu entziehen.

[Art. 240] - Der Versicherer des erwarteten Gewinns kann im Fall eines Abandons von demjenigen, der die Sache hat versichern lassen, nichts aus dieser Sache fordern.

[Art. 241] - Im Fall eines Abandons der Fracht hat der Versicherer der Fracht Anrecht auf die Fracht für den Teil der Ladung, der gerettet oder in Anlaufhäfen an Land gebracht wurde, und auf das zum Zeitpunkt des Schadensfalls geschuldete Überfahrtsgeld, selbst wenn es im Voraus oder während der Reise gezahlt wurde, unbeschadet der Rechte der Bodmereigeber, [dem Anrecht der Seeleute auf Entlohnung und Rückführung] und der Kosten und Ausgaben während der Reise.

[Art. 241 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 16 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 242] - In demselben Fall kann der Versicherer der Fracht von der Versicherungssumme die Entlohnung der Besatzung und alle anderen in der Versicherung enthaltenen Ausgaben abziehen, von denen der Versicherte aufgrund des Ereignisses befreit ist.

Für den abgezogenen Betrag wird die Prämie vollständig zurückgezahlt.

[Art. 243] - Im Fall von Kaperung durch Seeräuber oder Feinde oder von Festhalten auf Befehl von oben ist der Versicherte verpflichtet, dem Versicherer binnen drei Tagen ab Erhalt der Nachricht eine diesbezügliche Zustellung zukommen zu lassen.

Ein Abandon versicherter Sachen ist erst möglich:

— nach Ablauf von sechs Monaten ab der Zustellung, wenn die Kaperung oder das Festhalten in einem europäischen Meer oder in einem Meer, das Europa von Asien oder Afrika trennt, erfolgt ist,

— nach Ablauf von einem Jahr, wenn die Kaperung oder das Festhalten in einem weiter gelegenen Gebiet erfolgt ist.

Sind erbeutete oder festgehaltene Güter anfällig für Verderb, werden vorerwähnte Fristen im ersten Fall auf anderthalb Monate und im zweiten Fall auf drei Monate verkürzt.

Wird die versicherte Sache für gute Prise erklärt oder vor Ablauf dieser Fristen eingezogen, ist ein Abandon durch Zustellung dieser Nachricht an die Versicherer möglich.

[Art. 244] - Während der in vorhergehendem Artikel bestimmten Fristen sind die Versicherten verpflichtet, alles in ihrer Macht stehende zu unternehmen, damit die erbeuteten oder festgehaltenen Sachen freigegeben oder zurückgegeben werden.

Die Versicherer können ihrerseits zusammen mit den Versicherten oder getrennt alles Nötige dafür veranlassen.

[Art. 245] - Ein Abandon aufgrund von Seeuntüchtigkeit ist nicht möglich, wenn das gestrandete Schiff wieder flottgemacht, ausgebessert und in die Lage gebracht werden kann, seine Reise zum Bestimmungsort fortzusetzen.

In diesem Fall wahrt der Versicherte seinen Regressanspruch gegen die Versicherer für die durch die Strandung verursachten Kosten und Havarien.

[Art. 246] - Wird das Schiff für seeuntüchtig erklärt, ist derjenige, der die Ladung versichern hat lassen, verpflichtet, dies binnen drei Tagen ab Erhalt der Nachricht zu notifizieren.

[Art. 247] - In diesem Fall ist der Kapitän verpflichtet, alles Mögliche zu unternehmen, um ein anderes Schiff für die Beförderung der Güter zum Bestimmungsort zu finden.

[Art. 248] - In dem in vorhergehendem Artikel erwähnten Fall trägt der Versicherer das Risiko in Bezug auf die in ein anderes Schiff eingeladenen Güter bis zu ihrer Ankunft und Ausladung.

[Art. 249] - Der Versicherer haftet darüber hinaus für Havarie, Kosten der Ausladung, Lagerung und Wiedereinschiffung, höhere Fracht und alle anderen Kosten, die für die Bergung der Güter aufgewendet werden.

[Art. 250] - Konnte der Kapitän in den in Artikel 243 vorgeschriebenen Fristen kein anderes Schiff finden, um die Güter wieder einzuladen und zum Bestimmungsort zu bringen, kann der Versicherte den Abandon dieser Güter erklären.

[TITEL VII] — Zusammenstoß

[Früherer Titel VIII unnummeriert zu Titel VII durch Art. 4 Abs. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); frühere Artikel 228 bis 231 unnummeriert zu Art. 251 bis 254 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 251] - [Ist der Zusammenstoß durch Zufall oder höhere Gewalt herbeigeführt worden oder besteht Ungewissheit über seine Ursache, so wird der Schaden von denen getragen, die ihn erlitten haben.

Dies gilt auch dann, wenn die Schiffe oder eines von ihnen zur Zeit des Unfalls vor Anker gelegen haben.

Ist der Zusammenstoß durch Verschuldung eines der Schiffe herbeigeführt worden, so obliegt der Ersatz des Schadens dem Schiff, dem das Verschulden zur Last fällt.

Bei gemeinsamem Verschulden sind die Schiffe nach Verhältnis der Schwere des ihnen zur Last fallenden Verschuldens zum Ersatz des Schadens verpflichtet; kann jedoch nach den Umständen ein solches Verhältnis nicht festgesetzt werden oder erscheint das beiderseitige Verschulden als gleich schwer, so sind die Schiffe zu gleichen Teilen ersatzpflichtig.

Den Schaden, der den Schiffen oder ihrer Ladung oder dem Reisegut oder sonstigen Eigentum der Besatzung, der Reisenden oder anderer an Bord befindlicher Personen zugefügt worden ist, tragen die schuldigen Schiffe nach dem bezeichneten Verhältnis, ohne den Beschädigten gegenüber als Gesamtschuldner zu haften.

Die schuldigen Schiffe haften Dritten gegenüber für den durch Tötung oder Körperverletzung entstandenen Schaden als Gesamtschuldner, vorbehaltlich des Regressanspruchs des Schiffes, das mehr bezahlt hat, als ihm nach Absatz 4 des vorliegenden Artikels endgültig zur Last fällt.

Die in den vorhergehenden Bestimmungen vorgesehene Haftung tritt auch ein, falls der Zusammenstoß durch das Verschulden eines Lotsen verursacht wird, selbst wenn dieser ein Zwangslotse ist.]

[Art. 251 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)]

[Art. 252] - [Der Anspruch auf Ersatz eines infolge eines Zusammenstoßes entstandenen Schadens ist weder von der Erhebung eines Protests noch von der Beachtung einer anderen besonderen Förmlichkeit abhängig.]

[Art. 252 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)]

[Art. 253] - Haftungsansprüche gegen das rammende Schiff werden gegen den Kapitän oder die Eigentümer geltend gemacht.

Der Kapitän ist nur persönlich haftbar, wenn Verschulden oder Nachlässigkeit seinerseits vorliegt.

[Art. 254] - [Der Kapitän oder Eigentümer eines gerammten Schiffes kann für Rechnung der Besatzung, der Drittbefrachter, der Reisenden und aller anderen durch den Zusammenstoß geschädigten Parteien handeln.

Durch die Klage, die der Kapitän oder Eigentümer aufgrund eines am Schiff entstandenen Schadens einreicht, wird das Recht anderer Interessenthabenden gewahrt.]

[Art. 254 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)]

[Art. 255] - Nach einem Zusammenstoß von Schiffen ist der Kapitän jedes der Schiffe verpflichtet, dem anderen Schiff und dessen Besatzung und Reisenden Beistand zu leisten, soweit er dazu ohne ernste Gefahr für sein Schiff und für dessen Besatzung und Reisende imstande ist.

Ebenso ist er verpflichtet, dem anderen Schiff, soweit möglich, den Namen und den Heimathafen seines Schiffes sowie den Ort, von dem es kommt, und den Ort, zu dem es geht, anzugeben.

[...]

[Neuer Artikel 255 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911); Absätze 3 bis 5 aufgehoben durch Art. 88 des G. vom 5. Juni 1928 (II) (B.S. vom 26. Juli 1928)]

[**Art. 256** - Die Bestimmungen des vorliegenden Titels finden auf den Ersatz des Schadens, den ein Schiff durch Ausführung oder Unterlassung eines Manövers oder durch Nichtbeachtung einer Verordnung einem anderen Schiff oder den an Bord der Schiffe befindlichen Personen oder Sachen zugefügt hat, auch dann Anwendung, wenn ein Zusammenstoß nicht stattgefunden hat.]

[*Neuer Artikel 256 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)*]

[TITEL VIII — Hilfeleistung und Bergung

[*Neuer Titel VIII mit den neuen Artikeln 257 bis 265 eingefügt durch Art. 3 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)*]

Art. 257 - Jede erfolgreiche Hilfeleistung oder Bergung begründet einen Anspruch auf angemessene Vergütung. Eine Vergütung kann nicht beansprucht werden, wenn die geleisteten Dienste ohne Erfolg geblieben sind.

Der zu zahlende Betrag darf in keinem Fall den Wert der geretteten Gegenstände übersteigen.

Art. 258 - Wer an dem Hilfs- oder Bergungswerk gegen das ausdrückliche und verständige Verbot des Schiffes teilnimmt, zu dessen Gunsten die Hilfeleistung oder Bergung stattfindet, hat keinen Anspruch auf Vergütung.

Art. 259 - Der Schlepper kann für die Hilfeleistungs- oder Bergungsdienste, die er einem von ihm geschleppten Schiff oder dessen Ladung erweist, eine Vergütung nur beanspruchen, wenn er außergewöhnliche Dienste geleistet hat, die nicht nur als zur Erfüllung des Schleppvertrags gehörig angesehen werden können.

Art. 260 - Eine Vergütung kann auch beansprucht werden, wenn die Hilfeleistung oder Bergung zwischen mehreren Schiffen desselben Eigentümers stattgefunden hat.

Art. 261 - Der Betrag der Vergütung wird durch die Vereinbarung der Parteien und in Ermangelung einer solchen durch das Gericht bestimmt.

Das Gleiche gilt von dem Verhältnis, in dem die Vergütung unter mehrere an der Rettung Beteiligte zu verteilen ist, und von der Verteilung zwischen dem Eigentümer, dem Kapitän und den sonstigen Personen der Besatzung jedes an der Rettung beteiligten Schiffes.

Art. 262 - Ein zur Zeit und unter dem Einfluss der Gefahr über die Hilfeleistung und Bergung geschlossener Vertrag kann vom Gericht auf Antrag einer Partei für nichtig erklärt oder geändert werden, wenn das Gericht die vereinbarten Bedingungen für unbillig erachtet.

In allen Fällen kann der Vertrag vom Gericht auf Antrag der betroffenen Partei für nichtig erklärt oder geändert werden, wenn bewiesen wird, dass die Einwilligung der Partei wegen arglistiger Täuschung oder Verheimlichung mit einem Mangel behaftet ist, oder wenn die Vergütung in einer nach der einen oder der anderen Richtung übermäßigen Weise außer Verhältnis zu den geleisteten Diensten steht.

Art. 263 - Die Vergütung wird vom Gericht unter Berücksichtigung der Umstände des Falls festgestellt, wobei als Grundlage dienen:

a) an erster Stelle der erzielte Erfolg, die Anstrengungen und Verdienste der an der Hilfeleistung oder Bergung beteiligt gewesen Personen, die Gefahr, die dem geretteten Schiff, den darauf befindlichen Reisenden, seiner Besatzung und seiner Ladung sowie den Personen und dem Schiff, die an der Rettung beteiligt waren, gedroht hat, die verwendete Zeit, die entstandenen Kosten und Schäden, die Haftungsgefahr oder sonstige Gefahr, der sich die an der Rettung Beteiligten unterzogen haben, der Wert des von ihnen in Gefahr gebrachten Materials, gegebenenfalls auch die besondere Zweckbestimmung des rettenden Schiffes,

b) an zweiter Stelle der Wert der geretteten Gegenstände.

Die gleichen Bestimmungen finden auf die in Artikel 261 Absatz 2 vorgesehene Verteilung Anwendung.

Das Gericht kann die Vergütung herabsetzen oder gänzlich versagen, wenn deutlich wird, dass die Retter die Notwendigkeit der Bergung oder Hilfeleistung durch ihre Schuld herbeigeführt oder sich des Diebstahls, der Verheimlichung oder anderer betrügerischer Handlungen schuldig gemacht haben.

Art. 264 - Die geretteten Personen haben keine Vergütung zu entrichten.

Wer bei Gelegenheit des Unfalls, der den Anlass zur Bergung oder Hilfeleistung gibt, Menschenleben rettet, kann einen angemessenen Anteil an der Vergütung beanspruchen, die den Personen zusteht, die Schiff, Ladung und Zubehör gerettet haben.

Art. 265 - Jeder Kapitän ist verpflichtet, allen Personen, selbst feindlichen Personen, die auf See in Lebensgefahr angetroffen werden, Beistand zu leisten, soweit er dazu ohne ernste Gefahr für sein Schiff und für dessen Besatzung und Reisende instande ist.

[...]

[*Art. 265 früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 88 des G. vom 5. Juni 1928 (II) (B.S. vom 26. Juli 1928)*]

[TITEL IX — Unzulässigkeitsgründe und Verjährung

[*Früherer Titel IX unnummeriert zu Titel VIII durch Art. 4 Abs. 1 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Titel VIII unnummeriert zu Titel IX durch Art. 6 Abs. 1 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)*]

[**Art. 266**] - [Sofern nicht Verluste oder Schäden und ihre allgemeine Natur dem Beförderer oder seinem Agenten im Entlöschungshafen vor oder bei der Überführung der Güter in den Gewahrsam des aufgrund des Frachtvertrags zum Empfang Berechtigten schriftlich angezeigt werden, begründet diese Überführung eine widerlegbare Vermutung dafür, dass der Beförderer die Güter so abgeliefert hat, wie sie im Konnossement beschrieben sind.]

Sind die Verluste oder Beschädigungen nicht äußerlich erkennbar, so muss die Anzeige binnen drei Tagen nach der Ablieferung gemacht werden.

In allen Fällen werden der Beförderer und das Schiff von jeder Haftung für Verluste oder Schäden befreit, wenn der Anspruch nicht innerhalb eines Jahres seit der Ablieferung der Güter oder seit dem Zeitpunkt, zu dem sie hätten abgeliefert werden müssen, gerichtlich geltend gemacht wird.]

[Regressklagen können nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Jahresfrist erhoben werden, wenn dies innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Tag, an dem der Regresskläger den Anspruch befriedigt hat oder an dem ihm die Klage gestellt worden ist, geschieht, sofern die Befriedigung des Anspruchs oder die Zustellung der Klage vor Ablauf der vorerwähnten Frist von einem Jahr oder vor Ablauf der Frist erfolgt ist, die nach dem Ereignis, aus dem der Anspruch entstanden ist, zwischen den Parteien vereinbart wurde.]

[Früherer Artikel 232 unnummeriert zu Art. 255 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Artikel 255 unnummeriert zu Art. 266 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und ersetzt durch Art. 3 des G. vom 28. November 1928 (II) (B.S. vom 11. Januar 1929); Abs. 4 eingefügt durch Art. 8 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 267] - [Der in vorhergehendem Artikel erwähnten Anzeige bedarf es nicht, wenn der Zustand der beförderten Sachen zur Zeit des Empfangs auf Veranlassung der einen und unter Zuziehung der anderen Partei oder von Sachverständigen festgestellt worden ist.

Der Präsident des Handelsgerichts des Entlöschungshafens ist befugt, auf einfachen Antrag einen oder drei Sachverständige zu bestellen, die damit beauftragt werden, den Zustand der beförderten Sachen festzustellen und Ursachen und Höhe des Schadens zu bestimmen.

Die Gegenpartei wird per Einschreibebrief zur Begutachtung vorgeladen.

Im Beschluss kann die Verwahrung oder Sequestration der Güter und ihre Beförderung zu einem öffentlichen oder privaten Lagerhaus vorgeschrieben werden.

Im Beschluss kann der Verkauf der Güter bis zum Betrag der geschuldeten Fracht angeordnet werden.

Ein Einspruch gegen den Beschluss wird vor dem Handelsgericht eingelegt; er muss spätestens am zweiten Tag nach Erhalt der Meldung des Beschlusses, Sonn- und Feiertage nicht mitgezählt, erhoben werden.

[...]

[Früherer Artikel 233 unnummeriert zu Art. 256 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Artikel 256 unnummeriert zu Art. 267 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und ersetzt durch Art. 3 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); Abs. 7 aufgehoben durch Art. 4 des G. vom 28. November 1928 (II) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[Art. 268] - [Im Fall großer Havarie ist der Inhaber eines Konnossements, dem der Kapitän die Güter vorbehaltlos abgeliefert hat, nicht zur Entrichtung eines Beitrags verpflichtet, wenn er nachweist, dass er für Rechnung eines Dritten Inhaber des Konnossements war und nicht mehr im Besitz der Güter ist. In einem solchen Fall kann der Kapitän direkt gegen denjenigen vorgehen, der zum Zeitpunkt der Ablieferung Eigentümer der Güter war; er haftet jedoch gegenüber der Masse bis zu dem für diese Güter geschuldeten Beitrag.]

[Früherer Artikel 234 unnummeriert zu Art. 257 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Artikel 257 unnummeriert zu Art. 268 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und ersetzt durch Art. 3 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908)]

[Art. 269] - [[Klagen, die aus einem Bodmereivertrag, einer Chartepartie oder - vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 266 - einem Konnossement entstehen, verjähren in drei Jahren]:

1. ab dem Tag der Fälligkeit der Forderung, wenn es sich um einen Bodmereivertrag handelt,
2. ab dem Tag des Reiseendes, wenn es sich um eine Chartepartie oder ein Konnossement handelt.]

[Früherer Artikel 235 unnummeriert zu Art. 258 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Artikel 258 unnummeriert zu Art. 269 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und ersetzt durch Art. 3 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); einziger Absatz einleitende Bestimmung ersetzt durch Art. 5 des G. vom 28. November 1928 (II) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

[Art. 270] - [[Ferner verjähren:

— Ansprüche auf Ersatz eines durch einen Zusammenstoß verursachten Schadens in zwei Jahren ab dem Ereignis.

Die Frist zur Erhebung von Regressklagen, die durch Artikel 251 vorletzter Absatz zugelassen sind, beträgt ein Jahr. Diese Verjährung läuft erst ab dem Tag der Zahlung,

— Ansprüche auf Vergütung für Hilfeleistung oder Bergung in zwei Jahren ab dem Tag, an dem das Hilfeleistungs- oder Bergungswerk beendet worden ist,]

— Klagen wegen großer Havarie in einem Jahr ab dem Tag des Ereignisses,]

— Klagen auf Zahlung der Fracht und der Entlohnung der Offiziere, Matrosen und anderen Besatzungsmitglieder in einem Jahr ab dem Reiseende,

— Klagen wegen Verpflegung, die Matrosen auf Anweisung des Kapitäns zur Verfügung gestellt wird, in einem Jahr ab der Ablieferung,

— Klagen wegen Lieferung von Sachen, die für die Schiffsausrüstung und -vorräte notwendig sind, in einem Jahr ab der Ablieferung,

— Klagen wegen Entlohnung von Arbeitern und erbrachter Bauleistungen in einem Jahr ab der Abnahme der Bauarbeiten,

— Klagen auf Ablieferung von Gütern in einem Jahr ab der Ankunft des Schiffes.]

[Früherer Artikel 236 unnummeriert zu Art. 259 durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908); früherer Artikel 259 unnummeriert zu Art. 270 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und abgeändert durch Art. 3 Abs. 2 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und Art. 4 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)]

[[TITEL X] — [Binnenschiffe]

[Früherer Titel IX mit den früheren Artikeln 260 bis 268 eingefügt durch Art. 6 des G. vom 10. Februar 1908 (B.S. vom 25. September 1908) und unnummeriert zu Titel X durch Art. 6 Abs. 1 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911); Überschrift von Titel X ersetzt durch Art. 3 § 2 Nr. 17 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997); frühere Artikel 260 bis 268 unnummeriert zu Art. 271 bis 279 durch Art. 6 Abs. 2 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911)]

[Art. 271] - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes gelten als [Binnenschiffe] Fahrzeuge, die gewöhnlich [auf Binnenwasserstraßen] für Personen- oder Güterbeförderung, Fischerei, Schleppschiffahrt, Baggerarbeiten oder andere gewinnbringende Schifffahrtsverrichtungen verwendet werden oder dazu bestimmt sind.

Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes werden alle Fahrzeuge mit einem Raumgehalt von weniger als 25 Registertonnen, die gewöhnlich auf See für gleichartige Verrichtungen verwendet werden, mit [Binnenschiffen] gleichgesetzt.

[Art. 271 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 18 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 272] - [Mit Ausnahme der Artikel 1 und 23 § 1 Nr. 5 ist Titel I des vorliegenden Buches auf Binnenschiffe anwendbar.

Die Begriffe "Seeschiff" und "Seeschiffsregister" in Titel I werden jeweils durch die Begriffe "Binnenschiff" und "Eintragungsregister" ersetzt.]

[Art. 272 ersetzt durch Art. 26 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

[Art. 272bis - § 1 - Gebaute oder im Bau befindliche Binnenschiffe können auf Antrag der Interessehabenden unter einer besonderen Nummer eingetragen werden.

Die Eintragung wird infolge einer Erklärung vorgenommen, die die Interessehabenden bei dem vom König bestimmten Hypothekenamt abgeben.

Binnenschiffe werden nachstehend "Schiff" genannt.

§ 2 - Im Hinblick auf die Eintragung eines Schiffes müssen die Eigentümer beim Hypothekenbewahrer eine Erklärung mit folgenden Angaben abgeben:

1. Name und Merkmale des Schiffes, Art und Leistung seiner Antriebsmaschine, Heimathafen, den die Abgeber der Erklärung ihm zugewiesen haben, und gegebenenfalls Nummer des Schiffes, vor der die Anfangsbuchstaben seines Heimathafens stehen,

2. Baujahr und -ort, Name und Wohnsitz des Schiffbauers,

3. Verkehr und Verrichtungen, für die das Schiff gewöhnlich und hauptsächlich verwendet wird oder werden soll,

4. derzeitiger Eigentümer des Schiffes, das heißt:

a) wenn es sich um eine natürliche Person handelt, Name, Vornamen, Beruf, Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und gegebenenfalls gewählter Wohnsitz dieser Person,

b) wenn es sich um eine Handelsgesellschaft handelt, gemeinsamer Name oder Gesellschaftsname, Gesellschafts- und Ort der Hauptniederlassung, Ort und Datum der Gründung dieser Gesellschaft und Name, Vornamen, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz der gesamtschuldnerischen Gesellschafter, Verwalter oder Geschäftsführer.

§ 3 - Haben mehrere natürliche oder juristische Personen Eigentums- oder Nießbrauchsrechte an einem Schiff, sind in der Erklärung Art und Umfang dieser Rechte angegeben und für jede dieser Personen die in § 2 erwähnten Angaben enthalten.

§ 4 - Der Erklärung müssen folgende Dokumente beigelegt werden:

1. Nachweis über die Staatsangehörigkeit aller Personen und Satzung aller Handelsgesellschaften, die Eigentümer oder Miteigentümer sind,

2. Urkunde über die Begründung, Übertragung oder Bestimmung der Eigentums- oder Nießbrauchsrechte, wenn es sich um eine Privaturkunde handelt, oder Ausfertigung der Urkunde, wenn es sich um eine authentische Urkunde handelt. Ein Duplikat der Privaturkunde oder eine beglaubigte Abschrift der authentischen Urkunde muss hinzugefügt werden und wird im Hypothekenamt aufbewahrt,

3. Messbrief mit einem Duplikat, das im Hypothekenamt aufbewahrt wird,

4. gegebenenfalls Erklärung der zuständigen Behörde des Staates, in dem das Schiff zuletzt eingetragen oder registriert war, über die hypothekarische Situation des Schiffes mit Angabe des zuletzt eingetragenen Eigentümers.

§ 5 - Die Eintragung eines in Belgien im Bau befindlichen Schiffes wird infolge der Erklärung des Schiffbauers oder der Person vorgenommen, für deren Rechnung das Schiff gebaut wird, wenn diese Person ihr Eigentumsrecht nachweist.

Die Erklärung enthält die in § 2 erwähnten Angaben, soweit sie erteilt werden können. Ihr werden die in § 4 Nr. 1 und 2 erwähnten Dokumente beigelegt.

Binnen dreißig Tagen ab Fertigstellung des Schiffes werden die Angaben durch die Interessehabenden vervollständigt und wird der Messbrief zusammen mit einem Duplikat, das im Hypothekenamt aufbewahrt wird, vorgelegt.

§ 6 - Umstände, die eine Änderung der Angaben zur Folge haben, die laut vorliegendem Artikel in der Erklärung und in den Dokumenten, die im Hinblick auf die Eintragung vorzulegen sind, enthalten sein müssen, müssen dem Hypothekenbewahrer binnen dreißig Tagen, nachdem der betreffende Umstand eingetreten ist, von den Abgebern der Erklärung notifiziert werden, damit sie in das Eintragungsregister eingetragen werden. Bei Tod des oder der Erklärenden obliegt vorerwähnte Verpflichtung den Erben oder Vermächtnisnehmern, wobei die Frist von dreißig Tagen aber zu dem Zeitpunkt beginnt, zu dem sie von dem Umstand, der eine Änderung der in vorliegendem Artikel erwähnten Angaben zur Folge hat, Kenntnis haben.

Der Notifizierung muss ein Dokument in zweifacher Ausfertigung beigelegt sein, aus dem dieser Umstand hervorgeht. Handelt es sich bei diesem Dokument jedoch um eine authentische Urkunde, muss eine Ausfertigung davon zusammen mit einer beglaubigten Abschrift vorgelegt werden. Das Duplikat des Dokuments oder die beglaubigte Abschrift der authentischen Urkunde wird im Hypothekenamt aufbewahrt.

Notifizierungen einer Änderung der Tonnage des Schiffes, der Schiffsabmessungen oder der Art und der Leistung der Antriebsmaschine muss ein Messbrief, in dem diese Änderung vermerkt ist, und ein Duplikat dieses Dokuments, das im Hypothekenamt aufbewahrt wird, beigelegt sein.

§ 7 - Wird ein Schiff auf Vorlage eines gemäß ausländischen Vermessungsregeln ausgestellten Messbriefs eingetragen, wird dem Hypothekenbewahrer im Jahr nach der Eintragung der gemäß den in Belgien geltenden Vorschriften ausgestellte Messbrief und ein Duplikat dieses Dokuments, das im Hypothekenamt aufbewahrt wird, vorgelegt.

Änderungen, die aus der neuen Vermessung hervorgehen, werden in das Eintragungsregister eingetragen.

§ 8 - Der Hypothekenbewahrer trägt die Nummer, unter der das Schiff eingetragen ist, und das Datum der Eintragung in den Messbrief ein, der zur Bekräftigung der Erklärung vorgelegt wird.

§ 9 - Der Hypothekenbewahrer kann eine Eintragung entweder von Amts wegen oder auf Antrag der Interessehabenden streichen.

Trotz der Streichung bleiben Eintragungen in Bezug auf dingliche Rechte, mit denen das Schiff belastet ist, bestehen und können diese Eintragungen nachträglich gestrichen, reduziert oder erneuert werden.

Eine Streichung der Eintragung darf frühestens dreißig Tage nach dem Datum durchgeführt werden, an dem beim Hypothekenamt eingetragene Gläubiger und Dritte, die dort eine Pfändungsurkunde haben eintragen lassen, vom Hypothekenbewahrer informiert worden sind. Diese Notifizierung muss per Einschreibebrief erfolgen, der an den gewählten Wohnsitz des Eingetragenen gesendet werden darf.

Der Hypothekenbewahrer vermerkt die Streichung auf dem Messbrief.]]

[Art. 272bis eingefügt durch Art. 12 des G. vom 2. April 1965 (B.S. vom 6. Mai 1965) und ersetzt durch Art. 27 des G. vom 21. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

[Art. 273] - [§ 1 - Vorbehaltlich der Paragraphen 2 bis 4 sind auf Binnenfahrzeuge und auf Fahrzeuge und schwimmende Geräte, die vom König Binnenfahrzeugen gleichgesetzt werden, anwendbar:

1. die Artikel 1 bis einschließlich 15 mit Ausnahme von Artikel 6 Absatz 5 des Übereinkommens über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen, abgeschlossen in London am 19. November 1976 und nachstehend "LLMC-Übereinkommen" genannt.

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *d*) und *e*) des LLMC-Übereinkommens ist auf Binnenfahrzeuge und damit gleichgesetzte Fahrzeuge und schwimmende Geräte anwendbar,

2. die Artikel 46, 48 bis 58 und 67 des vorliegenden Buches,

3. die Artikel 12 bis 14, 16 und 17 des Gesetzes vom 11. April 1989 zur Billigung und Ausführung verschiedener Internationaler Rechtsakte auf dem Gebiet der Seeschifffahrt.

§ 2 - Für die Anwendung von § 1 des vorliegenden Artikels wird der Begriff "Seeschiff" beziehungsweise "Schiff" dort, wo er in den erwähnten Artikeln vorkommt, durch den Begriff "Binnenfahrzeug" ersetzt.

§ 3 - Die in den Artikeln 6 Absatz 1 und 4 und 7 des LLMC-Übereinkommens erwähnten Haftungshöchstbeträge und die Berechnungsgrundlage der Haftungsbeschränkung werden vom König festgelegt.

Der König kann diese Angaben unter Berücksichtigung der Wirtschaftslage jederzeit anpassen.

§ 4 - In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *d*) und *e*) des LLMC-Übereinkommens erwähnte Ansprüche umfassen auch die Ansprüche der Behörde, die aufgrund von Maßnahmen und Verrichtungen entstanden sind, die in Artikel 14 des in § 1 Nr. 3 erwähnten Gesetzes erwähnt sind.]

[Art. 273 ersetzt durch Art. 9 des G. vom 11. April 1989 (B.S. vom 6. Oktober 1989)]

[Art. 274] - [...]

[Die Artikel 89 und 90 des vorliegenden Buches sind auf das in Artikel 9 des Gesetzes vom 5. Mai 1936 über die Vercharterung im Binnenschiffsverkehr erwähnte Konnossement anwendbar.]

[Art. 274 frühere Absätze 1 bis 3 aufgehoben durch Art. 61 des G. vom 5. Mai 1936 (B.S. vom 10. Juni 1936); Art. 274 ersetzt durch Art. 3 § 2 Nr. 19 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 275] - Mit Ausnahme von Artikel 154 ist Titel III Kapitel 3 über die Havarie und die Aufstellung der Dispache auf Binnenschiffe anwendbar.

[Art. 276] - Binnenschifffahrtsversicherungen können Folgendes umfassen:

- Körper und Kiel des Schiffes,
- Takelwerk und Schiffsgeräte,
- Ausrüstung und Proviant,
- Fracht,
- Überfahrtsgeld,
- eingeladene Güter,
- Gewinne, die in Bezug auf die Güter erwartet werden,
- Entlohnung der Besatzung,
- Gewinne aus der Vercharterung,
- Maklergebühren, Einkaufs- und Verkaufsprovisionen und Provisionen aus der Konsignation,
- Geldsummen, die vor und während der Reise für die Bedürfnisse des Schiffes und den Versand der Güter verwendet werden,
- im Allgemeinen alle in Geld bewertbaren Sachen oder Werte, die dem Schifffahrtsrisiko unterliegen, [unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag, sofern dieses Gesetz sich auf Personenversicherungen bezieht].

[Art. 276 abgeändert durch Art. 144 des G. vom 25. Juni 1992 (B.S. vom 20. August 1992)]

[Art. 277] - Die Bestimmungen von Titel VI des vorliegenden Buches sind auf Binnenschifffahrtsversicherungen anwendbar.

[Art. 278] - [Titel VII über den Zusammenstoß, Titel VIII über Hilfeleistung und Bergung und Artikel 270 Absatz 1, 2, 3 und 4 sind auf [Binnenschiffe] anwendbar.]

[Art. 278 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 12. August 1911 (B.S. vom 23. August 1911) und abgeändert durch Art. 3 § 2 Nr. 21 des G. vom 21. Oktober 1997 (B.S. vom 27. November 1997)]

[Art. 279] - [...]

[Art. 279 aufgehoben durch Art. 5 des G. vom 28. November 1928 (I) (B.S. vom 11. Januar 1929)]

BUCH III — [...]

[Buch III aufgehoben durch Art. 149 des G. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. Oktober 1997)]

BUCH IV — [...]

[Buch IV aufgehoben durch Art. 2 (Art. 8 Nr. 14) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

13 MAI 1999. — Loi concernant le calcul de la pension de retraite du personnel enseignant et directeur de l'enseignement gardien et primaire. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 13 mai 1999 concernant le calcul de la pension de retraite du personnel enseignant et directeur de l'enseignement gardien et primaire (*Moniteur belge* du 12 juin 1999), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000, *err.* du 25 janvier 2001);

— l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances (*Moniteur belge* du 22 décembre 2001, *err.* du 3 juillet 2002);

— la loi du 25 avril 2007 relative aux pensions du secteur public (*Moniteur belge* du 11 mai 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

13 MEI 1999. — Wet betreffende de berekening van het rustpensioen van het onderwijzend en bestuurspersoneel van het kleuter- en lager onderwijs. — Officiële coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 13 mei 1999 betreffende de berekening van het rustpensioen van het onderwijzend en bestuurspersoneel van het kleuter- en lager onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1999), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000, *err.* van 25 januari 2001);

— het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2001, *err.* van 3 juli 2002);

— de wet van 25 april 2007 betreffende de pensioenen van de openbare sector (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2007).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

13. MAI 1999 — Gesetz über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen. — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 13. Mai 1999 über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,

— den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist,

— das Gesetz vom 25. April 2007 über die Pensionen im öffentlichen Sektor.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER FINANZEN

13. MAI 1999 — Gesetz über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 3 - [...]

[Art. 3 aufgehoben durch Art. 58 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)]

Art. 4 - In Abweichung von Artikel 82 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1991 darf die Pension für Mitglieder des Personals im Unterrichtswesen, die in einem Zeitraum von acht Jahren ab dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens in den Ruhestand versetzt werden, nicht niedriger sein als diejenige, die der Betreffende bezogen hätte, wenn die Pension am Tag vor dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens eingesetzt hätte. Vorliegende Bestimmung findet keine Anwendung auf Empfänger einer aufgeschobenen Pension, die in Anwendung von Artikel 46 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen gewährt wird.

[...]

[Art. 4 früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 59 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)]

Art. 5 - Für Pensionen, die ab dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens einsetzen und für die gemäß Artikel 82 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen eine Begrenzung vorgesehen ist, darf die Dienstaltersverbesserung, die aufgrund eines nach dem 1. Januar 1961 erlangten Diploms eines Kindergärtners gewährt wird, in Abweichung von Artikel 2 § 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juni 1970 über Dienstaltersverbesserungen in Sachen Pensionen für die Personalmitglieder im Unterrichtswesen aufgrund von Diplomen nicht weniger als zwei Jahre betragen. Vorliegende Bestimmung findet Anwendung am Datum des Einsetzens der Pension oder bei einer späteren Anpassung.

[**Art. 5bis** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes werden die Mitglieder des Personals im Unterrichtswesen, die weder dem Direktions- noch dem Lehrpersonal von Einrichtungen, Schulen und Abteilungen der Primarschulen und Kindergärten angehören und deren Gehaltstabellen ebenfalls im Rahmen der Angleichung der Gehaltstabellen der Primarschullehrer und Kindergärtner an die Gehaltstabellen der Lehrer der Unterstufe des Sekundarunterrichts angepasst werden, vorerwähnten Mitgliedern des Personals der Primarschulen und Kindergärten gleichgestellt.]

[*Art. 5bis eingefügt durch Art. 11 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000)*]

Art. 6 - Die Artikel 2 bis 5 treten wie folgt in Kraft:

— für das Primarschulwesen ab dem Datum, an dem in der betreffenden Gemeinschaft [die Differenz zwischen dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Lehrers der Unterstufe des Sekundarunterrichts und dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Primarschullehrers] auf einen Betrag unter [2478,94 EUR] pro Jahr zum Schwellenindex von 138,01 reduziert worden sein wird,

— für das Vorschulwesen ab dem Datum, an dem in der betreffenden Gemeinschaft [die Differenz zwischen dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Lehrers der Unterstufe des Sekundarunterrichts und dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Kindergärtners] auf einen Betrag unter [2478,94 EUR] pro Jahr zum Schwellenindex von 138,01 reduziert worden sein wird.

[*Art. 6 einziger Absatz erster Gedankenstrich abgeändert durch Art. 10 des K.E. vom 11. Dezember 2001 (B.S. vom 22. Dezember 2001) und Art. 60 Nr. 1 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007); zweiter Gedankenstrich abgeändert durch Art. 10 des K.E. vom 11. Dezember 2001 (B.S. vom 22. Dezember 2001) und Art. 60 Nr. 2 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)*]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

29 AVRIL 2011. — Loi créant les centres 112 et l'agence 112
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 avril 2011 créant les centres 112 et l'agence 112 (*Moniteur belge* du 23 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

29 APRIL 2011. — Wet houdende oprichting van de 112-centra en het agentschap 112. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 april 2011 houdende oprichting van de 112-centra en het agentschap 112 (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

29. APRIL 2011 — Gesetz zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. April 2011 zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

29. APRIL 2011 — Gesetz zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Begriffsbestimmungen

Art. 2 - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Notrufen: Sprachanrufe und nicht mündlich übermittelte Nachrichten per Übertragung von Text oder EDV-Daten, die im Hinblick auf einen Noteinsatz eines Hilfsdienstes getätigt werden,

2. Hilfsdiensten: die integrierte Polizei im Sinne des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, die Einsatzdienste der zivilen Sicherheit im Sinne des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit und die dringende medizinische Hilfe im Sinne des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe,

3. Bearbeitung der Notrufe: Calltaking und Einsatzleitung,

4. Calltaking: Annahme der Anrufe an die Hilfsdienste, das heißt Abwicklung der Anrufe, Sortieren der Anrufe, Sammlung von geografischen Informationen und Informationen über die Situation des Anrufers und der eventuellen Opfer, erste Bedarfsanalyse und Priorisierung,

5. Einsatzleitung: Bestimmung der Einsatzdienste, Durchgabe des Einsatzauftrags an diese Dienste, Verfolgung in Echtzeit der Ausführung des Einsatzes und wenn nötig Unterstützung der Hilfsdienste in den Bereichen Kommunikation und Information,

6. Notrufleitfaden: alle vom Minister der Volksgesundheit oder von seinen Beauftragten festgelegten Entscheidungsprozesse, Protokolle und Regeln für die Arbeitsweise im Hinblick auf die Optimierung der Verwaltung der Anrufe mit medizinischem Charakter und der Reaktionen hierauf,

7. 112-Zentren: Organisationsstruktur, in der die Hilfsdienste der medizinischen Disziplin, der Polizei und der zivilen Sicherheit die Anrufe bearbeiten, die für die Hilfsdienste bestimmt sind.

8. Agentur 112: Agentur 112 für die an die Hilfsdienste gerichteten Anrufe und Nachrichten.

KAPITEL 3 — 112-Zentren

Art. 3 - 112-Zentren gewährleisten rund um die Uhr die Bearbeitung der Notrufe unter den Nummern 100, 101 und 112 für die dringende medizinische Hilfe und die Dienste der zivilen Sicherheit sowie die integrierte Polizei.

Notrufe unter den Nummern 100, 101 und 112 für die dringende medizinische Hilfe und die Hilfsdienste der zivilen Sicherheit sowie die integrierte Polizei, die von 112-Zentren bearbeitet werden, müssen mindestens in den drei Landesprachen und in Englisch gemäß den vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegten Bedingungen, Qualitätskriterien und Modalitäten bearbeitet werden können. Der König legt zudem durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Anforderungen in Sachen Sprachkenntnisse fest.

In Abweichung von Absatz 1 kann die Einsatzleitung der Feuerwehrdienste einer Hilfeleistungszone unter den vom Minister des Innern festgelegten Umständen auf Ebene der Hilfeleistungszone und kann die Einsatzleitung der Dienste der lokalen Polizei einer Polizeizone unter den vom Minister des Innern festgelegten Umständen nach Stellungnahme des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei auf Ebene der Polizeizone organisiert werden.

Der König bestimmt, wie die Einsatzleitung der Einsatzdienste der zivilen Sicherheit organisiert wird.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass dafür sorgen, dass Anrufe, die nicht in Absatz 1 erwähnt sind und die die medizinische Hilfe und den Einsatz der Dienste der zivilen Sicherheit und der integrierten Polizei betreffen, von 112-Zentren bearbeitet werden.

Art. 4 - Gehörlose oder Schwerhörige und Personen mit einer anderen Behinderung, die sie daran hindert, durch einen Sprachanruf auf eine Notrufnummer zurückzugreifen, können einen Notruf per E-Mail an die 112-Zentren richten.

Der König bestimmt die Modalitäten der Ausführung des vorliegenden Artikels für diese Personen auf Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit.

Investitions-, Betriebs- und Wartungskosten, die durch Anpassungen entstehen, die zum Ausbau der im Rahmen der Einhaltung von Absatz 1 verwendeten zentralen Schnittstellen in den Leitstellen der Hilfsdienste erforderlich sind, werden von den Betreibern getragen, wie im Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation vorgesehen.

Art. 5 - 112-Zentren nehmen die Aufträge im Zusammenhang mit dem einheitlichen Rufsystem im Sinne des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe wahr.

Disponenten von 112-Zentren, die Anrufe in Sachen dringende medizinische Hilfe bearbeiten, und ihre funktionellen Vorgesetzten üben die Befugnisse aus und nehmen die Verpflichtungen wahr, die den Angestellten des einheitlichen Rufsystems durch das Gesetz vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe und vom König zugewiesen werden.

Art. 6 - Unbeschadet der Befugnisse des Ministers des Innern hinsichtlich der integrierten Polizei werden die Erlasse zur Organisation der 112-Zentren vom König auf Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit ausgefertigt. Für die Billigung des allgemeinen Richtlinienplans im Rahmen des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans ist die Unterschrift des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit erforderlich.

Art. 7 - Die Bearbeitung von Notrufen erfolgt für Notrufe in Sachen dringende medizinische Hilfe gemäß den vom Minister der Volksgesundheit oder von seinem Beauftragten erstellten Protokollen des Notrufleitfadens und für Notrufe in Sachen integrierte Polizei und zivile Sicherheit gemäß den Anweisungen des Ministers des Innern oder seines Beauftragten.

In den Protokollen und Anweisungen werden insbesondere die Verfahrensweisen, die Fristen, die Regeln und die Anforderungen (Service Level) bestimmt, die für eine schnelle und zuverlässige Bearbeitung von Notrufen unter Wahrung des Berufsgeheimnisses und Achtung der Vertraulichkeit der Daten erforderlich sind.

Betrifft ein Notruf einen Zwischenfall, der einen Einsatz mehrerer Disziplinen erfordert, erfolgt die Bearbeitung gemäß den Protokollen und Anweisungen, die diese Behörden gemeinsam nach Stellungnahme der Agentur 112 festgelegt haben.

Art. 8 - Der König bestimmt auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit, welche Informationen in Bezug auf bestimmte Anrufe in Sachen dringende medizinische Hilfe der Einsatzleitstelle der Polizei mitgeteilt werden.

KAPITEL 4 — Agentur 112

Art. 9 - Eine Agentur 112 für die an die Hilfsdienste gerichteten Anrufe und Nachrichten wird vom Minister des Innern und vom Minister der Volksgesundheit geschaffen.

Der König bestimmt auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit Organisation, Zusammensetzung und Arbeitsweise der Agentur 112.

Art. 10 - Die Agentur 112 führt unter der Amtsgewalt des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit folgende Aufträge aus:

1. Sie überwacht die Direktionsräte der 112-Zentren, deren Aufträge vom König festgelegt werden.

2. Unbeschadet der Zuständigkeiten der vom König geschaffenen Organe prüft sie, ob die Bearbeitung der Notrufe den Protokollen und Anweisungen, insbesondere den Zielsetzungen in Sachen Schnelligkeit und Zuverlässigkeit und Wahrung der Vertraulichkeit der Daten und des Berufsgeheimnisses, entspricht. Dazu richtet die Agentur ein Qualitätsmanagementsystem ein, in das die Konformitätsbewertung und das Ergreifen von Maßnahmen einbezogen sind.

3. Sie schlägt dem Minister des Innern und dem Minister der Volksgesundheit eine Strategie für die Bearbeitung der Notrufe vor, die den Bedürfnissen der Öffentlichkeit und den Erwartungen der Hilfsdienste gerecht wird.

Der König kann der Agentur 112 auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Volksgesundheit andere Aufträge hinsichtlich der Bearbeitung der Notrufe und der Arbeitsweise der 112-Zentren vorschlagen.

KAPITEL 5 — *Gemeinsame Bestimmung*

Art. 11 - § 1 - Die Ausgaben in Bezug auf die 112-Zentren und die Agentur 112 bilden einen Abschnitt des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans.

§ 2 - Der Minister des Innern und der Minister der Volksgesundheit sind ermächtigt, bei natürlichen und juristischen Personen, die Drittpersonen Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bearbeitung eines Anrufs durch ein 112-Zentrum in Rechnung stellen, Gebühren zu erheben.

Der König bestimmt den Betrag der Gebühren und die Modalitäten ihrer Einziehung.

Diese Gebühren werden einem Grundlagenhaushaltsfonds zugeführt.

KAPITEL 6 — *Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen*

Art. 12 - 14 - [Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen]

Art. 15 - Die Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1977 beziehungsweise durch das Gesetz vom 22. August 2002, werden aufgehoben.

KAPITEL 7 — *Inkrafttreten*

Art. 16 - Der König bestimmt das Datum des Inkrafttretens der Artikel 3, 4, 5, 6, 11, 12 und 15 des vorliegenden Gesetzes.

Bis zu diesem Datum sind die anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes auf die Kommunikations- und Informationszentren der integrierten Polizei und auf die Zentren des einheitlichen Rufsystems anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 2469

[2011/14224]

24 AOUT 2011. — Arrêté ministériel portant désignation d'un organisme chargé d'effectuer la procédure de vérification des sous-systèmes par référence aux règles nationales de sécurité en usage

Le Premier Ministre et le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Vu la loi du 26 janvier 2010 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire au sein de la Communauté européenne, l'article 56;

Considérant que l'arrêté ministériel du 25 novembre 2010 relatif aux critères de désignation et aux modalités d'introduction de la demande de désignation des organismes chargés d'effectuer la procédure de vérification des sous-systèmes par référence aux règles nationales de sécurité en usage, fixe les critères de désignation et les modalités d'introduction de la demande;

Considérant que l'organisme a introduit sa demande de désignation conformément aux articles 5, 6, 7 et 8 de l'arrêté ministériel précité à la date du 26 janvier 2011;

Considérant qu'après examen du dossier, il appert que l'organisme satisfait aux critères de désignation et aux modalités d'introduction de la demande fixées par l'arrêté ministériel précité;

Arrêtent :

Article 1^{er}. L'organisme suivant est désigné en qualité d'organisme chargé d'effectuer la procédure de vérification par référence aux règles de sécurité en vigueur des sous-systèmes tels que définis à l'annexe 2 de la loi précitée : « Certifer, dont le siège est fixé 1, place de Boussu-BP 70141-59416 Anzin Cedex ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 2469

[2011/14224]

24 AUGUSTUS 2011. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van een instantie belast met de uitvoering van de keuringsprocedure van subsystemen door verwijzing naar de van toepassing zijnde nationale veiligheidsvoorschriften

De Eerste Minister en de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Gelet op de wet van 26 januari 2010 betreffende de interoperabiliteit van het spoorwegsysteem in de Europese Gemeenschap, artikel 56;

Overwegende dat het ministerieel besluit van 25 november 2010 betreffende de criteria van aanwijzing en de modaliteiten voor de indiening van de aanvrijzingsaanvraag van instanties belast met de uitvoering van de keuringsprocedure van subsystemen door verwijzing naar de van toepassing zijnde nationale veiligheidsvoorschriften, de criteria van aanwijzing en de modaliteiten voor de indiening van de aanvraag bepaalt;

Overwegende dat de instanties op 26 januari 2011 haar aanvrijzingsaanvraag heeft gedaan overeenkomstig de artikelen 5, 6, 7 en 8 van voormeld ministerieel besluit;

Overwegende dat na onderzoek van het dossier, blijkt dat de instantie voldoet aan de criteria voor aanwijzing en aan de modaliteiten voor het indienen van de aanvraag bepaald door voormeld ministerieel besluit;

Besluiten :

Artikel 1. De volgende instantie wordt aangewezen in de hoedanigheid van aangewezen instantie belast met de uitvoering van de keuringsprocedure van subsystemen door verwijzing naar de van toepassing zijnde nationale veiligheidsvoorschriften zoals deze zijn gedefinieerd in bijlage 2 van voormelde wet : « Certifer, met zetel te BP 70141-59416 Anzin Cedex, place de Boussu 1 ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 24 août 2011.

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPE

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 24 augustus 2011.

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2011 — 2470

[C — 2011/22281]

31 AOUT 2011. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne certaines prestations dentaires, l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 35, § 1^{er}, modifié par les lois du 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002, 5 août 2003, 22 décembre 2003, 9 juillet 2004, 27 avril 2005 et 27 décembre 2005 et § 2, 2^o, modifié par la loi du 20 décembre 1995, et par l'arrêté royal du 25 avril 1997 confirmé par la loi du 12 décembre 1997;

Vu l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;

Vu les propositions du Conseil technique dentaire formulées au cours de ses réunions des 25 mars 2010, 21 octobre 2010 et 24 février 2011;

Vu l'avis du Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité donné les 29 octobre 2010 et 25 février 2011;

Vu la décision de la Commission nationale dento-mutualiste en date du 4 novembre 2010 et 9 mars 2011;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire donné le 24 novembre 2010;

Vu la décision du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité en date du 21 mars 2011;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 5 mai 2011;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 15 juin 2011;

Vu l'avis 49.897/2 du Conseil d'Etat, donné le 18 juillet 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 5 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 14 avril 2011, les modifications suivantes sont apportées :

1^o dans le paragraphe 1, dans la rubrique « Radiographies », les prestations suivantes sont insérées après la règle d'application concernant la prestation 377090-377101 :

377230-377241 Conebeam CT dentaire de la mâchoire supérieure en cas de fentes labio-alvéolopalatines, jusqu'au 18e anniversaire N 123

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2011 — 2470

[C — 2011/22281]

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat bepaalde tandheelkundige verstrekkingen betreft, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002, 5 augustus 2003, 22 december 2003, 9 juli 2004, 27 april 2005 en 27 december 2005 en § 2, 2^o, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995, en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997 bekrachtigd bij de wet van 12 december 1997;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

Gelet op de voorstellen van de Technische tandheelkundige raad, gedaan tijdens zijn vergaderingen van 25 maart 2010, 21 oktober 2010 en 24 februari 2011;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering gegeven op 29 oktober 2010 en 25 februari 2011;

Gelet op de beslissing van de Nationale commissie tandheelkundigen-ziekenfondsen van 4 november 2010 en 9 maart 2011;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole gegeven op 24 november 2010;

Gelet op de beslissing van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 21 maart 2011;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 5 mei 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 15 juni 2011;

Gelet op advies 49.897/2 van de Raad van State, gegeven op 18 juli 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 5 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 april 2011, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in paragraaf 1, in de rubriek « Radiografieën » worden na de toepassingsregel bij de verstrekking 377090-377101 de volgende verstrekkingen ingevoegd :

377230-377241 Dentale Conebeam CT van een bovenkaak in geval van lip-, kaak- en verhemeltespleet, tot de 18e verjaardag N 123

L'intervention de l'assurance pour la prestation 377230-377241 n'est due qu'une fois par année civile.

La prestation 377230-377241 entre en ligne de compte pour un remboursement si le patient a bénéficié d'une intervention pour une prestation de l'article 5, § 3.

2° dans le paragraphe 2, dans la rubrique « Radiographies », les prestations suivantes sont insérées après la règle d'application concernant la prestation 307090-307101 :

307252-307263 Conebeam CT dentaire unique de la mâchoire inférieure chez un bénéficiaire qui satisfait aux conditions de l'article 6, § 5bis N 123

307230-307241 Conebeam CT dentaire de la mâchoire supérieure en cas de fentes labio-alvéopalatines, à partir du 18^e jusqu'au 22^e anniversaire N 123

L'intervention de l'assurance pour la prestation 307230-307241 n'est due qu'une fois par année civile. Le droit à l'intervention pour la prestation 307230-307241 est conditionné par le fait que durant la même année civile la prestation 377230-377241 n'ait pas donné lieu à une intervention de l'assurance.

La prestation 307230-307241 entre en ligne de compte pour un remboursement si le patient a bénéficié d'une prestation de l'article 5, § 3.

Art. 2. Dans l'article 6 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 avril 2011, les modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 17 est remplacé par ce qui suit :

« § 17. Les prestations radiographiques sont réservées aux praticiens qui satisfont aux obligations réglementaires énoncés dans ou en vertu de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants, ci-après nommé 'règlement général'.

Pour établir que les obligations visées au premier alinéa sont respectés, les praticiens sont tenus de produire, à toute demande des médecins-inspecteurs du Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, une preuve établie par l'Agence fédérale de Contrôle Nucléaire ou par un organisme étant reconnu par celle-ci pour le contrôle en matière de radiations ionisantes, au sens de l'article 74 du règlement général. Cette preuve doit démontrer que le praticien dispose des autorisations nécessaires, que les appareils et les locaux ont été soumis au contrôle physique périodique et qu'ils répondent bien aux critères de sécurité prévus, conformément aux critères stipulés dans le règlement général.

Par cliché différent, il faut entendre l'image radiologique prise sous une autre incidence au cours d'un examen morphologique ou bien à un autre moment (incidence identique ou incidence différente) au cours d'un examen fonctionnel et fixée sous forme analogique ou digitalisée sur un support magnétique optique ou autre.

Le nombre indiqué de clichés constitue un minimum requis pour un examen valable au-dessous duquel les honoraires pour la prestation ne sont plus dus sur base de ce numéro de la nomenclature.

Pour les prestations radiologiques dont le nombre de clichés n'est pas indiqué, les libellés signifient l'examen complet, quel que soit le nombre de clichés.

Toutefois, les honoraires pour les prestations 377112 - 377123, 377134 - 377145, 307112 - 307123 et 307134 - 307145 ne sont pas cumulables avec les honoraires pour les prestations nos 455630 - 455641.

De verzekeringstegemoetkoming voor de verstrekking 377230-377241 is slechts één keer per kalenderjaar verschuldigd.

De prestatie 377230-377241 komt maar voor vergoeding in aanmerking indien de patiënt tegemoetkoming genoot voor een prestatie uit artikel 5, § 3.

2° in paragraaf 2, in de rubriek « Radiografieën » worden na de toepassingsregel bij de verstrekking 307090-307101 de volgende verstrekkingen ingevoegd :

307252-307263 Eénmalige dentale Conebeam CT van de onderkaak bij een gerechtigde die voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 6, § 5bis N 123

307230-307241 Dentale Conebeam CT van een bovenkaak in geval van lip-, kaak- en verhemeltespleet, vanaf de 18e tot de 22e jaardag N 123

De verzekeringstegemoetkoming voor de verstrekking 307230-307241 is slechts één keer per kalenderjaar verschuldigd. De verstrekking 307230-307241 komt maar voor vergoeding in aanmerking indien in hetzelfde kalenderjaar geen vergoeding werd verleend voor prestatie 377230-377241.

De prestatie 307230-307241 komt maar voor vergoeding in aanmerking indien de patiënt tegemoetkoming genoot voor een prestatie uit artikel 5 § 3.

Art. 2. In artikel 6 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 2011, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 17 wordt vervangen als volgt :

« § 17. De radiografische verstrekkingen zijn voorbehouden voor practici die voldoen aan de reglementaire verplichtingen bepaald in of op grond van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, hierna genoemd 'algemeen reglement'.

Om te laten vaststellen dat de verplichtingen bedoeld in het eerste lid worden nageleefd moeten de practici op elk verzoek van de geneesheren-inspecteurs van de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering een bewijs voorleggen dat is opgemaakt door het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, of een instelling die het onder zijn bevoegdheid heeft, erkend voor de controle inzake ioniserende stralingen als bedoeld in artikel 74 van algemeen reglement. Dit bewijs dient aan te tonen dat de practicus over de nodige vergunningen beschikt, dat de toestellen en lokalen de periodieke fysische controle hebben ondergaan en dat ze beantwoorden aan de vastgestelde veiligheidscriteria, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in het algemeen reglement.

Onder verschillend cliché moet worden verstaan, het radiologisch beeld dat tijdens een morfologisch onderzoek uit een andere invalshoek of op een ander ogenblik in de loop van een functioneel onderzoek (zelfde of andere invalshoek) wordt genomen en in analoge of gedigitaliseerde vorm op een magnetische of optische of andere drager vastgelegd.

Het opgegeven aantal clichés is het minimum dat is vereist voor een deugdelijk onderzoek, onder dat minimum zijn de honoraria voor de verstrekking niet meer verschuldigd op basis van dat nomenclatuurnummer.

Voor de radiologische verstrekkingen waarbij het aantal clichés niet is opgegeven, betekenen de omschrijvingen het volledig onderzoek, ongeacht het aantal clichés.

De honoraria voor de verstrekkingen nrs. 377112 - 377123, 377134 - 377145, 307112 - 307123 en 307134 - 307145 mogen evenwel niet worden gecumuleerd met de honoraria voor de verstrekkingen nrs. 455630 - 455641.

Les honoraires pour les prestations 377230-377241, 307230-307241 et 307252-307263 ne sont pas cumulables avec les honoraires pour les prestations radiologiques des articles 5, 17 et 17^{ter} de la présente nomenclature.

Les prestations 377090 - 377101, 377112 - 377123, 377134 - 377145, 377230-377241, 307090 - 307101, 307112 - 307123, 307134 - 307145, 307230-307241, 307252-307263 sont également honorées lorsqu'elles sont effectuées par un médecin spécialiste en radiologie, sous les conditions énoncées à l'article 17.

Les données digitales des prestations 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 doivent être conservées dans le dossier du patient et une copie peut être réclamée par le médecin conseil ou le Conseil technique dentaire. »

2° il est inséré un § 17^{bis} rédigé comme suit :

« §17^{bis}. En outre et sans préjudice des dispositions du § 17, le droit à l'intervention de l'assurance pour le Conebeam CT dentaire, prévu sous les numéros 377230-377241, 307252-307263 en 307230-307241, dépend de l'enregistrement auprès du Service des soins de santé de l'INAMI de l'appareil et du prestataire de soins qui utilise l'appareil.

Cet enregistrement se fait sur base d'un formulaire réglementaire dont le modèle est annexé au règlement du 28 juillet 2003 et comprend les données suivantes :

- Localisation de l'appareil;
- Identification de l'exploitant de l'établissement;
- Identification du prestataire-utilisateur de l'appareil;

— La preuve établie par l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire que le prestataire-utilisateur dispose de l'Autorisation d'utilisation individuelle (ceci garantit le niveau de formation complémentaire spécifique du prestataire-utilisateur);

— La preuve établie par l'Agence fédérale de Contrôle Nucléaire ou par un organisme étant reconnu par celle-ci pour le contrôle en matière de radiations ionisantes, au sens de l'article 74 du règlement général qui prouve que les appareils et locaux ont, conformément au règlement général, été soumis au contrôle prévu dans la loi, respectivement prévu pour les établissements de classe II et de classe III visés à l'article 3, b) et c), dudit règlement général et qu'ils répondent bien aux critères de sécurité établis;

— La preuve que les appareils sont périodiquement contrôlés par un expert en physique nucléaire médicale comme prévu à l'article 51.7 du règlement général.

Les médecins inspecteurs du service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité sont mandatés pour vérifier ces données et pour en communiquer les résultats au Fonctionnaire Dirigeant du Service de soins de santé de l'INAMI. »

3° le paragraphe 18 est modifié comme suit :

a) dans le deuxième alinéa les numéros de code « 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 » sont insérés après le code « 307134-307145 ».

b) dans le troisième alinéa les numéros de code « 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 » sont insérés après le code « 307134-307145 ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mars 2011.

Art. 4. Le ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 août 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
chargée de l'intégration sociale,
Mme L. ONKELINX

De honoraria voor de verstrekkingen nrs. 377230-377241, 307230-307241 en 307252-307263 mogen niet worden gecumuleerd met de honoraria voor de radiologische verstrekkingen uit de artikelen 5, 17 en 17^{ter} van deze nomenclatuur.

De verstrekkingen nrs. 377090 - 377101, 377112 - 377123, 377134 - 377145, 377230-377241, 307090 - 307101, 307112 - 307123, 307134 - 307145, 307230-307241, 307252-307263 worden eveneens gehonoreerd wanneer ze worden verricht door een als geneesheer-specialist voor radiologie erkend geneesheer, onder de voorwaarden gesteld in artikel 17.

De digitale gegevens van de prestatie 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 dienen in het dossier van de patiënt bewaard te worden en een kopie kan door de adviserend geneesheer of Technisch tandheelkundige Raad opgevraagd worden. »

2° een § 17^{bis} wordt ingevoegd, luidende :

« § 17^{bis}. Onverminderd het bepaalde in § 17 wordt de verzekerings-tegemoetkoming voor de dentale Conebeam CT's, voorzien onder de nrs 377230-377241, 307252-307263 en 307230-307241, bovendien afhankelijk gesteld van de registratie bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV van het toestel en de zorgverlener die het toestel bedient.

Deze registratie gebeurt op basis van een reglementair formulier waarvan het model als bijlage gaat bij de verordening van 28 juli 2003 en omvat volgende gegevens :

- Locatie van het toestel;
- Identificatie van de exploitant van de inrichting;
- Identificatie van de zorgverlener-gebruiker van het toestel;

— Het bewijs opgemaakt door het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle dat de zorgverlener-gebruiker over de Individuele vergunning voor het gebruik beschikt (dit garandeert de bijkomende specifieke opleiding van de zorgverlener-gebruiker);

— Het bewijs opgemaakt door het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, of een instelling die het onder zijn bevoegdheid heeft erkend voor de controle inzake ioniserende stralingen als bedoeld in artikel 74 van het algemeen reglement, dat aantoonde dat de toestellen en lokalen, overeenkomstig het algemeen reglement, de wettelijk voorziene controle hebben ondergaan die is vastgesteld respectievelijk voor de inrichtingen van klasse II en klasse III bedoeld in artikel 3, b) en c), van het algemeen reglement en dat ze beantwoorden aan de vastgestelde veiligheidscriteria;

— Het bewijs dat de toestellen op periodieke basis worden gecontroleerd door een deskundige in de medische stralingsfysica zoals bedoeld in artikel 51.7 van het algemeen reglement.

De geneesheren-inspecteurs van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn gemachtigd om deze gegevens te controleren en het resultaat ervan mee te delen aan de Leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV. »

3° paragraaf 18 wordt gewijzigd als volgt :

a) in het tweede lid worden de codenummers « 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 » ingevoegd na de code « 307134-307145 ».

b) in het derde lid worden de codenummers « 377230-377241, 307230-307241, 307252-307263 » ingevoegd na de code « 307134-307145 ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 maart 2011.

Art. 4. De minister die Sociale zaken onder haar bevoegdheden heeft is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 augustus 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
belast met Maatschappelijke integratie,
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2011 — 2471

[C - 2011/22282]

31 AOÛT 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 février 1996 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires pour certaines prestations dentaires

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 1^{er}, alinéa 4;

Vu l'arrêté royal du 29 février 1996 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires pour certaines prestations dentaires;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 21 mars 2011;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 5 mai 2011;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 15 juin 2011;

Vu l'avis 49.898/2 du Conseil d'Etat, donné le 18 juillet 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 2, de l'arrêté royal du 29 février 1996 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires pour certaines prestations dentaires, remplacé par l'arrêté royal du 11 mai 2007 et modifié par l'arrêté royal du 20 mars 2009, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° le montant de 7,40 EUR est remplacé par le montant 7,91 EUR;
- 2° le montant de 8,61 EUR est remplacé par le montant 9,21 EUR;
- 3° le montant de 9,58 EUR est remplacé par le montant 10,25 EUR.

Art. 2. A l'article 3, du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 11 mai 2007 et modifié par les arrêtés royaux des 31 août 2007 et 20 mars 2009 les modifications suivantes sont apportées :

- 1° le montant de 3,30 EUR est remplacé par le montant 3,52 EUR;
- 2° le montant de 4,48 EUR est remplacé par le montant 4,79 EUR;
- 3° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« L'intervention personnelle du bénéficiaire dans l'honoraire pour les prestations 307230-307241 et 307252-307263, visée à l'article 5 précité, est fixée à 15,50 EUR. »

Art. 3. A l'article 5, du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 1996 et modifié par les arrêtés royaux des 28 avril 1998 et 20 mars 2009, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les numéros de code 306950-306961, 307156-307160 et 308313-308324 sont supprimés;
- 2° les numéros de code 309131-309142 et 309153-309164 sont insérés après le numéro de code 308534-308545;
- 3° les numéros de code 307230-307241 et 307252-307263 sont insérés après le numéro de code 307134-307145.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2011 — 2471

[C - 2011/22282]

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 februari 1996 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden voor sommige tandheelkundige verstrekkingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 1, vierde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 februari 1996 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden voor sommige tandheelkundige verstrekkingen;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 21 maart 2011;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 5 mei 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 15 juni 2011;

Gelet op advies 49.898/2 van de Raad van State, gegeven op 18 juli 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 2, van het koninklijk besluit van 29 februari 1996 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden voor sommige tandheelkundige verstrekkingen, vervangen bij het koninklijk besluit van 11 mei 2007 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 2009 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het bedrag van 7,40 EUR wordt vervangen door het bedrag van 7,91 EUR;
- 2° het bedrag van 8,61 EUR wordt vervangen door het bedrag van 9,21 EUR;
- 3° het bedrag van 9,58 EUR wordt vervangen door het bedrag van 10,25 EUR.

Art. 2. In artikel 3, van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 11 mei 2007 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 augustus 2007 en 20 maart 2009 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het bedrag van 3,30 EUR wordt vervangen door het bedrag van 3,52 EUR;
- 2° het bedrag van 4,48 EUR wordt vervangen door het bedrag van 4,79 EUR;
- 3° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Het persoonlijk aandeel van de rechthebbende in het honorarium voor de verstrekkingen 307230-307241 en 307252-307263, bedoeld in voornoemd artikel 5, wordt vastgelegd op 15,50 EUR. »

Art. 3. In artikel 5, van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 1996 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 april 1998 en 20 maart 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de codenummers 306950-306961, 307156-307160 en 308313-308324 worden geschrapt;
- 2° de codenummers 309131-309142 en 309153-309164 worden ingevoegd na het codenummer 308534-308545;
- 3° de codenummers 307230-307241 en 307252-307263 worden ingevoegd na het codenummer 307134-307145.

Art. 4. Dans l'article 5bis du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 22 novembre 2006 et modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 20 mars 2009, le numéro de code 377230-377241 est inséré entre les codes 377134-377145 et 378335-378346;

Art. 5. Dans l'article 6 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 2001 et 11 mai 2007, le mot « 2007 » est remplacé par le mot « 2010 ».

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mars 2011.

Art. 7. Le ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 août 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
chargée de l'intégration sociale,
Mme L. ONKELINX

Art. 4. In artikel 5bis van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 22 november 2006 en laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 2009, wordt het codenummer 377230-377241 ingevoegd tussen de codenummers 377134-377145 en 378335-378346;

Art. 5. In artikel 6 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 2001 en 11 mei 2007, wordt het woord « 2007 » vervangen door het woord "2010".

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 maart 2011.

Art. 7. De minister die Sociale zaken onder haar bevoegdheden heeft is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 augustus 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
belast met Maatschappelijke integratie,
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2011 — 2472

[C — 2011/22309]

31 AOÛT 2011. — Arrêté royal fixant le budget global en 2011 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 12 septembre 2011, 3^e édition :

- à la page 58943, article 3 lire :

Art. 3. Lors de la fixation du budget mentionné dans l'article 1^{er}, il a été tenu compte des mesures d'économie 2011 suivantes, pour un montant total de 136,205 millions d'euros, et des initiatives 2011 suivantes, pour un montant total de 3,500 millions d'euros.

- au lieu de :

Art. 3. Lors de la fixation du budget mentionné dans l'article 1^{er}, il a été tenu compte des mesures d'économie 2011 suivantes, pour un montant total de 136,205 millions d'euros, et des initiatives 2011 suivantes, pour un montant total de 3,500 d'euros.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2011 — 2473

[C — 2011/22271]

18 JUILLET 2011. — Règlement modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Le Comité de l'assurance du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 22, 11°;

Vu le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

Après en avoir délibéré au cours de sa réunion du 27 juin 2011,

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2011 — 2472

[C — 2011/22309]

31 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het globaal budget in 2011 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 12 september 2011, 3e editie :

- op blz. 58943, artikel 3 lees :

Art. 3. Bij de vastlegging van het in artikel 1 vernoemde budget werd rekening gehouden met de hiernavolgende besparingsmaatregelen 2011 voor een totaal bedrag van 136,205 miljoen euro en de hierna volgende initiatieven 2011 voor een totaal bedrag van 3,500 miljoen euro.

- in plaats van :

Art. 3. Bij de vastlegging van het in artikel 1 vernoemde budget werd rekening gehouden met de hiernavolgende besparingsmaatregelen 2011 voor een totaal bedrag van 136,205 miljoen euro en de hierna volgende initiatieven 2011 voor een totaal bedrag van 3,500 euro.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2011 — 2473

[C — 2011/22271]

18 JULI 2011. — Verordening tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

Het Verzekeringscomité van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 22, 11°;

Gelet op de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

Na erover te hebben beraadslaagd in zijn vergadering van 27 juni 2011,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 6, § 11 du règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonné le 14 juillet 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « de praticiens de l'art dentaire, » sont insérés entre les mots « dans les honoraires spécifiques » et les mots « de médecins généralistes ».

2° les mots « des praticiens de l'art dentaire concernés au titre de dentiste généraliste ou dentiste spécialiste ou » sont insérés entre les mots « dans ses attributions, » et les mots « des médecins concernés ».

Art. 2. Dans le même règlement, modifié en dernier lieu par le règlement du 7 février 2011, l'intitulé du chapitre IX est remplacé par ce qui suit : « Des conditions d'intervention de l'assurance pour les prestations dentaires »

Art. 3. L'article 24 du même règlement, modifié en dernier lieu par le règlement du 7 février 2011, est complété par le paragraphe 4 rédigé comme suit :

« § 4. L'intervention de l'assurance pour le Conebeam CT dentaire, prévu sous les numéros 377230-377241, 307252-307263 et 307230-307241, dépend de l'enregistrement auprès du Service des soins de santé de l'Institut, de l'appareil et du dispensateur de soins qui manipule l'appareil, au moyen du formulaire prévu à l'annexe 62^{ter}, dûment complété et signé par l'exploitant de l'établissement. Un formulaire est établi par appareil et transmis pour enregistrement. Toute modification apportée à l'une des données réclamées dans l'annexe 62^{ter}, doit être signalée au Service des soins de santé de l'Institut comme un renouvellement de l'enregistrement.

L'intervention de l'assurance n'est due qu'à partir du moment où le Service des soins de santé de l'Institut est informé de cet enregistrement. Si la prise de connaissance a eu lieu avant le 31 décembre 2011, l'intervention de l'assurance est due à partir du 1^{er} mars 2011.

L'intervention de l'assurance n'est plus due à partir du moment où il ressort des données de l'Agence Fédérale de Contrôle nucléaire que le dispensateur de soins – utilisateur, ne dispose plus des autorisations nécessaires ou que les appareils et les locaux ne répondent plus aux critères de sécurité, comme prévu dans ou en vertu de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants. »

Art. 4. Dans le même règlement, les annexes 57 et 58 sont remplacées par les annexes 57 et 58 jointe au présent règlement.

Art. 5. Dans le même règlement, il est inséré une annexe 62^{ter}, qui est jointe en annexe au présent règlement.

Art. 6. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} mars 2011, sauf l'article 4 qui produit ses effets le 1^{er} juin 2011.

Bruxelles, le 18 juillet 2011.

Le Fonctionnaire dirigeant,

H. DE RIDDER.

Le Président,

G. PERL.

Besluit :

Artikel 1. In artikel 6, § 11 van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « tandheekkundigen, » wordt ingevoegd tussen de woorden « in de specifieke honoraria van » en de woorden « algemeen geneeskundigen ».

2° de woorden « van de betrokken tandheekkundigen als algemeen tandarts of tandarts-specialist of » worden ingevoegd tussen de woorden « in zijn bevoegdheid heeft, » en de woorden « van de betrokken geneesheren »

Art. 2. In dezelfde verordening laatstelijk gewijzigd bij de verordening van 7 februari 2011 wordt het opschrift van hoofdstuk IX vervangen als volgt : « Voorwaarden voor verzekeringstegemoetkoming voor tandheekkundige verstrekkingen »

Art. 3. Artikel 24 van dezelfde verordening, laatstelijk gewijzigd bij de verordening van 7 februari 2011, wordt aangevuld met een paragraaf 4, luidende :

« § 4. De verzekeringstegemoetkoming voor de dentale Conebeam CT's, voorzien onder de nrs 377230-377241, 307252-307263 en 307230-307241, wordt afhankelijk gesteld van de registratie bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Instituut, van het toestel en de zorgverlener die het toestel bedient, door middel van het formulier voorzien in de bijlage 62^{ter} dat door de exploitant van de inrichting volledig wordt ingevuld en ondertekend. Per toestel wordt een formulier opgemaakt en ter registratie overgemaakt. Elke wijziging aan één van de gegevens die in de bijlage 62^{ter} worden opgevraagd, dient bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Instituut te worden gemeld als een hernieuwing van registratie.

De verzekeringstegemoetkoming is slechts verschuldigd vanaf het tijdstip waarop de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Instituut kennis krijgt van deze registratie. In geval deze kennisname gebeurt vóór 31 december 2011 is de verzekeringstegemoetkoming verschuldigd vanaf 1 maart 2011.

De verzekeringstegemoetkoming is niet meer verschuldigd vanaf het ogenblik dat uit de gegevens van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle blijkt dat de zorgverlener-gebruiker niet langer over de nodige vergunningen beschikt of dat de toestellen en lokalen niet langer beantwoorden aan de vastgestelde veiligheidscriteria, zoals bepaald in of op grond van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. »

Art. 4. In dezelfde verordening worden de bijlagen 57 en 58 vervangen door de bijlagen 57 en 58 gevoegd bij deze verordening.

Art. 5. In dezelfde verordening wordt een bijlage 62^{ter} ingevoegd die als bijlage is gevoegd bij deze verordening.

Art. 6. Deze verordening heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2011, behalve artikel 4 dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 2011.

Brussel, 18 juli 2011.

De Leidend Ambtenaar,

H. DE RIDDER.

De Voorzitter,

G. PERL.

« Annexe au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Annexe 57

DEMANDE D'INTERVENTION DE L'ASSURANCE SOINS DE SANTE EN CAS DE DEROGATIONS AUX LIMITES D'AGE DE 50 ANS.

A remplir par le bénéficiaire ou apposer la vignette:

BENEFICIAIRE: Nom et prénom
 Adresse
 Organisme assureur
 Numéro d'identification sécurité sociale

A remplir par le praticien:

PATIENT: Nom, prénom:
 Date de naissance:

L'intéressé(e) répond aux conditions prévues dans l'article 6, § 5 - 2.2 ou 2.4 (1) (2).			L'intéressé(e) répond aux conditions prévues dans l'article 6, § 5 - 2.3 ou 2.4 (1) (2).		
<input type="checkbox"/>	1)	Syndromes de malabsorption et maladies colorectales	<input type="checkbox"/>	1)	Perte ou extraction de dents résultant de l'impossibilité pour le bénéficiaire d'acquiescer ou de conserver une hygiène buccale correcte à cause d'un handicap persistant
<input type="checkbox"/>	2)	Intervention(s) mutilante(s) du système digestif	<input type="checkbox"/>	2)	Perte ou extraction de dents à la suite d'une pathologie exceptionnelle irréfutablement démontrée ou du traitement lorsqu'il peut être raisonnablement admis que la perte ou l'extraction de dents n'a pas pu être évitée malgré une hygiène buccale correcte
<input type="checkbox"/>	3)	Perte de dents consécutive à une ostéomyélite, une radionécrose, une chimiothérapie ou un traitement par agent ionisant	<input type="checkbox"/>	3)	Extraction dentaire ayant lieu chez un bénéficiaire pour qui une opération à cœur ouvert, une transplantation d'organe ou un traitement par un agent ionisant ou immunodépresseur a été prévu mais n'a pas été exécuté
<input type="checkbox"/>	4)	Extraction de dents nécessaire pour la prévention d'endocardite ou préalable à une opération à cœur ouvert, une transplantation d'organe, un traitement par agent ionisant ou immunodépresseur			
<input type="checkbox"/>	5)	Absence congénitale ou héréditaire de multiples dents ou malformations congénitales ou héréditaires sévères des maxillaires ou de dents			

- (1) Cocher la demande et joindre obligatoirement les renseignements médicaux justificatifs.
 (2) Les conditions de l'article 6, § 5, 2.4 de la nomenclature sont uniquement applicables pour les patients n'ayant pas encore atteint l'âge de dix-huit ans. De telles demandes doivent toujours être soumises à l'approbation du Conseil technique dentaire.

Indication de(s) prothèse(s) à placer/placée(s)			
PROTHESE(S)		NUMERO(S) DE CODE DE LA NOMENCLATURE	
NOMBRE DE DENTS (*)		AMBULANT	HOSPITALISE
	SUPERIEURE		
	INFERIEURE		

PRATICIEN

Date :

Nom, prénom, adresse :

Numéro d'identification à l'I.N.A.M.I. :

(Signature)

Nombre de documents ajoutés :

Verso de l'annexe 57 (suite)**DEMANDE DANS LE CADRE DE L'ARTICLE 6, § 5, 2.2.**Décision du médecin conseil

Je soussigné déclare - autoriser (1) - ne pas autoriser (1) l'intervention de l'assurance soins de santé pour prothèse(s) n°(s) de code de la nomenclature

Motivation en cas de refus

.....

Date: Nom et signature:

.....

Décision de l'organisme assureur

Compte tenu d'intervention(s) antérieure(s) éventuelle(s), le(s) montant(s) dû(s) par l'organisme assureur pour la/les prothèse(s) visée(s) ci-dessus est/sont actuellement fixé(s) à E
 (mentionner les deux montants selon le cas).

Date Signature du délégué et cachet de l'organisme assureur.

DEMANDE DANS LE CADRE DE L'ARTICLE 6, § 5, 2.3 ou 2.4.

Transmis par l'organisme assureur au Conseil technique dentaire le

Signature du délégué et cachet de l'organisme assureur.

Décision du Conseil technique dentaire

Le Conseil technique déclare - autoriser (1) - ne pas autoriser (1) (2) l'intervention de l'assurance soins de santé pour prothèse(s) n°(s) de code de la nomenclature

Date: Pour le Conseil technique dentaire

Le Secrétaire

(1) Biffer la mention inutile.

(2) Motivation en cas de refus en annexe.]

Vu pour être annexé au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 :

Le Fonctionnaire dirigeant,

H. DE RIDDER.

Le Président,

G. PERL

« Annexe au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Annexe 58

DEMANDE D'INTERVENTION DE L'ASSURANCE SOINS DE SANTE POUR:

- (1) Renouvellement anticipé d'une prothèse qui a déjà fait l'objet d'une intervention de l'assurance obligatoire soins de santé.
- (1) Remplacement exceptionnel de la base

L'intéressé(e) répond aux conditions prévues dans l'article 6, § 5 – 3.A.3 ou 3.C.2 (1)	
<input type="checkbox"/>	Croissance de l'enfant
<input type="checkbox"/>	Modification anatomique sévère consécutive à un traumatisme, une tumeur maxillo-faciale et des affections comparables en gravité au niveau des structures porteuses.
<input type="checkbox"/>	Perte de dents consécutive à une ostéomyélite, une radionécrose, une chimiothérapie ou un traitement par agent ionisant (2)
<input type="checkbox"/>	Extraction de dents nécessaire pour la prévention d'endocardite ou préalable à une opération à cœur ouvert, une transplantation d'organe, un traitement par agent ionisant ou immunodépresseur (2)
<input type="checkbox"/>	Perte ou extraction de dents résultant de l'impossibilité pour le bénéficiaire d'acquiescer ou de conserver une hygiène buccale correcte à cause d'un handicap persistant (2)
<input type="checkbox"/>	Perte ou extraction de dents à la suite d'une pathologie exceptionnelle irréfutablement démontrée ou de son traitement lorsqu'il peut être raisonnablement admis que la perte ou l'extraction de dents n'a pas pu être évitée malgré une hygiène buccale correcte (2)
<input type="checkbox"/>	Extraction dentaire ayant lieu chez un bénéficiaire pour qui une opération à cœur ouvert, une transplantation d'organe ou un traitement par un agent ionisant ou immunodépresseur a été prévu mais n'a pas été exécuté (2)

- (1) Cocher la demande et joindre obligatoirement les renseignements médicaux justificatifs. Pour le critère prévention d'endocardite, la nécessité d'extraction(s) dentaire(s) pour la prévention d'endocardite devra être clarifiée par un cardiologue ou un chirurgien cardiaque.
- (2) Ces conditions peuvent être prises en compte pour autant que la pathologie qui est à la base de la perte de dents se manifeste après le placement de la prothèse antérieure. La demande doit comporter les éléments qui démontrent la pathologie.

A remplir par le bénéficiaire ou apposer la vignette :

BENEFICIAIRE : Nom et prénom
 Adresse.....
 Organisme assureur.....
 Numéro d'identification sécurité sociale.....

A remplir par le praticien :

1. PATIENT : Nom, prénom
 Date de naissance.....
2. RENOUELEMENT ANTICIPE D'UNE PROTHESE (numéro de nomenclature)
3. REBASAGE EFFECTUE SUR UNE PROTHESE..... (numéro de nomenclature)
4. NATURE DE L'AFFECTION OU DES LESIONS: (description précise et détaillée)
-
-
-
5. - Date du placement de la nouvelle prothèse :.....
 - Date du rebasage de la prothèse :.....

Praticien Date :
 Nom, prénom, adresse
 Numéro d'identification
 (Signature)

Remarque : S'il n'est pas donné une réponse complète à toutes les rubriques concernées, ou si le formulaire n'a pas été rempli lisiblement, le dossier sera renvoyé à l'organisme assureur faute de renseignements suffisants ou en raison du manque de clarté.

Annexe 58 (suite)

A remplir par l'organisme assureur

Date(s) de (s) prothèse(s) antérieurement remboursée(s)	Numéro de nomenclature
1.	1.
2.	2.

Date(s) de rebasage(s) antérieurement remboursé(s)	Numéro de nomenclature
1.	1.
2.	2.

Le délégué de l'organisme assureur :
(Signature)

Seau ou cachet de l'O.A.

Décision du Conseil technique dentaire

Motivation du refus

Vu pour être annexé au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 :

*Le Fonctionnaire dirigeant,
H. DE RIDDER.*

*Le Président,
G. PERL*

« Annexe au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Annexe 62ter

FORMULAIRE POUR NOTIFICATION, OU RENOUELEMENT DE NOTIFICATION DES DONNEES CONCERNANT LE CONEBEAM CT DENTAIRE (dCBCT), article 6, §17bis

Chaque Conebeam CT dentaire qui est présent dans l'établissement et qui est utilisé pour l'attestation des prestations figurant dans l'article 6, §17bis de la nomenclature des prestations de santé, doit être enregistré à l'INAMI au moyen du présent formulaire. Le présent formulaire doit être établi par appareil et transmis pour enregistrement.

Toute modification apportée à l'une des données ci-dessous doit être signalée à l'INAMI comme un renouvellement d'enregistrement.

Les données enregistrées peuvent être confrontées aux données disponibles auprès de l'AFCN. En cas de constatation de non-conformité à la réglementation-RGPRI, l'intervention pour les prestations figurant dans l'article 6, §17bis de la nomenclature des prestations de santé est supprimée.

Indiquer par une croix s'il s'agit d'une notification ou d'un renouvellement de notification :

- Notification
 Renouvellement de notification (en cas de changement des données communiquées préalablement)

1. Déclaration concernant le Conebeam CT dentaire.

Je, soussigné(e), en qualité de (Numéro national) déclare qu'un appareil Conebeam CT dentaire a été mis en service à l'adresse d'exploitation ci-dessous.

Marque / type d'appareil :
 Numéro de série de l'appareil à rayons :
 Numéro d'enregistrement AFCN de l'appareil à rayons¹ :
 Localisation de l'appareil (adresse) :

L'appareil et le local satisfont aux critères en matière de contrôle physique (art. 23 RGPRI) et les critères d'acceptabilité (radiophysique médicale) (art. 51.6.5. RGPRI).

2. Données d'identification du Conebeam CT dentaire.

Référence de l'autorisation de création et d'exploitation AFCN (art. 5.1 RGPRI) :

3. Dispensateur de soins – utilisateur utilisant le Conebeam CT dentaire dans l'établissement :

Nom + Prénom :
 Numéro INAMI :

Nom + Prénom :
 Numéro INAMI :

Nom + Prénom :
 Numéro INAMI :

Les dispensateurs de soins doivent disposer d'une autorisation d'utilisation individuelle Conebeam CT dentaire.

Veuillez renvoyer le présent formulaire par **recommandé** à l'adresse suivante :

INAMI
 Service Soins de Santé
 A l'attention du Fonctionnaire dirigeant
 Avenue de Tervueren, 211
 1150 BRUXELLES

EXPLOITANT

Nom, prénom,
 (Signature)

Date,

¹ A communiquer dès que les numéros d'enregistrement sont attribués.

Vu pour être annexé au règlement du 18 juillet 2011 modifiant le règlement du 28 juillet 2003 portant exécution de l'article 22, 11° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 :

Le Fonctionnaire dirigeant,
 H. DE RIDDER.

Le Président,
 G. PERL

"Bijlage bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

Bijlage 57

AANVRAAG OM TEGEMOETKOMING VAN DE VERZEKERING VOOR GENEESKUNDIGE VERZORGING IN AFWIJKING OP DE LEEFTIJDSGRENZEN VAN 50 JAAR

In te vullen door de rechthebbende of kleefzegel aanbrengen :

RECHTHEBBENDE Naam en voornaam

 Adres

 Verzekeringsinstelling

 Identificatienummer sociale zekerheid

In te vullen door de practicus :

PATIENT Naam en voornaam

 Geboortedatum

Betrokkene beantwoordt aan de voorwaarden gesteld In artikel 6, § 5 – 2.2 of 2.4 (1) (2)			Betrokkene beantwoordt aan de voorwaarden gesteld In artikel 6, § 5 – 2.3 of 2.4 (1) (2)		
<input type="checkbox"/>	1)	Malabsorptiesyndroom en colorectale ziekten	<input type="checkbox"/>	1)	Tandverlies of tandextracties ten gevolge van de onmogelijkheid voor de rechthebbende om een correcte mondhygiëne te verwerven of te behouden wegens een blijvende handicap
<input type="checkbox"/>	2)	Milaterende ingre(e)p(en) op het spijsverteringsstelsel	<input type="checkbox"/>	2)	Tandverlies of tandextracties ten gevolge van een onweerlegbaar bewezen uitzonderlijke pathologie of de behandeling ervan waarbij redelijkerwijze mag aangenomen worden dat het tandverlies of de tandextracties onvermijdbaar waren ondanks een correcte mondhygiëne
<input type="checkbox"/>	3)	Verlies van tanden na een osteomyelitis, een radionecrose, een chemotherapie of een behandeling met ionisatie-agens			
<input type="checkbox"/>	4)	Extractie van tanden noodzakelijk ter preventie van endocarditis of vóór een openhartoperatie, een orgaantransplantatie, een behandeling met ionisatie- of immunodepressie-agens			
<input type="checkbox"/>	5)	Aangeboren of erfelijk ontbreken van talrijke tanden of ernstige aangeboren of erfelijke misvormingen van de kaakbeenderen of van de tanden	<input type="checkbox"/>	3)	Tandextractie die plaatsvond bij een rechthebbende voor wie een openhartoperatie, een orgaantransplantatie of een behandeling met een ionisatie-agens of een immunodepressie-agens gepland werd, doch niet uitgevoerd

(1) Het gevraagde aankruisen en de geneeskundige verantwoordingsgegevens verplicht bijvoegen.

(2) De voorwaarden uit artikel 6, § 5, 2.4 van de nomenclatuur zijn enkel van toepassing voor patiënten die de leeftijd van 18 jaar nog niet hebben bereikt. Dergelijke aanvragen dienen steeds te worden onderworpen aan de goedkeuring van de Technische tandheelkundige raad.

Aanduiding van de te plaatsen/geplaatste prothese(n)			
PROTHESE(N)		NOMENCLATUURNUMMERS	
AANTAL TANDEN		AMBULANT	GEHOSPITALISEERD
	BOVEN		
	ONDER		

PRACTICUS

Datum :

Naam, voornaam, adres
.....

(handtekening)

Identificatienummer bij het RIZIV :

Aantal bijgevoegde documenten :

Bijlage 57 (vervolg)**AANVRAAG IN HET KADER VAN ARTIKEL 6, § 5, 2.2**Beslissing van de adviserend geneesheer

Ondergetekende verklaart – toestemming (1) – geen toestemming (1) te verlenen voor tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging van prothese(n) met nomenclatuurnummer(s)

.....

Motivering in geval van weigering

.....

.....

.....

.....

Datum Naam en handtekening:

.....

Beslissing van de verzekeringsinstelling

Rekening houdende met eventuele vroegere tegemoetkoming(en) wordt het door de verzekeringsinstelling voor de hiervoren/hierna bedoelde prothese(n) verschuldigd bedrag(en) thans vastgesteld op€ (naargelang het geval beide bedragen vermelden).

Datum: Handtekening van de afgevaardigde en stempel van de verzekeringsinstelling.

AANVRAAG IN HET KADER VAN ARTIKEL 6, § 5, 2.3 OF 2.4

Doorgezonden door de verzekeringsinstelling naar de Technische tandheelkundige raad op

Handtekening van de afgevaardigde en stempel van de verzekeringsinstelling.

Beslissing van de Technische tandheelkundige raad

De Technische tandheelkundige raad verklaart – toestemming (1) – geen toestemming (1) (2) te verlenen voor tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging van prothese(n) met nomenclatuurnummer(s)

.....

Datum: Voor de Technische tandheelkundige raad

De Secretaris.

- (1) Schrappen wat niet past.
 (2) Motivering van de weigering in bijlage.]

Gezien om gevoegd te worden bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

*De Leidend Ambtenaar,
 H. DE RIDDER.*

*De Voorzitter,
 G. PERL*

"Bijlage bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

Bijlage 58

AANVRAAG TOT TEGEMOETKOMING VAN DE VERZEKERING VOOR GENEESKUNDIGE VERZORGING VOOR :

- (1) Vervroegd vernieuwen van een uitneembare prothese waarvoor reeds een tegemoetkoming door de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging is verleend
 (1) Uitzonderlijke vervanging van de basis

Betrokkene beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in artikel 6, § 5 – 3.A.3 of 3.C.2 (1)	
<input type="checkbox"/>	Groei van het kind
<input type="checkbox"/>	Ingrijpende anatomische wijziging ten gevolge van een trauma, een maxillofaciale tumor en in ernst vergelijkbare gevallen op niveau van de dragende weefsels.
<input type="checkbox"/>	Verlies van tanden na osteomyelitis, een radionecrose, een chemotherapie of een behandeling met ionisatie-agens.(2)
<input type="checkbox"/>	Extractie van tanden noodzakelijk ter preventie van endocarditis of voor een openhartoperatie, een orgaantransplantatie, een behandeling met ionisatie- of immunodepressie-agens (2)
<input type="checkbox"/>	Tandverlies of tandextractie ten gevolge van de onmogelijkheid voor de rechthebbende om een correcte mondhygiëne te verwerven of te behouden wegens een blijvende handicap (2)
<input type="checkbox"/>	Tandverlies of tandextractie ten gevolge van een onweerlegbaar bewezen uitzonderlijke pathologie of de behandeling ervan en waarbij redelijkerwijze mag aangenomen worden dat het tandverlies of de tandextractie onvermijdbaar waren ondanks een correcte mondhygiëne (2)
<input type="checkbox"/>	Tandextractie die plaatsvond bij een rechthebbende voor wie een openhartoperatie, een orgaantransplantatie of een behandeling met een ionisatie of een immunodepressie-agens gepland werd, doch niet uitgevoerd (2)

- (1) Het gevraagde aankruisen en de geneeskundige verantwoordingsgegevens verplicht bijvoegen. Bij het criterium preventie van endocarditis, dient de noodzaak van de tandextracties ter preventie van endocarditis door een cardioloog of een hartchirurg schriftelijk bevestigd te worden.
 (2) Deze voorwaarden kunnen enkel in aanmerking worden genomen voor zover de pathologie die leidde tot het verlies van de tanden pas optrad na de plaatsing van een vorige prothese. De aanvraag dient de elementen te bevatten die de pathologie aantonen

In te vullen door de rechthebbende of kleefzegel aanbrengen:

RECHTHEBBENDE : Naam, voornaam
 Adres
 Verzekeringsinstelling
 Inschrijvingsnummer sociale zekerheid

In te vullen door de practicus :

1. PATIENT : Naam, voornaam
 Geboortedatum.....
2. VERVROEGD Vernieuwen van een prothese (nomenclatuurnummer)
3. Vervangen van de basis op een prothese..... (nomenclatuurnummer)
4. AARD VAN DE AANDOENING OF VAN DE LETSELS: (nauwkeurige en uitvoerige beschrijving)

5. - Datum van de plaatsing van de nieuwe prothese :
 - Datum van de vervanging van de basis van de prothese :

Practicus Datum :
 Naam, voornaam, adres
 Identificatienummer
 (Handtekening)

Opmerking : Als niet alle betrokken rubrieken zijn ingevuld of als het formulier niet leesbaar is ingevuld zal het dossier, omdat gegevens ontbreken of omdat het onduidelijk is, zal het dossier naar de Verzekeringsinstelling worden teruggestuurd worden omwille van onduidelijkheid

Bijlage 58 (vervolg)

Door de verzekeringsinstelling in te vullen

Datum(s) van eerder vergoede prothese(s)	Nomenclatuurnummer
1.	1.
2.	2.
Datum(s) van eerder vergoede vervanging(en) van de basis	Nomenclatuurnummer
1.	1.
2.	2.

De afgevaardigde van de Verzekeringsinstelling:
(Handtekening)

Zegel of stempel van de V.I.

Beslissing van de technische tandheelkundige raad

Motivering van de weigering]

Gezien om gevoegd te worden bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

*De Leidend Ambtenaar,
H. DE RIDDER.*

*De Voorzitter,
G. PERL*

"Bijlage bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

Bijlage 62ter

FORMULIER DAT ALS REGISTRATIE OF HERNIEUWING VAN REGISTRATIE DIENT VAN DE GEGEVENS OMTRENT DE DENTALE CONEBEAM CT (dCBCT), artikel 6, §17bis.

Elke dentale Conebeam CT die aanwezig is in de inrichting en gebruikt wordt voor het attesteren van de verstrekkingen vermeld in artikel 6, §17bis van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, dient te worden geregistreerd bij het RIZIV aan de hand van dit formulier. Per toestel dient dit formulier te worden opgemaakt en ter registratie worden overgemaakt.

Elke wijziging aan één van onderstaande gegevens dient bij het RIZIV te worden gemeld als een hernieuwing van registratie.

De geregistreerde gegevens kunnen geconfronteerd worden met de gegevens beschikbaar bij het FANC. Bij vaststelling dat er niet voldaan wordt aan de ARBIS-regelgeving stopt de tussenkomst voor de verstrekkingen vermeld in artikel 6, §17bis van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen.

Aankruisen of het om een registratie of een hernieuwing van registratie gaat :

- Eerste registratie
 Hernieuwing van registratie (in geval van wijziging van eerder gemelde gegevens)

1. Verklaring omtrent de dentale Conebeam CT.

Ik, ondergetekende....., in de hoedanigheid van (Rijksregisternummer) verklaar dat een dentaal Conebeam CT toestel in gebruik werd (wordt) genomen op ondervermeld exploitatieadres.

Merk / type toestel :
 Serienummer röntgentoestel :
 FANC –registratienummer röntgentoestel ⁽¹⁾ :
 Locatie van het toestel (adresgegevens) :

Het toestel en lokaal voldoen aan de criteria inzake fysieke controle (art. 23 ARBIS) en de aanvaardbaarheidscriteria (medische stralingsfysica) (art. 51.6.5. ARBIS).

2. Identificatiegegevens exploitant van de dentale Conebeam CT.

Referentie van de FANC oprichting- en exploitatievergunning van de inrichting (art. 5.1 ARBIS) :

3. Zorgverlener-gebruikers die in de inrichting de dentale Conebeam CT bedienen :

Naam + Voornaam :
 Rizivnummer:

Naam + Voornaam :
 Rizivnummer:

Naam + Voornaam :
 Rizivnummer :

De zorgverleners dienen over een gebruikersvergunning voor dentale Conebeam CT te beschikken.

Dit formulier **aangetekend** terugsturen naar het
RIZIV

Dienst voor Geneeskundige Verzorging
 Tav. De Leidend ambtenaar
 Tervurenlaan, 211
 1150 BRUSSEL

EXPLOITANT

Naam, voornaam
 (Handtekening)]

Datum,

¹ Meedelen eens de registratienummers worden toegekend.

Gezien om gevoegd te worden bij de verordening van 18 juli 2011 tot wijziging van de verordening van 28 juli 2003 tot uitvoering van artikel 22, 11° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

De Leidend Ambtenaar,
 H. DE RIDDER.

De Voorzitter,
 G. PERL

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

F. 2011 — 2474

[C – 2011/24259]

28 AOÛT 2011. — Arrêté royal portant octroi d'une subvention facultative de 20.000 euros à la province de Flandre occidentale comme soutien financier du fonctionnement du « Centre de coordination pour la gestion intégrée de la zone côtière »

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de 30 mai 2011 contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2011;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, articles 55 et 58;

Considérant que le « Centre de coordination pour la gestion intégrée de la zone côtière » constitue une interface entre un certain nombre d'acteurs à la côte belge afin de faciliter la coordination au sujet de la thématique de la gestion intégrée des zones côtières;

Considérant qu'il met en oeuvre un certain nombre d'actions de promotion et de sensibilisation concernant la gestion intégrée des zones côtières orientées vers un large public;

Considérant que certaines de ces actions vont dans le même sens que celles évoquées dans la Recommandation 2002/413/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 mai 2002 relative à la mise en oeuvre d'une stratégie de gestion intégrée des zones côtières en Europe;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 juin 2011;

Sur la proposition du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une subvention facultative de 20.000 euros (vingt mille euros), imputée au crédit prévu à la division organique 55, allocation de base 51.43.52.01 (programme 25.55.5) du budget du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement pour l'exercice 2011, est accordée à la province de Flandre occidentale en soutien financier du fonctionnement du « Centre de coordination pour la gestion intégrée de la zone côtière » pour la période du 1^{er} octobre 2011 au 30 septembre 2012, pour des activités d'intérêt commun sur l'interface terre-mer.

Art. 2. § 1^{er}. Le montant de la subvention sera versé au compte numéro 091-0005483-80 de la « province de Flandre occidentale - Centre de coordination pour la gestion intégrée de la zone côtière », ayant son siège à 8000 Brugge, Koning Leopold III-laan 41.

§ 2. Le paiement se fera sur présentation d'un état des recettes et des dépenses générées par les activités mentionnées à l'article 1^{er}, ainsi que d'un rapport d'activités.

Art. 3. § 1^{er}. Les créances visant le paiement de la subvention, accompagnées des pièces justificatives, seront envoyées au plus tard le 30 novembre 2012 en trois exemplaires à la direction générale Environnement, place Victor Horta 40, bte 10, à 1060 Bruxelles.

§ 2. Les créances porteront les mentions : « Déclarée véritable et sincère pour le montant en euro de..... (en chiffres)..... (en lettres) ».

Art. 4. Le Ministre compétent pour la législation en matière de milieu marin est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 août 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPPE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

N. 2011 — 2474

[C – 2011/24259]

28 AUGUSTUS 2011. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een facultatieve toelage van 20.000 euro aan de provincie West-Vlaanderen ter financiële ondersteuning van de werking van het « Coördinatiepunt Duurzaam Kustbeheer »

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 mei 2011 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd in het koninklijk besluit van 17 juli 1991, artikelen 55 en 58;

Overwegende dat het « Coördinatiepunt Duurzaam Kustbeheer » een interface vormt tussen een zeker aantal actoren aan de Belgische kust om de coördinatie betreffende de thematiek van het geïntegreerd beheer van de kustgebieden te vergemakkelijken;

Overwegende dat dit een zeker aantal acties tot promotie en sensibilisatie opzet aangaande het geïntegreerd beheer van de kustgebieden gericht naar een breed publiek;

Overwegende dat sommige van deze acties dezelfde richting uitgaan als deze opgenomen in de Aanbeveling 2002/413/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 mei 2002 betreffende de uitvoering van een geïntegreerd beheer van kustgebieden in Europa;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 29 juni 2011;

Op de voordracht van de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een facultatieve toelage van 20.000 euro (twintigduizend euro), aan te rekenen op het krediet voorzien bij de organisatieafdeling 55, basisallocatie 51.43.52.01 (programma 25.55.5) van de begroting van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu voor het begrotingsjaar 2011, wordt verleend aan de provincie West-Vlaanderen ter financiële ondersteuning van de werking van het « Coördinatiepunt Duurzaam Kustbeheer » voor de periode van 1 oktober 2011 tot en met 30 september 2012, voor activiteiten van gemeenschappelijk belang betreffende de interface land-zee.

Art. 2. § 1. Het bedrag van de toelage zal gestort worden op rekeningnummer 091-0005483-80 van de « provincie West Vlaanderen B Coördinatiepunt Duurzaam Kustbeheer », met zetel te 8000 Brugge, Koning Leopold III-laan 41.

§ 2. De uitbetaling geschiedt na voorlegging van een staat van inkomsten en uitgaven teweeggebracht door de in artikel 1 vermelde activiteiten, alsmede van een activiteitenrapport.

Art. 3. § 1. De vorderingen voor uitbetaling van de toelage vergezeld van de bewijsstukken, worden ten laatste op 30 november 2012 in drie exemplaren ingediend bij het directoraat-generaal Leefmilieu, Victor Hortaplein 40, bus 10 te 1060 Brussel.

§ 2. Op de vordering wordt de vermelding aangebracht : « Voor waar en echt verklaard voor de som in euro van..... (in cijfers)..... (in letters) ».

Art. 4. De Minster bevoegd voor de wetgeving inzake marien milieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 augustus 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPPE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

F. 2011 — 2475

[C — 2011/24247]

22 AOÛT 2011. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 septembre 2007 fixant les critères spéciaux d'agrégation des médecins spécialistes porteurs du titre professionnel particulier en oncologie médicale et de la qualification professionnelle particulière en oncologie ainsi que des maîtres de stage et des services de stage pour cette spécialité et cette qualification professionnelle particulière

La Ministre de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, l'article 35^{sexies}, inséré par la loi du 19 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités d'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes, l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, l'article 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 22 juin 1993, 8 novembre 1995, 11 avril 1999, 15 octobre 2001, 17 février 2002, 17 février 2005, 10 août 2005, 24 mai 2006 et 15 septembre 2006 et l'article 2, modifié par les arrêtés royaux des 22 juin 1993, 8 novembre 1995, 12 mars 1997, 11 avril 1999, 15 octobre 2001, 7 janvier 2002, 30 septembre 2002, 10 août 2005, 8 mars 2006, 24 mai 2006 et 11 mai 2007;

Vu l'arrêté ministériel du 26 septembre 2007 fixant les critères spéciaux d'agrégation des médecins spécialistes porteurs du titre professionnel particulier en oncologie médicale et de la qualification professionnelle particulière en oncologie ainsi que des maîtres de stage et des services de stage pour cette spécialité et cette qualification professionnelle particulière, l'article 5;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Médecins spécialistes et des Médecins généralistes, donné le 21 janvier 2010;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 juin 2011;

Vu l'avis n° 50.021/1/V du Conseil d'Etat, donné le 15 juillet 2011 conformément à l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 5 de l'arrêté ministériel du 26 septembre 2007 fixant les critères spéciaux d'agrégation des médecins spécialistes porteurs du titre professionnel particulier en oncologie médicale et de la qualification professionnelle particulière en oncologie ainsi que des maîtres de stage et des services de stage pour cette spécialité et cette qualification professionnelle particulière, il est inséré un paragraphe 1/1 rédigé comme suit :

« § 1/1. Par dérogation à l'article 2, § 1^{er}, 2°, peut être agréé comme médecin spécialiste en oncologie médicale, le médecin spécialiste en radiothérapie-oncologie, notoirement connu comme particulièrement compétent en oncologie médicale et qui apporte la preuve qu'à la date du 30 juin 2012, il exerce exclusivement l'oncologie médicale depuis quatre années au moins après son agrément comme médecin spécialiste, avec un niveau de connaissance suffisant.

Le médecin spécialiste en radiothérapie-oncologie en fait la demande avant le 31 décembre 2012.

La preuve qu'il est notoirement connu comme particulièrement compétent peut être apportée notamment par ses publications personnelles, sa participation active à des congrès nationaux et internationaux, à des réunions scientifiques d'oncologie médicale ou par une activité typique et exclusive de l'oncologie médicale, dont sa participation aux consultations pluridisciplinaires d'oncologie. ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

N. 2011 — 2475

[C — 2011/24247]

22 AUGUSTUS 2011. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 september 2007 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, houders van de bijzondere beroepstitel in de medische oncologie en van de bijzondere beroepsbekwaamheid in de oncologie evenals van stagemeesters en stagediensten voor deze discipline en deze bijzondere beroepsbekwaamheid

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, artikel 35^{sexies}, ingevoegd bij de wet van 19 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor de erkenning van geneesheren-specialisten en huisartsen, artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van de bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni 1993, 8 november 1995, 11 april 1999, 15 oktober 2001, 17 februari 2002, 17 februari 2005, 10 augustus 2005, 24 mei 2006 en 15 september 2006 en artikel 2, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni 1993, 8 november 1995, 12 maart 1997, 11 april 1999, 15 oktober 2001, 7 januari 2002, 30 september 2002, 10 augustus 2005, 8 maart 2006, 24 mei 2006 en 11 mei 2007;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 september 2007 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, houders van de bijzondere beroepstitel in de medische oncologie en van de bijzondere beroepsbekwaamheid in de oncologie evenals van stagemeesters en stagediensten voor deze discipline en deze bijzondere beroepsbekwaamheid, artikel 5;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van Geneesheren-Specialisten en van Huisartsen, gegeven op 21 januari 2010;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 juni 2011;

Gelet op het advies nr. 50.021/1/V van de Raad van State, gegeven op 15 juli 2011 overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 5 van het ministerieel besluit van 26 september 2007 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, houders van de bijzondere beroepstitel in de medische oncologie en van de bijzondere beroepsbekwaamheid in de oncologie evenals van stagemeesters en stagediensten voor deze discipline en deze bijzondere beroepsbekwaamheid, wordt een paragraaf 1/1 ingevoegd, luidende :

« § 1/1. In afwijking van artikel 2, § 1, 2°, kan als geneesheer-specialist in de medische oncologie erkend worden, de geneesheer-specialist in de radiotherapie-oncologie, die algemeen bekend staat als bijzonder bekwam in de medische oncologie en die het bewijs levert dat hij, op de datum van 30 juni 2012, sedert ten minste vier jaar na zijn erkenning als geneesheer-specialist, de medische oncologie exclusief en met voldoende kennis uitoefent.

De geneesheer-specialist in de radiotherapie-oncologie dient daartoe vóór 31 december 2012 een aanvraag in.

Het bewijs dat hij algemeen bekend staat als bijzonder bekwam kan onder meer geleverd worden door zijn persoonlijke publicaties, door zijn actieve deelname aan nationale en internationale congressen, aan wetenschappelijke vergaderingen in verband met de medische oncologie of door een activiteit die typisch en exclusief is voor de medische oncologie, waaronder deelname aan het pluridisciplinair oncologisch overleg. ».

Art. 2. Dans l'article 5 du même arrêté, le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Le médecin agréé comme spécialiste en médecine interne ou comme spécialiste en radiothérapie-oncologie qui obtient l'agrément en tant que spécialiste en oncologie médicale en application du présent article, voit son titre professionnel particulier de médecin spécialiste en médecine interne ou de médecin spécialiste en radiothérapie-oncologie remplacé par le titre professionnel particulier de médecin spécialiste en oncologie médicale. ».

Bruxelles, le 22 août 2011.

Mme L. ONKELINX

Art. 2. In artikel 5 van hetzelfde besluit, wordt paragraaf 4 vervangen als volgt :

« § 4. De als specialist in de inwendige geneeskunde of als specialist in de radiotherapie-oncologie erkende arts die bij toepassing van dit artikel een erkenning verwerft van specialist in de medische oncologie, ziet zijn bijzondere beroepstitel van geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde of van geneesheer-specialist in de radiotherapie-oncologie vervangen worden door de bijzondere beroepstitel van geneesheer-specialist in de medische oncologie. ».

Brussel, 22 augustus 2011.

Mevr. L. ONKELINX

AGENCE FEDERALE DE CONTROLE NUCLEAIRE

F. 2011 — 2476

[C — 2011/00542]

10 AOUT 2011. — Arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire fixant les zones à risque et les zones visées respectivement au **articles 4 et 70 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants**

L'Agence fédérale de Contrôle nucléaire,

Vu la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, articles 21 et 22;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants, les articles 4 et 70;

Considérant que l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire a mené une campagne nationale de mesure du radon au sein des habitations dans lesquelles aucune mesure de protection contre le radon n'avait été prise;

Considérant que les données de mesure obtenues lors de la campagne de mesure en question et leur interprétation statistique ont permis de distinguer sur le territoire belge trois types de régions radon et trois types de classes radon;

Considérant que les zones à risque visées à l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants, ci-après dénommé 'Règlement général', ont été définies sur base des classes radon et des zones à risque radon identifiées dans le présent arrêté;

Considérant que la classification en zones à risque, en ce qui concerne les locaux de travail visés à l'article 4, s'opère sur base de mesures prélevées dans des habitations afin de s'assurer que la classification en zones à risque radon s'opère sur base de données homogènes et statistiquement représentatives;

Considérant que les zones visées à l'article 70 du Règlement général peuvent également, pour ce qui est du radon, être définies sur base des régions radon, des classes radon et des zones à risque radon identifiées dans le présent arrêté.

Considérant qu'il y a lieu de distinguer zones à risque radon géogène et anthropogène selon que le risque d'exposition au radon résulte de caractéristiques géogènes ou bien d'une contamination provoquée par des activités humaines;

Considérant que la classification en zones et en zones à risque doit permettre aux autorités compétentes de déterminer quand des mesures de prévention ou de réduction du radon doivent être prises en fonction du niveau d'action radon;

Considérant que le niveau d'action radon est fixé à 400 Bq/m³;

Considérant qu'il est recommandé de donner à chaque habitant et entreprise dans les zones à risque radon la possibilité de faire un test radon;

Considérant qu'il est recommandé de prendre les mesures préventives appropriées en cas de nouvelle construction dans les zones à risque radon,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

Concentration en radon : la concentration annuelle moyenne en radon, exprimée en Bq/m³, relevée dans une ou plusieurs pièces habitées du rez-de-chaussée sur base d'une mesure à long terme réalisée au moyen d'un détecteur de traces;

FEDERAAL AGENTSCHAP VOOR NUCLEAIRE CONTROLE

N. 2011 — 2476

[C — 2011/00542]

10 AUGUSTUS 2011. — Besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in respectievelijk de artikelen 4 en 70 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen

Het Federaal Agentschap voor nucleaire Controle,

Gelet op de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, artikelen 21 en 22;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, artikelen 4 en 70;

Overwegende dat het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle een nationale meetcampagne heeft uitgevoerd in woningen waarin geen radonbeschermende maatregelen werden getroffen;

Overwegende dat op grond van de meetgegevens bekomen uit de betrokken meetcampagne en de statistische interpretatie ervan, drie types van radongebieden en drie types van radonklassen kunnen onderscheiden worden op Belgisch grondgebied;

Overwegende dat de risicozones zoals bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, hierna 'Algemeen reglement' genoemd, vastgesteld zijn aan de hand van de in dit besluit geïdentificeerde radonklassen en radonrisicozones;

Overwegende dat de indeling in risicozones voor wat betreft de arbeidslokalen zoals bedoeld in artikel 4, gebeurt op grond van metingen uitgevoerd in woningen teneinde zeker te stellen dat de indeling als mogelijke risicozone gebeurt op basis van homogene en statistisch representatieve data;

Overwegende dat de zones zoals bedoeld in artikel 70 van het Algemeen reglement, voor wat betreft radon eveneens kunnen worden vastgesteld aan de hand van de in dit besluit geïdentificeerde radongebieden, radonklassen en radonrisicozones;

Overwegende dat het aangewezen is een onderscheid te maken tussen geogene en antropogene radonrisicozones naar gelang het risico op blootstelling aan radon voortvloeit uit geogene eigenschappen of uit een besmetting ten gevolge van menselijke activiteiten;

Overwegende dat de indeling in zones en risicozones de bevoegde overheden moet toelaten om te bepalen wanneer radonreducerende- of preventieve maatregelen aangewezen zijn wegens het bereiken van het radonactieniveau;

Overwegende dat het radonactieniveau is vastgesteld op 400 Bq/m³;

Overwegende dat het aangewezen is in de radonrisicozones elke inwoner en elk bedrijf de mogelijkheid te bieden een radonmeting uit te voeren;

Overwegende dat het aangewezen is bij nieuwbouw de geschikte beschermende maatregelen te nemen in de radonrisicozones,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

Radonconcentratie : de gemiddelde jaarlijkse activiteitsconcentratie voor radon, uitgedrukt in Bq/m³, gemeten in één of meerdere gebruikte ruimte(s) op de gelijkvloerse verdieping aan de hand van een langetermijnmeting met een sporendetector;

Région radon 0 : une région administrative composée d'au moins 1 arrondissement administratif où la moyenne annuelle de la concentration en radon dépasse le niveau d'action radon dans maximum 1 % des habitations mesurées;

Région radon 1 : une région administrative composée d'au moins 1 arrondissement administratif où la moyenne annuelle de la concentration en radon dépasse le niveau d'action radon dans plus d'1 % mais au maximum 5 % des habitations mesurées;

Région radon 2 : une région administrative composée d'au moins 1 arrondissement administratif où la moyenne annuelle de la concentration en radon dépasse le niveau d'action radon dans plus de 5 % des habitations mesurées;

Classe radon 0 : Classe des communes pour lesquelles une concentration en radon supérieure au niveau d'action radon a été constatée dans maximum 1 % du nombre total d'habitations mesurées;

Classe radon 1 : Classe des communes pour lesquelles une concentration en radon supérieure au niveau d'action radon a été constatée dans plus d'1 % mais au maximum 5 % du nombre total d'habitations mesurées;

Classe radon 2 : Classe des communes pour lesquelles une concentration en radon supérieure au niveau d'action radon a été constatée dans plus de 5 % du nombre total d'habitations étudiées avant la remédiation;

Zone à risque radon géogène : une partie d'une commune, une commune ou une zone ininterrompue s'étendant sur plusieurs communes voisines où :

1. sur la base de mesures réalisées dans au moins 20 habitations et au moins 5 % des habitations existantes en collaboration avec l'AFCN ou à sa demande, les prévisions laissent apparaître que, sans mesure de limitation, 5 % ou plus des bâtiments existants ou à construire dépasseront le niveau d'action radon

ou

2. sur la base de mesures et d'autres données dont l'AFCN dispose, telles que des indications géologiques et pédologiques, les prévisions laissent apparaître que 5 % ou plus des bâtiments existants ou à construire dépasseront le niveau d'action radon;

Zone à risque radon anthropogène : une partie d'une commune ou une zone ininterrompue s'étendant sur plusieurs communes voisines où, sur la base de mesures et d'autres données dont l'AFCN dispose, telles que des données sur les activités industrielles développées actuellement/autrefois sur la zone en question, les prévisions laissent apparaître que, sans mesure de limitation, 5 % ou plus des bâtiments existants ou à construire dépasseront le niveau d'action radon.

Art. 2. Les arrondissements administratifs sont classés comme suit en régions radon. Une classification schématique figure en annexe 1.

- 1° La région radon 0 comprend les arrondissements administratifs d'Anvers, Malines, Turnhout, Mouscron, Hasselt, Maaseik, Tongres, Alost, Termonde, Eeklo, Gand, Audenarde, Saint-Nicolas, Bruxelles, Hal-Vilvorde, Louvain, Bruges, Dixmude, Ypres, Courtrai, Ostende, Roulers, Tielt et Furnes;
- 2° La région radon 1 comprend les arrondissements administratifs de Nivelles, Ath, Charleroi, Mons, Soignies, Thuin, Tournai, Huy, Liège, Waremme, Arlon, Virton, Namur et Philippeville;
- 3° La région radon 2 comprend les arrondissements administratifs de Bastogne, Neufchâteau, Marche-en-Famenne, Dinant, et Verviers.

Art. 3. Les communes belges sont classées comme suit en classes radon. Une classification schématique figure en annexe 2.

- 1° La classe radon 0 comprend les communes suivantes :

Alost, Aalter, Aarschot, Aartselaar, Affligem, Aiseau-Presles, Alken, Alveringem, Amay, Andenne, Anderlecht, Anderlues, Ans, Anvers, Anzegem, Ardoie, Arendonk, As, Asse, Assenede, Ath, Aubel, Avelgem, Awans, Baerle-Duc, Balen, Bassenge, Beaumont, Beauraing, Beauvechain, Beernem, Beerse, Beersel, Begijnendijk, Bekkevoort, Beringen, Berlaar, Berlare, Berloz, Bertem, Biéville, Beveren, Bierbeek, Bilzen, Binche, Blankenberge, Bocholt, Boechout, Bonheiden, Boom, Boortmeerbeek, Looz, Bornem, Borsbeek, Boussu, Boutersem, Braine-l'Alleud, Braine-le-Château, Braine-le-Comte, Braives, Brakel, Brasschaat, Brecht, Bredene, Bree, Brugelette, Bruges, Brunehaut, Bruxelles, Buggenhout, Burdinne, Celles, Cerfontaine, Chapelle-lez-Herlaimont, Chastre, Chaumont-Gistoux, Clavier, Comblain-au-Pont, Comines-Warнетon, Courcelles, Dalhem, Damme, De Haan, La Panne, De Pinte, Deerlijk, Deinze, Denderleeuw, Termonde, Dentergem, Dessel, Destelbergen, Diepenbeek, Diest, Dixmude, Dilbeek, Dilsen-Stokkem, Dinant,

Radongebied 0 : een administratief gebied bestaande uit minimaal 1 bestuurlijk arrondissement waar maximaal 1 % van de gemeten woningen de jaargemiddelde radonconcentratie het radonactieniveau overschrijdt;

Radongebied 1 : een administratief gebied bestaande uit minimaal 1 bestuurlijk arrondissement waar in meer dan 1 % maar in hoogstens 5 % van de gemeten woningen de jaargemiddelde radonconcentratie het radonactieniveau overschrijdt;

Radongebied 2 : een administratief gebied bestaande uit minimaal 1 bestuurlijk arrondissement waar in meer dan 5 % van de gemeten woningen de jaargemiddelde radonconcentratie het radonactieniveau overschrijdt;

Radonklasse 0 : Klasse van gemeenten in dewelke maximaal 1 % van het aantal gemeten woningen, een radonconcentratie werd vastgesteld boven het radonactieniveau;

Radonklasse 1 : Klasse van gemeenten in dewelke meer dan 1 % maar in hoogstens 5 % van het aantal gemeten woningen, een radonconcentratie werd vastgesteld boven het radonactieniveau;

Radonklasse 2 : Klasse van gemeenten in dewelke meer dan 5 % van het aantal woningen, onderzocht voorafgaande aan remediëring, een radonconcentratie werd vastgesteld boven het radonactieniveau;

Geogene radonrisicozone : een deel van een gemeente, een gemeente of een aaneensluitende zone zich uitstrekkend over verschillende aangrenzende gemeenten, waar :

1. op basis van metingen, uitgevoerd in minstens 20 woningen en minstens 5 % van de bestaande woningen in samenspraak met of opdracht van het FANC, verwacht wordt dat zonder beperkende maatregelen in 5 % of meer van de bestaande en de nog op te richten gebouwen het radonactieniveau zal overschreden worden

of

2. op basis van metingen én andere gegevens waarover het FANC beschikt, zoals geologische en pedologische indicaties, verwacht wordt dat in 5 % of meer van de bestaande of nog op te richten gebouwen het radon actieniveau zal overschreden worden;

Antropogene radonrisicozone : een deel van een gemeente of een aaneensluitende zone zich uitstrekkend over verschillende aangrenzende gemeenten, waar op basis van metingen en/of andere gegevens waarover het FANC beschikt, zoals gegevens over de huidige/voorbij industriële activiteiten op de betreffende zone, verwacht wordt dat zonder beperkende maatregelen in 5 % of meer van de bestaande of op te richten gebouwen het radon actieniveau zal overschreden worden.

Art. 2. De bestuurlijke arrondissementen worden als volgt ingedeeld in radongebieden. Een schematische voorstelling is opgenomen in bijlage 1.

- 1° Radongebied 0 omvat de bestuurlijke arrondissementen Antwerpen, Mechelen, Turnhout, Moeskroen, Hasselt, Maaseik, Tongeren, Aalst, Dendermonde, Eeklo, Gent, Oudenaarde, Sint-Niklaas, Brussel, Halle-Vilvoorde, Leuven, Brugge, Diksmuide, Ieper, Kortrijk, Oostende, Roeselare, Tielt en Veurne;
- 2° Radongebied 1 omvat de bestuurlijke arrondissementen Nijvel, Aat, Charleroi, Bergen, Zinnik, Thuin, Doornik, Hoei, Luik, Borgworm, Aarlen, Virton, Namen en Philippeville;
- 3° Radongebied 2 omvat de bestuurlijke arrondissementen Bastenaken, Neufchâteau, Marche-en-Famenne, Dinant, en Verviers.

Art. 3. De Belgische gemeenten worden als volgt ingedeeld in radonklassen. Een schematische voorstelling is opgenomen in bijlage 2.

- 1° Radonklasse 0 omvat de gemeenten :

Aalst, Aalter, Aarschot, Aartselaar, Affligem, Aiseau-Presles, Alken, Alveringem, Amay, Andenne, Anderlecht, Anderlues, Ans, Antwerpen, Anzegem, Ardoie, Arendonk, As, Asse, Assenede, Ath, Aubel, Avelgem, Awans, Baarle-Hertog, Balen, Bitsingen, Beaumont, Beauraing, Bevekom, Beernem, Beerse, Beersel, Begijnendijk, Bekkevoort, Beringen, Berlaar, Berlare, Berloz, Bertem, Bever, Beveren, Bierbeek, Bilzen, Binche, Blankenberge, Bocholt, Boechout, Bonheiden, Boom, Boortmeerbeek, Borgloon, Bornem, Borsbeek, Boussu, Boutersem, Eigenbrakel, Kasteelbrakel, 's Gravenbrakel, Braives, Brakel, Brasschaat, Brecht, Bredene, Bree, Brugelette, Brugge, Brunehaut, Brussel, Buggenhout, Burdinne, Celles, Cerfontaine, Chapelle-lez-Herlaimont, Chastre, Chaumont-Gistoux, Clavier, Comblain-au-Pont, Komen-Waasten, Courcelles, Dalhem, Damme, De Haan, De Panne, De Pinte, Deerlijk, Deinze, Denderleeuw, Dendermonde, Dentergem, Dessel, Destelbergen, Diepenbeek, Diest, Diksmuide, Dilbeek, Dilsen-Stokkem, Dinant, Doische,

Doische, Donceel, Dour, Drogenbos, Duffel, Edegem, Eeklo, Eghezée, Ellezelles, Enghien, Engis, Erezée, Erpe-Mere, Essen, Estaimpuis, Etalle, Etterbeek, Evere, Evergem, Faimes, Farcennes, Fernelmont, Fexhe-le-Haut-Clocher, Flémalle, Fléron, Fleurus, Flobecq, Forest, Fontaine-l'Évêque, Fosses-la-Ville, Frameries, Frasnes-lez-Anvaing, Gammersart, Ganshoren, Gavere, Geel, Geer, Geetbets, Gembloux, Genk, Gand, Grammont, Gerpinnes, Gesves, Gingelom, Gistel, Glabbeek, Gooik, Grâce-Hollogne, Grez-Doiceau, Grimbergen, Grobbendonk, Haacht, Haaltert, Halen, Hal, Ham, Hamme, Hamoir, Hamont-Achel, Harelbeke, Hasselt, Hastière, Hechtel-Eksel, Heers, Heist-op-den-Berg, Hélécine, Hemiksem, Hensies, Herent, Herentals, Herenthout, Herck-la-Ville, Herne, Héron, Herselt, Herstal, Herstappe, Herzele, Heusden-Zolder, Heuvelland, Hoegaarden, Hoelaart, Hoeselt, Holsbeek, Hooglede, Hoogstraten, Horebeke, Houthalen-Helchteren, Houthulst, Hove, Huldenberg, Hulshout, Huy, Ichtegem, Ypres, Incourt, Ingelmunster, Ittre, Ixelles, Izegem, Jabbeke, Jemeppe-sur-Sambre, Jette, Jodoigne, Juprelle, Jurbise, Kalmthout, Kampenhout, Kapellen, Kapelle-op-den-Bos, Kaprijke, Kasterlee, Keerbergen, La Calamine, Kinrooi, Kluisbergen, Knesselare, Knokke-Heist, Koekelare, Koekelberg, Koksijde, Kontich, Kortemark, Kortenaeken, Kortenberg, Kortesse, Courtrai, Kraainem, Kruikebeke, Kruishoutem, Kuurne, La Bruyère, La Hulpe, La Louvière, Laakdal, Laarne, Lanaken, Landen, Langemark-Poelkapelle, Lasne, Le Roeulx, Lebbeke, Lede, Ledegem, Lendeledede, Lennik, Bourg-Léopold, Les Bons Villers, Lessines, Louvain, Leuze-en-Hainaut, Lichtervelde, Liedekerke, Lierre, Lierde, Lille, Limbourg, Linkebeek, Lint, Linter, Lobbes, Lochristi, Lokeren, Lommel, Londerzeel, Lo-Reninge, Lovendegem, Lubbeek, Lummen, Maarkedal, Maaseik, Maasmechelen, Machelen, Maldegem, Malle, Manage, Marche-en-Famenne, Marchin, Malines, Meerhout, Meeuwen-Gruitrode, Meise, Melle, Menin, Merbes-le-Château, Merchtem, Merelbeke, Merksplas, Mesen, Messancy, Mettet, Meulebeke, Middelkerke, Moerbeke, Mol, Molenbeek-Saint-Jean, Mont-de-l'Enclus, Montigny-le-Tilleul, Moorslede, Morlanwelz, Mortsel, Moeskroen, Musson, Nazareth, Neerpelt, Neupré, Nevele, Niel, Nieuwerkerken, Nieupoort, Nijlen, Ninove, Ohey, Olen, Ostende, Oosterzele, Oostkamp, Oostrozebeke, Opglabbeek, Opwijk, Oreye, Orp-Jauche, Audenarde, Oudenburg, Auderghem, Oud-Heverlee, Oud-Turnhout, Overijse, Overpelt, Pecq, Peer, Pepingen, Péruwelz, Perwez, Philippeville, Pittem, Plombières, Pont-à-Celles, Poperinge, Profondeville, Putte, Puurs, Quaregnon, Quévy, Quiévrain, Ramillies, Ranst, Ravels, Rebecq, Remicourt, Retie, Riemst, Rijkvorsel, Roulers, Renaix, Roosdaal, Rotselaar, Rouvroij, Ruiselede, Rumes, Rumst, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Ghislain, Saint-Josse-ten-Noode, Saint-Léger, Saint-Nicolas, Sambreville, Schaerbeek, Schelle, Montaigny-Zichem, Schilde, Schoten, Silly, Berchem-Sainte-Agathe, Sint-Amands, Rhode-Saint-Genèse, Saint-Gilles, Sint-Gillis-Waas, Sint-Katelijne-Waver, Sint-Laureins, Sint-Lievens-Houtem, Sint-Martens-Latem, Saint-Nicolas, Sint-Pieters-Leeuw, Saint-Trond, Sivry-Rance, Sombrefe, Soumagne, Espierres-Helchin, Stabroek, Staden, Steenokkerzeel, Stekene, Tellin, Tamise, Ternat, Tervuren, Tessenderlo, Thimister-Clermont, Tielt, Tielt-Winge, Tirlemont, Tinlot, Tintigny, Tongres, Torhout, Tournai, Tremelo, Trooz, Turnhout, Uccle, Verlaine, Furnes, Vilvorde, Vleteren, Fourons, Vorselaar, Vosselaar, Waarschoot, Waasmunster, Wachtebeke, Walhain, Waregem, Waremm, Wasseiges, Waterloo, Watermael-Boitsfort, Wavre, Welkenraedt, Wellen, Wemmel, Wervik, Westerlo, Wetteren, Wezembeek-Oppem, Wichelen, Wielsbeke, Wijnegem, Willebroek, Wingene, Woluwé-Saint-Lambert, Woluwé-Saint-Pierre, Wommelgem, Wortegem-Petegem, Wuustwezel, Zandhoven, Zaventem, Zedelgem, Zele, Zelzate, Zemst, Zingem, Zoersel, Zomergem, Zonhoven, Zonnebeke, Zottegem, Léau, Zuienkerke, Zulte, Zutendaal, Zwalm, Zwevegem, Zwijndrecht.

2° La classe radon 1 comprend les communes suivantes :

Anhée, Anthisnes, Antoing, Arlon, Assesse, Attert, Aubange, Aywaille, Beloeil, Bernissart, Beyne-Heusay, Blégny, Charleroi, Châtelet, Chaudfontaine, Chièvres, Chimay, Ciney, Chiny, Colfontaine, Couvin, Crisnée, Dison, Durbuy, Ecaussinnes, Erquelines, Esneux, Estinnes, Ferrières, Floreffe, Florennes, Florenville, Froidchapelle, Genappe, Habay, Hamois, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Hannut, Havelange, Herve, Honnelles, Hottot, Houyet, Lens, Liège, Lincent, Lontzen, Mons, Meix-Devant-Virton, Modave, Mont-Saint-Guibert, Namur, Nandrin, Nassogne, Nivelles, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Olne, Onhaye, Ouffet, Oupeye, Pepinster, Rixensart, Rochefort, Seneffe, Seraing, Soignies, Somme-Leuze, Sprimont, Spa, Theux, Thuin, Tubize, Verviers, Villers-la-Ville, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Virton, Visé, Walcourt, Wanze, Wellin, Yvoir.

3° La classe radon 2 comprend les communes suivantes :

Ambève, Baelen, Bertrix, Bièvre, Bouillon, Burg-Reuland, Butgenbach, Bastogne, Bertogne, Bullange, Court-Saint-Etienne, Eupen, Herbeumont, Jalhay, Martelange, Daverdisse, Fauvillers, Gedinne, Gouvy, Houffalize, La Roche-en-Ardenne, Léglise, Libin, Libramont-Chevigny, Lierneux, Malmedy, Manhay, Momignies, Neufchâteau, Paliseul, Saint-Hubert, Raeren, Rendueux, Sainte-Ode, Stavelot, Saint-Vith, Stoumont, Tenneville, Trois-Ponts, Vaux-sur-Sûre, Vielsalm, Vresse-sur-Semois, Waimes.

Donceel, Dour, Drogenbos, Duffel, Edegem, Eeklo, Eghezée, Elzele, Elsene, Edingen, Engis, Erezée, Erpe-Mere, Essen, Estaimpuis, Etalle, Etterbeek, Evere, Evergem, Faimes, Farcennes, Fernelmont, Fexhe-le-Haut-Clocher, Flémalle, Fléron, Fleurus, Vloesberg, Fontaine-l'Évêque, Fosses-la-Ville, Frameries, Frasnes-lez-Anvaing, Galmaarden, Ganshoren, Gavere, Geel, Geer, Geetbets, Gembloux, Genk, Gent, Geraardsbergen, Gerpinnes, Gesves, Gingelom, Gistel, Glabbeek, Gooik, Grâce-Hollogne, Graven, Grimbergen, Grobbendonk, Haacht, Haaltert, Halen, Halle, Ham, Hamme, Hamoir, Hamont-Achel, Harelbeke, Hasselt, Hastière, Hechtel-Eksel, Heers, Heist-op-den-Berg, Hélécine, Hemiksem, Hensies, Herent, Herentals, Herenthout, Herk-de-Stad, Herne, Héron, Herselt, Herstal, Herstappe, Herzele, Heusden-Zolder, Heuvelland, Hoegaarden, Hoelaart, Hoeselt, Holsbeek, Hooglede, Hoogstraten, Horebeke, Houthalen-Helchteren, Houthulst, Hove, Huldenberg, Hulshout, Hoei, Ichtegem, Ieper, Incourt, Ingelmunster, Itter, Izegem, Jabbeke, Jemeppe-sur-Sambre, Jette, Geldenaken, Juprelle, Jurbeke, Kalmthout, Kampenhout, Kapellen, Kapelle-op-den-Bos, Kaprijke, Kasterlee, Keerbergen, Kelmis, Kinrooi, Kluisbergen, Knesselare, Knokke-Heist, Koekelare, Koekelberg, Koksijde, Kontich, Kortemark, Kortenaeken, Kortenberg, Kortesse, Kortrijk, Kraainem, Kruikebeke, Kruishoutem, Kuurne, La Bruyère, Terhulpen, La Louvière, Laakdal, Laarne, Lanaken, Landen, Langemark-Poelkapelle, Lasne, Le Roeulx, Lebbeke, Lede, Ledegem, Lendeledede, Lennik, Leopoldsburg, Les Bons Villers, Lessen, Leuven, Leuze-en-Hainaut, Lichtervelde, Liedekerke, Lier, Lierde, Lille, Limburg, Linkebeek, Lint, Linter, Lobbes, Lochristi, Lokeren, Lommel, Londerzeel, Lo-Reninge, Lovendegem, Lubbeek, Lummen, Maarkedal, Maaseik, Maasmechelen, Machelen, Maldegem, Malle, Manage, Marche-en-Famenne, Marchin, Mechelen, Meerhout, Meeuwen-Gruitrode, Meise, Melle, Menen, Merbes-le-Château, Merchtem, Merelbeke, Merksplas, Mesen, Messancy, Mettet, Meulebeke, Middelkerke, Moerbeke, Mol, Mont-de-l'Enclus, Montigny-le-Tilleul, Moorslede, Morlanwelz, Mortsel, Moeskroen, Musson, Nazareth, Neerpelt, Neupré, Nevele, Niel, Nieuwerkerken, Nieuwpoort, Nijlen, Ninove, Ohey, Olen, Oostende, Oosterzele, Oostkamp, Oostrozebeke, Opglabbeek, Opwijk, Oerle, Orp-Jauche, Oudenaarde, Oudenburg, Oudergem, Oud-Heverlee, Oud-Turnhout, Overijse, Overpelt, Pecq, Peer, Pepingen, Péruwelz, Perwijs, Philippeville, Pittem, Plombières, Pont-à-Celles, Poperinge, Profondeville, Putte, Puurs, Quaregnon, Quévy, Quiévrain, Ramillies, Ranst, Ravels, Rebecq, Remicourt, Retie, Riemst, Rijkvorsel, Roeselare, Ronse, Roosdaal, Rotselaar, Rouvroij, Ruiselede, Rumes, Rumst, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Ghislain, Saint-Léger, Saint-Nicolas, Sambreville, Schaarbeek, Schelle, Scherpenheuvel-Zichem, Schilde, Schoten, Opzullik, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Amands, Sint-Genesius-Rode, Sint-Gillis, Sint-Gillis-Waas, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Katelijne-Waver, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Laureins, Sint-Lievens-Houtem, Sint-Martens-Latem, Sint-Niklaas, Sint-Pieters-Leeuw, Sint-Pieters-Woluwe, Sint-Truiden, Sivry-Rance, Sombrefe, Soumagne, Spiere-Helkijn, Stabroek, Staden, Steenokkerzeel, Stekene, Tellin, Temse, Ternat, Tervuren, Tessenderlo, Thimister-Clermont, Tielt, Tielt-Winge, Tienen, Tinlot, Tintigny, Tongeren, Torhout, Doornik, Tremelo, Trooz, Turnhout, Ukkel, Verlaine, Veurne, Vilvoorde, Vleteren, Voeren, Vorselaar, Vorst, Vosselaar, Waarschoot, Waasmunster, Wachtebeke, Walhain, Waregem, Borgworm, Wasseiges, Waterloo, Watermaal-Bosvoorde, Waver, Welkenraedt, Wellen, Wemmel, Wervik, Westerlo, Wetteren, Wezembeek-Oppem, Wichelen, Wielsbeke, Wijnegem, Willebroek, Wingene, Wommelgem, Wortegem-Petegem, Wuustwezel, Zandhoven, Zaventem, Zedelgem, Zele, Zelzate, Zemst, Zingem, Zoersel, Zomergem, Zonhoven, Zonnebeke, Zottegem, Zoutleeuw, Zuienkerke, Zulte, Zutendaal, Zwalm, Zwevegem, Zwijndrecht.

2° Radonklasse 1 omvat de gemeenten :

Anhée, Anthisnes, Antoing, Aarlen, Assesse, Attert, Aubange, Aywaille, Beloeil, Bernissart, Beyne-Heusay, Blégny, Charleroi, Châtelet, Chaudfontaine, Chièvres, Chimay, Ciney, Chiny, Colfontaine, Couvin, Crisnée, Dison, Durbuy, Ecaussinnes, Erquelines, Esneux, Estinnes, Ferrières, Floreffe, Florennes, Florenville, Froidchapelle, Genepiën, Habay, Hamois, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Hannut, Havelange, Herve, Honnelles, Hottot, Houyet, Lens, Luik, Lijsem, Lontzen, Bergen, Meix-Devant-Virton, Modave, Mont-Saint-Guibert, Namen, Nandrin, Nassogne, Nivel, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Olne, Onhaye, Ouffet, Oupeye, Pepinster, Rixensart, Rochefort, Seneffe, Seraing, Zinnik, Somme-Leuze, Sprimont, Spa, Theux, Thuin, Tubeke, Verviers, Villers-la-Ville, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Virton, Wezet, Walcourt, Wanze, Wellin, Yvoir.

3° Radonklasse 2 omvat de gemeenten :

Amel, Baelen, Bertrix, Bièvre, Bouillon, Burg-Reuland, Bütgenbach, Bastenaken, Bertogne, Büllingen, Court-Saint-Etienne, Eupen, Herbeumont, Jalhay, Martelange, Daverdisse, Fauvillers, Gedinne, Gouvy, Houffalize, La Roche-en-Ardenne, Léglise, Libin, Libramont-Chevigny, Lierneux, Malmedy, Manhay, Momignies, Neufchâteau, Paliseul, Raeren, Rendueux, Sainte-Ode, Stavelot, Saint-Hubert, Sankt Vith, Stoumont, Tenneville, Trois-Ponts, Vaux-sur-Sûre, Vielsalm, Vresse-sur-Semois, Weismes.

Art. 4. § 1. Sont considérées comme des zones radon à risque géogène (une classification schématique figure en annexe 2) :

- 1° Les communes de la classe radon 2;
- 2° Le lit et les berges des cours d'eau de la Dyle, la Thyle, la Sennette, l'Orne, la Senne et la Hain, dans les communes de Genappe, Court-Saint-Etienne, Mont-Saint-Guibert, Villers-la-Ville, Ottignies-LLN, Ittre, Tubize, Braine-le-Château, Ecaussinnes et Soignies.

Art. 5. Sont considérées comme des zones radon à risque anthropogène (une classification schématique figure en annexe 3) :

Les parcelles cadastrales suivantes :

• **Zandvoorde:**

35026_A_0021_B_000_00, 35026_A_0045_A_000_00,
 35026_A_0006_A_000_00, 35026_A_0005_A_000_00,
 35026_A_0012_B_000_00, 35026_A_0025_B_000_00,
 35026_A_0050_P2_000_00, 35026_A_0050_L2_000_00,
 35026_A_0050_M2_000_00, 35026_A_0050_C2_000_00,
 35026_A_0050_F2_000_00, 35026_A_0050_H2_000_00,
 , 35014_B_0059_C_000_00, 35014_B_0116_R_000_00,
 35014_B_0104_G_000_00, 35014_B_0015_W_000_00,
 35014_B_0015_C_002_00, 35014_B_0123_T_000_00.

• **Zelzate:**

43006_A_0016_A_000_00, 43006_A_0130_A_000_00,
 43006_A_0138_000_00, 43006_A_0013_M_003_00,
 43006_A_0126_A_000_00, 43006_A_0128_A_000_00,
 43006_A_0137_000_00, 43006_A_0139_000_00,
 43006_A_0156_000_00, 43006_A_0157_000_00,
 43006_A_0164_000_00, 43006_A_0166_000_00,
 43006_A_0124_Y_000_00, 43006_A_0125_A_000_00,
 43006_A_0140_000_00, 43006_A_0142_000_00,
 43006_A_0155_K_000_00, 43006_A_0155_R_000_00,
 43006_A_0167_000_00, 43006_A_0169_000_00,
 43006_A_0013_Y_002_00, 43006_A_0017_B_000_00,
 43006_A_0124_X_000_00, 43006_A_0124_Z_000_00,
 43006_A_0141_000_00, 43006_A_0143_A_000_00,
 43006_A_0155_L_000_00, 43006_A_0155_G_000_02,
 43006_A_0168_000_00, 43006_A_0170_000_00,
 43006_A_0145_000_00, 43006_A_0013_N_003_00,
 43006_A_0127_A_000_00, 43006_A_0136_000_00,
 43006_A_0147_000_00, 43006_A_0153_A_000_00,
 43006_A_0155_H_000_02, 43006_A_0165_000_00,
 43006_A_0172_000_00, 43006_A_0122_Y_000_00,
 43006_A_0134_A_000_00, 43006_A_0135_000_00,
 43006_A_0150_A_000_00, 43006_A_0151_A_000_00,
 43006_A_0159_000_00, 43006_A_0160_000_00,
 43006_A_0013_F_002_00, 43006_A_0155_A_000_00,
 43006_A_0163_000_00, 43006_A_0174_000_00,
 43006_A_0122_X_000_00, 43006_A_0124_L_000_00,
 43006_A_0132_A_000_00, 43006_A_0133_A_000_00,
 43006_A_0150_B_000_00, 43006_A_0150_C_000_00,
 43006_A_0158_000_00, 43006_A_0161_000_00,

Art. 4. § 1. Worden beschouwd als geogene radonrisicozones (een schematische voorstelling is opgenomen in bijlage 2) :

- 1° De gemeenten van radonklasse 2;
- 2° De rivierbeddingen en flanken van de stromen de Dijle, Thyle, Sennette, Orne en Zenne en Hain in de gemeenten Genepiën, Court-Saint-Etienne, Mont-Saint-Guibert, Villers-la-Ville, Ottignies-LLN, Itter, Tubeke, Kasteelbrakel, Ecaussinnes en Zinnik.

Art. 5. Worden beschouwd als antropogene radonrisicozones (een schematische voorstelling is opgenomen in bijlage 3) :

De volgende kadastrale percelen :

• **Zandvoorde:**

35026_A_0021_B_000_00, 35026_A_0045_A_000_00,
 35026_A_0006_A_000_00, 35026_A_0005_A_000_00,
 35026_A_0012_B_000_00, 35026_A_0025_B_000_00,
 35026_A_0050_P2_000_00, 35026_A_0050_L2_000_00,
 35026_A_0050_M2_000_00, 35026_A_0050_C2_000_00,
 35026_A_0050_F2_000_00, 35026_A_0050_H2_000_00,
 35014_B_0059_C_000_00, 35014_B_0116_R_000_00,
 35014_B_0104_G_000_00, 35014_B_0015_W_000_00,
 35014_B_0015_C_002_00, 35014_B_0123_T_000_00.

• **Zelzate:**

43006_A_0016_A_000_00, 43006_A_0130_A_000_00,
 43006_A_0138_000_00, 43006_A_0013_M_003_00,
 43006_A_0126_A_000_00, 43006_A_0128_A_000_00,
 43006_A_0137_000_00, 43006_A_0139_000_00,
 43006_A_0156_000_00, 43006_A_0157_000_00,
 43006_A_0164_000_00, 43006_A_0166_000_00,
 43006_A_0124_Y_000_00, 43006_A_0125_A_000_00,
 43006_A_0140_000_00, 43006_A_0142_000_00,
 43006_A_0155_K_000_00, 43006_A_0155_R_000_00,
 43006_A_0167_000_00, 43006_A_0169_000_00,
 43006_A_0013_Y_002_00, 43006_A_0017_B_000_00,
 43006_A_0124_X_000_00, 43006_A_0124_Z_000_00,
 43006_A_0141_000_00, 43006_A_0143_A_000_00,
 43006_A_0155_L_000_00, 43006_A_0155_G_000_02,
 43006_A_0168_000_00, 43006_A_0170_000_00,
 43006_A_0145_000_00, 43006_A_0013_N_003_00,
 43006_A_0127_A_000_00, 43006_A_0136_000_00,
 43006_A_0147_000_00, 43006_A_0153_A_000_00,
 43006_A_0155_H_000_02, 43006_A_0165_000_00,
 43006_A_0172_000_00, 43006_A_0122_Y_000_00,
 43006_A_0134_A_000_00, 43006_A_0135_000_00,
 43006_A_0150_A_000_00, 43006_A_0151_A_000_00,
 43006_A_0159_000_00, 43006_A_0160_000_00,
 43006_A_0013_F_002_00, 43006_A_0155_A_000_00,
 43006_A_0163_000_00, 43006_A_0174_000_00,
 43006_A_0122_X_000_00, 43006_A_0124_L_000_00,
 43006_A_0132_A_000_00, 43006_A_0133_A_000_00,
 43006_A_0150_B_000_00, 43006_A_0150_C_000_00,
 43006_A_0158_000_00, 43006_A_0161_000_00,

43006_A_0162_000_00,	43006_A_0174_000_02,	43006_A_0162_000_00,	43006_A_0174_000_02,
43006_A_0124_M_000_00,	43006_A_0124_T_000_00,	43006_A_0124_M_000_00,	43006_A_0124_T_000_00,
43006_A_0124_W_000_00,	43006_A_0144_A_000_00,	43006_A_0124_W_000_00,	43006_A_0144_A_000_00,
43006_A_0146_000_00,	43006_A_0148_A_000_00,	43006_A_0146_000_00,	43006_A_0148_A_000_00,
43006_A_0152_A_000_00,	43006_A_0154_A_000_00,	43006_A_0152_A_000_00,	43006_A_0154_A_000_00,
43006_A_0171_000_00,	43006_A_0173_000_00,	43006_A_0171_000_00,	43006_A_0173_000_00,
43018_D_0234_A_000_00,	43018_D_0233_A_000_00,	43018_D_0234_A_000_00,	43018_D_0233_A_000_00,
43018_D_0245_A_000_00,	43006_A_0178_000_02,	43018_D_0245_A_000_00,	43006_A_0178_000_02,
43006_A_0184_B_000_00,	43006_A_0186_K_000_00,	43006_A_0184_B_000_00,	43006_A_0186_K_000_00,
43006_A_0176_000_00,	43006_A_0180_000_00,	43006_A_0176_000_00,	43006_A_0180_000_00,
43006_A_0175_E_000_00,	43006_A_0175_F_000_00,	43006_A_0175_E_000_00,	43006_A_0175_F_000_00,
43006_A_0181_000_00,	43006_A_0177_000_00,	43006_A_0181_000_00,	43006_A_0177_000_00,
43018_D_0587_C_000_00,	43018_D_0642_A_000_00,	43018_D_0587_C_000_00,	43018_D_0642_A_000_00,
43018_D_0582_K_000_00,	43018_D_0604_A_000_00,	43018_D_0582_K_000_00,	43018_D_0604_A_000_00,
43018_D_0617_A_000_00,	43018_D_0633_A_000_00,	43018_D_0617_A_000_00,	43018_D_0633_A_000_00,
43018_D_0649_000_00,	43018_D_0625_000_00,	43018_D_0649_000_00,	43018_D_0625_000_00,
43018_D_0626_000_00,	43018_D_0600_A_000_00,	43018_D_0626_000_00,	43018_D_0600_A_000_00,
43018_D_0641_A_000_00,	43018_D_0647_C_000_00,	43018_D_0641_A_000_00,	43018_D_0647_C_000_00,
44814_X_0660_T_000_00,	44814_X_0048_L_005_00,	44814_X_0660_T_000_00,	44814_X_0048_L_005_00,
44814_X_0048_R_005_00,	44814_X_0048_M_005_00,	44814_X_0048_R_005_00,	44814_X_0048_M_005_00,
44814_X_0030_T_002_00,	44814_X_0030_Y_002_00,	44814_X_0030_T_002_00,	44814_X_0030_Y_002_00,

- **Olen:**

13029_A_0501_C_000_00,	13029_A_0501_R_000_00,
13029_A_0501_X_000_00,	13029_A_0501_Z_000_00,
13029_A_0501_P_000_00,	13029_A_0501_Y_000_00,
13029_A_0502_L_002_00,	13029_A_0501_A_002_00,
13029_A_0502_K_002_00,	13029_A_0502_M_002_00,
13029_A_0502_R_002_00,	13029_A_0500_B_000_00,
13029_A_0501_T_000_00,	13029_A_0501_V_000_00,
13029_A_0501_B_002_00,	13029_A_0502_P_002_00,
13029_A_0501_S_000_00,	13029_A_0501_W_000_00,

- **Niel**

11005_A_0243_D_000_00,	11005_A_0249_A_000_00,
11005_A_0244_000_00,	11005_A_0246_000_00,
11005_A_0241_D_000_00,	11005_A_0243_C_000_00,
11005_A_0248_000_00,	11005_A_0247_C_000_00,
11005_A_0245_000_00,	11005_A_0247_B_000_00,
11005_A_0272_C_000_00,	11030_C_0303_E_000_00,
11030_C_0303_000_02,	11030_C_0304_F_000_00,
11030_C_0303_F_000_00,	11030_C_0304_E_000_00,
11030_C_0307_M_000_00,	11005_A_0271_C_000_00,
11005_A_0272_K_000_00,	11030_C_0309_M_000_00,
11030_C_0309_W_000_00,	
11030_C_0133_M_000_00,	11030_C_0258_V_000_00,

- **Rumst**

11037_B_0450_N_003_00,	11037_B_0450_S_003_00,
11037_B_0450_E_003_00,	11037_B_0450_H_003_00,
11037_B_0450_R_003_00,	11037_B_0402_D_000_00,
11037_B_0403_F_000_00,	11037_B_0411_A_000_00,
11037_B_0413_B_000_00,	11037_B_0415_B_000_00,
11037_B_0450_D_003_00,	11037_B_0451_Z_000_00,
11037_B_0414_000_00,	11037_B_0416_D_000_00,
11037_B_0427_L_000_00,	11037_B_0413_C_000_00,
11037_B_0402_E_000_00,	11037_B_0412_A_000_00,
11037_B_0404_B_000_00,	11037_B_0410_A_000_00,
11037_B_0408_A_000_00,	11037_B_0409_A_000_00,
11037_B_0370_Z_000_00,	

- **Boom**

11622_D_0158_S_000_00,	11622_D_0160_B_005_00,
11622_D_0160_X_003_00,	11622_D_0161_X_000_02,
11622_D_0158_T_000_00,	11622_D_0160_Y_004_00,
11622_D_0160_Z_003_00,	11622_D_0172_A_000_00,
11622_D_0171_R_000_00,	11622_D_0158_N_000_00,
11622_D_0158_P_000_00,	11622_D_0158_R_000_00,
11622_D_0160_Z_004_00,	11622_D_0158_S_002_00,
11622_D_0158_T_002_00,	11622_D_0159_000_00,
11622_D_0177_A_000_00,	11622_D_0158_V_000_00,
11622_D_0158_X_000_00,	11622_D_0160_S_004_00,
11622_D_0171_F_000_00,	11622_D_0158_V_002_00,
11622_D_0160_V_004_00,	11622_D_0162_000_00,

- **Olen:**

13029_A_0501_C_000_00,	13029_A_0501_R_000_00,
13029_A_0501_X_000_00,	13029_A_0501_Z_000_00,
13029_A_0501_P_000_00,	13029_A_0501_Y_000_00,
13029_A_0502_L_002_00,	13029_A_0501_A_002_00,
13029_A_0502_K_002_00,	13029_A_0502_M_002_00,
13029_A_0502_R_002_00,	13029_A_0500_B_000_00,
13029_A_0501_T_000_00,	13029_A_0501_V_000_00,
13029_A_0501_B_002_00,	13029_A_0502_P_002_00,
13029_A_0501_S_000_00,	13029_A_0501_W_000_00,

- **Niel**

11005_A_0243_D_000_00,	11005_A_0249_A_000_00,
11005_A_0244_000_00,	11005_A_0246_000_00,
11005_A_0241_D_000_00,	11005_A_0243_C_000_00,
11005_A_0248_000_00,	11005_A_0247_C_000_00,
11005_A_0245_000_00,	11005_A_0247_B_000_00,
11005_A_0272_C_000_00,	11030_C_0303_E_000_00,
11030_C_0303_000_02,	11030_C_0304_F_000_00,
11030_C_0303_F_000_00,	11030_C_0304_E_000_00,
11030_C_0307_M_000_00,	11005_A_0271_C_000_00,
11005_A_0272_K_000_00,	11030_C_0309_M_000_00,
11030_C_0309_W_000_00,	
11030_C_0133_M_000_00,	11030_C_0258_V_000_00,

- **Rumst**

11037_B_0450_N_003_00,	11037_B_0450_S_003_00,
11037_B_0450_E_003_00,	11037_B_0450_H_003_00,
11037_B_0450_R_003_00,	11037_B_0402_D_000_00,
11037_B_0403_F_000_00,	11037_B_0411_A_000_00,
11037_B_0413_B_000_00,	11037_B_0415_B_000_00,
11037_B_0450_D_003_00,	11037_B_0451_Z_000_00,
11037_B_0414_000_00,	11037_B_0416_D_000_00,
11037_B_0427_L_000_00,	11037_B_0413_C_000_00,
11037_B_0402_E_000_00,	11037_B_0412_A_000_00,
11037_B_0404_B_000_00,	11037_B_0410_A_000_00,
11037_B_0408_A_000_00,	11037_B_0409_A_000_00,
11037_B_0370_Z_000_00,	

- **Boom**

11622_D_0158_S_000_00,	11622_D_0160_B_005_00,
11622_D_0160_X_003_00,	11622_D_0161_X_000_02,
11622_D_0158_T_000_00,	11622_D_0160_Y_004_00,
11622_D_0160_Z_003_00,	11622_D_0172_A_000_00,
11622_D_0171_R_000_00,	11622_D_0158_N_000_00,
11622_D_0158_P_000_00,	11622_D_0158_R_000_00,
11622_D_0160_Z_004_00,	11622_D_0158_S_002_00,
11622_D_0158_T_002_00,	11622_D_0159_000_00,
11622_D_0177_A_000_00,	11622_D_0158_V_000_00,
11622_D_0158_X_000_00,	11622_D_0160_S_004_00,
11622_D_0171_F_000_00,	11622_D_0158_V_002_00,
11622_D_0160_V_004_00,	11622_D_0162_000_00,

11622_D_0170_A_000_00,	11622_D_0171_N_000_00,	11622_D_0170_A_000_00,	11622_D_0171_N_000_00,
11622_C_0357_K_000_00,	11622_C_0363_E_000_00,	11622_C_0357_K_000_00,	11622_C_0363_E_000_00,
11622_C_0353_E_000_00,	11622_C_0355_A_002_00,	11622_C_0353_E_000_00,	11622_C_0355_A_002_00,
11622_C_0354_E_002_00,	11622_C_0355_S_000_00,	11622_C_0354_E_002_00,	11622_C_0355_S_000_00,
11622_C_0355_Z_000_00,	11622_C_0369_K_000_00,	11622_C_0355_Z_000_00,	11622_C_0369_K_000_00,
11622_D_0148_A_000_02,	11622_D_0149_A_000_02,	11622_D_0148_A_000_02,	11622_D_0149_A_000_02,
11622_D_0158_L_000_00,	11622_D_0158_L_000_00,	11622_D_0158_L_000_00,	11622_D_0158_L_000_00,
11622_D_0158_B_002_00,	11622_D_0158_M_000_00,	11622_D_0158_B_002_00,	11622_D_0158_M_000_00,
11622_D_0147_000_00,	11622_D_0152_A_000_00,	11622_D_0147_000_00,	11622_D_0152_A_000_00,
11622_D_0154_000_00,	11622_D_0144_F_000_00,	11622_D_0154_000_00,	11622_D_0144_F_000_00,
11622_D_0155_B_000_00,	11622_D_0156_B_000_00,	11622_D_0155_B_000_00,	11622_D_0156_B_000_00,
11622_D_0121_B_000_00,	11622_D_0145_A_000_00,	11622_D_0121_B_000_00,	11622_D_0145_A_000_00,
11622_D_0151_B_000_00,	11622_D_0158_K_000_00,	11622_D_0151_B_000_00,	11622_D_0158_K_000_00,
11622_D_0144_P_000_00,	11622_D_0153_000_00,	11622_D_0144_P_000_00,	11622_D_0153_000_00,
11622_D_0158_L_003_00,	11622_D_0144_R_000_00,	11622_D_0158_L_003_00,	11622_D_0144_R_000_00,
11622_D_0144_K_000_00,	11622_D_0144_N_000_00,	11622_D_0144_K_000_00,	11622_D_0144_N_000_00,
11622_D_0155_D_000_00,	11622_D_0157_000_00,	11622_D_0155_D_000_00,	11622_D_0157_000_00,
11622_D_0148_000_00,	11622_D_0150_B_000_00,	11622_D_0148_000_00,	11622_D_0150_B_000_00,
11622_D_0151_A_000_00,	11622_D_0158_K_003_00,	11622_D_0151_A_000_00,	11622_D_0158_K_003_00,

• Puurs-Willebroek

12032_B_0386_B_000_00,	12032_B_0391_C_000_00,
12032_B_0385_D_000_00,	12032_B_0389_B_000_00,
12032_B_0393_A_000_00,	12032_B_0394_000_00,
12032_B_0385_C_000_00,	12032_B_0396_000_00,
12032_B_0459_C_000_00,	12032_B_0498_A_000_00,
12032_B_0510_000_00,	12032_B_0452_B_000_00,
12032_B_0453_A_000_00,	12032_B_0512_000_00,
12032_B_0514_D_000_00,	12032_B_0459_A_000_00,
12032_B_0460_000_00,	12032_B_0509_C_000_00,
12032_B_0511_A_000_00,	12032_B_0514_E_000_00,
12032_B_0462_000_00,	12032_B_0463_D_000_00,
12032_B_0503_A_000_00,	12032_B_0507_C_000_00,
12032_B_0461_000_00,	12032_B_0463_B_000_00,
12032_B_0504_A_000_00,	12032_B_0455_C_000_00,
12032_B_0496_000_00,	12032_B_0508_000_00,
12032_B_0495_000_02,	12032_B_0497_000_00,
12032_B_0454_000_00,	12032_B_0455_A_000_00,
12032_B_0495_A_000_00,	12032_B_0513_A_000_00,
12032_B_0514_C_000_00,	12032_B_0576_A_002_00,
12032_B_0396_000_00,	12032_B_0435_F_000_00,
12032_B_417_A_000_00,	

12032_D_0101_000_00,	12032_D_0104_000_00,
12032_D_0108_H_000_00,	12032_D_0110_C_000_00,
12032_D_0393_F_000_00,	12032_D_0393_M_000_00,
12032_D_0111_A_000_00,	12032_D_0393_G_000_00,
12032_D_0396_A_000_00,	12032_D_0099_A_000_00,
12032_D_0106_000_00,	12032_D_0111_B_000_00,
12032_D_0116_000_00,	12032_D_0112_000_00,
12032_D_0399_A_000_00,	12032_D_0100_000_00,
12032_D_0105_000_00,	12032_D_0107_D_000_00,
12032_D_0398_000_00,	12032_D_0400_C_000_00,
12032_D_0115_000_00,	12032_D_0120_000_00,
12032_D_0113_B_000_00,	12032_D_0114_A_000_00,
12032_D_0403_000_00,	12032_D_0404_A_000_00,
12032_D_0406_C_000_00,	12032_D_0406_D_000_00,
12032_D_0405_A_000_00,	12032_D_0097_A_000_00,
12032_D_0102_000_00,	12032_D_0103_000_00,
12032_D_0401_000_00,	12032_D_0402_000_00,
12032_B_0620_R_000_00,	12032_B_0623_H_000_00,
12040_A_0084_A_000_00,	12040_A_0130_M_000_00,
12040_A_0196_D_000_00,	12040_A_0130_K_000_00,
12040_A_0130_N_000_00,	12040_A_0083_G_000_00,
12040_A_0130_H_000_00,	12040_A_0190_L_000_00,
12040_A_0077_Y_000_00,	12040_A_0083_F_000_00,
12040_A_0083_H_000_00,	12040_A_0196_C_000_00,
12040_A_0130_D_000_00,	12040_A_0085_D_000_00,
12040_A_0082_E_000_00,	12040_A_0083_B_000_00,
12040_A_0130_P_000_00,	12040_A_0083_C_000_00,
12040_A_0190_K_000_00,	12040_A_0193_K_000_00,
12040_A_0193_L_000_00,	12040_A_0193_S_000_00,

• Puurs-Willebroek

12032_B_0386_B_000_00,	12032_B_0391_C_000_00,
12032_B_0385_D_000_00,	12032_B_0389_B_000_00,
12032_B_0393_A_000_00,	12032_B_0394_000_00,
12032_B_0385_C_000_00,	12032_B_0396_000_00,
12032_B_0459_C_000_00,	12032_B_0498_A_000_00,
12032_B_0510_000_00,	12032_B_0452_B_000_00,
12032_B_0453_A_000_00,	12032_B_0512_000_00,
12032_B_0514_D_000_00,	12032_B_0459_A_000_00,
12032_B_0460_000_00,	12032_B_0509_C_000_00,
12032_B_0511_A_000_00,	12032_B_0514_E_000_00,
12032_B_0462_000_00,	12032_B_0463_D_000_00,
12032_B_0503_A_000_00,	12032_B_0507_C_000_00,
12032_B_0461_000_00,	12032_B_0463_B_000_00,
12032_B_0504_A_000_00,	12032_B_0455_C_000_00,
12032_B_0496_000_00,	12032_B_0508_000_00,
12032_B_0495_000_02,	12032_B_0497_000_00,
12032_B_0454_000_00,	12032_B_0455_A_000_00,
12032_B_0495_A_000_00,	12032_B_0513_A_000_00,
12032_B_0514_C_000_00,	12032_B_0576_A_002_00,
12032_B_0396_000_00,	12032_B_0435_F_000_00,
12032_B_417_A_000_00,	

12032_D_0101_000_00,	12032_D_0104_000_00,
12032_D_0108_H_000_00,	12032_D_0110_C_000_00,
12032_D_0393_F_000_00,	12032_D_0393_M_000_00,
12032_D_0111_A_000_00,	12032_D_0393_G_000_00,
12032_D_0396_A_000_00,	12032_D_0099_A_000_00,
12032_D_0106_000_00,	12032_D_0111_B_000_00,
12032_D_0116_000_00,	12032_D_0112_000_00,
12032_D_0399_A_000_00,	12032_D_0100_000_00,
12032_D_0105_000_00,	12032_D_0107_D_000_00,
12032_D_0398_000_00,	12032_D_0400_C_000_00,
12032_D_0115_000_00,	12032_D_0120_000_00,
12032_D_0113_B_000_00,	12032_D_0114_A_000_00,
12032_D_0403_000_00,	12032_D_0404_A_000_00,
12032_D_0406_C_000_00,	12032_D_0406_D_000_00,
12032_D_0405_A_000_00,	12032_D_0097_A_000_00,
12032_D_0102_000_00,	12032_D_0103_000_00,
12032_D_0401_000_00,	12032_D_0402_000_00,
12032_B_0620_R_000_00,	12032_B_0623_H_000_00,
12040_A_0084_A_000_00,	12040_A_0130_M_000_00,
12040_A_0196_D_000_00,	12040_A_0130_K_000_00,
12040_A_0130_N_000_00,	12040_A_0083_G_000_00,
12040_A_0130_H_000_00,	12040_A_0190_L_000_00,
12040_A_0077_Y_000_00,	12040_A_0083_F_000_00,
12040_A_0083_H_000_00,	12040_A_0196_C_000_00,
12040_A_0130_D_000_00,	12040_A_0085_D_000_00,
12040_A_0082_E_000_00,	12040_A_0083_B_000_00,
12040_A_0130_P_000_00,	12040_A_0083_C_000_00,
12040_A_0190_K_000_00,	12040_A_0193_K_000_00,
12040_A_0193_L_000_00,	12040_A_0193_S_000_00,

12040_A_0193_W_000_00,
12040_A_0193_F_000_00,
12040_A_0193_V_000_00,
12040_A_0193_E_000_00,
12040_A_0193_R_000_00,
12040_A_0193_H_000_00,
12040_A_0193_N_000_00.

- Kontich

11024_G_0007_D_000_00, 11024_G_0007_E_000_00.

- Burcht

11011_A_0117_E_000_00

- Tessenderlo Spoorwegstraat

71033_B_1507_B_000_00,
71033_B_1498_B_000_00,
71033_B_1516_A_000_00,
71033_B_1509_000_00,
71033_B_1515_000_00,
71033_B_1517_A_000_00,
71033_B_1313_B_000_00,
71033_B_1392_A_000_00,
71033_B_1395_H_000_00,
71033_B_1413_A_000_00,
71033_B_1419_C_000_00,
71033_B_1373_B_000_00,
71033_B_1376_000_00,
71033_B_1381_A_000_00,
71033_B_1394_C_000_00,
71033_B_1405_A_000_00,
71033_B_1386_A_000_00,
71033_B_1400_E_000_00,
71033_B_1408_000_00,
71033_B_1375_A_000_00,
71033_B_1388_000_00,
71033_B_1400_F_000_00,
71033_B_1421_A_000_00,
71033_B_1398_F_000_00,
71033_B_1409_000_00,
71033_B_1425_A_000_00,
71033_B_1474_G_000_00,
71033_B_1380_K_000_00,
71033_B_1395_B_000_00,
71033_B_1403_000_00,
71033_B_1474_E_000_00,
71033_B_1475_B_000_00,
71033_B_1383_000_00,
71033_B_1395_D_000_00,
71033_B_1407_B_000_00,
71033_B_1316_000_00,
71033_B_1387_A_000_00,
71033_B_1400_C_000_00,
71033_B_1412_000_00,
71033_B_1476_000_02,
71362_B_0407_C_000_00,
71362_B_0423_000_00,
71362_B_0440_000_00,
71362_B_0455_000_00,
71362_B_0597_A_000_00,
71362_B_0613_A_000_00,
71362_B_0626_000_00,
71362_B_0640_C_000_00,
71362_B_0418_000_00,
71362_B_0433_000_00,
71362_B_0451_A_000_00,
71362_B_0466_000_00,
71362_B_0606_000_00,
71362_B_0619_A_000_00,
71362_B_0375_G_000_00,
71362_B_0405_000_00,
71362_B_0430_000_00,
71362_B_0437_000_00,

12040_A_0193_Y_000_00,
12040_A_0193_P_000_00,
12040_A_0193_X_000_00,
12040_A_0193_G_000_00,
12040_A_0193_T_000_00,
12040_A_0193_M_000_00,

71033_B_1510_A_000_00,
71033_B_1514_000_00,
71033_B_1512_A_000_00,
71033_B_1511_A_000_00,
71033_B_1513_A_000_00,
71033_B_1499_A_000_00,
71033_B_1389_000_00,
71033_B_1395_C_000_00,
71033_B_1396_000_00,
71033_B_1317_000_00,
71033_B_1423_000_00,
71033_B_1381_B_000_00,
71033_B_1377_A_000_00,
71033_B_1394_B_000_00,
71033_B_1404_000_00,
71033_B_1372_B_000_00,
71033_B_1382_B_000_00,
71033_B_1407_A_000_00,
71033_B_1476_000_00,
71033_B_1382_A_000_00,
71033_B_1395_K_000_00,
71033_B_1406_A_000_00,
71033_B_1387_B_000_00,
71033_B_1400_D_000_00,
71033_B_1411_000_00,
71033_B_1467_000_00,
71033_B_1379_000_00,
71033_B_1393_000_00,
71033_B_1402_B_000_00,
71033_B_1472_B_000_00,
71033_B_1474_F_000_00,
71033_B_1374_B_000_00,
71033_B_1391_B_000_00,
71033_B_1401_A_000_00,
71033_B_1424_000_00,
71033_B_1384_A_000_00,
71033_B_1397_000_00,
71033_B_1410_000_00,
71033_B_1426_B_000_00,
71362_B_0384_S_000_00,
71362_B_0408_C_000_00,
71362_B_0425_000_00,
71362_B_0442_000_00,
71362_B_0457_000_00,
71362_B_0611_000_00,
71362_B_0614_A_000_00,
71362_B_0628_000_00,
71362_B_0415_000_00,
71362_B_0432_000_00,
71362_B_0450_000_00,
71362_B_0463_000_00,
71362_B_0603_000_00,
71362_B_0618_A_000_00,
71362_B_0634_D_000_00,
71362_B_0393_D_000_00,
71362_B_0428_000_00,
71362_B_0435_000_00,
71362_B_0439_000_00,

12040_A_0193_W_000_00,
12040_A_0193_F_000_00,
12040_A_0193_V_000_00,
12040_A_0193_E_000_00,
12040_A_0193_R_000_00,
12040_A_0193_H_000_00,
12040_A_0193_N_000_00.

- Kontich

11024_G_0007_D_000_00, 11024_G_0007_E_000_00.

- Burcht

11011_A_0117_E_000_00

- Tessenderlo Spoorwegstraat

71033_B_1507_B_000_00,
71033_B_1498_B_000_00,
71033_B_1516_A_000_00,
71033_B_1509_000_00,
71033_B_1515_000_00,
71033_B_1517_A_000_00,
71033_B_1313_B_000_00,
71033_B_1392_A_000_00,
71033_B_1395_H_000_00,
71033_B_1413_A_000_00,
71033_B_1419_C_000_00,
71033_B_1373_B_000_00,
71033_B_1376_000_00,
71033_B_1381_A_000_00,
71033_B_1394_C_000_00,
71033_B_1405_A_000_00,
71033_B_1386_A_000_00,
71033_B_1400_E_000_00,
71033_B_1408_000_00,
71033_B_1375_A_000_00,
71033_B_1388_000_00,
71033_B_1400_F_000_00,
71033_B_1421_A_000_00,
71033_B_1398_F_000_00,
71033_B_1409_000_00,
71033_B_1425_A_000_00,
71033_B_1474_G_000_00,
71033_B_1380_K_000_00,
71033_B_1395_B_000_00,
71033_B_1403_000_00,
71033_B_1474_E_000_00,
71033_B_1475_B_000_00,
71033_B_1383_000_00,
71033_B_1395_D_000_00,
71033_B_1407_B_000_00,
71033_B_1316_000_00,
71033_B_1387_A_000_00,
71033_B_1400_C_000_00,
71033_B_1412_000_00,
71033_B_1476_000_02,
71362_B_0407_C_000_00,
71362_B_0423_000_00,
71362_B_0440_000_00,
71362_B_0455_000_00,
71362_B_0597_A_000_00,
71362_B_0613_A_000_00,
71362_B_0626_000_00,
71362_B_0640_C_000_00,
71362_B_0418_000_00,
71362_B_0433_000_00,
71362_B_0451_A_000_00,
71362_B_0466_000_00,
71362_B_0606_000_00,
71362_B_0619_A_000_00,
71362_B_0375_G_000_00,
71362_B_0405_000_00,
71362_B_0430_000_00,
71362_B_0437_000_00,

12040_A_0193_Y_000_00,
12040_A_0193_P_000_00,
12040_A_0193_X_000_00,
12040_A_0193_G_000_00,
12040_A_0193_T_000_00,
12040_A_0193_M_000_00,

71033_B_1510_A_000_00,
71033_B_1514_000_00,
71033_B_1512_A_000_00,
71033_B_1511_A_000_00,
71033_B_1513_A_000_00,
71033_B_1499_A_000_00,
71033_B_1389_000_00,
71033_B_1395_C_000_00,
71033_B_1396_000_00,
71033_B_1317_000_00,
71033_B_1423_000_00,
71033_B_1381_B_000_00,
71033_B_1377_A_000_00,
71033_B_1394_B_000_00,
71033_B_1404_000_00,
71033_B_1372_B_000_00,
71033_B_1382_B_000_00,
71033_B_1407_A_000_00,
71033_B_1476_000_00,
71033_B_1382_A_000_00,
71033_B_1395_K_000_00,
71033_B_1406_A_000_00,
71033_B_1387_B_000_00,
71033_B_1400_D_000_00,
71033_B_1411_000_00,
71033_B_1467_000_00,
71033_B_1379_000_00,
71033_B_1393_000_00,
71033_B_1402_B_000_00,
71033_B_1472_B_000_00,
71033_B_1474_F_000_00,
71033_B_1374_B_000_00,
71033_B_1391_B_000_00,
71033_B_1401_A_000_00,
71033_B_1424_000_00,
71033_B_1384_A_000_00,
71033_B_1397_000_00,
71033_B_1410_000_00,
71033_B_1426_B_000_00,
71362_B_0384_S_000_00,
71362_B_0408_C_000_00,
71362_B_0425_000_00,
71362_B_0442_000_00,
71362_B_0457_000_00,
71362_B_0611_000_00,
71362_B_0614_A_000_00,
71362_B_0628_000_00,
71362_B_0415_000_00,
71362_B_0432_000_00,
71362_B_0450_000_00,
71362_B_0463_000_00,
71362_B_0603_000_00,
71362_B_0618_A_000_00,
71362_B_0634_D_000_00,
71362_B_0393_D_000_00,
71362_B_0428_000_00,
71362_B_0435_000_00,
71362_B_0439_000_00,

71033_B_0347_A_000_00,	71033_B_0347_B_000_00,	71033_B_0347_A_000_00,	71033_B_0347_B_000_00,
71033_B_0348_C_006_00,	71033_B_0348_N_002_00,	71033_B_0348_C_006_00,	71033_B_0348_N_002_00,
71033_B_0366_000_00,	71033_B_0367_B_000_00,	71033_B_0366_000_00,	71033_B_0367_B_000_00,
71033_B_0389_000_00,	71033_B_0391_000_00,	71033_B_0389_000_00,	71033_B_0391_000_00,
71033_B_0398_A_000_00,	71033_B_0401_000_00,	71033_B_0398_A_000_00,	71033_B_0401_000_00,
71033_B_0365_A_000_00,	71033_B_0365_B_000_00,	71033_B_0365_A_000_00,	71033_B_0365_B_000_00,
71033_B_0364_B_000_00,	71033_B_0364_D_000_00,	71033_B_0364_B_000_00,	71033_B_0364_D_000_00,
71033_B_0365_C_000_00,	71033_B_0376_000_00,	71033_B_0365_C_000_00,	71033_B_0376_000_00,
71033_B_0377_A_000_00,	71033_B_0396_B_000_00,	71033_B_0377_A_000_00,	71033_B_0396_B_000_00,
71033_B_0348_Z_006_00,	71033_B_0368_000_00,	71033_B_0348_Z_006_00,	71033_B_0368_000_00,
71033_B_0373_000_00,	71033_B_0381_000_00,	71033_B_0373_000_00,	71033_B_0381_000_00,
71033_B_0393_C_000_00,	71033_B_0400_000_00,	71033_B_0393_C_000_00,	71033_B_0400_000_00,
71033_B_0408_000_00,	71033_B_0371_M_000_00,	71033_B_0408_000_00,	71033_B_0371_M_000_00,
71033_B_0384_000_00,	71033_B_0386_000_00,	71033_B_0384_000_00,	71033_B_0386_000_00,
71033_B_0388_000_00,	71033_B_0402_A_000_00,	71033_B_0388_000_00,	71033_B_0402_A_000_00,
71033_B_0405_A_000_00,	71033_B_0375_000_00,	71033_B_0405_A_000_00,	71033_B_0375_000_00,
71033_B_0379_000_00,	71033_B_0394_000_00,	71033_B_0379_000_00,	71033_B_0394_000_00,
71033_B_0395_000_00,	71033_B_0348_E_007_00,	71033_B_0395_000_00,	71033_B_0348_E_007_00,
71033_B_0396_C_000_00,	71033_B_0410_K_000_00,	71033_B_0396_C_000_00,	71033_B_0410_K_000_00,
71033_B_0348_S_006_00,	71033_B_0369_000_00,	71033_B_0348_S_006_00,	71033_B_0369_000_00,
71033_B_0371_A_000_00,	71033_B_0385_000_00,	71033_B_0371_A_000_00,	71033_B_0385_000_00,
71033_B_0387_000_00,	71033_B_0404_000_00,	71033_B_0387_000_00,	71033_B_0404_000_00,
71033_B_0406_A_000_00,	71033_B_0363_000_00,	71033_B_0406_A_000_00,	71033_B_0363_000_00,
71033_B_0367_A_000_00,	71033_B_0372_A_000_00,	71033_B_0367_A_000_00,	71033_B_0372_A_000_00,
71033_B_0383_000_00,	71033_B_0390_000_00,	71033_B_0383_000_00,	71033_B_0390_000_00,
71033_B_0397_000_00,	71033_B_0443_B_000_00,	71033_B_0397_000_00,	71033_B_0443_B_000_00,
71033_B_0444_E_005_00,	71033_B_0444_G_004_00,	71033_B_0444_E_005_00,	71033_B_0444_G_004_00,
71033_B_0444_N_006_00,	71033_B_0444_P_003_00,	71033_B_0444_N_006_00,	71033_B_0444_P_003_00,
71033_B_0435_C_000_00,	71033_B_0436_A_000_00,	71033_B_0435_C_000_00,	71033_B_0436_A_000_00,
71033_B_0444_C_002_00,	71033_B_0433_000_00,	71033_B_0444_C_002_00,	71033_B_0433_000_00,
71033_B_0444_D_004_00,	71033_B_0444_H_004_00,	71033_B_0444_D_004_00,	71033_B_0444_H_004_00,
71033_B_0444_H_006_00,	71033_B_0447_D_000_00,	71033_B_0444_H_006_00,	71033_B_0447_D_000_00,
71033_B_0457_M_003_00,	71033_B_0459_P_000_00,	71033_B_0457_M_003_00,	71033_B_0459_P_000_00,
71033_B_0459_S_000_00,	71033_B_0451_V_002_00,	71033_B_0459_S_000_00,	71033_B_0451_V_002_00,
71033_B_0451_W_002_00,	71033_B_0457_S_002_00,	71033_B_0451_W_002_00,	71033_B_0457_S_002_00,
71033_B_0457_000_02,	71033_B_0499_A_000_00,	71033_B_0457_000_02,	71033_B_0499_A_000_00,
71033_B_0501_B_000_00,	71033_B_0432_A_000_00,	71033_B_0501_B_000_00,	71033_B_0432_A_000_00,
71033_B_0439_C_000_00,	71033_B_0451_X_002_00,	71033_B_0439_C_000_00,	71033_B_0451_X_002_00,
71033_B_0459_R_000_00,	71033_B_0444_D_002_00,	71033_B_0459_R_000_00,	71033_B_0444_D_002_00,
71033_B_0448_G_000_00,	71033_B_0457_E_003_00,	71033_B_0448_G_000_00,	71033_B_0457_E_003_00,
71033_B_0457_K_003_00,	71033_B_0467_W_000_00,	71033_B_0457_K_003_00,	71033_B_0467_W_000_00,
71033_B_0431_A_000_00,	71033_B_0442_A_000_00,	71033_B_0431_A_000_00,	71033_B_0442_A_000_00,
71033_B_0503_B_000_00,	71033_B_0441_M_000_00,	71033_B_0503_B_000_00,	71033_B_0441_M_000_00,
71033_B_0444_M_004_00,	71033_B_0444_V_004_00,	71033_B_0444_M_004_00,	71033_B_0444_V_004_00,
71033_B_0451_Y_002_00,	71033_B_0457_D_003_00,	71033_B_0451_Y_002_00,	71033_B_0457_D_003_00,
71033_B_0438_D_000_00,	71033_B_0439_D_000_00,	71033_B_0438_D_000_00,	71033_B_0439_D_000_00,
71033_B_0444_F_005_00,	71033_B_0447_C_000_00,	71033_B_0444_F_005_00,	71033_B_0447_C_000_00,
71033_B_0451_N_002_00,	71033_B_0451_R_002_00,	71033_B_0451_N_002_00,	71033_B_0451_R_002_00,
71033_B_0458_D_000_00,	71033_B_0458_E_000_00,	71033_B_0458_D_000_00,	71033_B_0458_E_000_00,
71033_B_0500_000_00,	71033_B_0435_B_000_00,	71033_B_0500_000_00,	71033_B_0435_B_000_00,
71033_B_0435_D_000_00,	71033_B_0444_K_006_00,	71033_B_0435_D_000_00,	71033_B_0444_K_006_00,
71033_B_0444_W_002_00,	71033_B_0457_G_003_00,	71033_B_0444_W_002_00,	71033_B_0457_G_003_00,
71033_B_0457_L_003_00,	71033_B_0441_L_000_00,	71033_B_0457_L_003_00,	71033_B_0441_L_000_00,
71033_B_0448_D_000_00,	71033_B_0456_B_000_00,	71033_B_0448_D_000_00,	71033_B_0456_B_000_00,
71033_B_0457_N_002_00,	71033_B_0459_C_000_00,	71033_B_0457_N_002_00,	71033_B_0459_C_000_00,
71033_B_0502_B_000_00,	71046_B_0826_A_000_00,	71033_B_0502_B_000_00,	71046_B_0826_A_000_00,
71046_B_0828_000_00,	71046_B_0831_G_000_00,	71046_B_0828_000_00,	71046_B_0831_G_000_00,
71046_B_0831_L_000_00,	71046_B_0852_C_000_00,	71046_B_0831_L_000_00,	71046_B_0852_C_000_00,
71046_B_0853_B_000_00,	71046_B_0858_D_000_00,	71046_B_0853_B_000_00,	71046_B_0858_D_000_00,
71046_B_0860_A_000_00,	71046_B_0830_A_000_02,	71046_B_0860_A_000_00,	71046_B_0830_A_000_02,
71046_B_0831_B_000_00,	71046_B_0844_C_000_00,	71046_B_0831_B_000_00,	71046_B_0844_C_000_00,
71046_B_0845_C_000_00,	71046_B_0855_A_000_00,	71046_B_0845_C_000_00,	71046_B_0855_A_000_00,
71046_B_0855_B_000_00,	71046_B_0871_000_00,	71046_B_0855_B_000_00,	71046_B_0871_000_00,
71046_B_0872_000_00,	71046_B_0886_000_00,	71046_B_0872_000_00,	71046_B_0886_000_00,
71046_B_0921_000_00,	71046_B_0819_E_000_00,	71046_B_0921_000_00,	71046_B_0819_E_000_00,
71046_B_0827_A_000_00,	71046_B_0831_F_000_00,	71046_B_0827_A_000_00,	71046_B_0831_F_000_00,
71046_B_0843_A_000_00,	71046_B_0849_B_000_00,	71046_B_0843_A_000_00,	71046_B_0849_B_000_00,
71046_B_0852_B_000_00,	71046_B_0860_B_000_00,	71046_B_0852_B_000_00,	71046_B_0860_B_000_00,
71046_B_0884_Y_000_00,	71046_B_0924_000_00,	71046_B_0884_Y_000_00,	71046_B_0924_000_00,
71046_B_0925_B_000_00,	71046_B_0818_B_000_00,	71046_B_0925_B_000_00,	71046_B_0818_B_000_00,
71046_B_0819_D_000_00,	71046_B_0838_C_000_00,	71046_B_0819_D_000_00,	71046_B_0838_C_000_00,

71046_B_0840_A_000_00,
71046_B_0850_A_000_00,
71046_B_0867_D_000_00,
71046_B_0876_A_000_00,
71046_B_0873_000_00,
71046_B_0923_000_00,
71046_B_0881_000_00,
71046_B_0926_A_000_00,
71046_B_0825_B_000_00,
71046_B_0831_K_000_00,
71046_B_0848_000_00,
71046_B_0853_A_000_00,
71046_B_0868_A_000_00,
71046_B_0884_W_000_00,
71046_B_0818_A_000_00,
71046_B_0830_D_000_00,
71046_B_0847_000_00,
71046_B_0856_000_00,
71046_B_0870_000_00,
71046_B_0920_000_00,
71046_B_0836_A_000_00,
71046_B_0851_D_000_00,
71046_B_0864_A_000_00,
71046_B_0880_A_000_00,
71046_B_0926_B_000_00,
71046_B_0831_M_000_00,
71046_B_0850_C_000_00,
71046_B_0863_C_000_00,
71033_B_0493_F_000_00.

• Engis

62031_A_0036_000_00,
62031_A_0055_000_00,
62031_A_0058_000_00,
62031_A_0069_000_00,
62031_A_0080_000_00,
62031_A_0082_000_00,
62031_A_0091_000_00,
62031_A_0150_000_00,
62031_A_0159_000_00,
62031_A_0161_000_00,
62031_A_0166_000_00,
62031_A_0169_000_00,
62031_A_0171_000_00,
62031_A_0136_A_000_00,
62031_A_0151_B_000_00,
62031_A_0157_B_000_00,
62031_A_0163_S_000_00,
62031_A_0165_H_000_00,
62031_A_0175_M_000_00,
62031_A_0023_B_000_00,
62031_A_0035_B_000_00,
62031_A_0045_K_000_00,
62031_A_0053_A_000_00,
62031_A_0059_E_000_00,
62031_A_0062_L_000_00,
62031_A_0064_A_000_00,
62031_A_0071_A_000_00,
62031_A_0075_A_000_00,
62031_A_0076_B_000_00,
62031_A_0078_A_000_00,
62031_A_0090_C_000_00,
62031_A_0094_A_000_00,
62031_A_0040_C_002_00.

71046_B_0849_A_000_00,
71046_B_0867_B_000_00,
71046_B_0874_000_00,
71046_B_0867_C_000_00,
71046_B_0885_B_000_00,
71046_B_0865_A_000_00,
71046_B_0883_000_00,
71046_B_0819_C_000_00,
71046_B_0829_000_00,
71046_B_0838_D_000_00,
71046_B_0850_B_000_00,
71046_B_0858_E_000_00,
71046_B_0875_000_00,
71046_B_0925_A_000_00,
71046_B_0830_A_000_00,
71046_B_0846_000_00,
71046_B_0854_A_000_00,
71046_B_0869_000_00,
71046_B_0919_000_00,
71046_B_0832_A_000_00,
71046_B_0850_D_000_00,
71046_B_0863_B_000_00,
71046_B_0866_A_000_00,
71046_B_0882_000_00,
71046_B_0821_C_000_00,
71046_B_0835_A_000_00,
71046_B_0851_C_000_00,
71033_B_0444_000_05,

71046_B_0840_A_000_00,
71046_B_0850_A_000_00,
71046_B_0867_D_000_00,
71046_B_0876_A_000_00,
71046_B_0873_000_00,
71046_B_0923_000_00,
71046_B_0881_000_00,
71046_B_0926_A_000_00,
71046_B_0825_B_000_00,
71046_B_0831_K_000_00,
71046_B_0848_000_00,
71046_B_0853_A_000_00,
71046_B_0868_A_000_00,
71046_B_0884_W_000_00,
71046_B_0818_A_000_00,
71046_B_0830_D_000_00,
71046_B_0847_000_00,
71046_B_0856_000_00,
71046_B_0870_000_00,
71046_B_0920_000_00,
71046_B_0836_A_000_00,
71046_B_0851_D_000_00,
71046_B_0864_A_000_00,
71046_B_0880_A_000_00,
71046_B_0926_B_000_00,
71046_B_0831_M_000_00,
71046_B_0850_C_000_00,
71046_B_0863_C_000_00,
71033_B_0493_F_000_00.

• Engis

62031_A_0036_000_00,
62031_A_0055_000_00,
62031_A_0058_000_00,
62031_A_0069_000_00,
62031_A_0080_000_00,
62031_A_0082_000_00,
62031_A_0091_000_00,
62031_A_0150_000_00,
62031_A_0159_000_00,
62031_A_0161_000_00,
62031_A_0166_000_00,
62031_A_0169_000_00,
62031_A_0171_000_00,
62031_A_0136_A_000_00,
62031_A_0151_B_000_00,
62031_A_0157_B_000_00,
62031_A_0163_S_000_00,
62031_A_0165_H_000_00,
62031_A_0175_M_000_00,
62031_A_0023_B_000_00,
62031_A_0035_B_000_00,
62031_A_0045_K_000_00,
62031_A_0053_A_000_00,
62031_A_0059_E_000_00,
62031_A_0062_L_000_00,
62031_A_0064_A_000_00,
62031_A_0071_A_000_00,
62031_A_0075_A_000_00,
62031_A_0076_B_000_00,
62031_A_0078_A_000_00,
62031_A_0090_C_000_00,
62031_A_0094_A_000_00,
62031_A_0040_C_002_00.

71046_B_0849_A_000_00,
71046_B_0867_B_000_00,
71046_B_0874_000_00,
71046_B_0867_C_000_00,
71046_B_0885_B_000_00,
71046_B_0865_A_000_00,
71046_B_0883_000_00,
71046_B_0819_C_000_00,
71046_B_0829_000_00,
71046_B_0838_D_000_00,
71046_B_0850_B_000_00,
71046_B_0858_E_000_00,
71046_B_0875_000_00,
71046_B_0925_A_000_00,
71046_B_0830_A_000_00,
71046_B_0846_000_00,
71046_B_0854_A_000_00,
71046_B_0869_000_00,
71046_B_0919_000_00,
71046_B_0832_A_000_00,
71046_B_0850_D_000_00,
71046_B_0863_B_000_00,
71046_B_0866_A_000_00,
71046_B_0882_000_00,
71046_B_0821_C_000_00,
71046_B_0835_A_000_00,
71046_B_0851_C_000_00,
71033_B_0444_000_05,

Art. 6. § 1. Les zones à risque visées à l'article 4, point 1, troisième tiret de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants englobent les zones à risque radon géogène et les zones à risque radon anthropogène.

§ 2. Les zones visées à l'article 70, 3e alinéa, point 1 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants englobent, pour ce qui est du radon, les régions radon 0, 1 et 2, les zones à risque radon et les classes radon 0, 1 et 2.

Bruxelles, le 10 août 2011.

Le Directeur général,
W. DE ROOVERE

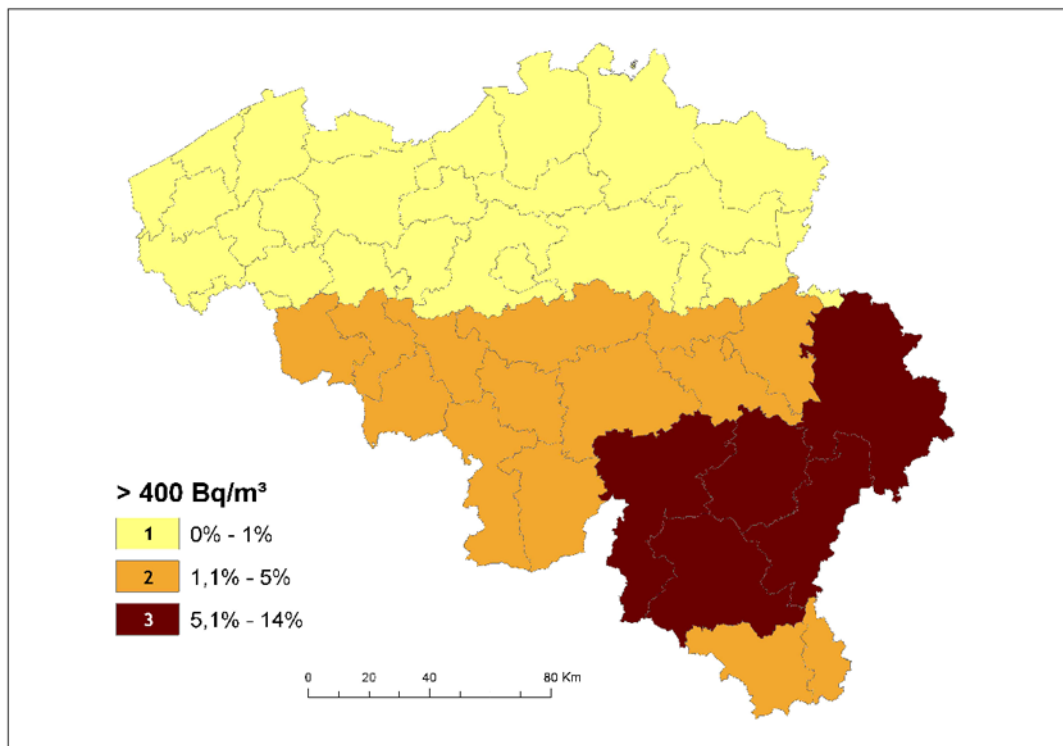
Art. 6. § 1. De risicozones zoals bedoeld in artikel 4, punt 1, derde streepje van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, omvat de geogene radonrisicozones en de antropogene radonrisicozones.

§ 2. De zones zoals bedoeld in artikel 70, 3e lid, punt 1 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, omvatten, voor wat betreft radon, de radongebieden 0, 1 en 2, de radonrisicozones, en de radonklassen 0, 1 en 2.

Brussel, 10 augustus 2011.

De Directeur-generaal,
W. DE ROOVERE

Annexe 1. — Classification schématique des arrondissements administratifs en régions radon
Bijlage 1. — Schematische weergave van de indeling van de bestuurlijke arrondissementen in radongebieden



Région radon 0, 1, 2

Radongebied 0, 1, 2

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire du 10 août 2011 fixant les zones à risque et les zones visées à l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants

Bruxelles, le 10 août 2011.

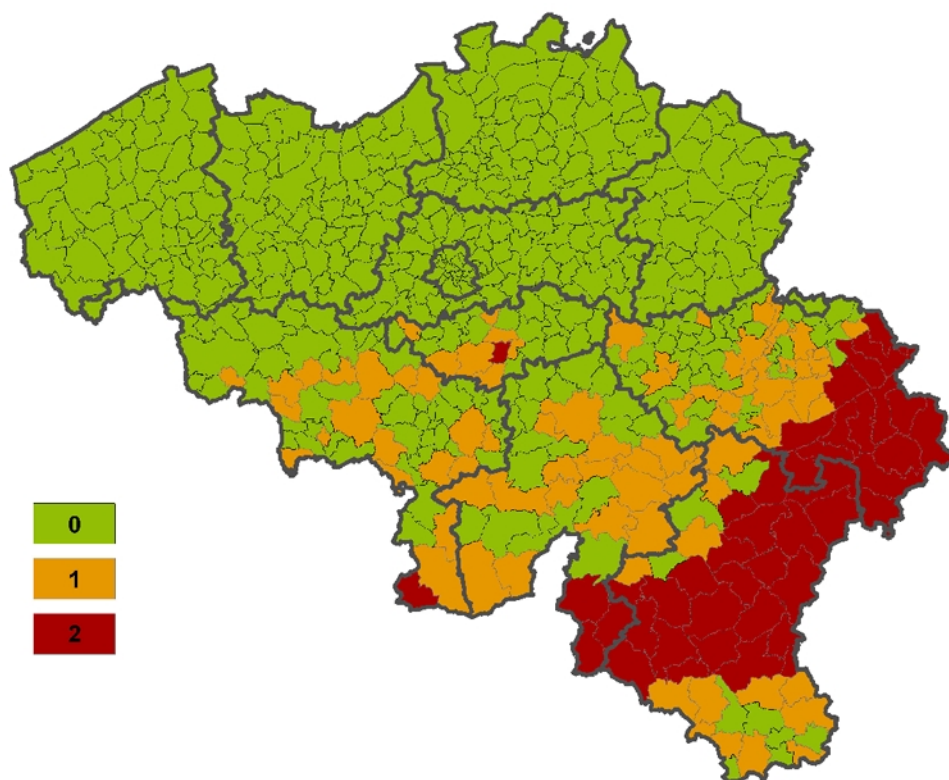
Le Directeur général,
W. DE ROOVERE

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle van 10 augustus 2011 houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

Brussel, 10 augustus 2011.

De Directeur-generaal,
W. DE ROOVERE

Annexe 2. — Classification schématique des communes belges en classes radon
 Bijlage 2. — Schematische weergave van de indeling van de Belgische gemeenten in radonklassen



Classe radon 0, 1, 2

Radonklassen 0, 1, 2

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire du 10 août 2011 fixant les zones à risque et les zones visées à l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants

Bruxelles, le 10 août 2011.

Le Directeur général,
 W. DE ROOVERE

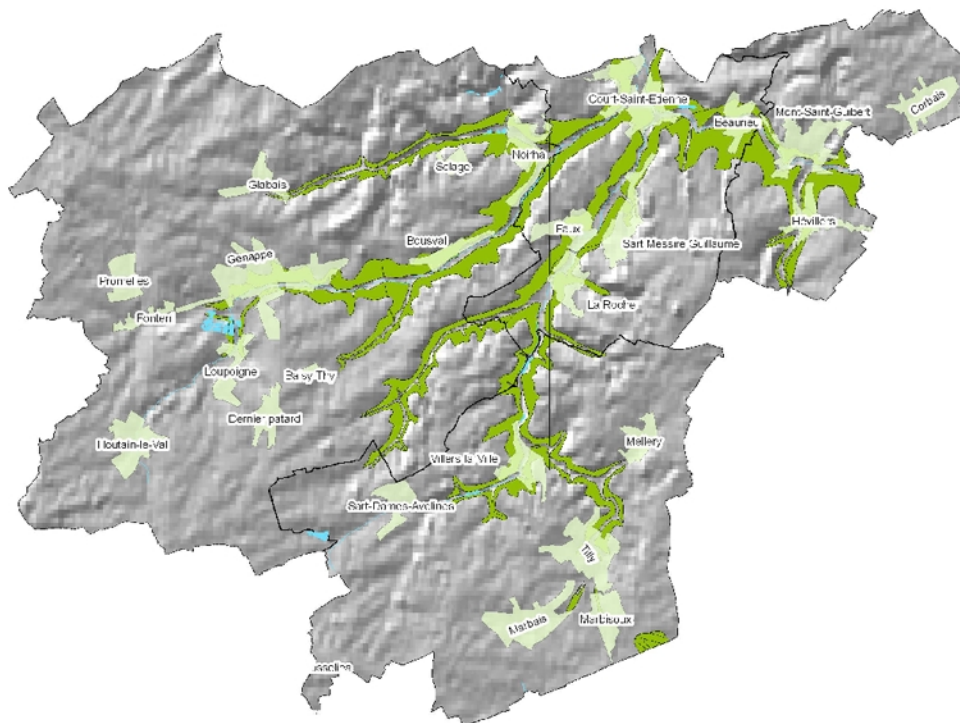
Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle van 10 augustus 2011 houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

Brussel, 10 augustus 2011.

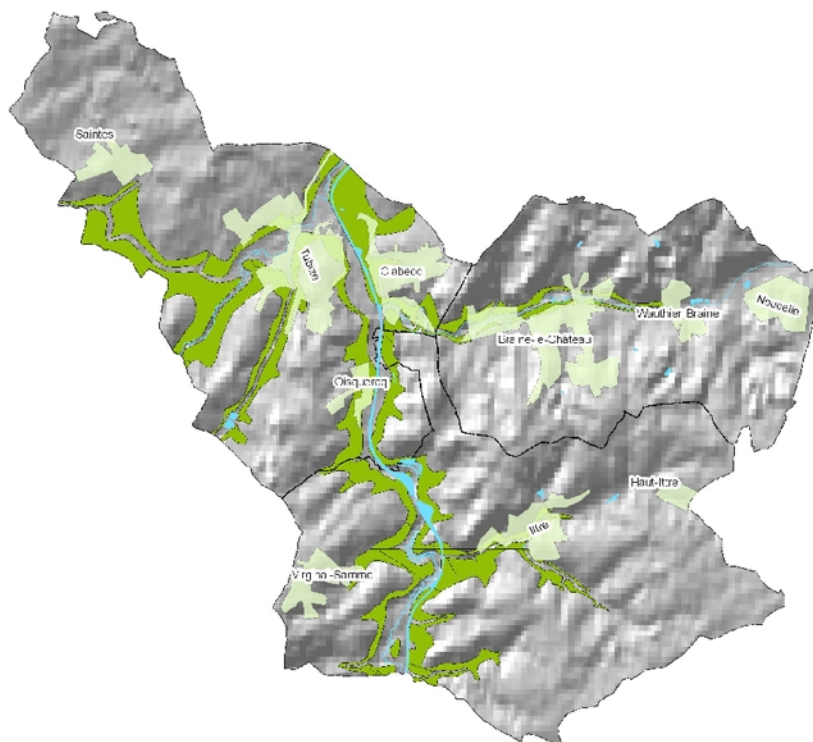
De Directeur-generaal,
 W. DE ROOVERE

Annexe 3. — Classification schématique des zones radon à risque géogène,
comme décrites dans l'article 4, deuxième partie

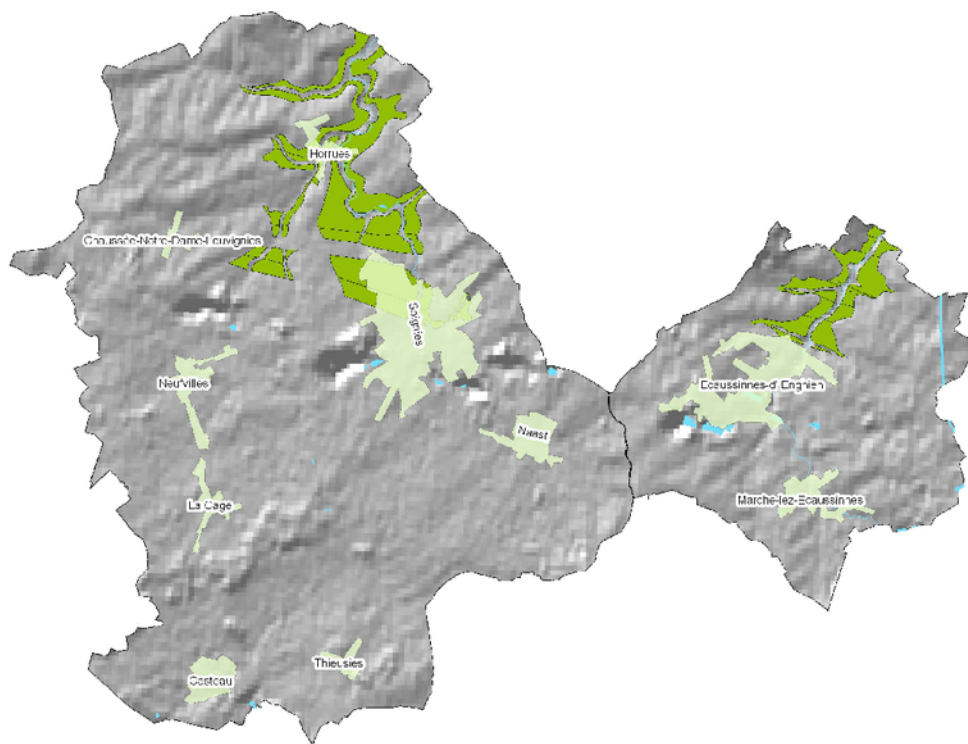
Bijlage 3. — Schematische weergave van de geogene radonrisicogebieden zoals vermeld in Artikel 4, tweede lid



a)



b)



c)

- a) Brabant wallon, partie sud
- b) Brabant wallon, partie nord-ouest
- c) Hainaut, partie nord-est

Les zones à risque sont indiquées en vert.

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire du 10 août 2011 fixant les zones à risque et les zones visées à l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants

Bruxelles, le 10 août 2011.

Le Directeur général,
W. DE ROOVERE

- a) Waals Brabant, zuidelijk deel
- b) Waals Brabant, noordwestelijk deel
- c) Henegouwen, noordoostelijk deel

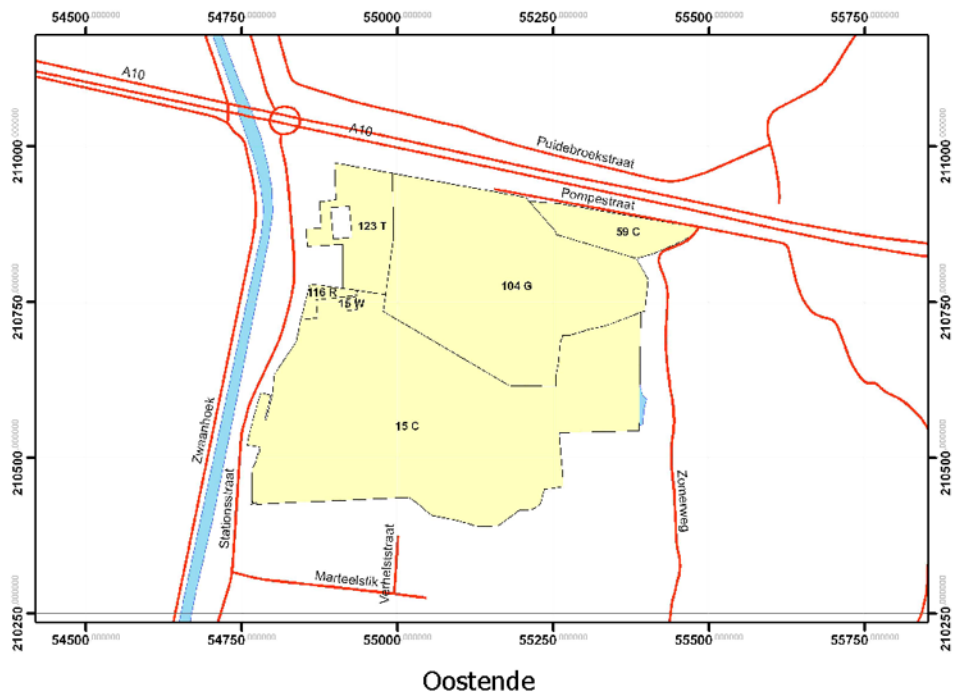
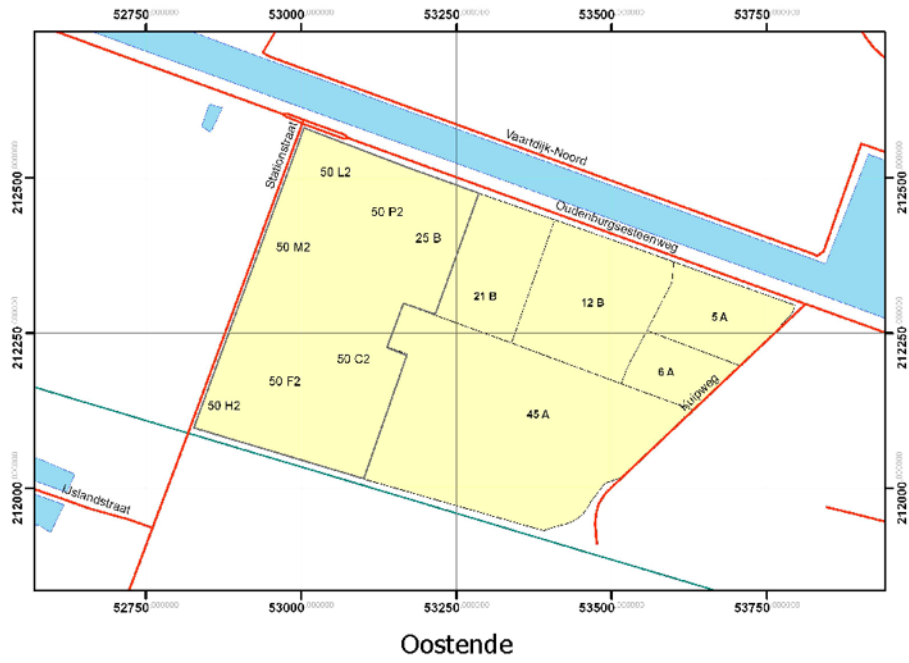
De risicozones zijn in groen aangegeven.

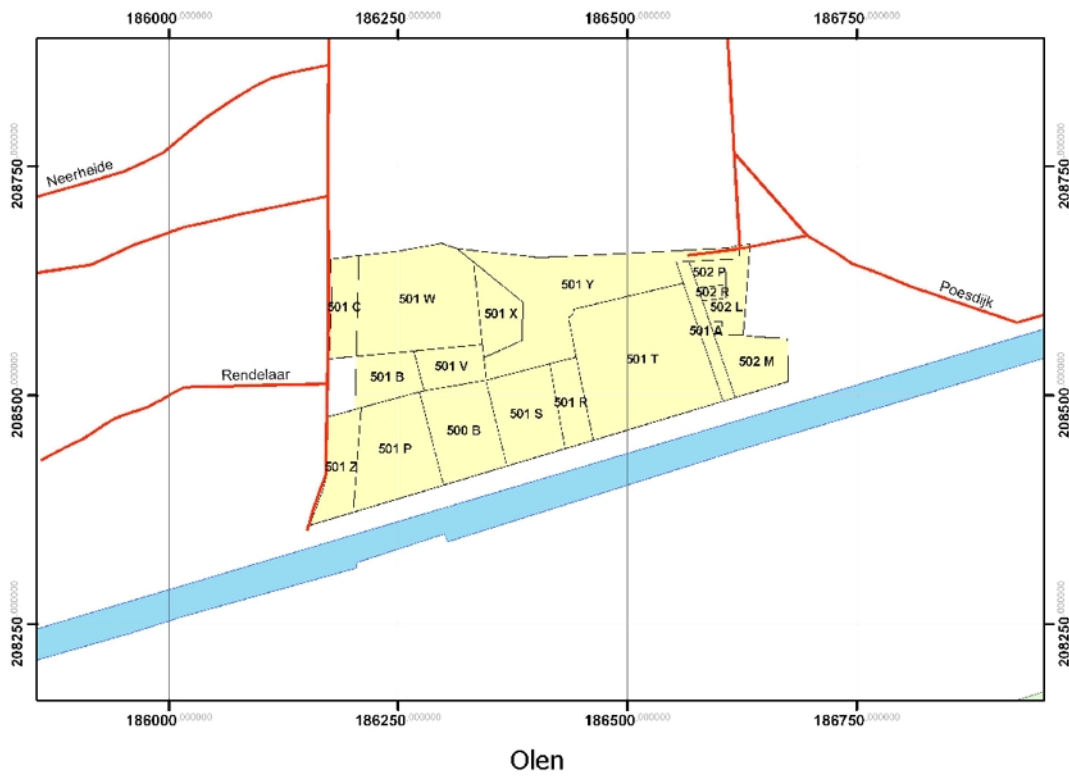
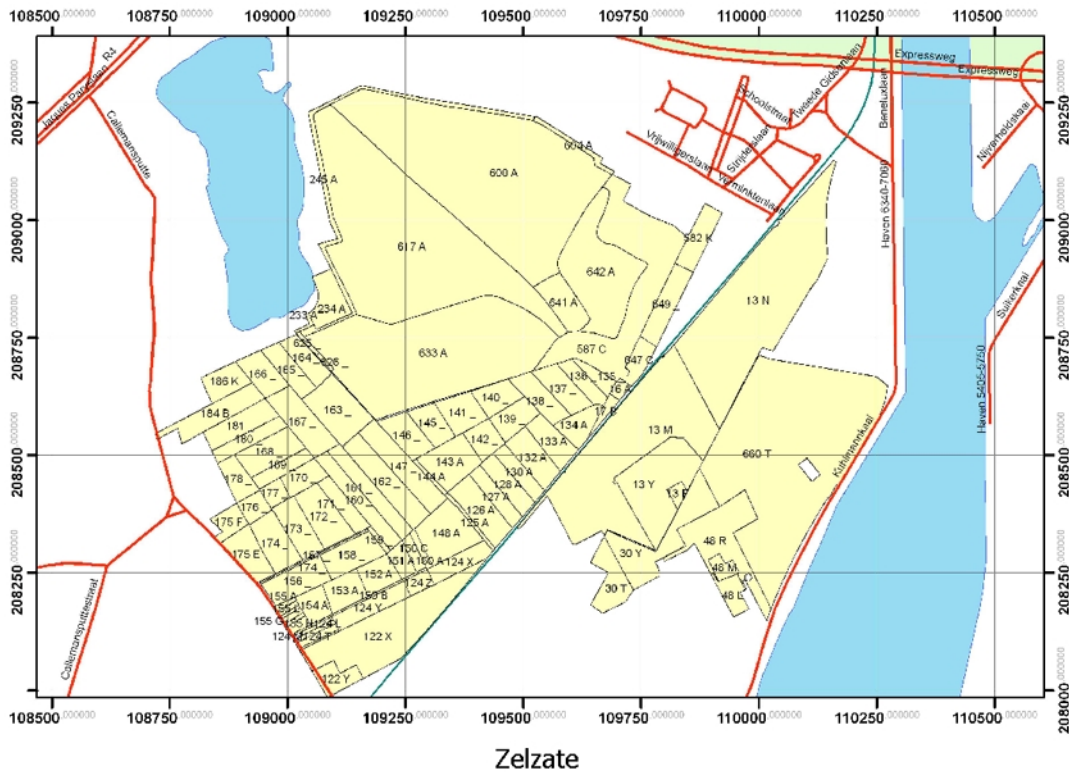
Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle van 10 augustus 2011 houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

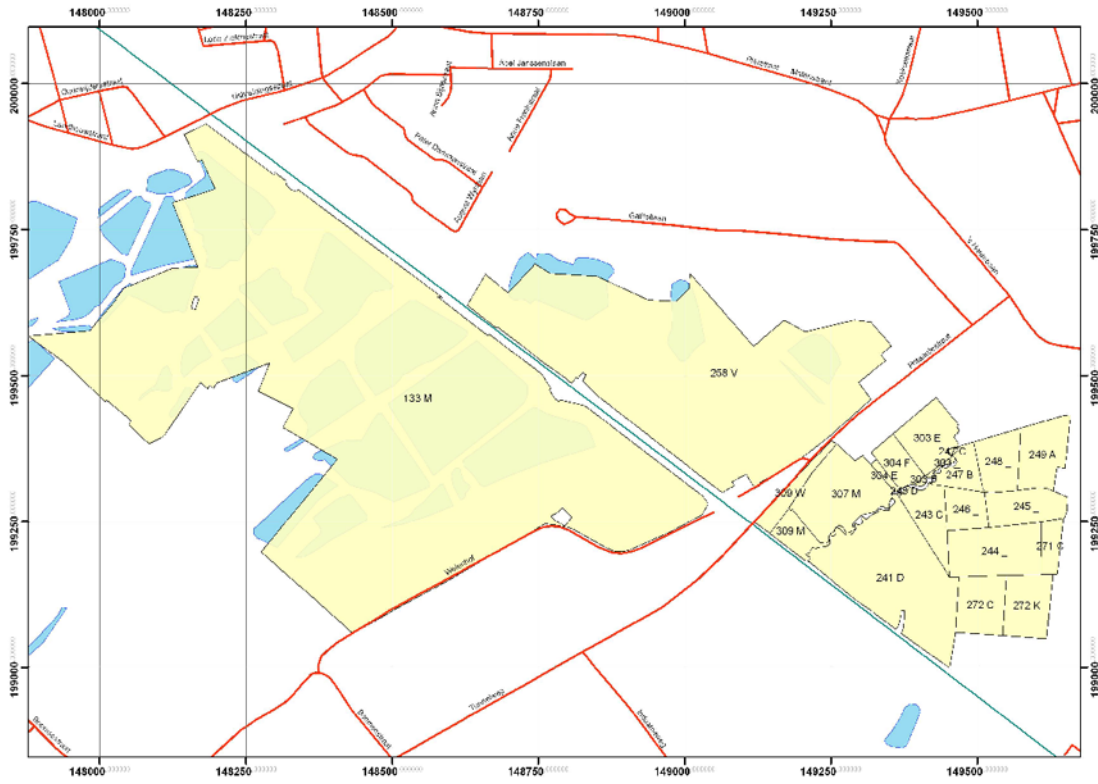
Brussel, 10 augustus 2011.

De Directeur-generaal,
W. DE ROOVERE

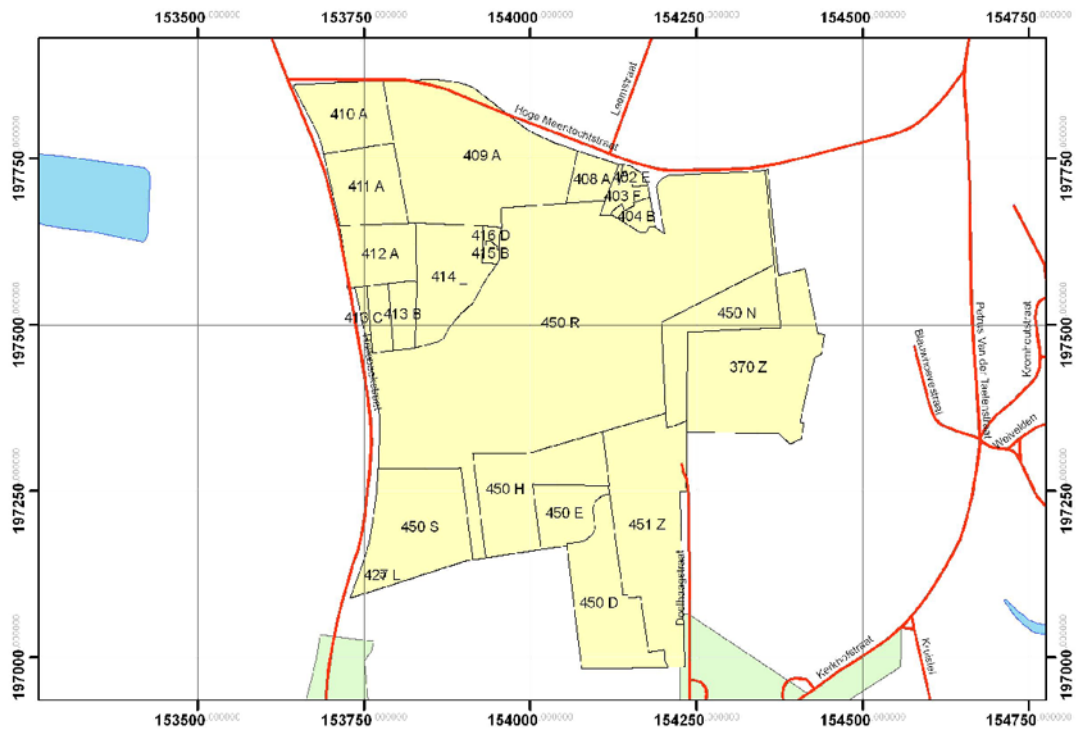
Annexe 4. — Classification schématique des zones à risque radon anthropogène
 Bijlage 4. — Schematische weergave van de indeling in de antropogene radonrisicozones



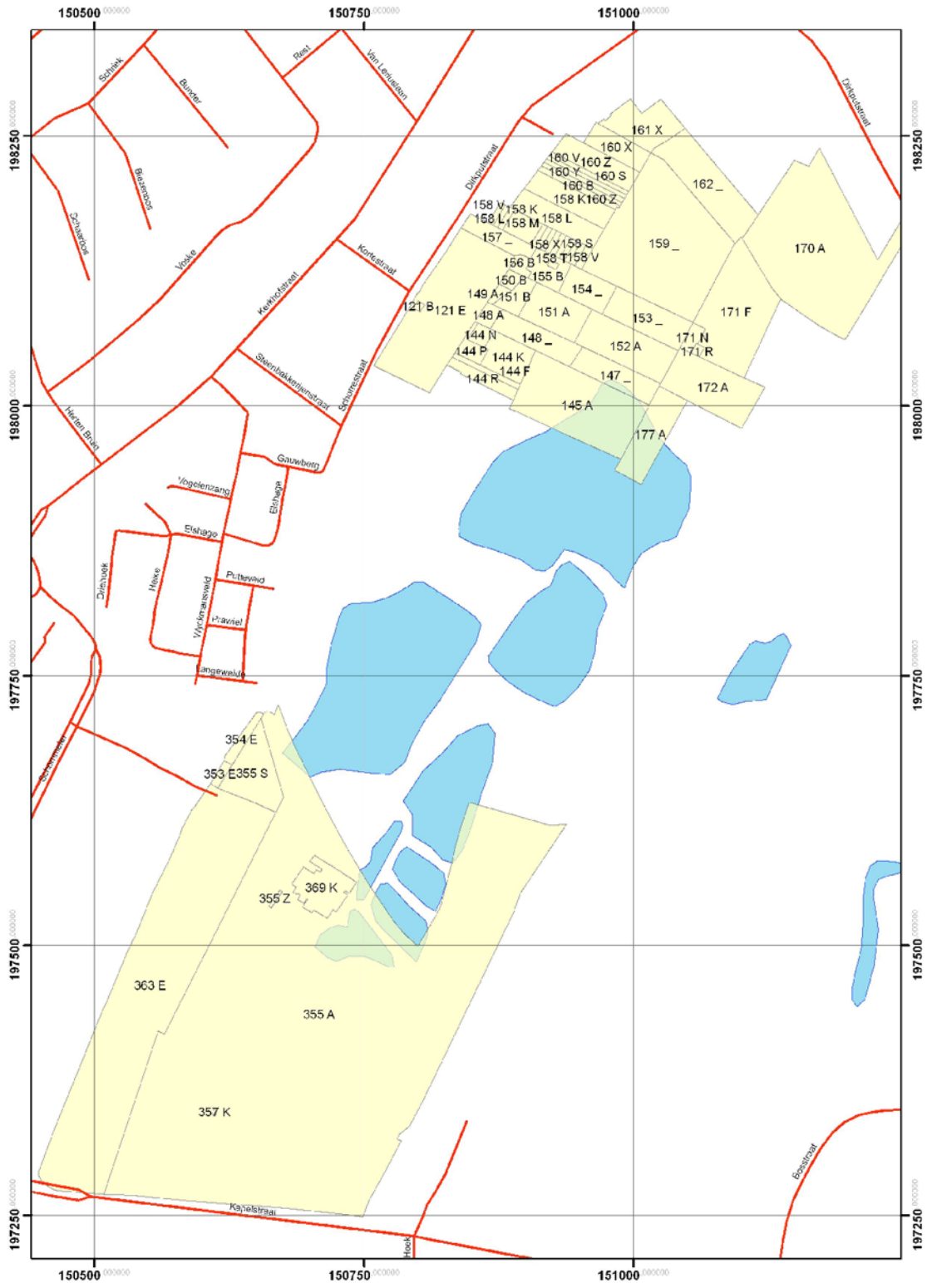




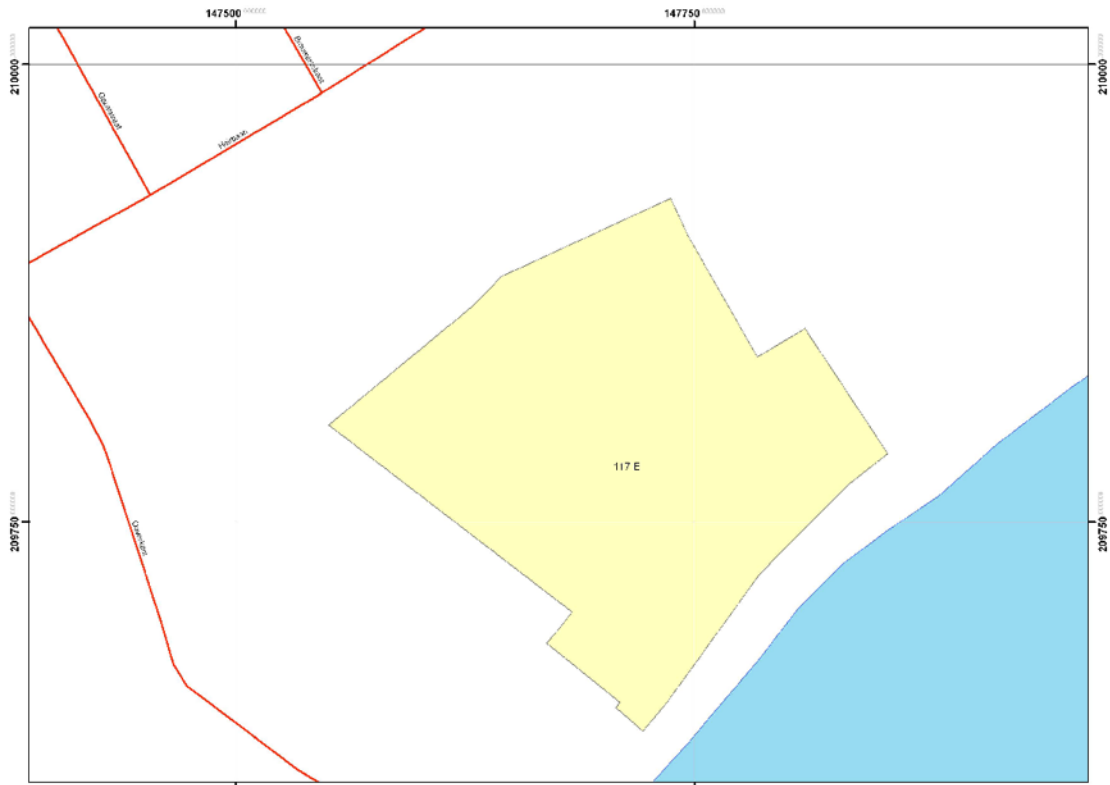
Niel



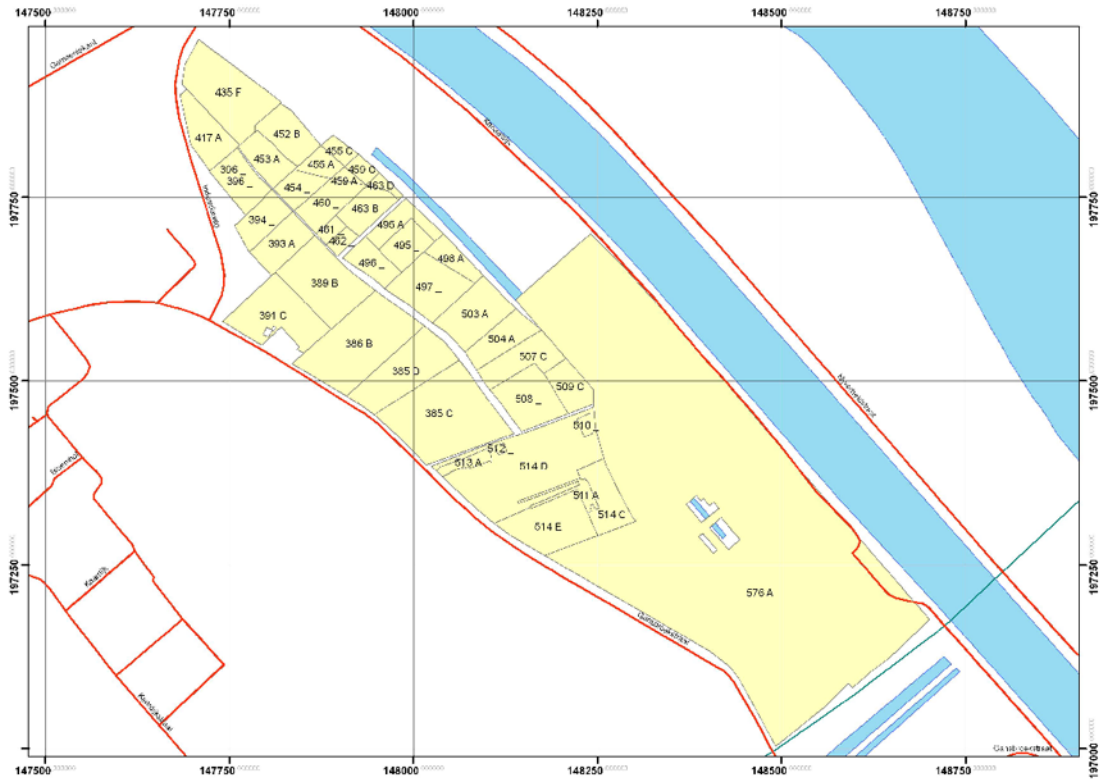
Rumst



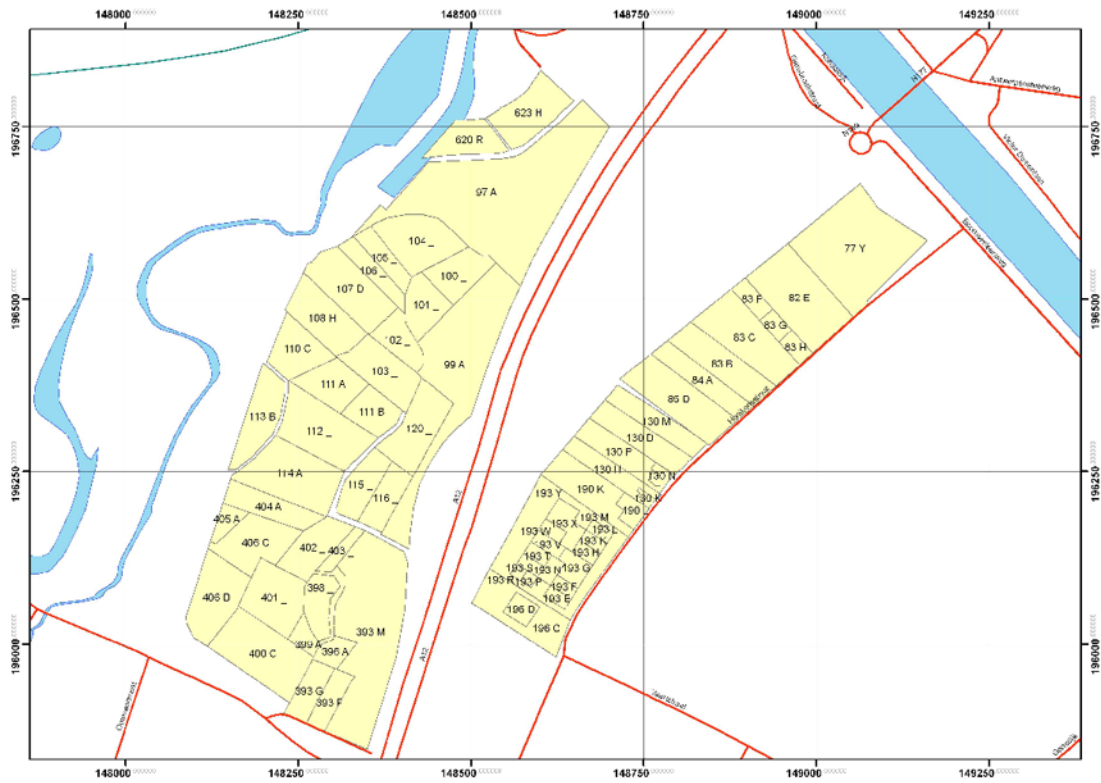
Boom



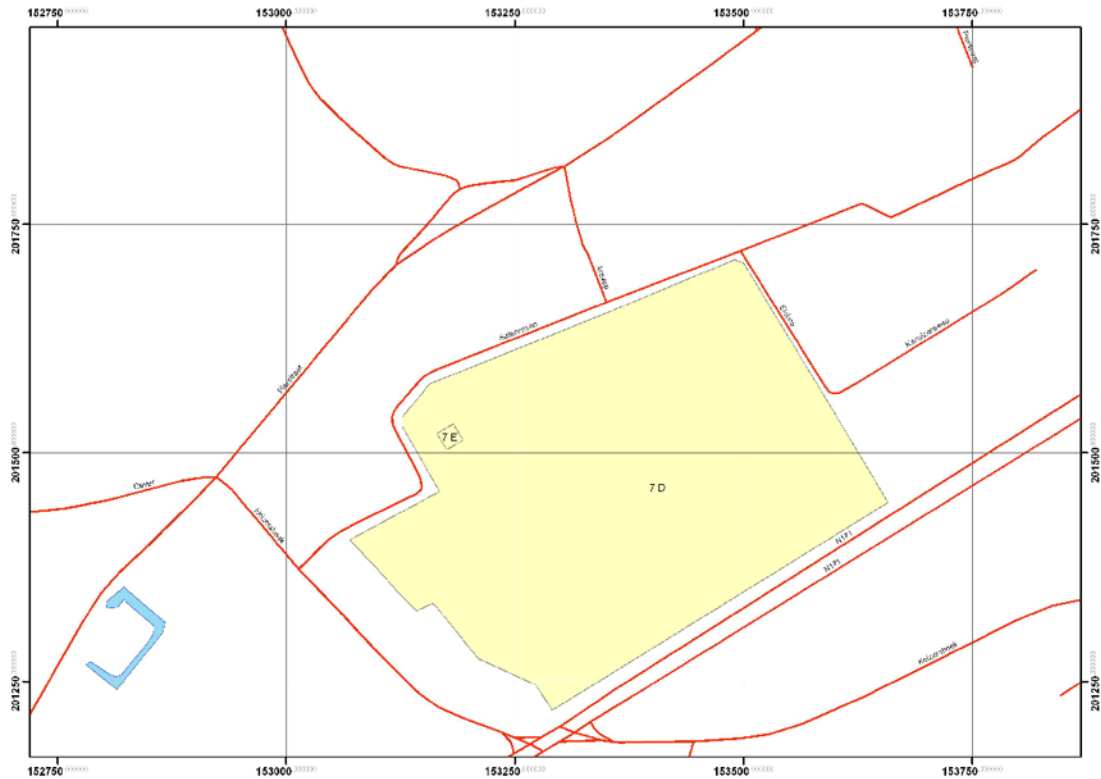
Burcht



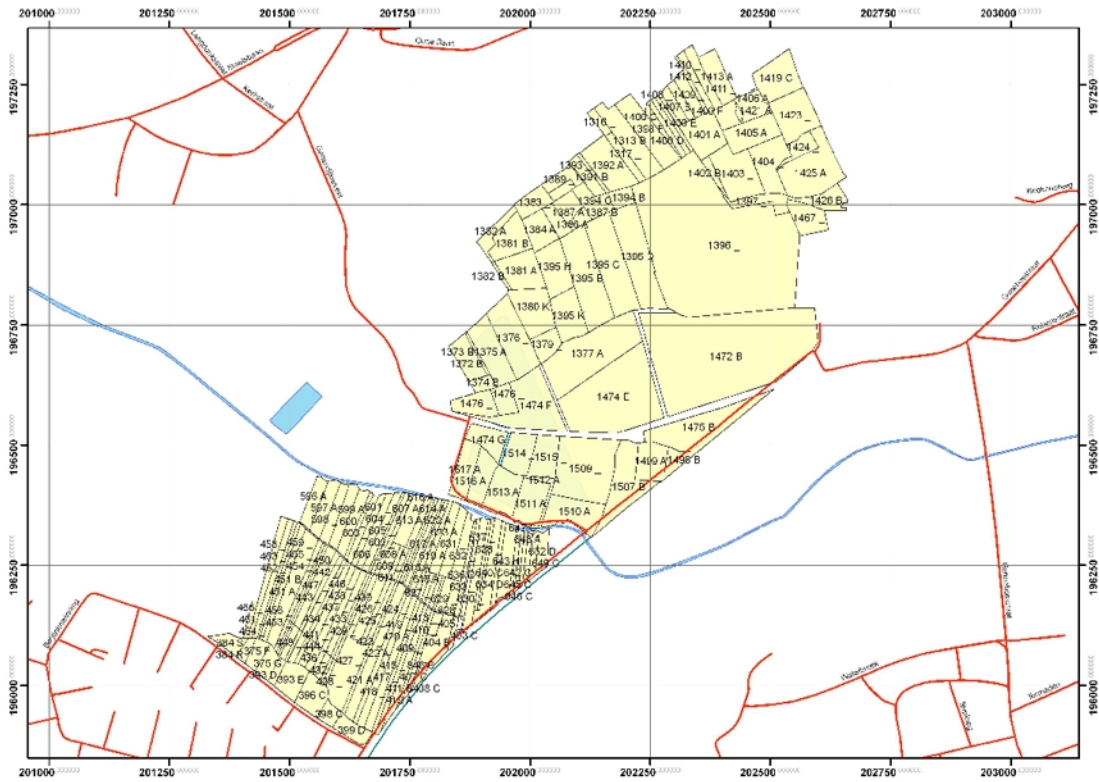
Puurs



Willebroek



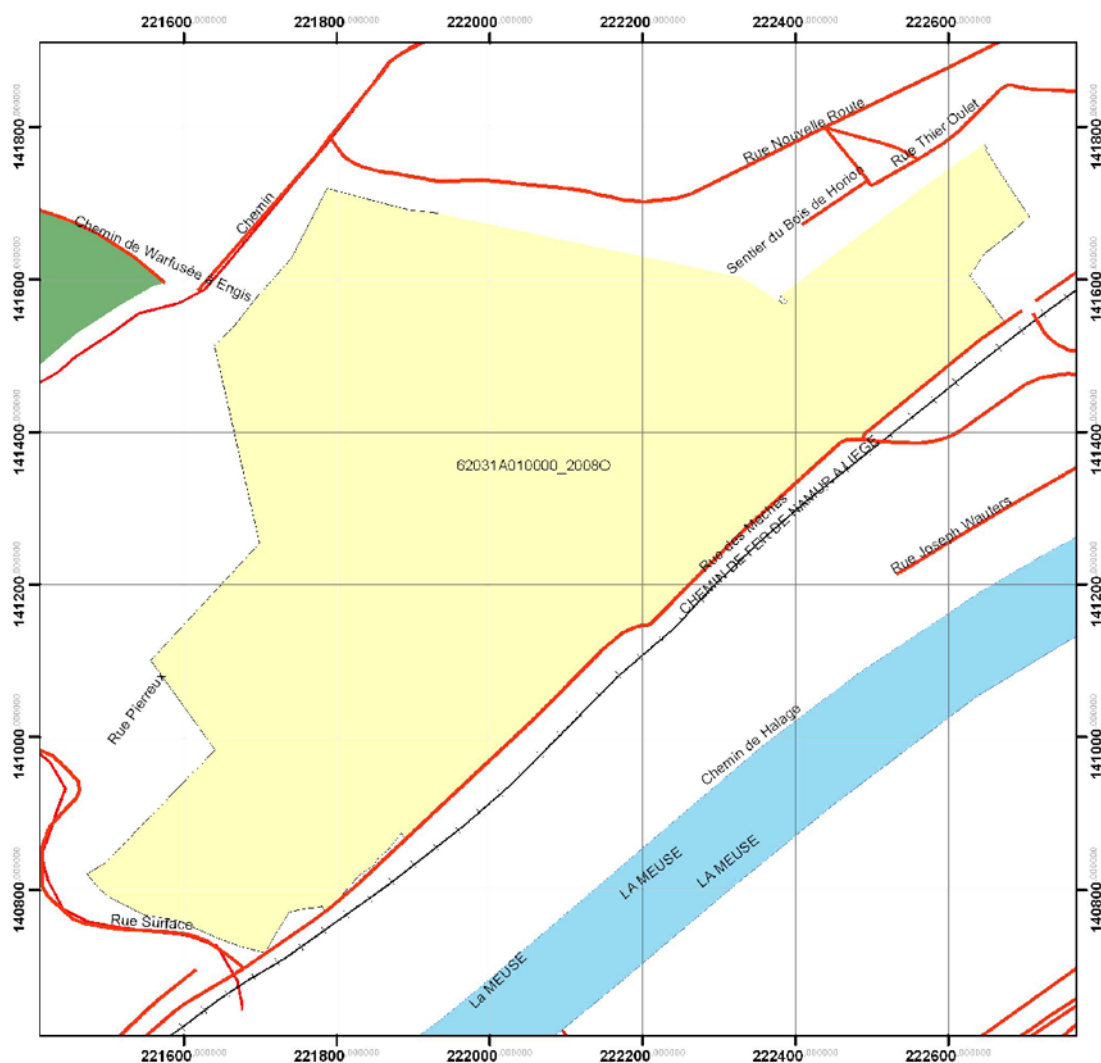
Kontich, Satenrozen 13



Tessenenderlo Spoorwegstraat



Ham-Veldhoven



Engis

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire du 10 août 2011 fixant les zones à risque et les zones visées à l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants

Bruxelles, le 10 août 2011.

Le Directeur général,
W. DE ROOVERE

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle van 10 augustus 2011 houdende de vaststelling van de risicozones en de zones bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

Brussel, 10 augustus 2011.

De Directeur-generaal,
W. DE ROOVERE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2011 — 2477

[C — 2011/29493]

**17 DECEMBRE 2009. — Décret contenant l'ajustement du budget des voies et moyens
de la Communauté française pour l'année budgétaire 2009 (1)**

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les moyens prévus au budget des Voies et Moyens de la Communauté française pour l'année budgétaire 2009 sont ajustés comme suit :

(En milliers d'euros)

	Evaluation initiale	Recettes supplémentaires	Diminutions de recettes	Evaluation ajustée
Recettes courantes (Titre I)	8.485.190	3.887	- 403.478	8.085.599
Recettes en capital (Titre II)	344	491	- 195	640
Total	8.485.534	4.378	- 403.673	8.086.239
dont recettes affectées	90.155	3.398	- 195	93.358
dont recettes non affectées	8.395.379	980	- 403.478	7.992.881

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2009.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Vice-Président et Ministre de l'Enfance, de la Recherche et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Vice-Président et Ministre du Budget, des Finances et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
J.-Cl. MARCOURT

La Ministre de la Jeunesse,
Mme E. HUYTEBROECK

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Egalité des chances,
Mme F. LAANAN

La Ministre de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,
Mme M.-D. SIMONET

Note

Session 2009-2010.

Documents du Parlement. — Projet de décret, n° 49-1. — Programme justificatif, n° 49-1 (annexe 1^{re}). — Rapport, n° 49-2.

Comptes rendus intégraux. — Discussion. Séance du 15 décembre 2009. — Reprise de la discussion et adoption. Séance du 16 décembre 2009.

**AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2009**

(En milliers d'euros)

Article	Désignation du produit	Evaluation initiale	Supplément	Réduction	Evaluation ajustée
TITRE I - RECETTES COURANTES					
SECTEUR I - RECETTES FISCALES ET DE DROITS PARTICULIERS					
36.01	Rétributions, redevances et droits, produits de tous impôts et taxes levés dans le cadre de l'article 170, § 2 de la Constitution	0	0	0	0
Total Secteur I		0	0	0	0
SECTEUR II - RECETTES GENERALES					
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de la Communauté	0	0	0	0
08.04	Contribution du Fonds d'égalisation des budgets de la Communauté française	0	0	0	0
11.01	Remboursement des salaires, traitements, subventions-traitements, allocations accessoires du personnel de l'enseignement ou des services de la Communauté ou de l'Etat	10.000	0	0	10.000
11.02	Remboursement de rémunérations d'enseignants mis à la disposition d'ASBL	200	0	0	200
11.03	Remboursement de rémunérations d'enseignants mis à la disposition d'ASBL - Chargés de mission + redevances	12.387	0	0	12.387
11.41	Quote-part à charge des membres du personnel du Ministère de la Communauté française dans les titres-repas	1.220	0	0	1.220
12.01	Versements des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen d'avances de fonds	2.000	0	0	2.000
16.01	Produits divers	8.042	980	0	9.022
16.02	Remboursement de sommes indûment versées	0	0	0	0
16.03	Droits d'inscription à l'enseignement à distance	250	0	0	250
16.04	Droits d'inscription dans les établissements d'enseignement artistique à horaire réduit subventionnés ou organisés par la Communauté française	3.612	0	0	3.612
16.05	Droits d'inscription à l'enseignement de promotion sociale	220	0	0	220
16.07	Produit de la redevance afférente à l'occupation des bâtiments de la Communauté par le Centre hospitalier universitaire de Liège	8.924	0	0	8.924
16.15	Remboursement des rémunérations du personnel du Fonds des Sports	4.218	0	0	4.218
16.21	Droits d'équivalence des diplômes obtenus à l'étranger	2.000	0	0	2.000
16.22	Droits d'homologation des certificats et diplômes	0	0	0	0
29.01	Intérêts de placements et produits de la gestion de la dette	1.000	0	0	1.000
38.01	Récupération des déficits des comptables condamnés par la Cour des comptes	0	0	0	0
46.01	Partie attribuée du produit de l'impôt des personnes physiques	2.099.722	0	-117.825	1.981.897
46.02	Partie attribuée du produit de la taxe sur la valeur ajoutée	5.796.885	0	-277.098	5.519.787

(En milliers d'euros)

Article	Désignation du produit	Evaluation initiale	Supplément	Réduction	Evaluation ajustée
46.05	Intervention de l'Etat dans le financement de l'enseignement universitaire dispensé aux étudiants étrangers	70.593	0	-2.386	68.207
46.06	Correction définitive dotations RW/COCOF (y compris intérêts)	0	0	0	0
46.07	Correction définitive cotisation de responsabilisation (y compris intérêts)	0	0	0	0
46.08	Interventions de la Région Wallonne et de la COCOF relatives à l'accueil des élèves dans l'enseignement spécial	200	0	0	200
49.37	Remboursement des rémunérations du personnel engagé dans le cadre de conventions ACS - APE signées avec toute entité fédérée ou fédérale	58.372	0	0	58.372
49.38	Contributions du FOREM et d'ACTIRIS dans les rémunérations payées dans le cadre de l'exécution de l'arrêté royal n°25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand	3.500	0	0	3.500
49.39	Interventions de la Région bruxelloise et de la Région wallonne dans le cadre des programmes de transition professionnelle	10.721	0	0	10.721
49.41	Dotations compensatoires de la redevance radio et télévision	301.238	0	-6.169	295.069
Total Secteur II		8.395.304	980	-403.478	7.992.806
SECTEUR III - RECETTES AFFECTEES					
06.03	Recettes diverses, dons, legs et interventions de la Loterie nationale, destinées à la politique de l'immigration dans le domaine de l'enseignement (cf. D.O. 52 - P.A. 90 - C.V. 01.08)	0	0	0	0
06.04	Recettes diverses, droits d'inscription, produit de la vente de périodiques, subsides d'institutions internationales pour des actions communautaires (cf. D.O. 11 - P.A. 12 - C.V. 01.01)	1.241	0	0	1.241
06.05	Recettes diverses, donations, legs, dotation de la Loterie nationale, droits d'inscription, abonnements, redevances, produits d'impôts, de taxes, parrainage commercial dans le domaine sportif (cf. D.O. 26 - P.A. 11 - C.V. 12.33)	10.835	0	0	10.835
06.06	Versements de la Loterie nationale et du Fonds national d'impulsion à la politique de l'immigration (cf. D.O. 20 - P.A. 17 - C.V. 33.49)	0	0	0	0
16.08	Indemnités pour dégâts occasionnés au matériel fourni en prêt, produit de la vente de matériel déclassé et produit des prêts payants (cf. D.O. 20 - P.A. 15 - C.V. 12.32)	100	0	0	100
16.09	Droits d'inscription, taxes, amendes et interventions communales perçus dans les Centres de lecture publique de la C.F. et de la Bibliothèque publique centrale de la C.F. - Produits de la vente de biens ou de services (cf. D.O. 22 - P.A. 11 - C.V. 12.30)	59	0	0	59
16.10	Droits d'inscription à des activités de formation d'animateurs socio-culturels (cf. D.O. 20 - P.A. 11 - C.V. 12.51)	40	0	0	40
16.11	Contribution de la R.T.B.F. et des radios privées (article 27 du décret du 19 juillet 1991) (cf. D.O. 25 - P.A. 34 - C.V. 31.01)	265	0	0	265

(En milliers d'euros)

Article	Désignation du produit	Evaluation initiale	Supplément	Réduction	Evaluation ajustée
16.12	Ressources provenant de la publicité commerciale à la R.T.B.F. et à RTL-TV1 affectées au développement de la presse écrite (cf. D.O. 25 - P.A. 41 - C.V. 01.01)	0	0	0	0
16.13	Frais d'inscription aux colloques, stages et séminaires organisés par le Centre culturel Marcel Hicter (cf. D.O. 20 - P.A. 05 - C.V. 01.01)	500	0	0	500
16.14	Frais d'inscription aux colloques, stages et séminaires organisés par le Centre de formation socio-culturelle de Rossignol (cf. D.O. 20 - P.A. 05 - C.V. 01.02)	50	0	0	50
16.16	Recettes résultant de l'application du décret du 16 avril 1991 (articles 114 et 115) organisant l'enseignement de promotion sociale (Communauté française) (cf. D.O. 56 - P.A. 52 - C.V. 41.24)	2.627	0	0	2.627
16.17	Recettes résultant de l'application du décret du 16 avril 1991 (articles 114 et 115) organisant l'enseignement de promotion sociale (officiel subventionné) (cf. D.O. 56 - P.A. 54 - C.V. 43.24)	3.734	0	0	3.734
16.18	Recettes résultant de l'application du décret du 16 avril 1991 (articles 114 et 115) organisant l'enseignement de promotion sociale (libre subventionné) (cf. D.O. 56 - P.A. 55 - C.V. 44.24)	2.885	0	0	2.885
28.01	Intérêts des produits financiers placés des fondations, donations, legs et prix, et remboursement des placements venus à échéance (cf. D.O. 40 - P.A. 42 - C.V. 01.01)	70	0	0	70
30.01	Remboursement des allocations d'études (cf. D.O. 47 - P.A. 10 - C.V. 33.02)	507	182	0	689
30.02	Récupérations d'allocations familiales, recouvrement de parts contributives et intervention du fédéral dans le domaine de l'aide à la jeunesse et de la protection de la jeunesse (cf. D.O. 17 - P.A. 14 - C.V. 33.04)	7.800	0	0	7.800
36.03	Recettes provenant de la contribution des distributeurs (cf. D.O. 25 - P.A. 14 - C.V. 01.01)	0	0	0	0
36.90	Recettes provenant de la rémunération pour copie privée (D.O. 25 - P.A. 14 - C.V. 30.01)	0	0	0	0
38.10	Dotations et avances de la Loterie nationale (cf. D.O. 11 - P.A. 36 - C.V. 01.01)	23.718	0	0	23.718
38.50	Recettes résultant de l'application du décret du 31 mars 2004 relatif à l'adoption (cf. D.O. 17 - P.A. 13 - C.V. 01.01)	131	0	0	131
39.06	Interventions des Fonds européens en faveur de programmes d'actions ou de formation et de réinsertion professionnelles - Enseignement obligatoire de plein exercice, ordinaire et spécialisé, et enseignement en alternance (cf. D.O. 40 - P.A. 80 - C.V. 30.02)	4.347	0	0	4.347
39.07	Interventions des Fonds européens en faveur de programmes d'actions ou de formation et de réinsertion professionnelles - Enseignement de promotion sociale (cf. D.O. 40 - P.A. 80 - C.V. 30.01)	6.000	0	0	6.000
39.10	Intervention de l'Union européenne pour des infrastructures culturelles (cf. D.O. 15 - P.A. 23 - C.V. 01.01)	100	0	0	100
39.11	Intervention de la Région wallonne en faveur des programmes d'action en relation avec l'équipement de l'enseignement technique professionnel (cf. D.O. 52 - P.A. 94 - C.V. 01.02)	0	0	0	0

(En milliers d'euros)

Article	Désignation du produit	Evaluation initiale	Supplément	Réduction	Evaluation ajustée
39.12	Interventions des Fonds européens, des Fonds sectoriels, subventions régionales, provinciales et fédérales en faveur des programmes d'actions en relation avec l'équipement de l'enseignement technique et professionnel (cf. D.O. 52 - P.A. 94 - C.V. 01.03)	7.810	0	0	7.810
39.13	Intervention des Régions en faveur de l'enseignement supérieur (cf. D.O. 55 - P.A. 59 - C.V. 01.01)	0	0	0	0
39.14	Intervention de l'Union européenne dans le financement d'activités liées à la Présidence belge de l'Union européenne (D.O. 14 - P.A. 12 - C.V. 12.72)	0	0	0	0
39.15	Interventions des Fonds européens en faveur de programmes d'actions en relation avec l'enseignement supérieur (D.O. 55 - P.A. 91 - C.V. 01.01)	100	2.725	0	2.825
39.16	Interventions du Fonds social européen en faveur des programmes d'actions en relation avec l'enseignement secondaire en alternance (cf. D.O.40 - P.A.80 - C.V.01.01)	0	0	0	0
39.17	Intervention du Fonds social européen en faveur de programmes d'action et de formation de réinsertion professionnelle à l'intervention de l'enseignement à distance (cf. D.O. 58 - P.A. 30 - C.V. 01.01)	210	0	0	210
40.07	Versements de l'ONE pour le subventionnement des centres de vacances (cf. D.O. 19 - P.A. 11 - C.V. 33.07)	0	0	0	0
49.33	Contributions de l'Orbem et du Forem dans les rémunérations payées dans le cadre de l'exécution de l'arrêté royal n°25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand (sport) (cf. D.O. 26 - P.A. 01 - C.V. 11.08)	0	0	0	0
49.34	Interventions du Forem et de l'Orbem pour l'acquisition de l'équipement nécessaire à l'organisation de formations en promotion sociale (cf. DO 56 - P.A. 56 - C.V. 60.01)	0	0	0	0
49.35	Interventions des Régions en faveur de programmes en relation avec l'enseignement secondaire (D.O. 52 - P.A. 91 - C.V. 01.04)	0	0	0	0
49.36	Accord de coopération avec la Région Wallonne relatif à la convention de premier emploi (cf. D.O. 11 - P.A. 01 - C.V. 11.07)	2.000	0	0	2.000
49.40	Interventions de l'Etat fédéral en faveur de programmes d'actions en relation avec l'enseignement supérieur (D.O. 55 - P.A. 92 - C.V. 01.01)	0	0	0	0
49.42	Accord de coopération avec l'État fédéral relatif à la convention de premier emploi (cf. D.O. 11 - P.A. 01 - C.V. 11.08)	1.500	0	0	1.500
49.43	Intervention de l'Etat fédéral dans le cadre de programmes de prévention à caractère national en matière de vaccination (cf. D.O. 16 - P.A. 24 - C.V. 12.02)	12.057	0	0	12.057
49.44	Intervention de l'Etat fédéral dans les programmes de dépistage des cancers (cf. D.O. 16 - P.A. 24 - C.V. 33.10) (nouveau)	1.200	0	0	1.200
Total Secteur III		89.886	2.907	0	92.793
Total Titre I		8.485.190	3.887	-403.478	8.085.599

(En milliers d'euros)

Article	Désignation du produit	Evaluation initiale	Supplément	Réduction	Evaluation ajustée
TITRE II - RECETTES EN CAPITAL					
SECTEUR I - RECETTES FISCALES ET DE DROITS PARTICULIERS					
08.03	(Pour mémoire)	0	0	0	0
Total Secteur I		0	0	0	0
SECTEUR II - RECETTES GENERALES					
76.01	Produits de la vente ou de l'octroi de tous autres droits réels sur des immeubles	0	0	0	0
76.02	Produit de la vente d'autres biens patrimoniaux	75	0	0	75
76.03	Recettes diverses	0	0	0	0
76.04	Produits du règlement des litiges	0	0	0	0
Total Secteur II		75	0	0	75
SECTEUR III - RECETTES AFFECTEES					
86.01	Remboursements de prêts accordés à des éditeurs (cf. D.O. 22 - P.A. 24 - C.V. 81.02)	249	0	-182	67
86.02	Remboursements de prêts accordés à des libraires (cf. D.O. 22 - P.A. 24 - C.V. 81.04)	20	0	-13	7
87.01	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droits (cf. D.O. 40 - P.A. 13 - C.V. 82.01)	0	0	0	0
87.02	Remboursements des prêts d'études (cf. D.O. 47 - P.A. 10 - C.V. 82.03)	0	491	0	491
Total Secteur III		269	491	-195	565
Total Titre II		344	491	-195	640
Total général		8.485.534	4.378	-403.673	8.086.239
dont recettes affectées		90.155	3.398	-195	93.358
dont autres moyens		8.395.379	980	-403.478	7.992.881

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2477

[C — 2011/29493]

17 DECEMBER 2009. — Decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009 (1)

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De middelen bepaald in de middelenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009 worden aangepast als volgt :

(In duizenden euro)

	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
Gewone ontvangsten (Titel I)	8.485.190	3.887	- 403.478	8.085.599
Vermogensontvangsten (Titel II)	344	491	- 195	640
Totaal	8.485.534	4.378	- 403.673	8.086.239
Onderverdeeld in :				
ontvangsten met een speciale bestemming	90.155	3.398	- 195	93.358
ontvangsten zonder speciale bestemming	8.395.379	980	- 403.478	7.992.881

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 december 2009.

De Minister-Voorzitter,
R. DEMOTTE

De Vice-President en Minister van Kind, Onderzoek en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Vice-President en Minister van Begroting, Financiën en Sport,
A. ANTOINE

De Vice-President en Minister van Hoger Onderwijs,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Jeugd,
Mevr. E. HUYTEBROECK

De Minister van Cultuur, Audiovisuele Sector, Gezondheid en Gelijke Kansen,
Mevr. F. LAANAN

De Minister van Leerplichtonderwijs en van Onderwijs voor Sociale Promotie,
Mevr. M.-D. SIMONET

—
Nota

(1) *Zitting 2009-2010.*

Stukken van het Parlement. — Ontwerp van decreet, nr. 49-1. — Verantwoordingsprogramma, nr. 49-1 (bijlage 1). — Verslag, nr. 49-2.

Integrale verslagen. — Bespreking. Vergadering van 15 december 2009. — Hervatting van de bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 2009.

AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2009

(In duizenden euro)

Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
TITEL I. - GEWONE ONTVANGSTEN					
SECTOR I					
FISCALE ONTVANGSTEN EN ONTVANGSTEN UIT PARTICULIERE RECHTEN					
36.01	Retributies, heffingen en rechten, opbrengsten van alle belastingen en taksen geheven in het kader van artikel 170, §2, van de Grondwet				
Totaal voor sector I					
SECTOR II					
ALGEMENE ONTVANGSTEN					
08.01	Stortingen door de instellingen van openbaar nut met het oog op de betaling van de bezoldiging en de kosten van de controleorganen van de Gemeenschap				
08.04	Bijdrage van het Egalisatiefonds voor de begrotingen van de Franse Gemeenschap				
11.01	Terugbetaling van lonen, wedden, weddesubsidies, bijkomende toelagen van het personeel van het onderwijs of van de diensten van de Gemeenschap of de Staat	10.000			10.000
11.02	Terugbetaling van bezoldigingen van leerkrachten die ter beschikking van V.Z.W.'s worden gesteld	200			200
11.03	Terugbetaling van bezoldigingen van leerkrachten die ter beschikking van V.Z.W.'s worden gesteld – Opdrachthouders + heffingen	12.387			12.387
11.41	Bijdrage ten laste van de personeelsleden van het Ministerie van de Franse Gemeenschap in de maaltijdcheques	1.220			1.220
12.01	Storting van de bedragen die niet werden gebruikt door de rekenplichtigen die met geldvoorschotten werken	2.000			2.000
16.01	Diverse opbrengsten	8.042	980		9.022
16.02	Terugbetaling van ten onrechte gestorte bedragen				
16.03	Inschrijvingsgeld voor afstandsonderwijs	250			250
16.04	Inschrijvingsgeld voor het onderwijs in de inrichtingen voor kunstonderwijs met beperkt leerplan die door de Franse Gemeenschap worden gesubsidieerd of georganiseerd	3.612			3.612
16.05	Inschrijvingsgeld voor het onderwijs voor sociale promotie	220			220

(In duizenden euro)

Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
16.07	Opbrengst van de retributie voor het betrekken van de gebouwen van de Franse Gemeenschap door het "Centre hospitalier universitaire de Liège"	8.924			8.924
16.15	Terugbetaling van de bezoldigingen van het personeel van het Sportfonds	4.218			4.218
16.21	Rechten voor gelijkstelling van in het buitenland behaalde diploma's	2.000			2.000
16.22	Rechten voor homologatie van getuigschriften en diploma's				
29.01	Beleggingsinteressen en opbrengsten van het beheer van de schuld	1.000			1.000
38.01	Terugvordering van de tekorten van de rekenplichtigen die door het Rekenhof werden veroordeeld				
46.01	Toegewezen gedeelte van de opbrengst van de personenbelasting	2.099.722		-117.825	1.981.897
46.02	Toegewezen gedeelte van de opbrengst van de belasting op de toegevoegde waarde	5.796.885		-277.098	5.519.787
46.05	Tegemoetkoming van de Staat in de financiering van het universitair onderwijs voor buitenlandse studenten	70.593		-2.386	68.207
46.06	Definitieve correctie dotaties Waals Gewest/Franse Gemeenschapscommissie (intresten inbegrepen)				
46.07	Definitieve correctie responsabiliseringsbijdrage (intresten inbegrepen)				
46.08	Tegemoetkoming van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschapscommissie in de opvang van de leerlingen in het buitengewoon onderwijs	200			200
49.37	Terugbetaling van de bezoldigingen van het personeel tewerkgesteld in het kader van overeenkomsten betreffende de gesubsidieerde contractuelen en de steun voor bevordering van de tewerkstelling, ondertekend met een deelstaat of de federale overheid	58.372			58.372
49.38	Bijdragen van de FOREM en ACTIRIS in de bezoldigingen die werden uitbetaald in het kader van de uitvoering van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de non-profit sector	3.500			3.500
49.39	Tegemoetkomingen van het Brusselse Gewest en het Waalse Gewest in het kader van de doorstromingsprogramma's	10.721			10.721
49.41	Dotatie ter compensatie van het kijk- en luistergeld	301.238		-6.169	295.069
	Totaal voor sector II	8.395.304	980	-403.478	7.992.806

(In duizenden euro)

Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
SECTOR III. ONTVANGSTEN MET EEN SPECIALE BESTEMMING					
06.03	Diverse ontvangsten, giften, legaten en tegemoetkomingen van de Nationale Loterij, bestemd voor het immigratiebeleid inzake onderwijs (cf. O.A.52 - A.P.90 - V.K. 01.08)				
06.04	Diverse ontvangsten, inschrijvingsrechten, opbrengst van de verkoop van periodieken, subsidies van internationale instellingen voor gemeenschapsacties (cf. O.A. 11 - A.P. 12 - V.K. 01.01)	1.241			1.241
06.05	Diverse ontvangsten, schenkingen, legaten, dotatie van de Nationale Loterij, inschrijvingsrechten, abonnementen, heffingen, opbrengst van belastingen, taksen, commerciële sponsoring op sportgebied (cf. O.A. 26 - A.P. 11 - V.K. 12.33)	10.835			10.835
06.06	Storting van de Nationale Loterij en van het Impulsfonds voor het migrantenbeleid (cf. O.A. 20 - A.P. 17 - V.K. 33.49)				
16.08	Vergoedingen voor schade toegebracht aan het uitgeleend materieel, opbrengst van de verkoop van gedeclasseerd materieel en opbrengst van betaalluiteningen (cf. O.A. 20 - A.P. 15 - V.K. 12.32)	100			100
16.09	Inschrijvingsrechten, taxen, boeten en gemeentelijke tegemoetkomingen ontvangen in de centra voor openbare lektuurvoorziening van de Franse Gemeenschap en de centrale openbare bibliotheek van de Franse Gemeenschap. Opbrengst van de verkoop van goederen of diensten (cf. O.A. 22 - A.P. 11 - V.K. 12.30)	59			59
16.10	Inschrijvingsrechten voor activiteiten voor opleiding van socio-culturele animators (cf. O.A. 20 - A.P. 11 - V.K. 12.51)	40			40
16.11	Bijdrage van de RTBF en de private radio's (artikel 27 van het decreet van 19 juli 1991) (cf. O.A. 25 - A.P. 34 - V.K. 31.01)	265			265
16.12	Inkomsten uit commerciële reclame op de RTBF en RTL-TVi bestemd voor de ontwikkeling van de geschreven pers (cf. O.A. 25 - A.P. 41 - V.K. 01.01)				
16.13	Inschrijvingsrechten voor colloquia, stages en seminaries georganiseerd door het cultureel centrum Marcel Hicter (cf. O.A. 20 - A.P. 05 - V.K. 01.01)	500			500
16.14	Inschrijvingsrechten voor colloquia, stages en seminaries georganiseerd door het centrum voor socio-culturele vorming van Rossignol (cf. O.A. 20 - A.P. 05 - V.K. 01.02)	50			50
16.16	Inkomsten voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 16 april 1991 (artikelen 114 en 115) houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie (Franse Gemeenschap) (cf. O.A.56 - A.P. 52 - V.K.41.24)	2.627			2.627

(In duizenden euro)

Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
16.17	Inkomsten voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 16 april 1991 (artikelen 114 en 115) houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie (officieel gesubsidieerd) (cf O.A.56 - A.P.54 - V.K.43.24)	3.734			3.734
16.18	Inkomsten voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 16 april 1991 (artikelen 114 en 115) houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie (vrij gesubsidieerd) (cf O.A.56 - A.P.55 - V.K.44.24)	2.885			2.885
28.01	Rente op beleggingen van de stichtingen, schenkingen, legaten en prijzen, en terugbetaling van de beleggingen die vervallen zijn (cf. O.A. 40 - A.P. 42 - V.K. 01.01)	70			70
30.01	Terugbetaling van de studietoelagen (cf. O.A.47 - A.P.10 - V.K.33.02)	507	182		689
30.02	Terugvordering van kinderbijslag en invordering van bijdragen op het gebied van hulpverlening aan de jeugd en jeugdbescherming (cf. O.A. 17 - A.P. 14 - V. K. 33.04)	7.800			7.800
36.03	Ontvangsten uit de bijdrage van de verdelers (cf. O.A. 25 – A.P. 14 – V.K. 01.01)				
36.90	Ontvangsten uit de bezoldiging voor privé-afschrift (O.A. 25 – A.P. 14 – V.K. 30.01)				
38.10	Dotaties en voorschotten van de Nationale Loterij (cfr. O.A. 11 –A.P. 36 – V.K. 01.01)	23.718			23.718
38.50	Ontvangsten voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 31 maart 2004 betreffende de adoptie (cf. O.A. 17 – A.P. 13. V.K. 01.01)	131			131
39.06	Bijdrage ESF voor actieprogramma's of programma's voor beroepsopleiding en wederinschakeling in het arbeidsproces – Gewoon en gespecialiseerd leerplichtonderwijs met volledig leerplan , en alternerend onderwijs (cf. O.A. 40 - A.P. 80 - V.K. 30.02)	4.347			4.347
39.07	Bijdrage ESF voor actieprogramma's of programma's voor beroepsopleiding en wederinschakeling in het arbeidsproces - onderwijs voor sociale promotie (cf. O.A. 40 - A.P. 80 - V.K. 30.01)	6.000			6.000
39.10	Tegemoetkoming van de Europese Unie voor culturele infrastructuur (cf. O.A. 15 - A.P. 23 - V.K. 01.01)	100			100
39.11	Tegemoetkoming van het Waalse Gewest voor de actieprogramma's in verband met de uitrusting van het beroepstechnisch onderwijs (cf. O.A. 52 – A.P. 94 – V.K. 01.02)				
39.12	Tegemoetkomingen van de Europese Fondsen, de sectorale Fondsen, de gewest-, provincie- en federale subsidies voor de actieprogramma's in verband met de uitrusting van het technisch en beroepsonderwijs (cf. O.A. 52 – A.P. 94 – V.K. 01.03)	7.810			7.810
39.13	Tegemoetkoming van de gewesten ten gunste van het hoger onderwijs (cf. O.A. 55 – A.P. 59 – V.K. 01.01)				

<i>(In duizenden euro)</i>					
Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
39.14	Tegemoetkoming van de Europese Unie in de financiering van activiteiten in verband met het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie (O.A. 14 – A.P. 12 – V.K. 12.72)				
39.15	Tegemoetkoming van het Europees Sociaal Fonds ten gunste van actieprogramma's in verband met het hoger onderwijs (O.A. 55 – A.P. 91 – V.K. 01.01)	100	2.725		2.825
39.16	Tegemoetkoming van het Europees Sociaal Fonds ten gunste van de actie-programma's in verband met het alternerend secundair onderwijs (cf. O.A. 40 – A.P. 80 – V.K. 01.01)				
39.17	Tegemoetkoming van het Europees Sociaal Fonds voor actie- of opleidingsprogramma's voor wederinschakeling in het arbeidsproces en maatschappelijke integratie door toedoen van het afstandsonderwijs (cf. OA 58 – AP. 30 – VK 01.01)	210			210
40.07	Stortingen van de O.N.E. voor subsidiëring van de vakantiecentra (cf. O.A. 19 - A.P. 11 - V.K. 33.07)				
49.33	Bijdragen van de BGDA en de Forem in de bezoldigingen betaald in het kader van de uitvoering van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de non-profit sector (sport) (cf. O.A. 26 - A.P. 01 - V.K. 11.08)				
49.34	Tegemoetkomingen van de Forem en de BGDA voor de aankoop van de uitrusting die noodzakelijk is voor de organisatie van de vorming in de sociale promotie (cf. O.A. 56 – A.P. 56 – V.K. 60.01)				
49.35	Tegemoetkoming van de gewesten ten gunste van programma's in verband met het secundair onderwijs (O.A. 52 – A.P. 91 – V.K. 01.04)				
49.36	Samenwerkingsakkoord met het Waalse Gewest betreffende de startbaanovereenkomst (cf. O.A. 11 – AP. 01 – V.K. 11.07)	2.000			2.000
49.40	Tegemoetkoming van de Federale Staat voor actie-programma's in verband met het hoger onderwijs (O.A. 55 – A.P. 92 – V.K. 01.01)				
49.42	Samenwerkingsakkoord met de Federale Staat betreffende de startbaanovereenkomst (cf. O.A. 11 – A.P. 01 – V.K. 11.08)	1.500			1.500
49.43	Tegemoetkoming van de Staat in het kader van preventieprogramma's op nationaal vlak inzake vaccinatie (cf. O.A. 16 – A.P. 24 – V.K. 12.02)	12.057			12.057
49.44	Tegemoetkoming van de Federale Staat in de programma's voor kankeropsporing (cfr. OA. 16 – AP. 24 – V.K. 33.10) (nieuw)	1.200			1.200
	Totaal voor sector III	89.886	2.907	0	92.793
	TOTAAL VOOR TITEL I	8.485.190	3.887	-403.478	8.085.599

(In duizenden euro)

Artikel	Benaming van de opbrengsten	Oorspronkelijke raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
TITEL II. - VERMOGENSONTVANGSTEN					
SECTOR I					
FISCALE ONTVANGSTEN EN ONTVANGSTEN UIT PARTICULIERE RECHTEN					
08.03	(Pro memorie)				
Totaal voor Sector I					
SECTOR II					
ALGEMENE ONTVANGSTEN					
76.01	Opbrengst van de verkoop of van de toekenning van alle andere zakelijke rechten op onroerende goederen				
76.02	Opbrengst van de verkoop van andere vermogensgoederen	75			75
76.03	Diverse ontvangsten				
76.04	Opbrengsten van opgeloste geschillen				
	Totaal voor sector II	75			75
SECTOR III					
ONTVANGSTEN MET EEN SPECIALE BESTEMMING					
86.01	Terugbetaling van leningen toegestaan aan uitgevers (cf. O.A. 22 - A.P. 24 - V.K. 81.02)	249		-182	67
86.02	Terugbetaling van leningen toegestaan aan boekhandelaars (cf. O.A. 22 - A.P. 24 - V.K. 81.04)	20		-13	7
87.01	Terugbetaling van leningen toegestaan aan personeelsleden of aan rechtverkrijgenden (cf. O.A. 40 - A.P. 13 - V.K. 82.01)				
87.02	Terugbetaling van studieleningen (cf. O.A. 47 - A.P. 10 - V.K. 82.03).....		491		491
	Totaal voor sector III	269	491	-195	565
	TOTAAL VOOR TITEL II	344	491	-195	640
	ALGEMEEN TOTAAL	8.485.534	4.378	-403.673	8.086.239
onderverdeeld in :					
	Ontvangsten met een speciale bestemming :	90.155	3.398	-195	93.358
	Andere middelen :	8.395.379	980	-403.478	7.992.881

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2011 — 2478

[C — 2011/29216]

17 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Assentiment est donné à l'accord de coopération du 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne.

Art. 2. Le décret du 20 juin 2002 partant création du service du médiateur de la Communauté française est abrogé.

Cette disposition entre en vigueur en même temps que l'accord de coopération visé à l'article 1^{er}.

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE FRANCAISE ET LA REGION WALLONNE PORTANT CREATION D'UN SERVICE DE MEDIATION COMMUN A LA COMMUNAUTE FRANCAISE ET A LA REGION WALLONNE

Vu le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne;

Vu le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française;

Vues les déclarations de politique communautaire et régionale dans lesquelles les Gouvernements expriment le souhait de rapprocher les administrations par des mesures concrètes, dont « la fusion des services de médiation »;

Considérant que les deux services de médiation fonctionnent depuis de nombreuses années au cours desquelles ils ont pu démontrer toute leur utilité;

Que l'objectif des législateurs décrets est ainsi atteint;

Qu'en effet, ce qui a sous-tendu la mise en place de ces deux services, c'était le souci de mettre à disposition du citoyen une possibilité très souple de s'adresser au médiateur lorsqu'il a une réclamation à formuler quant au fonctionnement imparfait des services de l'administration;

Que le médiateur, indépendant, formule des recommandations en tant que modérateur qui cherche des solutions saines et équilibrées;

Que par sa mission, le médiateur contribue donc à promouvoir la confiance du public en mettant en valeur les principes d'équité, d'intégrité et de bonne gouvernance;

Qu'à la lecture des rapports des médiateurs, on constate que les citoyens ont acquis le réflexe de faire appel à ces instances et y trouvent des réponses;

Qu'en effet, durant la période s'étalant sur les cinq dernières années, le total des dossiers déposés auprès du Médiateur de la Région wallonne et de la Médiatrice de la Communauté française atteint la somme de 19.532 dossiers;

Que l'augmentation constante d'année en année des réclamations auprès des Médiateurs des deux institutions est également un signe qui ne trompe pas sur la nécessité de cette voie de résolution douce des conflits ou insatisfactions.

Considérant que ce constat plutôt positif ne doit pourtant pas occulter les évaluations objectives;

Que les Médiateurs eux-mêmes, au cours de leur mandat, se sont pliés à cet exercice et ont émis des recommandations d'amélioration pratique ou législative;

Considérant par ailleurs qu'il convient aussi de réfléchir au rôle de nos deux médiateurs dans le contexte politique et institutionnel tel qu'il a évolué ces derniers temps;

Qu'au niveau institutionnel, il est apparu clairement que des synergies sont possibles et souhaitables entre la Communauté française et la Région wallonne afin d'articuler le mieux possible le fonctionnement de ces deux entités pour, au final, offrir un meilleur service aux citoyens;

Que ce dernier objectif constituant la raison d'être première du principe de la médiation, il coulait de source que la question du rapprochement des deux services devait être posée;

Considérant que la fusion des services de médiation de la Communauté française et de la Région wallonne répond donc non seulement à une nécessité de les faire évoluer en même temps que le paysage institutionnel mais qu'en outre, elle sera l'occasion d'intégrer des recommandations faites de part et d'autre par les Médiateur et Médiatrice;

Considérant que la Commission communautaire française peut à tout moment se joindre à la présente initiative;

Qu'en d'autres termes, le temps est venu de faire entrer la médiation de nos deux entités dans sa période de maturité;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, M. Rudy Demotte,

et

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président M. Rudy Demotte,

Ci-après dénommées les parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. - Le présent accord a pour objet la création d'un service de médiation commun aux deux parties.

Art. 2. Un service du médiateur est créé auprès des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, ci-après dénommés « les Parlements des parties ».

Ce service, dont le siège central se situe à Namur, est dirigé par le médiateur.

Art. 3. Le médiateur reçoit, dans les conditions fixées par le présent accord, les réclamations concernant, dans leurs relations avec les administrés, le fonctionnement des autorités administratives de la Région wallonne visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ainsi que des services administratifs de la Communauté française. Le médiateur ne peut recevoir de réclamations à l'encontre d'autorités administratives ou de services dotés par la loi ou le décret, ou en application de ceux-ci, de leur propre médiateur ou d'une institution chargée par la loi ou le décret d'une compétence de médiation dans un domaine spécifique.

Par « services administratifs de la Communauté française », il faut entendre : les services du Gouvernement de la Communauté française, les organismes d'intérêt public qui dépendent de la Communauté française, la RTBF, les établissements d'enseignement organisés par la Communauté française.

Le médiateur peut également exercer sa fonction à l'égard des autorités des pouvoirs subordonnés ayant conclu avec son institution une convention afin de bénéficier de ses services. Cette convention prévoit une rémunération des services du médiateur sur la base des coûts réels.

Tous les documents émanant des autorités administratives de la Région wallonne et des services administratifs de la Communauté française, à destination de l'information du public, mentionnent l'existence des services du Médiateur.

Art. 4. Le médiateur est, après appel public aux candidatures et une procédure de sélection fixée par le règlement spécifique au médiateur établi par les Parlements des parties et soumis à leur approbation avant d'être publié au *Moniteur belge*, nommé conjointement par les Parlements des parties pour une période de six ans, renouvelable une fois.

La procédure prévoit en tout cas une audition des candidats par les Parlements des parties.

A l'issue du premier mandat, le médiateur peut être reconduit s'il fait l'objet d'une évaluation positive par les Parlements des parties

Il prête, entre les mains des Présidents des Parlements des parties, le serment suivant: « Je jure de m'acquitter des devoirs attachés à mes fonctions en toute conscience et en toute impartialité. »

A sa première nomination, le médiateur accomplit une période d'essai d'un an à compter du jour où l'intéressé assume effectivement ses fonctions.

Au plus tard quarante-cinq jours avant l'expiration de cette période d'essai, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. Faute d'évaluation à ce moment, l'évaluation est réputée favorable.

Au plus tard nonante jours avant l'expiration du mandat, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. En cas d'évaluation favorable du médiateur, son mandat est renouvelé une fois pour une nouvelle période de six ans.

Faute d'évaluation nonante jours avant l'expiration du mandat, l'évaluation est réputée favorable.

Le règlement visé au premier alinéa fixe notamment les procédures de nomination, d'évaluation, de révocation du médiateur.

Art. 5. Pour être nommé, le médiateur doit:

- 1° être Belge ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;
- 2° être d'une conduite irréprochable pour l'exercice de sa fonction et jouir des droits civils et politiques;
- 3° — Soit exercer une fonction de niveau 1 ou A ou équivalent au sein des services de l'Etat fédéral, des Gouvernements et des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, des Collèges de la Commission communautaire française, de la Commission communautaire commune ainsi que des personnes morales de droit public qui en dépendent ou être titulaire d'un diplôme donnant accès au niveau 1 ou à un métier de niveau A et justifier, dans les deux cas, d'une expérience utile d'au moins cinq ans dans le secteur public ou privé;
 - Soit être détenteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court et justifier d'une expérience utile d'au moins dix ans dans le secteur public ou privé.

Art. 6. Pendant la durée de son mandat, le médiateur ne peut être titulaire d'aucune des fonctions ou aucun des mandats suivants:

- 1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;
- 2° la profession d'avocat;
- 3° la fonction de ministre d'un culte reconnu ou le délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;
- 4° un mandat public conféré par élection;
- 5° un emploi rémunéré dans les services publics régionaux ou communautaires ou un mandat public conféré par la Région wallonne, la Communauté française ou la Commission communautaire française;
- 6° membre du personnel des forces armées;
- 7° toute fonction qui puisse compromettre le bon exercice de sa mission ou porter atteinte à son indépendance, son impartialité ou la dignité de ses fonctions;
- 8° la fonction d'administrateur public.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables au membre du personnel des services publics, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, nommé en qualité de médiateur.

Art. 7. § 1^{er}. Lorsqu'ils constatent que le médiateur est empêché, les Parlements des parties nomment, pour la durée de l'empêchement, un médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 2. L'empêchement est une situation qui place le Médiateur dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions et qui est constatée par décision des Parlements.

§ 3. Le Médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de sa fonction. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Dès l'instant où les Parlements constatent la fin de l'empêchement, le médiateur suppléant réintègre sa fonction antérieure.

Art. 8. § 1^{er}. Les Parlements des parties, conjointement, peuvent mettre fin aux fonctions du médiateur :

- 1° à sa demande;
- 2° lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans;
- 3° lorsque son état de santé compromet gravement et de façon irréversible l'exercice de ses fonctions.

Sans préjudice de l'adoption de mesures administratives conservatoires que constituent les suspensions provisoires des fonctions et du traitement, les Parlements des parties, conjointement, peuvent révoquer le médiateur :

- 1° s'il accepte une des fonctions ou un des mandats visés à l'article 6, alinéa 1^{er};
- 2° pour des motifs graves.

Sauf lorsque le mandat du médiateur prend fin à sa demande, lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans ou lorsqu'il est révoqué, le médiateur dont le mandat prend fin bénéficie d'une indemnité de départ calculée à raison d'un mois de traitement par année d'exercice du mandat pour autant qu'il ne bénéficie d'aucun revenu professionnel ou de remplacement ou d'une pension de retraite. Une pension de survie ou le revenu d'intégration sociale accordé par un Centre public d'aide sociale ne sont pas considérés comme des revenus de remplacement. L'indemnité est liquidée mensuellement.

Par dérogation, le médiateur dont le mandat prend fin à l'issue de la période d'essai visée à l'article 4, al. 5, bénéficie d'une indemnité de départ équivalente à trois mois de traitement.

§ 2. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent ou en cas de décès du médiateur, les Parlements des parties, conjointement, nomment un Médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service du médiateur visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 3. Le médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Les Parlements des parties, conjointement, nomment un nouveau médiateur selon les dispositions de l'article 4.

Cette nomination doit intervenir dans les meilleurs délais et, au plus tard, six mois à dater de la vacance de la fonction; les mois de juillet et d'août n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai.

Art. 9. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes, sont applicables au médiateur.

Art. 10. Dans la limite de ses attributions, le médiateur ne reçoit d'instruction d'aucune autorité. Il ne peut être relevé de sa charge, en raison d'actes qu'il accomplit ou d'opinions qu'il émet dans le cadre de ses fonctions pour autant qu'ils ne contreviennent pas aux principes fondamentaux visés notamment par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie ou par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale.

Art. 11. § 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur sont inscrits au budget des dépenses des Parlements des parties selon une répartition fixée dans le règlement spécifique du médiateur visé à l'article 4 et tenant compte de l'intervention de chacun dans le fonctionnement des services du médiateur existante avant le présent accord.

Le médiateur présente ses comptes au contrôle de la Cour des comptes.

Le médiateur communique aux Parlements des parties son projet de budget et ses comptes, ainsi que les remarques de la Cour des Comptes.

§ 2. Sur proposition du médiateur, les Parlements des parties nomment et révoquent les membres du personnel qui assistent le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Le médiateur dirige son personnel.

La procédure de nomination et de révocation des membres du personnel est précisée dans le règlement spécifique au médiateur visé à l'article 4, ainsi que les modalités d'appel à un jury externe lors de la procédure de sélection.

S'ils ne suivent pas la proposition du médiateur lorsqu'ils nomment ou révoquent les membres du personnel, les Parlements des parties motivent leur décision.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés de manière conjointe par les Parlements des parties sur proposition du médiateur. Ce cadre prévoit au moins un agent ayant une connaissance approfondie de la langue allemande pour assister le médiateur dans l'examen des réclamations introduites dans cette langue. Le statut prévoit également la possibilité de mobilité des membres du personnel entre les services du médiateur et les administrations de la Communauté française et de la Région wallonne.

Il peut se faire assister par des experts.

L'article 458 du Code pénal est applicable au médiateur, à son personnel et aux experts qui l'assistent.

Art. 12. § 1^{er}. Toute personne physique ou morale qui estime, à l'occasion d'une affaire la concernant, qu'une autorité administrative ou un service administratif visés à l'article 3 n'a pas agi conformément à la mission de service public qu'elle doit assurer, peut introduire sans frais une réclamation individuelle, par écrit ou sur place, auprès du médiateur. Cette réclamation est introduite en langue française ou pourra être introduite en langue allemande pour les compétences qui relèvent de la Région wallonne, par écrit ou oralement, au siège de l'institution du médiateur ou dans les lieux où le médiateur assure une présence de son service.

§ 2. La réclamation doit être précédée de l'exercice des recours administratifs prévus ainsi que des démarches nécessaires auprès des autorités ou services intéressés aux fins d'obtenir satisfaction.

Art. 13. § 1^{er}. Le médiateur peut refuser de traiter une réclamation lorsque:

- 1° elle est manifestement non fondée;
- 2° la réclamation se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation;

Toutefois, lorsqu'un recours administratif ou juridictionnel a été exercé, le délai nécessaire à cette procédure n'est pas pris en compte pour l'application de la présente disposition;

- 3° les recours administratifs prévus n'ont pas été exercés ou lorsque le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative ou du service administratif pour obtenir satisfaction;
- 4° elle concerne des matières qui font l'objet d'une action civile ou pour lesquelles une procédure pénale est en cours.

§ 2. Une réclamation est irrecevable si:

- 1° l'identité du réclamant est inconnue;
- 2° le médiateur est incompétent;
- 3° elle porte sur un différend entre les autorités administratives ou les services administratifs visés à l'article 3 et leurs agents pendant la durée de leurs fonctions. Le médiateur n'est pas compétent pour les différends entre les membres du personnel de l'enseignement organisé par la Communauté française et les services administratifs de la Communauté française.

§ 3. Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative ou un service administratif qui dispose de son propre médiateur ou de sa propre institution tels que visés à l'article 3, le médiateur la transmet à ce dernier dans le mois qui suit le dépôt de la réclamation.

§ 4. Le médiateur informe le réclamant par écrit, dans le délai visé au paragraphe précédent, de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Le médiateur informe l'autorité administrative ou le service administratif de la réclamation qu'il compte instruire.

Art. 14. L'examen d'une réclamation est suspendu lorsqu'elle fait l'objet d'un recours administratif ou juridictionnel. L'autorité administrative ou le service administratif et le réclamant avertissent le médiateur du recours introduit.

Pour autant que de besoin, le médiateur en informe le réclamant, dans le délai visé au paragraphe 3 de l'article 13.

L'introduction et l'examen de la réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours.

Art. 15. § 1^{er}. Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et des autorités ou services concernés.

§ 2. Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives ou services administratifs auxquels il adresse des questions.

§ 3. Lorsqu'une réclamation lui paraît justifiée, le médiateur fait toutes les recommandations qui lui paraissent de nature à régler les difficultés dont il est saisi et, le cas échéant, toutes propositions tendant à améliorer le fonctionnement de l'autorité administrative ou du service administratif concerné. Il en informe le ministre responsable.

§ 4. Lorsqu'il apparaît au médiateur, à l'occasion d'une réclamation dont il a été saisi, que l'application de dispositions législatives, décrétales ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut :

- recommander à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause toute solution permettant de régler en équité la situation du requérant, proposer à l'autorité administrative ou au service administratif toute mesure qu'il estime de nature à y remédier, sans toutefois porter préjudice à l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- suggérer les modifications qu'il lui paraît opportun d'apporter à des textes législatifs, décrets ou réglementaires.

Il en informe concomitamment le ministre responsable.

§ 5. Le médiateur ne peut remettre en cause le bien-fondé d'une décision juridictionnelle mais a la faculté de faire des recommandations à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause.

Il peut, en outre, en cas d'inexécution d'une décision de justice passée en force de chose jugée, enjoindre à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause de s'y conformer dans un délai qu'il fixe. Si cette injonction n'est pas suivie d'effet, l'inexécution de la décision de justice fait l'objet d'un rapport spécial présenté dans les conditions prévues à l'article 16, § 3, et publié au *Moniteur belge*.

§ 6. Le médiateur est informé de la suite donnée à ses interventions. Si une autorité administrative ou un service administratif estime ne pas devoir tenir compte d'une recommandation formulée par le médiateur, il lui adresse une réponse motivée.

A défaut de réponse satisfaisante dans le délai qu'il a fixé, il peut rendre publiques ses recommandations. L'autorité administrative ou le service administratif mis en cause peut rendre publique la réponse faite et, le cas échéant, la décision prise à la suite de la démarche faite par le médiateur.

Cette publication se fait dans les conditions prévues à l'article 19, alinéa 2.

§ 7. Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.

Art. 16. § 1^{er}. Le médiateur peut faire toute constatation sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime nécessaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Le caractère secret ou confidentiel des pièces dont il demande communication ne peut lui être opposé, sauf en matière de secret concernant la défense nationale, de sûreté de l'Etat ou de politique extérieure.

§ 2. Les membres du personnel des autorités administratives ou des services administratifs visés à l'article 3, qui du chef de leur état ou de leur profession ont connaissance d'informations qui leur ont été confiées, sont relevés de leur obligation de garder le secret dans le cadre de l'enquête menée par le médiateur.

§ 3. En vue d'assurer le respect des dispositions relatives au secret de la vie privée, il veille à ce qu'aucune mention permettant l'identification des personnes dont le nom lui aurait été ainsi révélé ne soit faite dans les documents publiés sous son autorité.

Art. 17. Le médiateur arrête un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations et de fonctionnement de son service. Il est approuvé par les Parlements des parties et publié au *Moniteur belge*.

Art. 18. Si, dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate une infraction, il en informe, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de ses fonctions, il constate un manquement grave, il en avertit l'autorité administrative ou service administratif compétent.

Art. 19. Le médiateur adresse aux Parlements des parties un rapport annuel de ses activités. Le médiateur peut en plus faire des rapports intermédiaires s'il l'estime utile. Ces rapports contiennent les recommandations relatives aux mesures à prendre que le médiateur juge utiles et exposent les éventuelles difficultés qu'il rencontre dans l'exercice de ses fonctions.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ou services administratifs ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par les Parlements des parties.

Art. 20. Les Parlements des parties exercent leurs pouvoirs pour l'ensemble des matières qui leurs sont confiées par le présent accord de manière conjointe. Les Parlements règlent leur coopération mutuelle dans le cadre du présent accord.

Art. 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 22. Par mesure transitoire et dans le but d'assurer la continuité des services, les requêtes pendantes auprès des médiateurs respectifs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française seront traitées par le service commun.

Art. 23. Le personnel des médiateurs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française sera intégré au sein du service de médiation commun. Les bureaux des Parlements des Parties veillent à assurer ce transfert.

Art. 24. Le présent accord entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment des parties contractantes.

Namur, le 3 février 2011, en deux exemplaires originaux.

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Bruxelles, le 17 mars 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française,
R. DEMOTTE

Le Vice-Président et Ministre de l'Enfance, de la Recherche et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Vice-Président et Ministre du Budget, des Finances et des Sports,
A. ANTOINE

Le Vice-Président et Ministre de l'Enseignement supérieur,
J.-Cl. MARCOURT

La Ministre de la Jeunesse,
Mme E. HUYTEBROECK

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Egalité des chances,
Mme F. LAANAN

La Ministre de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,
Mme M.-D. SIMONET

—————
Note

Session 2010-2011

Documents du Parlement. — Projet de décret, n° 163-1. – Rapport, n° 163-2

Compte-rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 16 mars 2011.

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2478

[C – 2011/29216]

17 MAART 2011. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord, gesloten op 3 februari 2011, tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest (1)

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord, gesloten op 3 februari 2011, tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest

Art. 2. Het decreet van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap wordt opgeheven.

Die bepaling treedt in werking op dezelfde datum als het in artikel 1 bedoelde samenwerkingsakkoord.

SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE FRANSE GEMEENSCHAP EN HET WAALSE GEWEST HOUDENDE
OPRICHTING VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJKE OMBUDSDIENST VOOR DE FRANSE GEMEENSCHAP EN
HET WAALSE GEWEST

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest;

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap;

Gelet op de verklaringen betreffende het Gemeenschaps- en gewestbeleid waarin de Regeringen hun wens uiten de besturen nader tot elkaar te brengen door concrete maatregelen, waaronder de « samenvoeging van de ombudsdiensten »;

Overwegende dat beide ombudsdiensten al talrijke jaren werken, waarbij ze hun nut hebben aangetoond;

Dat het doel van de decreetgevers bijgevolg bereikt is;

Dat wat de instelling van die beide diensten ten grondslag lag, de wil was de burger een zeer soepele mogelijkheid te bieden om zich tot de ombudsman te richten, wanneer hij een klacht wil uiten over de onvolmaakte werking van de diensten van het bestuur;

Dat de onafhankelijke ombudsman aanbevelingen formuleert als moderator die zinvolle en evenwichtige oplossingen probeert te vinden;

Dat de ombudsman door zijn opdracht bijgevolg bijdraagt tot de verbetering van het vertrouwen van het publiek, waarbij de nadruk wordt gelegd op billijkheid, integriteit en goed bestuur;

Dat uit de verslagen van de ombudsmannen blijkt dat de burgers zich spontaan tot die instanties richten en daar antwoorden op hun vragen krijgen;

Dat het totaal van de dossiers die bij de ombudsdienst van het Waalse Gewest en de ombudsdienst van de Franse Gemeenschap, in de periode van de laatste vijf jaar, 19.532 dossiers bedraagt;

Dat de voortdurende vermeerdering, jaar in, jaar uit, van het aantal klachten die bij de ombudsdiensten van beide instellingen worden ingediend, duidelijk wijst op de noodzaak van die zachte wijze om conflicten of ontevredenheid op te lossen;

Overwegende dat die eerder positieve vaststelling de objectieve evaluaties echter niet mag doen vergeten;

Dat de ombudsmannen zelf, gedurende hun mandaat, daarover hebben nagedacht en aanbevelingen hebben voorgelegd met het oog op verbeteringen op praktisch vlak of op wetgevingsvlak;

Overwegende dat wij overigens ook moeten nadenken over de rol van onze beide ombudsmannen in de politieke en institutionele context, zoals die laatst geëvolueerd is;

Dat op institutioneel vlak duidelijk gebleken is dat samenwerkingsverbanden mogelijk en wenselijk zijn tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest opdat beide instellingen zo goed mogelijk zouden kunnen samenwerken met het oog op een betere dienstverlening aan de burgers;

Dat het, aangezien een ombudsdienst fundamenteel steunt op dit laatste doel, voor de hand lag dat het vraagstuk van de toenadering van beide diensten diende gesteld te worden;

Overwegende dat de samenvoeging van de ombudsdiensten van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest bijgevolg beantwoordt aan de noodzaak deze gelijktijdig met het institutionele landschap te laten evolueren en bovendien het mogelijk zal maken om aanbevelingen op te nemen die aan beide kanten door de ombudsdiensten zullen worden gedaan;

Overwegende dat de Franse Gemeenschapscommissie te allen tijde zich bij dit initiatief kan aansluiten;

Dat het met andere woorden nu tijd wordt dat de ombudsdienstverlening van onze beide instellingen rijp wordt, Zijn

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte,

En

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte,

Hierna « de partijen » genoemd

Het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Dit akkoord heeft tot doel een gemeenschappelijke ombudsdienst voor beide partijen op te richten.

Art. 2. Er wordt een ombudsdienst opgericht bij de Parlementen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, hierna « de Parlementen van de partijen » genoemd.

Deze dienst, waarvan de hoofdzetel in Namen gevestigd is, staat onder leiding van de ombudsman.

Art. 3. De ombudsdienst ontvangt, onder de door dit akkoord vastgestelde voorwaarden, de klachten over de werking van de administratieve overheden van het Waalse Gewest bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en van de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap op het vlak van hun betrekkingen met burgers. De ombudsdienst kan geen klachten ontvangen die gericht zijn tegen administratieve overheden of diensten die, krachtens de wet of het decreet, of met toepassing ervan, beschikken over hun eigen ombudsdienst of een instelling, bij een wet of een decreet belast met de bevoegdheid van een ombudsdienst op een specifiek vlak.

Onder « administratieve diensten van de Franse Gemeenschap », dient te worden verstaan : de diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren, de RTBF, de door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijsinstellingen.

De ombudsman kan eveneens zijn ambt uitoefenen ten aanzien van de overheden van de ondergeschikte besturen die met zijn instelling een overeenkomst hebben gesloten om zijn diensten te kunnen genieten. Die overeenkomst bepaalt dat de diensten van de ombudsman kunnen worden bezoldigd op grond van de werkelijke kosten.

Alle documenten die afkomstig zijn uit de administratieve overheden van het Waalse Gewest en de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap, bestemd voor de informatie van het publiek, vermelden het bestaan van de ombudsdienst.

Art. 4. De ombudsman wordt, na een openbare oproep tot kandidaatstelling en een selectieprocedure die wordt vastgesteld door het voor de ombudsman specifieke reglement, door de Parlementen van de partijen opgesteld en aan die ter goedkeuring voorgelegd voordat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, door de Parlementen van de partijen samen benoemd voor een één keer hernieuwbare periode van zes jaar.

De procedure bepaalt dat de kandidaten in ieder geval door de Parlementen van de partijen zullen worden gehoord.

Op het einde van het eerste mandaat kan het mandaat van de ombudsman worden hernieuwd als hij positief wordt geëvalueerd door de Parlementen van de partijen.

Hij legt, in handen van de Voorzitters van de Parlementen van de partijen, de volgende eed af : « Ik zweer de aan mijn ambt verbonden plichten te vervullen in alle oprechtheid en onafhankelijkheid. ».

Bij zijn eerste benoeming vervult de ombudsman een proefperiode van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de betrokkene werkelijk zijn ambt uitoefent.

Uiterlijk vijfenveertig dagen vóór het verstrijken van die proefperiode, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Als de evaluatie op die datum niet heeft plaatsgevonden, dan wordt ze als gunstig geacht.

Uiterlijk negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Bij een gunstige evaluatie van de ombudsman, wordt zijn mandaat één keer voor een nieuwe periode van zes jaar hernieuwd.

Als de evaluatie niet negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat heeft plaatsgevonden, wordt ze als gunstig geacht.

Het in het eerste lid bedoelde reglement stelt onder meer de procedures voor de benoeming, de evaluatie, de afzetting van de ombudsman vast.

Art. 5. Om te worden benoemd, moet de ombudsman :

- 1° Belg zijn of onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie;
- 2° van onberispelijk gedrag zijn voor de uitoefening van zijn ambt en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° — Ofwel een ambt van niveau 1 of A of ermee gelijkgesteld uitoefenen binnen de diensten van de federale Staat, de Regeringen en de Parlementen van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest, de Colleges van de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie alsook van de publiekrechtelijke rechtspersonen die eronder ressorteren of houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau 1 of tot een beroep van niveau A, en in beide gevallen, het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste vijf jaar in de overheidssector of de privé-sector;
— ofwel houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type en het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste tien jaar in de overheidssector of de privé-sector.

Art. 6. Tijdens de duur van zijn mandaat kan de ombudsman geen van de volgende ambten of mandaten uitoefenen :

- 1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;
- 2° het beroep van advocaat;
- 3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;
- 4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;
- 5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten van het Gewest of van de Gemeenschap of een openbaar mandaat toegekend door het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie;
- 6° personeelslid van de strijdkrachten;
- 7° elk ambt dat de goede uitoefening van zijn ambt kan belemmeren of zijn onafhankelijkheid, zijn onpartijdigheid of de waardigheid van zijn ambt kan aantasten;
- 8° het ambt van openbaar bestuurder.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlov voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn toepasselijk op het personeelslid van de overheidsdiensten, in voorkomend geval, dat, mits de nodige aanpassingen, benoemd is als ombudsman.

Art. 7. § 1. Wanneer de Parlementen van de partijen vaststellen dat de ombudsman verhinderd wordt, benoemen ze, voor de periode waarin de ombudsman verhinderd wordt, een plaatsvervangend ombudsman uit de personeelsleden van de dienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bepaalde voorwaarden.

§ 2. Onder vermindering wordt verstaan een bij beslissing van de Parlementen vastgestelde situatie waarin de ombudsman niet in staat is zijn ambt te vervullen.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde rechten en plichten als de ombudsman.

§ 4. Zodra de Parlementen het einde van de vermindering vaststellen, wordt de plaatsvervangende ombudsman in zijn vorige ambt hersteld.

Art. 8. § 1. De Parlementen van de partijen kunnen, gezamenlijk, het ambt van de ombudsman beëindigen :

- 1° op eigen verzoek;
- 2° wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;
- 3° wanneer zijn gezondheidstoestand de uitoefening van zijn ambt ernstig en onherroepelijk in gevaar brengt.

Onverminderd de conservatoire administratieve maatregelen, zoals een voorlopige schorsing uit zijn ambt en uit zijn wedde, kunnen de Parlementen van de partijen gezamenlijk de ombudsman ontslaan :

- 1° indien hij één van de in artikel 6, eerste lid, bedoelde functies of opdrachten aanvaardt;
- 2° om gewichtige redenen.

Behalve wanneer het mandaat van de ombudsman op eigen verzoek wordt beëindigd, wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt of wanneer hij uit zijn ambt wordt ontslagen, ontvangt de ombudsman wiens mandaat wordt beëindigd, een ontslagvergoeding die wordt berekend op grond van één maand wedde voor elk jaar van uitoefening van het mandaat, voor zover hij geen beroepsinkomen of vervangingsinkomen of rustpensioen geniet. Een overlevingspensioen of het leefloon dat door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn wordt toegekend, worden niet als vervangingsinkomen beschouwd. De vergoeding wordt maandelijks uitbetaald.

Bij afwijking daarvan, geniet de ombudsman wiens mandaat eindigt op het einde van de in artikel 4, vijfde lid bedoelde proefperiode een ontslagvergoeding die met drie maanden wedde overeenstemt.

§ 2. In alle gevallen bedoeld in de vorige paragraaf of bij overlijden van de ombudsman, benoemen de Parlementen van de partijen gezamenlijk een plaatsvervangende ombudsman uit de personeelsleden van de ombudsdienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde plichten en rechten als de ombudsman.

§ 4. De Parlementen van de partijen benoemen gezamenlijk een nieuwe ombudsman volgens de bepalingen van artikel 4.

Die benoeming moet plaatsvinden binnen de kortste termijn, uiterlijk zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop het ambt vacant wordt, waarbij de maanden juli en augustus niet in aanmerking komen voor de berekening van die termijn.

Art. 9. De regels tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van de raadsheren van het Rekenhof, bepaald in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zijn van toepassing op de ombudsman.

Art. 10. Binnen de grenzen van zijn opdrachten krijgt de ombudsman geen instructies van enige overheid. Hij kan niet van zijn ambt worden ontheven wegens daden die hij stelt of opinies die hij uit in het raam van zijn ambtsvervulling, voor zover zij niet in strijd zijn met de grondbeginselen die inzonderheid bepaald zijn in de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of in de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd.

Art. 11. § 1. De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de ombudsdienst worden uitgetrokken op de uitgavenbegroting van de Parlementen van de partijen volgens een verdeling die vastgesteld is in het specifieke reglement van de ombudsman bedoeld in artikel 4, rekening houdend met de bijdrage van iedereen tot de werking van de diensten van de ombudsman die vóór dit akkoord bestonden.

De ombudsman legt zijn rekeningen voor aan de controle van het Rekenhof.

De ombudsman deelt de Parlementen van de partijen zijn ontwerp van begroting en zijn rekeningen alsook de opmerkingen van het Rekenhof mee.

§ 2. Op de voordracht van de ombudsman worden de personeelsleden die de ombudsman bij de uitoefening van zijn ambt bijstaan door de Parlementen van de partijen benoemd en ontslagen. De ombudsman heeft de leiding over zijn personeel.

De procedure voor de benoeming en het ontslag van de personeelsleden wordt bepaald in het in artikel 4 bedoelde specifieke reglement van de ombudsman, alsook de nadere regels om een beroep te doen op een externe examencommissie bij de selectieprocedure.

Als de Parlementen van de partijen de voordracht van de ombudsman niet volgen als ze de personeelsleden benoemen of ontslaan, moeten ze hun beslissing met redenen omkleeden.

Het statuut en de personeelsformatie worden gezamenlijk door de Parlementen van de partijen vastgesteld op de voordracht van de ombudsman. Die personeelsformatie moet ten minste één personeelslid tellen dat een grondige kennis van de Duitse taal heeft om de ombudsman bij te staan bij het onderzoek van de klachten die in die taal worden ingediend. Het statuut voorziet eveneens in de mobiliteit van de personeelsleden tussen de diensten van de ombudsman en de besturen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Het kan zich door deskundigen laten bijstaan.

Artikel 458 van het Strafwetboek is toepasselijk op de ombudsman, zijn personeel en de deskundigen die hem bijstaan.

Art. 12. § 1. Iedere natuurlijke persoon of iedere rechtspersoon die, naar aanleiding van een zaak die hem aangaat, meent dat een administratieve overheid of een administratieve dienst bedoeld in artikel 3 niet heeft gehandeld in overeenstemming met de opdracht van openbare dienst die ze moet uitoefenen, kan kosteloos een individuele klacht, schriftelijk of ter plaatse, bij de ombudsman indienen. Die klacht wordt in het Frans ingediend of kan in het Duits worden ingediend voor de bevoegdheden die tot het Waalse Gewest behoren, schriftelijk of mondeling, op de zetel van de instelling van de ombudsman of op de plaats waar de dienst van de ombudsman aanwezig is.

§ 2. Aan de klacht gaan de administratieve beroepen alsook de noodzakelijke stappen bij de betrokken overheden of diensten vooraf teneinde genoegdoening te verkrijgen.

Art. 13. § 1. De ombudsman kan weigeren een klacht te behandelen, wanneer :

- 1° de klacht kennelijk ongegrond is;
- 2° de klacht betrekking heeft op feiten die zich meer dan een jaar vóór het indienen van de klacht hebben voorgedaan.

Wanneer een administratief beroep of een beroep voor een rechtschetscollege echter wordt uitgeoefend, komt de termijn die noodzakelijk is voor die procedure niet in aanmerking voor de toepassing van deze bepaling;

- 3° de administratieve beroepen niet werden ingediend of wanneer de klager ten aanzien van de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst kennelijk geen enkele poging ondernam om genoegdoening te verkrijgen;

4° de klacht betrekking heeft op aangelegenheden waarvoor een rechtsvordering wordt ingezet of waarvoor een strafvordering aan de gang is.

§ 2. Een klacht is niet ontvankelijk indien :

1° de identiteit van de klager onbekend is;

2° de ombudsman onbevoegd is;

3° ze betrekking heeft op een geschil tussen de administratieve overheden of de administratieve diensten bedoeld bij artikel 3 en hun personeelsleden gedurende hun ambtsuitoefening. De ombudsman is niet bevoegd voor de geschillen tussen de personeelsleden van het door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijs en de administratieve overheden van de Franse Gemeenschap.

§ 3. Wanneer de klacht een administratieve overheid of een administratieve dienst betreft die over haar/zijn eigen ombudsman of eigen instelling zoals bedoeld in artikel 3 beschikt, zendt de ombudsman binnen de maand volgend op het indienen van de klacht die klacht aan deze over.

§ 4. De ombudsman deelt de klager schriftelijk, binnen de in de vorige paragraaf bedoelde termijn, zijn beslissing mee om zijn klacht al dan niet te behandelen. De weigering om een klacht te behandelen, wordt met redenen omkleed.

De ombudsman stelt de administratieve overheid of de administratieve dienst in kennis van de klacht die hij voornemens is te onderzoeken.

Art. 14. Het onderzoek van een klacht wordt geschorst wanneer tegen die een administratief beroep of een beroep voor een rechtscollege wordt ingediend. De administratieve overheid of de administratieve dienst en de klager stellen de ombudsman in kennis van het ingediende beroep.

Voor zover dit noodzakelijk is, stelt de ombudsman de klager ervan in kennis, binnen de in paragraaf 3 van artikel 13 bedoelde termijn.

De indiening en het onderzoek van de klacht schorsen en onderbreken de termijn voor het beroep niet.

Art. 15. § 1. De ombudsman tracht de standpunten van de klager en van de betrokken overheden of diensten te verzoenen.

§ 2. De ombudsman kan dwingende antwoordtermijnen opleggen aan administratieve overheden of administratieve diensten aan welke hij vragen stelt.

§ 3. Wanneer de ombudsman acht dat een klacht gerechtvaardigd is, doet hij alle aanbevelingen die volgens hem de problemen die hem worden voorgelegd, kunnen helpen oplossen, en, in voorkomend geval, alle voorstellen tot verbetering van de werking van de administratieve overheid of van de betrokken administratieve dienst. Hij brengt daar de verantwoordelijke minister op de hoogte van.

§ 4. Wanneer het, naar aanleiding van een klacht die bij de ombudsman wordt ingediend, hem voorkomt dat de toepassing van de wets- decreet- of verordeningsbepalingen tot onrechtvaardigheid kan leiden, kan hij :

- de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst iedere oplossing aanbevelen om de situatie van de verzoeker op een billijke wijze te regelen, de administratieve overheid of de administratieve dienst voorstellen elke maatregel te nemen waarvan hij meent dat hij deze kan verhelpen, zonder echter afbreuk te doen aan artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- wijzigingen suggereren die hem opportuun lijken om aan te brengen aan de wets-, decreet- en verordeningsteksten.

Hij brengt de verantwoordelijke minister hiervan op de hoogte.

§ 5. De ombudsman kan de gegrondheid van een rechterlijke beslissing niet in twijfel trekken, maar kan wel aanbevelingen doen aan de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst.

Daarenboven kan hij, bij het niet-uitvoeren van een gerechtelijke uitspraak die in kracht van gewijsde is gegaan, de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst gelasten zich hiernaar te richten binnen een door hem gestelde termijn. Als dit bevel geen gevolg krijgt, zal het niet uitvoeren van de gerechtelijke beslissing worden opgetekend in een bijzonder verslag, opgemaakt onder de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 3, en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. De ombudsman wordt op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn tussenkomsten wordt gegeven. Als een administratieve overheid of een administratieve dienst van oordeel is geen rekening te moeten houden met een aanbeveling van de ombudsdienst, zendt zij/hij hem een met redenen omkleed antwoord over.

Als geen afdoend antwoord wordt gegeven binnen de door hem gestelde termijn, kan hij zijn aanbevelingen openbaar maken. De in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst kan het gebrachte antwoord bekend maken en, in voorkomend geval, de beslissing die wordt genomen als gevolg van het optreden van de ombudsman.

Die bekendmaking geschiedt met inachtneming van de voorwaarden bedoeld in artikel 19, tweede lid.

§ 7. De klager wordt geregeld op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

Art. 16. § 1. De ombudsman kan iedere vaststelling ter plaatse doen, alle documenten en inlichtingen die hij nodig acht laten toekomen en alle betrokken personen horen.

De geheime aard of de vertrouwelijke aard van de stukken waarvan hij de mededeling vraagt, kunnen niet tegen hem worden ingeroepen, behalve inzake geheimen betreffende de landsverdediging, de staatsveiligheid of het buitenlands beleid.

§ 2. De personeelsleden van de administratieve overheden of van de administratieve diensten bedoeld in artikel 3 die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, worden van hun plicht tot geheimhouding ontheven in het raam van het door de ombudsmannen ingestelde onderzoek.

§ 3. Met het oog op het naleven van de bepalingen betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ziet de ombudsman erop toe dat geen enkele vermelding die kan leiden tot de identificatie van personen wier namen hem aldus werden onthuld, wordt gedaan in de documenten die onder zijn gezag worden gepubliceerd.

Art. 17. De ombudsman stelt een huishoudelijk reglement vast dat de nadere regels bepaalt voor de behandeling van de klachten en de werking van zijn dienst. Het wordt door de Parlementen van de partijen goedgekeurd en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 18. Indien de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt een overtreding vaststelt, stelt hij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien hij in de uitoefening van zijn ambt een ernstige tekortkoming vaststelt, brengt hij daar de administratieve overheid of administratieve dienst op de hoogte van.

Art. 19. De ombudsman richt een jaarlijks verslag over zijn activiteiten tot de Parlementen van de partijen.

De ombudsman kan bovendien tussentijdse verslagen uitbrengen, indien hij het nuttig acht. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen betreffende de te nemen maatregelen die de ombudsman nodig acht en vermelden de eventuele moeilijkheden die hij ondervindt bij de uitoefening van zijn ambt.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden of administratieve diensten mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Parlementen van de partijen.

Art. 20. De Parlementen van de partijen oefenen hun bevoegdheden uit voor het geheel van de aangelegenheden die ze bij dit akkoord gezamenlijk krijgen toegewezen. De Parlementen regelen hun onderlinge samenwerking in het kader van dit akkoord.

Art. 21. Dit akkoord wordt voor een onbepaalde duur gesloten.

Art. 22. Bij wijze van overgangsmaatregel en met het oog op de continuïteit van de diensten, worden de verzoeken die hangend zijn bij de respectieve ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, door de gemeenschappelijke dienst worden behandeld.

Art. 23. Het personeel van de ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, wordt in de gemeenschappelijke ombudsdienst opgenomen. De bureaus van de Parlementen van de partijen zorgen voor die overgang.

Art. 24. Dit akkoord treedt in werking de dag waarop de laatste instemmingshandeling van de akkoordsluitende partijen in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 februari 2011, in twee originele exemplaren.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Brussel, 17 maart 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Vicepresident en Minister van Kind, Onderzoek en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Vicepresident en Minister van Begroting, Financiën en Sport,
A. ANTOINE

De Vicepresident en Minister van Hoger Onderwijs,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Jeugd,
Mevr. E. HUYTEBROECK

De Minister van Cultuur, Audiovisuele Sector, Gezondheid en Gelijke Kansen,
Mevr. F. LAANAN

De Minister van Leerplichtonderwijs en van Onderwijs voor Sociale Promotie,
Mevr. M.-D. SIMONET

—
Nota

(1) *Zitting 2010 – 2011*
Stukken van het Parlement. – Ontwerp van decreet, nr. 163 – 1. – Verslag, nr. 163-2.
Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 16 maart 2011.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 2479

[C - 2011/27162]

31 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Assentiment est donné à l'accord de coopération du 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne.

Art. 2. Le décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne est abrogé.

Cette disposition entre en vigueur en même temps que l'accord de coopération visé à l'article 1^{er}.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 31 mars 2011.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,

J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,

A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,

J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,

Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,

Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

B. LUTGEN

—
Note

(1) *Session 2010-2011.*

Documents du Parlement wallon, 347 (2010-2011) N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance plénière du 23 mars 2011.

Discussion - Votes.

ANNEXE

Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne

Vu le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne;

Vu le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française;

Vues les déclarations de politique communautaire et régionale dans lesquelles les Gouvernements expriment le souhait de rapprocher les administrations par des mesures concrètes, dont « la fusion des services de médiation »;

Considérant que les deux services de médiation fonctionnent depuis de nombreuses années au cours desquelles ils ont pu démontrer toute leur utilité;

Que l'objectif des législateurs décrets est ainsi atteint;

Qu'en effet, ce qui a sous-tendu la mise en place de ces deux services, c'était le souci de mettre à disposition du citoyen une possibilité très souple de s'adresser au médiateur lorsqu'il a une réclamation à formuler quant au fonctionnement imparfait des services de l'administration;

Que le médiateur, indépendant, formule des recommandations en tant que modérateur qui cherche des solutions saines et équilibrées;

Que par sa mission, le médiateur contribue donc à promouvoir la confiance du public en mettant en valeur les principes d'équité, d'intégrité et de bonne gouvernance;

Qu'à la lecture des rapports des médiateurs, on constate que les citoyens ont acquis le réflexe de faire appel à ces instances et y trouvent des réponses;

Qu'en effet, durant la période s'étalant sur les cinq dernières années, le total des dossiers déposés auprès du médiateur de la Région wallonne et de la médiatrice de la Communauté française atteint la somme de 19 532 dossiers;

Que l'augmentation constante d'année en année des réclamations auprès des médiateurs des deux institutions est également un signe qui ne trompe pas sur la nécessité de cette voie de résolution douce des conflits ou insatisfactions;

Considérant que ce constat plutôt positif ne doit pourtant pas occulter les évaluations objectives;

Que les médiateurs eux-mêmes, au cours de leur mandat, se sont pliés à cet exercice et ont émis des recommandations d'amélioration pratique ou législative;

Considérant par ailleurs qu'il convient aussi de réfléchir au rôle de nos deux médiateurs dans le contexte politique et institutionnel tel qu'il a évolué ces derniers temps;

Qu'au niveau institutionnel, il est apparu clairement que des synergies sont possibles et souhaitables entre la Communauté française et la Région wallonne afin d'articuler le mieux possible le fonctionnement de ces deux entités pour, au final, offrir un meilleur service aux citoyens;

Que ce dernier objectif constituant la raison d'être première du principe de la médiation, il coulait de source que la question du rapprochement des deux services devait être posée;

Considérant que la fusion des services de médiation de la Communauté française et de la Région wallonne répond donc non seulement à une nécessité de les faire évoluer en même temps que le paysage institutionnel mais qu'en outre, elle sera l'occasion d'intégrer des recommandations faites de part et d'autre par les médiateur et médiatrice;

Considérant que la Commission communautaire française peut à tout moment se joindre à la présente initiative;

Qu'en d'autres termes, le temps est venu de faire entrer la médiation de nos deux entités dans sa période de maturité;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, M. Rudy Demotte,

et

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, M. Rudy Demotte,

Ci-après dénommées les parties, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent accord a pour objet la création d'un service de médiation commun aux deux parties.

Art. 2. Un service du médiateur est créé auprès des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, ci-après dénommés « les Parlements des parties ».

Ce service, dont le siège central se situe à Namur, est dirigé par le médiateur.

Art. 3. Le médiateur reçoit, dans les conditions fixées par le présent accord, les réclamations concernant, dans leurs relations avec les administrés, le fonctionnement des autorités administratives de la Région wallonne visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ainsi que des services administratifs de la Communauté française. Le médiateur ne peut recevoir de réclamations à l'encontre d'autorités administratives ou de services dotés par la loi ou le décret, ou en application de ceux-ci, de leur propre médiateur ou d'une institution chargée par la loi ou le décret d'une compétence de médiation dans un domaine spécifique.

Par « services administratifs de la Communauté française », il faut entendre : les services du Gouvernement de la Communauté française, les organismes d'intérêt public qui dépendent de la Communauté française, la RTBF, les établissements d'enseignement organisés par la Communauté française.

Le médiateur peut également exercer sa fonction à l'égard des autorités des pouvoirs subordonnés ayant conclu avec son institution une convention afin de bénéficier de ses services. Cette convention prévoit une rémunération des services du médiateur sur la base des coûts réels.

Tous les documents émanant des autorités administratives de la Région wallonne et des services administratifs de la Communauté française, à destination de l'information du public, mentionnent l'existence des services du médiateur.

Art. 4. Le médiateur est, après appel public aux candidatures et une procédure de sélection fixée par le règlement spécifique au médiateur établi par les Parlements des parties et soumis à leur approbation avant d'être publié au *Moniteur belge*, nommé conjointement par les Parlements des parties pour une période de six ans, renouvelable une fois.

La procédure prévoit en tout cas une audition des candidats par les Parlements des parties.

A l'issue du premier mandat, le médiateur peut être reconduit s'il fait l'objet d'une évaluation positive par les Parlements des parties

Il prête, entre les mains des Présidents des Parlements des parties, le serment suivant : « Je jure de m'acquitter des devoirs attachés à mes fonctions en toute conscience et en toute impartialité. »

A sa première nomination, le médiateur accomplit une période d'essai d'un an à compter du jour où l'intéressé assume effectivement ses fonctions.

Au plus tard quarante-cinq jours avant l'expiration de cette période d'essai, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. Faute d'évaluation à ce moment, l'évaluation est réputée favorable.

Au plus tard nonante jours avant l'expiration du mandat, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. En cas d'évaluation favorable du médiateur, son mandat est renouvelé une fois pour une nouvelle période de six ans. Faute d'évaluation nonante jours avant l'expiration du mandat, l'évaluation est réputée favorable.

Le règlement visé au premier alinéa fixe notamment les procédures de nomination, d'évaluation, de révocation du médiateur.

Art. 5. Pour être nommé, le médiateur doit :

1° être Belge ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;

2° être d'une conduite irréprochable pour l'exercice de sa fonction et jouir des droits civils et politiques;

3°

a) soit exercer une fonction de niveau 1 ou A ou équivalent au sein des services de l'Etat fédéral, des Gouvernements et des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, des Collèges de la Commission communautaire française, de la Commission communautaire commune ainsi que des personnes morales de droit public qui en dépendent ou être titulaire d'un diplôme donnant accès au niveau 1 ou à un métier de niveau A et justifier, dans les deux cas, d'une expérience utile d'au moins cinq ans dans le secteur public ou privé;

b) soit être détenteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court et justifier d'une expérience utile d'au moins dix ans dans le secteur public ou privé.

Art. 6. Pendant la durée de son mandat, le médiateur ne peut être titulaire d'aucune des fonctions ou aucun des mandats suivants :

- 1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;
- 2° la profession d'avocat;
- 3° la fonction de ministre d'un culte reconnu ou le délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;
- 4° un mandat public conféré par élection;
- 5° un emploi rémunéré dans les services publics régionaux ou communautaires ou un mandat public conféré par la Région wallonne, la Communauté française ou la Commission communautaire française;
- 6° membre du personnel des forces armées;
- 7° toute fonction qui puisse compromettre le bon exercice de sa mission ou porter atteinte à son indépendance, son impartialité ou la dignité de ses fonctions;
- 8° la fonction d'administrateur public.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables au membre du personnel des services publics, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, nommé en qualité de médiateur.

Art. 7. § 1^{er}. Lorsqu'ils constatent que le médiateur est empêché, les Parlements des parties nomment, pour la durée de l'empêchement, un médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 2. L'empêchement est une situation qui place le médiateur dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions et qui est constatée par décision des Parlements.

§ 3. Le médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de sa fonction. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Dès l'instant où les Parlements constatent la fin de l'empêchement, le médiateur suppléant réintègre sa fonction antérieure.

Art. 8. § 1^{er}. Les Parlements des parties, conjointement, peuvent mettre fin aux fonctions du médiateur :

- 1° à sa demande;
- 2° lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans;
- 3° lorsque son état de santé compromet gravement et de façon irréversible l'exercice de ses fonctions.

Sans préjudice de l'adoption de mesures administratives conservatoires que constituent les suspensions provisoires des fonctions et du traitement, les Parlements des parties, conjointement, peuvent révoquer le médiateur :

- 1° s'il accepte une des fonctions ou un des mandats visés à l'article 6, alinéa 1^{er};
- 2° pour des motifs graves.

Sauf lorsque le mandat du médiateur prend fin à sa demande, lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans ou lorsqu'il est révoqué, le médiateur dont le mandat prend fin bénéficie d'une indemnité de départ calculée à raison d'un mois de traitement par année d'exercice du mandat pour autant qu'il ne bénéficie d'aucun revenu professionnel ou de remplacement ou d'une pension de retraite. Une pension de survie ou le revenu d'intégration sociale accordé par un Centre public d'aide sociale ne sont pas considérés comme des revenus de remplacement.

L'indemnité est liquidée mensuellement.

Par dérogation, le médiateur dont le mandat prend fin à l'issue de la période d'essai visée à l'article 4, alinéa 5, bénéficie d'une indemnité de départ équivalente à trois mois de traitement.

§ 2. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent ou en cas de décès du médiateur, les Parlements des parties, conjointement, nomment un médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service du médiateur visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 3. Le médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Les Parlements des parties, conjointement, nomment un nouveau médiateur selon les dispositions de l'article 4.

Cette nomination doit intervenir dans les meilleurs délais et, au plus tard, six mois à dater de la vacance de la fonction, les mois de juillet et d'août n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai.

Art. 9. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des Comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des Comptes, sont applicables au médiateur.

Art. 10. Dans la limite de ses attributions, le médiateur ne reçoit d'instruction d'aucune autorité. Il ne peut être relevé de sa charge, en raison d'actes qu'il accomplit ou d'opinions qu'il émet dans le cadre de ses fonctions pour autant qu'ils ne contreviennent pas aux principes fondamentaux visés notamment par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie ou par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale.

Art. 11. § 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur sont inscrits au budget des dépenses des Parlements de parties selon une répartition fixée dans le règlement spécifique du médiateur visé à l'article 4 et tenant compte de l'intervention de chacun dans le fonctionnement des services du médiateur existante avant le présent accord.

Le médiateur présente ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

Le médiateur communique aux Parlements des parties son projet de budget et ses comptes, ainsi que les remarques de la Cour des Comptes.

§ 2. Sur proposition du médiateur, les Parlements des parties nomment et révoquent les membres du personnel qui assistent le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Le médiateur dirige son personnel.

La procédure de nomination et de révocation des membres du personnel est précisée dans le règlement spécifique au médiateur visé à l'article 4, ainsi que les modalités d'appel à un jury externe lors de la procédure de sélection.

S'ils ne suivent pas la proposition du médiateur lorsqu'ils nomment ou révoquent les membres du personnel, les Parlements des parties motivent leur décision.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés de manière conjointe par les Parlements des parties sur proposition du médiateur. Ce cadre prévoit au moins un agent ayant une connaissance approfondie de la langue allemande pour assister le médiateur dans l'examen des réclamations introduites dans cette langue. Le statut prévoit également la possibilité de mobilité des membres du personnel entre les services du médiateur et les administrations de la Communauté française et de la Région wallonne.

Il peut se faire assister par des experts.

L'article 458 du Code pénal est applicable au médiateur, à son personnel et aux experts qui l'assistent.

Art. 12. § 1^{er}. Toute personne physique ou morale qui estime, à l'occasion d'une affaire la concernant, qu'une autorité administrative ou un service administratif visés à l'article 3 n'a pas agi conformément à la mission de service public qu'elle doit assurer, peut introduire sans frais une réclamation individuelle, par écrit ou sur place, auprès du médiateur. Cette réclamation est introduite en langue française ou pourra être introduite en langue allemande pour les compétences qui relèvent de la Région wallonne, par écrit ou oralement, au siège de l'institution du médiateur ou dans les lieux où le médiateur assure une présence de son service.

§ 2. La réclamation doit être précédée de l'exercice des recours administratifs prévus ainsi que des démarches nécessaires auprès des autorités ou services intéressés aux fins d'obtenir satisfaction.

Art. 13. § 1^{er}. Le médiateur peut refuser de traiter une réclamation lorsque :

1° elle est manifestement non fondée;

2° la réclamation se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation. Toutefois, lorsqu'un recours administratif ou juridictionnel a été exercé, le délai nécessaire à cette procédure n'est pas pris en compte pour l'application de la présente disposition;

3° les recours administratifs prévus n'ont pas été exercés ou lorsque le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative ou du service administratif pour obtenir satisfaction;

4° elle concerne des matières qui font l'objet d'une action civile ou pour lesquelles une procédure pénale est en cours.

§ 2. Une réclamation est irrecevable si :

1° l'identité du réclamant est inconnue;

2° le médiateur est incompétent;

3° elle porte sur un différend entre les autorités administratives ou les services administratifs visés à l'article 3 et leurs agents pendant la durée de leurs fonctions. Le médiateur n'est pas compétent pour les différends entre les membres du personnel de l'enseignement organisé par la Communauté française et les services administratifs de la Communauté française.

§ 3. Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative ou un service administratif qui dispose de son propre médiateur ou de sa propre institution tels que visés à l'article 3, le médiateur la transmet à ce dernier dans le mois qui suit le dépôt de la réclamation.

§ 4. Le médiateur informe le réclamant par écrit, dans le délai visé au paragraphe précédent, de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Le médiateur informe l'autorité administrative ou le service administratif de la réclamation qu'il compte instruire.

Art. 14. L'examen d'une réclamation est suspendu lorsqu'elle fait l'objet d'un recours administratif ou juridictionnel. L'autorité administrative ou le service administratif et le réclamant avertissent le médiateur du recours introduit.

Pour autant que de besoin, le médiateur en informe le réclamant, dans le délai visé au paragraphe 3 de l'article 13.

L'introduction et l'examen de la réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours.

Art. 15. § 1^{er}. Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et des autorités ou services concernés.

§ 2. Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives ou services administratifs auxquels il adresse des questions.

§ 3. Lorsqu'une réclamation lui paraît justifiée, le médiateur fait toutes les recommandations qui lui paraissent de nature à régler les difficultés dont il est saisi et, le cas échéant, toutes propositions tendant à améliorer le fonctionnement de l'autorité administrative ou du service administratif concerné. Il en informe le Ministre responsable.

§ 4. Lorsqu'il apparaît au médiateur, à l'occasion d'une réclamation dont il a été saisi, que l'application de dispositions législatives, décrétales ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut :

- recommander à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause toute solution permettant de régler en équité la situation du requérant, proposer à l'autorité administrative ou au service administratif toute mesure qu'il estime de nature à y remédier, sans toutefois porter préjudice à l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

- suggérer les modifications qu'il lui paraît opportun d'apporter à des textes législatifs, décrets ou réglementaires.

Il en informe concomitamment le Ministre responsable.

§ 5. Le médiateur ne peut remettre en cause le bien-fondé d'une décision juridictionnelle mais a la faculté de faire des recommandations à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause.

Il peut, en outre, en cas d'inexécution d'une décision de justice passée en force de chose jugée, enjoindre à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause de s'y conformer dans un délai qu'il fixe. Si cette injonction n'est pas suivie d'effet, l'inexécution de la décision de justice fait l'objet d'un rapport spécial présenté dans les conditions prévues à l'article 16, § 3, et publié au *Moniteur belge*.

§ 6. Le médiateur est informé de la suite donnée à ses interventions. Si une autorité administrative ou un service administratif estime ne pas devoir tenir compte d'une recommandation formulée par le médiateur, il lui adresse une réponse motivée.

A défaut de réponse satisfaisante dans le délai qu'il a fixé, il peut rendre publiques ses recommandations. L'autorité administrative ou le service administratif mis en cause peut rendre publique la réponse faite et, le cas échéant, la décision prise à la suite de la démarche faite par le médiateur.

Cette publication se fait dans les conditions prévues à l'article 19, alinéa 2.

§ 7. Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.

Art. 16. § 1^{er}. Le médiateur peut faire toute constatation sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime nécessaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Le caractère secret ou confidentiel des pièces dont il demande communication ne peut lui être opposé, sauf en matière de secret concernant la défense nationale, de sûreté de l'Etat ou de politique extérieure.

§ 2. Les membres du personnel des autorités administratives ou des services administratifs visés à l'article 3, qui du chef de leur état ou de leur profession ont connaissance d'informations qui leur ont été confiées, sont relevés de leur obligation de garder le secret dans le cadre de l'enquête menée par le médiateur.

§ 3. En vue d'assurer le respect des dispositions relatives au secret de la vie privée, il veille à ce qu'aucune mention permettant l'identification des personnes dont le nom lui aurait été ainsi révélé ne soit faite dans les documents publiés sous son autorité.

Art. 17. Le médiateur arrête un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations et de fonctionnement de son service. Il est approuvé par les Parlements des parties et publié au *Moniteur belge*.

Art. 18. Si, dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate une infraction, il en informe, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de ses fonctions, il constate un manquement grave, il en avertit l'autorité administrative ou service administratif compétent.

Art. 19. Le médiateur adresse aux Parlements des parties un rapport annuel de ses activités. Le médiateur peut en plus faire des rapports intermédiaires s'il l'estime utile. Ces rapports contiennent les recommandations relatives aux mesures à prendre que le médiateur juge utiles et exposent les éventuelles difficultés qu'il rencontre dans l'exercice de ses fonctions.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ou services administratifs ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par les Parlements des parties.

Art. 20. Les Parlements des parties exercent leurs pouvoirs pour l'ensemble des matières qui leurs sont confiées par le présent accord de manière conjointe. Les Parlements règlent leur coopération mutuelle dans le cadre du présent accord.

Art. 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 22. Par mesure transitoire et dans le but d'assurer la continuité des services, les requêtes pendantes auprès des médiateurs respectifs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française seront traitées par le service commun.

Art. 23. Le personnel des médiateurs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française sera intégré au sein du service de médiation commun. Les bureaux des Parlements des parties veillent à assurer ce transfert.

Art. 24. Le présent accord entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment des parties contractantes.

Namur, le 3 février 2011, en deux exemplaires originaux.

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 2479

[C – 2011/27162]

31. MÄRZ 2011 — Dekret zur Billigung des am 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region abgeschlossenen Zusammenarbeitsabkommens zur Gründung eines gemeinsamen Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das am 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region abgeschlossene Zusammenarbeitsabkommen zur Gründung eines gemeinsamen Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region wird gebilligt.

Art. 2 - Das Dekret vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird aufgehoben.

Diese Bestimmung tritt am selben Tag wie das in Artikel 1 erwähnte Zusammenarbeitsabkommen in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 31. März 2011

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen

A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien

J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit

Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität

Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe

B. LUTGEN

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2010-2011.*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 347 (2010-2011) Nr. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 23. März 2011.

Diskussion - Abstimmung.

ANLAGE

**Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft
und der Wallonischen Region zur Gründung eines gemeinsamen Vermittlungsdienstes
der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region**

Aufgrund des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region;

Aufgrund des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 20. Juni 2002 zur Gründung eines Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft;

Aufgrund der regional- und gemeinschaftspolitischen Erklärungen, in denen die Regierungen den Wunsch äußern, durch konkrete Maßnahmen, zu denen u.a. die "Fusion der Vermittlungsdienste" zählt, eine Annäherung der beiden Verwaltungen zu erzielen;

In der Erwägung, dass beide Vermittlungsdienste seit zahlreichen Jahren ihre Arbeit verrichten und dabei ihre Notwendigkeit unter Beweis gestellt haben;

Dass die Zielsetzung der Urheber der Dekrete somit erreicht ist;

Dass der Einrichtung dieser beiden Dienststellen das Bestreben zugrunde lag, dem Bürger eine äußerst flexible Möglichkeit zu bieten, sich an den Vermittler zu wenden, insofern er im Bezug auf die fehlerhafte Arbeitsweise der Dienststellen der Verwaltung eine Beschwerde geltend machen möchte;

Dass der unabhängige Vermittler als Moderator, der nach vernünftigen und ausgeglichenen Lösungen sucht, Empfehlungen äußert;

Dass der Vermittler bei der Ausübung seiner Tätigkeit dazu beiträgt, das Vertrauen der Öffentlichkeit zu fördern, indem er die Grundsätze der Gerechtigkeit, der Integrität und der verantwortungsvollen Verwaltung hervorhebt;

Dass bei der Lektüre der Berichte der Vermittler festgestellt werden kann, dass die Bürger sich den Reflex angeeignet haben, sich an diese Einrichtungen zu wenden, und dass sie dort Antworten auf ihre Fragen finden;

Dass im Laufe des Zeitraums, der sich über die vergangenen fünf Jahre erstreckt, insgesamt 19 532 Akten bei dem Vermittler der Wallonischen Region und der Vermittlerin der Französischen Gemeinschaft eingereicht worden sind;

Dass die Tatsache, dass von Jahr zu Jahr stets mehr Beschwerden bei den Vermittlern dieser beiden Einrichtungen eingereicht werden, ebenfalls ein Zeichen dafür ist, dass diese Art der sanften Lösung von Konflikten oder von Situationen, die für den Bürger nicht zufriedenstellend sind, notwendig ist;

In der Erwägung, dass diese vorwiegend positive Feststellung jedoch nicht über objektive Beurteilungen hinweg täuschen darf;

Dass die Vermittler im Laufe ihres Mandats ebenfalls Bewertungen durchgeführt und praktische Verbesserungsvorschläge und Empfehlungen zu gesetzmäßigen Änderungen geäußert haben;

In der Erwägung, dass die Rolle unserer beiden Vermittler unter dem Gesichtspunkt der politischen und institutionellen Rahmenbedingungen, die sich in letzter Zeit verändert haben, zu überdenken ist;

Dass auf institutioneller Ebene deutlich geworden ist, dass zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region Synergien möglich und wünschenswert sind, um die Arbeitsweise dieser beiden Dienststellen so effizient wie möglich zu gestalten und so im Endeffekt den Bürgern verbesserte Dienstleistungen zu bieten;

Insofern diese letztgenannte Zielsetzung die wichtigste Grundlage des Vermittlungsprinzips darstellte, war es selbstverständlich, dass die Frage der Annäherung der beiden Dienststellen gestellt werden musste; In der Erwägung, dass die Fusion der Vermittlungsdienste der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region nicht nur die Notwendigkeit berücksichtigt, sie gleichzeitig zu der Veränderung der institutionellen Lage weiter zu entwickeln, sondern dass sich dabei zudem die Möglichkeit bietet, die Empfehlungen, die auf beiden Seiten sowohl von dem Vermittler als auch von der Vermittlerin geäußert worden sind, Rechnung zu tragen;

In der Erwägung, dass die Französische Gemeinschaftskommission sich der vorliegenden Initiative jederzeit anschließen kann;

Dass dies mit anderen Worten bedeutet, dass die Zeit gekommen ist, die Vermittlung unserer beiden Einrichtungen zu ihrer Vollendung zu führen;

haben die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten, Herrn Rudy Demotte,

und

die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten, Herrn Rudy Demotte,

nachstehend die Parteien genannt, das Folgende vereinbart:

Artikel 1. Das vorliegende Abkommen zielt auf die Einrichtung eines gemeinsamen Vermittlungsdienstes beider Parteien ab.

Art. 2. Bei den Parlamenten der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, nachstehend "die Parlamente der Parteien" genannt, wird ein Vermittlungsdienst eingerichtet.

Dieser Dienst, dessen zentrale Dienststelle sich in Namur befindet, wird durch den Vermittler geleitet.

Art. 3. Unter den Bedingungen, die durch das vorliegende Abkommen festgelegt werden, nimmt der Vermittler die Beschwerden über die Arbeitsweise der in Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat erwähnten Verwaltungsbehörden der Wallonischen Region sowie der Verwaltungsdienststellen der Französischen Gemeinschaft entgegen. Der Vermittler ist nicht befugt, Beschwerden gegen Verwaltungsbehörden oder Dienststellen entgegenzunehmen, die durch Gesetz oder Dekret oder in Anwendung dieses Gesetzes bzw. Dekrets über ihren eigenen Vermittler verfügen, oder über eine Einrichtung, die per Gesetz oder Dekret mit einer Vermittlungsbefugnis in einem spezifischen Bereich ausgestattet ist.

Als "Verwaltungsdienststellen der Französischen Gemeinschaft" gelten: die Dienststellen der Regierung der Französischen Gemeinschaft, die Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Französischen Gemeinschaft unterstehen, die RTBF, die Lehreinrichtungen des von der Französischen Gemeinschaft organisierten Unterrichtswesens.

Der Vermittler kann sein Amt ebenfalls gegenüber den Instanzen der untergeordneten Behörden ausüben, die mit der Einrichtung ein Abkommen abgeschlossen haben, um in den Genuß dieser Dienste zu gelangen. Das vorliegende Abkommen sieht eine Vergütung der Dienste des Vermittlers auf der Grundlage der tatsächlichen Kosten vor.

In allen Schriftstücken der Verwaltungsbehörden der Wallonischen Region und der Verwaltungsdienststellen der Französischen Gemeinschaft, die der Information der Öffentlichkeit dienen, wird auf die Existenz des Vermittlungsdienstes hingewiesen.

Art. 4. Nach einem öffentlichen Aufruf an die Bewerber und nach Abschluss eines Auswahlverfahrens, das nach einer für das Amt des Vermittlers spezifischen Regelung, die von den Parlamenten der Parteien festgelegt und ihnen vor der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* zur Genehmigung vorgelegt wird, durchgeführt wird, wird der Vermittler gemeinsam von den Parlamenten der Parteien für einen Zeitraum von sechs Jahren, der einmal erneuert werden kann, ernannt.

Das Verfahren sieht in allen Fällen eine Anhörung der Bewerber durch die Parlamente der Parteien vor.

Nach Ablauf des ersten Mandats kann der Vermittler in seinem Amt bestätigt werden, insofern er von den Parlamenten der Parteien eine positive Bewertung erhält.

Er legt vor den Vorsitzenden der Parlamente der Parteien den folgenden Eid ab: "Ich schwöre, die mit meinem Amt verbundenen Aufgaben in aller Ehrlichkeit und unparteiisch zu erfüllen".

Bei der ersten Ernennung leistet der Vermittler eine Probezeit von einem Jahr. Diese beginnt an dem Tag, an dem der Betreffende seine Aufgaben effektiv wahrnimmt.

Spätestens fünfundvierzig Tage vor Ablauf dieser Probezeit führen die Parlamente der Parteien die Bewertung des Vermittlers durch. Ist bis zu diesem Zeitpunkt keine Bewertung erfolgt, so gilt diese als positiv.

Spätestens neunzig Tage vor Ablauf des Mandats führen die Parlamente der Parteien die Bewertung des Vermittlers durch. Im Falle einer positiven Bewertung des Vermittlers wird sein Mandat einmal für einen neuen Zeitraum von sechs Jahren erneuert. Ist diese Bewertung neunzig Tage vor Ablauf des Mandats noch nicht erfolgt, so gilt diese als positiv.

Die in Absatz 1 erwähnte Regelung legt unter anderem das Verfahren für die Ernennung, die Bewertung und die Abberufung des Vermittlers fest.

Art. 5. Um ernannt zu werden, muss der Vermittler:

1° die belgische Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen;

2° guter Führung sein für die Ausübung seines Amtes sowie im Besitz der zivilen und politischen Rechte sein;

3°

a) entweder ein Amt der Stufe 1 oder A (oder gleichwertig) innerhalb der Dienststellen des Föderalstaats, der Regierungen und der Parlamente der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, der Kollegien der Französischen Gemeinschaftskommission, der gemeinsamen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts ausüben, oder Inhaber eines Diploms sein, das den Zugang zur Stufe 1 oder zu einem Beruf der Stufe A eröffnet und in beiden Fällen eine zweckdienliche Erfahrung von fünf Jahren im öffentlichen oder privaten Sektor vorweisen können;

b) oder Inhaber eines Diploms des Hochschulunterrichts kurzer Studiendauer sein und eine zweckdienliche Erfahrung von zehn Jahren im öffentlichen oder privaten Sektor vorweisen können.

Art. 6. Während der Dauer seines Mandats ist der Vermittler nicht berechtigt, Inhaber eines der folgenden Ämter oder Mandate zu sein:

1° das Amt eines Richters, eines Notars oder eines Gerichtsvollziehers;

2° der Beruf eines Anwalts;

3° das Amt eines Geistlichen einer anerkannten Konfession oder eines Delegierten einer durch das Gesetz anerkannten Organisation, die eine moralische Beihilfe gemäß einer philosophischen, nicht konfessionellen Anschauung anbietet;

4° ein im Wahlverfahren vergebenes öffentliches Mandat;

5° eine entlohnte Beschäftigung in den regionalen oder gemeinschaftlichen öffentlichen Dienststellen oder ein von der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft oder der Französischen Gemeinschaftskommission vergebenes öffentliches Mandat;

6° Mitglied der Streitkräfte;

7° jedes Amt, das die reibungslose Ausübung seiner Aufgaben gefährden, oder seiner Unabhängigkeit, Unparteilichkeit oder der Würde seiner Aufgaben schaden könnte;

8° das Amt als öffentlicher Verwalter. Die Artikel 1, 6, 10, 11 und 12 des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung eines politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienststellen finden gegebenenfalls und unter Berücksichtigung der notwendigen Anpassungen Anwendung auf das Personalmitglied der öffentlichen Dienststellen, das als Vermittler ernannt wird.

Art. 7. § 1. Falls sie feststellen, dass der Vermittler verhindert ist, so ernennen die Parlamente der Parteien für die Dauer der Verhinderung einen stellvertretenden Vermittler unter den Personalmitgliedern der in Artikel 11, § 2 erwähnten Dienststelle, wobei die Bedingungen von Artikel 5 zu beachten sind.

§ 2. Als Verhinderung gilt jegliche Sachlage, die dazu führt, dass der Vermittler nicht in der Lage ist, sein Amt auszuüben, und die durch einen Beschluss der Parlamente festgestellt wird.

§ 3. Der stellvertretende Vermittler ersetzt den Vermittler in der Ausübung seines Amtes. In diesem Fall besitzt er die gleichen Rechte und Pflichten wie der Vermittler.

§ 4. Sobald die Parlamente feststellen, dass die Verhinderung nicht weiter besteht, nimmt der stellvertretende Vermittler seine ursprüngliche Tätigkeit wieder auf.

Art. 8. § 1. Die Parlamente der Parteien können gemeinsam das Amt des Vermittlers beenden:

1° auf seinen Antrag;

2° wenn er das Alter von 65 Jahren erreicht;

3° wenn sein Gesundheitszustand die Ausübung seines Amtes schwer und unwiderruflich gefährdet.

Unbeschadet der Verabschiedung von vorsorglichen Verwaltungsmaßnahmen, die aus der zeitweiligen Amtsenthebung und Lohnzahlungseinstellung bestehen, können die Parlamente der Parteien gemeinsam den Vermittler abberufen:

1° wenn er eines der in Artikel 6, Absatz 1 angeführten Ämter oder Mandate annimmt;

2° aus schwerwiegenden Gründen.

Der Vermittler, dessen Mandat endet, hat Anrecht auf eine Abgangsentschädigung, die auf der Grundlage eines Monatsgehalt pro Mandatsjahr berechnet wird, unter der Bedingung, dass er keinerlei Berufseinkommen, Ersatzeinkommen oder Ruhestandspension bezieht. Dieses Anrecht entfällt, wenn das Mandat des Vermittlers auf seinen Antrag hin endet, wenn er das Alter von 65 Jahren erreicht hat, oder wenn er abberufen wird. Eine Überlebenspension oder das von einem öffentlichen Sozialhilfezentrum gewährte Sozialintegrationseinkommen werden nicht als Ersatzeinkommen betrachtet.

Diese Entschädigung wird monatlich ausgezahlt.

In Abweichung von dieser Bestimmung hat der Vermittler, dessen Mandat nach Ablauf der in Artikel 4, Absatz 5 erwähnten Probezeit endet, Anrecht auf eine Abgangsentschädigung, die drei Monatsgehältern entspricht.

§ 2. In allen in dem vorstehenden Paragraphen erwähnten Fällen oder wenn der Vermittler verstirbt, ernennen die Parlamente der Parteien gemeinsam einen stellvertretenden Vermittler unter den Personalmitgliedern der in Artikel § 2, 11 erwähnten Dienststelle des Vermittlers, wobei die Bedingungen von Artikel 5 zu beachten sind.

§ 3. Der stellvertretende Vermittler ersetzt den Vermittler in der Ausübung seines Amtes. In diesem Fall besitzt er die gleichen Rechte und Pflichten wie der Vermittler.

§ 4. Die Parlamente der Parteien ernennen gemeinsam einen neuen Vermittler gemäß den Bestimmungen von Artikel 4.

Diese Ernennung muss binnen kürzester Frist und spätestens innerhalb von sechs Monaten nach der Vakanz des Amtes erfolgen. Die Monate Juli und August werden für die Berechnung dieser Frist nicht berücksichtigt.

Art. 9. Die Bestimmungen, die das Besoldungsstatut der Berater des Rechnungshofes regeln, die im Gesetz vom 21. März 1964 über die Gehälter der Mitglieder des Rechnungshofes enthalten sind, finden Anwendung auf den Vermittler.

Art. 10. Im Rahmen seiner Zuständigkeiten hat der Vermittler den Anweisungen keiner Behörde Folge zu leisten. Er kann nicht aufgrund von Handlungen, die er ausführt, oder von Meinungen, die er in der Ausübung seines Amtes äußert, des Amtes enthoben werden, unter der Bedingung, dass er nicht gegen die fundamentalen Grundsätze verstößt, die unter anderem in dem Gesetz vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen, und in dem Gesetz vom 23. März 1995 zur Ahndung der Leugnung, Verharmlosung, Rechtfertigung oder Billigung des während des zweiten Weltkriegs vom deutschen nationalsozialistischen Regime verübten Völkermordes angeführt werden.

Art. 11. § 1. Die für die Tätigkeit der Dienststelle des Vermittlers erforderlichen Haushaltsmittel werden in den Ausgabenhaushalt der Parlamente der Parteien eingetragen und zwar nach einer Verteilung, die in der in Artikel 4 angeführten für das Amt des Vermittlers spezifischen Regelung festgelegt wird, wobei die Beteiligung jeder der Parteien an der Dienststelle des Vermittlers vor dem vorliegenden Abkommen berücksichtigt wird.

Der Vermittler legt dem Rechnungshof seine Konten zur Überprüfung vor.

Der Vermittler übermittelt den Parlamenten der Parteien seinen Haushaltsentwurf und seine Buchführung sowie die Anmerkungen des Rechnungshofes.

§ 2. Auf Vorschlag des Vermittlers ernennen und widerrufen die Parlamente der Parteien die Personalmitglieder, die dem Vermittler bei der Ausübung seines Amtes Beistand leisten. Der Vermittler leitet sein Personal.

Das Verfahren für die Ernennung und die Abberufung der Personalmitglieder wird in der in Artikel 4 angeführten für das Amt des Vermittlers spezifischen Regelung festgelegt, ebenso wie die Modalitäten für die Einberufung einer externen Jury im Rahmen des Auswahlverfahrens.

Falls sie sich bei der Ernennung oder der Abberufung der Personalmitglieder dem Vorschlag des Vermittlers nicht anschließen, begründen die Parlamente der Parteien ihre Entscheidung.

Das Statut und der Stellenplan des Personals werden gemeinsam von den Parlamenten der Parteien auf Vorschlag des Vermittlers festgelegt. Dieser Stellenplan sieht wenigstens einen Bediensteten vor, der eine gründliche Kenntnis der deutschen Sprache besitzt, um dem Vermittler bei der Überprüfung der in dieser Sprache eingereichten Beschwerden Beistand zu leisten. Das Statut sieht zudem die Möglichkeit der Mobilität der Personalmitglieder zwischen der Dienststelle des Vermittlers und den Verwaltungen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vor.

Der Vermittler kann Sachverständige zu Rate ziehen.

Artikel 458 des Strafgesetzbuches findet Anwendung auf den Vermittler, sein Personal und die Sachverständigen, die ihm Beistand leisten.

Art. 12. § 1. Jede natürliche oder juristische Person, die bei einer sie betreffenden Angelegenheit der Meinung ist, dass eine in Artikel 3 erwähnte Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle nicht gemäß der Zielsetzung, die sie als öffentliche Dienststelle wahrzunehmen hat, gehandelt hat, ist berechtigt, beim Vermittler eine persönliche Beschwerde schriftlich oder an Ort und Stelle kostenlos einzureichen. Diese Beschwerde wird entweder in französischer Sprache eingereicht oder für die Zuständigkeiten der Wallonischen Region ggf. auch in deutscher Sprache. Alle Beschwerden werden schriftlich oder mündlich eingereicht, am Sitz der Dienststelle des Vermittlers oder an den Orten, an denen der Vermittler Sprechstunden seiner Dienststelle organisiert.

§2. Vor Einreichen der Beschwerde müssen alle vorgesehenen Verwaltungsbeschwerden, sowie alle Schritte bei den betreffenden Behörden oder Dienststellen, um Genugtuung zu erhalten, erschöpft worden sein.

Art. 13. § 1. Der Vermittler ist dazu berechtigt, die Behandlung einer Beschwerde zu verweigern, falls:

1° sie offensichtlich unbegründet ist;

2° die Beschwerde einen Sachverhalt betrifft, der mehr als ein Jahr vor dem Einreichen der Beschwerde geschehen ist. Wenn ein verwaltungsrechtliches oder gerichtliches Verfahren eingeleitet worden ist, wird die für dieses Verfahren erforderliche Zeit jedoch für die Anwendung dieser Bestimmung nicht berücksichtigt;

3° von den vorgesehenen verwaltungsrechtlichen Einspruchsmöglichkeiten kein Gebrauch gemacht worden ist oder der Beschwerdeführer offensichtlich keine Schritte bei der Verwaltungsbehörde oder der Verwaltungsdienststelle unternommen hat, um Genugtuung zu erhalten;

4° sie Sachverhalte betrifft, die Gegenstand einer Zivilklage sind oder für die ein Strafverfahren im Gange ist.

§ 2. Eine Beschwerde ist unzulässig, falls:

1° die Identität des Beschwerdeführers unbekannt ist;

2° der Vermittler unzuständig ist;

3° sie eine Streitsache zwischen den in Artikel 3 erwähnten Verwaltungsbehörden oder Verwaltungsdienststellen und ihren Bediensteten während der Dauer ihres Amtes betrifft. Der Vermittler ist nicht zuständig für die Streitfragen zwischen den Personalmitgliedern des von der Französischen Gemeinschaft organisierten Unterrichtswesens und den Verwaltungsdienststellen der Französischen Gemeinschaft.

§ 3. Wenn die Beschwerde sich auf eine Verwaltungsbehörde oder eine Verwaltungsdienststelle bezieht, die gemäß Artikel 3 über ihren eigenen Vermittler oder über ihre eigene Einrichtung verfügt, übermittelt der Vermittler diesem die Beschwerde innerhalb des Monats nach deren Einreichung.

§ 4. Innerhalb der im vorstehenden Paragraphen erwähnten Frist setzt der Vermittler den Beschwerdeführer schriftlich von seinem Beschluss in Kenntnis, seine Beschwerde zu bearbeiten oder nicht. Die Weigerung, eine Beschwerde zu bearbeiten, wird begründet.

Der Vermittler informiert die Verwaltungsbehörde oder die Verwaltungsdienststelle über die Beschwerde, die zu untersuchen beabsichtigt.

Art. 14. Die Überprüfung einer Beschwerde wird ausgesetzt, wenn sie Gegenstand eines verwaltungsrechtlichen oder gerichtlichen Einspruchsverfahrens ist. Die Verwaltungsbehörde oder die Verwaltungsdienststelle sowie der Beschwerdeführer informieren den Vermittler über das eingereichte Einspruchsverfahren.

Insofern notwendig informiert der Vermittler den Beschwerdeführer darüber innerhalb der Artikel 13, Paragraph 3 erwähnten Frist.

Die Einspruchsfristen werden durch das Einreichen und die Überprüfung der Beschwerde weder aufgeschoben noch ausgesetzt.

Art. 15. § 1. Der Vermittler ist bestrebt, die Standpunkte des Beschwerdeführers und der betroffenen Behörden oder Dienststellen miteinander in Einklang zu bringen.

§ 2. Der Vermittler ist berechtigt, den Verwaltungsbehörden oder Verwaltungsdienststellen, denen er Fragen stellt, zwingende Fristen für die Antwort auf diese Fragen vorzuschreiben.

§ 3. Wenn eine Beschwerde seines Erachtens begründet ist, äußert der Vermittler alle Empfehlungen, von denen er glaubt, dass sie in der Lage sind, die ihm unterbreiteten Schwierigkeiten zu lösen, sowie jeden Vorschlag, der auf eine Verbesserung der Arbeitsweise der betroffenen Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle abzielt. Er informiert den zuständigen Minister darüber.

§ 4. Wenn der Vermittler anlässlich einer ihm unterbreiteten Beschwerde zu der Feststellung gelangt, dass die Anwendung von Gesetzen, Dekreten oder verordnungsrechtlichen Bestimmungen zu einer Unbilligkeit führt, kann er:

- der fraglichen Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle jede Lösung zur gerechten Erledigung der Angelegenheit des Beschwerdeführers empfehlen, der Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle jegliche Maßnahmen vorschlagen, die seiner Meinung nach zu der Lösung dieser Situation beitragen könnten, ohne dabei jedoch gegen Artikel 20 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen zu verstößen;

- die Abänderungen, die seiner Ansicht nach an den Gesetzen, Dekreten oder verordnungsrechtlichen Texten vorgenommen werden sollten, vorschlagen.

Gleichzeitig informiert er den zuständigen Minister darüber.

§ 5. Der Vermittler ist nicht befugt, die Rechtmäßigkeit eines gerichtlichen Beschlusses in Frage zu stellen. Er hat jedoch die Möglichkeit, gegenüber der fraglichen Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle Empfehlungen zu äußern.

Wenn ein gerichtlicher, rechtskräftig gewordener Beschluss nicht ausgeführt wird, kann er der fraglichen Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle zudem die Anweisung erteilen, diesem rechtskräftigen Beschluss innerhalb einer von festgelegten Frist Folge zu leisten. Wenn dieser Anweisung keine Folge geleistet wird, ist die Nicht-Ausführung des gerichtlichen Beschlusses Gegenstand eines Sonderberichts, der unter den in Artikel 16, § 3 vorgesehenen Bedingungen vorgebracht und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

§ 6. Der Vermittler wird darüber informiert, wie seinen Vermittlungen Folge geleistet wurde. Wenn eine Verwaltungsbehörde oder eine Verwaltungsdienststelle der Meinung ist, dass sie eine vom Vermittler geäußerte Empfehlung nicht zu berücksichtigen hat, so übermittelt sie ihm ein begründetes Antwortschreiben.

In Ermangelung einer zufriedenstellenden Antwort innerhalb der von ihm festgelegten Frist, ist er berechtigt, seine Empfehlungen an die Öffentlichkeit zu bringen. Die fragliche Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle darf die erteilte Antwort und gegebenenfalls den infolge der vom Vermittler unternommenen Schritte gefassten Beschluss der Öffentlichkeit zur Kenntnis bringen.

Diese Veröffentlichung erfolgt unter den in Artikel 19, Absatz 2 vorgesehenen Bedingungen.

§ 7. Der Beschwerdeführer wird in regelmäßigen Zeitabständen über den Stand der Bearbeitung seiner Beschwerde informiert.

Art. 16. § 1. Der Vermittler darf an Ort und Stelle Feststellungen machen, die Mitteilung der gesamten Unterlagen und Auskünfte, die er für erheblich hält, ersuchen und die gesamten betroffenen Personen anhören.

Die Geheimhaltung oder die Vertraulichkeit der Schriftstücke, deren Übermittlung er ersucht, darf ihm nicht entgegengehalten werden, außer im Falle von Geheimnisfragen über die Volksverteidigung oder in Sachen der Staatssicherheit oder der Außenpolitik.

§ 2. Die Personalmitglieder der in Artikel 3 erwähnten Verwaltungsbehörden oder Verwaltungsdienststellen, die aufgrund ihrer Situation oder ihres Berufs Kenntnis von Informationen haben, die ihnen anvertraut worden sind, werden im Rahmen der vom Vermittler eingeleiteten Untersuchung von ihrer Verpflichtung der Geheimhaltung entbunden.

§ 3. Um die Beachtung der Bestimmungen bezüglich des Schutzes des Privatlebens zu gewährleisten, stellt er sicher, dass keine Angabe die eine Identifizierung jener Personen ermöglichen würde, deren Name ihm auf diese Weise mitgeteilt worden wäre, in den unter seiner Leitung veröffentlichten Dokumenten erscheint.

Art. 17. Der Vermittler legt eine allgemeine Dienstordnung fest, die die Modalitäten für die Bearbeitung der Beschwerden und die Arbeitsweise seiner Dienststelle bestimmt. Sie wird von den Parlamenten der Parteien genehmigt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 18. Wenn der Vermittler bei der Ausübung seines Amtes einen Verstoß feststellt, informiert er gemäß des Artikels 29 der Strafprozessordnung den Staatsanwalt.

Wenn er bei der Ausübung seines Amtes einen schwerwiegenden Verstoß feststellt, verständigt er die zuständige Verwaltungsbehörde oder Verwaltungsdienststelle.

Art. 19. Der Vermittler übermittelt den Parlamenten der Parteien einen jährlichen Bericht seiner Tätigkeiten. Wenn der Vermittler dies für notwendig hält, kann er zusätzlich Zwischenberichte einreichen. Diese Berichte umfassen die Empfehlungen bezüglich der zu treffenden Maßnahmen, die der Vermittler für notwendig hält und erläutern die eventuellen Schwierigkeiten, auf die er bei der Ausübung seines Amtes stößt.

Die Identität der Beschwerdeführer und der Personalmitglieder der Verwaltungsbehörden oder Verwaltungsdienststellen darf darin nicht angegeben werden.

Diese Berichte werden von den Parlamenten der Parteien veröffentlicht.

Art. 20. Die Parlamente der Parteien üben ihre Befugnisse in allen Bereichen, die ihnen durch das vorliegende Abkommen übertragen werden, gemeinsam aus. Die Parlamente regeln ihre gegenseitige Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Abkommens.

Art. 21. Das vorliegende Abkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Art. 22. Im Rahmen einer Übergangsregelung und um die Kontinuität der Dienste zu gewährleisten, werden die anhängigen Beschwerden, die bei den jeweiligen Vermittlern der Wallonischen Region bzw. der Französischen Gemeinschaft, eingerichtet durch das Dekret vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region bzw. das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 20. Juni 2002 zur Gründung eines Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft, eingereicht worden sind, durch den gemeinsamen Dienst behandelt.

Art. 23. Das Personal der Vermittler der Wallonischen Region bzw. der Französischen Gemeinschaft, eingerichtet durch das Dekret vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region bzw. das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 20. Juni 2002 zur Gründung eines Vermittlungsdienstes der Französischen Gemeinschaft, wird in den gemeinsamen Vermittlungsdienst integriert. Die Büros der Parlamente stellen diese Personaltransfer sicher.

Art. 24. Das vorliegende Abkommen tritt am Tage der Veröffentlichung der letzten Billigungsurkunde der Vertragsparteien im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 3. Februar 2011, ausgefertigt in zwei Originalen

Für die Französische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 2479

[C – 2011/27162]

31 MAART 2011.- Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest wordt goedgekeurd.

Art. 2. Het decreet van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest wordt opgeheven.

Deze bepaling treedt in werking op hetzelfde moment als het in artikel 1 bedoelde samenwerkingsakkoord.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Opgemaakt te Namen op 31 maart 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke-Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit
Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2010-2011.*

Stukken van het Waals Parlement, 347 (2010-2011) Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, plenaire vergadering van 23 maart 2011.

Bespreking – Stemmingen.

BIJLAGE

Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest;

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap;

Gelet op de verklaringen betreffende het Gemeenschaps- en gewestbeleid waarin de Regeringen hun wens uiten de besturen nader tot elkaar te brengen door concrete maatregelen, waaronder de « samenvoeging van de ombudsdiensten »;

Overwegende dat beide ombudsdiensten al talrijke jaren werken, waarbij ze hun nut hebben aangetoond;

Dat het doel van de decreetgevers bijgevolg bereikt is;

Dat wat de instelling van die beide diensten ten grondslag lag, de wil was de burger een zeer soepele mogelijkheid te bieden om zich tot de ombudsman te richten, wanneer hij een klacht wil uiten over de onvolmaakte werking van de diensten van het bestuur;

Dat de onafhankelijke ombudsman aanbevelingen formuleert als moderator die zinvolle en evenwichtige oplossingen probeert te vinden;

Dat de ombudsman door zijn opdracht bijgevolg bijdraagt tot de verbetering van het vertrouwen van het publiek, waarbij de nadruk wordt gelegd op billijkheid, integriteit en goed bestuur;

Dat uit de verslagen van de ombudsmannen blijkt dat de burgers zich spontaan tot die instanties richten en daar antwoorden op hun vragen krijgen;

Dat het totaal van de dossiers die bij de ombudsdienst van het Waalse Gewest en de ombudsdienst van de Franse Gemeenschap, in de periode van de laatste vijf jaar, 19 532 dossiers bedraagt.

Dat de voortdurende vermeerdering, jaar in, jaar uit, van het aantal klachten die bij de ombudsdiensten van beide instellingen worden ingediend, duidelijk wijst op de noodzaak van die zachte wijze om conflicten of ontevredenheid op te lossen.

Overwegende dat die eerder positieve vaststelling de objectieve evaluaties echter niet mag doen vergeten;

Dat de ombudsmannen zelf, gedurende hun mandaat, daarover hebben nagedacht en aanbevelingen hebben voorgelegd met het oog op verbeteringen op praktisch vlak of op wetgevingsvlak;

Overwegende dat wij overigens ook moeten nadenken over de rol van onze beide ombudsmannen in de politieke en institutionele context, zoals die laatst geëvolueerd is;

Dat op institutioneel vlak duidelijk gebleken is dat samenwerkingsverbanden mogelijk en wenselijk zijn tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest opdat beide instellingen zo goed mogelijk zouden kunnen samenwerken met het oog op een betere dienstverlening aan de burgers,

Dat het, aangezien een ombudsdienst fundamenteel steunt op dit laatste doel, voor de hand lag dat het vraagstuk van de toenadering van beide diensten diende gesteld te worden;

Overwegende dat de samenvoeging van de ombudsdiensten van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest bijgevolg beantwoordt aan de noodzaak deze gelijktijdig met het institutionele landschap te laten evolueren en bovendien het mogelijk zal maken om aanbevelingen op te nemen die aan beide kanten door de ombudsdiensten zullen worden gedaan;

Overwegende dat de Franse Gemeenschapscommissie te allen tijde zich bij dit initiatief kan aansluiten;

Dat het met andere woorden nu tijd wordt dat de ombudsdienstverlening van onze beide instellingen rijp wordt, Zijn

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte,

En

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte,

Hierna « de partijen » genoemd,

Het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Dit akkoord heeft tot doel een gemeenschappelijke ombudsdienst voor beide partijen op te richten.

Art. 2. Er wordt een ombudsdienst opgericht bij de Parlementen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, hierna « de Parlementen van de partijen » genoemd.

Deze dienst, waarvan de hoofdzetel in Namen gevestigd is, staat onder leiding van de ombudsman.

Art. 3. De ombudsdienst ontvangt, onder de door dit akkoord vastgestelde voorwaarden, de klachten over de werking van de administratieve overheden van het Waalse Gewest bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en van de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap op het vlak van hun betrekkingen met burgers. De ombudsdienst kan geen klachten ontvangen die gericht zijn tegen administratieve overheden of diensten die, krachtens de wet of het decreet, of met toepassing ervan, beschikken over hun eigen ombudsdienst of een instelling, bij een wet of een decreet belast met de bevoegdheid van een ombudsdienst op een specifiek vlak.

Onder « administratieve diensten van de Franse Gemeenschap », dient te worden verstaan : de diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren, de RTBF, de door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijsinstellingen.

De ombudsman kan eveneens zijn ambt uitoefenen ten aanzien van de overheden van de ondergeschikte besturen die met zijn instelling een overeenkomst hebben gesloten om zijn diensten te kunnen genieten. Die overeenkomst bepaalt dat de diensten van de ombudsman kunnen worden bezoldigd op grond van de werkelijke kosten.

Alle documenten die afkomstig zijn uit de administratieve overheden van het Waalse Gewest en de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap, bestemd voor de informatie van het publiek, vermelden het bestaan van de ombudsdienst.

Art. 4. De ombudsman wordt, na een openbare oproep tot kandidaatstelling en een selectieprocedure die wordt vastgesteld door het voor de ombudsman specifieke reglement, door de Parlementen van de partijen opgesteld en aan die ter goedkeuring voorgelegd voordat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, door de Parlementen van de partijen samen benoemd voor een één keer hernieuwbare periode van zes jaar.

De procedure bepaalt dat de kandidaten in ieder geval door de Parlementen van de partijen zullen worden gehoord.

Op het einde van het eerste mandaat kan het mandaat van de ombudsman worden hernieuwd als hij positief wordt geëvalueerd door de Parlementen van de partijen.

Hij legt, in handen van de Voorzitters van de Parlementen van de partijen, de volgende eed af : « Ik zweer de aan mijn ambt verbonden plichten te vervullen in alle oprechtheid en onafhankelijkheid. » .

Bij zijn eerste benoeming vervult de ombudsman een proefperiode van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de betrokkene werkelijk zijn ambt uitoefent.

Uiterlijk vijfenveertig dagen vóór het verstrijken van die proefperiode, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Als de evaluatie op die datum niet heeft plaatsgevonden, dan wordt ze als gunstig geacht.

Uiterlijk negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Bij een gunstige evaluatie van de ombudsman, wordt zijn mandaat één keer voor een nieuwe periode van zes jaar hernieuwd.

Als de evaluatie niet negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat heeft plaatsgevonden, wordt ze als gunstig geacht.

Het in het eerste lid bedoelde reglement stelt onder meer de procedures voor de benoeming, de evaluatie, de afzetting van de ombudsman vast.

Art. 5. Om te worden benoemd, moet de ombudsman :

1° Belg zijn of onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie;

2° van onberispelijk gedrag zijn voor de uitoefening van zijn ambt en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3° a) Ofwel een ambt van niveau 1 of A of ermee gelijkgesteld uitoefenen binnen de diensten van de federale Staat, de Regeringen en de Parlementen van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest, de Colleges van de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie alsook van de publiekrechtelijke rechtspersonen die eronder ressorteren of houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau 1 of tot een beroep van niveau A, en in beide gevallen, het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste vijf jaar in de overheidssector of de privé-sector;

b) ofwel houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type en het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste tien jaar in de overheidssector of de privé-sector.

Art. 6. Tijdens de duur van zijn mandaat kan de ombudsman geen van de volgende ambten of mandaten uitoefenen :

1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;

5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten van het Gewest of van de Gemeenschap of een openbaar mandaat toegekend door het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie;

6° personeelslid van de strijdkrachten;

7° elk ambt dat de goede uitoefening van zijn ambt kan belemmeren of zijn onafhankelijkheid, zijn onpartijdigheid of de waardigheid van zijn ambt kan aantasten;

8° het ambt van openbaar bestuurder.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn toepasselijk op het personeelslid van de overheidsdiensten, in voorkomend geval, dat, mits de nodige aanpassingen, benoemd is als ombudsman.

Art. 7. § 1. Wanneer de Parlementen van de partijen vaststellen dat de ombudsman verhinderd wordt, benoemen ze, voor de periode waarin de ombudsman verhinderd wordt, een plaatsvervangend ombudsman uit de personeelsleden van de dienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bepaalde voorwaarden.

§ 2. Onder verhindering wordt verstaan een bij beslissing van de Parlementen vastgestelde situatie waarin de ombudsman niet in staat is zijn ambt te vervullen.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde rechten en plichten als de ombudsman.

§ 4. Zodra de Parlementen het einde van de verhindering vaststellen, wordt de plaatsvervangende ombudsman in zijn vorige ambt hersteld.

Art. 8. § 1. De Parlementen van de partijen kunnen, gezamenlijk, het ambt van de ombudsman beëindigen :

1° op eigen verzoek;

2° wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;

3° wanneer zijn gezondheidstoestand de uitoefening van zijn ambt ernstig en onherroepelijk in gevaar brengt.

Onverminderd de conservatoire administratieve maatregelen, zoals een voorlopige schorsing uit zijn ambt en uit zijn wedde, kunnen de Parlementen van de partijen gezamenlijk de ombudsman ontslaan :

1° indien hij één van de in artikel 6, eerste lid, bedoelde functies of opdrachten aanvaardt;

2° om gewichtige redenen.

Behalve wanneer het mandaat van de ombudsman op eigen verzoek wordt beëindigd, wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt of wanneer hij uit zijn ambt wordt ontslagen, ontvangt de ombudsman wiens mandaat wordt beëindigd, een ontslagvergoeding die wordt berekend op grond van één maand wedde voor elk jaar van uitoefening van het mandaat, voor zover hij geen beroepsinkomen of vervangingsinkomen of rustpensioen geniet. Een overlevingspensioen of het leefloon dat door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn wordt toegekend, worden niet als vervangingsinkomen beschouwd. De vergoeding wordt maandelijks uitbetaald.

Bij afwijking daarvan, geniet de ombudsman wiens mandaat eindigt op het einde van de in artikel 4, vijfde lid bedoelde proefperiode een ontslagvergoeding die met drie maanden wedde overeenstemt.

§ 2. In alle gevallen bedoeld in de vorige paragraaf of bij overlijden van de ombudsman, benoemen de Parlementen van de partijen gezamenlijk een plaatsvervangende ombudsman uit de personeelsleden van de ombudsdienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde plichten en rechten als de ombudsman.

§ 4. De Parlementen van de partijen benoemen gezamenlijk een nieuwe ombudsman volgens de bepalingen van artikel 4.

Die benoeming moet plaatsvinden binnen de kortste termijn, uiterlijk zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop het ambt vacant wordt, waarbij de maanden juli en augustus niet in aanmerking komen voor de berekening van die termijn.

Art. 9. De regels tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van de raadsheren van het Rekenhof, bepaald in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zijn van toepassing op de ombudsman.

Art. 10. Binnen de grenzen van zijn opdrachten krijgt de ombudsman geen instructies van enige overheid. Hij kan niet van zijn ambt worden ontheven wegens daden die hij stelt of opinies die hij uit in het raam van zijn ambtsvervulling, voor zover zij niet in strijd zijn met de grondbeginselen die inzonderheid bepaald zijn in de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of in de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd.

Art. 11. § 1. De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de ombudsdienst worden uitgetrokken op de uitgavenbegroting van de Parlementen van de partijen volgens een verdeling die vastgesteld is in het specifieke reglement van de ombudsman bedoeld in artikel 4, rekening houdend met de bijdrage van iedereen tot de werking van de diensten van de ombudsman die vóór dit akkoord bestonden.

De ombudsman legt zijn rekeningen voor aan de controle van het Rekenhof.

De ombudsman deelt de Parlementen van de partijen zijn ontwerp van begroting en zijn rekeningen alsook de opmerkingen van het Rekenhof mee.

§ 2. Op de voordracht van de ombudsman worden de personeelsleden die de ombudsman bij de uitoefening van zijn ambt bijstaan door de Parlementen van de partijen benoemd en ontslagen. De ombudsman heeft de leiding over zijn personeel.

De procedure voor de benoeming en het ontslag van de personeelsleden wordt bepaald in het in artikel 4 bedoelde specifieke reglement van de ombudsman, alsook de nadere regels om een beroep te doen op een externe examencommissie bij de selectieprocedure.

Als de Parlementen van de partijen de voordracht van de ombudsman niet volgen als ze de personeelsleden benoemen of ontslaan, moeten ze hun beslissing met redenen omkleeden.

Het statuut en de personeelsformatie worden gezamenlijk door de Parlementen van de partijen vastgesteld op de voordracht van de ombudsman. Die personeelsformatie moet ten minste één personeelslid tellen dat een grondige kennis van de Duitse taal heeft om de ombudsman bij te staan bij het onderzoek van de klachten die in die taal worden ingediend. Het statuut voorziet eveneens in de mobiliteit van de personeelsleden tussen de diensten van de ombudsman en de besturen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Het kan zich door deskundigen laten bijstaan.

Artikel 458 van het Strafwetboek is toepasselijk op de ombudsman, zijn personeel en de deskundigen die hem bijstaan.

Art. 12. § 1. Iedere natuurlijke persoon of iedere rechtspersoon die, naar aanleiding van een zaak die hem aangaat, meent dat een administratieve overheid of een administratieve dienst bedoeld in artikel 3 niet heeft gehandeld in overeenstemming met de opdracht van openbare dienst die ze moet uitoefenen, kan kosteloos een individuele klacht, schriftelijk of ter plaatse, bij de ombudsman indienen. Die klacht wordt in het Frans ingediend of kan in het Duits worden ingediend voor de bevoegdheden die tot het Waalse Gewest behoren, schriftelijk of mondeling, op de zetel van de instelling van de ombudsman of op de plaats waar de dienst van de ombudsman aanwezig is.

§ 2. Aan de klacht gaan de administratieve beroepen alsook de noodzakelijke stappen bij de betrokken overheden of diensten vooraf teneinde genoegdoening te verkrijgen.

Art. 13. § 1. De ombudsman kan weigeren een klacht te behandelen, wanneer :

1° de klacht kennelijk ongegrond is;

2° de klacht betrekking heeft op feiten die zich meer dan een jaar vóór het indienen van de klacht hebben voorgedaan.

Wanneer een administratief beroep of een beroep voor een rechtscollege echter wordt uitgeoefend, komt de termijn die noodzakelijk is voor die procedure niet in aanmerking voor de toepassing van deze bepaling;

3° de administratieve beroepen niet werden ingediend of wanneer de klager ten aanzien van de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst kennelijk geen enkele poging ondernam om genoegdoening te verkrijgen;

4° de klacht betrekking heeft op aangelegenheden waarvoor een rechtsvordering wordt ingezet of waarvoor een strafvordering aan de gang is.

§ 2. Een klacht is niet ontvankelijk indien :

1° de identiteit van de klager onbekend is;

2° de ombudsman onbevoegd is;

3° ze betrekking heeft op een geschil tussen de administratieve overheden of de administratieve diensten bedoeld bij artikel 3 en hun personeelsleden gedurende hun ambtsuitoefening. De ombudsman is niet bevoegd voor de geschillen tussen de personeelsleden van het door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijs en de administratieve overheden van de Franse Gemeenschap.

§ 3. Wanneer de klacht een administratieve overheid of een administratieve dienst betreft die over haar/zijn eigen ombudsman of eigen instelling zoals bedoeld in artikel 3 beschikt, zendt de ombudsman binnen de maand volgend op het indienen van de klacht die klacht aan deze over.

§ 4. De ombudsman deelt de klager schriftelijk, binnen de in de vorige paragraaf bedoelde termijn, zijn beslissing mee om zijn klacht al dan niet te behandelen. De weigering om een klacht te behandelen, wordt met redenen omkleed.

De ombudsman stelt de administratieve overheid of de administratieve dienst in kennis van de klacht die hij voornemens is te onderzoeken.

Art. 14. Het onderzoek van een klacht wordt geschorst wanneer tegen die een administratief beroep of een beroep voor een rechtscollege wordt ingediend. De administratieve overheid of de administratieve dienst en de klager stellen de ombudsman in kennis van het ingediende beroep.

Voor zover dit noodzakelijk is, stelt de ombudsman de klager ervan in kennis, binnen de in paragraaf 3 van artikel 13 bedoelde termijn.

De indiening en het onderzoek van de klacht schorsen en onderbreken de termijn voor het beroep niet.

Art. 15. § 1. De ombudsman tracht de standpunten van de klager en van de betrokken overheden of diensten te verzoenen.

§ 2. De ombudsman kan dwingende antwoordtermijnen opleggen aan administratieve overheden of administratieve diensten aan welke hij vragen stelt.

§ 3. Wanneer de ombudsman acht dat een klacht gerechtvaardigd is, doet hij alle aanbevelingen die volgens hem de problemen die hem worden voorgelegd, kunnen helpen oplossen, en, in voorkomend geval, alle voorstellen tot verbetering van de werking van de administratieve overheid of van de betrokken administratieve dienst. Hij brengt daar de verantwoordelijke minister op de hoogte van.

§ 4. Wanneer het, naar aanleiding van een klacht die bij de ombudsman wordt ingediend, hem voorkomt dat de toepassing van de wets- decreet- of verordeningsbepalingen tot onrechtvaardigheid kan leiden, kan hij :

- de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst iedere oplossing aanbevelen om de situatie van de verzoeker op een billijke wijze te regelen, de administratieve overheid of de administratieve dienst voorstellen elke maatregel te nemen waarvan hij meent dat hij deze kan verhelpen, zonder echter afbreuk te doen aan artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

wijzigingen suggereren die hem opportuun lijken om aan te brengen aan de wets-, decreet- en verordeningsteksten.

Hij brengt de verantwoordelijke minister hiervan op de hoogte.

§ 5. De ombudsman kan de gegrondheid van een rechterlijke beslissing niet in twijfel trekken, maar kan wel aanbevelingen doen aan de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst.

Daarenboven kan hij, bij het niet-uitvoeren van een gerechtelijke uitspraak die in kracht van gewijsde is gegaan, de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst gelasten zich hiernaar te richten binnen een door hem gestelde termijn. Als dit bevel geen gevolg krijgt, zal het niet uitvoeren van de gerechtelijke beslissing worden opgetekend in een bijzonder verslag, opgemaakt onder de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 3, en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. De ombudsman wordt op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn tussenkomsten wordt gegeven. Als een administratieve overheid of een administratieve dienst van oordeel is geen rekening te moeten houden met een aanbeveling van de ombudsdienst, zendt zij/hij hem een met redenen omkleed antwoord over.

Als geen afdoend antwoord wordt gegeven binnen de door hem gestelde termijn, kan hij zijn aanbevelingen openbaar maken. De in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst kan het gebrachte antwoord bekend maken en, in voorkomend geval, de beslissing die wordt genomen als gevolg van het optreden van de ombudsman.

Die bekendmaking geschiedt met inachtneming van de voorwaarden bedoeld in artikel 19, tweede lid.

§ 7. De klager wordt geregeld op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

Art. 16. § 1. De ombudsman kan iedere vaststelling ter plaatse doen, alle documenten en inlichtingen die hij nodig acht laten toekomen en alle betrokken personen horen.

De geheime aard of de vertrouwelijke aard van de stukken waarvan hij de mededeling vraagt, kunnen niet tegen hem worden ingeroepen, behalve inzake geheimen betreffende de landsverdediging, de staatsveiligheid of het buitenlands beleid.

§ 2. De personeelsleden van de administratieve overheden of van de administratieve diensten bedoeld in artikel 3 die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, worden van hun plicht tot geheimhouding ontheven in het raam van het door de ombudsmannen ingestelde onderzoek.

§ 3. Met het oog op het naleven van de bepalingen betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ziet de ombudsman erop toe dat geen enkele vermelding die kan leiden tot de identificatie van personen wier namen hem aldus werden onthuld, wordt gedaan in de documenten die onder zijn gezag worden gepubliceerd.

Art. 17. De ombudsman stelt een huishoudelijk reglement vast dat de nadere regels bepaalt voor de behandeling van de klachten en de werking van zijn dienst. Het wordt door de Parlementen van de partijen goedgekeurd en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 18. Indien de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt een overtreding vaststelt, stelt hij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien hij in de uitoefening van zijn ambt een ernstige tekortkoming vaststelt, brengt hij daar de administratieve overheid of administratieve dienst op de hoogte van.

Art. 19. De ombudsman richt een jaarlijks verslag over zijn activiteiten tot de Parlementen van de partijen.

De ombudsman kan bovendien tussentijdse verslagen uitbrengen, indien hij het nuttig acht. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen betreffende de te nemen maatregelen die de ombudsman nodig acht en vermelden de eventuele moeilijkheden die hij ondervindt bij de uitoefening van zijn ambt.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden of administratieve diensten mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Parlementen van de partijen.

Art. 20. De Parlementen van de partijen oefenen hun bevoegdheden uit voor het geheel van de aangelegenheden die ze bij dit akkoord gezamenlijk krijgen toegewezen. De Parlementen regelen hun onderlinge samenwerking in het kader van dit akkoord.

Art. 21. Dit akkoord wordt voor een onbepaalde duur gesloten.

Art. 22. Bij wijze van overgangsmaatregel en met het oog op de continuïteit van de diensten, worden de verzoeken die hangend zijn bij de respectieve ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, door de gemeenschappelijke dienst worden behandeld.

Art. 23. Het personeel van de ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, wordt in de gemeenschappelijke ombudsdienst opgenomen. De bureaus van de Parlementen van de partijen zorgen voor die overgang.

Art. 24. Dit akkoord treedt in werking de dag waarop de laatste instemmingshandeling van de akkoordsluitende partijen in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 februari 2011, in twee originele exemplaren.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 2480

[C - 2011/27163]

31 MARS 2011. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne pour les matières visées à l'article 138 de la Constitution (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 31 mars 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des PME, du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

Notes

(1) *Session 2010-2011.*

Documents du Parlement wallon, 348 (2010-2011) N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance plénière du 23 mars 2011.

Discussion. — Votes.

Annexe

**Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne
portant création d'un service de médiation commun
à la Communauté française et à la Région wallonne**

Vu le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne;

Vu le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française;

Vues les déclarations de politique communautaire et régionale dans lesquelles les Gouvernements expriment le souhait de rapprocher les administrations par des mesures concrètes, dont « la fusion des services de médiation »;

Considérant que les deux services de médiation fonctionnent depuis de nombreuses années au cours desquelles ils ont pu démontrer toute leur utilité;

Que l'objectif des législateurs décrets est ainsi atteint;

Qu'en effet, ce qui a sous-tendu la mise en place de ces deux services, c'était le souci de mettre à disposition du citoyen une possibilité très souple de s'adresser au médiateur lorsqu'il a une réclamation à formuler quant au fonctionnement imparfait des services de l'administration;

Que le médiateur, indépendant, formule des recommandations en tant que modérateur qui cherche des solutions saines et équilibrées;

Que par sa mission, le médiateur contribue donc à promouvoir la confiance du public en mettant en valeur les principes d'équité, d'intégrité et de bonne gouvernance;

Qu'à la lecture des rapports des médiateurs, on constate que les citoyens ont acquis le réflexe de faire appel à ces instances et y trouvent des réponses;

Qu'en effet, durant la période s'étalant sur les cinq dernières années, le total des dossiers déposés auprès du médiateur de la Région wallonne et de la médiatrice de la Communauté française atteint la somme de 19 532 dossiers;

Que l'augmentation constante d'année en année des réclamations auprès des médiateurs des deux institutions est également un signe qui ne trompe pas sur la nécessité de cette voie de résolution douce des conflits ou insatisfactions;

Considérant que ce constat plutôt positif ne doit pourtant pas occulter les évaluations objectives;

Que les médiateurs eux-mêmes, au cours de leur mandat, se sont pliés à cet exercice et ont émis des recommandations d'amélioration pratique ou législative;

Considérant par ailleurs qu'il convient aussi de réfléchir au rôle de nos deux médiateurs dans le contexte politique et institutionnel tel qu'il a évolué ces derniers temps;

Qu'au niveau institutionnel, il est apparu clairement que des synergies sont possibles et souhaitables entre la Communauté française et la Région wallonne afin d'articuler le mieux possible le fonctionnement de ces deux entités pour, au final, offrir un meilleur service aux citoyens;

Que ce dernier objectif constituant la raison d'être première du principe de la médiation, il coulait de source que la question du rapprochement des deux services devait être posée;

Considérant que la fusion des services de médiation de la Communauté française et de la Région wallonne répond donc non seulement à une nécessité de les faire évoluer en même temps que le paysage institutionnel mais qu'en outre, elle sera l'occasion d'intégrer des recommandations faites de part et d'autre par les médiateur et médiatrice;

Considérant que la Commission communautaire française peut à tout moment se joindre à la présente initiative;

Qu'en d'autres termes, le temps est venu de faire entrer la médiation de nos deux entités dans sa période de maturité;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, M. Rudy Demotte,

et

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, M. Rudy Demotte,

Ci-après dénommées les parties, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent accord a pour objet la création d'un service de médiation commun aux deux parties.

Art. 2. Un service de médiateur est créé auprès des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, ci-après dénommés « les Parlements des parties ».

Ce service, dont le siège central se situe à Namur, est dirigé par le médiateur.

Art. 3. Le médiateur reçoit, dans les conditions fixées par le présent accord, les réclamations concernant, dans leurs relations avec les administrés, le fonctionnement des autorités administratives de la Région wallonne visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ainsi que des services administratifs de la Communauté française. Le médiateur ne peut recevoir de réclamations à l'encontre d'autorités administratives ou de services dotés par la loi ou le décret, ou en application de ceux-ci, de leur propre médiateur ou d'une institution chargée par la loi ou le décret d'une compétence de médiation dans un domaine spécifique.

Par « services administratifs de la Communauté française », il faut entendre : les services du Gouvernement de la Communauté française, les organismes d'intérêt public qui dépendent de la Communauté française, la RTBF, les établissements d'enseignement organisés par la Communauté française.

Le médiateur peut également exercer sa fonction à l'égard des autorités des pouvoirs subordonnés ayant conclu avec son institution une convention afin de bénéficier de ses services. Cette convention prévoit une rémunération des services du médiateur sur la base des coûts réels.

Tous les documents émanant des autorités administratives de la Région wallonne et des services administratifs de la Communauté française, à destination de l'information du public, mentionnent l'existence des services du médiateur.

Art. 4. Le médiateur est, après appel public aux candidatures et une procédure de sélection fixée par le règlement spécifique au médiateur établi par les Parlements des parties et soumis à leur approbation avant d'être publié au *Moniteur belge*, nommé conjointement par les Parlements des parties pour une période de six ans, renouvelable une fois.

La procédure prévoit en tout cas une audition des candidats par les Parlements des parties.

A l'issue du premier mandat, le médiateur peut être reconduit s'il fait l'objet d'une évaluation positive par les Parlements des parties.

Il prête, entre les mains des Présidents des Parlements des parties, le serment suivant : « Je jure de m'acquitter des devoirs attachés à mes fonctions en toute conscience et en toute impartialité. »

A sa première nomination, le médiateur accomplit une période d'essai d'un an à compter du jour où l'intéressé assume effectivement ses fonctions.

Au plus tard quarante-cinq jours avant l'expiration de cette période d'essai, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. Faute d'évaluation à ce moment, l'évaluation est réputée favorable.

Au plus tard nonante jours avant l'expiration du mandat, les Parlements des parties procèdent à l'évaluation du médiateur. En cas d'évaluation favorable du médiateur, son mandat est renouvelé une fois pour une nouvelle période de six ans. Faute d'évaluation nonante jours avant l'expiration du mandat, l'évaluation est réputée favorable.

Le règlement visé au premier alinéa fixe notamment les procédures de nomination, d'évaluation, de révocation du médiateur.

Art. 5. Pour être nommé, le médiateur doit :

1° être Belge ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;

2° être d'une conduite irréprochable pour l'exercice de sa fonction et jouir des droits civils et politiques;

3° a) soit exercer une fonction de niveau 1 ou A ou équivalent au sein des services de l'Etat fédéral, des Gouvernements et des Parlements de la Communauté française et de la Région wallonne, des Collèges de la Commission communautaire française, de la Commission communautaire commune ainsi que des personnes morales de droit public qui en dépendent ou être titulaire d'un diplôme donnant accès au niveau 1 ou à un métier de niveau A et justifier, dans les deux cas, d'une expérience utile d'au moins cinq ans dans le secteur public ou privé;

b) soit être détenteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court et justifier d'une expérience utile d'au moins dix ans dans le secteur public ou privé.

Art. 6. Pendant la durée de son mandat, le médiateur ne peut être titulaire d'aucune des fonctions ou aucun des mandats suivants :

1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;

2° la profession d'avocat;

3° la fonction de ministre d'un culte reconnu ou le délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;

4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics régionaux ou communautaires ou un mandat public conféré par la Région wallonne, la Communauté française ou la Commission communautaire française;

6° membre du personnel des forces armées;

7° toute fonction qui puisse compromettre le bon exercice de sa mission ou porter atteinte à son indépendance, son impartialité ou la dignité de ses fonctions;

8° la fonction d'administrateur public.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables au membre du personnel des services publics, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, nommé en qualité de médiateur.

Art. 7. § 1^{er}. Lorsqu'ils constatent que le médiateur est empêché, les Parlements des parties nomment, pour la durée de l'empêchement, un médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 2. L'empêchement est une situation qui place le médiateur dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions et qui est constatée par décision des Parlements.

§ 3. Le médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de sa fonction. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Dès l'instant où les Parlements constatent la fin de l'empêchement, le médiateur suppléant réintègre sa fonction antérieure.

Art. 8. § 1^{er}. Les Parlements des parties, conjointement, peuvent mettre fin aux fonctions du médiateur :

1° à sa demande;

2° lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans;

3° lorsque son état de santé compromet gravement et de façon irréversible l'exercice de ses fonctions.

Sans préjudice de l'adoption de mesures administratives conservatoires que constituent les suspensions provisoires des fonctions et du traitement, les Parlements des parties, conjointement, peuvent révoquer le médiateur :

1° s'il accepte une des fonctions ou un des mandats visés à l'article 6, alinéa 1^{er};

2° pour des motifs graves.

Sauf lorsque le mandat du médiateur prend fin à sa demande, lorsqu'il a atteint l'âge de 65 ans ou lorsqu'il est relevé, le médiateur dont le mandat prend fin bénéficie d'une indemnité de départ calculée à raison d'un mois de traitement par année d'exercice du mandat pour autant qu'il ne bénéficie d'aucun revenu professionnel ou de remplacement ou d'une pension de retraite. Une pension de survie ou le revenu d'intégration sociale accordé par un Centre public d'Aide sociale ne sont pas considérés comme des revenus de remplacement.

L'indemnité est liquidée mensuellement.

Par dérogation, le médiateur dont le mandat prend fin à l'issue de la période d'essai visée à l'article 4, alinéa 5, bénéficie d'une indemnité de départ équivalente à trois mois de traitement.

§ 2. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent ou en cas de décès du médiateur, les Parlements des parties, conjointement, nomment un médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service du médiateur visé à l'article 11, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 5.

§ 3. Le médiateur suppléant remplace le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le médiateur.

§ 4. Les Parlements des parties, conjointement, nomment un nouveau médiateur selon les dispositions de l'article 4.

Cette nomination doit intervenir dans les meilleurs délais et, au plus tard, six mois à dater de la vacance de la fonction, les mois de juillet et d'août n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai.

Art. 9. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes, sont applicables au médiateur.

Art. 10. Dans la limite de ses attributions, le médiateur ne reçoit d'instruction d'aucune autorité. Il ne peut être relevé de sa charge, en raison d'actes qu'il accomplit ou d'opinions qu'il émet dans le cadre de ses fonctions pour autant qu'ils ne contreviennent pas aux principes fondamentaux visés notamment par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie ou par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale.

Art. 11. § 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur sont inscrits au budget des dépenses des Parlements de parties selon une répartition fixée dans le règlement spécifique du médiateur visé à l'article 4 et tenant compte de l'intervention de chacun dans le fonctionnement des services du médiateur existante avant le présent accord.

Le médiateur présente ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

Le médiateur communique aux Parlements des parties son projet de budget et ses comptes, ainsi que les remarques de la Cour des comptes.

§ 2. Sur proposition du médiateur, les Parlements des parties nomment et révoquent les membres du personnel qui assistent le médiateur dans l'exercice de ses fonctions. Le médiateur dirige son personnel.

La procédure de nomination et de révocation des membres du personnel est précisée dans le règlement spécifique au médiateur visé à l'article 4, ainsi que les modalités d'appel à un jury externe lors de la procédure de sélection.

S'ils ne suivent pas la proposition du médiateur lorsqu'ils nomment ou révoquent les membres du personnel, les Parlements des parties motivent leur décision.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés de manière conjointe par les Parlements des parties sur proposition du médiateur. Ce cadre prévoit au moins un agent ayant une connaissance approfondie de la langue allemande pour assister le médiateur dans l'examen des réclamations introduites dans cette langue. Le statut prévoit également la possibilité de mobilité des membres du personnel entre les services du médiateur et les administrations de la Communauté française et de la Région wallonne.

Il peut se faire assister par des experts.

L'article 458 du Code pénal est applicable au médiateur, à son personnel et aux experts qui l'assistent.

Art. 12. § 1^{er}. Toute personne physique ou morale qui estime, à l'occasion d'une affaire la concernant, qu'une autorité administrative ou un service administratif visés à l'article 3 n'a pas agi conformément à la mission de service public qu'elle doit assurer, peut introduire sans frais une réclamation individuelle, par écrit ou sur place, auprès du médiateur. Cette réclamation est introduite en langue française ou pourra être introduite en langue allemande pour les compétences qui relèvent de la Région wallonne, par écrit ou oralement, au siège de l'institution du médiateur ou dans les lieux où le médiateur assure une présence de son service.

§ 2. La réclamation doit être précédée de l'exercice des recours administratifs prévus ainsi que des démarches nécessaires auprès des autorités ou services intéressés aux fins d'obtenir satisfaction.

Art. 13. § 1^{er}. Le médiateur peut refuser de traiter une réclamation lorsque :

1° elle est manifestement non fondée;

2° la réclamation se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation. Toutefois, lorsqu'un recours administratif ou juridictionnel a été exercé, le délai nécessaire à cette procédure n'est pas pris en compte pour l'application de la présente disposition;

3° les recours administratifs prévus n'ont pas été exercés ou lorsque le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative ou du service administratif pour obtenir satisfaction;

4° elle concerne des matières qui font l'objet d'une action civile ou pour lesquelles une procédure pénale est en cours.

§ 2. Une réclamation est irrecevable si :

1° l'identité du réclamant est inconnue;

2° le médiateur est incompétent;

3° elle porte sur un différend entre les autorités administratives ou les services administratifs visés à l'article 3 et leurs agents pendant la durée de leurs fonctions. Le médiateur n'est pas compétent pour les différends entre les membres du personnel de l'enseignement organisé par la Communauté française et les services administratifs de la Communauté française.

§ 3. Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative ou un service administratif qui dispose de son propre médiateur ou de sa propre institution tels que visés à l'article 3, le médiateur la transmet à ce dernier dans le mois qui suit le dépôt de la réclamation.

§ 4. Le médiateur informe le réclamant par écrit, dans le délai visé au paragraphe précédent, de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Le médiateur informe l'autorité administrative ou le service administratif de la réclamation qu'il compte instruire.

Art. 14. L'examen d'une réclamation est suspendu lorsqu'elle fait l'objet d'un recours administratif ou juridictionnel. L'autorité administrative ou le service administratif et le réclamant avertissent le médiateur du recours introduit.

Pour autant que de besoin, le médiateur en informe le réclamant, dans le délai visé au paragraphe 3 de l'article 13.

L'introduction et l'examen de la réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours.

Art. 15. § 1^{er}. Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et des autorités ou services concernés.

§ 2. Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives ou services administratifs auxquels il adresse des questions.

§ 3. Lorsqu'une réclamation lui paraît justifiée, le médiateur fait toutes les recommandations qui lui paraissent de nature à régler les difficultés dont il est saisi et, le cas échéant, toutes propositions tendant à améliorer le fonctionnement de l'autorité administrative ou du service administratif concerné. Il en informe le Ministre responsable.

§ 4. Lorsqu'il apparaît au médiateur, à l'occasion d'une réclamation dont il a été saisi, que l'application de dispositions législatives, décrétales ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut :

— recommander à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause toute solution permettant de régler en équité la situation du requérant, proposer à l'autorité administrative ou au service administratif toute mesure qu'il estime de nature à y remédier, sans toutefois porter préjudice à l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

— suggérer les modifications qu'il lui paraît opportun d'apporter à des textes législatifs, décrets ou réglementaires.

Il en informe concomitamment le Ministre responsable.

§ 5. Le médiateur ne peut remettre en cause le bien-fondé d'une décision juridictionnelle mais a la faculté de faire des recommandations à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause.

Il peut, en outre, en cas d'inexécution d'une décision de justice passée en force de chose jugée, enjoindre à l'autorité administrative ou au service administratif mis en cause de s'y conformer dans un délai qu'il fixe. Si cette injonction n'est pas suivie d'effet, l'inexécution de la décision de justice fait l'objet d'un rapport spécial présenté dans les conditions prévues à l'article 16, § 3, et publié au *Moniteur belge*.

§ 6. Le médiateur est informé de la suite donnée à ses interventions. Si une autorité administrative ou un service administratif estime ne pas devoir tenir compte d'une recommandation formulée par le médiateur, il lui adresse une réponse motivée.

A défaut de réponse satisfaisante dans le délai qu'il a fixé, il peut rendre publiques ses recommandations. L'autorité administrative ou le service administratif mis en cause peut rendre publique la réponse faite et, le cas échéant, la décision prise à la suite de la démarche faite par le médiateur.

Cette publication se fait dans les conditions prévues à l'article 19, alinéa 2.

§ 7. Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.

Art. 16. § 1^{er}. Le médiateur peut faire toute constatation sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime nécessaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Le caractère secret ou confidentiel des pièces dont il demande communication ne peut lui être opposé, sauf en matière de secret concernant la défense nationale, de sûreté de l'Etat ou de politique extérieure.

§ 2. Les membres du personnel des autorités administratives ou des services administratifs visés à l'article 3, qui du chef de leur état ou de leur profession ont connaissance d'informations qui leur ont été confiées, sont relevés de leur obligation de garder le secret dans le cadre de l'enquête menée par le médiateur.

§ 3. En vue d'assurer le respect des dispositions relatives au secret de la vie privée, il veille à ce qu'aucune mention permettant l'identification des personnes dont le nom lui aurait été ainsi révélé ne soit faite dans les documents publiés sous son autorité.

Art. 17. Le médiateur arrête un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations et de fonctionnement de son service. Il est approuvé par les Parlements des parties et publié au *Moniteur belge*.

Art. 18. Si, dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate une infraction, il en informe, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de ses fonctions, il constate un manquement grave, il en avertit l'autorité administrative ou service administratif compétent.

Art. 19. Le médiateur adresse aux Parlements des parties un rapport annuel de ses activités. Le médiateur peut en plus faire des rapports intermédiaires s'il l'estime utile. Ces rapports contiennent les recommandations relatives aux mesures à prendre que le médiateur juge utiles et exposent les éventuelles difficultés qu'il rencontre dans l'exercice de ses fonctions.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ou services administratifs ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par les Parlements des parties.

Art. 20. Les Parlements des parties exercent leurs pouvoirs pour l'ensemble des matières qui leurs sont confiées par le présent accord de manière conjointe. Les Parlements règlent leur coopération mutuelle dans le cadre du présent accord.

Art. 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 22. Par mesure transitoire et dans le but d'assurer la continuité des services, les requêtes pendantes auprès des médiateurs respectifs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française seront traitées par le service commun.

Art. 23. Le personnel des médiateurs de la Région wallonne et de la Communauté française tels qu'institués par le décret de la Région wallonne du 22 décembre 1994 portant création de l'institution du médiateur de la Région wallonne et par le décret de la Communauté française du 20 juin 2002 portant création du service du médiateur de la Communauté française sera intégré au sein du service de médiation commun. Les bureaux des Parlements des parties veillent à assurer ce transfert.

Art. 24. Le présent accord entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment des parties contractantes.

Namur, le 3 février 2011, en deux exemplaires originaux..

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

—————
VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 2480

[C – 2011/27163]

31 MAART 2011. — **Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 138 van de Grondwet**

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een aangelegenheid bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. Het samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest wordt goedgekeurd.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 31 maart 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw,
Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

—————
Nota

(1) *Zitting 2010-2011.*

Stukken van het Waals Parlement, 348 (2010-2011) Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, plenaire vergadering van 31 maart 2011.

Bespreking. — Stemmingen.

Bijlage

**Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest
houdende oprichting van een gemeenschappelijke ombudsdienst
voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest**

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest;

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap;

Gelet op de verklaringen betreffende het Gemeenschaps- en gewestbeleid waarin de Regeringen hun wens uiten de besturen nader tot elkaar te brengen door concrete maatregelen, waaronder de « samenvoeging van de ombudsdiensten »;

Overwegende dat beide ombudsdiensten al talrijke jaren werken, waarbij ze hun nut hebben aangetoond;

Dat het doel van de decreetgevers bijgevolg bereikt is;

Dat wat de instelling van die beide diensten ten grondslag lag, de wil was de burger een zeer soepele mogelijkheid te bieden om zich tot de ombudsman te richten, wanneer hij een klacht wil uiten over de onvolmaakte werking van de diensten van het bestuur;

Dat de onafhankelijke ombudsman aanbevelingen formuleert als moderator die zinvolle en evenwichtige oplossingen probeert te vinden;

Dat de ombudsman door zijn opdracht bijgevolg bijdraagt tot de verbetering van het vertrouwen van het publiek, waarbij de nadruk wordt gelegd op billijkheid, integriteit en goed bestuur;

Dat uit de verslagen van de ombudsmannen blijkt dat de burgers zich spontaan tot die instanties richten en daar antwoorden op hun vragen krijgen;

Dat het totaal van de dossiers die bij de ombudsdienst van het Waalse Gewest en de ombudsdienst van de Franse Gemeenschap, in de periode van de laatste vijf jaar, 19 532 dossiers bedraagt;

Dat de voortdurende vermeerdering, jaar in, jaar uit, van het aantal klachten die bij de ombudsdiensten van beide instellingen worden ingediend, duidelijk wijst op de noodzaak van die zachte wijze om conflicten of ontevredenheid op te lossen;

Overwegende dat die eerder positieve vaststelling de objectieve evaluaties echter niet mag doen vergeten;

Dat de ombudsmannen zelf, gedurende hun mandaat, daarover hebben nagedacht en aanbevelingen hebben voorgelegd met het oog op verbeteringen op praktisch vlak of op wetgevingsvlak;

Overwegende dat wij overigens ook moeten nadenken over de rol van onze beide ombudsmannen in de politieke en institutionele context, zoals die laatst geëvolueerd is;

Dat op institutioneel vlak duidelijk gebleken is dat samenwerkingsverbanden mogelijk en wenselijk zijn tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest opdat beide instellingen zo goed mogelijk zouden kunnen samenwerken met het oog op een betere dienstverlening aan de burgers;

Dat het, aangezien een ombudsdienst fundamenteel steunt op dit laatste doel, voor de hand lag dat het vraagstuk van de toenadering van beide diensten diende gesteld te worden;

Overwegende dat de samenvoeging van de ombudsdiensten van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest bijgevolg beantwoordt aan de noodzaak deze gelijktijdig met het institutionele landschap te laten evolueren en bovendien het mogelijk zal maken om aanbevelingen op te nemen die aan beide kanten door de ombudsdiensten zullen worden gedaan;

Overwegende dat de Franse Gemeenschapscommissie te allen tijde zich bij dit initiatief kan aansluiten;

Dat het met andere woorden nu tijd wordt dat de ombudsdienstverlening van onze beide instellingen rijp wordt,

Zijn

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte,

En

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President, de heer Rudy Demotte, hierna « de partijen » genoemd,

Het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Dit akkoord heeft tot doel een gemeenschappelijke ombudsdienst voor beide partijen op te richten.

Art. 2. Er wordt een ombudsdienst opgericht bij de Parlementen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, hierna « de Parlementen van de partijen » genoemd.

Deze dienst, waarvan de hoofdzetel in Namen gevestigd is, staat onder leiding van de ombudsman.

Art. 3. De ombudsdienst ontvangt, onder de door dit akkoord vastgestelde voorwaarden, de klachten over de werking van de administratieve overheden van het Waalse Gewest bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en van de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap op het vlak van hun betrekkingen met burgers. De ombudsdienst kan geen klachten ontvangen die gericht zijn tegen administratieve overheden of diensten die, krachtens de wet of het decreet, of met toepassing ervan, beschikken over hun eigen ombudsdienst of een instelling, bij een wet of een decreet belast met de bevoegdheid van een ombudsdienst op een specifiek vlak.

Onder « administratieve diensten van de Franse Gemeenschap », dient te worden verstaan : de diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren, de RTBF, de door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijsinstellingen.

De ombudsman kan eveneens zijn ambt uitoefenen ten aanzien van de overheden van de ondergeschikte besturen die met zijn instelling een overeenkomst hebben gesloten om zijn diensten te kunnen genieten. Die overeenkomst bepaalt dat de diensten van de ombudsman kunnen worden bezoldigd op grond van de werkelijke kosten.

Alle documenten die afkomstig zijn uit de administratieve overheden van het Waalse Gewest en de administratieve diensten van de Franse Gemeenschap, bestemd voor de informatie van het publiek, vermelden het bestaan van de ombudsdienst.

Art. 4. De ombudsman wordt, na een openbare oproep tot kandidaatstelling en een selectieprocedure die wordt vastgesteld door het voor de ombudsman specifieke reglement, door de Parlementen van de partijen opgesteld en aan die ter goedkeuring voorgelegd voordat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, door de Parlementen van de partijen samen benoemd voor een één keer hernieuwbare periode van zes jaar.

De procedure bepaalt dat de kandidaten in ieder geval door de Parlementen van de partijen zullen worden gehoord.

Op het einde van het eerste mandaat kan het mandaat van de ombudsman worden hernieuwd als hij positief wordt geëvalueerd door de Parlementen van de partijen.

Hij legt, in handen van de Voorzitters van de Parlementen van de partijen, de volgende eed af : « Ik zweer de aan mijn ambt verbonden plichten te vervullen in alle oprechtheid en onafhankelijkheid. »

Bij zijn eerste benoeming vervult de ombudsman een proefperiode van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de betrokkene werkelijk zijn ambt uitoefent.

Uiterlijk vijfenveertig dagen vóór het verstrijken van die proefperiode, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Als de evaluatie op die datum niet heeft plaatsgevonden, dan wordt ze als gunstig geacht.

Uiterlijk negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat, evalueren de Parlementen van de partijen de ombudsman. Bij een gunstige evaluatie van de ombudsman, wordt zijn mandaat één keer voor een nieuwe periode van zes jaar hernieuwd.

Als de evaluatie niet negentig dagen vóór het verstrijken van het mandaat heeft plaatsgevonden, wordt ze als gunstig geacht.

Het in het eerste lid bedoelde reglement stelt onder meer de procedures voor de benoeming, de evaluatie, de afzetting van de ombudsman vast.

Art. 5. Om te worden benoemd, moet de ombudsman :

1° Belg zijn of onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie;

2° van onberispelijk gedrag zijn voor de uitoefening van zijn ambt en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3° a) Ofwel een ambt van niveau 1 of A of ermee gelijkgesteld uitoefenen binnen de diensten van de federale Staat, de Regeringen en de Parlementen van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest, de Colleges van de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie alsook van de publiekrechtelijke rechtspersonen die eronder ressorteren of houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau 1 of tot een beroep van niveau A, en in beide gevallen, het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste vijf jaar in de overheidssector of de privésector;

b) ofwel houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type en het bewijs leveren van een nuttige ervaring van ten minste tien jaar in de overheidssector of de privésector.

Art. 6. Tijdens de duur van zijn mandaat kan de ombudsman geen van de volgende ambten of mandaten uitoefenen :

1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;

5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten van het Gewest of van de Gemeenschap of een openbaar mandaat toegekend door het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie;

6° personeelslid van de strijdkrachten;

7° elk ambt dat de goede uitoefening van zijn ambt kan belemmeren of zijn onafhankelijkheid, zijn onpartijdigheid of de waardigheid van zijn ambt kan aantasten;

8° het ambt van openbaar bestuurder.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlov voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn toepasselijk op het personeelslid van de overheidsdiensten, in voorkomend geval, dat, mits de nodige aanpassingen, benoemd is als ombudsman.

Art. 7. § 1. Wanneer de Parlementen van de partijen vaststellen dat de ombudsman verhinderd wordt, benoemen ze, voor de periode waarin de ombudsman verhinderd wordt, een plaatsvervangende ombudsman uit de personeelsleden van de dienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bepaalde voorwaarden.

§ 2. Onder verhinderd wordt verstaan een bij beslissing van de Parlementen vastgestelde situatie waarin de ombudsman niet in staat is zijn ambt te vervullen.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde rechten en plichten als de ombudsman.

§ 4. Zodra de Parlementen het einde van de verhinderd vaststellen, wordt de plaatsvervangende ombudsman in zijn vorige ambt hersteld.

Art. 8. § 1. De Parlementen van de partijen kunnen, gezamenlijk, het ambt van de ombudsman beëindigen :

1° op eigen verzoek;

2° wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;

3° wanneer zijn gezondheidstoestand de uitoefening van zijn ambt ernstig en onherroepelijk in gevaar brengt.

Onverminderd de conservatoire administratieve maatregelen, zoals een voorlopige schorsing uit zijn ambt en uit zijn wedde, kunnen de Parlementen van de partijen gezamenlijk de ombudsman ontslaan :

1° indien hij één van de in artikel 6, eerste lid, bedoelde functies of opdrachten aanvaardt;

2° om gewichtige redenen.

Behalve wanneer het mandaat van de ombudsman op eigen verzoek wordt beëindigd, wanneer hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt of wanneer hij uit zijn ambt wordt ontslagen, ontvangt de ombudsman wiens mandaat wordt beëindigd, een ontslagvergoeding die wordt berekend op grond van één maand wedde voor elk jaar van uitoefening van het mandaat, voor zover hij geen beroepsinkomen of vervangingsinkomen of rustpensioen geniet. Een overlevingspensioen of het leefloon dat door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn wordt toegekend, worden niet als vervangingsinkomen beschouwd. De vergoeding wordt maandelijks uitbetaald.

Bij afwijking daarvan, geniet de ombudsman wiens mandaat eindigt op het einde van de in artikel 4, vijfde lid bedoelde proefperiode een ontslagvergoeding die met drie maanden wedde overeenstemt.

§ 2. In alle gevallen bedoeld in de vorige paragraaf of bij overlijden van de ombudsman, benoemen de Parlementen van de partijen gezamenlijk een plaatsvervangende ombudsman uit de personeelsleden van de ombudsdienst bedoeld in artikel 11, § 2, die voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde plichten en rechten als de ombudsman.

§ 4. De Parlementen van de partijen benoemen gezamenlijk een nieuwe ombudsman volgens de bepalingen van artikel 4.

Die benoeming moet plaatsvinden binnen de kortste termijn, uiterlijk zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop het ambt vacant wordt, waarbij de maanden juli en augustus niet in aanmerking komen voor de berekening van die termijn.

Art. 9. De regels tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van de raadsheren van het Rekenhof, bepaald in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zijn van toepassing op de ombudsman.

Art. 10. Binnen de grenzen van zijn opdrachten krijgt de ombudsman geen instructies van enige overheid. Hij kan niet van zijn ambt worden ontheven wegens daden die hij stelt of opinies die hij uit in het raam van zijn ambtsvervulling, voor zover zij niet in strijd zijn met de grondbeginselen die inzonderheid bepaald zijn in de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of in de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd.

Art. 11. § 1. De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de ombudsdienst worden uitgetrokken op de uitgavenbegroting van de Parlementen van de partijen volgens een verdeling die vastgesteld is in het specifieke reglement van de ombudsman bedoeld in artikel 4, rekening houdend met de bijdrage van iedereen tot de werking van de diensten van de ombudsman die vóór dit akkoord bestonden.

De ombudsman legt zijn rekeningen voor aan de controle van het Rekenhof.

De ombudsman deelt de Parlementen van de partijen zijn ontwerp van begroting en zijn rekeningen alsook de opmerkingen van het Rekenhof mee.

§ 2. Op de voordracht van de ombudsman worden de personeelsleden die de ombudsman bij de uitoefening van zijn ambt bijstaan door de Parlementen van de partijen benoemd en ontslagen. De ombudsman heeft de leiding over zijn personeel.

De procedure voor de benoeming en het ontslag van de personeelsleden wordt bepaald in het in artikel 4 bedoelde specifieke reglement van de ombudsman, alsook de nadere regels om een beroep te doen op een externe examencommissie bij de selectieprocedure.

Als de Parlementen van de partijen de voordracht van de ombudsman niet volgen als ze de personeelsleden benoemen of ontslaan, moeten ze hun beslissing met redenen omkleeden.

Het statuut en de personeelsformatie worden gezamenlijk door de Parlementen van de partijen vastgesteld op de voordracht van de ombudsman. Die personeelsformatie moet ten minste één personeelslid tellen dat een grondige kennis van de Duitse taal heeft om de ombudsman bij te staan bij het onderzoek van de klachten die in die taal worden ingediend. Het statuut voorziet eveneens in de mobiliteit van de personeelsleden tussen de diensten van de ombudsman en de besturen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Het kan zich door deskundigen laten bijstaan.

Artikel 458 van het Strafwetboek is toepasselijk op de ombudsman, zijn personeel en de deskundigen die hem bijstaan.

Art. 12. § 1. Iedere natuurlijke persoon of iedere rechtspersoon die, naar aanleiding van een zaak die hem aangaat, meent dat een administratieve overheid of een administratieve dienst bedoeld in artikel 3 niet heeft gehandeld in overeenstemming met de opdracht van openbare dienst die ze moet uitoefenen, kan kosteloos een individuele klacht, schriftelijk of ter plaatse, bij de ombudsman indienen. Die klacht wordt in het Frans ingediend of kan in het Duits worden ingediend voor de bevoegdheden die tot het Waalse Gewest behoren, schriftelijk of mondeling, op de zetel van de instelling van de ombudsman of op de plaats waar de dienst van de ombudsman aanwezig is.

§ 2. Aan de klacht gaan de administratieve beroepen alsook de noodzakelijke stappen bij de betrokken overheden of diensten vooraf teneinde genoegdoening te verkrijgen.

Art. 13. § 1. De ombudsman kan weigeren een klacht te behandelen, wanneer :

1° de klacht kennelijk ongegrond is;

2° de klacht betrekking heeft op feiten die zich meer dan een jaar vóór het indienen van de klacht hebben voorgedaan.

Wanneer een administratief beroep of een beroep voor een rechtschetscollege echter wordt uitgeoefend, komt de termijn die noodzakelijk is voor die procedure niet in aanmerking voor de toepassing van deze bepaling;

3° de administratieve beroepen niet werden ingediend of wanneer de klager ten aanzien van de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst kennelijk geen enkele poging ondernam om genoegdoening te verkrijgen;

4° de klacht betrekking heeft op aangelegenheden waarvoor een rechtsvordering wordt ingezet of waarvoor een strafvordering aan de gang is.

§ 2. Een klacht is niet ontvankelijk indien :

1° de identiteit van de klager onbekend is;

2° de ombudsman onbevoegd is;

3° ze betrekking heeft op een geschil tussen de administratieve overheden of de administratieve diensten bedoeld bij artikel 3 en hun personeelsleden gedurende hun ambtsuitoefening. De ombudsman is niet bevoegd voor de geschillen tussen de personeelsleden van het door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijs en de administratieve overheden van de Franse Gemeenschap.

§ 3. Wanneer de klacht een administratieve overheid of een administratieve dienst betreft die over haar/zijn eigen ombudsman of eigen instelling zoals bedoeld in artikel 3 beschikt, zendt de ombudsman binnen de maand volgend op het indienen van de klacht die klacht aan deze over.

§ 4. De ombudsman deelt de klager schriftelijk, binnen de in de vorige paragraaf bedoelde termijn, zijn beslissing mee om zijn klacht al dan niet te behandelen. De weigering om een klacht te behandelen, wordt met redenen omkleed.

De ombudsman stelt de administratieve overheid of de administratieve dienst in kennis van de klacht die hij voornemens is te onderzoeken.

Art. 14. Het onderzoek van een klacht wordt geschorst wanneer tegen die een administratief beroep of een beroep voor een rechtscollege wordt ingediend. De administratieve overheid of de administratieve dienst en de klager stellen de ombudsman in kennis van het ingediende beroep.

Voor zover dit noodzakelijk is, stelt de ombudsman de klager ervan in kennis, binnen de in paragraaf 3 van artikel 13 bedoelde termijn.

De indiening en het onderzoek van de klacht schorsen en onderbreken de termijn voor het beroep niet.

Art. 15. § 1. De ombudsman tracht de standpunten van de klager en van de betrokken overheden of diensten te verzoenen.

§ 2. De ombudsman kan dwingende antwoordtermijnen opleggen aan administratieve overheden of administratieve diensten aan welke hij vragen stelt.

§ 3. Wanneer de ombudsman acht dat een klacht gerechtvaardigd is, doet hij alle aanbevelingen die volgens hem de problemen die hem worden voorgelegd, kunnen helpen oplossen, en, in voorkomend geval, alle voorstellen tot verbetering van de werking van de administratieve overheid of van de betrokken administratieve dienst. Hij brengt daar de verantwoordelijke minister op de hoogte van.

§ 4. Wanneer het, naar aanleiding van een klacht die bij de ombudsman wordt ingediend, hem voorkomt dat de toepassing van de wets- decreet- of verordeningsbepalingen tot onrechtvaardigheid kan leiden, kan hij :

— de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst iedere oplossing aanbevelen om de situatie van de verzoeker op een billijke wijze te regelen, de administratieve overheid of de administratieve dienst voorstellen elke maatregel te nemen waarvan hij meent dat hij deze kan verhelpen, zonder echter afbreuk te doen aan artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

— wijzigingen suggereren die hem opportuun lijken om aan te brengen aan de wets-, decreet- en verordenings-teksten.

Hij brengt de verantwoordelijke minister hiervan op de hoogte.

§ 5. De ombudsman kan de gegrondheid van een rechterlijke beslissing niet in twijfel trekken, maar kan wel aanbevelingen doen aan de in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst.

Daarenboven kan hij, bij het niet-uitvoeren van een gerechtelijke uitspraak die in kracht van gewijsde is gegaan, de betrokken administratieve overheid of administratieve dienst gelasten zich hiernaar te richten binnen een door hem gestelde termijn. Als dit bevel geen gevolg krijgt, zal het niet uitvoeren van de gerechtelijke beslissing worden opgetekend in een bijzonder verslag, opgemaakt onder de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 3, en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. De ombudsman wordt op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn tussenkomsten wordt gegeven. Als een administratieve overheid of een administratieve dienst van oordeel is geen rekening te moeten houden met een aanbeveling van de ombudsdienst, zendt zij/hij hem een met redenen omkleed antwoord over.

Als geen afdoend antwoord wordt gegeven binnen de door hem gestelde termijn, kan hij zijn aanbevelingen openbaar maken. De in opspraak gebrachte administratieve overheid of administratieve dienst kan het gebrachte antwoord bekend maken en, in voorkomend geval, de beslissing die wordt genomen als gevolg van het optreden van de ombudsman.

Die bekendmaking geschiedt met inachtneming van de voorwaarden bedoeld in artikel 19, tweede lid.

§ 7. De klager wordt geregeld op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

Art. 16. § 1. De ombudsman kan iedere vaststelling ter plaatse doen, alle documenten en inlichtingen die hij nodig acht laten toekomen en alle betrokken personen horen.

De geheime aard of de vertrouwelijke aard van de stukken waarvan hij de mededeling vraagt, kunnen niet tegen hem worden ingeroepen, behalve inzake geheimen betreffende de landsverdediging, de staatsveiligheid of het buitenlands beleid.

§ 2. De personeelsleden van de administratieve overheden of van de administratieve diensten bedoeld in artikel 3 die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, worden van hun plicht tot geheimhouding ontheven in het raam van het door de ombudsmannen ingestelde onderzoek.

§ 3. Met het oog op het naleven van de bepalingen betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ziet de ombudsman erop toe dat geen enkele vermelding die kan leiden tot de identificatie van personen wier namen hem aldus werden onthuld, wordt gedaan in de documenten die onder zijn gezag worden gepubliceerd.

Art. 17. De ombudsman stelt een huishoudelijk reglement vast dat de nadere regels bepaalt voor de behandeling van de klachten en de werking van zijn dienst. Het wordt door de Parlementen van de partijen goedgekeurd en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 18. Indien de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt een overtreding vaststelt, stelt hij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien hij in de uitoefening van zijn ambt een ernstige tekortkoming vaststelt, brengt hij daar de administratieve overheid of administratieve dienst op de hoogte van.

Art. 19. De ombudsman richt een jaarlijks verslag over zijn activiteiten tot de Parlementen van de partijen.

De ombudsman kan bovendien tussentijdse verslagen uitbrengen, indien hij het nuttig acht. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen betreffende de te nemen maatregelen die de ombudsman nodig acht en vermelden de eventuele moeilijkheden die hij ondervindt bij de uitoefening van zijn ambt.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden of administratieve diensten mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Parlementen van de partijen.

Art. 20. De Parlementen van de partijen oefenen hun bevoegdheden uit voor het geheel van de aangelegenheden die ze bij dit akkoord gezamenlijk krijgen toegewezen. De Parlementen regelen hun onderlinge samenwerking in het kader van dit akkoord.

Art. 21. Dit akkoord wordt voor een onbepaalde duur gesloten.

Art. 22. Bij wijze van overgangsmaatregel en met het oog op de continuïteit van de diensten, worden de verzoeken die hangend zijn bij de respectieve ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, door de gemeenschappelijke dienst worden behandeld.

Art. 23. Het personeel van de ombudsdiensten van het Waalse Gewest en van de Franse Gemeenschap, ingesteld bij het decreet van het Waalse Gewest van 22 december 1994 tot instelling van een ombudsman van het Waalse Gewest en bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 20 juni 2002 tot oprichting van de dienst van de ombudsman van de Franse Gemeenschap, wordt in de gemeenschappelijke ombudsdienst opgenomen. De bureaus van de Parlementen van de partijen zorgen voor die overgang.

Art. 24. Dit akkoord treedt in werking de dag waarop de laatste instemmingshandeling van de akkoordsluitende partijen in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 februari 2011, in twee originele exemplaren.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

PARLEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET PARLEMENT WALLON

F. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Accord de coopération entre le Parlement de la Communauté française et le Parlement wallon relatif au service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne (1)

Vu les articles 52 et 92bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu le décret de la Communauté française du 17 mars 2011 portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;

Vu le décret de la Région wallonne du 31 mars 2011 portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;

Le Parlement de la Communauté française représenté par son Président, M. Jean-Charles Luperto, et son Greffier, M. Christian Daubie,

et

le Parlement wallon représenté par sa Présidente, Mme Emily Hoyos, et son Greffier, M. Frédéric Janssens,

ci-après dénommés les parties, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent accord a pour objet la mise en œuvre de l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne.

Il est expressément conclu sur base des articles 52 et 92bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Art. 2. § 1^{er}. Le service de médiation est régi par :

a) un règlement d'ordre intérieur spécifique au médiateur. Ce règlement fixe le cadre dans lequel le médiateur, chef du service de médiation, et les parties peuvent agir dans la gestion du service pour ce qui concerne les mesures individuelles, en ce compris celles touchant au médiateur lui-même;

b) un règlement d'ordre intérieur relatif au service de médiation. Ce règlement organise les modalités de traitement des réclamations et de fonctionnement du service.

§ 2. Ces règlements entrent en vigueur après avoir été approuvés par chacune des parties réunies en séance plénière et publiés au *Moniteur belge*.

§ 3. Le règlement d'ordre intérieur relatif au service de médiation prévoit que le service dispose d'une antenne dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 3. § 1^{er}. Le médiateur est nommé par les parties, réunies chacune en séance plénière, sur proposition de l'organe institué par l'article 4 du présent accord.

§ 2. L'évaluation, la prolongation, la reconduction, le remplacement et la révocation du médiateur sont réalisés par les parties réunies chacune en séance plénière, sur proposition de l'organe institué par l'article 4 du présent accord.

Art. 4. § 1^{er}. Il est créé un organe composé de quatre membres appartenant au Bureau du Parlement de la Communauté française et de quatre membres appartenant au Bureau du Parlement wallon, dans le respect du système de la représentation proportionnelle des groupes politiques reconnus du Parlement de la Communauté française.

Cet organe est dénommé « organe commun ».

§ 2. Le secrétariat de l'organe commun est assuré par les greffiers des parties.

Art. 5. § 1^{er}. L'organe commun est compétent pour :

- proposer à l'approbation des parties le règlement spécifique au médiateur;
- réaliser les opérations conduisant à une proposition de nomination du médiateur;
- proposer aux parties l'évaluation du médiateur;
- le cas échéant, proposer aux parties la reconduction, la fin de fonction ou la révocation du médiateur ainsi que la nomination d'un médiateur suppléant et toute autre mesure conservatoire;
- proposer à l'assentiment des parties le statut et le cadre du personnel du service de médiation, sur proposition du médiateur;
- nommer et révoquer le personnel du service de médiation et lui appliquer toute mesure que le statut lui confierait;
- régler l'intégration des personnels du Service de médiation de la Communauté française et du Service de médiation de la Région wallonne dans le service commun visé à l'article 1^{er};

- prendre connaissance du projet de budget et des comptes du médiateur et des remarques formulées par la Cour des Comptes;
- régler l'intervention financière des parties dans le service de médiation;
- le cas échéant, proposer à l'autorité compétente des mesures consécutives à la prise de connaissance des comptes du médiateur et des remarques formulées par la Cour des comptes.

§ 2. L'organe commun prend des décisions qui sortent leurs effets dès leur conclusion. Aucun assentiment des parties n'est nécessaire.

Art. 6. Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment des parties au présent accord.

Namur, le 13 juillet 2011, en deux exemplaires originaux.

Pour le Parlement de la Communauté française :

Le Président,
J.-Cl. LUPERTO
Le Greffier,
Ch. DAUBIE

Pour le Parlement wallon :

La Présidente,
Mme E. HOYOS
Le Greffier,
F. JANSSENS

—————
Note

(1) *Session 2010-2011*

Documents du Parlement de la Communauté française, 204 (2010-2011) N° 1

Compte rendu intégral, séance plénière du 25 mai 2011.

Vote.

Documents du Parlement wallon, 386 (2010-2011) N° 1

Compte rendu intégral, séance plénière du 18 mai 2011.

Vote.

—————
VERTALING

PARLEMENT VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP EN WAALSE PARLEMENT

N. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Samenwerkingsakkoord tussen het Parlement van de Franse Gemeenschap en het Waalse Parlement betreffende een Gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest (1)

Gezien de artikelen 52 en 92*bis* van de bijzondere wet tot hervorming van instellingen van 8 augustus 1980;

Gezien het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 maart 2011 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;

Gezien het decreet van het Waalse Gewest van 31 maart 2011 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;

Het Parlement van de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Voorzitter, de heer Jean-Charles Luperto, en zijn griffier, de heer Christian Daubie,

en

het Waalse Parlement, vertegenwoordigd door haar voorzitter, Mevr. Emily Hoyos, en haar Griffier, de heer Frédéric Janssens,

hierna de partijen genoemd, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Huidig akkoord heeft als doel de uitvoering van een samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Het wordt uitdrukkelijk afgesloten op basis van de artikelen 52 en 92*bis* van de bijzondere wet tot hervorming van instellingen van 8 augustus 1980.

Art. 2. § 1. De bemiddelingsdienst wordt beheerst door :

a) een specifiek reglement van interne orde voor de bemiddelaar. Dit reglement bepaalt het kader waarin de bemiddelaar, hoofd van de bemiddelingsdienst, en de partijen kunnen tussenkomen in het beheer van de dienst betreffende de individuele maatregelen, met inbegrip van de maatregelen met betrekking tot de bemiddelaar zelf;

b) een reglement van interne orde betreffende de bemiddelingsdienst. Dit reglement organiseert de modaliteiten voor de behandeling van klachten en de werking van de dienst.

§ 2. Deze reglementen gaan van kracht na goedkeuring door elk van de partijen, samengekomen in plenaire vergadering, en na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 3. Het reglement van interne orde betreffende de bemiddelingsdienst voorziet dat de dienst beschikt over een antenne in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 3. § 1^{er}. De bemiddelaar wordt aangesteld door partijen, samengekomen in plenaire vergadering, op voorstel van het orgaan opgericht door artikel 4 van huidig akkoord.

§ 2. De evaluatie, herbenoeming, vervanging en afzetting van de bemiddelaar worden uitgevoerd door de partijen samengekomen in plenaire vergadering, op voorstel van het orgaan opgericht door artikel 4 van huidig akkoord.

Art. 4. § 1. Er wordt een orgaan opgericht, samengesteld uit vier leden die toebehoren aan het Bureau van het Parlement van de Franse Gemeenschap en vier leden die toebehoren aan het Bureau van het Waalse Parlement, met inachtneming van het systeem van de evenredige vertegenwoordiging van erkende politieke groepen van het Parlement van de Franse Gemeenschap.

Dit orgaan wordt « gemeenschappelijk orgaan » genoemd.

§ 2. Het secretariaat van het gemeenschappelijk orgaan wordt verzekerd door de griffiers van partijen.

Art. 5. § 1. Het gemeenschappelijk orgaan is bevoegd om :

- aan partijen het specifiek reglement voor de bemiddelaar voor te leggen ter goedkeuring;
- de handelingen uit te voeren die leiden tot een voorstel tot benoeming van de bemiddelaar;
- aan partijen de evaluatie van de bemiddelaar voor te stellen;
- in voorkomend geval aan partijen de herbenoeming, het einde van de functie of de afzetting van de bemiddelaar voor te stellen, evenals de aanstelling van een plaatsvervangend bemiddelaar en elke andere bewarende maatregel;
- het statuut en het kader van het personeel van de bemiddelingsdienst, op voorstel van de bemiddelaar, ter goedkeuring voor te leggen aan partijen;
- het personeel van de bemiddelingsdienst te benoemen en af te zetten en elke maatregel toe te passen die het statuut hun zou toevertrouwen;
- de integratie van het personeel van de Bemiddelingsdienst van de Franse Gemeenschap en de Bemiddelingsdienst van het Waalse Gewest in de gemeenschappelijke dienst bedoeld in artikel 1 te regelen;
- kennis te nemen van het ontwerp van de begroting en de rekening van de bemiddelaar en de opmerkingen geformuleerd door het Rekenhof;
- de financiële tussenkomst van partijen in de bemiddelingsdienst te regelen;
- in voorkomend geval aan de bevoegde autoriteit de opeenvolgende maatregelen na de kennisneming van de rekeningen van de bemiddelaar en de opmerkingen geformuleerd door het Rekenhof, voor te stellen.

§ 2. Het gemeenschappelijk orgaan neemt beslissingen die van kracht gaan zodra deze genomen worden. Er is geen enkele toestemming van de partijen nodig.

Art. 6. Huidig samenwerkingsakkoord gaat van kracht op de dag van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van de laatste akte van instemming van partijen met huidig akkoord.

Namen, 13 juli 2011, in twee originele exemplaren.

Voor het Parlement van de Franse Gemeenschap :

De Voorzitter,
J.-Cl. LUPERTO

De Griffier,
Ch. DAUBIE

Voor het Waalse Parlement :

De Voorzitter,
Mevr. E. HOYOS

De Griffier,
Fr. JANSSENS

—
Nota

(1) *Zitting 2010-2011*

Stukken van het Parlement van de Franse Gemeenschap, 204 (2010-2011) Nr. 1
Volledig verslag, openbare vergadering van 25 mei 2011.

Stemming.

Stukken van het Waalse Parlement, 386 (2010-2011) Nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 18 mei 2011.

Stemming.

ÜBERSETZUNG

PARLAMENT DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND WALLONISCHE PARLAMENT

D. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Zusammenarbeitsabkommen Zwischen dem Parlament der Französischen Gemeinschaft und dem Wallonischen Parlament betreffend den Gemeinsamen Ombudsdienst der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region (1)

In Anbetracht der Artikel 52 und 92*bis* des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980;

In Anbetracht des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. März 2011 zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;

In Anbetracht des Dekrets der Wallonischen Region vom 31. März 2011 zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;

Das Parlament der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch seinen Vorsitzenden, Herrn Jean-Charles Luperto, und seinen Greffier, Herrn Christian Daubie,

und

das Wallonische Parlament, vertreten durch seine Vorsitzende, Frau Emily Hoyos, und seinen Greffier, Herrn Frédéric Janssens,

nachstehend als «die Parteien» bezeichnet, haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1 - Das vorliegende Abkommen hat zum Gegenstand die Umsetzung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region.

Es wird ausdrücklich auf der Grundlage der Artikel 52 und 92*bis* des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980 geschlossen.

Art. 2 - § 1. Der Ombudsdienst wird geregelt durch:

a) eine spezifische Ordnung für den Ombudsmann. In dieser Ordnung ist der Rahmen festgelegt, in dem der Ombudsmann, der Leiter des Ombudsdienstes, und die Parteien bei der Verwaltung des Dienstes in Bezug auf die einzelnen Maßnahmen (einschließlich derjenigen, die den Ombudsmann selbst betreffen) handeln können;

b) eine spezifische Ordnung für den Ombudsdienst. In dieser Ordnung sind die Modalitäten der Behandlung von Beschwerden sowie der Funktion des Dienstes festgelegt.

§ 2. Diese Ordnungen treten in Kraft, nachdem sie von jeder der Parteien auf einer Plenarsitzung gebilligt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden sind.

§ 3. In der Ordnung für den Ombudsdienst ist vorgesehen, dass der Dienst über eine Außenstelle in der Region Brüssel-Hauptstadt verfügt.

Art. 3 - § 1. Der Ombudsmann wird von den Parteien, die jeweils zu einer Plenarsitzung zusammentreten, auf Vorschlag des durch Artikel 4 des vorliegenden Abkommens geschaffenen Organs ernannt.

§ 2. Die Evaluierung, die Verlängerung, die stillschweigende Erneuerung des Auftrags, die Ersetzung und die Abberufung des Ombudsmannes obliegen den Parteien, die jeweils zu einer Plenarsitzung zusammentreten, auf Vorschlag des durch Artikel 4 des vorliegenden Abkommens geschaffenen Organs.

Art. 4 - § 1. Es wird ein Organ geschaffen, das sich aus vier Mitgliedern, die dem Büro des Parlaments der Französischen Gemeinschaft angehören, und vier Mitgliedern, die dem Büro des Wallonischen Parlaments angehören, zusammensetzt, unter Berücksichtigung der anteilmäßigen Vertretung der anerkannten Fraktionen des Parlaments der Französischen Gemeinschaft.

Dieses Organ wird als «gemeinsames Organ» bezeichnet.

§ 2. Die Greffiers der Parteien übernehmen die Aufgaben des Sekretariats des gemeinsamen Organs.

Art. 5 - § 1. Das gemeinsame Organ ist dafür zuständig:

- den Parteien die spezifische Ordnung für den Ombudsmann zur Billigung zu unterbreiten;
- die Verrichtungen vorzunehmen, die zu einem Vorschlag zur Ernennung eines Ombudsmannes führen;
- den Parteien die Evaluierung des Ombudsmannes vorzuschlagen;
- den Parteien gegebenenfalls die stillschweigende Erneuerung, das Ende der Funktion oder die Abberufung des Ombudsmannes sowie die Ernennung eines stellvertretenden Ombudsmannes sowie jede andere Vorsichtsmaßnahme vorzuschlagen;
- auf Vorschlag des Ombudsmannes den Parteien das Statut und den personellen Rahmen des Ombudsdienstes zur Billigung zu unterbreiten;
- das Personal des Ombudsdienstes zu ernennen und abzurufen und jede Maßnahme darauf anzuwenden, die ihm laut Statut zusteht;
- die Integration der Belegschaften des Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und des Ombudsdienstes der Wallonischen Region in den in Artikel 1 genannten gemeinsamen Dienst zu regeln;
- den Budgetentwurf und die Abrechnungen des Ombudsmannes sowie die vom Rechnungshof vorgebrachten Anmerkungen zur Kenntnis zu nehmen;
- die finanzielle Beteiligung der Parteien am Ombudsdienst zu regeln;
- gegebenenfalls der zuständigen Behörde nach Kenntnisnahme der Abrechnungen des Ombudsmannes und der vom Rechnungshof vorgebrachten Anmerkungen Maßnahmen vorzuschlagen.

§ 2. Das gemeinsame Organ fasst Beschlüsse, die unverzüglich nach der Beschlussfassung in Kraft treten. Eine Einwilligung der Parteien ist nicht erforderlich.

Art. 6 - Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Zustimmungsurkunde der Parteien des Abkommens im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, am 13. Juli 2011, in zwei Originalausfertigungen.

Für das Parlament der Französischen Gemeinschaft:

Der Vorsitzende
J.-Cl. LUPERTO

Der Greffier
Ch. DAUBIE

Für das Wallonische Parlament:

Die Vorsitzende
Frau E. HOYOS

Der Greffier
Fr. JANSSENS

—————
Note

(1) *Sitzung 2010-2011*

Dokumente des Parlament der Französischen Gemeinschaft, 204 (2010-2011) NR. 1

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 25. Mai 2011.

Abstimmung.

Dokumente des Wallonischen Parlament, 386 (2010-2011) NR. 1

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 18. Mai 2011.

Abstimmung

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

[C – 2011/02044]

Personnel. — Nominations

Par arrêté royal du 31 août 2011 M. Jim PEIGNEUR, est nommé en qualité d'agent de l'Etat dans la classe A1 au Service public fédéral Personnel et Organisation dans un emploi du cadre linguistique néerlandais, à partir du 1^{er} août 2011.

Par arrêté royal du 31 août 2011 M. Herbert VANDE MAELE, est nommé en qualité d'agent de l'Etat dans la classe A1 au Service public fédéral Personnel et Organisation dans un emploi du cadre linguistique néerlandais, à partir du 1^{er} août 2011.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

[C – 2011/02044]

Personeel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2011 wordt de heer Jim PEIGNEUR tot rijksambtenaar benoemd in de klasse A1 bij de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie in een betrekking van het Nederlands taalkader, met ingang van 1 augustus 2011.

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2011 wordt de heer Herbert VANDE MAELE tot rijksambtenaar benoemd in de klasse A1 bij de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie in een betrekking van het Nederlands taalkader, met ingang van 1 augustus 2011.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2011/14226]

Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 30 août 2011 qui entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Lucien Rawart, classe A3, avec le titre de conseiller.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2011/14226]

Personeel. — Oppensioenstelling

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2011, dat in werking treedt op 1 juli 2012, wordt aan de heer Lucien Rawart, eervol ontslag verleend uit zijn functies in de klasse A3, met de titel van adviseur.

De betrokkene wordt gemachtigd aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2011/14225]

Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur

L'agrément 2540/03 de l'école de conduite « TAR » devenu sans objet est retiré à partir du 30 août 2011.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2011/14225]

Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen

De erkenning 2540/03 van de autorijschool « TAR » wordt ingetrokken vanaf 30 augustus 2011.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2011/09670]

12 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté ministériel portant nomination des membres de la Commission des frais de justice

Le Ministre de la Justice,

Vu la loi-programme II du 27 décembre 2006, Titre II Justice;

Vu l'arrêté royal organique de la Commission des frais de justice du 27 avril 2007;

Vu l'arrêté ministériel portant nomination des membres de la Commission des frais de justice du 19 juillet 2011,

Arrête :

Est nommé à titre complémentaire comme membre de la Commission des frais de justice, pour un terme prenant cours à la date de publication de cet arrêté au *Moniteur belge* et ce jusqu'au 19 juillet 2013 :

Réviseurs d'entreprises et experts comptables :

Krockaert, Raymond, membre suppléant;

Bruxelles, le 12 septembre 2011.

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2011/09670]

12 SEPTEMBER 2011. — Ministerieel besluit houdende benoeming der leden van de Commissie voor de gerechtskosten

De Minister van Justitie,

Gelet op de programmawet van 27 december 2006, Titel II Justitie;

Gelet op het organiek koninklijk besluit van de Commissie voor de gerechtskosten van 27 april 2007;

Gelet op het ministerieel besluit houdende het benoeming der leden van de Commissie voor de gerechtskosten van 19 juli 2011,

Besluit :

Is aanvullend benoemd tot lid van de Commissie voor de gerechtskosten, voor een termijn met ingang van de datum van bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* en dit tot 29 juli 2013 :

Bedrijfsrevisoren en accountants :

Krockaert, Raymond, plaatsvervangend lid;

Brussel, 12 september 2011.

S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2011/11342]

2 SEPTEMBRE 2011. — Agréments en qualité d'éditeur de titres-repas sous forme électronique

Par arrêté ministériel du 2 septembre 2011, prise en application de l'article 6 de l'arrêté royal du 12 octobre 2010 fixant les conditions d'agrément et la procédure d'agrément pour les éditeurs des titres-repas sous forme électronique, exécutant les articles 183 à 185 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, la personne nommément désignée ci-après est agréée, avec effet au 27 juin 2011, en qualité d'éditeur de titres-repas sous forme électronique :

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2011/11342]

2 SEPTEMBER 2011. — Erkenningen in de hoedanigheid van uitgever van maaltijdcheques in een elektronische vorm

Bij ministerieel besluit van 2 september 2011, genomen in toepassing van artikel 6 van de koninklijk besluit van 12 oktober 2010 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden en erkenningsprocedure voor uitgevers van maaltijdcheques in een elektronische vorm, tot uitvoering van artikelen 183 tot 185 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, wordt de volgende met name hierna aangeduide persoon, met ingang van 27 juni 2011, erkend in de hoedanigheid van uitgever van maaltijdcheques in een elektronische vorm :

Par arrêté ministériel du 2 septembre 2011, prise en application de l'article 6 de l'arrêté royal du 12 octobre 2010 fixant les conditions d'agrément et la procédure d'agrément pour les éditeurs des titres-repas sous forme électronique, exécutant les articles 183 à 185 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, la personne nommément désignée ci-après est agréée, avec effet au 7 juillet 2011, en qualité d'éditeur de titres-repas sous forme électronique :

EDENRED BELGIUM SA
AVENUE HERRMANN-DEBROUX 54/5
1160 BRUXELLES
NUMERO D'ENTREPRISE/ONDERNEMINGSNUMMER :
0407.034.269

Bij ministerieel besluit van 2 september 2011, genomen in toepassing van artikel 6 van de koninklijk besluit van 12 oktober 2010 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden en erkenningsprocedure voor uitgevers van maaltijdcheques in een elektronische vorm, tot uitvoering van artikelen 183 tot 185 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, wordt de volgende met name hierna aangeduide persoon, met ingang van 7 juli 2011, erkend in de hoedanigheid van uitgever van maaltijdcheques in een elektronische vorm :

Par arrêté ministériel du 2 septembre 2011, prise en application de l'article 6 de l'arrêté royal du 12 octobre 2010 fixant les conditions d'agrément et la procédure d'agrément pour les éditeurs des titres-repas sous forme électronique, exécutant les articles 183 à 185 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, la personne nommément désignée ci-après est agréée, avec effet au 26 juillet 2011, en qualité d'éditeur de titres-repas sous forme électronique :

SODEXO PASS BELGIUM SA
RUE CHARLES LEMAIRE 1
1160 BRUXELLES
NUMERO D'ENTREPRISE/ONDERNEMINGSNUMMER :
0403.167.335

Bij ministerieel besluit van 2 september 2011, genomen in toepassing van artikel 6 van de koninklijk besluit van 12 oktober 2010 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden en erkenningsprocedure voor uitgevers van maaltijdcheques in een elektronische vorm, tot uitvoering van artikelen 183 tot 185 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, wordt de volgende met name hierna aangeduide persoon, met ingang van 26 juli 2011, erkend in de hoedanigheid van uitgever van maaltijdcheques in een elektronische vorm :

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2011/11343]

**Service de contrôle des sociétés de gestion du droit d'auteur
et des droits voisins. — Copie privée. — Agrément**

Par arrêté ministériel du 5 septembre 2011, le règlement de répartition du 23 juin 2011 de la part « auteurs d'œuvres sonores » de la rémunération pour copie privée, arrêté par Auvibel (dont le numéro d'entreprise est 0453.673.453), la société de gestion des droits visée à l'article 55, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, est agréé en vertu de l'article 9 de l'arrêté royal du 28 mars 1996 relatif au droit à rémunération pour copie privée des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2011/11344]

**Service de contrôle des sociétés de gestion du droit d'auteur
et des droits voisins. — Copie privée. — Agrément**

Par arrêté ministériel du 5 septembre 2011, le règlement de répartition du 24 mai 2011 de la part « producteurs d'œuvres audiovisuelles » de la rémunération pour copie privée, arrêté par Auvibel (dont le numéro d'entreprise est 0453.673.453), la société de gestion des droits visée à l'article 55, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, est agréé en vertu de l'article 9 de l'arrêté royal du 28 mars 1996 relatif au droit à rémunération pour copie privée des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2011/11343]

**Controledienst van de beheersvennootschappen van het auteursrecht
en de naburige rechten. — Kopiëren voor eigen gebruik. —
Goedkeuring**

Bij ministerieel besluit van 5 september 2011 is het verdelingsreglement van 23 juni 2011 van het deel « auteurs van geluidswerken » van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik, bepaald door Auvibel (met ondernemingsnummer 0453.673.453), de beheersvennootschap van rechten bedoeld in artikel 55, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, goedgekeurd krachtens artikel 9 van het koninklijk besluit van 28 maart 1996 betreffende het recht op vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik voor de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2011/11344]

**Controledienst van de beheersvennootschappen van het auteursrecht
en de naburige rechten. — Kopiëren voor eigen gebruik. —
Goedkeuring**

Bij ministerieel besluit van 5 september 2011 is het verdelingsreglement van 24 mei 2011 van het deel « producenten van audiovisuele werken » van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik, bepaald door Auvibel (met ondernemingsnummer 0453.673.453), de beheersvennootschap van rechten bedoeld in artikel 55, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, goedgekeurd krachtens artikel 9 van het koninklijk besluit van 28 maart 1996 betreffende het recht op vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik voor de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204553]

**18 JUILLET 2011. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation
visant à permettre l'extension du parc à conteneurs n° 2 de Tournai**

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 décembre 2007 relatif au financement des installations de gestion des déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2009 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2009 fixant la répartition des compétences entre Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, tel que modifié;

Vu la décision du 15 juin 2010 par laquelle le Comité sectoriel déchets de l'Intercommunale IPALLE sollicite l'autorisation d'acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique et selon la procédure d'extrême urgence, prévue par la loi du 26 juillet 1962, une bande de terrain sise sur deux parcelles jouxtant l'actuel parc à conteneurs de Tournai;

Considérant l'état de saturation actuel des deux parcs à conteneurs bordant l'agglomération de Tournai;

Considérant l'importance pour l'Intercommunale IPALLE de mener à bien la réalisation de son objet social, dans le domaine de l'environnement et de la salubrité publique, par un renforcement du tri sélectif des déchets;

Considérant que le renforcement du tri nécessite une adaptation de l'aménagement de des parcs à conteneurs en conséquence;

Considérant que le parc à conteneurs n° 2 de la ville de Tournai, sis rue Jean-Baptiste Moens, se prête à une extension;

Considérant qu'une telle extension requiert l'élargissement de la voie d'accès;

Considérant que cet élargissement nécessite l'acquisition d'une bande de terrain d'une emprise totale de 7 a 61 ca représentée au plan référence EXPACEMPTOU1A repris en annexe 1^{re}, dressé par G. Roger, géomètre-expert, en date du 1^{er} juillet 2008 et située sur deux parcelles décrites dans le tableau des emprises repris en annexe 2, cadastrées :

— Tournai, division 2 : Tournai, section B, n° 122c, d'une contenance de 1 ha 05 a 00 ca;

— Tournai, division 2 : Tournai, section B, n° 121p, d'une contenance de 72 a 60 ca;

appartenant toutes deux à la société Descarimmo, chemin de Bouvignes 1, à 7501 Tournai.

Considérant que l'acquisition sollicitée peut dès lors, être déclarée d'utilité publique;

Considérant, dès lors, que la prise de possession immédiate de l'emprise est indispensable afin d'entamer les travaux d'extension dans les meilleurs délais et d'éviter tout retard excessif qui s'avèrerait préjudiciable au suivi logique de la mise en place des outils de collecte des déchets ménagers décidés par le législateur,

Arrête :

Article 1^{er}. La société intercommunale IPALLE est autorisée à poursuivre, en son nom, l'expropriation pour cause d'utilité publique d'une bande de terrain, d'une emprise totale de 7 a 61 ca, sur deux parcelles sises :

— Tournai, division 2 : Tournai, section B, n° 122c, d'une contenance de 1 ha 05 a 00 ca;

— Tournai, division 2 : Tournai, section B, n° 121p, d'une contenance de 72 a 60 ca.

Art. 2. La prise de possession immédiate de l'emprise susmentionnée, reprise au plan parcellaire est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

Art. 3. Il est fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Art. 4. Le présent arrêté est notifié :

— à l'Intercommunale IPALLE;

— à la société Descarimmo.

Il est publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 18 juillet 2011.

Ph. HENRY

ANNEXE

Parc à conteneurs de Tournai - Tableau des emprises

N° d'ordre des emprises	Indications cadastrales						Emprises												
	Commune	Division	Section	Parcelle n°	Nature	Contenance cadastrale			Emprises en pleine propriété (Contenance mesurée)			Excédant cadastral			Surface à exproprier en cas de procédure judiciaire				
						ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca		
1	Tournai	2	B	122C	Terre	01	05	00	00	05	61	00	99	00	00	39	00	05	61
2	Tournai	2	B	121P	Terre	00	72	60	00	02	00	00	70	00	60	00	02	00	
					Total :	01	77	60		07	61	01	69	00	99	00	07	61	

Le dossier et le plan peuvent être consultés auprès de l'Intercommunale IPALLE, chemin de l'Eau Vive 1, 7503 à Froyennes.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204552]

17 AOÛT 2011. — Arrêté ministériel de reprise au Port autonome de Charleroi de la gestion de biens situés sur le territoire de la commune de Farciennes

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

Vu la loi du 12 février 1971 portant création du Port autonome de Charleroi et les statuts y annexés;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée notamment par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993, du 13 juillet 2001 et du 12 août 2003;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 57, §§ 2 et 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2009 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2009 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 2010, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1981 confiant au Port autonome de Charleroi des terrains situés à Charleroi, Châtelet, Aiseau-Presles, Fleurus et Farciennes, ainsi que l'arrêté royal du 19 janvier 1987 fixant les nouvelles limites des terrains de l'Etat situés sur le territoire de la ville de Charleroi (ex Montignies-sur-Sambre), des communes de Farciennes, d'Aiseau-Presles (ex Pont-de-Loup), de la ville de Châtelet (ex Châtelineau et Châtelet);

Vu l'arrêté ministériel du 18 novembre 2010 arrêtant les périmètres de reconnaissance d'utilité publique et d'expropriation des terrains nécessaires à la mise en œuvre du parc d'activités économiques "ECOPOLE" situés sur le territoire des communes de Farciennes, Aiseau-Presles et Sambreville;

Vu le courrier du 14 juin 2011 du Port autonome de Charleroi marquant son accord quand à la reprise de ces terrains, ceux-ci n'étant pas concédés,

Arrête :

Article unique. Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine reprend au Port autonome de Charleroi la gestion des terrains, tels que figurés sous teinte rouge au plan n° H₃1018⁶⁰ ci-annexé, situés sur le territoire de la commune de Farciennes.

Namur, le 17 août 2011.

B. LUTGEN

Le dossier et le plan peuvent être consultés au SPW, Direction des Voies hydrauliques de Charleroi, rue de Marcinelle 88, à 6000 Charleroi.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204509]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000640

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, BE 0003000640, de la Région wallonne vers les Pays-Bas, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solvants organiques non halogénés
Code * :	070104
Quantité maximum prévue :	7 500 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/04/2011 au 31/03/2012
Notifiant :	SHANKS HAINAUT DIVISION DIS 7334 VILLEROT
Centre de traitement :	AFVALSTOFFEN TERMINAL MOERDIJK B.V. NL-4782 MOERDIJK PW

Namur, le 12 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204510]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000664

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, BE 0003000664, de la Région wallonne vers la France, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Ethanol résiduaire + eau + produits cosmétiques
Code * :	070604
Quantité maximum prévue :	600 tonnes
Validité de l'autorisation :	18/04/2011 au 17/04/2012
Notifiant :	L'OREAL LIBRAMONT 6800 RECOGNE
Centre de traitement :	DISLAUB F-10800 BUCHERES

Namur, le 12 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204524]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011060014

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, FR 2011060014, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Fûts en PEHD et métal et conteneurs IBC de 600 l, 800 et 1 000 l + cage métal + palette bois/métal/plastique
Code * :	150110
Quantité maximum prévue :	50 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/06/2011 au 31/05/2012
Notifiant :	REMI TACK & FILS 59000 LILLE
Centre de traitement :	REMI TACK & FILS 7730 ESTAIMPUIS

Namur, le 14 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204516]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011067001

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, FR 2011067001, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Boues de station issues de la floculation
Code * :	070212
Quantité maximum prévue :	2 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/06/2011 au 31/05/2012
Notifiant :	HOLCIM FRANCE 67960 ENTZHEIM
Centre de traitement :	HOLCIM BELGIQUE 7034 OBOURG

Namur, le 19 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204512]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313676

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, IE 313676, de l'Irlande vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Cendres volantes contenant des substances dangereuses
Code * :	190113
Quantité maximum prévue :	80 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/06/2011 au 14/06/2012
Notifiant :	VEOLIA ENVIRONMENTAL SERVICES CO CORK
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 14 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204515]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IT 012394

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, IT 012394, de l'Italie vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	
Code * :	190204
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/03/2011 au 28/02/2012
Notifiant :	GRASSANO SRL IT-15077 PREDOSA
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 19 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204514]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 010384

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, LU 010384, du grand-duché de Luxembourg vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets carbonés (déchets à base de graphite)
Code * :	100318
Quantité maximum prévue :	200 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/02/2011 au 31/01/2012
Notifiant :	CABAY TRANSPORT 7110 HOUDENG-GOEGNIES
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 19 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/204511]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208513

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, NL 208513, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Résidus de bitume (toiture)
Code * :	191211
Quantité maximum prévue :	2 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/01/2011 au 31/12/2011
Notifiant :	GRONDBANK COMBINATIE 1566 PB ASSENDELFT
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 14 avril 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/204584]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 7 juillet 2011 et parvenue au greffe le 8 juillet 2011, le Conseil des ministres a introduit un recours en annulation du décret de la Région wallonne du 6 octobre 2010 « modifiant le décret du 10 novembre 2004 instaurant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre, créant un Fonds wallon Kyoto et relatif aux mécanismes de flexibilité du Protocole de Kyoto » (publié au *Moniteur belge* du 22 novembre 2010).

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5184 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/204584]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 7 juli 2011 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 8 juli 2011, heeft de Ministerraad beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van het Waalse Gewest van 6 oktober 2010 « tot wijziging van het decreet van 10 november 2004 tot invoering van een regeling voor de handel in broeikasgasemissierechten, tot oprichting van een ' Fonds wallon Kyoto ' (Waal's Kyotofonds) en betreffende de flexibiliteitsmechanismen van het Protocol van Kyoto » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 november 2010).

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5184 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/204584]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 7. Juli 2011 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 8. Juli 2011 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob der Ministerrat Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Wallonischen Region vom 6. Oktober 2010 «zur Abänderung des Dekrets vom 10. November 2004 zur Einführung eines Systems für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten, zur Einrichtung eines wallonischen Kyoto-Fonds und über die Flexibilitätsmechanismen des Kyoto-Protokolls» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. November 2010).

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5184 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/204583]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 12 juillet 2011 et parvenue au greffe le 14 juillet 2011, l'ASBL «*Secrétariat Général de l'Enseignement Catholique en Communautés française et germanophone*» (SeGEC), dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, avenue Mounier 100, a introduit un recours en annulation partielle de l'article 2, § 2, alinéa 4 (les mots «*sur proposition des Comités visés à l'article 2, § 2, 1° à 3°*»), et § 3, i) (les mots «*à l'exception du dispositif relatif aux disponibilités précédant la pension de retraite*»), du décret de la Communauté française du 19 mai 2004 relatif à la négociation en Communauté française, tel que cet article a été remplacé par l'article 34 du décret-programme de la Communauté française du 15 décembre 2010 portant diverses mesures relatives au sport en Communauté française, aux Fonds budgétaires figurant au Budget général des dépenses de la Communauté française, au Conseil de la transmission de la mémoire, à l'enseignement obligatoire et à l'enseignement de promotion sociale, aux Bâtiments scolaires, au financement des Institutions universitaires et des Hautes Ecoles, à la politique scientifique et universitaire, au transfert de l'enseignement supérieur de l'Architecture à l'Université et aux aides aux Institutions universitaires et à la négociation en Communauté française (publié au *Moniteur belge* du 1^{er} février 2011, deuxième édition).

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5186 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/204583]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 12 juli 2011 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 14 juli 2011, heeft de vzw «*Secrétariat Général de l'Enseignement Catholique en Communautés française et germanophone*» (SeGEC), met maatschappelijke zetel te 1200 Brussel, Mounierlaan 100, beroep tot gedeeltelijke vernietiging ingesteld van artikel 2, § 2, vierde lid (de woorden «*op de voordracht van de Comités bedoeld in artikel 2, § 2, 1° tot 3°*»), en § 3, i) (de woorden «*met uitzondering van de regeling betreffende de terbeschikkingstelling voorafgaand aan de inruststelling*»), van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 mei 2004 betreffende de onderhandeling in de Franse Gemeenschap, zoals dat artikel werd vervangen bij artikel 34 van het programmadecreet van de Franse Gemeenschap van 15 december 2010 houdende diverse maatregelen betreffende de sport in de Franse Gemeenschap, de begrotingsfondsen vermeld in de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap, de Raad voor de overdracht van de herinnering, het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale promotie, de schoolgebouwen, de financiering van de universitaire instellingen en van de hogeschole, het wetenschaps- en universitair beleid, de overdracht van het hoger architectuuronderwijs naar de universiteit en de hulpverlening aan de universitaire instellingen en de onderhandeling in de Franse Gemeenschap (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2011, tweede editie).

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5186 van de rol van het Hof.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/204583]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 12. Juli 2011 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 14. Juli 2011 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die VoG «Sekretariat des Katholischen Unterrichtswesens» (SKU), mit Vereinigungssitz in 1200 Brüssel, avenue Mounier 100, Klage auf teilweise Nichtigerklärung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 (die Wortfolge «auf Vorschlag der in Artikel 2 § 2 Nrn. 1 bis 3 erwähnten Ausschüsse» und § 3 Buchstabe i) (die Wortfolge «mit Ausnahme der Regelung bezüglich der Disponibilitäten vor der Ruhestandspension» des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. Mai 2004 über die Verhandlung in der Französischen Gemeinschaft, so wie dieser Artikel durch Artikel 34 des Programmdekrets der Französischen Gemeinschaft vom 15. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Bezug auf den Sport in der Französischen Gemeinschaft, die im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Französischen Gemeinschaft eingetragenen Haushaltsfonds, den Rat für die Überlieferung des Gedächtnisses, den Pflicht- und Weiterbildungsunterricht, die Schulgebäude, die Finanzierung von universitären Einrichtungen und Hochschulen, die Wissenschafts- und Universitätspolitik, die Übertragung des höheren Architekturunterrichts an die Universität und die Beihilfen für die universitären Einrichtungen sowie die Verhandlung in der Französischen Gemeinschaft (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 1. Februar 2011, zweite Ausgabe) ersetzt worden ist.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5186 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/204582]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 20 juillet 2011 et parvenue au greffe le 25 juillet 2011, un recours en annulation du décret de la Région wallonne du 20 janvier 2011 «ratifiant le permis d'urbanisme délivré le 16 juillet 2010 par arrêté du fonctionnaire délégué à la SA Infrabel pour la construction d'un bâtiment de voyageurs et l'aménagement des abords de la gare RER - ligne 124 à 1410 Waterloo» (publié au *Moniteur belge* du 26 janvier 2011) a été introduit par Paul Fastrez et Henriette Fastrez, demeurant tous deux à 1040 Bruxelles, avenue de l'Armée 73.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5189 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/204582]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 20 juli 2011 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 25 juli 2011, is beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van het Waalse Gewest van 20 januari 2011 «tot ratificatie van de stedenbouwkundige vergunning, bij besluit van de gemachtigd ambtenaar op 16 juli 2010 toegekend aan de NV Infrabel voor de bouw van een stationshal en de inrichting van de nabije omgeving van het GEN-station - lijn 124 te 1410 Waterloo» (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 januari 2011) door Paul Fastrez en Henriette Fastrez, beiden wonende te 1040 Brussel, Legerlaan 73.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5189 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/204582]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 20. Juli 2011 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 25. Juli 2011 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Paul Fastrez und Henriette Fastrez, beide wohnhaft in 1040 Brüssel, avenue de l'Armée 73, Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Wallonischen Region vom 20. Januar 2011 «zur Ratifizierung der am 16. Juli 2010 durch Erlass des beauftragten Beamten der SA Infrabel erteilten Städtebaugenehmigung für den Bau einer Halle für die Reisenden und die Gestaltung der Umgebung des RER-Bahnhofs - Linie 124 in 1410 Waterloo» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. Januar 2011).

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5189 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/204589]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par jugement du 12 juin 2011 en cause de Jean-Paul Labruyère contre la Région de Bruxelles-Capitale et le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale (SIAMU), dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 26 juillet 2011, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Interprété en ce sens qu'il (l'article 1022 du Code judiciaire) ne s'appliquerait pas aux procédures devant le Conseil d'Etat et ne donnerait pas droit, de plein droit, à au moins l'indemnité moyenne de procédure prévue par cette disposition (selon le barème fixé par l'A.R. du 21 avril 2007), l'article 1022 du Code judiciaire combiné avec l'article 1382 du Code civil, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que la partie adverse qui obtient gain de cause dans le cadre d'une procédure devant le Conseil d'Etat ne peut être indemnisée pour les frais exposés dans le cadre de cette procédure alors que si le litige avait été porté devant les juridictions judiciaires, elle aurait obtenu le remboursement forfaitaire des frais et honoraires exposés pour sa défense ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5190 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/204589]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij vonnis van 12 juni 2011 in zake Jean-Paul Labruyère tegen het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (DBDMH), waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 26 juli 2011, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat het niet van toepassing zou zijn op de rechtsplegingen voor de Raad van State en niet van rechtswege recht zou geven op ten minste de gemiddelde rechtsplegingsvergoeding waarin die bepaling voorziet (volgens het in het koninklijk besluit van 21 april 2007 vastgestelde barema), en in samenhang gelezen met artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre de tegenpartij die in het gelijk wordt gesteld in het raam van een rechtspleging voor de Raad van State niet kan worden vergoed voor de in het raam van die rechtspleging gemaakte kosten terwijl, indien het geschil bij de gewone rechtscolleges aanhangig was gemaakt, zij de forfaitaire terugbetaling zou hebben verkregen van de voor haar verdediging gemaakte kosten en betaalde erelonen ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5190 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/204589]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

In seinem Urteil vom 12. Juni 2011 in Sachen Jean-Paul Labruyère gegen die Region Brüssel-Hauptstadt und den Feuerwehrdienst und Dienst für dringende medizinische Hilfe der Region Brüssel-Hauptstadt (SIAMU), dessen Ausfertigung am 26. Juli 2011 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 1022 des Gerichtsgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, dass er nicht auf die Verfahren vor dem Staatsrat anwendbar ist und nicht von Rechts wegen wenigstens zu der in dieser Bestimmung vorgesehenen durchschnittlichen Verfahrensschädigung (gemäß der im königlichen Erlass vom 21. April 2007 festgelegten Tabelle) berechtigt, in Verbindung mit Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem die Gegenpartei, die in einem Verfahren vor dem Staatsrat obsiegt, keine Entschädigung für die im Rahmen dieses Verfahrens entstandenen Kosten erhalten kann, während sie im Falle eines Verfahrens vor den ordentlichen Rechtsprechungsorganen die Pauschalerstattung der wegen ihrer Verteidigung entstandenen Kosten und Honorare erhalten hätte? ».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5190 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[C – 2011/03327]

Autorisation de cession de droits et obligations résultant des contrats d'assurances (articles 74 et 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances)

Conformément à l'article 74 de la loi du 9 juillet 1975, relative au contrôle des entreprises d'assurances, le Comité de direction de la Banque Nationale de Belgique, en date du 23 août 2011, a autorisé la cession de tous les droits et obligations des contrats d'assurances sur la non-vie de « Quantum Insurance », société anonyme, entreprise d'assurances de droit belge, dont le siège social est situé avenue Molière 228, à 1050 Bruxelles, à « DARAG Deutsche Versicherungs- und Rückversicherungs-AG », société anonyme de droit allemand, dont le siège social est situé à Hafenstrasse 32a, à 22880 Wedel, Allemagne.

Aux termes de l'article 76 de la loi du 9 juillet 1975, ladite cession est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation.

NATIONALE BANK VAN BELGIE

[C – 2011/03327]

Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen die voortvloeien uit verzekeringsovereenkomsten (artikelen 74 en 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen)

Overeenkomstig artikel 74 van de wet van 9 juli 1975, betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, heeft het Directiecomité van de Nationale Bank van België, op datum van 23 augustus 2011, zijn toestemming verleend voor de overdracht van al de rechten en plichten van de niet-levensverzekeringsovereenkomsten van « Quantum Insurance », naamloze vennootschap, verzekeringsonderneming naar Belgisch recht, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Molièrelaan 228, te 1050 Brussel, aan « DARAG Deutsche Versicherungs- und Rückversicherungs-AG », naamloze vennootschap naar Duits recht, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Hafenstrasse 32a, te 22880 Wedel, Duitsland.

Ingevolge artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 is deze overdracht aan derden tegenstelbaar van zodra deze toestemming in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[2011/18320]

Communiqué

La Banque Nationale de Belgique porte à la connaissance du public que les bureaux et caisses, y compris les guichets du service du Caissier de l'Etat, de ses sièges situés dans la Région wallonne seront fermés le mardi 27 septembre 2011.

NATIONALE BANK VAN BELGIE

[2011/18320]

Mededeling

De Nationale Bank van België brengt ter kennis van het publiek dat de bureaus en kassen, alsmede de loketten van de dienst Rijkskassier, van haar vestigingen in het Waalse Gewest op dinsdag 27 september 2011 zullen gesloten blijven.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

Recrutement. — Résultat

[2011/204650]

Test générique néerlandophone pour le personnel administratif et technique

Le test générique néerlandophone pour le personnel administratif et technique (m/f) (niveau B) pour l'Administration flamande (ANV10004) a été clôturé le 22 août 2011.

Le nombre des candidats appropriés s'élève à 1 582.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

Werving. — Uitslag

[2011/204650]

Nederlandstalige generieke test voor administratief en technisch personeel

De Nederlandstalige generieke test voor administratief en technisch personeel (m/v) (niveau B) voor de Vlaamse overheid (ANV10004) werd afgesloten op 22 augustus 2011.

Er zijn 1 582 geschikten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09648]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publication**

Par arrêté royal du 19 août 2011, M. Blundell-Hollinshead-Blundell, Alexander Otto, né à Vienne (Autriche) le 7 août 1969, et la nommée Blundell-Hollinshead-Blundell, Elisabeth-Marie Hermine Stéphanie Ghislaine, née à Uccle le 9 août 2005, et le nommé Blundell-Hollinshead-Blundell, Otto Charles Franz-Joseph Marie, né à Uccle le 16 septembre 2007, tous résidant à Etterbeek, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « de Windisch-Graetz », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09648]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmaking**

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011 is machtiging verleend aan de heer Blundell-Hollinshead-Blundell, Alexander Otto, geboren te Wenen (Oostenrijk), op 7 augustus 1969, en de genaamde Blundell-Hollinshead-Blundell, Elisabeth-Marie Hermine Stéphanie Ghislaine, geboren te Ukkel op 9 augustus 2005, en de genaamde Blundell-Hollinshead-Blundell, Otto Charles Franz-Joseph Marie, geboren te Ukkel op 16 september 2007, allen wonende te Etterbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « de Windisch-Graetz » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09660]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications**

Par arrêté royal du 19 août 2011, la nommée Perez Diez de los Rios, Thalya, née à Uccle le 9 janvier 2007, demeurant à Berchem-Sainte-Agathe, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Perez Hervera », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011, la nommée Morrot, Emilia Silvina Olivia, née à Anderlecht le 2 mars 2011, demeurant à Saint-Gilles, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Morrot da Costa Silva », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011, la nommée Gaillard, Tahlia, née à Anderlecht le 31 décembre 2008, demeurant à Estinnes, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Molle », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011, la nommée Henrion, Olivia Josette Carmela Renée, née à Liège le 21 mars 1991, y demeurant, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « La Bianca », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011, Mademoiselle Moens, Nathalie Josée, née à Liège le 22 décembre 1981, demeurant à Ans, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Diaz Cotarelo », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011, Mademoiselle Akimana, Priscille, née à Rongi (République du Rwanda) le 16 mai 1999, résidant à Forest, est autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Akimana-Bussios », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011 :

M. Magomatkazhiev, Moussa Shamsudinovitch, né à Urus-Martan (U.R.S.S.) le 17 juin 1961, et

Mme Magomatkazhieva, Zarina Makhamdievna, née à Akyr-Tyube (U.R.S.S.) le 17 juin 1974, et

M. Magomatkazhiev, Anzor Moussaevitch, né à Urus-Martan (U.R.S.S.) le 6 février 1995, et

Mlle Magomatkazhieva, Zaïra Moussaevna, née à Grozny (U.R.S.S.) le 13 mai 1996, et

Mlle Magomatkazhieva, Seda Moussaevna, née à Grozny (U.R.S.S.) le 23 août 1998, et

le nommé Magomatkazhiev, Deni Moussaevitch, né à Sleptsovskaya (U.R.S.S.) le 21 juin 2000,

tous demeurant à Rochefort, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Magomat », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09660]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan de genaamde Perez Diez de los Rios, Thalya, geboren te Ukkel op 9 januari 2007, wonende te Sint-Agatha-Berchem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Perez Hervera » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan de genaamde Morrot, Emilia Silvina Olivia, geboren te Anderlecht op 2 maart 2011, wonende te Sint-Gillis, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Morrot da Costa Silva » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan de genaamde Gaillard, Tahlia, geboren te Anderlecht op 31 december 2008, wonende te Estinnes, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Molle » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan Mej. Henrion, Olivia Josette Carmela Renée, geboren te Luik op 21 maart 1991, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « La Bianca » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan Mej. Moens, Nathalie Josée, geboren te Luik op 22 december 1981, wonende te Ans, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Diaz Cotarelo » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan Mej. Akimana, Priscille, geboren te Rongi (Republiek Rwanda) op 16 mei 1999, wonende te Vorst, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Akimana-Bussios » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de heer Magomatkazhiev, Moussa Shamsudinovitch, geboren te Urus-Martan (U.S.S.R.) op 17 juni 1961, en

de Mevr. Magomatkazhieva, Zarina Makhamdievna, geboren te Akyr-Tyube (U.S.S.R.) op 17 juni 1974, en

de heer Magomatkazhiev, Anzor Moussaevitch, geboren te Urus-Martan (U.S.S.R.) op 6 februari 1995, en

Mej. Magomatkazhieva, Zaïra Moussaevna, geboren te Grozny (U.S.S.R.) op 13 mei 1996, en

Mej. Magomatkazhieva, Seda Moussaevna, geboren te Grozny (U.S.S.R.) op 23 augustus 1998, en

de genaamde Magomatkazhiev, Deni Moussaevitch, geboren te Sleptsovskaya (U.S.S.R.) op 21 juni 2000,

allen wonende te Rochefort, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Magomat » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09661]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 19 août 2011,

le nommée Garcia Doval, Alessandro, né à Etterbeek le 24 février 2006, et

le nommé Garcia Doval, Kevin, né à Etterbeek le 4 mars 2010,

tous deux demeurant à Sint-Pieters-Leeuw, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Garcia Valencia », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011,

le nommé Bermeo Puente, Mathias, né à Quito (République de l'Équateur) le 12 juillet 1998, et

le nommé Bermeo Puente, Pascal, né à Benalcazar (République de l'Équateur) le 22 février 2002,

tous deux demeurant à Quito (République de l'Équateur), sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Bermeo Neumann », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011,

la nommée Melchior, Amalia, née à Sitia (République hellénique) le 14 février 2004, et

la nommée Melchior, Anaïs, née à Sitia (République hellénique) le 7 septembre 2009,

tous deux demeurant à Zakros (République hellénique), sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Baijot », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011,

M. Marguerite, Cédric, né à Charleroi le 16 septembre 1976, et

la nommée Marguerite, Alexia Frédérique Dominique Kyra, née à Namur le 11 juillet 2005, et

la nommé Marguerite, Maëlys Coralie Joanne Kyra, née à Namur le 29 mai 2006,

tous demeurant à Les Bons Villers, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Gillain », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 19 août 2011,

M. Kafaba, Ismael, né à Bafilo (République togolaise) en 1967, demeurant à Saint-Nicolas, et

M. Kafaba Dango, Zouléyathou, né à Alédjo (République du Bénin) le 30 janvier 1995, demeurant à Saint-Nicolas, et

M. Kafaba Dango, Samsoudine, né à Akaradé (République du Bénin) le 17 octobre 1995, demeurant à Saint-Nicolas, et

M. Kafaba Dango, Zakiyathou, né à Tchimbéri (République du Bénin) le 31 mai 1997, demeurant à Saint-Nicolas, et

la nommée Kafaba, Dango Shamîma Helza Nadey, née à Anderlecht le 16 juillet 2003, demeurant à Liège, et

le nommé Kafaba, Dango Khaled Reynold Nadey, né à Saint-Josse-ten-Noode le 20 décembre 2004,

demeurant à Liège, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Dango », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09661]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de genaamde Garcia Doval, Alessandro, geboren te Etterbeek op 24 februari 2006, en

de genaamde Garcia Doval, Kevin, geboren te Etterbeek op 4 maart 2010,

beiden wonende te Sint-Pieters-Leeuw, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Garcia Valencia » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de genaamde Bermeo Puente, Mathias, geboren te Quito (Republiek Ecuador) op 12 juli 1998, en

de genaamde Bermeo Puente, Pascal, geboren te Benalcazar (Republiek Ecuador) op 22 februari 2002,

beiden wonende te Quito (Republiek Ecuador), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Bermeo Neumann » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de genaamde Melchior, Amalia, geboren te Sitia (Helleens Republiek) op 14 februari 2004, en

de genaamde Melchior, Anaïs, geboren te Sitia (Helleens Republiek) op 7 september 2009,

beiden wonende te Zakros (Helleens Republiek), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Baijot » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de heer Marguerite, Cédric, geboren te Charleroi op 16 september 1976, en

de genaamde Marguerite, Alexia Frédérique Dominique Kyra, geboren te Namen op 11 juli 2005, en

de genaamde Marguerite, Maëlys Coralie Joanne Kyra, geboren te Namen op 29 mei 2006,

allen wonende te Brussel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Gillain » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 2011, is machtiging verleend aan :

de heer Kafaba, Ismael, geboren te Bafilo (Togolese Republiek) op 1967, wonende te Sint-Niklaas, en

de heer Kafaba Dango, Zouléyathou, geboren te Alédjo (Republiek Bénin) op 30 januari 1995, wonende te Sint-Niklaas, en

de heer Kafaba Dango, Samsoudine, geboren te Akaradé (Republiek Bénin) op 17 oktober 1995, wonende te Sint-Niklaas, en

de heer Kafaba Dango, Zakiyathou, geboren te Tchimbéri (Republiek Bénin) op 31 mei 1997, wonende te Sint-Niklaas, en

de genaamde Kafaba, Dango Shamîma Helza Nadey, geboren te Anderlecht op 16 juli 2003, wonende te Luik, en

de genaamde Kafaba, Dango Khaled Reynold Nadey, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 20 december 2004,

wonende te Luik, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Dango » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09646]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications

Par arrêté royal du 28 août 2011, Mlle Branle, Alizé Aline Fanfan Hervé, née à Bastogne le 17 juillet 1995, demeurant à Houffalize, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de «Roman», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, Mme La Valle, Vanessa Thérèse Yvonne, née à Verviers le 18 octobre 1974, et Mlle La Valle, Shannon Vanessa Yvonne Thérèse J Marie Francine, née à Jette le 27 juillet 1994, toutes deux demeurant à Spa, sont autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de «Desonay», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, M. Jespers, Sébastien Frédéric André, né à Liège le 2 avril 1984, et Mlle Jespers, Linda Cindy Fleur, née à Liège le 30 novembre 1985, tous deux demeurant à Seraing, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de «Weigert», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, M. Dubois, Nicolas Armand Valéry, né à Seraing le 11 octobre 1994, demeurant à Gesves, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de «Burton», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, M. Ben Mime, Sabri, né à Uccle le 11 juillet 1983, demeurant à Vilvorde, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de «Heylens», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, M. El Edrissi, Hassan, né à Dr Ait Idriss, C.R. Bni Abdellah (Royaume du Maroc) le 19 octobre 1970, et la nommée El Edrissi, Narjisse, née à Anderlecht le 24 octobre 2007, tous deux demeurant à Anderlecht, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de «El Idrissi», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 28 août 2011, le nommé Ben Taieb, Naël, né à Woluwe-Saint-Lambert le 16 avril 2004, et la nommée Ben Taieb, Kenza, née à Woluwe-Saint-Lambert le 20 juillet 2007, tous deux demeurant à Auderghem, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de «Rysman de Lockerente», après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09646]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan Mej. Branle, Alizé Aline Fanfan Hervé, geboren te Bastenaken op 17 juli 1995, wonende te Houffalize, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van «Roman» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan Mevr. La Valle, Vanessa Thérèse Yvonne, geboren te Verviers op 18 oktober 1974, en Mej. La Valle, Shannon Vanessa Yvonne Thérèse J Marie Francine, geboren te Jette op 27 juli 1994, beiden wonende te Spa, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van «Desonay» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan de heer Jespers, Sébastien Frédéric André, geboren te Luik op 2 april 1984, en Mej. Jespers, Linda Cindy Fleur, geboren te Luik op 30 november 1985, beiden wonende te Seraing, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van «Weigert» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan de heer Dubois, Nicolas Armand Valéry, geboren te Seraing op 11 oktober 1994, wonende te Gesves, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van «Burton» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan de heer Ben Mime, Sabri, geboren te Ukkel op 11 juli 1983, wonende te Vilvoorde, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van «Heylens» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan de heer El Edrissi, Hassan, geboren te Dr Ait Idriss, C.R. Bni Abdellah (Koninkrijk Marokko) op 19 oktober 1970, en de genaamde El Edrissi, Narjisse, geboren te Anderlecht op 24 oktober 2007, beiden wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van «El Idrissi» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2011 is machtiging verleend aan de genaamde Ben Taieb, Naël, geboren te Sint-Lambrechts-Woluwe op 16 april 2004, en de genaamde Ben Taieb, Kenza, geboren te Sint-Lambrechts-Woluwe op 20 juli 2007, beiden wonende te Oudergem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van «Rysman de Lockerente» te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09669]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

Communication importante

Toute candidature à une nomination (voir énumération à l'article 58bis, 1°, du Code judiciaire) ou à une désignation de chef de corps (voir énumération à l'article 58bis, 2°, du Code judiciaire) dans la magistrature doit, à peine de déchéance, être accompagnée :

a) de toutes les pièces justificatives concernant les études et l'expérience professionnelle;

b) d'un *curriculum vitae* rédigé conformément à un formulaire type établi par le Ministre de la Justice sur la proposition du Conseil supérieur de la Justice (voir *Moniteur belge* des 9 janvier 2004, 15 janvier 2004 et 2 février 2004 et voir également www.just.fgov.be – Un job à la Justice – Emplois vacants - Comment postuler ?).

Tous ces documents doivent être communiqués en double exemplaire.

En outre, les candidats sont invités à transmettre une copie de leur requête au chef de corps de la juridiction ou de ministère public où la nomination doit intervenir, sauf pour une nomination en qualité de conseiller ou conseiller suppléant à la cour d'appel ou en qualité de conseiller à la cour du travail pour laquelle une copie de la requête doit être transmise au président de l'assemblée générale de la juridiction où la nomination doit intervenir.

— conseiller à la cour d'appel de Gand : 1.

(à partir du 1^{er} mars 2012);

— conseiller suppléant à la cour d'appel de Mons : 1

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 19 mai 2011.

Pour ces places vacantes de conseiller et conseiller suppléant, l'assemblée générale de la juridiction où la nomination doit intervenir et la commission de nomination compétente du Conseil Supérieur de la Justice entendent les candidats qui leur en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai respectivement de cent et cent quarante jours à compter de la publication de ces vacances.

— président du tribunal de première instance de Tongres.

(à partir du 4 janvier 2012);

— président du tribunal de commerce d'Audenarde.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

— président du tribunal de commerce de Courtrai.

(à partir du 6 janvier 2012);

— procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

Pour les fonctions de chef de corps, mentionnées ci-dessus, le profil général a été publié au *Moniteur belge* du 16 septembre 2000 et le plan de gestion, visé à l'article 259quater, § 2, alinéa 3, du Code judiciaire, doit, sous peine de déchéance, être adressé en deux exemplaires, par courrier recommandé, au « SPF Justice » dans un délai de soixante jours à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Dans le même délai, une version électronique du plan de gestion doit être transmise à : poste.oj1@just.fgov.be en prenant soin de bien indiquer comme sujet du mail « Plan de gestion »;

— juge au tribunal de première instance d'Anvers : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge aux tribunaux de première instance de Malines et de Turnhout.

— juge au tribunal de première instance de Malines : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012).

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge aux tribunaux de première instance d'Anvers et de Turnhout;

— juge au tribunal de première instance de Bruxelles : 1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09669]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

Belangrijke mededeling

Elke kandidatuur voor een benoeming (zie opsomming in artikel 58bis, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek) of voor een aanwijzing tot korpschef (zie opsomming in artikel 58bis, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek) in de magistratuur dient op straffe van verval, vergezeld te zijn van :

a) alle stavingstukken met betrekking tot de studies en beroepservaring;

b) een *curriculum vitae* overeenkomstig een door de Minister van Justitie, op voorstel van de Hoge Raad voor de Justitie, bepaald standaardformulier (zie *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2004, 15 januari 2004 en 2 februari 2004 en zie ook www.just.fgov.be – Een job bij Justitie - vacatures - Hoe solliciteren ?).

Al deze stukken moeten in tweevoud worden overgezonden.

Bovendien worden de kandidaten uitgenodigd om een afschrift van hun rekwes over te maken aan de korpschef van het rechtscollege of van het openbaar ministerie bij dat rechtscollege waar de benoeming moet geschieden, behalve voor de benoeming tot raadsheer of plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep of raadsheer in het arbeidshof waarvoor een afschrift van het rekwes moet worden overgemaakt aan de voorzitter van de algemene vergadering van het rechtscollege waar de benoeming moet gebeuren.

— raadsheer in het hof van beroep te Gent : 1.

(vanaf 1 maart 2012);

— plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Bergen : 1

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 mei 2011.

Voor deze vacante betrekkingen van raadsheer en plaatsvervangend raadsheer, hoort de algemene vergadering van het rechtscollege waar de benoeming moet geschieden en de bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie de kandidaten die hen daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van respectievelijk honderd en honderd veertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures.

— voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren.

(vanaf 4 januari 2012);

— voorzitter van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

(vanaf 1 januari 2012);

— voorzitter van de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

(vanaf 6 januari 2012);

— procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

(vanaf 1 januari 2012);

Het standaardprofiel van de hierboven vermelde functies van korpschef werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 september 2000 en het beleidsplan, bedoeld in artikel 259quater, § 2, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, moet, op straffe van verval, in tweevoud, bij een ter post aangetekend schrijven aan « FOD Justitie » worden gericht binnen een termijn van zestig dagen na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Binnen deze termijn moet een elektronische versie van het beleidsplan worden gestuurd naar : post.ro1@just.fgov.be. Gelieve als onderwerp van de mail enkel « Beleidsplan » te vermelden;

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de rechtbanken van eerste aanleg te Mechelen en te Turnhout.

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen : 1.

(vanaf 1 januari 2012).

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de rechtbanken van eerste aanleg te Antwerpen en te Turnhout.

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat francophone.

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge au tribunal de première instance de Nivelles;

— juge au tribunal de première instance de Mons : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge aux tribunaux de première instance de Charleroi et de Tournai.

— juge au tribunal du travail de Charleroi : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge aux tribunaux du travail de Mons et de Tournai.

— juge au tribunal du travail de Tournai : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce juge sera nommé simultanément juge aux tribunaux du travail de Charleroi et de Mons.

— substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Mons : 1.

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

En application de l'article 100 du Code judiciaire, ce substitut sera nommé simultanément substitut de l'auditeur du travail près les tribunaux du travail de Charleroi et de Tournai;

— juge au tribunal de police de Mons : 1;

(à partir du 1^{er} janvier 2012);

— juge suppléant au tribunal de première instance d'Anvers : 1;

— juge suppléant au tribunal de première instance de Louvain : 1;

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 2 septembre 2010.

— juge suppléant au tribunal de première instance de Liège : 1;

— juge suppléant au tribunal du travail de Tongres : 1;

— juge suppléant au tribunal du travail de Termonde : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 17 décembre 2010.

— juge suppléant à la justice de paix du deuxième canton de Bruxelles : 5.

En application de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ces places doivent être pourvues par la nomination de candidats justifiant de la connaissance la langue française et de la langue néerlandaise.

Pour justifier de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, les candidats doivent, soit avoir satisfait à l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi précitée, soit bénéficier des dispositions de l'article 66 de ladite loi.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* du 20 janvier 2011.

— juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Bruges : 1;

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 20 janvier 2011.

— juge suppléant à la justice de paix du canton d'Aubel-Limbourg : 1.

(à partir du 1^{er} juin 2012).

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire ou à une désignation de chef de corps doit être adressée, à peine de déchéance, par lettre recommandée à la poste au « SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire – service du Personnel – ROJ 211, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287sexies du Code judiciaire).

Afin de permettre d'instruire les candidatures dans les délais impartis, les candidats sont invités à respecter strictement l'adresse ci-dessus lors de l'envoi des leur(s) candidature(s).

Une lettre séparée doit être adressée, en double exemplaire, pour chaque candidature.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Franstalige kandidaat.

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel;

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Bergen : 1.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de rechtbanken van eerste aanleg te Charleroi en te Doornik.

— rechter in de arbeidsrechtbank te Charleroi : 1.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de arbeidsrechtbanken te Bergen en te Doornik.

— rechter in de arbeidsrechtbank te Doornik : 1.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze rechter gelijktijdig benoemd worden tot rechter in de arbeidsrechtbanken te Charleroi en te Bergen.

— substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Bergen : 1.

(vanaf 1 januari 2012);

In toepassing van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, zal deze substituut gelijktijdig benoemd worden tot substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbanken te Charleroi en te Doornik;

— rechter in de politierechtbank te Bergen : 1

(vanaf 1 januari 2012);

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1;

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 september 2010.

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik : 1;

— plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Tongeren : 1;

— plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Dendermonde : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 2010.

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het tweede kanton Brussel : 5.

In toepassing van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dienen deze plaatsen te worden voorzien door de benoeming van kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en de Nederlandse taal.

Om de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, moeten de kandidaten, hetzij voor het examen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, van deze wet geslaagd zijn, hetzij van de bepalingen van artikel 66 van dezelfde wet kunnen genieten.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 2011.

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het eerste kanton Brugge : 1;

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 2011.

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Aubel-Limbourg : 1.

(vanaf 1 juni 2012).

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde of voor een aanwijzing tot korpschef moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan « FOD Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie Dienst Personeelszaken – ROJ 211, Waterloolaan, 115, 1000 Brussel », binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*. (artikel 287sexies van het Gerechtelijk Wetboek).

Teneinde het onderzoek van de kandidaturen te kunnen verrichten binnen de opgelegde termijn, worden de kandidaten dringend uitgenodigd om, bij het verzenden van hun kandidatuurstelling(en), het volledige adres te vermelden zoals hierboven is aangeduid.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven, in tweevoud, te worden gericht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09667]

Ordre judiciaire. — Place vacante

— substitut du procureur du Roi, spécialisé en application des peines, pour le ressort de la cour d'appel d'Anvers : 1 (à partir du 1^{er} janvier 2012).

Toute candidature doit être adressée par lettre recommandée à la poste au « SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire – Service du Personnel – ROJ 211, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de ce jour.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2011/09668]

Notariat. — Places vacantes

Notaire à la résidence :

— d'Anvers : 1 (territoire du deuxième canton).

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 juillet 2011.

— de Malines : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 juillet 2011;

— de Jodoigne : 1 (en association);

— de Termonde : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 juillet 2011;

— de Sint-Lievens-Houtem : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 juillet 2011;

— d'Ypres : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 juillet 2011;

— de Visé : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent, à peine de déchéance, être adressées par lettre recommandée à la poste « SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire Service du Personnel – ROJ 211, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre recommandée séparée doit être adressée, en double exemplaire, pour chaque candidature.

A cette lettre doivent être jointes, également en double exemplaire, les annexes déterminées par l'arrêté royal du 30 décembre 1999 (*Moniteur belge* 8 janvier 2000). Un exemplaire doit être délivré en original, le second peut l'être en photocopie.

Les candidats sont priés de rédiger leur *curriculum vitae* en remplissant la formule modèle (voir *Moniteur belge* du 30 juillet 2004). Celle-ci englobe la déclaration sur l'honneur mentionnant les périodes et lieux d'occupation dans le notariat. Cette formule modèle est aussi accessible sur le site « www.e-notariat.be »

Conformément à l'article 2 de l'arrêté ministériel du 30 juillet 2001 relatif à la communication de l'indemnité de reprise d'une étude notariale, la Chambre nationale des Notaires organise une séance d'information le mercredi 21 septembre 2011 à partir de 17 heures dans les locaux de la Maison des Notaires à Bruxelles, rue de la Montagne 30-32.

Les candidats-notaires remplissant les conditions pour être nommés aux places vacantes de notaire pourront y assister sur présentation de leur carte d'identité.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09667]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

— substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in strafvoeringszaken, voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen : 1 (vanaf 1 januari 2012).

Elke kandidatuur moet bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan « FOD Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie Dienst Personeelszaken – ROJ 211, Waterloolaan 115, 1000 Brussel », binnen een termijn van één maand vanaf heden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2011/09668]

Notariaat. — Vacante betrekkingen

Notaris ter standplaats :

— Antwerpen : 1 (grondgebied van het tweede kanton).

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011;

— Mechelen : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011;

— Geldenaken : 1 (in associatie);

— Dendermonde : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011;

— Sint-Lievens-Houtem : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011;

— Ieper : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011;

— Wezet : 1.

De candidaturen voor een benoeming tot notaris moeten, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan « FOD Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie – Dienst Personeelszaken – ROJ 211, Waterloolaan 115, 1000 Brussel », binnen een termijn van een maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk aangetekend schrijven, in tweevoud, te worden gericht.

Bij dit schrijven moeten de door het koninklijk besluit van 30 december 1999 (*Belgisch Staatsblad* 8 januari 2000) bepaalde bijlagen, eveneens in tweevoud, worden gevoegd. Een exemplaar moet in origineel worden afgeleverd, het tweede mag een fotokopie zijn.

De kandidaten worden verzocht hun *curriculum vitae* op te stellen door een modelformulier in te vullen (zie *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2004). Deze omvat de verklaring op erewoord waaruit de periode(s) en plaats(en) van tewerkstelling in het notariaat blijken. Dit modelformulier is eveneens beschikbaar op de website « www.e-notariaat.be »

Overeenkomstig artikel 2 van het ministerieel besluit van 30 juli 2001 betreffende de mededeling van de vergoeding voor de overname van een notariskantoor, organiseert de Nationale Kamer van Notarissen een informatievergadering op woensdag 21 september 2011, vanaf 17 uur, in de lokalen van het Notarishuis te Brussel, Bergstraat 30-32.

De kandidaat-notarissen die aan de voorwaarden voldoen om op de vacante plaatsen van notaris te worden benoemd, kunnen de vergadering bijwonen op vertoon van hun identiteitskaart.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[C - 2011/07179]

**Suspension volontaire des prestations
Places ouvertes pour l'année civile 2012. — Erratum - 1**

Au *Moniteur belge* n° 211 du 25 juillet 2011, page 43236, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

Places ouvertes :

Dans la colonne « Places ouvertes pour l'année civile 2012 », en regard des mots « Officiers généraux et supérieurs », il y a lieu de lire 30 au lieu de 22.

Dans la colonne « Places ouvertes pour l'année civile 2012 », en regard des mots « Officiers subalternes », il y a lieu de lire 20 au lieu de 8.

Dans la colonne « Places ouvertes pour l'année civile 2012 », en regard des mots « Sous-officiers », il y a lieu de lire 600 au lieu de 300.

Dans la colonne « Places ouvertes pour l'année civile 2012 », en regard des mots « Volontaires », il y a lieu de lire 700 au lieu de 420.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C - 2011/07179]

**Vrijwillige opschorting van de prestaties
Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012. — Erratum - 1**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 211 van 25 juli 2011, bladzijde 43236, dient men de volgende verbeteringen aan te brengen :

Opengestelde plaatsen :

In de kolom « Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012 », tegenover de woorden « Opper- en hoofdofficieren » dient men te lezen 30 in plaats van 22.

In de kolom « Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012 », tegenover de woorden « Lagere officieren » dient men te lezen 20 in plaats van 8.

In de kolom « Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012 », tegenover de woorden « Onderofficieren » dient men te lezen 600 in plaats van 300.

In de kolom « Opengestelde plaatsen voor het kalenderjaar 2012 », tegenover de woorden « Vrijwilligers » dient men te lezen 700 in plaats van 420.

COMMISSION DE REGULATION
DE L'ELECTRICITE ET DU GAZ (CREG)

[C - 2011/18319]

Avis. — Consultation

La Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz (CREG) organise une consultation concernant ses projets d'arrêté fixant les méthodes pour calculer et établir les conditions tarifaires de raccordement et d'accès aux réseaux de distribution d'électricité et de gaz.

Cette consultation se tiendra du 15 septembre jusqu'au 14 octobre 2011. Les réactions peuvent être transmises à l'attention de M. Guido Camps, directeur Contrôle Prix et Comptes.

Le 5 octobre 2011 une session d'information sera organisée en français à 10 heures et en néerlandais à 14 heures. Votre présence doit être confirmée avant le 1^{er} octobre 2011.

Les textes complets sont disponibles sur www.creg.be > Electricité / Gaz > Consultations

CREG, rue de l'Industrie 26-38, B-1040 Bruxelles, methode.distri@creg.be, Fax : +32 (0)2 289 76 49.

COMMISSIE VOOR DE REGULERING
VAN DE ELEKTRICITEIT EN HET GAS (CREG)

[C - 2011/18319]

Bericht. — Consultatie

De Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) consulteert over haar ontwerpen van besluit tot vaststelling van methoden voor het berekenen en vastleggen van de tarifiere voorwaarden inzake de aansluiting op en toegang tot de elektriciteits- en aardgasdistributienetten.

Deze consultatie loopt van 15 september tot 14 oktober 2011. Reacties kunnen worden overgemaakt ter attentie van de heer Guido Camps, directeur Controle Prijzen en Rekeningen.

Op 5 oktober 2011 wordt een informatiesessie georganiseerd om 10 uur in het Frans en om 14 uur in het Nederlands. Geïnteresseerden moeten vóór 1 oktober 2011 hun aanwezigheid bevestigen.

De volledige teksten zijn beschikbaar op www.creg.be > Elektriciteit / Gas > Raadplegingen

CREG, Nijverheidsstraat 26-38, B-1040 Brussel, methode.distri@creg.be, Fax : +32 (0)2 289 76 49.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

JOBPUNT VLAANDEREN

[2011/204630]

**Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving
van een beleidsmedewerker Scheepvaart bij Waterwegen en Zeekanaal NV**

In het westen en het centrum van Vlaanderen beheert Waterwegen en Zeekanaal NV, kortweg W&Z, als organisatie binnen de Vlaamse overheid, de waterwegen en heel wat watergebonden gronden. Onze organisatie heeft als doelstelling de binnenvaart te stimuleren en te optimaliseren via goed onderhouden vaarwegen en geautomatiseerde bruggen en sluizen. De zorg voor milieu en veiligheid, evenals 'de mens' in het algemeen, dragen wij hierbij hoog in het vaandel. Zo beschermen wij de bevolking tegen wateroverlast door de aanleg van dijken en gecontroleerde overstromingsgebieden en besteden wij aandacht aan ecologische oeverversterkingen in natuurgebieden. Ten slotte bouwen wij de recreatieve functies op en om onze waterwegen verder uit, van voorzieningen voor wandelaars en fietsers tot faciliteiten voor de pleziervaart en allerlei watersporten. Verscheidenheid is troef bij W&Z en dat weerspiegelt zich ook in onze jobmogelijkheden.

Om ons W&Z-team te versterken zijn wij op zoek naar een (m/v) :

beleidsmedewerker Scheepvaart (statutair) te Brussel

Functie :

Je bent werkzaam binnen de afdeling Coördinatie die ondermeer verantwoordelijk is voor de ondersteuning van het beleid van W&Z. Als beleidsmedewerker scheepvaart sta je in voor de ondersteuning in de voorbereiding, uitvoering en evaluatie van het beleid inzake scheepvaart. Dit doe je door het verzamelen van gegevens en het adviseren en zelf uitwerken van ontwerpen met betrekking tot de regelgeving en de vertaling van deze regelgeving naar het terrein toe. Hierbij heb je naast contact met onze scheepvaartspecteurs veelvuldige contacten met externe organisaties en overheden.

Profiel :

Je beschikt over een master diploma en minimaal twee jaar ervaring in een adviesverlenende functie binnen de overheid. Affiniteit met de scheepvaart is uiteraard een pluspunt. Verder beschik je over een basiskennis Frans en Engels. Je bent een communicatieve teamplayer die beschikt over sterke cijfermatige en analytische vaardigheden met oog voor de juridische regelgeving. Uiteraard ben je geboeid door de vaak technische scheepvaartmaterie die je je eigen zult maken bij de uitoefening van de functie.

Wij bieden :

Een statutaire benoeming mits het voldoen binnen de proeftijd en een startsalaris van € 3.095,87 bij twee jaar relevante ervaring. W&Z biedt daarnaast vooral een boeiende job vol afwisseling en de kans om mee te werken aan maatschappelijk zinvolle projecten. Vorming, opleiding en training zijn vanzelfsprekendheden bij W&Z, want ze laten jou groeien, maar ook ons. Als overheidsorganisatie bieden wij naast werkzekerheid ook heel wat doorgroeimogelijkheden, 35 verlofdagen, maaltijdcheques en een hospitalisatieverzekering. Relevante privé-ervaring kan tot maximaal negen jaar gevaloriseerd worden.

Interesse ?

Voor meer informatie kan je terecht bij Koen van Hoye, 03-860 63 20. Je sollicitatiebrief met CV en duidelijke vermelding van de functie kan je sturen naar Waterwegen en Zeekanaal, Oostdijk 110, 2830 Willebroek of via mail naar jobs@wenz.be

We verwachten jouw kandidatuur uiterlijk op **2 oktober 2011**.

VLAAMSE OVERHEID

Internationaal Vlaanderen

[C - 2011/35716]

Call 2012/1 voor projecten van bedrijfspgroeperingen, gemengde kamers van koophandel en businessclubs

Dit is de oproep voor 2012 voor projecten van bedrijfspgroeperingen, gemengde kamers van koophandel en businessclubs die het internationaal ondernemen in, naar en vanuit Vlaanderen bevorderen.

De ingediende projecten moeten beginnen in 2012 en kunnen ten vroegste starten vanaf 1 januari 2012. Projecten kunnen maximaal van 1 januari 2012 tot en met 31 december 2014 lopen.

Voor elk jaar moet er een afzonderlijke begroting zijn !

De uiterste indieningsdatum voor de subsidieaanvragen is 15 oktober 2011.

Ter info : in 2012 zal er slechts 1 oproep zijn, m.n. op 15 september 2012.

Belangrijk

Alle ingediende projecten dienen duidelijk te behalen targets te bevatten, waaraan de realisatiegraad van het project na afloop zal worden getoetst.

Essentieel is dat het project zo concreet mogelijke internationale zakelijke opportuniteiten voor de Vlaamse economie genereert, met speciale aandacht voor het daadwerkelijk aantrekken van investeringen naar Vlaanderen.

Projecten die het aantrekken van buitenlandse directe investeringen naar Vlaanderen beogen worden maximaal aangemoedigd. Hierbij ziet FIT een belangrijke rol weggelegd voor bedrijfspgroeperingen, gemengde kamers van koophandels en business clubs bij de organisatie van een programma voor inkomende (investerings-)missies van high level buitenlandse delegaties.

Een professioneel uitgewerkt programma - opgesteld in nauw overleg met FIT - met bezoeken aan een aantal toonaangevende Vlaamse bedrijven en instellingen moet Vlaanderen op de kaart zetten als geschikte investeringslocatie.

In dezelfde mate is het stimuleren van nieuw exporterende kmo's en het aanmoedigen van bedrijven om zich op nieuwe exportmarkten te begeven een prioriteit.

Het is bovendien noodzakelijk dat de ingediende projecten in lijn zijn of minstens complementair zijn met het Flanders Investment & Trade - actieprogramma, teneinde maximaal efficiënte inzet van de middelen te garanderen.

Daarenboven is het cruciaal dat de ingediende projecten zorgvuldig en correct begroot zijn.

Vooraleer u een project indient, is het aangewezen de coördinator van de Vlaamse Call bij Flanders Investment & Trade te contacteren (Christophe Boone T 02-504 87 86 E christophe.boone@fitagency.be met kopie aan bedrijfspgroeperingen@fitagency.be). Dit zal u toelaten met de medewerkers van Flanders Investment & Trade contact te nemen om de afstemming dan wel complementariteit van het project met het Flanders Investment & Trade-actieprogramma na te gaan, evenals om voorafgaande afspraken te maken wat het investeringsluik betreft.

Het staat ondernemers vanzelfsprekend vrij om projectideeën bij de respectieve groeperingen, kamers en businessclubs aan te brengen.

Bij de beoordeling van projecten wordt aandacht besteed aan het aspect duurzaam en ethisch internationaal ondernemen, evenals aan het innovatieaspect, zowel op het vlak van de projectorganisatie als op het niveau van de producten en diensten zelf.

Bijzondere aandacht wordt besteed aan de mate waarin de private sector het project meefinanciert en de mate waarin het aansluit bij de beleidsprioriteiten van de Vlaamse regering inzake internationaal ondernemen zoals geformuleerd in de beleidsnota van de minister-president, de ViA doelstellingen en het Nieuw Industrieel Beleid.

Bij deze oproep kunnen projecten die niet expliciet voldoen aan voormelde uitgangspunten niet voor steun in aanmerking kunnen komen.

Wie komt in aanmerking ?Bedrijfsgroepering of businessclub

= een vereniging van bedrijven, die geen winstoogmerk heeft en die voor haar leden projecten organiseert ter bevordering van internationaal ondernemen vanuit Vlaanderen of ter bevordering van het aantrekken van buitenlandse investeringen naar Vlaanderen.

Gemengde kamer van koophandel (of internationale businessclub)

= een vereniging van bedrijven en personen, die geen winstoogmerk heeft en die als hoofddoel heeft de handels- en investeringsbetrekkingen tussen Vlaanderen en een ander land of een andere regio te optimaliseren, en die projecten organiseert ter bevordering van het internationaal ondernemen vanuit Vlaanderen of ter bevordering van het aantrekken van buitenlandse investeringen naar Vlaanderen. Een gemengde kamer of businessclub is dus een bedrijfsgroepering met geciteerde specifieke kenmerken.

Om te bewijzen dat aan deze bepaling wordt voldaan dient de aanvrager bij indiening van het eerste dossier volgende documenten aan Flanders Investment & Trade te bezorgen :

- een document waaruit het representatieve karakter van de aanvrager blijkt;
- de meest recente versie van de gecoördineerde statuten.

Bedrijfsgroeperingen, gemengde kamers en businessclubs dienen ook een balans en resultatenrekening van het meest recente geconsolideerde boekjaar voor te leggen, gecertificeerd door een accountant of bedrijfsrevisor. Slechts indien dit niet beschikbaar is, volstaat een gewone balans en resultatenrekening.

Voor welke projecten ?

Het is belangrijk onderstaande definitie en architectuur van het in te dienen project zo nauwkeurig mogelijk te respecteren.

Een project = een samenhangend geheel van activiteiten of initiatieven die een welbepaalde (strategische) doelstelling voor ogen hebben en die een duidelijk economisch toegevoegde waarde creëren voor het Vlaams bedrijfsleven op het vlak van het bevorderen van het internationaal ondernemen en het aantrekken van investeringen. De finaliteit van een project is het genereren van concrete internationale businessopportunities voor de individuele bedrijven.

Cruciaal is dat het project duidelijke en gekwantificeerde targets bevat. Na afloop van het project zal Flanders Investment & Trade bij beoordeling van de eindafrekening van het project rekening houden met de realisatiegraad van vooropgestelde targets.

Verder dient de economische meerwaarde voldoende geconcretiseerd te worden onder meer in termen van het creëren van zakelijke opportuniteiten, van export, van tewerkstelling, van omzet ten voordele van Vlaamse ondernemingen, en van het aantrekken en bevorderen van directe buitenlandse investeringen.

Deze projecten zullen door Flanders Investment & Trade gesteund worden binnen de mogelijkheden van de beschikbare budgettaire enveloppe.

De projecten kunnen een sectoraal, multisectoraal of multidisciplinair karakter hebben.

Projecten van bedrijfsgroeperingen, gemengde kamers en businessclubs met betrekking tot de bevordering van internationaal ondernemen of het aantrekken van investeringen die beantwoorden aan deze definitie komen voor steun in aanmerking als ze eveneens aan de volgende voorwaarden voldoen :

- de geplande projecten dragen bij tot de versterking van de handels- en investeringsrelaties tussen Vlaanderen en een ander land of een andere regio (BVR 11/02/2006 - Art. 2, 1°);
- de geplande projecten betekenen een meerwaarde voor Vlaanderen en voor het Vlaamse bedrijfsleven (BVR 11/02/2006 - Art. 2, 2°);
- de geplande projecten worden minstens voor 50 % gefinancierd uit eigen middelen (BVR 11/02/2006 - Art. 2, 3°);
- de kostprijs kan maximaal € 200.000 per jaar per aanvrager bedragen en de kostprijs van het geplande project bedraagt minimaal 5.000 euro per jaar per aanvrager (BVR 11/02/2006 - Art. 2, 4°).

Voor projecten die worden ingediend met Flanders Investment & Trade als partner dient duidelijk gespecificeerd en geïdentificeerd te worden welke financiële of andere steun van Flanders Investment & Trade reeds werd ontvangen of zal ontvangen worden in het kader van het project.

Hoe worden de projecten beoordeeld ?

De projecten die aan de hierboven vermelde voorwaarden voldoen, worden beoordeeld door een evaluatiecommissie die rekening houdt met de volgende evaluatiecriteria :

- de economische meerwaarde van het geplande project voor Vlaanderen en voor het Vlaamse bedrijfsleven - speciale aandacht wordt besteed aan projecten die bijdragen tot het aantrekken van directe buitenlandse investeringen naar Vlaanderen of bijdragen tot het verhogen van het aantal exporterende bedrijven (20 %);
- de mate waarin de private sector het geplande project financiert (15 %); (indien medefinanciering 50-59 % bedraagt dan is score hier 7,5 | voor 60-69 % : score 10 | voor 70-79 % : score 12,5 | meer dan 80 % medefinanciering : geeft maximale score van 15);
- het innovatieve karakter van het geplande project (15 %);
- de mate waarin het geplande project bijdraagt tot de bevordering van duurzaam en ethisch internationaal ondernemen (15 %);
- de mate waarin het geplande project aansluit bij de beleidsprioriteiten van de Vlaamse Regering inzake internationaal ondernemen, zoals onder meer vertaald in het strategisch en operationeel plan van Flanders Investment & Trade (20 %);
- de adviezen van het binnen- en buitenlands netwerk van Flanders Investment & Trade over de werking van de aanvrager en over het geplande project (15 %).

Bij elk evaluatiecriterium wordt hierboven telkens de wegingcoëfficiënt (in %) vermeld die de evaluatiecommissie hanteert bij de beoordeling van de projecten.

Er wordt op aangedrongen om zo concreet mogelijk in de aanvraag te kwantificeren en te motiveren hoe aan de criteria wordt voldaan; hiermee zal rekening gehouden worden bij de evaluatie van het project.

De scores worden opgeteld en geven uiteindelijk een totaalscore. Op basis daarvan wordt een rangorde opgemaakt die samen met een gemotiveerd advies aan de Vlaamse Minister-president wordt voorgelegd.

Indienen van de dossiers

Per project dient een afzonderlijk dossier te worden ingediend dat tenminste de volgende stukken bevat :

- een gedetailleerde omschrijving en motivering van het project met inbegrip van bepaling en kwantificering van de targets (aanvraagformulier : zie website Flanders Investment & Trade);

• een gedetailleerde budgetraming per projectjaar (ref. Excelbestand bij het aanvraagformulier) met vermelding van de geplande kosten en inkomsten.

Flanders Investment & Trade kan alle aanvullende stukken, die het nuttig acht voor de beoordeling van de dossiers, opvragen.

Voor alle projecten die binnen deze oproep door Flanders Investment & Trade worden ondersteund, dient de aanvrager expliciet te vermelden dat het project wordt gerealiseerd met de financiële steun van het Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen (Flanders Investment & Trade).

Enkel dossiers die elektronisch verstuurd worden komen in aanmerking voor subsidiëring.

Kostenstructuur en berekening van de steun

Algemene principes

- de kostprijs van het geplande project bedraagt minimaal 5.000 euro;
- de maximale subsidie bedraagt € 100.000 per jaar per aanvrager;
- het project wordt voor minstens 50 % medegefinancierd uit eigen middelen;
- de toegekende steun bedraagt maximum 50 % van de totale projectkosten die Flanders Investment & Trade aanvaardt, voor bepaalde kosten ligt dit percentage echter lager of zijn er maxima vastgelegd (zie verder);
- voor reiskosten (vlieguren) en verblijfskosten wordt een forfait ingebracht, berekend volgens de lijst van forfaits reis- en verblijfskosten van Flanders Investment & Trade (www.flandersinvestmentandtrade.be). Voor reis- en verblijfskosten dient ook een geldig stavingstuk te worden voorgelegd; de forfait is het maximumbedrag waarop een indiener kan aanspraak maken; indien echter voor reiskosten de reële gemaakte kosten lager zijn dan dit forfait dan zijn de effectief gemaakte kosten het maximum waarop aanspraak kan gemaakt worden;
- alle andere kosten die in aanmerking kunnen genomen worden zijn reële kosten, exclusief btw. Deze moeten steeds met geldige (externe) stavingstukken bewezen worden, behalve overheadkosten waar er twee opties zijn (zie verder);
- werkingskosten worden alleen gesubsidieerd als ze effectief kunnen worden toegewezen aan het project;
- projecten die ook ten goede komen aan bedrijven uit de andere gewesten worden pro rata gesubsidieerd.

Welke kosten komen in aanmerking voor steun ?

Personeelskosten

De begrootte, interne personeelskosten dienen bij de afrekening achteraf berekend en bewezen te worden aan de hand van loonstaten op basis van de tijd die procentueel besteed wordt aan het project.

De loonkosten worden bij voorkeur omgerekend naar maandlonen, volgens de barema's die gelden in uw bedrijfsgroepering of gemengde kamer van koophandel.

De aangerekende prestaties dienen verplicht weergegeven te worden op een tijdsbestedingstabel.

Voor de loonkosten gelden volgende maxima :

	Max.maandloon	Max.dagloon	Max.uurloon
Projectleiding	7.000 €	380 €	50 €
Experts	6.000 €	325 €	43 €
Medewerkers	5.000 €	270 €	36 €
Secretariaat	3.000 €	163 €	21 €

Er wordt gewerkt met 251 productieve werkdagen (231 + 20 verlofdagen) in een werkweek van 5 dagen en met 303 werkdagen (278 +25 verlofdagen) in een werkweek van 6 dagen.

Hieruit volgt het volgende schema :

	5 dagen werkweek	6 dagen werkweek
Aantal productieve dagen	251,00	303,00
Aantal vakantiedagen	20,00	25,00
Aantal werkdagen	231,00	278,00
Aantal werkdagen per maand = aantal werkdagen / 12	19,25	23,17
Aantal werkuren per maand = aantal werkdagen per maand x 7,6	146,30	176,07

Lonen van plaatselijke medewerkers en partners dienen bewezen te worden aan de hand van reële loonstaten die gehanteerd worden in het betrokken land en deze zullen op hun redelijkheid beoordeeld worden.

De buitenlandse brutolonen dienen realistisch en vergelijkbaar te zijn met de lokale loonkost.

Ook hier gelden de weergegeven maxima uit de tabel.

Voor alle loonkosten betreft het steeds directe brutosalariissen met inbegrip van de wettelijk verplichte werknemers- en werkgeversbijdragen.

Worden **niet** als personeelskosten aanvaard : bijdragen voor extralegale voordelen zoals groepsverzekeringen, extralegaal pensioen, dertiende maand, werkgeversbijdrage voor maaltijdcheques, loonkosten voor « supervisie », enz.

Werkingskosten

Een project mag niet hoofdzakelijk uit werkingskosten bestaan.

Als werkingskosten worden alleen kosten aanvaard die betrekking hebben op het project, die vallen binnen de duur van het project en verifieerbaar zijn.

Als werkingskosten kunnen eventueel in aanmerking genomen worden :

- de huur die aan derden moet worden betaald voor het gebruik van lokalen en infrastructuur;
- de huur die aan derden wordt betaald voor het gebruik van voertuigen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project.

Worden **niet** aanvaard als werkingskosten :

- kosten voor hardware;
- afschrijvingskosten voor het gebruik van bestaande infrastructuur (gebouwen, materieel, meubilair, enz.);
- voorzieningen voor eventuele toekomstige verplichtingen;
- representatiekosten van derden die niet rechtstreeks bij het project betrokken zijn.

Overheadkosten

Dit betreft voornamelijk volgende kosten : kosten van administratie, verbruiksmaterialen, beheers- en onderhoudskosten, « interne huuraanrekening » (dit is het aanrekenen van een huurprijs voor het ter beschikking stellen van gebouwen en infrastructuur wegens het niet gebruik ervan voor de normale dagelijkse activiteiten), verzending- en telecommunicatiekosten, verzekeringen, kleine relatiegeschenken enz.

Overheadkosten kunnen **maximaal 10 %** van de aanvaarde personeelskosten bedragen en kunnen bewezen worden aan de hand van geldige stavingsstukken **of** op basis van een door een accountant of bedrijfsrevisor goedgekeurde of gecertificeerde balans- en resultatenrekening van het meest recente beschikbare boekjaar (slechts indien dit niet beschikbaar is, kan een document worden aangeleverd dat Flanders Investment & Trade toelaat een duidelijk beeld te krijgen van de financiële toestand van de aanvrager).

Reiskosten

Voor wat betreft de verplaatsingen met het vliegtuig/trein wordt met een vaste vergoeding gewerkt (zie [forfaits.pdf](#) - lijst van forfaits reis- en verblijfskosten van Flanders Investment & Trade).

Dit forfait omvat de kosten voor de vlucht/verplaatsing naar het betrokken land, het eventuele visum en de verplaatsingen van en naar de luchthavens/stations. Deze kosten dienen gestaafd te worden op basis van een factuur of online registratie van het reisbureau, van de vliegmaatschappij of de spoorwegmaatschappij **en** met een bewijs van betaling.

Het betreft steeds reële reiskosten op basis van economy-prijzen (met uitsluiting van economy full fares).

Wat de verplaatsingen per auto betreft dienen reële kosten berekend te worden (deze kosten mogen nooit hoger zijn dan de totale km-vergoeding) of dient de km-vergoeding gehanteerd te worden die in de schoot van uw bedrijfsgroepering of gemengde kamer wordt gebruikt met een maximum van 0,3352 euro/km.

*Indien echter het totaal van de reëel gemaakte reiskosten lager zou zijn dan dit forfait, dan zijn de effectief gemaakte reiskosten het **maximum** waarop aanspraak kan gemaakt worden, dit is dus lager dan het forfait.*

Verblijfskosten

Verblijfskosten kunnen worden berekend op basis van de lijst van forfaits reis- en verblijfskosten van Flanders Investment & Trade (www.flandersinvestmentandtrade.be).

Dit forfait dekt de hotelkosten alsook individuele maaltijdkosten en eventuele communicatiekosten en verplaatsingskosten ter plaatse. Deze kosten dienen bewezen te worden aan de hand van een geldig stavingstuk van het hotel.

Externe kosten

Dit betreft kosten voor prestaties die door externe organisaties, bureaus, ondernemingen, instellingen, experts enz. in het kader van het project worden geleverd.

Er dient te worden aangetoond dat de basisexpertise voor de uitvoering van een project bij de aanvrager zelf ligt.

Bij het inschakelen van externe experts in het project dient blijk gegeven te worden van een zuinig beheer. Voor het vergoeden van experts moeten de betaalde loonkosten worden verantwoord aan de hand van bewezen expertise en relevante ervaring.

Het beroep op externe gespecialiseerde expertise moet strikt beperkt zijn in de tijd en afdoende verantwoord worden in de aanvraag. Hier gelden dezelfde maxima als in bovenstaande tabel « loonkosten » vermeld.

Worden **niet** als externe kosten aanvaard :

- vergoedingen voor geneeskundige zorgen;
- te betalen schadevergoedingen als gevolg van burgerlijke aansprakelijkheid.

Externe kosten kunnen maximaal 15 % bedragen van de totale projectkost. Mits een grondige motivatie kunnen hierop eventueel uitzonderingen worden toegestaan.

Opmerkingen :

- Als onderdeel van een project kan voor de aanmaak van nieuwe websites en/of directories in totaal voor maximaal 10.000 euro worden ingebracht;

- Voor alle overige externe communicatie- instrumenten (brochures, beurscatalogen, nieuwsbrieven, magazines enz.) kan maximaal 10.000 euro kosten worden ingebracht indien deze een onderdeel uitmaken van het project. Directories, websites en externe communicatie-instrumenten kunnen geen project zijn op zich, maar wel een onderdeel van een project. Enkel als voldaan is aan alle voorwaarden om als een project gekwalificeerd te kunnen worden, kan dergelijk initiatief eventueel als een afzonderlijk project worden beschouwd;

- Kosten m.b.t. culinaire aangelegenheden (diners, lunches, cocktails enz.) die als een onderdeel van uw project of als een deelproject plaatsvinden en die duidelijk door u geïdentificeerd en begroot worden, kunnen voor maximaal 25 % worden gesubsidieerd;

- Galabals en gelijkaardige evenementen komen niet voor subsidie in aanmerking, evenmin als « gewone » deelnames aan handelszendingen zonder dat er in het kader van dergelijke zendingen complementaire activiteiten worden ontplooid die een duidelijke en relevante economische toegevoegde waarde hebben voor uw leden of voor het Vlaamse bedrijfsleven in het algemeen.

Inkomsten

Bij de indiening van een steunaanvraag dienen de geplande inkomsten geïdentificeerd en per inkomstensoort weergegeven te worden. De projecten moeten voor minstens 50 % uit eigen middelen worden gefinancierd.

Er kunnen bijgevolg inkomsten uit projecten gegenereerd worden. Indien deze inkomsten als redelijk kunnen worden beschouwd dan zullen ze niet in mindering worden gebracht van de gebudgetteerde kosten.

Als bij de afrekening van een project een batig saldo wordt gerealiseerd dan dient dit terug te vloeien naar de werking van de bedrijfsgroepering, gemengde kamer of businessclub.

Uitbetaling van de steun

Een 1e schijf ten belopen van 50 % van de toegekende steun wordt betaald in het eerste trimester van 2012.

Indien het een voorwaardelijke goedkeuring betreft zal pas tot uitbetaling worden overgegaan indien eerst aan de voorwaarden gekoppeld aan de toekenning, wordt voldaan.

Uiterlijk twee maanden na afloop van het project bezorgt de aanvrager een verslag en een gedetailleerde afrekening van het project aan Flanders Investment & Trade.

Indien deze termijn overschreden wordt, kan geen tweede schijf meer uitbetaald worden.

Wat de meerjarenprojecten betreft dient gerapporteerd en gebudgetteerd te worden per apart kalenderjaar.

Op basis van het verslag en van de afrekening betaalt Flanders Investment & Trade de 2e schijf uit binnen twee maanden na ontvangst van de hierboven vermelde stukken.

Als uit de afrekening blijkt dat de 1e schijf van 50 % hoger was dan het bedrag waar de aanvrager volgens de eindafrekening recht op heeft, dan zal Flanders Investment & Trade het bedrag dat te veel betaald werd, terugvorderen of verrekenen met de steun voor een ander project.

In het kader van de uitbetaling van de steun voor de goedgekeurde projecten dient de begunstigde per project een verklaring aan Flanders Investment & Trade te bezorgen van niet-dubbele subsidiëring en van niet-overdraagbaarheid van de subsidie volgens model dat ter beschikking wordt gesteld.

Beroepsprocedure

Tegen elke beslissing die krachtens dit besluit wordt genomen, kan de aanvrager beroep aantekenen bij de minister binnen twintig werkdagen die volgen op de ontvangst van de kennisgeving ervan.

De minister doet een uitspraak binnen een termijn van twee maanden na de ontvangst van het beroepsschrift.

De aanvrager wordt schriftelijk op de hoogte gebracht van de beslissing van de minister.

Praktische info

• Het aanvraagformulier (Word) en het begrotingsbestand (Excel) kunt u downloaden via de website van Flanders Investment & Trade www.flandersinvestmentandtrade.be

Enkel dossiers die elektronisch verstuurd worden komen in aanmerking voor subsidiëring.

Bijlagen dienen ook elektronisch bezorgd te worden. U kunt hiervoor Excel, Word of PDF gebruiken.

Indiening van de dossiers

Flanders Investment and Trade

Bedrijfsgroeperingen

Gaucheretstraat 90

1030 Brussel

T 02-504 87 86

G 047- 366 959

F 02-504 88 88

E bedrijfsgroeperingen@fitagency.be / cc : christophe.boone@fitagency.be

PARLEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET PARLEMENT WALLON

[C – 2011/18302]

Règlement spécifique au médiateur pris en application des articles 4 et 11 de l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne (1)

Titre I^{er}. — Du médiateur et du médiateur suppléant

CHAPITRE I^{er}. — De la nomination du médiateur

Article 1^{er}. Au sens du présent règlement, on entend par :

- parlements : le Parlement de la Communauté française et le Parlement wallon;
- accord de coopération entre les parlements : l'accord de coopération du 25 mai 2011 entre le Parlement de la Communauté française et le Parlement wallon relatif au service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;
- accord de coopération entre les gouvernements : l'accord de coopération du 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;
- organe commun : l'organe visé à l'article 4 de l'accord de coopération entre les parlements et dont les compétences sont définies à l'article 5 du même accord;
- service de médiation ou service du médiateur : le service visé à l'article 1^{er} de l'accord de coopération entre les gouvernements;
- médiateur : le médiateur qui dirige le service de médiation commun et dont les missions sont définies à l'article 3 de l'accord de coopération entre les gouvernements.

Art. 2. En vue de la nomination du médiateur, un appel public aux candidatures est publié, en langues française et allemande, au *Moniteur belge* et fait l'objet d'insertions dans la presse quotidienne ou périodique ainsi que de diffusions radiophoniques ou télévisées.

Il est précisé notamment :

- les conditions de nomination et les incompatibilités;
- la description de la fonction;
- la durée de la fonction;
- le statut pécuniaire;
- le mode de présentation des candidatures;
- le mode de sélection.

Art. 3. § 1^{er}. L'organe commun institue un comité d'avis composé de sept personnes. Les membres de ce comité d'avis soit émanent des milieux académiques soit sont réputés pour leur expérience en matière de relations entre l'administration et le public ou en matière de sélection du personnel. Ils ne font en aucun cas partie des autorités politiques et administratives de la Communauté française ou de la Région wallonne.

Le secrétariat du comité d'avis est assuré conjointement par le greffier du Parlement de la Communauté française et par le greffier du Parlement wallon.

§ 2. L'organe commun examine la recevabilité des candidatures en suite de l'appel visé à l'article 1^{er}.

§ 3. Les candidats dont la candidature a été jugée recevable, présentent une première épreuve écrite dont les questions sont élaborées par le comité d'avis. L'épreuve porte sur la connaissance du droit public et du droit administratif et sur la culture générale.

§ 4. Les candidats ayant obtenu un résultat égal ou supérieur à 12/20 lors de la première épreuve sont invités à un entretien individuel avec un délégué d'un bureau de recrutement et de sélection chargé d'élaborer un descriptif de la personnalité et un profil psychologique des candidats. Ils sont ensuite auditionnés par les membres du comité d'avis qui retient un maximum de 5 candidats en les classant suivant les modalités arrêtées par l'organe commun.

§ 5. L'organe commun reçoit le rapport du comité d'avis et, après avoir auditionné les candidats, présente aux parlements une proposition motivée de nomination. La nomination intervient conformément à l'article 3, § 1^{er}, de l'accord de coopération entre les parlements.

CHAPITRE II. — *De la nomination d'un médiateur suppléant*

Art. 4. § 1^{er}. La proposition motivée de nomination d'un médiateur suppléant est établie par l'organe commun sur base d'une liste de candidats retenus suite à un appel à candidatures porté à la connaissance des membres du personnel du service du médiateur par note de service interne qui précise les modalités d'introduction des candidatures.

§ 2. L'organe commun procède à l'audition des candidats dont l'acte de candidature a été jugé recevable.

§ 3. Le médiateur suppléant est nommé conformément à l'article 3, § 2, de l'accord de coopération entre les parlements.

CHAPITRE III. — *De la fin de fonctions et de la révocation du médiateur et du médiateur suppléant*

Art. 5. La fin de fonctions et la révocation du médiateur interviennent, sur proposition de l'organe commun, conformément à l'article 3, § 2, de l'accord de coopération entre les parlements.

Il en est de même pour les suspensions provisoires de fonctions et du traitement du médiateur.

Art. 6. § 1^{er}. Lorsqu'il constate l'exercice d'une fonction, d'un emploi ou d'un mandat visé à l'article 6 de l'accord de coopération entre les gouvernements ou un motif qu'il juge grave, l'organe commun, saisi par un de ses membres ou par le greffier d'un des deux parlements, dresse un procès-verbal qu'il transmet sans délai au médiateur par courrier recommandé avec accusé de réception.

§ 2. Le médiateur est invité à comparaître à l'expiration d'un délai de vingt jours qui suit l'envoi du courrier recommandé lui notifiant les griefs. Le médiateur peut comparaître personnellement, seul, ou encore représenté ou assisté par un avocat. La convocation indique le jour, l'heure et le lieu de la comparution ainsi que les éléments donnant lieu au déclenchement de la procédure.

§ 3. Le procès-verbal de l'audition du médiateur est transmis sans délai au médiateur et à son conseil éventuel par courrier recommandé. Le médiateur dispose d'un délai de quinze jours à compter de l'envoi du courrier recommandé pour faire parvenir à l'organe commun les observations qu'il juge utiles. Le procès-verbal précise cette faculté ainsi que l'adresse à laquelle les observations formulées par le médiateur ou son conseil peuvent être envoyées.

A défaut de réaction, le procès-verbal est considéré comme approuvé.

§ 4. L'organe commun rédige un rapport, accompagné des pièces ou des observations éventuelles formulées par le médiateur ou son conseil, et propose, s'il échet, la révocation du médiateur aux parlements qui statuent lors de leur plus prochaine réunion.

§ 5. La révocation, si elle est prononcée, est signifiée à l'intéressé dans les huit jours de la décision prise par la dernière assemblée qui a statué.

Art. 7. Tout au long de la procédure de révocation du médiateur, ses fonctions sont exercées par un médiateur suppléant, sans préjudice toutefois du maintien de ses droits pécuniaires. Néanmoins, en raison de circonstances jugées exceptionnelles et motivées par l'organe commun, ce dernier pourra suspendre ces droits.

CHAPITRE IV. — *De l'évaluation et de la reconduction du médiateur*

Art. 8. § 1^{er}. L'évaluation du médiateur, à l'issue de sa période d'essai ou en vue du renouvellement de son mandat, est réalisée, sur proposition de l'organe commun, conformément à l'article 3, § 2, de l'accord de coopération entre les parlements.

§ 2. Dans le cadre de la préparation de l'évaluation visée au § 1^{er}, l'organe commun peut utiliser tous les moyens qu'il juge appropriés.

§ 3. La proposition d'évaluation établie par l'organe commun se conclut par une proposition de reconduction ou de fin de fonctions.

Elle est soumise sans délai au médiateur qui dispose d'un délai de huit jours pour formuler ses éventuelles observations.

A défaut de réaction, il est considéré que le médiateur a marqué son accord sur la proposition d'évaluation.

§ 4. La proposition d'évaluation assortie des observations du médiateur est transmise aux deux parlements.

§ 5. L'évaluation réalisée et la décision de reconduction ou de fin de fonctions est communiquée au médiateur dans les huit jours de la décision prise par la dernière assemblée qui a statué.

Art. 9. L'organe commun peut aussi à tout moment demander au médiateur qu'il rédige un rapport portant sur les mesures de gestion qu'il a mises en place.

Titre II. — **Des membres du personnel du service de médiation**

CHAPITRE I^{er}. — *De la nomination des membres du personnel*

Art. 10. L'organe commun nomme les membres du personnel, ci-après dénommés les agents, sur proposition du médiateur.

Art. 11. § 1^{er}. Les agents sont recrutés après la publication d'un appel public aux candidatures au *Moniteur belge* et dans la presse quotidienne ou périodique et la réussite d'un examen.

§ 2. L'avis publié mentionne au moins la nature de la fonction, le grade, les conditions générales et particulières auxquelles les candidats doivent répondre pour être nommés, la date à laquelle les conditions doivent être remplies et le nombre minimum d'emplois à conférer.

Par conditions générales de recrutement des agents on entend celles fixées dans le statut du personnel du service du médiateur.

Les conditions particulières sont arrêtées par l'organe commun sur proposition du médiateur.

Art. 12. La procédure de recrutement, le programme de l'examen, le nombre de membres qui doit être impair et la composition du jury sont fixés par l'organe commun sur proposition du médiateur.

Les membres du jury soit émanent des milieux académiques soit sont réputés pour leur expérience en matière de relations entre l'administration et le public ou en matière de sélection du personnel. Le jury comprend au moins un professeur ou un expert de la matière concernée par la fonction à conférer.

Le médiateur siège dans le jury.

CHAPITRE II. — *Des mesures disciplinaires à l'encontre des membres du personnel*

Art. 13. L'organe commun peut prendre, à l'égard de tout membre du personnel, une mesure disciplinaire prévue au statut des agents du médiateur soit d'initiative après avis du médiateur soit sur proposition du médiateur.

Art. 14. § 1^{er}. La révocation ne peut être prononcée sans que l'organe commun n'ait procédé, au préalable, aux auditions du médiateur et de l'agent en cause qui peut se faire assister d'un défenseur dûment mandaté.

§ 2. L'intéressé et son défenseur éventuel ont le droit d'obtenir, aussitôt que la procédure de révocation est engagée, communication intégrale du dossier disciplinaire ainsi que l'accès au dossier individuel.

Ils peuvent présenter devant l'organe commun les observations écrites ou verbales qu'ils jugent utiles à sa défense.

§ 3. L'invitation à comparaître doit parvenir à l'intéressé au moins quinze jours ouvrables avant l'audition. Elle indique les motifs qui pourraient justifier la révocation ainsi que le jour, l'heure et le lieu de l'audition.

§ 4. Toute correspondance, communication ou échange de pièces au cours de la procédure doit faire l'objet d'un accusé de réception dûment signé ou d'un pli recommandé à la poste.

§ 5. La révocation, si elle est prononcée, est signifiée à l'intéressé dans les huit jours de la décision prise par l'organe commun.

Titre III. — *De la répartition des crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur*

Art. 15. § 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement du service du médiateur sont inscrits au budget des parlements sur proposition de l'organe commun.

La clé de répartition budgétaire est de 41 % à charge du Parlement de la Communauté française et de 59 % à charge du Parlement wallon.

§ 2. Pour l'année budgétaire 2012, les crédits s'élèvent à 2.580.600 EUR, à savoir 1.062.500 EUR à charge du Parlement de la Communauté française et 1.518.100 EUR à charge du Parlement wallon.

Note

(1) *Session 2010-2011*

Adopté par le Parlement de Communauté française le 19 juillet 2011.

Documents du Parlement de la Communauté française, 238 (2010-2011) N° 1

Compte rendu intégral, séance plénière du 19 juillet 2011.

Vote.

Adopté par le Parlement wallon le 20 juillet 2011.

Documents du Parlement wallon, 432 (2010-2011) N° 1.

Compte rendu intégral, séance plénière du 20 juillet 2011.

Vote.

VERTALING

PARLEMENT VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP EN WAALSE PARLEMENT

[C – 2011/18302]

Specifiek reglement voor de bemiddelaar in toepassing van de artikelen 4 en 11 van het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest (1)

Titel I. — *De bemiddelaar en de plaatsvervangende bemiddelaar*

HOOFDSTUK I. — *Aanstelling van de bemiddelaar*

Artikel 1. In de zin van huidig reglement, verstaat men onder :

- parlementen : het Parlement van de Franse Gemeenschap en het Waalse Parlement;
- samenwerkingsakkoord tussen de parlementen : samenwerkingsakkoord van 25 mei 2011 tussen het Parlement van de Franse Gemeenschap en het Waalse Parlement met betrekking tot een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;
- samenwerkingsakkoord tussen de regeringen : samenwerkingsakkoord van 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;
- gemeenschappelijk orgaan : het orgaan bedoeld in artikel 4 van het samenwerkingsakkoord tussen de parlementen en waarvan de bevoegdheden worden vastgelegd in artikel 5 van hetzelfde akkoord;
- bemiddelingsdienst of dienst van de bemiddelaar : de dienst bedoeld in artikel 1 van het samenwerkingsakkoord tussen de regeringen;
- bemiddelaar : de bemiddelaar die de gemeenschappelijke bemiddelingsdienst bestuurt en wiens opdrachten worden vastgelegd in artikel 3 van het samenwerkingsakkoord tussen de regeringen.

Art. 2. Met het oog op de aanstelling van de bemiddelaar, wordt een openbare oproep tot kandidaatstelling gepubliceerd, in de Franse en in de Duitse taal, in het *Belgisch Staatsblad* en deze oproep zal eveneens verspreid worden in de dagelijkse of periodieke pers evenals in radio- of televisie-uitzendingen.

Worden met name vermeld :

- de aanstellingsvoorwaarden en de onverenigbaarheden;
- de functieomschrijving;
- de duur van de functie;
- het geldelijk statuut;
- de wijze waarop men zich kandidaat kan stellen;
- de selectieprocedure.

Art. 3. § 1. Het gemeenschappelijk orgaan benoemt een adviescomité samengesteld uit zeven personen. De leden van dit adviescomité komen ofwel uit academische kringen of staan bekend om hun ervaring inzake de relaties tussen de overheid en het publiek of inzake de selectie van personeel. Zij maken in geen geval deel uit van de politieke en administratieve overheden van de Franse Gemeenschap of van het Waalse Gewest.

Het secretariaat van het adviescomité wordt gezamenlijk verzekerd door de griffier van het Parlement van de Franse Gemeenschap en de griffier van het Waalse Parlement.

§ 2. Het gemeenschappelijk orgaan onderzoekt de ontvankelijkheid van de kandidaturen ingevolge de oproep bedoeld in artikel 1.

§ 3. De kandidaten wier kandidaatstelling ontvankelijk wordt beschouwd, zullen een eerste schriftelijke proef afleggen waarvan de vragen zullen worden uitgewerkt door het adviescomité. De proef betreft kennis van het openbaar en administratief recht en algemene kennis.

§ 4. De kandidaten die een resultaat van 12/20 of meer behalen op de eerste proef, worden uitgenodigd voor een persoonlijk gesprek met een afgevaardigde van een wervings- en selectiebureau dat gelast is met de uitwerking van een persoonlijkheidsomschrijving en psychologisch profiel van de kandidaten. Zij worden vervolgens gehoord door de leden van het adviescomité, dat een maximum van 5 kandidaten zal weerhouden en deze zal rangschikken volgens de modaliteiten vastgelegd door het gemeenschappelijk orgaan.

§ 5. Het gemeenschappelijk orgaan ontvangt het verslag van het adviescomité en stelt, na de kandidaten gehoord te hebben, aan de parlementen een gemotiveerd voorstel tot aanstelling voor. De aanstelling gebeurt in overeenstemming met artikel 3, § 1 van het samenwerkingsakkoord tussen de parlementen.

HOOFDSTUK II. — *Aanstelling van een plaatsvervangend bemiddelaar*

Art. 4. § 1. Het gemotiveerd voorstel tot aanstelling van een plaatsvervangend bemiddelaar wordt opgesteld door het gemeenschappelijk orgaan op basis van een lijst van de kandidaten die weerhouden werden ingevolge een oproep tot kandidaatstelling verspreid onder de personeelsleden van de bemiddelingsdienst door nota van onze interne dienst, die de modaliteiten voor het indienen van de kandidaturen bepaalt.

§ 2. Het gemeenschappelijk orgaan gaat over tot het horen van de kandidaten wier kandidaatstelling ontvankelijk werd beschouwd.

§ 3. De plaatsvervangende bemiddelaar wordt aangesteld in overeenstemming met artikel 3, § 2, van het samenwerkingsakkoord tussen de parlementen.

HOOFDSTUK III. — *Einde van de functie en afzetting van de bemiddelaar en de plaatsvervangende bemiddelaar*

Art. 5. De beëindiging van de functie en de afzetting van de bemiddelaar gebeuren op voorstel van het gemeenschappelijk orgaan, in overeenstemming met artikel 3, § 2, van het samenwerkingsakkoord tussen de parlementen.

Hetzelfde geldt voor de voorlopige opschorting van de functie en het salaris van de bemiddelaar.

Art. 6. § 1. Als zij de uitoefening van een functie, een betrekking of een mandaat bedoeld in artikel 6 van het samenwerkingsakkoord tussen de regeringen vaststelt of een reden die zij als dringend beschouwt, zal het gemeenschappelijk orgaan, op verzoek van een van haar leden of de griffier van een van de twee parlementen, een proces-verbaal opstellen dat zij onmiddellijk per aangetekend schrijven met ontvangstbevestiging overmaakt aan de bemiddelaar.

§ 2. De bemiddelaar wordt verzocht om te verschijnen na het verstrijken van een termijn van twintig dagen volgend op de verzending van het aangetekend schrijven waarin deze grieven worden meegedeeld. De bemiddelaar kan persoonlijk, alleen, of vertegenwoordigd of bijgestaan door een advocaat verschijnen. De oproeping vermeldt de dag, het uur en de plaats van verschijning evenals de elementen die hebben geleid tot het in gang zetten van de procedure.

§ 3. Het proces-verbaal van verhoor van de bemiddelaar wordt onmiddellijk per aangetekend schrijven overgemaakt aan de bemiddelaar en zijn eventuele raadsman. De bemiddelaar beschikt over een termijn van vijftien dagen vanaf de verzending van het aangetekend schrijven om aan het gemeenschappelijk orgaan de volgens hem nuttige opmerkingen over te maken. Het proces-verbaal vermeldt deze mogelijkheid evenals het adres waarnaar de door de bemiddelaar of zijn raadsman geformuleerde opmerkingen gestuurd kunnen worden.

Bij gebrek aan reactie, wordt het proces-verbaal als goedgekeurd beschouwd.

§ 4. Het gemeenschappelijk orgaan stelt een verslag op, vergezeld van de stukken of de eventuele door de bemiddelaar of zijn raadsman geformuleerde opmerkingen, en stelt in voorkomend geval de afzetting van de bemiddelaar voor aan de parlementen, die hierover zullen beslissen tijdens hun eerstvolgende vergadering.

§ 5. Indien de afzetting wordt uitgesproken, wordt deze aan de betrokkene betekend binnen de acht dagen na de beslissing genomen door de laatste vergadering.

Art. 7. Gedurende de procedure tot afzetting van de bemiddelaar, zal zijn functie worden uitgeoefend door een plaatsvervangend bemiddelaar, onverminderd echter het behoud van zijn geldelijke rechten. Omwille van omstandigheden die als uitzonderlijk worden beschouwd en gemotiveerd worden door het gemeenschappelijk orgaan, kan deze laatste deze rechten echter opschorten.

HOOFDSTUK IV. — *Evaluatie en herbenoeming van de bemiddelaar*

Art. 8. § 1. De evaluatie van de bemiddelaar na de beëindiging van zijn proefperiode of met het oog op de vernieuwing van zijn mandaat, wordt uitgevoerd op voorstel van het gemeenschappelijk orgaan, in overeenstemming met artikel 3, § 2 van het samenwerkingsakkoord tussen de parlementen.

§ 2. In het kader van de voorbereiding van de evaluatie bedoeld in § 1, kan het gemeenschappelijk orgaan gebruik maken van alle middelen die zij gepast acht.

§ 3. Het voorstel van de evaluatie, opgesteld door het gemeenschappelijk orgaan, eindigt met een voorstel tot herbenoeming of de beëindiging van de functie.

Dit wordt onmiddellijk overgemaakt aan de bemiddelaar, die over een termijn van acht dagen beschikt om zijn eventuele opmerkingen te formuleren.

Bij gebrek aan reactie, wordt geacht dat de bemiddelaar akkoord gaat met het voorstel van de evaluatie.

§ 4. Het voorstel van de evaluatie, vergezeld van de opmerkingen van de bemiddelaar, wordt overgemaakt aan de twee parlementen.

§ 5. De uitgevoerde evaluatie en de beslissing tot herbenoeming of de beëindiging van de functie worden aan de bemiddelaar overgemaakt binnen de acht dagen na de beslissing genomen door de laatste vergadering.

Art. 9. Het gemeenschappelijk orgaan kan op elk moment aan de bemiddelaar vragen dat hij een verslag opstelt betreffende de beheersmaatregelen die hij heeft ingevoerd.

Titel II. — Personeelsleden van de bemiddelingsdienstHOOFDSTUK I. — *Aanstelling van personeelsleden*

Art. 10. Het gemeenschappelijk orgaan stelt de personeelsleden, hierna de ambtenaren genoemd, aan op voorstel van de bemiddelaar.

Art. 11. § 1. De ambtenaren worden aangeworven na publicatie van een openbare oproep tot kandidaatstelling in het *Belgisch Staatsblad* en in de dagelijkse of periodieke pers en na het slagen voor een examen.

§ 2. Het gepubliceerde bericht vermeldt op zijn minst de aard van de functie, de graad, de algemene en bijzondere voorwaarden waaraan de kandidaten moeten beantwoorden om aangesteld te kunnen worden, de datum waarop aan deze voorwaarden voldaan moet zijn en het minimum aantal in te vullen betrekkingen.

Onder de algemene aanwervingvoorwaarden voor de ambtenaren worden de voorwaarden verstaan die zijn vastgelegd in het statuut van het personeel van de bemiddelingsdienst.

De bijzondere voorwaarden worden vastgelegd door het gemeenschappelijk orgaan op voorstel van de bemiddelaar.

Art. 12. De aanwervingsprocedure, het programma van het examen, het aantal leden dat oneven moet zijn en de samenstelling van de jury worden vastgelegd door het gemeenschappelijk orgaan op voorstel van de bemiddelaar.

De leden van de jury komen uit academische kringen of staan bekend om hun ervaring inzake de relaties tussen de overheid en het publiek of inzake de selectie van personeel. De jury omvat ten minste één professor of deskundige in de materie van de in te vullen functie.

De bemiddelaar zetelt in de jury.

HOOFDSTUK II. — *Disciplinaire maatregelen ten aanzien van personeelsleden*

Art. 13. Het gemeenschappelijk orgaan kan ten aanzien van elk personeelslid een disciplinaire maatregel nemen, voorzien in het statuut van de ambtenaren van de bemiddelaar, hetzij op eigen initiatief na advies van de bemiddelaar, hetzij op voorstel van de bemiddelaar.

Art. 14. § 1. De afzetting kan enkel worden uitgesproken indien het gemeenschappelijk orgaan vooraf is overgegaan tot het verhoor van de bemiddelaar en de ambtenaar inzake, die zich kan laten bijstaan door een behoorlijk beoordacht advocaat.

§ 2. De betrokkene en zijn eventuele advocaat hebben het recht om, zodra de afzettingsprocedure wordt gestart, integrale inzage te krijgen in het disciplinair dossier evenals toegang tot het individuele dossier.

Zij kunnen aan het gemeenschappelijk orgaan schriftelijke of mondelinge opmerkingen voorleggen die zij nuttig achten voor hun verdediging.

§ 3. Het verzoek om te verschijnen moet de betrokkene minstens vijftien werkdagen voor het verhoor toekomen. Dit verzoek vermeldt de redenen die de afzetting zouden kunnen rechtvaardigen evenals de dag, het uur en de plaats van het verhoor.

§ 4. Elke briefwisseling, communicatie of uitwisseling van stukken in de loop van de procedure moet het voorwerp uitmaken van een behoorlijk ondertekende ontvangstbevestiging of een ter post aangetekende zending.

§ 5. Indien de afzetting wordt uitgesproken, wordt deze aan de betrokkene betekend binnen de acht dagen na de beslissing genomen door het gemeenschappelijk orgaan.

Titel III. — *Verdeling van de nodige middelen voor de werking van de bemiddelingsdienst*

Art. 15. § 1. De nodige middelen voor de werking van de bemiddelingsdienst worden ingeschreven in de begroting van de parlementen op voorstel van het gemeenschappelijk orgaan.

De budgettaire verdelingsleutel is 41 % ten laste van het Parlement van de Franse Gemeenschap en 59 % ten laste van het Waalse Parlement.

§ 2. Voor het begrotingsjaar 2012, zullen de middelen 2.580.600 EUR bedragen, te weten 1.062.500 EUR ten laste van het Parlement van de Franse Gemeenschap en 1.518.100 EUR ten laste van het Waalse Parlement.

Nota

(1) *Zitting 2010-2011*

Door het Parlement van de Franse Gemeenschap aangenomen op 19 juli 2011.

Stukken van het Parlement van de Franse Gemeenschap, 238 (2010-2011) Nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 19 juli 2011.

Stemming.

Door het Waalse Parlement aangenomen op 20 juli 2011.

Stukken van het Waalse Parlement, 432 (2010-2011) Nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 20 juli 2011.

Stemming.

ÜBERSETZUNG

PARLAMENT DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND WALLONISCHE PARLAMENT

[C – 2011/18302]

Spezifische Ordnung für den Ombudsmann in Anwendung der Artikel 4 und 11 des Zusammenarbeitsabkommens vom 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region (1)

Titel I. — *Der Ombudsmann und der stellvertretende Ombudsmann*KAPITEL I. — *Die Bestellung des Ombudsmannes*

Artikel 1 - Im Sinne der vorliegenden Ordnung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- Parlamente: das Parlament der Französischen Gemeinschaft und das Wallonische Parlament;
- Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Parlamenten: das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. Mai 2011 zwischen dem Parlament der Französischen Gemeinschaft und dem Wallonischen Parlament über den gemeinsamen Ombudsdienst der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;
- Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Regierungen: das Zusammenarbeitsabkommen vom 3. Februar 2011 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;
- gemeinsames Organ: das in Artikel 4 des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Parlamenten vorgesehene Organ, dessen Zuständigkeiten in Artikel 5 desselben Abkommens festgelegt sind;
- Ombudsdienst oder Dienst des Ombudsmannes: der in Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Regierungen genannte Dienst;
- Ombudsmann: der Ombudsmann, der den gemeinsamen Ombudsdienst leitet und dessen Aufgaben in Artikel 3 des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Regierungen festgelegt sind.

Art. 2 - Mit Blick auf die Ernennung des Ombudsmannes wird eine öffentliche Ausschreibung in französischer und deutscher Sprache im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht und werden Inserate in der Tagespresse und in Zeitschriften geschaltet sowie Rundfunk- und Fernsehspots ausgestrahlt.

Es wird insbesondere hingewiesen auf:

- die Ernennungsbedingungen und Unvereinbarkeiten;
- die Beschreibung der Funktion;
- die Dauer der Funktion;
- das Besoldungsstatut;
- die Art des Vorschlags von Kandidaten;
- das Auswahlverfahren.

Art. 3 - § 1. Das gemeinsame Organ richtet einen Beratungsausschuss ein, der sich aus sieben Personen zusammensetzt. Die Mitglieder dieses Beratungsausschusses stammen entweder aus akademischen Kreisen oder genießen einen hervorragenden Ruf aufgrund ihrer Erfahrung auf dem Gebiet der Beziehungen zwischen der Verwaltung und der Öffentlichkeit oder auf dem Gebiet der Personalauswahl. Sie gehören auf keinen Fall zu den politischen Instanzen und Verwaltungsbehörden der Französischen Gemeinschaft oder der Wallonischen Region.

Für das Sekretariat des Beratungsausschusses sind gemeinsam der Greffier des Parlaments der Französischen Gemeinschaft und der Greffier des Wallonischen Parlaments zuständig.

§ 2. Das gemeinsame Organ untersucht die Zulässigkeit der Kandidaturen nach der in Artikel 1 genannten Ausschreibung.

§ 3. Die Kandidaten, deren Bewerbung für zulässig befunden wurde, legen eine erste schriftliche Prüfung ab, deren Fragen vom Beratungsausschuss ausgearbeitet werden. Diese Prüfung betrifft die Kenntnisse des öffentlichen Rechts und des Verwaltungsrechts sowie die Allgemeinbildung.

§ 4. Die Kandidaten, die in der ersten Prüfung eine Punktzahl von 12/20 oder mehr erreicht haben, werden eingeladen zu einem Einzelgespräch mit einem Vertreter des Anwerbungs- und Auswahlbüros, das mit der Ausarbeitung einer Beschreibung der Persönlichkeit und eines psychologischen Profils der Kandidaten betraut ist. Sie werden sodann von den Mitgliedern des Beratungsausschusses angehört, welche höchstens 5 Kandidaten auswählen und diese gemäß den vom gemeinsamen Organ festgelegten Modalitäten einstufen.

§ 5. Das gemeinsame Organ erhält den Bericht des Beratungsausschusses und unterbreitet dem Parlament nach Anhörung der Kandidaten einen begründeten Ernennungsvorschlag. Die Ernennung erfolgt gemäß Artikel 3, § 1, des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Parlamenten.

KAPITEL II. — Die Ernennung eines stellvertretenden Ombudsmannes

Art. 4 - § 1. Der begründete Vorschlag zur Ernennung eines stellvertretenden Ombudsmannes wird vom gemeinsamen Organ auf der Grundlage einer Liste von Kandidaten erstellt, welche nach einer Ausschreibung berücksichtigt werden, die den Personalmitgliedern des Ombudsdienstes durch eine interne dienstliche Mitteilung, in der die Modalitäten für die Einreichung von Bewerbungen aufgeführt sind, bekannt gemacht wird.

§ 2. Das gemeinsame Organ hört die Kandidaten an, deren Bewerbung für zulässig befunden wurde.

§ 3. Der stellvertretende Ombudsmann wird gemäß Artikel 3, § 2, des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Parlamenten ernannt.

KAPITEL III. — Ende der Funktion und Abberufung des Ombudsmannes und des stellvertretenden Ombudsmannes

Art. 5 - Das Ende der Funktion des Ombudsmannes erfolgt auf Vorschlag des gemeinsamen Organs gemäß Artikel 3, § 2, des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Parlamenten.

Dasselbe gilt für die vorläufige Aussetzung der Funktion und der Vergütung des Ombudsmannes.

Art. 6 - § 1. Wenn das gemeinsame Organ die Ausübung einer in Artikel 6 des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Regierungen genannten Funktion, Arbeitsstelle oder eines dort genannten Mandats oder einen von ihm für schwerwiegend befundenen Grund feststellt, erstellt das von einem seiner Mitglieder oder vom Greffier eines der beiden Parlamente angerufene gemeinsame Organ ein Protokoll, das es unverzüglich per Einschreiben mit Empfangsbestätigung an den Ombudsmann übermittelt.

§ 2. Der Ombudsmann ist dazu eingeladen, nach Verstreichen einer Frist von zwanzig Tagen ab Versand des Einschreibens, in dem ihm die Beschwerdepunkte mitgeteilt werden, zu erscheinen. Der Ombudsmann kann persönlich erscheinen, allein oder vertreten oder unterstützt durch einen Rechtsanwalt. In der Ladung werden das Datum und die Uhrzeit sowie der Ort des Erscheinens und die Elemente, die zur Einleitung des Verfahrens Anlass gegeben haben, genannt.

§ 3. Das Protokoll der Anhörung des Ombudsmannes wird unverzüglich dem Ombudsmann sowie dessen eventuellem Rechtsanwalt per Einschreiben zugeschickt. Der Ombudsmann verfügt über eine Frist von fünfzehn Tagen ab Versand dieses Einschreibens, um dem gemeinsamen Organ die von ihm für dienlich befundenen Anmerkungen zu übermitteln. Im Protokoll wird auf diese Möglichkeit hingewiesen und wird die Anschrift genannt, an welche die vom Ombudsmann oder dessen Rechtsanwalt formulierten Anmerkungen gesandt werden können.

In Ermangelung einer Reaktion wird das Protokoll als gebilligt angesehen.

§ 4. Das gemeinsame Organ erstellt einen Bericht, dem die eventuell vom Ombudsmann oder seinem Rechtsbeistand formulierten Anmerkungen beiliegen, und schlägt den Parlamenten, die auf ihrer nächsten Sitzung darüber befinden, gegebenenfalls die Abberufung des Ombudsmannes vor.

§ 5. Falls die Abberufung beschlossen wird, wird sie dem Betroffenen innerhalb von acht Tagen ab der Beschlussfassung durch die letzte Versammlung, die darüber befunden hat, zugestellt.

Art. 7 - Während des gesamten Verfahrens zur Abberufung des Ombudsmannes werden dessen Funktionen von einem stellvertretenden Ombudsmann wahrgenommen, allerdings unbeschadet der Wahrung seiner Besoldungsrechte. Aufgrund von Umständen, die vom gemeinsamen Organ für außerordentlich befunden und begründet werden, kann das gemeinsame Organ diese Rechte allerdings aussetzen.

KAPITEL IV. — Die Evaluierung und die stillschweigende Erneuerung des Auftrags des Ombudsmannes

Art. 8 - § 1. Die Evaluierung des Ombudsmannes nach Verstreichen der Probezeit oder mit Blick auf die Erneuerung seines Mandats wird auf Vorschlag des gemeinsamen Organs gemäß Artikel 3, § 2, des Zusammenarbeitsabkommens zwischen den Parlamenten durchgeführt.

§ 2. Im Rahmen der Vorbereitung der in § 1 genannten Evaluierung kann das gemeinsame Organ auf alle Mittel zurückgreifen, die es für angemessen hält.

§ 3. Der Evaluierungsvorschlag des gemeinsamen Organs führt zu einem Vorschlag der Erneuerung oder der Beendigung der Funktionen.

Dieser Vorschlag wird dem Ombudsmann unverzüglich unterbreitet, der sodann über eine Frist von acht Tagen verfügt, um eventuelle Anmerkungen zu formulieren.

In Ermangelung einer Reaktion wird davon ausgegangen, dass der Ombudsmann mit dem Evaluierungsvorschlag einverstanden ist.

§ 4. Der Evaluierungsvorschlag wird zusammen mit den Anmerkungen des Ombudsmannes an die beiden Parlamente übermittelt.

§ 5. Die durchgeführte Evaluierung und der Beschluss zur Erneuerung oder Beendigung der Funktionen werden dem Ombudsmann innerhalb von acht Tagen nach der Beschlussfassung durch die letzte Versammlung, die darüber befunden hat, übermittelt.

Art. 9 - Das gemeinsame Organ kann den Ombudsmann jederzeit ersuchen, einen Bericht über die von ihm eingeführten Verwaltungsmaßnahmen zu erstellen.

Titel II. — Die Personalmitglieder des Ombudsdienstes**KAPITEL I. — Die Ernennung der Personalmitglieder**

Art. 10 - Das gemeinsame Organ ernennt auf Vorschlag des Ombudsmannes die Personalmitglieder, die nachstehend als «Agenten» bezeichnet werden.

Art. 11 - § 1. Die Agenten werden nach einer im Belgischen Staatsblatt sowie in der Tagespresse und in Zeitschriften veröffentlichten Ausschreibung und nach Bestehen einer Prüfung angeworben.

§ 2. In der veröffentlichten Bekanntmachung werden zumindest die Art der Funktion, der Grad, die allgemeinen und besonderen Bedingungen, denen die Kandidaten genügen müssen, das Datum, bis zu dem die Bedingungen erfüllt sein müssen, und die Mindestanzahl zu besetzender Stellen genannt.

Unter den allgemeinen Bedingungen der Anwerbung der Agenten sind die Bedingungen zu verstehen, die im Statut des Personals des Ombudsdienstes festgelegt sind.

Die besonderen Bedingungen werden vom gemeinsamen Organ auf Vorschlag des Ombudsmannes festgelegt.

Art. 12 - Das Anwendungsverfahren, das Programm der Prüfung, die – unbedingt ungerade – Anzahl Mitglieder sowie die Zusammensetzung der Jury werden vom gemeinsamen Organ auf Vorschlag des Ombudsmannes festgelegt.

Die Jurymitglieder stammen entweder aus akademischen Kreisen oder genießen einen hervorragenden Ruf aufgrund ihrer Erfahrung auf dem Gebiet der Beziehungen zwischen der Verwaltung und der Öffentlichkeit oder auf dem Gebiet der Personalauswahl. Die Jury umfasst mindestens einen Professor oder einen Experten auf dem Gebiet, das von der zu besetzenden Stelle betroffen ist.

Der Ombudsmann ist Mitglied der Jury.

KAPITEL II. — Die Disziplinarmaßnahmen gegenüber den Personalmitgliedern

Art. 13 - Das gemeinsame Organ kann gegenüber jedem Personalmitglied entweder aus eigener Initiative nach Stellungnahme des Ombudsmannes oder auf Vorschlag des Ombudsmannes eine im Statut der Agenten des Ombudsmannes vorgesehene Disziplinarmaßnahme ergreifen.

Art. 14 - § 1. Die Abberufung kann nicht beschlossen werden, ohne dass das gemeinsame Organ zuvor den Ombudsmann und den fraglichen Agenten, der sich durch einen ordnungsgemäß beauftragten Verteidiger unterstützen lassen kann, angehört hat.

§ 2. Der betreffende Agent und sein eventueller Verteidiger haben das Recht, unverzüglich nach Einleitung des Abberufungsverfahrens eine Übermittlung der vollständigen Disziplinarakte sowie Einsicht in die Personalakte zu verlangen.

Sie dürfen dem gemeinsamen Organ alle schriftlichen oder mündlichen Anmerkungen vortragen, welche sie zu seiner Verteidigung für dienlich erachten.

§ 3. Die Ladung muss dem Betreffenden mindestens fünfzehn Arbeitstage vor der Anhörung übermittelt werden. In ihr sind die Gründe, die die Abberufung rechtfertigen könnten, sowie der Tag, die Uhrzeit und der Ort der Anhörung anzuführen.

§ 4. Jeder Schriftverkehr, jede Mitteilung und jeder Austausch von Schriftstücken im Laufe des Verfahrens muss durch eine ordnungsgemäß unterzeichnete Empfangsbestätigung oder durch ein Einschreiben bestätigt werden.

§ 5. Sofern die Abberufung beschlossen wird, wird sie dem Betreffenden innerhalb von acht Tagen nach der Beschlussfassung durch das gemeinsame Organ zugestellt.

Titel III. — Die Verteilung der für die Funktion des Ombudsdienstes erforderlichen Kredite

Art. 15 - § 1. Die für die Funktion des Ombudsdienstes erforderlichen Kredite werden auf Vorschlag des gemeinsamen Organs in das Budget der Parlamente aufgenommen.

Als Budgetverteilerschlüssel gilt, dass 41% zu Lasten des Parlaments der Französischen Gemeinschaft und 59% zu Lasten des Wallonischen Parlaments sind.

§ 2. Für das Haushaltsjahr 2012 belaufen sich die Kredite auf 2.580.600 EUR, das heißt 1.062.500 EUR zu Lasten des Parlaments der Französischen Gemeinschaft und 1.518.100 EUR zu Lasten des Wallonischen Parlaments.

Note

(1) *Sitzung 2010-2011*

Vom het Parlament der Französischen Gemeinschaft angenommen am 19. Juli 2011.

Dokumente des Parlament der Französischen Gemeinschaft, 238 (2010-2011) Nr. 1.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 19. Juli 2011.

Abstimmung.

Vom het Wallonischen Parlament angenommen am 20. Juli 2011.

Domuwente des Wallonischen Parlament, 432 (2010-2011) Nr. 1.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 20. Juli 2011.

Abstimmung.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE DE MONS

Mme Marie Versaevel, titulaire d'une licence en sciences chimiques et d'un DEA en sciences orientation chimie des matériaux de l'Université de Mons-Hainaut, défendra publiquement le 29 septembre 2011, à 15 h 30 m, à la salle Marie Curie (bâtiment les Grands Amphithéâtres), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Influence de la morphologie cellulaire sur la régulation du noyau et la précontrainte interne ».

(81058)

Mme Vanessa Erculisse, titulaire d'une licence en sciences biologiques orientation biologie humaine de l'Université de Mons-Hainaut et d'un DEA en sciences biologiques de l'Université de Mons-Hainaut, défendra publiquement le 30 septembre 2011, à 16 heures, à la salle 025 (bâtiment Vésale), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Identification et étude des protéines impliquées dans la mémoire à long terme ».

(81059)

Mme Sophie Viart, titulaire d'une licence en sciences biologiques orientation biologie humaine de l'Université de Mons-Hainaut et d'une formation doctorale de l'Université de Mons, défendra publiquement le 23 septembre 2011, à 15 h 30 m, à la salle 025 (bâtiment Vésale), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Identification et caractérisation de nouveaux antigènes de Mycobacterium avium subspecies paratuberculosis pour le diagnostic précoce de la paratuberculose bovine ».

(81060)

M. Michael Wykes, titulaire d'une licence en sciences physiques (M.SciPhysics) University College London Royaume-Uni défendra publiquement le 26 septembre 2011, à 15 h 30 m, à la salle Marie Curie (bâtiment les Grands Amphithéâtres), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Supramolecular Host-guest Systems : Modelling Environmental Effects on the Conformation, Electronic Structure and Photophysics of Conjugated Molecules ».

(81061)

M. Nicolas Martinelli, titulaire d'une licence en sciences physiques de l'Université de Mons-Hainaut et d'une formation doctorale de l'Université de Mons, défendra publiquement le 26 septembre 2011, à 10 h 30 m, à la salle 023 (bâtiment Vésale), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Charge transport in Organic Conjugated Materials : Impact of Lattice Dynamics and Coulombic Interaction Effects ».

(81062)

UNIVERSITE DE LIEGE

Faculté des sciences

Doctorat en sciences

Régine Pacis Nasasagare, licence en sciences biologiques, présentera le lundi 19 septembre 2011, à 15 heures, à la salle Jeuniaux, bâtiment I1 (Institut de Zoologie), quai Van Beneden à Liège, l'examen en vue de l'obtention du grade académique de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée :

« Impact des oiseaux granivores sur les céréales les plus cultivées au Burundi : cas du riz ».

(81063)

Denis Terwagne, licence en sciences physiques, présentera le mercredi 21 septembre 2011, à 15 h 30 m, à l'amphithéâtre 142, bâtiment B7b (petits amphithéâtres) au Sart Tilman, l'examen en vue de l'obtention du grade académique de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « Bouncing droplets, the role of deformations ».

(81064)

Sophie Pedoux, licence en sciences physiques, présentera le vendredi 23 septembre 2011, à 16 heures, à la salle A4, bâtiment B7b (petits amphithéâtres) au Sart Tilman, l'examen en vue de l'obtention du grade académique de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « Extension of the Liège Intranuclear Cascade Model to the 2-15 GeV Incident Energy Range ».

(81065)

FACULTES UNIVERSITAIRES NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR

Faculté des sciences

L'épreuve publique pour l'obtention du grade académique de docteur en sciences de Mlle Isabelle Bonniver, porteuse d'un diplôme de licencié en sciences géologiques, aura lieu le vendredi 23 septembre 2011, à 15 heures, dans l'auditoire CH3 de la Faculté des sciences, rue Grafé 2, à Namur.

Mme Isabelle Bonniver, née à Namur le 11 mars 1980, présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Etude hydrogéologique et dimensionnement par modélisation du « système traçage » du réseau karstique de Han-sur-Lesse (Massif de Boine, Belgique) ».

(81066)

M. Quoc Lam Vuong, titulaire d'une licence en sciences physiques de l'Université de Mons-Hainaut et d'une formation doctorale de l'Université de Mons, défendra publiquement le 28 septembre 2011, à 16 heures, en la salle 025 (bâtiment Vésale), sis avenue du Champ de Mars, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulée : « Simulation de la relaxation magnétique nucléaire induite par des particules superparamagnétiques agglomérées ou en solution homogène ».

(81071)

UNIVERSITEIT GENT

Vacatures

(zie <http://www.ugent.be/nl/nieuwsagenda/vacatures/aap/>)

Assisterend academisch personeel

Bij de Faculteit diergeneeskunde is volgend mandaat te begeven: het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

DI03

een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Morfologie (tel. : 09-264 77 11) – salaris à 100 % : min. € 23.468,58 – max. € 39.716,10 (thans uitbetaald à 154,60 %)

Profiel van de kandidaat :

- diploma van master in de diergeneeskunde, geneeskunde, biologie, biotechnologie of bio-ingenieurswetenschappen (of gelijkwaardig diploma van dierenarts, arts, bio-ingenieur of licentiaat);

- getuigen van interesse voor wetenschappelijk onderzoek in het vakgebied van de morfologie, in het bijzonder de celbiologie en histologie;

- getuigen van interesse voor studentenbegeleiding in de academische opleiding en beschikken over goede didactische en communicatieve vaardigheden;

- goede kennis Engelse taal.

Inhoud van de functie :

- bijstand bij het praktisch onderwijs van de vakgroep;

- wetenschappelijk onderzoek verrichten in het vakgebied Histologie, meer specifiek naar de mechanismen van antigeenopname ter hoogte van het tonsillair epitheel bij schapen, gesteund op moderne instrumentele technieken, ter voorbereiding van een doctoraat (minstens 50% van de tijd dient besteed te worden aan onderzoek in het kader van de voorbereiding van een doctoraat);

- meer uitleg met betrekking tot deze positie kan bekomen worden bij Prof. Dr. Wim Van den Broeck, Vakgroep Morfologie, tel. 09-264 77 16, Wim.VandenBroeck@UGent.be.

Indiensttreding: 1 januari 2012.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 29 september 2011.

(81072)

Bij de Faculteit rechtsgeleerdheid is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

RE02

een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Grondslagen en Geschiedenis van het Recht (tel. : 09-264 67 63) - salaris à 100 % : min. € 23.468,58 – max. € 39.716,10 (thans uitbetaald à 154,60 %)

Profiel van de kandidaat :

- diploma van licentiaat/master in de rechten; bijkomende diploma's in het domein van de economische wetenschappen strekken tot aanbeveling;

- voldoende relevante juridische kennis in het licht van de inhoud van de functie, die blijkt uit het diploma of uit de beroepservaring;

- vertrouwdheid met rechtseconomisch onderzoek strekt tot aanbeveling;

- goede kennis van het Engels.

Inhoud van de functie :

- bijstand bij het onderwijs van de vakgroep, in het bijzonder voor de rechtseconomische opleidingsonderdelen, de praktische oefeningen van het eerste bachelorjaar en de opleidingsonderdelen algemene rechtsleer en rechtsmethodiek; begeleiden van mondelinge en schriftelijke juridische vaardigheden;

- wetenschappelijk onderzoek over een rechtseconomisch onderwerp, ter voorbereiding van een doctoraat (minstens 50 % van de tijd dient besteed te worden aan onderzoek in het kader van de voorbereiding van een doctoraat);

- medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 29 september 2011.

(81073)

Decreet van 8 mei 2009
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening

—
Gemeente Beernem
—

Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan — Industriepark Oost
Openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Beernem, brengt ter algemene kennis van het publiek dat overeenkomstig de bepalingen van de Vlaamse Codex, ruimtelijke ordening, artikel 2.1.14 e.v. de realisatie van GRUP Industriepark Oost, bestaande uit plan 1 : bestaande en juridische toestand, plan 2 : bestemmingsplan, plan 3 : onteigeningsplan en één bundel met daarin de toelichtingsnota en de stedenbouwkundige voorschriften ter inzage van het publiek ligt in het gemeentehuis van Beernem, Bloemendalestraat 112, te 8730 Beernem, technische dienst. Het openbaar onderzoek van 16 augustus 2011 tot 16 oktober 2011, wordt om administratieve redenen stopgezet en hervat op 3 oktober 2011 gedurende zestig dagen.

De eventuele bezwaren of bemerkingen moeten schriftelijk overgemaakt worden aan het college van burgemeester en schepenen ten laatste op donderdag 1 december 2011.

Beernem, 16 september 2011.

(34454)

—
Gemeente Sint-Katelijne-Waver
—

Ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan RUP nr. 003
Zonevreemde woningen. — Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen, gelet op artikel 2.2.14, § 2, van de Vlaamse Codex ruimtelijke ordening, en latere wijzigingen.

Maakt bekend dat het ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan nr. 003 Zonevreemde woningen zoals voorlopig aanvaard door de gemeenteraad bij besluit van 5 september 2011, voor iedereen ter inzage ligt op het gemeentehuis (dienst ruimtelijke ordening en stedenbouw), vanaf maandag 19 september 2011 tot en met donderdag 17 november 2011, tijdens de gewone openingsuren (alle werkdagen, van 8 u. 45 m. tot 12 uur, dinsdag ook van 18 tot 20 uur en woensdag ook van 13 u. 30 m. tot 16 u. 30 m.). Het ontwerp is vanaf 19 september 2011 tevens te bekijken op www.sintkatelijnewaver.be onder de rubriek openbaar onderzoek.

Tegelijkertijd wordt ook de nota « verzoek tot raadpleging MER plicht », met de beslissing van de dienst MER ter inzage gelegd. Deze screeningsnota en de beslissing zijn tevens te raadplegen op www.mervlaanderen.be

Over dit ruimtelijk uitvoeringsplan wordt een toelichtingsvergadering gehouden op dinsdag 27 september 2011, om 20 u. 15 m., in de raadzaal van het gemeentehuis (tweede verdieping).

Eventuele bezwaren, opmerkingen en adviezen met betrekking tot dit ontwerp van ruimtelijk uitvoeringsplan dienen ten laatste op 17 november 2011, tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het gemeentehuis of aangetekend verzonden te worden aan de Gecoro van Sint-Katelijne-Waver, Lemanstraat 63, 2860 Sint-Katelijne-Waver.

Sint-Katelijne-Waver, 14 september 2011.

(34455)

—
Gemeente Sint-Gillis-Waas
—

Ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan NV DSK
Bericht van onderzoek de commodo et incommodo

Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening, artikel 2.2.14, § 2.

Het college van burgemeester en schepenen maakt aan de bevolking bekend dat, ingevolge de beslissing van de gemeenteraad van 1 september 2011, het ontwerp gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan NV DSK, voorlopig werd vastgesteld. Wie tegen dit ontwerp bezwaar heeft, kan dit schriftelijk melden aan de Gecoro Sint-Gillis-Waas, (per aangetekende brief of tegen ontvangstbewijs), op het adres Burgemeester Omer De Meyplein 1, 9170 Sint-Gillis-Waas en dit ten laatste op 26 november 2011, uiterlijk om 12 uur. Het dossier ligt ter inzage op het gemeentehuis van Sint-Gillis-Waas, Burgemeester Omer De Meyplein 1, 9170 Sint-Gillis-Waas, dienst ruimtelijke ordening, vanaf 27 september 2011 tot en met 26 november 2011, van maandag tot en met vrijdag in de voormiddag, vanaf 8 u. 30 m. tot 12 uur, op dinsdagmiddag, van 16 uur tot 18 u. 30 m. en op woensdagmiddag, van 14 tot 16 uur.

(34456)

Annonces – Aankondigingen

—
SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN
—

**SNCB Holding, société anonyme de droit public,
rue de France 85, 1060 Bruxelles**

—
CONVOCATION A L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE
DES ACTIONNAIRES

L'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires de la S.A. de droit public SNCB Holding aura lieu le vendredi 30 septembre 2011, à 9 h 30, en la salle Claeys, au 7^e étage du bâtiment de la Direction Générale, rue de France, 85, à 1060 Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1. Modification des statuts.

Proposition :

Suppression de l'article 9, § 7, des statuts qui prévoit une limite d'âge pour les administrateurs, en vue de mettre en concordance le texte des statuts avec la volonté du législateur qui a supprimé cette limite en abrogeant l'article 162 septies de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques (article 2 de la loi du 31 mai 2009).

2. Divers.

Le présent avis tient lieu de convocation.

L'Assemblée Générale des actionnaires se compose des propriétaires des actions ordinaires, des actions de jouissance nominatives ou au porteur et des actions privilégiées nominatives.

Pour pouvoir assister à l'Assemblée Générale :

- les titulaires d'actions de jouissance nominatives doivent communiquer à la Société, au plus tard le 22 septembre 2011, le nombre d'actions avec lequel ils souhaitent participer à l'Assemblée;

- les titulaires d'actions au porteur sont tenus de déposer les actions, au plus tard le 22 septembre 2011, dans un des établissements désignés ci-après : Banque Nationale de Belgique, Banque BNP Paribas Fortis, ING Belgique SA, KBC-Banque : leurs sièges, succursales et agences.

(34635)

—
**NMBS-Holding, naamloze vennootschap, van publiek recht,
Frankrijkstraat 85, 1060 Brussel**
—

BIJENROEPING VAN DE BUITENGEWONE
ALGEMENE VERGADERING VAN DE AANDEELHOUDERS

De buitengewone Algemene Vergadering van de aandeelhouders van de NV van publiek recht NMBS-HÖLDING zal plaatshebben op vrijdag 30 september 2011, te 9 u 30 m, in de zaal Claeys, op de 7^{de} verdieping van het gebouw van de Algemene Directie, Frankrijkstraat 85, te 1060 Brussel.

AGENDA :

1. Statutenwijziging.

Bestellingsvoorstel :

De afschaffing van het artikel 9, § 7, van de statuten dat een leeftijdsgrens voorziet voor de bestuurders. Die wijziging wordt voorgesteld om de tekst van de statuten in overeenstemming te brengen met de wil van de wetgever die deze leeftijdsgrens afgeschaft heeft door de opheffing van artikel 162 septies van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven (artikel 2 van de wet van 31 mei 2009).

2. Varia.

Dit bericht geldt als oproeping.

De Algemene Vergadering van de aandeelhouders bestaat uit de bezitters van gewone aandelen, bewijzen van deelgerechtigdheid op naam of aan toonder en preferente aandelen op naam.

Om aan de Algemene Vergadering te mogen deelnemen :

- moeten de houders van bewijzen van deelgerechtigdheid op naam uiterlijk op 22 september 2011 aan de Maatschappij het aantal aandelen meedelen waarmee ze aan de Vergadering wensen deel te nemen;

- moeten de houders van aandelen aan toonder deze aandelen uiterlijk op 22 september 2011 deponeren bij één der hierna vermelde instellingen : Nationale Bank van België – Bank BNP Paribas Fortis, ING België NV, KBC-Bank : hun zetels, bijkantoren en agentschappen.

(34635)

—
ANYLESA, naamloze vennootschap,

Lageweg 60, 8930 MENEN

Ondernemingsnummer 0445.403.709
—

Algemene vergadering ter zetel op 05/10/2011, om 15 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Divers.

(AOPC11103653/15.09)

(34636)

BELTEX BVBA - GRIBOMONT,
commanditaire vennootschap op aandelen, naamloze vennootschap,
Doorniksesteenweg 23, 9600 RONSE

Ondernemingsnummer 0439.387.729

Algemene vergadering ter zetel op 03/10/2011, om 10 uur. Agenda :
 Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting
 bestuurders. (Her)Benoemingen. Divers.

(AOPC-1-11-04020/15.09)

(34637)

GODDEERIS ENGINEERINGS, naamloze vennootschap,
Pieter de Coninckstraat 19, 8800 ROESELARE

Ondernemingsnummer 0444.173.589

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de
 maatschappelijke zetel op woensdag 05/10/2011, om 18 uur. Agenda :
 1. Verslaggeving door het bestuursorgaan. 2. Goedkeuring van de jaar-
 rekening afgesloten per 30/6/2011. 3. Resultaatsbestemming. 4. Kwij-
 ting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Om geldig aanwezig of verte-
 genwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen
 nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de
 maatschappelijke zetel. De raad van bestuur.

(AOPC-1-11-03358/15.09)

(34638)

IMOPAN, société civile
sous la forme d'une société anonyme,
chaussée de Bruxelles 192, 1400 NIVELLES

Numéro d'entreprise 0401.976.611

Assemblée générale extraordinaire le 30 septembre 2011, à 10 heures,
 au siège de la société, situé chaussée de Bruxelles 192, 1400 Nivelles.
 Ordre du jour : 1. Approbation des comptes au 31 décembre 2010;
 2. Affectation du résultat; 3. Décharges des administrateurs; 4. Chan-
 gement de siège social; 5. Divers.

Le rapport du conseil d'administration est disponible au siège social
 de la société.

(AXPC-1-11-04022/15.09)

(34639)

LUXAL, naamloze vennootschap,
Koopvaardijlaan 142, 9000 GENT

Ondernemingsnummer 0401.077.182

Algemene vergadering ter zetel op 03/10/2011, om 11 uur. Agenda :
 Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting
 bestuurders. Divers.

(AOPC-1-11-04023/15.09)

(34640)

DEGUSSEM, naamloze vennootschap,
Sasstraat 10, 8870 Izegem

0407.083.066 RPR Kortrijk

Jaarvergadering op 5/10/2011 om 8 u. op de zetel. Agenda : Verslag
 raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2010. Bestem-
 ming resultaat. Kwijting bestuurders.

(34641)

Jaga, naamloze vennootschap,
Verbindingslaan zn, 3590 Diepenbeek

0413.382.425 RPR Hasselt

Jaarvergadering op 23/09/2011 om 15 u. op de zetel. Agenda :
 1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring
 van de jaarrekening per 31/03/2011. 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris. 5. Herbenoeming
 bestuurders. 6. Varia.

(34642)

Kevar, naamloze vennootschap,
Geheul 11A, 2330 Merksplas

0458.239.975 RPR Turnhout

Bij eenparige beslissing van de raad van bestuur, d.d. 7/09/2011,
 worden alle aandeelhouders van Kevar, naamloze vennootschap, uitge-
 nodigd aanwezig te zijn op de bijzondere algemene vergadering welke
 zal plaatsvinden op de maatschappelijke zetel van Kevar, naamloze
 vennootschap, op 30/09/2011, te 7 uur, met als enig agendapunt :
 benoeming bestuurder. De aandeelhouders dienen zich te schikken
 naar de bepalingen van de statuten mbt hun aanwezigheid op deze
 vergadering.

(34643)

Latems Bouwbedrijf, naamloze vennootschap,
Pieter Vanderdonckdoorgang 15A, 9000 Gent

0428.898.168 RPR Gent

Jaarvergadering op 24/09/2011 om 10 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per
 30/06/2011. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich
 richten naar de statuten.

(34644)

Webo, naamloze vennootschap,
Wandelingstraat 15, 8531 Harelbeke (Bavikhove)

0419.227.565 RPR Kortrijk

De vennoten worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene
 vergadering van 30/09/2011 om 11 uur, ter studie van notaris Frederic
 MAELFAIT, te Harelbeke, Stationsplein 2, met als agenda : 1. Lezing en
 onderzoek van het verslag van de raad van bestuur met in bijlage de
 staat van actief en passief per 30 juni 2011 en het verslag van de bedrijfs-
 revisor overeenkomstig artikel 181, § 1, Wetb. Venn. 2. Ontbinding van
 de vennootschap. 3. Benoeming van één of meer vereffenaars - Vaststel-
 ling van de machten van de vereffenaar(s) - Vergoeding van de veref-
 fenaar(s). 4. Voorlopige ontlasting aan de bestuurders. Zich schikken
 naar de statuten. De raad van bestuur.

(34645)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Stad Brugge

De stad Brugge organiseert volgende examens met het oog op de statutaire benoeming en het aanleggen van een drie jaar geldig blijvende werfreserve voor (m/v) :

Afdelingschef Planning, Budget en Beheerscontrole bij de dienst Financiën (niveau A4a – A4B)

- Je bent houder van een masterdiploma of een diploma van universitair onderwijs én je beschikt over minstens 5 jaar ervaring in een leidinggevende functie.

- Je staat bekend om je coachende leiderschapskwaliteiten, projectplanning, werkorganisatie en resultaatgerichtheid. Je kan bemiddelen, beslissingen nemen en verantwoordelijkheid dragen. Je kunt zowel zelfstandig als in team werken en je bent communicatief vaardig.

- Je bent nauwgezet en je hebt respect voor timings en deadlines. Je kunt prioriteiten stellen en je bent bereid tot permanente vorming.

Bruto maandsalaris op niveau A4a (met 5 jaar relevante ervaring) : € 3.678,19

Verantwoordelijke Communicatie (Cultuurfunctionaris) bij het Cultuurcentrum (niveau A1a – A2a)

- Je bent houder van een masterdiploma in communicatiewetenschappen of een ander masterdiploma, aangevuld met een master na master meertalige bedrijfscommunicatie. Daarnaast kun je 4 jaar relevante beroepservaring voorleggen.

- Je bent vertrouwd met het culturele veld en je hebt een gespecialiseerde kennis van het perslandschap.

- Je beschikt over uitstekende communicatieve vaardigheden. Je bent klantgericht, flexibel en dynamisch.

- Je hebt oog voor kwaliteit.

- Je hebt organisatietalent, je kunt verantwoordelijkheid nemen, leidinggeven en goed in team werken.

Bruto maandsalaris op niveau A1a (met 4 jaar relevante ervaring) : € 3.098,44

Het selectieprogramma en bijkomende inlichtingen kan je opvragen bij de Personeelsdienst, Ridderstraat 12, te Brugge. Tel : 050-44 96 34 – e-mail : selectie.personeel@brugge.be

Je kandidaatstelling richt je uiterlijk 26 september 2011 (poststempel) samen met een kopie van het gevraagde diploma, de opgave van de ervaring en een uitgebreid curriculum vitae, per aangetekend of gewoon schrijven aan het College van Burgemeester en Schepenen, Stadhuis, Burg 12, in 8000 Brugge. Je mag dit ook afgeven tegen ontvangstbewijs in de Personeelsdienst, Ridderstraat 12, in 8000 Brugge.

Vermeld duidelijk voor welke functie je solliciteert.

Kandidaatstellingen die, op datum van afsluiten, niet vergezeld zijn van een curriculum vitae - met daarin de opgave van de gevraagde ervaring - en een kopie van het diploma zullen niet in aanmerking worden genomen.

(34457)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Hof van beroep te Gent

Not. 2009/NT/757

Van het parket

Nr. C/1322/10

Van het arrest

Bij arrest van het Hof van beroep te Gent, 6e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 16 november 2010, op tegenspraak gewezen, op beroep tegen het vonnis van de Rechtbank van eerste aanleg te Gent van 13 mei 2009 werd :

Van de Cauter, Ann Marie, bediende, geboren te Deinze op 16 juli 1962, wonende te 9850 Nevele, Diepestraat 1,

beklaagd van :

Om de misdaad of het wanbedrijf uitgevoerd te hebben of om aan de uitvoering ervan rechtstreeks medegewerkt te hebben, door enige daad, tot de uitvoering zodanige hulp verleend te hebben dat zonder zijn bijstand het misdrijf niet kon gepleegd worden, hetzij door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, dit misdrijf rechtstreeks uitgelokt te hebben, om, hetzij door woorden in openbare bijeenkomsten of plaatsens gesproken, hetzij door enigerlei geschrift, drukwerk, prent of zinnebeeld, aangeplakt, rondgedeeld of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld, het feit rechtstreeks uitgelokt te hebben.

A. valsheid in geschriften

1.

a. factuur d.d. 15 december 2000

b. factuur d.d. 15 december 2000

c. factuur d.d. 30 juni 2001

d. factuur d.d. 15 juli 2001

e. factuur d.d. 15 augustus 2001

f. factuur d.d. 15 september 2001

g. factuur d.d. 15 november 2001

h. detail 01/1999 tot en met 12/1999

i. detail 01/2000 tot en met 12/2000

j. detail 01/2001 tot en met 11/2001

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 1999 tot 1 december 2001

2.

a. d.d. 7 augustus 2001

b. d.d. 11 januari 2001

c. d.d. 17 maart 2001

d. d.d. 13 maart 2001

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 2001 tot 1 september 2001

B. gebruik valse stukken

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 1999 tot 1 december 2001

C. als feitelijk bestuurder van de NV EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, thans in faling ingevolge vonnis van faillietverklaring d.d. 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, met bedrieglijk opzet en voor persoonlijke rechtstreekse of indirecte doeleinden gebruik te hebben gemaakt van de goederen of van het krediet van de vennootschap, wetende dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en die van zijn schuldeisers of vennoten

1.

2.

3.

te 9810 Nazareth en/of elders in het Rijk in de periode van 12 november 1998 tot 1 april 2001 (datum virtuele faling)

D. als feitelijke bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap NV EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, als zodanig verklaard bij vonnis van 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1 april 2001, met bedrieglijk opzet of het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen

te 9810 Nazareth en/of elders in het Rijk in de periode van 1 april 2001 tot 1 maart 2002

E. Om de misdaad of het wanbedrijf uitgevoerd te hebben of om aan de uitvoering ervan rechtstreeks medegewerkt te hebben, door enige daad, tot de uitvoering zodanige hulp verleend te hebben dat zonder zijn bijstand het misdrijf niet kon gepleegd worden, hetzij door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, dit misdrijf rechtstreeks uitgelokt te hebben, om, hetzij door woorden in openbare bijeenkomsten of plaatsen gesproken, hetzij door enigerlei geschrift, drukwerk, prent of zinnebeeld, aangeplakt, rondgedeeld of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld, het feit rechtstreeks uitgelokt te hebben;

als feitelijk bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap NV EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, als zodanig verklaard bij vonnis van 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1 april 2001, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement.

te 9000 Gent op 1 mei 2001

verwezen wegens :

A1 a tot en met A1 j, A2 a tot en met A2 d, B, C1 tot en met C3, D en E samen tot een hoofdgevangenisstraf van één jaar met gewoon uitstel drie jaar en tot een geldboete van duizend euro $\times 200/40,3399 = 4.957,87$ EUR of 3 maanden met gewoon uitstel drie jaar voor vijftienderd eur $\times 200/40,3399 = 2.478,94$ EUR of 45 dagen.

Beveelt de publicatie bij uittreksel van onderhavig arrest in het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig artikel 490 Strafwetboek, op kosten van de veroordeelde Van de Cauter, Ann;

vijftwintig eur $\times 5,5 = 137,50$ EUR (Slachtofferfonds)

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer Procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Pro Justitia :

Tegen dit arrest werd er beroep in cassatie aangetekend door Van de Cauter, Ann, d.d. 30 november 2010.

De voorziening werd verworpen bij arrest van het Hof van cassatie d.d. 10 mei 2011.

Gent, 25 mei 2011.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Roggeman.

(34458)

Not. 2009/NT/757

Van het parket

Nr. C/1322/10

Van het arrest

Bij arrest van het Hof van beroep te Gent, 6e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 16 november 2010, op tegenspraak gewezen, op beroep tegen het vonnis van de Rechtbank van eerste aanleg te Gent van 13 mei 2009, werd :

Van Damme, Danny Jozef Gabriel, koerier, geboren te Deinze op 2 juni 1961, wonende te 9850 Nevele, Diepestraat 1,

beklaagd van :

Om de misdaad of het wanbedrijf uitgevoerd te hebben of om aan de uitvoering ervan rechtstreeks medegewerkt te hebben, door enige daad, tot de uitvoering zodanige hulp verleend te hebben dat zonder zijn bijstand het misdrijf niet kon gepleegd worden, hetzij door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, dit misdrijf rechtstreeks uitgelokt te hebben, om, hetzij door woorden in openbare bijeenkomsten of plaatsen gesproken, hetzij door enigerlei geschrift, drukwerk, prent of zinnebeeld, aangeplakt, rondgedeeld of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld, het feit rechtstreeks uitgelokt te hebben :

A. valsheid in geschriften

1.

a. factuur d.d. 15 december 2000

b. factuur d.d. 15 december 2000

c. factuur d.d. 30 juni 2001

d. factuur d.d. 15 juli 2001

e. factuur d.d. 15 augustus 2001

f. factuur d.d. 15 september 2001

g. factuur d.d. 15 november 2001

h. detail 01/1999 tot en met 12/1999

i. detail 01/2000 tot en met 12/2000

j. detail 01/2001 tot en met 11/2001

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 1999 tot 1 december 2001

2.

a. d.d. 7 augustus 2001

b. d.d. 11 januari 2001

c. d.d. 17 maart 2001

d. d.d. 13 maart 2001

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 2001 tot 1 september 2001

B. gebruik valse stukken

te 9810 Nazareth of elders in het Rijk in de periode van 1 januari 1999 tot 1 december 2001

C. als feitelijk bestuurder van de NV EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, thans in faling ingevolge vonnis van faillietverklaring d.d. 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, met bedrieglijk opzet en voor persoonlijke rechtstreekse of indirecte doeleinden gebruik te hebben gemaakt van de goederen of van het krediet van de vennootschap, wetende dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en die van zijn schuldeisers of vennoten

- 1.
- 2.
- 3.

te 9810 Nazareth en/of elders in het Rijk in de periode van 12 november 1998 tot 1 april 2001 (datum virtuele faling)

D. als feitelijke bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap N.V. EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, als zodanig verklaard bij vonnis van 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1 april 2001, met bedrieglijk opzet of het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen

te 9810 Nazareth en/of elders in het Rijk in de periode van 1 april 2001 tot 1 maart 2002

E. Om de misdaad of het wanbedrijf uitgevoerd te hebben of om aan de uitvoering ervan rechtstreeks medegewerkt te hebben, door enige daad, tot de uitvoering zodanige hulp verleend te hebben dat zonder zijn bijstand het misdrijf niet kon gepleegd worden, hetzij door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, dit misdrijf rechtstreeks uitgelokt te hebben, om, hetzij door woorden in openbare bijeenkomsten of plaatsen gesproken, hetzij door enigerlei geschrift, drukwerk, prent of zinnebeeld, aangeplakt, rondgedeelde of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld, het feit rechtstreeks uitgelokt te hebben;

als feitelijk bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap NV EUROCONTRACTORS, handelsvennootschap, met zetel te 9810 Nazareth, Scheldestraat 27, als zodanig verklaard bij vonnis van 1 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1 april 2001, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement;

te 9000 Gent op 1 mei 2001

verwezen wegens :

A1 a tot en met A1 j, A2 a tot en met A2 d, B, C1 tot en met C3, D en E samen tot een hoofdgevangenisstraf van één jaar met gewoon uitstel drie jaar en tot een geldboete van duizend euro \times 200/40,3399 = 4.957,87 EUR of 3 maanden met gewoon uitstel drie jaar voor vijfonderd EUR \times 200/40,3399 = 2.478,94 EUR of 45 dagen.

Legt de beklagde, veroordeeld zijnde uit hoofde van :

een strafbaar feit omschreven in de artikelen 489bis, 489ter van het Strafwetboek, overeenkomstig art. 1 en 1bis van het K.B. nr. 22 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen - verbod op om, persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, bedoeld in artikel 198, § 6, eerste lid, van de op 30 november 1935 gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, of het beroep van effectenmakelaar of correspondenteffectenmakelaar uit te oefenen en om persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen, voor een periode van vijf jaar.

Beveelt de publicatie bij uittreksel van onderhavig arrest in het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig artikel 490 Strafwetboek, op kosten van de veroordeelde Van Damme, Danny;

vijftientig EUR \times 5,5 = 137,50 EUR (Slachtofferfonds).

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer Procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Pro Justitia :

Tegen dit arrest werd er beroep in cassatie aangetekend door Van Damme, Danny, d.d. 30 november 2010.

De voorziening werd verworpen bij arrest van het Hof van cassatie d.d. 10 mei 2011.

Gent, 25 mei 2011.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Roggeman.

(34459)

Not. 2011/NT/355

Van het parket

Nr. C/1163/11

Van het arrest

Bij arrest van het Hof van beroep te Gent, 17e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 28 juni 2011, bij verstek gewezen en betekend bij exploit d.d. 13/07/11 van gerechtsdeurwaarder Dirk Vandormael, overeenkomstig art. 38, par. 1, Gerechtelijk Wetboek, op beroep tegen het vonnis van de Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren van 4 september 2009 op tegenspraak gewezen, werd :

Vanoppen, Stephan Jean Jos, geboren te Hasselt op 18 september 1969, wonende te 3501 Hasselt, Smetstraat 16,

beklaagd van :

Te Genk en bij samenhang te Hasselt, gerechtelijk arrondissement Hasselt en te Antwerpen, gerechtelijk arrondissement Antwerpen, en elders in het Rijk, op hierna omschreven data :

als verantwoordelijke in feite van de gefailleerde handelsvennootschap BVBA Limburgs Houtbewerkingsbedrijf, met maatschappelijke zetel Kempische Steenweg 29, te Hasselt, ON 0451.942.202, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, op 15.12.2005

B. Op hierna omschreven data

Met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk :

1. op 14/07/2004 11. op 26/04/2004

C. Op niet nader te bepalen datum tussen 01/01/2004 en 14/12/2005 :

Met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden de boeken of bescheiden bedoeld in hoofdstuk 1 van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk te hebben doen verdwijnen

D. Tussen 01/01/2004 en 14/12/2005 :

Met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen

E. Op 01/02/2004, met het oog om de faillietverklaring uit te stellen :

Verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, nl. binnen een maand nadat zij opgehouden had te betalen, minstens vanaf 01/01/2004

F. Van 01/01/2004 tot 14/12/2005 :

Bij inbreuk op de artikelen 1, 2, 4, 7 en 17 van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen, als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van de hierna vermelde handelsvennootschap of vennootschap die de rechtsvorm van een handelsvennootschap heeft aangenomen, wetens en met bedrieglijk opzet, niet een voor de aard van de omvang van het bedrijf van de onderneming passende boekhouding te hebben gevoerd en/of niet daarbij de bijzondere wetsvoorschriften in acht te hebben genomen betreffende dit bedrijf

verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

- een hoofdgevangenisstraf van zes maanden met uitstel drie jaar en een geldboete van vijfhonderd EUR \times 5,5 = 2.750,00 EUR of 1 maand

- vijftientig EUR \times 5,5 = 137,50 EUR (Slachtofferfonds)

- legt de beklagde verbod op om gedurende een termijn van VIJF JAAR: *a)* persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, bedoeld in artikel 198, § 6, eerste lid, van de op 30 november 1935 gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent - effectenmakelaar uit te oefenen, en *b)* om persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen;

- beveelt de bekendmaking van huidig arrest bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de beklagde Stephan Vanoppen.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Pro Justitia :

Tegen dit arrest werd er tot op heden noch verzet noch beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 25 mei 2011.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Roggeman.

(34460)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

—
Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 27 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 31 août 2011, Mme Ginette Charniaux, née à Pont-de-Loup le 9 février 1948, domiciliée à 6200 Châtelet, rue Wilmart 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Stéphanie Degryse, avocat, dont le cabinet est sis à 6140 Fontaine-l'Evêque, rue de la Briqueterie 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alain Vanden Brande.

(71015)

Suite à la requête déposée le 28 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 5 septembre 2011, M. Frédéric Vanesse, né à Namur le 31 juillet 1981, domicilié à 6240 Farciennes, rue du Gros Chêne 2, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Laurence Scutenelle, avocat, dont le cabinet est sis à 6280 Gerpinnes, rue Fernand Bernard 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Christine Plateau.

(71016)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort,
siège de Ciney

—
Suite à la requête déposée le 4 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, rendue le 6 septembre 2011, Xavier Gauthier, né le 25 février 1966, domicilié à 5590 Ciney, rue Edouard Dinot 28/12, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Françoise Luc, avocat à 5590 Ciney, rue Piervenne 2.

Le greffier, (signé) Céline Driesen.

(71017)

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine,
siège de Colfontaine

—
Suite à la requête déposée le 27 juin 2011, par ordonnance du juge de paix suppléant Pierre Cirriez, du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 6 septembre 2011, Mme Ginette Casterman, née à Frameries le 21 août 1948, domiciliée à 7080 Frameries, rue Ferrer 352, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valérie Saint-Ghislain, dont le cabinet est à 7000 Mons, rampe Sainte-Waudru 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Brigitte Breuse.

(71018)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée,
siège de Gembloux

—
Suite à la requête déposée le 29 juillet 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, rendue le 8 septembre 2011, la nommée Mme Nelly Elise Désirée Ghislaine Charlier, née à Saint-Servais le 11 septembre 1930, veuve de M. Adolphe Lemineur, domiciliée à 5030 Gembloux, home « La Chanterelle », avenue des Combattants 94, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Nadine Lemineur, domiciliée à 5030 Gembloux, rue de Loncée 197.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Rouer.

(71019)

Justice de paix du premier canton de Huy

—
Suite à la requête déposée le 12 août 2011, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 8 septembre 2011, Mme Agata Ferretti, née à Taranto le 18 avril 1925, « Les Floricots », 4500 Huy, rue Poyoux Sarts 29, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Régine Destexhe, avocat, dont l'étude est établie à 4500 Huy, place Saint-Denis 1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Laurence Haond.

(71020)

Justice de paix du canton de Huy II-Hannut,
siège de Huy

—
Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy, rendue le 31 août 2011, Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Jean-Marie Fernand Ghislain Stas, né à Waremmes le 21 juin 1957, domicilié à 4218 Héron, drève d'Envoy 1/2, incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Christine Naômé.

(71021)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, siège de Jodoigne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne, rendue le 1^{er} septembre 2011, le nommé Van Der Putten, Alain, né à Schaerbeek le 21 février 1968, domicilié à 1315 Glimes, rue de Huppaye 80, est toujours déclaré hors d'état de gérer ses biens et étendons la mission de son administrateur provisoire, Me Marc Mikolajczak, avocat, dont les bureaux sont établis à 1300 Wavre, place A. Bosch 14, désigné en cette qualité par notre ordonnance du 20 mai 2010.

Jodoigne, le 8 septembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Vanessa Vandenplas. (71022)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, siège de Perwez

Suite à la requête déposée le 22 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Perwez, rendue le 7 septembre 2011, constatons que la première partie sub-nommée n'est pas apte à assurer la gestion de ses biens, désignons la deuxième partie sub-nommée en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488*bis, c* du Code civil.

Les parties sont : Mme Zdzislawa-Genowefa Anscutter, née le 29 juillet 1936, domiciliée à 1360 Perwez, rue d'Opprebais 176, résidant rue des Marronniers 4, 1360 Perwez, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Monning, Hélène, domiciliée à 5030 Gembloux, rue Hambursin 71.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Courtauche. (71023)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 30 juin 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 12 juillet 2011, Mme Dorsimont, Patricia Cathy, née le 4 janvier 1968 à La Hestre, domiciliée à 7100 La Louvière, rue des Alouettes 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Boulvin, Pascal, avocat, dont le cabinet est sis 7110 Houdeng-Goegnies (La Louvière), rue Hector Ameye 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (71024)

Suite à la requête déposée le 6 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 12 juillet 2011, M. Efongo, Essey, né le 27 octobre 1977 à Kinshasa (Congo), domicilié à 7100 La Louvière, rue Mathy 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Leleux, Nathalie, avocate, domiciliée à 6141 Forchies-la-Marche (Fontaine-l'Évêque), rue des Juifs 71.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (71025)

Suite à la requête déposée le 6 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 26 juillet 2011, Mme Trusart, Aimée Emilie, née le 10 septembre 1928 à La Louvière, domiciliée à 7100 La Louvière, rue de l'Olive 30, bte 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Ballas, Nicole, domiciliée à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue des Bleuets 112.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (71026)

Suite à la requête déposée le 6 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 12 juillet 2011, M. Bruneel, Lucien, né le 30 août 1935, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies (La Louvière), rue Lait Beurré 83, résidant à l'établissement Les Buissonnets, à 7100 La Louvière, avenue de l'Europe 65, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Bossuyt, Nelly, pensionnée, domiciliée à 7110 Houdeng-Goegnies (La Louvière), rue Lait Beurré 83.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (71027)

Suite à la requête déposée le 29 juin 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 5 juillet 2011, Mme Depreter, Josette Julia, née le 15 janvier 1928 à Silly, domiciliée à 7100 La Louvière, rue du Moulin 54, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pierard, Agnès, avocate, domiciliée à 7060 Soignies, chemin du Tour 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (71028)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 11 août 2011, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 24 août 2011, Mme Wendy Fabienne Dominique Lognoul, née à Liège le 4 août 1993, domiciliée à 4031 Liège, rue Artus-Bris 3/01, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Marcel Houben, avocat, dont les bureaux sont sis à 4030 Liège, rue Vinève 32.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Régine Frankinet. (71029)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot, rendue le 31 août 2011, Mme Marie-Anne Deblire, née à Les Villettes-Bra (Lierneux) le 11 juin 1914, domiciliée Rarmont 33, à 4990 Bra (Lierneux), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Marie Dogne, domicilié Bierleux 3, à 4987 Chevron (Stoumont).

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christiane Moriau. (71030)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 26 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 2 septembre 2011, Mme Madeleine Demoulin, née à Ronquières le 15 mars 1923, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Edmond Machtens 75/18, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant M. Guy Demoulin, domicilié à 1030 Schaerbeek, avenue Louis Bertrand 102, app. 9C.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Martine Rimaux. (71031)

Suite à la requête déposée le 2 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 2 septembre 2011, Alois Werding, né à Reuland le 6 février 1944, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, avenue du Panthéon 102/006, mais résidant actuellement dans la maison de repos et de soins « Fuchsiactivity », rue des Fuchsias 26-28, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Joseph Werding, domicilié à 4790 Burg-Reuland, Lascheid 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Martine Rimaux.
(71032)

Suite à la requête déposée le 26 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 2 septembre 2011, Mme Jeanine Petitjean, née à Barvaux (lez-Durbuy) le 2 novembre 1930, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettwie 69/K13, bte 52, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Demetrius, Bussios, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettwie 69/K13, bte 52.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Martine Rimaux.
(71033)

Suite à la requête déposée le 17 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 30 août 2011, Mme Solange Neyt, née à Dilbeek le 2 septembre 1929, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Vieillesse Heureuse 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Anne Six, avocate, dont le cabinet est établi à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue des Houilleurs 2.

Une personne de confiance a été désignée étant Mme Marleen Stroobant, domiciliée à 1673 Beert, Johan Demaegtsstraat 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Martine Rimaux.
(71034)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 6 septembre 2011, Anne Boniface, née à Ciney le 29 septembre 1937, domiciliée à 5100 Jambes, avenue Gouverneur Bovesse 33/21, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Isabelle Bilquin, avocat à 5000 Namur, rue Lucien Namèche 19.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne Palate.
(71035)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 24 août 2011, par décision du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 5 septembre 2011, Mme Céline Kuenen, née le 12 octobre 1925 à Montegnée, domiciliée place Renan 6, à 4420 Saint-Nicolas, mais résidant à la résidence Saint-François, à 4420 Saint-Nicolas, rue Bordelais 269, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Laurence Switten, domiciliée à 4000 Liège, rue Bois Mayette 98.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Torreborge, Laurence.
(71036)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 26 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 8 septembre 2011, constatons que M. Burton, Juan Bruno, de nationalité belge, né à Seraing le 13 septembre 1978, ouvrier d'entretien, célibataire, domicilié à 4102 Ougrée (Seraing), rue G. Trasenster 116, n'est pas apte à assurer la gestion de ses biens.

Désignons Me Sébastien Corman, avocat, à 4020 Liège, quai Van Beneden 4, en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil. L'administrateur exercera la gestion des comptes bancaires, dossiers titres et coffres-forts ouverts au nom de la personne protégée dans les conditions et limites prévues aux dispositions particulière de la présente décision.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.
(71037)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 5 septembre 2011, Decatoire, Gisèle, née à Bachy (France) le 19 juillet 1927, domiciliée à 7618 Taintignies (Rumes), rue des Dominicains 14, résidant au Home « Val de Brunehaut », à 7620 Jollain-Merlin (Brunehaut), rue de Rongy 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Emmanuelle Wallez.
(71038)

Justice de paix du canton de Tubize

Par jugement du juge de paix du canton de Tubize, en date du 25 août 2011, sur requête déposée le 5 juillet 2011, la nommée, Roussiel, Ghislaine, née le 13 novembre 1936 à Etterbeek, domiciliée rue Robifosse 18, à 1430 Rebecq, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Lousse, Delphine, rue de Tubize 45, Braine-le-Château 1440.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Anne Bruylant.
(71039)

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

Bij beschikking, d.d. 30 augustus 2011, werd vastgesteld dat Van Meensel, Patrick, geboren te Leuven op 19 april 1966, wonende te 3220 Holsbeek, Leuvensebaan 327, verblijvende te 3220 Holsbeek, Klein Langeveld 49, niet in staat is zijn goederen te beheren.

Aan deze persoon werd als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Stevens, Patricia, advocaat, wonende te 3130 Begijnendijk, Raystraat 61.

Aarschot, 8 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Luc Anckaert.
(71040)

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 26 augustus 2011, werd Maria Van Elzen, geboren te Rumst op 15 mei 1932, wonende te 2060 Antwerpen, Korte Lobroekstraat 7, opgenomen in de instelling Z.N.A., P.Z. Stuivenberg, Lange Beeldkensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard haar

goederen zelf te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Karin Vanderzande, advocaat, kantoorhoudende te 2600 Berchem, Elisabethlaan 1, bus 11.

Antwerpen, 7 september 2011.

De griffier, (get.) Wouters, Valerie.

(71041)

Vrederegerecht van het kanton Beringen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Beringen, uitgesproken op 7 september 2011, werd Maria Vingerhoets, geboren te Reet op 11 januari 1927, wonende te 3583 Beringen, Klitsbergwijk 17, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Beerten, Alexandra, te 3581 Beringen, Vossenhoek 1.

Beringen, 7 september 2011.

De griffier, (get.) Vanheel, Christel.

(71042)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Bilzen, uitgesproken op 7 september 2011, werd Saeren, Elisabeth, geboren te Herderen op 15 april 1933, wonende te 3740 Bilzen, Rusthuis « Beversthuis », Blindestraat 18, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met volledige opdracht: Mr. Peeters, Kris, advocaat, met kantoor te 3740 Bilzen, Munsterbilzenstraat 50, bus 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 18 augustus 2011.

Bilzen, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Ria Merken.

(71043)

Vrederegerecht van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Brakel

Bij beschikking, d.d. 31 augustus 2011, van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Brakel, werd Dewulf, Lucienne, geboren te Ronse op 1 augustus 1927, gedomicilieerd te Ronse, Oude Vesten 41-0402, doch verblijvende te 9660 Brakel, Sint-Martensstraat 3 (Sint-Franciscustehuis), niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Ze kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Ysebaert, Didier, textielarbeider, wonende te 9660 Ronse, Hul 2B.

Brakel, 31 augustus 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Verschuren, Hildegard.

(71044)

Vrederegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederegerecht van het kanton Merelbeke, verleend op 5 september 2011, werd beslist dat Clauwaert, Willy, geboren te Gent op 30 augustus 1940, wonende te 9970 Kaprijke, Molenstraat 152, opgenomen in de instelling psychiatrisch centrum Caritas, Caritasstraat 76, te 9090 Melle, niet in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder: Clauwaert, Yvan, wonende te 9270 Laarne, Eekhoekstraat 40.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Veirman, Christiaan.

(71045)

Vrederegerecht van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 6 september 2011, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 22 augustus 2011, werd aan de heer Freddy Paula Bernard Wouters, van Belgische nationaliteit, geboren te Kapellen op 3 januari 1964, gescheiden, wonende te 2940 Stabroek, Elzenlaan 14, thans verblijvende in P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Mevr. Patricia Van Gelder, advocate aan de balie, te Antwerpen, met kantoor te 2600 Berchem (Antwerpen), Grotesteenweg 638.

Zandhoven, 8 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Ingrid Present.

(71046)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 30 augustus 2011, werd Evelyn Raman, advocate, te 9860 Oosterzele, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Vervae, Alain, geboren te Zelzate op 18 december 1962, zonder beroep, wonende te 9180 Moerbeke, Hospicestraat 15/D204, gezien deze onbekwaam werd verklaard.

Zelzate, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Lietanie, Katelijne.

(71047)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 16 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 7 novembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 avril 2011, à l'égard de Vandaele, Denis Raymond Robert, né le 1^{er} octobre 1954 à Ath, domicilié à 7810 Ath, rue de Soignies 163, décédé le 18 juillet 2011.

Cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Jouret, Chantal, avocate, domiciliée à 7800 Ath, boulevard de l'Hôpital 45.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Marie-Jeanne Marbaix.

(71048)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville,
siège de Philippeville

Suite à la requête déposée le 23 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Philippeville, rendue le 7 septembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 23 juin 1999 et publiée au *Moniteur belge* du 8 juillet 1999, à l'égard de Mme Geentjens, Albertina, née le 21 juin 1917, domiciliée à 5630 Cerfontaine, rue de Virelles 33. Cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Mme Jacqueline Meunier, avocat, rue Ruisseau des Forges 7, 5620 Florennes.

Pour extrait conforme: le greffier délégué, (signé) Marie-Paule Renault.

(71049)

Suite à la requête déposée le 19 août 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Philippeville, rendue le 7 septembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 11 octobre 2006 de M. le juge de paix du canton d'Auderghem, et publiée au *Moniteur belge* du 24 octobre 2006, à l'égard de Mme Kneip, Louise, née le 12 mars 1913, domiciliée à 5600 Philippeville, avenue Vauban 26, Résidence Vauban. Cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Declercq, Philippe, avocat, avenue Louise 89, à 1050 Ixelles.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Marie-Paule Renault.

(71050)

Justice de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg, en date du 8 septembre 2011, Me van Nuffel d'Heynsbroeck, Stéphane, avocat, dont le cabinet est établi à 4800 Verviers, rue de France 5-7, a été déchargé de sa fonction d'administrateur provisoire de M. Hoven, Paul, né à Moresnet le 26 août 1960, domicilié et résidant à 4850 Plombières, rue de la Fontaine 21, ce dernier est à nouveau en état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Chantal Houyon.

(71051)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 22 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 7 septembre 2011 :

constatons que M. Gigon, Cédric Paul, né à Rocourt le 26 juin 1973, de nationalité belge, sans profession, domicilié à 4100 Seraing, rue des Nations-Unies 8/1, en résidence à 4100 Seraing, rue des Sapins 60, est à nouveau apte à assumer seul la gestion de ses biens;

mettons fin, à dater du 1^{er} octobre 2011, à la mission d'administrateur provisoire des biens de M. Cédric Gigon, qui avait été confiée à Me Pierre-Yves Collard, avocat à 4101 Seraing (Jemeppe), rue A. De Lexhy 75, par notre ordonnance du 26 mai 2010 (Rép. n° 2870/2011), publiée au *Moniteur belge* du 7 juin 2010.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.

(71052)

Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 18 août 2011, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers rendue le 7 septembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 21 décembre 2007, et publiée au *Moniteur belge* du 2 janvier 2008, à l'égard de Mme Collinet, Raymonde Nicole, née le 20 décembre 1954, domiciliée à 4800 Verviers, rue Houckaye 129, cette personne étant décédée en date du 23 juin 2011, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Schmits, Pierre, avocat, rue Laoureux 42, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Becker, Carole.

(71053)

Suite à la requête déposée le 17 août 2011, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers rendue le 7 septembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 20 novembre 2008, et publiée au *Moniteur belge* du 28 novembre 2008, à l'égard de M. Kreutz, Hubert Mathieu Eve, né à Verviers le 11 juillet 1917, domicilié à 4800 Verviers, rue Carl Grün 1, résidant à 4800 Verviers, rue de Heusy 95, cette personne étant décédée en date du 22 juillet 2011, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Wynants, Christophe, domicilié rue de l'Eglise 53, à 4801 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Carole Becker.

(71054)

Suite à la requête déposée le 20 juillet 2011, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers rendue le 7 septembre 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 30 septembre 2010, et publiée au *Moniteur belge* du 11 octobre 2010, à l'égard de Mme Vandeleene, Ghislaine Simone Marie Louise, née à Paris le 17 juillet 1917, domiciliée de son vivant à 4802 Verviers, avenue Nicolaï 49A, résidant à 4800 Verviers, Résidence « Sainte-Elisabeth », rue de Pepinster 82, cette personne étant décédée en date du 1^{er} juillet 2011, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Pigeolet, Francis, domicilié Montagne Sainte-Walburge 6/72, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Carole Becker.

(71055)

Vrederegrecht van het vierde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Antwerpen, verleend op 6 september 2011, werd Cloosen, Balder, advocaat, wonende te 1050 Elsene, Jaargetijdenlaan 54, voorlopig bewindvoerder, bepaald in de beschikking van de vrederechter van het vrederegrecht van het kanton Sint-Gillis, d.d. 20 december 2005, over de genaamde Bryon, Philippe Emiel Elisabeth, geboren te Oostende op 21 maart 1966, wonende te 2000 Antwerpen, Rigistraat 30, van zijn mandaat als voorlopig bewindvoerder opgeheven.

Antwerpen, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Elisabeth Schoeters.

(71056)

Vrederegrecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 5 september 2011, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Peeters, Christel, advocaat, wonende te 2970 's Gravenwezel (Schilde), Maretak 27, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, op 24 december 2008 (rolnr. 08A1334 - Rep.R. nr. 3696/2008), tot voorlopige bewindvoerder over De Proost, Maria, geboren te Arendonk op 3 augustus 1922, wonende en verblijvende in het RVT Melgeshof te 2170 Merksem (Antwerpen), De Lunden 2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 januari 2009, blz. 530, en onder nr. 60282, een einde is gekomen op datum van 30 juli 2011, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Merksem (Antwerpen), 5 september 2011.

De griffier, (get.) Eric Taekels.

(71057)

Vrederecht van het kanton

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 8 september 2011, werd Van Hoorenbeeck, William, geboren te Mortsel op 27 januari 1946, wonende te 2850 Boom, Kerkhofstraat 258, aangewezen bij vonnis verleend door de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Boom, Renild Van Bulck, op 18 juli 2006 (rolnr. 06A505 - Rep.R. 1490/2006), tot voorlopig bewindvoerder over Van den Eynde, Margaretha, geboren te Aartselaar op 20 februari 1922, wonende te 2840 Rumst, 's Herenlaan 170, overleden te Rumst op 2 september 2011, met ingang van 2 september 2011 ontslagen van zijn opdracht, aangezien de beschermde persoon overleden is op voormelde datum.

Boom, 8 september 2011.

De griffier, (get.) Schippers, Chantal.

(71058)

Vrederecht van het eerste kanton Brugge

Verklaart de heer Chevalier, Pierre, wonende te 8310 Assebroek (Brugge), Vossensteert 71, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton te Brugge, op 28 december 1994 (rolnummer 3968/1994 - Rep.R. 4951/1994), tot voorlopige bewindvoerder over de heer Verbrugghe, Karel, geboren te Assebroek op 16 december 1966, wonende te 8200 Sint-Andries (Brugge), Steentje 5/0002, met ingang van 8 september 2011 ontslagen is van de opdracht, gezien de beschermde persoon, voornoemd, opnieuw bekwaam is zijn goederen te beheren.

Brugge, 8 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Sabine De Visscher.

(71059)

Verklaart Van Loocke, Anne, advocaat, met kanton te 8340 Damme, Vossenbergh 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Brugge, op 10 december 2007 (rolnummer 07A917 - Rep.R. 3125/2007), tot voorlopige bewindvoerder over Van Tuyckom, Yvonne, geboren te Brugge op 7 april 1924, laatst wonende en laatst verblijvende in het rusthuis Van Zuylen, Geraalaan 50, te 8310 Assebroek (Brugge), met ingang van 17 augustus 2011 ontslagen is van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Brugge op 10 augustus 2011.

Brugge, 17 augustus 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Gregory De Poorter.

(71061)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking d.d. 8 september 2011, gewezen op verzoekschrift van 5 september 2011, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Mr. Missault, Francis, advocaat te 8000 Brugge, Koningin Elisabethlaan 34, van zijn taak als voorlopige bewindvoerder ontlast is ingevolge het overlijden van de beschermde persoon Berte, Odon, geboren te Mainvault op 28 juli 1919, laatst wonende in het R.V.T. Sint-Clara, Sint-Clarastraat 12, 8000 Brugge, overleden is op 8 juli 2011.

Brugge, 8 september 2011.

De griffier, (get.) Impens, Nancy.

(71062)

Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking, d.d. 1 september 2011, verklaart dat de opdracht van Nees, René, geboren te Lier op 13 maart 1927, wonende te 2580 Putte, Hallaardreef 6, tot voorlopig bewindvoerder over Nees, Martha Rosalia, geboren te Lier op 22 september 1925, in leven laatst wonende te 2650 Edegem, Oude Godstraat 110 (kamer B25), daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het vrederecht van het kanton Kontich, op 14 juli 2011 (rolnummer 11A611 - Rep.R. 1902/2011), van rechtswege beëindigd is op 26 juli 2011 ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Kontich, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert.

(71063)

Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 6 september 2011.

Verklaart Jacobs, Robby, geboren te Kapellen op 17 juli 1973, wonende te 2550 Kontich, Stationsplein 19, tweede verdieping, opnieuw in staat zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter vrederecht Kontich, op 22 juni 2010 (rolnummer 10B221 - Rep. R. 1626/2010), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komt aan de opdracht tot voorlopig bewindvoerder aan Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 26.

Kontich, 8 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert.

(71064)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het kanton Lier, verleend op 8 september 2011, werd Cindy Van den Broeck, geboren te Lier op 13 augustus 1977, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2560 Nijlen, Katerstraat, opnieuw in staat verklaard zelf haar goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 10 februari 2005 (rolnummer 05B61 - Rep. R. 707, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 februari 2005, blz. 7100 en onder nr. 61628), waarbij Deborah, Johnson, advocate, met kantoor te 2018 Antwerpen, Lange Herentalsestraat 122, aangesteld werd tot voorlopige bewindvoerder ophoudt uitwerking te hebben op heden.

Lier, 8 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(71065)

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het kanton Lier, verleend op 7 september 2011, werd Achille Van Kerckhoven, geboren te Heist-op-den-Berg op 15 oktober 1937, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Lostraat 194, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 11 mei 2011 (rolnummer 11A854 - Rep. V. 2479/2011), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 mei 2011, blz. 30738 en onder nr. 66503), waarbij Lea Van Kerckhoven, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Wipstraat 4, aangesteld werd tot voorlopige bewindvoerder ophoudt uitwerking te hebben op heden.

Lier, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(71066)

Vrederecht van het kanton Oostende 1

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton vrederecht Oostende 1, verleend op 7 september 2011, werd Ivan Sercu, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206, ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder over Verlinde, Wim, geboren te Oostende op 26 augustus 1973, wonende te 8400 Oostende, A. Pieterslaan 70, gezien de beschermde persoon opnieuw in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Oostende, 7 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Wybo, Marleen.

(71067)

Vrederecht van het kanton Ronse

De vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 6 september 2011, de volgende beschikking: verklaart Mr. Piessevaux, Baudouin, advocaat, met kantoor te 9600 Ronse, Fostierlaan 50, aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, d.d. 3 maart 2011, tot voorlopige bewindvoerder over Everard, David, geboren te Ronse op 12 augustus 1977, gedomiciliëerd te 9600 Ronse, Zonnestraat 132, ontslagen van de opdracht gezien de beschermde persoon overleden is te Ronse op 19 augustus 2011.

Ronse, 8 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens.

(71068)

De vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 6 september 2011, de volgende beschikking: verklaart Mr. De Langhe, Christophe, advocaat, met kantoor te 9600 Ronse, Bredestraat 56, aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, d.d. 24 maart 2011, tot voorlopige bewindvoerder over De Vos, Léopold, geboren te Monceau-sur-Sambre op 10 juli 1946, gedomiciliëerd te 9600 Ronse, clariststeegje 2, ontslagen van de opdracht gezien de beschermde persoon overleden is te Ronse op 25 juli 2011.

Ronse, 8 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens.

(71069)

Vrederecht van het kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 7 september 2011 (11B377 - rep. R. 3410/2011): stelt vast dat het vonnis uitgesproken door de vrederechter van het kanton Turnhout, op 25 februari 2010 (rolnummer 10A259 - Rep. R. nr. 817/2010), (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 11 maart 2010, blz. 15246 en onder nr. 62972), ophoudt uitwerking te hebben op heden 7 september 2011, datum waarop Mevr. El Bnigui, Malika, geboren te Mol op 19 juli 1974, wonende te 2275 Lille, Tuinwijk 18, opnieuw in staat verklaard wordt haar goederen te beheren en waarop er een einde komt aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder, de heer Hans Hoet, advocaat, met kantoor te 2300 Turnhout, Graatakker 103, bus 4.

Turnhout, 8 september 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Verheyen, Lucas.

(71070)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du premier canton de Bruxelles

Par jugement rendu en date du 8 septembre 2011, par le juge de paix du premier canton de Bruxelles, a déclaré :

mettons fin à la mission de Mme Gilevska, Milka, laquelle a, en vertu d'un jugement du 4 novembre 2009, été désignée en qualité d'administrateur provisoire de M. Potnar, Yourai, publié au *Moniteur belge* en date du 20 novembre 2009;

désignons en qualité de nouvel administrateur provisoire, Me Putzeys, Bruno, avocat, dont les bureaux sont établis à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 311.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Cécile Thirion.
(71071)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 24 août 2011, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi rendue le 5 septembre 2011, Me Eric Herinne, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23, bte 18, désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Alain Lecocq, né à Beaumont le 28 mars 1949, domicilié à 4960 Malmedy, résidence « Les Arcades », avenue de la Gare 18, par notre ordonnance du 9 juillet 2004, est déchargé de son mandat au 30 septembre 2011, et remplacé à partir de cette date par Me Philippe Molitor, avocat à 4960 Malmedy, rue Derrière la Vaulx 38.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jacques Patart.
(71072)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton,
siège de Comines-Warneton

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, M. Lucien Vanderstichele, né à Mouscron le 18 juin 1935, Home du Sacré-Cœur, à 7782 Ploegsteert, rue de Ploegsteert 159, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain.
(71073)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, M. Pierre Vercurysse, né à Armentières (France) le 4 avril 1932, domicilié à 7780 Comines, rue de Warneton 4, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain.
(71074)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, Mme Jeanne Romanie Joseph Lehouck, née à Ploegsteert le 4 juin 1927, domiciliée à 7784 Warneton, Maison de repos « L'Orée du Bois », rue du Gheer 56, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain. (71075)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, Mme Odette Debains, née à Longeau (France) le 27 avril 1928, maison de repos « Le Sacré-Cœur », à 7782 Ploegsteert, rue de Ploegsteert 159, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain. (71076)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, Mme Paula Léonie Hossez, née à Wytshate le 8 novembre 1928, Home Paul Demade, à 7780 Comines, rue de Ten-Brielen 160, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain. (71077)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, Mme Godelieve Verbrugge, résidant à la maison de repos « Sacré-Cœur », à 7782 Ploegsteert, rue de Ploegsteert 159, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain. (71078)

Suite à l'ordonnance rendue le 29 août 2011, par Mme le juge de paix suppléant du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, Mme Micheline Clinckemaillie, Home Paul Demade, à 7780 Comines, rue de Ten Brielen 160, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, en lieu et place de M. le notaire honoraire Francis De Simpel, à Warneton, en la personne de M. le notaire Anthony Leleu, notaire, dont l'étude est sise à 7780 Comines, rue de Wervicq 46.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vinciane Beghain. (71079)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 6 septembre 2011, Debakker, Yves, né à Tournai le 12 janvier 1959, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Yser 15/3, résidant Aux Jardins d'Astrid, à 7530 Gaurain-Ramecroix (Tournai), Grand-Route 267C, déclaré incapable de gérer ses biens par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 10 octobre 2005, a été pourvu d'un

nouvel administrateur provisoire en la personne de Delecluse, Nicolas, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12, en remplacement de M. Philippe Debakker, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Yser 15/3.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Emmanuel Wallez. (71080)

Vrederegerecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 6 september 2011, werd Mr. Jean D'Hollander, advocaat, met kantoor te 1780 Wommel, de Limburg Stirumlaan 62, aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Grimbergen, op 15 mei 2008 (rolnummer 08A267 - Rep.R.nr. 1168/2008), tot voorlopig bewindvoerder over Pedro Nel Pantoja Rojas, geboren te Colombia op 20 juni 1983, wonende te 3090 Overijse, Lanestraat 14, met ingang van 6 september 2011, ontslagen verklaard van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Mr. Walter Broothaers, advocaat, met kantoor te 3090 Overijse, Esdoornenlaan 5.

Overijse, 8 september 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Mannaerts, André. (71081)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 16 augustus 2011 :

verklaart Didden, Maurice, wonende te 3621 Lanaken, Daalbroekstraat 106, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Maasmechelen, op 11 mei 2007 (rolnummer 07A457 - Rep.R. 1502/2007), tot voorlopig bewindvoerder over Huylebroeck, Bruno, geboren op 21 februari 1973, Suikerkaai 81, te Zelzate, met ingang van 16 augustus 2011 ontslagen van zijn opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Huylebroeck, Bruno : Godelieve Ryckaert, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Zelzate, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lietanie, Katelijne. (71082)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 9 augustus 2011 :

verklaart Neiryneck, Geertrui, advocaat te 9000 Gent, K. Albertlaan 168, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, op 7 januari 2010 (rolnummer 09a799 - Rep.R. 24/2010), tot voorlopig bewindvoerder over Van der Stuyft, Dirk, geboren te Gent op 16 februari 1961, en wonende te Zelzate, Suikerkaai 81, met ingang van 9 augustus 2011 ontslagen van haar opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Van der Stuyft, Dirk : Verkest, Elge, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 19.

Zelzate, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lietanie, Katelijne. (71083)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 6 september 2011, heeft de heer D'Huys, Joseph Karel Kristiaan Jean, wonende te 1500 Halle, Pastoor Bernaertsstraat 14/GLVL, handelend in zijn hoedanigheid van vader en drager van het ouderlijk gezag over zijn minderjarige zoon, jonheer D'Huys, Stijn Johan Victor Cornelius, geboren te Ukkel op 30 november 1993, wonende te 1500 Halle, Pastoor Bernaertsstraat 14/GLVL, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van Mevr. Mariman, Maria Paulina Joanna Cornelia, geboren te Mortsels op 6 april 1928, weduwe van de heer Vanderleenen, Albert François, laatstwonende te 1755 Gooik, Dorpsstraat 53, die overleden is te Sint-Pieters-Leeuw op 28 februari 2011. Machtiging tot aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving werd verleend bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle gewezen op 27 juli 2011.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Jozef Van Elslande, te 1652 Beersel (Alsemberg), Steenweg naar Halle 282.

(Get.) J. Van Elsland, notaris, te Alsemberg (Beersel).

(34461)

Uit een verklaring afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, op 2 september 2011, door Mevr. Heymans, Relinde Hendrika Maria, geboren te Genk op 26 juni 1956, wonende te 3500 Hasselt, Muggenstraat 47, bus 5, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, d.d. 8 juli 2011, namens de beschermde persoon, Mevr. Geurts, Maria Ludwina Simonne, geboren te Genk op 4 april 1929, wonende te 3600 Genk, Nieuwstraat 77, doch thans verblijvende te 3600 Genk, rusthuis Prinsenspark, D'Uyterstraat 11, blijkt dat de nalatenschap van wijlen Mevr. Geurts, Marie José Antonia Henriette, geboren te Genk op 18 januari 1925, wonende te 3600 Genk, Dieplaan 85, bus 7, en overleden te Genk op 21 maart 2011, aanvaard werd onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Guido Van Aenrode, te Genk, Mosselerlaan 135, bus 1.

Genk, 8 september 2011.

Namens de verzoeker, (get.) Guido Van Aenrode, notaris.

(34462)

Bij verklaring van 26 augustus 2011, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, heeft de heer Debonné, Jean-Paul Remi, geboren te Tielt op 7 augustus 1955, wonende te 8700 Tielt, Bedevaartstraat 100, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over zijn moeder, Mevr. Victor, Julienne Maria Theresia, geboren te Meulebeke op 14 februari 1932, wonende te 8740 Pittem, Koolskampstraat 48, weduwe van de heer Debonné, André Roger, daartoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, van 23 maart 2011, verklaard, ingevolge de beslissing van de vrederechter van het kanton Tielt, van 18 juli 2011, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van de heer Debonné, André Roger, geboren te Pittem op 5 juni 1930, echtgenoot van voornoemde Mevr. Victor, Julienne, laatst wonend te Pittem, Koolskampstraat 48 en overleden te Roeselare op 4 maart 2011.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich bij aangetekend schrijven bekend te maken, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van de opnemings in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavige bekendmaking.

Dit bericht moet gericht worden aan notaris Anthony Wittesaele, te 8700 Tielt, Tramstraat 22.

(Get.) A. Wittesaele, notaris, te Tielt.

(34463)

—
Déclaration d'acceptation, sous bénéfice d'inventaire, faite devant le greffier du tribunal de première instance de Nivelles, le 25 janvier 2011, par Mme Marguerite Louise Marie Jeanne Ghislaine Mercy, domiciliée à 5300 Andenne, rue des Meuniers 24, et M. Michel Georges Albert Ghislain Gauthier, domicilié à Incourt, chemin de la Carrière aux Pavés 6, agissant en leur qualité de père et mère de leur enfant mineur, à savoir Mlle Marie Francine Amélie Ghislaine Gauthier, née à Namur le 23 janvier 1996, domiciliée avec sa mère, celle-ci étant autorisée à agir dans la présente succession par ordonnance du juge de paix d'Andenne, en date du 18 janvier 2011,

lesquels comparants, s'exprimant en français, ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Marthe Amélie Ghislaine Joseph Libert, née à Opprebais le 1^{er} mars 1923, de son vivant domiciliée à Incourt, rue de la Haie 6, et décédée à Chaumont-Gistoux le 4 août 2010.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois de la présente insertion, à Me Grégoire Michaux, notaire à Beauvechain, rue de Wavre 29.

(signé) Grégoire Michaux, notaire.

(34464)

—
Tribunal de première instance d'Arlon
—

L'an deux mille onze, le neuf septembre.

Au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, F. Van Steenwegen, greffier délégué.

A comparu :

Me Laurent Michel, avocat, dont l'étude est située rue du Moulin 36, à 6740 Etalle, porteur d'une procuration lui délivrée le 17 février 2011 par Me Sophie Pierret, avocat, dont l'étude est située rue du Beau Vallon 128, à 5002 Saint-Servais, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Gilberte Baugniet, née à Namur le 7 janvier 1926, domiciliée à la maison de repos d'Harscamp, rue Saint-Nicolas 2, à 5000 Namur, autorisée à ce faire, en vertu d'une ordonnance rendue le 17 mars 2011 par M. le juge de paix du premier canton de Namur,

lequel comparant a, au nom de sa mandante, autorisée à ce faire, en vertu d'une ordonnance rendue le 8 avril 2011 par M. le juge de paix du premier canton de Namur, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Léon Gilbert Ghislain Baugniet, né à Namur le 15 juin 1934, en son vivant domicilié rue des Fossés 37B, à 6760 Virton, et décédé à Saint-Mard le 15 juillet 2010.

Dont acte dressé sur réquisition expresse du comparant qu'après lecture faite, il a signé avec nous, greffier délégué.

Les créanciers et les légataires éventuels de ladite défunte sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Vincent Jansen, notaire dont l'étude est située rue d'Arlon 72/2, à 6760 Arlon.

Arlon, le 9 septembre 2011.

Le greffier délégué, (signé) F. Van Steenwegen.

(34465)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte (n° 11-1787) passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 8 septembre 2011, par M. Ricardo Manuel Ferreira Da Silva, demeurant à 1080 Bruxelles, rue de Dilbeek 57, en qualité de mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée datée du 1^{er} septembre 2011 et donnée par M. Thierry Raymond Robert Louis Dobbelaere, demeurant à 1050 Bruxelles, avenue Guillaume Gilbert 10, acceptation, sous bénéficiaire d'inventaire, à la succession de Liliane Germaine Blanche Vanghelder, née à Forest le 4 septembre 1926, de son vivant domiciliée à Laeken, avenue de la Bugrane 71/11, et décédée à Schaerbeek le 20 septembre 2010.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, à Me Damien Collon, notaire à 1040 Bruxelles, boulevard Saint-Michel 70.

Bruxelles, le 8 septembre 2011.

Le greffier délégué, (signé) Muriel Soudant.

(34466)

Déclaration d'acceptation, sous bénéficiaire d'inventaire, devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 29 août 2011, par M. Hammadi Bakrim, né à Beni Amart Al Hoceima (Maroc) en 1936, et demeurant à 1030 Bruxelles, avenue de la Reine 45, en qualité de détenteur de l'autorité parentale sur l'enfant mineur Zakariané Bakrim, à Saint-Josse-ten-Noode le 20 mai 1997, et demeurant à 1030 Bruxelles, avenue de la Reine 45, autorisation : ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 1^{er} juillet 2011, acceptation, sous bénéficiaire d'inventaire, à la succession de Rahma Lamarti, née à Douar Ajaouen (Maroc) le 1^{er} janvier 1951, de son vivant domiciliée à Schaerbeek, avenue de la Reine 45, et décédée à Bruxelles le 8 mars 2011.

Dont acte, signé, après lecture : (signé) Hammadi Bakrim; M. Soudant.

Le greffier délégué, (signé) M. Soudant.

(34467)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du jeudi 8 septembre 2011.

Aujourd'hui, le 8 septembre 2011, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Martine Devigne, greffier chef de service, Mme Isabelle Walbreck, domiciliée à 6470 Rance, rue des Déportés 136, agissant en sa qualité de mère titulaire de l'autorité parentale sur :

Hugo Paquet, né à Lobbes le 10 mars 2005;

Eline Paquet, née à Lobbes le 8 décembre 2008, tous deux domiciliés avec leur mère ci-avant qualifiée, à ce dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du siège de Beaumont en date du 19 août 2011,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter, mais sous bénéficiaire d'inventaire seulement, la succession de Laurent Paquet, né à Charleroi le 29 avril 1982, de son vivant domicilié à 6740 Rance, rue des Déportés 136, et décédé à Thuillies le 20 juillet 2011.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Glibert, de résidence à 6500 Beaumont, rue de la Déportation 26.

Charleroi, le 8 septembre 2011.

Le greffier chef de service, (signé) Martine Devigne.

(34468)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 8 septembre 2011.

Aujourd'hui, le 8 septembre 2011, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Martine Devigne, greffier chef de service, Me Pascal Boulvin, avocat à Houdeng-Goegnies, rue Ameye 26, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mlle Nicole Delporte, née à Jumet le 25 septembre 1963, demeurant à La Louvière, rue Hamoir 79, désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière le 12 septembre 2010, à ce dûment autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière le 22 mars 2011,

lequel comparant déclare, en langue française, accepter, mais sous bénéficiaire d'inventaire seulement, la succession de Jacques Delporte, né à Charleroi le 23 septembre 1926, de son vivant domicilié à Gouy-lez-Piéton, rue Francisco Ferrer 9, et décédé à Courcelles le 19 avril 2010.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant, qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Philippe Butaye, notaire de résidence à 6044 Roux, place Gambetta 46.

Charleroi, le 8 septembre 2011.

Le greffier chef de service, (signé) Martine Devigne.

(34469)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 8 septembre 2011.

Aujourd'hui, le 8 septembre 2011, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Martine Devigne, greffier chef de service, Mme Sophie Dumont, née à Sambreville le 13 mars 1983, domiciliée à 1400 Nivelles, rue Saint-Barbe 102, bte 4, agissant en sa qualité de mandataire spéciale de Mme Cindy Chauvier, née à Charleroi le 29 novembre 1980, domiciliée à 6180 Courcelles, rue Rianwelz 71, agissant en sa qualité de mère titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur d'âge Manon Hotyat, née à Montigny-le-Tilleul le 1^{er} octobre 2007, domiciliée à 6180 Courcelles, rue Rianwelz 71, à ce dûment autorisée en vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque le 21 mars 2011, à ce dûment autorisée en vertu d'une procuration légalisée le 7 septembre 2011 chez Me Olivier Lebrun, notaire de résidence à Courcelles,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter, mais sous bénéficiaire d'inventaire seulement, la succession de René Devos, né à Charleroi le 3 février 1950, de son vivant domicilié à Courcelles, rue Hubert Bayet 158, et décédé à Gerpennes le 28 juin 2010.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Olivier Lebrun, de résidence à 6180 Courcelles, rue Rianwelz 71.

Charleroi, le 8 septembre 2011.

Le greffier chef de service, (signé) Martine Devigne.

(34470)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 8 septembre 2011.

Aujourd'hui, le 8 septembre 2011, comparaissent au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Martine Devigne, greffier chef de service, Dominique Duluins, né à Charleroi le 23 janvier 1970, et Anne-Sophie Lemagne, née à Pondicherry (Inde) le 12 mars 1971, tous deux domiciliés à 1400 Nivelles, rue Seutin 25, agissant en leur qualité de mandataires spéciaux de :

Floriane Duluins, née à Anderlecht le 21 mars 1999, domiciliée à 1400 Nivelles, rue Seutin 25;

Antoine Duluins, né à Anderlecht le 1^{er} novembre 2001, domicilié à 1400 Nivelles, rue Seutin 25, à ce dûment autorisés par une ordonnance rendue le 18 août 2011 par la justice de paix du canton de Nivelles,

lesquels comparants déclarent, en langue française, accepter, mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Roger Duluins, né à Landelies le 9 avril 1925, de son vivant domicilié à Morlanwelz, rue Général de Gaulle 68, et décédé à Morlanwelz le 6 mai 2011.

Dont acte dressé à la demande formelle des comparants, qu'après lecture faite, nous avons signé avec eux.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean Hayot, notaire de résidence à 6150 Anderlues, chaussée de Mons 2.

Charleroi, le 8 septembre 2011.

Le greffier chef de service, (signé) Martine Devigne.

(34471)

Tribunal de première instance de Dinant

—

L'an deux mille onze, le neuf septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Dinant.

Ont comparu :

Audrey Billy, née à Dinant le 16 février 1971, domiciliée à Bruxelles, rue Emile Regard 31, bte 3, fille de la défunte;

Ingrid Billy, née à Namur le 5 juillet 1969, domiciliée à Bruxelles, rue Darwin 16, fille de la défunte,

lesquelles comparantes ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Jacqueline Marie Paule Gabrielle Ghislaine Pirson, née à Namur le 15 juin 1950, de son vivant domiciliée à Anhée, chaussée de Dinant 10, et décédée à Anhée le 25 juillet 2011.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparantes déclarent faire élection de domicile en l'étude de Pierre-Henri Grandjean, notaire à Dinant, rue Daoust 53.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Colin.

(34472)

Tribunal de première instance de Liège

—

L'an deux mille onze, le huit septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Pierre Boucquez, né à Liège le 15 mars 1977, domicilié rue de la Fontaine 3/001, à 4031 Angleur,

lequel comparant a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Michel Emile Boucquez, né à Liège le 28 mai 1978, de son vivant domicilié à Liège 2, rue Grétry 166, et décédé à Liège le 7 mars 2011.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Gabriel Rassin, notaire, rue Ernest Solvay 259, à 4000 Liège.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible).

(34473)

L'an deux mille onze, le cinq septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Julie Choisis, avocat à 4000 Liège, rue Sainte-Walburge 462, porteuse d'une procuration sous seing privé, qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de Olivier Deventer, avocat à 4000 Liège, rue Sainte-Walburge 462, agissant en qualité d'administrateur provisoire des biens de Joseph Maquinay, né le 12 octobre 1941, domicilié à 4630 Soumagne, Les Aquarelles, rue Rafhay 111, à ce désigné par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue en date du 13 juin 2006 et produite en simple copie, et à ce autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue en date du 25 mai 2011 et produite en copie conforme, les deux ordonnances resteront annexées au présent acte,

laquelle comparante a déclaré, ès qualités, renoncer purement et simplement à la succession de Dominique Georgette Corine Gengou, née à Liège le 25 juin 1968, de son vivant domiciliée à Chaudfontaine, voie de Liège 120, et décédée à Chaudfontaine le 6 juillet 2010.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

(Signatures illisibles).

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible).

(34474)

Tribunal de première instance de Mons

—

L'an deux mille onze, le huit septembre.

Au greffe et devant nous, Carine Sebret, greffier délégué au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut.

A comparu :

Me Manuella Senecaut, avocate, dont le cabinet est sis à 7050 Jurbise, rue des Bruyères 15, agissant en qualité d'administrateur provisoire de M. Jean-Louis Delplancq, né à Audregnies le 11 octobre 1963, domicilié à 7370 Dour, rue Fleurichamps 9, et résidant à 7000 Mons, rue Saint-Paul 17,

la comparante, ès dites qualités, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Péruwelz, en date du 30 juin 2011 et dûment habilitée aux fins des présentes par ordonnance du même juge de paix cantonal en date du 23 août 2011, que nous annexons ce jour au présent acte en copie conforme, nous a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Fidèle Angèle Lucienne Leblanc, née à Audregnies le 3 juillet 1930, en son vivant domicilié à Dour, rue Fleurichamps 9, et décédée à Boussu le 23 juin 2011, desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte que la comparante a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

(suivent les signatures).

Pour copie conforme : le greffier délégué, (signé) C. Sebret.

(34475)

Tribunal de première instance de Namur

—

L'an deux mille onze, le sept septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Georges Henry, greffier.

A comparu :

M. Cédric Marx, époux de la défunte, né à Waremmes le 23 février 1978, domicilié à 5351 Haillot, rue Stocus 61B, agissant en sa qualité de père de Mlle Charline Marx (fille de la défunte), née à Liège le 27 avril 2010, domiciliée à 5351 Haillot, rue Stocus 61B, mineure sous autorité parentale et ce dûment autorisé, en vertu d'une ordonnance rendue par M. Jean-Pierre Van Laethem, juge de paix du canton d'Andenne, en date du 2 mars 2011,

lequel comparant a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Maud Céline Pierre Jeanine De Raes, née à Liège le 1^{er} octobre 1985, domiciliée en son vivant à 5351 Haillot, rue Stocus 61B, et décédée à Coutisse en date du 24 novembre 2010.

Dont acte requis par le comparant qui, après lecture, signe avec nous Georges Henry, greffier.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Marie-France George, notaire à 5300 Seilles, rue du Vigna 83.

Namur, le 7 septembre 2011.

Le greffier en chef, (signé) Dominique Robe.

(34476)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 11-490 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le sept septembre deux mille onze, Me Martine Vloebergs, avocate à Tournai, rue Albert Asou 5, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Delphine Menart, née à Tourcoing (France) le 6 septembre 1967, domiciliée à 7500 Tournai, rue Saint-Piat 36/11, résidant à l'hôpital psychiatrique Saint-Jean-de-Dieu, à 7900 Leuze-en-Hainaut, avenue de Loudun 126, désignée à cette fonction par ordonnance du 8 septembre 2009 et autorisée par ordonnance du 28 mars 2011, prononcées par M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut,

laquelle comparante, agissant comme dit ci-dessus, a déclaré vouloir accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Francis Menart, né à Neuville-en-Ferrain (France) le 23 avril 1935, en son vivant domicilié à Templeuve, rue Cazeau 38, décédé à Tournai le 27 décembre 2008.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Michel Tulippe, notaire associé à Templeuve, rue de Roubaix 60.

Tournai, le 7 septembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden.

(34477)

Par acte n° 11-489 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le sept septembre deux mille onze, Me Martine Vloebergs, avocate à Tournai, rue de la Justice 5, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Delphine Menart, née à Tourcoing le 6 septembre 1967, domiciliée à 7500 Tournai, rue Saint-Piat 36/11, résidant à l'hôpital psychiatrique Saint-Jean-de-Dieu, à 7900 Leuze-en-Hainaut, avenue de Loudun 126, désignée à cette fonction par ordonnance du 8 septembre 2009 et autorisée par ordonnance du 28 mars 2011, prononcées par M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut,

laquelle comparante, agissant comme dit ci-dessus, a déclaré vouloir accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Réjane Henriette Irène Padou, née à Tourcoing (France) le 18 janvier 1927, en son vivant domicilié à Templeuve, rue Cazeau 38, décédée à Tournai le 18 mars 2005.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Michel Tulippe, notaire associé à Templeuve, rue de Roubaix 50.

Tournai, le 7 septembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden.

(34478)

Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre zweitausendelf, am 9. September, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Michèle Binders, Greffier, ist erschienen: Frau Florence Godin, Notartin, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Wiesenbachstraße 1, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche in Spa am 4. Juli 2011 erteilt worden und hier beigefügt ist im Namen von Herrn Vincent Dupont, Rechtsanwalt, wohnhaft in 4900 Spa, place Achille Salée 1, handelnd aufgrund eines Beschlusses des Friedensgerichts Stavelot, vom 18. Mai 2011, in seiner Eigenschaft als vorläufiger Verwalter der Güter der Frau Célestine Bruls, geboren in Bütgenbach am 25. September 1928, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Berg), An der Lei 17.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlass des in Malmedy am 7. September 2007 verstorbenen Herrn Nestor Collard, geboren in Lorce am 6. Januar 1927, zu Lebzeiten wohnhaft in 4960 Malmedy, avenue de la Gare 18, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) F. Godin; M. Bindels.

Für gleichlautende Abschrift: der Greffier, (gez.) Michèle Bindels, greffier.

De gläubiger und Erben werden aufgefordert ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Notar Florence Godin, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Wiesenbachstraße 1, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Michèle Bindels, Greffier.

(34479)

Im Jahre zweitausendelf, am 9. September, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Michèle Binders, Greffier, ist erschienen: Frau Michelle Habets, Rechtsanwältin, mit Amtsstube in 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 36, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche in Welkenraedt am 7. September 2011 erteilt worden und hier beigefügt ist im Namen von Frau Joëlle Marie Louise Jacqueline Nizet, geboren zu Raeren am 7. Dezember 1959, wohnhaft in 4840 Welkenraedt, rue du Bicentenaire 14, handelnd aufgrund eines Beschlusses des Friedensgerichts Limbourg, vom 9. August 2011, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreterin ihres minderjährigen Kindes Sotrez, Manon Claudy Paty, geboren am 19. September 1994 in Verviers, wohnhaft in 4840 Welkenraedt, rue du Bicentenaire 14.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlass des in Verviers am 1. Januar 2011 verstorbenen Herrn Léon Joseph Emile Ghislain Sotrez, geboren in Clermont am 3. Februar 1952, zu Lebzeiten wohnhaft in 4700 Eupen, Vervierser Straße 5, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) M. Habets; M. Bindels.

Für gleichlautende Abschrift: der Greffier, (gez.) Michèle Bindels, greffier.

De gläubiger und Erben werden aufgefordert ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Notar Jacques Rijckaert, mit Amtsstube in 4700 Eupen, Vervierser Straße 10, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Michèle Bindels, Greffier.

(34480)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte (akte nr. 11-1751) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel op 2 septembre 2011 door :

Mevr. Monique Madeleine J. De Koker, wonende te 3070 Kortenberg, Windmolenstraat 53, in hoedanigheid van in eigen naam en volmacht-draagster krachtens 4 hierbijgevoegde onderhandse volmachten, waarvan één gedateerd op :

29 augustus 2011 en gegeven door: Mevr. Myriam Palmyra R. De Koker, wonende te 2200 Herentals, Molenvest 76;

28 augustus 2011 en gegeven door: Mevr. Viviane Louise G. De Koker, wonende te 9840 De Pinte, Baron de Giey laan 131;

29 juni 2011 en gegeven door : de heer Dirk, Paul Marie André Marcel De Koker, wonende te Sathorn Bangkok 10120, Lumphini Place Bld B 437/112, Suan Plu Soi 8 (Thailand);

26 augustus 2011 en gegeven door: Mevr. Karin, Monique S. De Koker, wonende te 9620 Zottegem, Buke 62,

hebben verklaard de nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving van de heer De Koker, Hedwih José André, geboren te Zottegem op 28 december 1925, in leven wonende te Kraainem, Ligusterslaan 13, en overleden op 6 mei 2011 te Kraainem.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan Mevr. Béatrice Remy, notaris te standplaats te 1210 Brussel, Koningstraat 231.

De afgevaardigde griffier, (get.) Cindy De Paepe.

(34481)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 9 september 2011, heeft :

notaris De Keukelaere, Philippe, met kantoor te 9900 Eeklo, Oostveldstraat 1A, handelend als gevolmachtigde van :

Hasmujaj, Etleva, geboren te Shkoder (Albanië) op 25 mei 1986, wonende te 9900 Eeklo, Garenstraat 16, handelend in eigen naam en tevens als gevolmachtigde over bij haar inwonende minderjarige kinderen zijnde :

Dervishaj, Eugesja, geboren te Eeklo op 20 oktober 2005;

Dervishaj, Gersi, geboren te Eeklo op 13 juni 2008,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Dervishaj, Xhedalin, geboren te Gjakove (Joegoslavië) op 19 januari 1978, in leven laatst wonende te 9900 Eeklo, Garenstraat 16, en overleden te Gent op 15 januari 2011.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangesteld schrijven te doen kennen ter studie van Mr. De Keukelaere, Philippe, notaris met kantoor te 9900 Eeklo, Oostveldstraat 1A.

9000 Gent, 9 september 2011.

(Get.) Kim Huughe, griffier.

(34482)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 9 september 2011, blijkt dat :

Marquette, Freddy Albert, geboren te Mouscron op 12 november 1943 en wonende te 7700 Mouscron, rue Sainte-Germaine 119, handelend in zijn hoedanigheid van voogd, hiertoe aangesteld, bij beslissing van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Mouscron-Comines-Warneton, zetel Mouscron, d.d. 14 december 2010 (rolnr. 10B369 - rep. nr. 3664), over de verlengt minderjarige :

Arkesteyn, Annette, geboren te Diest op 29 juli 1955 en gedomicilieerd Instituut Montfort, 7712 Herseaux, rue du Crétinier 182;

teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Mouscron-Comines-Warneton, zetel Mouscron, d.d. 3 mei 2011 (rolnr. 11B248 - rep. nr. 1247/2011),

in het Nederlands verklaard heeft de nalatenschap van wijlen Jegers, Irma Alfonsina, geboren te Diest op 4 april 1915, in leven laatst wonende te 3545 Halen, Dorpsstraat 70, en overleden te Halen op 26 mei 2010, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notarissen Brandhof-Vangorp, met standplaats te 3290 Diest, Guido Gezellestraat 21.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

3500 Hasselt, 9 september 2011.

De griffier, (get.) D. Poelmans.

(34483)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 7 september 2011, heeft :

De Buyser, Veronica, geboren te Mechelen op 10 november 1974, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Dijkstraat 29, handelend in hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar inwonend minderjarig kind :

Volkaerts, Mandy, geboren te Mechelen op 20 oktober 2004, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen d.d. 30 augustus 2011 (11B462),

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Volkaerts, Geert Johan Philip, geboren te Vilvoorde op 27 mei 1972, in leven laatst wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Dijkstraat 29, en overleden te Sint-Katelijne-Waver op 2 maart 2011.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Dirk Luyten, Liersesteenweg 182, 2800 Mechelen.

Mechelen, 7 september 2011.

De afgevaardigde griffier, (get.) Kelly Van Lierop.

(34484)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 7 september 2011, heeft :

De Mulder, Kristof, advocaat, kantoorhoudende te 9620 Zottegem, Buke 95, handelend in hoedanigheid van bijzondere gevolmachtigde, ingevolge volmacht hem verleend te Oosterzele op 2 september 2011, voor en in naam van :

Lampaert, Dirk Marcel, geboren te Gent op 15 januari 1967, wonende te 9860 Oosterzele, Aalmoezenijestraat 44,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lampaert, Freddy Cyrille Albert Marie, geboren te Gent op 1 september 1945, in leven laatst wonende te 2820 Bonheiden, Rijmenamseweg 69, en overleden te Bonheiden op 9 februari 2011.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Goovaerts, Eline Frederik, de Meroestraat 99, 2800 Mechelen.

Mechelen, 7 september 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Kelly Van Lierop.

(34485)

**Publication faite en exécution de l'article 805
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 805
van het Burgerlijk Wetboek**

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 1^{er} août 2011, RRQ 02/2199-B, Me Jean-Loup Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de la succession de feu Raoul Oscar Vandenberghe, né à Baudour le 12 février 1922, décédé à Boussu le 8 novembre 2002, domicilié de son vivant à 7390 Quaregnon, home « Le Petit Paradis », rue du Rieu du Cœur 150, pour succéder à Me Philippe François.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession se feront connaître de l'administrateur provisoire, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Loup Legat, administrateur provisoire.

(34486)

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 29 juillet 2011, RRQ 44.882, Me Jean-Loup Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de la succession de feu Marie-Louise Laline, née le 23 décembre 1913, décédée le 1^{er} mars 2004, domiciliée de son vivant à 7000 Mons, rue du Parc, résidence du Parc 17, pour succéder à Me Philippe François.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession se feront connaître de l'administrateur provisoire, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Loup Legat, administrateur provisoire.

(34487)

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 1^{er} août 2011, RRQ 02/1793-B, Me Jean-Loup Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité de gérant judiciaire à la succession de feu Claude Henaux, né à Bruxelles le 5 septembre 1945, décédé à Mons le 18 septembre 2002, domicilié de son vivant à 7000 Mons, rue de Nimy 31, bte 4, pour succéder à Me Philippe François.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession se feront connaître du gérant judiciaire, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Loup Legat, administrateur provisoire.

(34488)

Par décision prononcée le 1^{er} septembre 2011 par le tribunal de première instance de Liège (RQ 11/1622/B), Me Dominique Jabon, avocat, juge suppléant, dont le cabinet est établi à 4041 Vottem, rue de Liège 53, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de la succession réputée vacante de Guillemine Jobe, née le 23 mai 1932, domiciliée de son vivant à Herstal, rue Louis Demeuse 178, et décédée à Herstal le 18 juillet 2011.

Les créanciers de la succession sont priés d'adresser leur déclaration de créance au curateur, dans les trois mois à compter de la publication de cet avis.

(Signé) Dominique Jabon, avocat.

(34489)

Réorganisation judiciaire – Gerechtelijke reorganisatie

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 8 septembre 2011, la deuxième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte la procédure en réorganisation judiciaire conformément aux articles 16 et suivants de la loi du 31 janvier 2009, relative à la continuité des entreprises par accord amiable et en a octroyé le bénéfice à M. Antonio Arcuri, domicilié à 6180 Courcelles, rue Verte 6, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0715.154.769, exerçant une activité de représentant autonome en personne physique.

La durée du sursis est de six mois prenant cours le 8 septembre 2011, pour se terminer le 8 mars 2012.

Le tribunal a désigné M. le juge consulaire Pierre Cornez, dont la résidence administrative est sise au palais de justice, boulevard Janson 87, à 6000 Charleroi, en qualité de juge délégué à cette procédure.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-B. Painblanc.

(34490)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 23 août 2011, le tribunal de commerce de Mons a déclaré ouverte la procédure de réorganisation judiciaire sollicitée par M. Alain Cordier, a ordonné le transfert de tout ou partie de l'activité sous autorité de justice.

Le tribunal de commerce de Mons a confirmé la désignation en qualité de juge délégué de M. Marcel Fontaine, dont la résidence administrative est établie au tribunal de commerce de Mons, rue des Droits de l'Homme 1, à 7000 Mons, a désigné en qualité de mandataire de justice, Me Tony Bellavia, avocat à 7000 Mons, rue des Marcottes 30, qui aura pour mission d'organiser le transfert de la totalité de l'entreprise de la débitrice à un ou plusieurs repreneurs.

Le tribunal de commerce de Mons a accordé un sursis qui vient à échéance le 23 février 2011.

(Signé) Tony Bellavia, mandataire de justice.

(34491)

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 1^{er} septembre 2011, le tribunal de commerce de Verviers a homologué le plan de réorganisation judiciaire à Rotheudt, Philippe, né à Verviers le 28 janvier 1964, anciennement domicilié à 4800 Verviers, rue Jean-Martin Maréchal 17, ayant fait élection de domicile au siège d'exploitation, rue du Husquet 6F, à 4820 Dison, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0756.226.945, pour l'exploitation d'une entreprise de menuiserie.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marianne Dereze.

(34492)

Par jugement du 1^{er} septembre 2011, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré ouverte une procédure de réorganisation judiciaire au nom de la SPRL Kuveiller, établie et ayant son siège social à 4821 Andrimont, route du Village 172, en instance d'inscription pour 4800 Verviers, En Mi-Ville 43B, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0873.947.036, pour des activités de menuiseries, ferronnerie, pose de volets, recouvrements de corniches, pose de parquet.

Juge délégué : Philippe Lagasse de Locht.

Un sursis prenant cours le 1^{er} septembre 2011, et venant à échéance le 31 mars 2012, a été accordé à l'entreprise.

Le vote des créanciers sur le plan de réorganisation de l'entreprise aura lieu à l'audience du 29 mars 2012, à 10 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marianne Dereze. (34493)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 9 september 2011, werd door de rechtbank van koophandel te Brussel, de procedure van gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord geopend verklaard voor de heer Miguel Moreno Y Herrera, geboren op 17 februari 1962 in Spanje te Penarroy Puebl, gehuisvest te 1800 Vilvoorde, de Grimberghestraat 25.

KBO : 0578.830.969

Volgnr. G.R. : 20110143.

Activiteit : aannemer in bouwwerken.

De duur van de opschorting werd bepaald tot en met 3 november 2011.

de heer F. Taildeman, Waterloolaan 70, 1000 Brussel (dienst gerechtelijke reorganisatie), werd aangesteld als gedelegeerd rechter.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch (34494)

Bij vonnis van 9 september 2011, kent de rechtbank van koophandel te Brussel, aan de NV CSCG, met zetel te 1831 Machelen-Diegem, Lambroekstraat 5A, KBO 0450.591.031, een verlenging toe van de duur van opschorting in het kader van de continuïteit van de ondernemingen en dit tot 31 oktober 2011.

De datum waarop de schuldeisers kunnen stemmen over het neergelegde reorganisatieplan is vastgesteld op vrijdag 21 oktober 2011, om 14 uur, in de zaal I, van de rechtbank van koophandel te Brussel, Waterloolaan 70.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch (34495)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis, d.d. 5 september 2011, van de zesde kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd de procedure van de opschortingsperiode toegekend aan de BVBA Belgian Bricks, met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Duitslandstraat 11, met ondernemingsnummer 0828.967.344, met handelsactiviteit groothandel in steenstrips, hebbende als raadsman Mr. Vanleeuw, Luc, advocaat, te 3020 Herent, Mechelsesteenweg 393.

Gedelegeerd rechter : Eddy Gysens.

Opschortingsperiode tot 28 november 2011.

Stelt de zaak op de terechtzitting van maandag 28 november 2011, voor eventuele verlenging van de opschortingsperiode, waartoe verzoek dient geformuleerd te worden uiterlijk op 14 november 2011.

Dendermonde, 9 september 2011.

De afgev. griffier, (get.) R. Cloostermans. (34496)

Bij vonnis, d.d. 5 september 2011, van de zesde kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd de procedure van de opschortingsperiode toegekend aan de heer Tondeur, Tom, wonende te 9190 Stekene-Kemzeke, Regentiestraat 73, met ondernemingsnummer 0888.041.730, met handelsactiviteit stukadoorswerk, hebbende als raadsman Mr. Van Hoey, Ann, advocate, te 9190 Stekene, Kerkstraat 6.

Gedelegeerd rechter : Eddy Gysens.

Opschortingsperiode tot 7 november 2011.

Stelt de zaak op de terechtzitting van maandag 7 november 2011, voor eventuele verlenging van de opschortingsperiode, waartoe verzoek dient geformuleerd te worden uiterlijk op 24 oktober 2011.

Dendermonde, 9 september 2011.

De afgev. griffier, (get.) R. Cloostermans. (34497)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, derde kamer, d.d. 6 september 2011, werd in de procedure gerechtelijke reorganisatie van BVBA Vandenhende-Van Beveren, met zetel te 9060 Zelzate, Sint-Stevensstraat 51B, en met ondernemingsnummer 0864.568.819, de duur van de opschorting verlengd om te verstrijken op 7 november 2011.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) R. Van de Wynkele, hoofdgriffier. (34498)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

Uittreksel uit een vonnis uitgesproken door de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, op datum van 7 september 2011, inzake Casa M BVBA, ingeschreven in de KBO onder het nummer 0464.368.791, met zetel te 3920 Lommel, Loberg 60A.

Gezien het verzoekschrift en de bijhorende stukken strekkende tot het bekomen van een gerechtelijke reorganisatie ontvangen ter griffie op 12 augustus 2011.

Om deze redenen, de rechtbank, rechtdoende op tegenspraak.

Verklaart het verzoek ontvankelijk en gegrond.

verklaart dienvolgens de procedure tot gerechtelijke reorganisatie door een minnelijk akkoord voor open.

Zegt dat er aan verzoekster een opschorting wordt verleend tot en met 28 november 2011.

Bepaalt dat huidig vonnis door toedoen van de griffier bij uittreksel zal worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij beschikking van 12 augustus 2011, werd, in toepassing van art. 18 WCO, de heer De Preter, p/a rechtbank van koophandel, Havermarkt 10, aangesteld als gedelegeerd rechter.

Hasselt, 7 september 2011.

Voor éénsluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens. (34499)

Uittreksel uit een vonnis uitgesproken door de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, op datum van 7 september 2011, inzake Cojody VOF, ingeschreven in de KBO onder het nummer 0898.211.783, met zetel te 3890 Gingelom, Hasselbroekstraat 17A.

Gezien het verzoekschrift en de bijhorende stukken strekkende tot het bekomen van een gerechtelijke reorganisatie ontvangen ter griffie op 24 augustus 2011.

Om deze redenen, de rechtbank, rechtdoende op tegenspraak.

Verklaart het verzoek ontvankelijk en gegrond.

verklaart dienvolgens de procedure tot gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord voor open.

Zegt dat er aan verzoekster een opschorting wordt verleend tot en met 14 november 2011.

Bepaalt dat op maandag 7 november 2011, om 9 uur, in het gerechtshof te Hasselt, Havermarkt 10, zaal 1, de schuldeisers zullen overgaan tot stemming over het door verzoekster ter griffie neergelegde reorganisatieplan.

Beveelt dat huidig vonnis door toedoen van de griffier bij uittreksel zal worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Legt de kosten van voornoemde publicatie ten laste van verzoekster.

Bij beschikking van 25 augustus 2011, werd, in toepassing van art. 18 WCO, de heer Gerets, p/a rechtbank van koophandel, Havermarkt 10, aangesteld als gedelegeerd rechter.

Hasselt, 7 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens. (34500)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Ecker, Jimmy, Dreef 61, bus 11, 1500 Halle, (O.N. : 0876.504.866), faillissementsnummer : 20081174, curator : Mr. De Smet, Joris Jan, vereffenaar : Ecker, Jimmy, werd verschoonbaar verklaard bij vonnis van 16 maart 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34501)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van Sevdalina BVBA, Leuvensesteenweg 215, 1800 Vilvoorde.

(O.N. : 0808.878.446).

Faillissementsnummer : 20101266.

Curator : Mr. Houthoofd, Anthony.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34502)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Star-Trading BVBA, Culliganlaan 1B, 1830 Machelen, (O.N. : 0476.799.342).

Faillissementsnummer : 20110207.

Curator : Mr. Houthoofd, Anthony.

Vereffenaar : Astefanoaie, Bogdan Dimitrie.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34503)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Enterprise Générale De Construction Lusitano BVBA, Nering 28, 1650 Beersel, (O.N. : 0479.577.502).

Faillissementsnummer : 20101826.

Curator : Mr. De Smet, Joris Jan.

Vereffenaar : Coelho Alves Rebelo Joao, Kerkstraat 143, te 1653 Dworp.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34504)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Bua Chompoo BVBA, Kouterlaan 2, 1930 Zaventem.

(O.N. : 0875.960.379).

Faillissementsnummer : 20091788.

Curator : Mr. De Smet, Joris Jan.

Vereffenaar : Neelen, Guido, Stuyvenbergstraat 20, te 2627 Schelle.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34505)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Four Oaks Balmoral BVBA, Petrus Ascanusstraat 140, 1730 Asse.

(O.N. : 0880.502.787).

Faillissementsnummer : 20091787.

Curator : Mr. De Smet, Joris Jan.

Vereffenaar : De Schouwer, Alain, M. Maeterlincklaan 27, te 8300 Knokke.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34506)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de SCM Project BVBA (voorheen Van Lembergen-Hermus), Kespier 18B, 1730 Asse,

(O.N. : 0859.831.853).

Faillissementsnummer : 20101823.

Curator : Mr. De Smet, Joris Jan.

Vereffenaar : Hermus, Eric, Pullewouwe 42, te 1730 Asse.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34507)

Bij vonnis van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de Box It BVBA, Bergensesteenweg 706A, bus 5, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

(O.N. : 0465.836.065).

Faillissementsnummer : 20110830.

Curator : Mr. Mollekens, Nadine.

Vereffenaar : Ots, Leo, J. Wittouckstraat 236, bus 2, te 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Eylenbosch J.M. (34508)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Video World SPRL, rue Pieremans 37, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise 0452.241.417.

Numéro de faillite : 20100305.

Curateur : Me Vanderleenen, Anna-Maria.

Liquidateur : Baetens, Antoon, Oscar Maesschalckstraat 12, à 1083 Ganshoren.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34509)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—
Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Video World BVBA, Pieremansstraat 37, 1000 Brussel.

Ondernemingsnummer 0452.241.417.

Faillissementsnummer : 20100305.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Vereffenaar : Baetens, Antoon, Oscar Maesschalckstraat 12, te 1083 Ganshoren.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34509)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—
Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Gilfin Invest SPRL, rue Dejonckers 54, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise 0461.891.630.

Numéro de faillite : 20101246.

Curateur : Me Mombaers, Jos.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34510)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—
Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Gilfin Invest BVBA, Dejonckerstraat 54, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer 0461.891.630.

Faillissementsnummer : 20101246.

Curator : Mr. Mombaers, Jos.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34510)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—
Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de ICC Trans SPRL, avenue de la Reine 281, 1020 Laeken.

Numéro d'entreprise 0871.486.107.

Numéro de faillite : 20101241.

Curateur : Me Mombaers, Jos.

Liquidateur : Bekirov Bekir, avenue de la Reine 281, à 1020 Bruxelles.
Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34511)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—
Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van ICC Trans BVBA, Koninginnelaan 281, 1020 Laken.

Ondernemingsnummer 0871.486.107.

Faillissementsnummer : 20101241.

Curator : Mr. Mombaers, Jos.

Vereffenaar : Bekirov Bekir, Koninginnelaan 281, te 1020 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34511)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—
Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de ZZ Floor Belgium SPRL, avenue Saint-Michel 47, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise 0434.638.687.

Numéro de faillite : 20101244.

Curateur : Me Mombaers, Jos.

Liquidateur : Goossens, Philip, Roggestraat 118, à 9000 Gent.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34512)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—
Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van ZZ Floor Belgium BVBA, Sint-Michielslaan 47, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer 0434.638.687.

Faillissementsnummer : 20101244.

Curator : Mr. Mombaers, Jos.

Vereffenaar : Goossens, Philip, Roggestraat 118, te 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34512)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—
Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de My Lord Services SPRL, chaussée de Tervueren 47, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise 0882.812.242.

Numéro de faillite : 20101245.

Curateur : Me Mombaers, Jos.

Liquidateur : Van Russelt, Fabienne, Tervuursesteenweg 47, à 1820 Steenokkerzeel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34513)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—
Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van My Lord Services BVBA, Tervuursesteenweg 47, 1000 Brussel.

Ondernemingsnummer 0882.812.242.

Faillissementsnummer : 20101245.

Curator : Mr. Mombaers, Jos.

Vereffenaar : Van Russelt, Fabienne, Tervuursesteenweg 47, te 1820 Steenokkerzeel.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34513)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de An Toitures SCRI, avenue de Broqueville 297B, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Numéro d'entreprise 0444.798.052.

Numéro de faillite : 20110575.

Curateur : Me De Chaffoy, J.-M.

Liquidateur : Rodriguez Matos Joao, chaussée de Louvain 70, à 1210 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34514)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van An Toitures CVOA, de Broquevilleaan 297B, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Ondernemingsnummer 0444.798.052.

Faillissementsnummer : 20110575.

Curator : Mr. De Chaffoy, J.-M.

Vereffenaar : Rodriguez Matos Joao, Leuvensesteenweg 70, te 1210 Brussel.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34514)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Briotec BVBA, chaussée de Gand 281, 1080 Koekelberg.

Numéro d'entreprise 0895.852.210.

Numéro de faillite : 20101068.

Curateur : Me De Chaffoy, J.-L.

Liquidateurs : Omar Ou Sliman, Abdellah, chaussée de Gand 281, à 1081 Koekelberg; Omar Ousliman, Loubna, chaussée de Gand 281, à 1081 Koekelberg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34515)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Briotec BVBA, Gentssesteenweg 281, 1080 Koekelberg.

Ondernemingsnummer 0895.852.210.

Faillissementsnummer : 20111068.

Curator : Mr. De Chaffoy, J.-L.

Vereffenaars : Omar Ou Sliman, Abdel Llah, Gentssesteenweg 281, te 1081 Koekelberg; Omar Ousliman Loubna, Gentssesteenweg 281, te 1081 Koekelberg.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34515)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Supermeat SPRL, chaussée de Louvain 338, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise 0478.364.210.

Numéro de faillite : 20060190.

Curateur : Me Buekens, Mark.

Liquidateur : Calik Bulent.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34516)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Supermeat BVBA, Leuvensesteenweg 338, 1000 Brussel.

Ondernemingsnummer 0478.364.210.

Faillissementsnummer : 20060190.

Curator : Mr. Buekens, Mark.

Vereffenaar : Calik Bulent.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34516)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de Geka SPRL, rue Herkolier 39, 1081 Koekelberg.

Numéro d'entreprise 0424.602.850.

Numéro de faillite : 20100849.

Curateur : Me Vanderleenen, Anna-Maria.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34517)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Geka BVBA, Herkolierstraat 39, 1081 Koekelberg.

Ondernemingsnummer 0424.602.850.

Faillissementsnummer : 20100849.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34517)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de Los Pablos SPRL, boulevard Louis Mettwewie 97, bte 5, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise 0886.272.964.

Numéro de faillite : 20090172.

Curateur : Me Vanderleenen, Anna-Maria.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34518)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Los Pablos BVBA, Louis Mettwewielaan 97, bus 5, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer 0886.272.964.

Faillissementsnummer : 20090172.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34518)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de Move and Fix SCRL, rue Berckmans 148, 1060 Saint-Gilles.

Numéro de faillite : 20030813.

Curateur : Me Vanderleenen, Anna-Maria.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34519)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Move and Fix CVBA, Berckmansstraat 148, 1060 Sint-Gillis.

Faillissementsnummer : 20030813.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34519)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 6 septembre 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de No-Mea-Culpa SPRL, boulevard De Smet De Naeyer 336, 1090 Jette.

Numéro d'entreprise 0475.602.777.

Numéro de faillite : 20100806.

Curateur : Me Van de Mierop, Ilse.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.
(34520)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, van 6 september 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van No-Mea-Culpa BVBA, De Smet De Naeyerlaan 336, 1090 Jette.

Ondernemingsnummer 0475.602.777.

Faillissementsnummer : 20100806.

Curator : Mr. Van de Mierop, Ilse.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.
(34520)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Bati Securit Concept, dont le siège social est sis à 7141 Carnières, rue Sault-à-Sault 17, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0825.852.060.

Curateur : Me Philippe Mathieu, avocat à 6000 Charleroi, quai de Brabant 12.

Juge-commissaire : Daniel Harnisfefer.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.
(34521)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Fer Concept, dont le siège social est sis à 7170 Manage, rue des Verreries 29b, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0816.585.689.

Curateur : Me Alexandre Gillain, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Devreux 28.

Juge-commissaire : Pierre Degesves.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.
(34522)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SCS Icosium, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, avenue des Alliés 11, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0824.350.243.

Curateur : Me Charles Dailly, avocat à 6000 Charleroi, rue du Parc 27.

Juge-commissaire : Roland Lemaitre.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34523)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Pax Securita, dont le siège social est sis à 6250 Pont-de-Loup, rue des Monts 34, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0886.897.031.

Curateur : Me Pierre Lemaire, avocat à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 65.

Juge-commissaire : Bruno Fally.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34524)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Eurodi Bat, dont le siège social est sis à 6040 Jumet, chaussée de Bruxelles 271, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0880.535.118.

Curateur : Me Guy Houtain, avocat à 6220 Fleurus, chaussée de Charleroi 231.

Juge-commissaire : Franz Dutrifoy.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34525)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SCRL O.G. Concept, dont le siège social est sis à 6180 Courcelles, rue Paul Pastur 135 D/3, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0476.993.837.

Curateur : Me Thierry L'Hoir, avocat à 6210 Frasnes-lez-Gosselies, rue du Déporté 2.

Juge-commissaire : Francis Gennaux.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34526)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Constru Bel, dont le siège social est sis à 6240 Farciennes, rue Le Campinaire 154, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0880.936.281.

Curateur : Me Hugues Born, avocat à 6001 Marcinelle, rue Destrée 68.

Juge-commissaire : Michel Mercier.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34527)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL G & K, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, rue Turenne 6, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0889.960.548.

Curateur : Me Yves Demanet, avocat à 6530 Thuin, rue d'Ander-lues 27/29.

Juge-commissaire : Philippe Lardinois.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu.

(34528)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Mia Dom au Carré, dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, rue Vital Françoisse 220/25, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0890.866.311.

Curateur : Me Muriel Lambot, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Mayence 7.

Juge-commissaire : Yvon Willemet.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu. (34529)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SNC El Achari Abdelhay et Compagnie, dont le siège social est sis à 6140 Fontaine-l'Evêque, rue de l'Athénée 1B, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0476.903.864.

Curateur : Me Philippe Delvaux, avocat à 6240 Farciennes, rue Grande 30.

Juge-commissaire : Anne Prignon.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu. (34530)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Conex-Caps, dont le siège social est sis à 6180 Courcelles, rue des Déportés 3, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0888.953.134.

Curateur : Me Stéphane Guchez, avocat à 6000 Charleroi, rue du Parc 49.

Juge-commissaire : Marc Deltenre.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu. (34531)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Sabnic, dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, rue Vital Françoisse 220/24, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0897.680.956.

Curateur : Me Bernard Grofils, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Paul Janson 39.

Juge-commissaire : Thierry Languillier.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 septembre 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu. (34532)

Par jugement du 5 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de Mme Véronique Vandeput, née à Charleroi le 18 novembre 1964, domiciliée à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Ferrer 99, résidant à 6000 Charleroi, rue Spinois 144/26, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, sous le n° 0865.191.005 (activité commerciale : « librairie-papeterie »).

Curateur : Me Jean-Christophe Andre, avocat à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : Paul Baneton.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 8 juillet 2011.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 4 octobre 2011.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, le 2 novembre 2011, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Carlu. (34533)

Par jugement du 7 septembre 2011 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Marc Glineur, né à Charleroi le 31 mars 1970, domicilié à 6150 Anderlues, chaussée de Thuin 83 (en cours de changement d'adresse vers 7130 Binche, rue de l'Abattoir 62/A2, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0716.365.091 (activité commerciale : quincaillerie - dénomination commerciale : « Quincaillerie Marc Glineur »).

Désigne en qualité de curateur Me Pierre-Emmanuel Cornil, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6530 Thuin, rue d'Anderlues 27/29.

Désigne en qualité de juge-commissaire M. Bernard Schrevens.

Fixe la date provisoire de cessation des paiements au 15 juillet 2011.

Ordonne aux créanciers de faire, au greffe de ce tribunal, la déclaration de leurs créances au plus tard le 5 octobre 2011.

Fixe au 4 novembre 2011 la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe du tribunal de commerce de céans.

Ordonne d'office la gratuité de la procédure conformément à l'article 666 du Code judiciaire.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (34534)

Par jugement du 6 septembre 2011 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Cindy Transport, dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, avenue Eugène Mascaux 1, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0473.388.704 (activité commerciale : transport de marchandises - dénomination commerciale : néant).

Désigne en qualité de curateur Me Francis Bringard, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue T'Serclaes de Tilly 49-51.

Désigne en qualité de juge-commissaire M. Stéphane Etienne.

Fixe la date provisoire de cessation des paiements au 5 septembre 2011.

Ordonne aux créanciers de faire, au greffe de ce tribunal, la déclaration de leurs créances au plus tard le 4 octobre 2011.

Fixe au 3 novembre 2011 la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe du tribunal de commerce de céans.

Ordonne d'office la gratuité de la procédure conformément à l'article 666 du Code judiciaire.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34535)

Par jugement du 6 septembre 2011 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur citation, la faillite de la SPRL Aux Milles Colonnes de 1891, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, rue de Marchienne 6-8, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0434.117.857.

Désigne en qualité de curateur Me Philippe Mathieu, avocat à 6000 Charleroi, quai de Brabant 12.

Désigne en qualité de juge-commissaire M. Philippe Mathieu.

Fixe la date provisoire de cessation des paiements au 6 septembre 2011.

Ordonne aux créanciers de faire, au greffe de ce tribunal, la déclaration de leurs créances au plus tard le 4 octobre 2011.

Fixe au 3 novembre 2011 la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe du tribunal de commerce de céans.

Ordonne d'office la gratuité de la procédure conformément à l'article 666 du Code judiciaire.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34536)

Par jugement du 7 septembre 2011 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Filiputti, dont le siège social est sis à 6250 Aiseau-Presles (Presles), rue du Parc 4, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0883.797.385 (activité commerciale : plafonnage - dénomination commerciale : néant).

Désigne en qualité de curateur Me Christiane Noel, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6000 Charleroi, rue de Dampremy 67/32.

Désigne en qualité de juge-commissaire M. Vincent Dumortier.

Fixe la date provisoire de cessation des paiements au 27 mai 2011.

Ordonne aux créanciers de faire, au greffe de ce tribunal, la déclaration de leurs créances au plus tard le 5 octobre 2011.

Fixe au 4 novembre 2011 la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe du tribunal de commerce de céans.

Ordonne d'office la gratuité de la procédure conformément à l'article 666 du Code judiciaire.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34537)

Par jugement du 6 septembre 2011 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Dosanco, dont le siège social est sis à 6280 Gerpinnes, rue Neuve 77, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0477.078.464 (activité commerciale : salon de coiffure - dénomination commerciale : « Alexa Rahr »).

Désigne en qualité de curateur Me Isabelle Vausort, avocate au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Désigne en qualité de juge-commissaire M. André Collart.

Fixe la date provisoire de cessation des paiements au 5 septembre 2011.

Ordonne aux créanciers de faire, au greffe de ce tribunal, la déclaration de leurs créances au plus tard le 4 octobre 2011.

Fixe au 3 novembre 2011 la date de dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe du tribunal de commerce de céans.

Ordonne d'office la gratuité de la procédure conformément à l'article 666 du Code judiciaire.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34538)

Par jugement du 6 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation des opérations de la faillite de la SCA Prorest, dont le siège social est sis à 6040 Charleroi, rue Vandam 41, enregistrée à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0446.092.607, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de céans, en date du 24 mai 2004.

Désigne comme liquidateur Me Louis Dermine, avocat au barreau de Charleroi et dont le cabinet est sis à 6280 Gerpinnes (Loverval), allée Notre-Dame de Grâce 2.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34539)

Par jugement du 6 septembre 2011, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, dans la faillite déclarée par jugement du 5 septembre 2011 de la SPRL Bati Securit Concept, décharge, à sa demande, Me Philippe Mathieu de sa mission.

Désigne en remplacement Me Olivier Massart, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue T'Serclaes de Tilly 49-51, en qualité de curateur.

Accorde, d'office, la gratuite de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.

(34540)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Dinant, du 27 avril 2011, sous le numéro de rôle F/10/00319, M. Xavier Fontaine, né le 25 janvier 1967, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0689.414.236, domicilié à 7110 Houdeng-Aimeries, rue de la Jobrette 32, déclaré en faillite par jugement du tribunal de commerce de Dinant, en date du 5 septembre 2006, a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Me Jean-Pierre Dardenne, avocat à Jumet, rue E. Vandervelde 31.

(34541)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Paris, Isabelle, née le 22 avril 1972 à Namur, domiciliée à 4280 Hannut, rue Neuve 38, lieu de son principal établissement, exerçant sous la dénomination : « I.D. Toiture », inscrite à la B.C.E. sous le n° 0828.147.396, pour les activités de travaux de couverture, montage de charpentes, travaux de couverture en tous matériaux ...

Juge-commissaire : Claudine Rouhard, juge consulaire.

Curateur : Benoît Stevart, avocat à 4280 Hannut, rue Vasset 2C.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34542)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Fourgeaux, Natacha, Belge, née le 21 janvier 1978 à Huy, domiciliée à 4520 Huccorgne, thier Moulu 70, exerçant le commerce à la même adresse sous la dénomination : « N.L.B.L. Services », lieu de son principal établissement, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0816.758.608, pour les activités d'installation de systèmes de télécommunication et installations informatiques, commerce de gros d'appareils électroménagers et audio-vidéo, ordinateurs, d'équipements informatiques périphériques et de logiciels, etc.

Juge-commissaire : Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Nahema Mokeddem, avocat à 4520 Wanze, place Faniel 18.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34543)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Mestdag, Patrick, né le 20 janvier 1966 à Charleroi, domicilié à 4500 Huy, route de Hamoir 71B, lieu de son principal établissement, exerçant sous la dénomination : « PM Décoration », inscrit à la B.C.E. sous le n° 0599.701.807, pour l'activité de peinture de bâtiments.

Juge-commissaire : Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Marielle Donne, avocat à 4171 Poulseur, place Puissant 13.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34544)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Stop and Go, dont le siège social et d'exploitation est établi à 4500 Tihange, Grand Route 58A, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0896.459.251, ayant pour objet toutes les activités de vente et d'achat de pièces et accessoires pour voitures.

Juge-commissaire : Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Olivier Gustine, avocat à 4280 Hannut, rue Delperée 5.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34545)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Malengreaux, Freddy, dont le siège social et d'exploitation sont établis à 4219 Meeffe, rue de Rone 5, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0453.689.586, pour l'activité d'entreprise générale de construction mais exerçant réellement l'activité de transport routier.

Juge-commissaire : Claudine Rouhard, juge consulaire.

Curateur : Mary Lacroix, avocat à 4500 Ben-Ahin, place Jules Boland 5.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34546)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Aux Saveurs de Mélanie, dont le siège social et d'exploitation sont établis à 4520 Wanze, chaussée de Tirlemont 51, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0810.628.010, pour l'activité de fabrication de pains et pâtisseries fraîches.

Juge-commissaire : Claudine Rouhard, juge consulaire.

Curateur : Philippe Thirion, avocat à 4540 Amay, rue Quoesimodes 15.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34547)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 7 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Vanbrabant, Xavier, né le 1^{er} septembre 1972 à Rocourt, domicilié à 4540 Jehay, rue du Saule Gaillard 10, lieu de son principal établissement, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0651.472.091, pour l'activité de fabrication et le commerce de glaces de consommation, sous la dénomination : « Glaces Xavier ».

Juge-commissaire : Dominique Poncin, juge consulaire.

Curateur : Nahema Mokeddem, avocat à 4520 Wanze, place Faniel 18.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 2 novembre 2011, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signature illisible).

(34548)

Cour d'appel de Liège

Par arrêt du 8 septembre 2011, la cour d'appel de Liège réformant le jugement rendu le 12 août 2010, par le tribunal de commerce de Verviers prononce l'excusabilité du failli Malherbe, Serge, né à Verviers le 22 janvier 1959, domicilié rue de la Violette 20, à 4820 Dison, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0893.163.231.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Anne-Catherine Gaillard.

(34549)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 8 septembre 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Softcom Eco, B.C.E. n° 0891.113.165, dont le siège social est établi à 4250 Geer, rue Chanet 11.

Activité : téléphonie.

Juge-commissaire : M. Jean-Louis Rampen.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 20 octobre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Zanelli.

(34550)

Par jugement du 9 septembre 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Romain Dalmedico, né le 27 septembre 1980, domicilié à 4600 Visé, avenue du Pont 21, B.C.E. n° 0890.569.569.

Activité : commerce de détail de vêtements sous la dénomination : « RDMG ».

Juge-commissaire : M. Daniel Hay.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6/D2.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, « Ilot Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 20 octobre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Driesen, P.

(34551)

Par jugement du 9 septembre 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL T.L.V. Express, dont le siège social est établi à 4300 Waremme, rue de Huy 28, et le siège d'exploitation à 4300 Waremme, chaussée Romaine 192, B.C.E. n° 0453.734.425.

Activité : commerce de détail d'ordinateurs sous la dénomination : « TLV Computer Parts ».

Juge-commissaire : M. Eric Reuter.

Curateurs : Me Jean-Marc van Durme, avocat à 4000 Liège, rue de Joie 56, et Me Koenraad Tanghe, avocat à 4000 Liège, rue Duvivier 22.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, « Ilot Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 20 octobre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Driesen, P.

(34552)

Par jugement du 9 septembre 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de la SA Conception d'Automatismes industriels, en abrégé : « CAI », dont le siège social est établi à 4432 Alleur, rue du Parc 4, B.C.E. n° 0457.430.620.

Activité : travaux d'installation électrotechnique de bâtiment et installation de machines et d'équipements industriels.

Juge-commissaire : Mme Evelyne Faidherbe.

Curateur : Me Raphaël Davin, avocat à 4000 Liège, rue des Augustins 32.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, « Ilot Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 20 octobre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Driesen, P.

(34553)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL José Heynen et Co, rue des Boscailles (WSP) 17, à 1457 Walhain.

N° B.C.E. : 0406.817.109.

Juge-commissaire : M. Kirsch, Alain.

Curateur : Me Speidel, Marc-Alain, avocat à 1380 Lasne, chaussée de Louvain 523.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.

(34554)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL La boîte à Pin, chaussée de Louvain 266, à 1300 Wavre.

N° B.C.E. : 0419.266.464, en instance de transfert à 1180 Uccle, rue du Bourdon 353.

Activité : vente de meubles anciens.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Speidel, Marc-Alain, avocat à 1380 Lasne, chaussée de Louvain 523.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34555)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Selif@, rue du Moulin 8, à 1340 Ottignies.

N° B.C.E. : 0427.800.187, établissement situé à 1340 Ottignies, avenue du Douaire 4.

Activité : vente de prêt-à-porter féminin.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Speidel, Marc-Alain, avocat à 1380 Lasne, chaussée de Louvain 523.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34556)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Mini 4 Strokes, chaussée de Nivelles 213/G, à 1471 Loupoigne.

N° B.C.E. : 0413.333.529.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Cools-Doumont, Annette, avocat à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45/A.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34557)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL L'Onagerie Stefany, rue de la Déportation 61, à 1480 Tubize.

N° B.C.E. : 0824.649.656.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Cools-Doumont, Annette, avocat à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45/A.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34558)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL H&B Confort, rue de Piétrain 7, à 1370 Jodoigne.

N° B.C.E. : 0821.897.529.

Juge-commissaire : M. Kirsch, Alain.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1410 Waterloo, chaussée de Louvain 241.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34559)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SA Sernico, avenue Pasteur 6, à 1300 Wavre.

N° B.C.E. : 0446.208.809.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1410 Waterloo, chaussée de Louvain 241.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34560)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Horvath, Michel, chaussée de Wavre 101.

N° B.C.E. : 0655.500.660.

Date de naissance : 29 mai 1960.

Juge-commissaire : M. Kirsch, Alain.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1410 Waterloo, chaussée de Louvain 241.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34561)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL SSJ, rue de la Déportation 212, à 1480 Tubize.

N° B.C.E. : 0889.159.507.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1301 Bierges, route Provinciale 213.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34562)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de l'Atelier d'Architecture et d'Expertises Albert Simon, société civile sous forme de SPRL, avenue des Combattants 24, à 1340 Ottignies.

N° B.C.E. : 0475.396.901.

Activité : architecte.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1301 Bierges, route Provinciale 213.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34563)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL DSG Invest, rue Charlemagne 134/A, à 1348 Louvain-la-Neuve.

N° B.C.E. : 0806.818.779.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1301 Bierges, route Provinciale 213.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34564)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL CBL Invest, chaussée Bara 68, à 1420 Braine-l'Alleud.

N° B.C.E. : 0438.557.289.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Vanham, Bernard, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34565)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Mentek, avenue Pasteur 6, à 1300 Wavre.

N° B.C.E. : 0882.712.074.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Vanham, Bernard, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34566)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Succes Two Win, avenue du Pont Marcure 22, à 1420 Braine-l'Alleud.

N° B.C.E. : 0822.904.844.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Vanham, Bernard, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34567)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL HDPilou & Co, dénommée : « Demoniac Cycle », colline du Glain 31, à 1330 Rixensart.

N° B.C.E. : 0897.186.355.

Activité : garagiste.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat à 1380 Lasne, rue Charlier 1.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34568)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Global Pre-Press Services, avenue Defalque Devos 4, à 1380 Lasne.

N° B.C.E. : 0470.220.267.

Activité : reproduction de documents.

Juge-commissaire : M. Kirsch, Alain.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat à 1380 Lasne, rue Charlier 1.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34569)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL MC-Immoconstruct, rue de Chassart (Marbais) 10/B, à 1495 Villers-la-Ville.

N° B.C.E. : 0439.434.645.

Juge-commissaire : M. Kirsch, Alain.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat à 1380 Lasne, rue Charlier 1.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34570)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SA Mustang Capital Partners, avenue de la Grande Armée 17, à 1420 Braine-l'Alleud.

N° B.C.E. : 0475.346.520.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34571)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SNC G.O.B.C., avenue de la Belle Voie 23, à 1300 Wavre.

N° B.C.E. : 0818.091.961.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34572)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Mustang Hôtel Développement International, avenue de la Grande Armée 17, à 1420 Braine-l'Alleud.

N° B.C.E. : 0474.388.101.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34573)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Rouge & Blanc, chaussée de Nivelles 52, à 1461 Haut-Ittre.

N° B.C.E. : 0861.550.040.

Activité : entreprise générale, rénovation, parachèvement, peinture.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances au greffe : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34574)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Cap4Growth, rue Théophile Delbar 20, à 1410 Waterloo.

N° B.C.E. : 0890.086.252.

Juge-commissaire : M. Dewulf, Olivier.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau.
(34575)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 5 septembre 2011, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la SPRL Good Eudis, rue de l'Industrie 14, à 1400 Nivelles.

N° B.C.E. : 0860.125.427.

Juge-commissaire : M. Smet, Roger.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Dépôt par la curatelle du premier procès-verbal de vérification des créances : au plus tard le 24 octobre 2011.

Dit que les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34576)

Par jugement du 7 septembre 2011, la troisième chambre du tribunal de commerce de Nivelles a reporté la date de cessation de paiements de la SPRL Carrosserie Parmentier, dont le siège social est établi à 1401 Nivelles, chemin de Wavre 4, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0428.331.016, et l'a fixée au 6 février 2009.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) M. Keerstock. (34577)

Par jugement du 7 septembre 2011, la troisième chambre du tribunal de commerce de Nivelles a reporté la date de cessation de paiements de la SCRL Auto Matin, dont le siège social est établi à 1341 Céroux-Mousty, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0443.302.965, et l'a fixée au 13 janvier 2010.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) M. Keerstock. (34578)

Avis aux créanciers inscrits à la faillite de Vinet, Didier Georges A., rue du Mole 19/1, à 1420 Braine-l'Alleud.

Conformément au prescrit des articles 76 et 80, § 2, de la loi sur les faillites et à l'ordonnance rendue par M. le juge-commissaire Jaucot, les créanciers sont invités à comparaître à l'assemblée des créanciers qui sera tenue en la salle d'audience du tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, le lundi 17 octobre 2011, à 10 h 30 m précises, afin de délibérer sur l'excusabilité du failli.

Cet avis tient lieu de convocation des créanciers.

La greffière en chef f.f., (signé) P. Fourneau. (34579)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 8 septembre 2011, par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de Letellier, David, ayant son siège social à 7900 Leuze-en-Hainaut, avenue de la Wallonie (L) 0017, inscrit à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0656.466.997, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'une boulangerie.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (8 octobre 2011).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

Le premier procès-verbal de vérification des créances sera déposé au greffe du tribunal de commerce de Tournai le 28 octobre 2011.

Curateur : Me Desbonnet, Caroline, rue Léon Desmottes 12, à 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Juge-commissaire : Vangeneberg, Robert.

Tournai, le 9 septembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Lavennes. (34580)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 9 september 2011, is Building & Interior BVBA, met zetel te 2390 Malle, Ambachtsstraat 44, algemene bouw van residentiële gebouwen, ondernemingsnummer 0471.906.978, en beveelt bijgevolg de voortijdige beëindiging van de procedure van gerechtelijke reorganisatie, ondernemingsnummer 0471.906.978, op bekentenis failliet verklaard.

Curators : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen) en Mr. Peeters, Nick, Huidevettersstraat 22-24, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 9 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor 7 oktober 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 4 november 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72^{bis} en artikel 72^{ter} Fail.W.).

De griffier, R. Gentier. (Pro deo) (34581)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 september 2011, werd op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Mevr. Bartels, Angelica Monique, geboren te Utrecht (Nederland) op 9 april 1969, wonende te 8340 Damme, Schoeperstraat 1A, met uitbatingsetel te 8340 Damme, Middelburgsesteenweg 55, onder de handelsbenaming « Hippisch Centrum Bartels », met als handelsactiviteit pension - manege, met als ondernemingsnummer 0808.660.393.

Datum van staking van betalingen : 7 september 2011.

Curator : Mr. Ulriche De Rese, advocate, te 8310 Brugge, Weidestraat 75.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernesvest 3, vóór 7 oktober 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72^{ter} Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank uiterlijk op 17 oktober 2011.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) F. Hulpia. (Pro deo) (34582)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2011, werd Van Ransbeeck, Christel, café, Alfred Rodenbachstraat 74, 9470 Denderleeuw, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0895.872.796.

Rechter-commissaris : Christophe Meert.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betaling : 29 augustus 2011, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 14 oktober 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is. (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Cloostermans. (34583)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 9 september 2011, werd Flanderflor BVBA, export van planten, Beerveldestraat 133, 9160 Lokeren, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0448.019.046.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curators : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde; Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 1 september 2011, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 14 oktober 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is. (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Cloostermans. (34584)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 9 september 2011, werd Boone, Alain, tuinbouwer, Beerveldestraat 133, 9160 Lokeren, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0721.157.188.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curators : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde; Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 1 september 2011, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 14 oktober 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is. (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Cloostermans. (34585)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2011, werd VDB Logistics Ltd, transport, Zavelge-laagstraat 4, 9120 Beveren-Waas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0820.851.810.

Rechter-commissaris : Evelyne Martens.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Koningin Astridlaan 52, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 1 september 2011, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 14 oktober 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is. (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Cloostermans. (34586)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 7 september 2011, op bekenenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Kokeli CVOA, eetgelegenheden, handeldrijvende onder de benaming « Brasserie Napoleon », met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Coupure Links 497, hebbende als ondernemingsnummer 0824.589.179.

Rechter-commissaris : de heer Batsleer, Koen.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401E, 9000 Gent, vóór 5 oktober 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 oktober 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Defreyne, Geert, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 361.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(34587)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 7 september 2011, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake De Koker Elias, handeldrijvende onder de benaming « Brasserie Napoleon », geboren te Blankenberge op 11 januari 1978, wonende te 9000 Gent, Coupure Links 497, hebbende als ondernemingsnummer 0880.005.180.

Rechter-commissaris : de heer Batsleer, Koen.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401E, 9000 Gent, vóór 5 oktober 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 oktober 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Defreyne, Geert, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 361.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(34588)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op dagvaarding uitgesproken van Den Ottelander, Bastiaan, zonder gekende woonplaats, voorheen Breughelstraat 58, te 3910 Neerpelt.

Ondernemingsnummer 0820.369.184.

Dossiernummer 7324.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34589)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op bekentenis uitgesproken van Jansen, Bart Margaretha, uitbating te Simon Stevenstraat 5, Lommel, Driekooien 68, te 3920 Lommel.

Ondernemingsnummer 0698.428.902.

Handelswerkzaamheid : sanitair en verwarming.

Dossiernummer 7325.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34590)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op bekentenis uitgesproken van Ramo BVBA, Paalsesteenweg 5, te 3580 Beringen.

Ondernemingsnummer 0881.464.437.

Handelswerkzaamheid : beton.

Dossiernummer 7326.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34591)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op bekentenis uitgesproken van Villa Villa BVBA, Zuivelmarkt 58, bus 1, te 3500 Hasselt.

Ondernemingsnummer 0893.473.037.

Handelswerkzaamheid : eethuis.

Dossiernummer 7328.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 8 maart 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34592)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op bekentenis uitgesproken van Meeting Point BVBA, Vissenbroekstraat 15, te 3500 Hasselt.

Ondernemingsnummer 0453.591.497.

Handelswerkzaamheid : horeca.

Dossiernummer 7329.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 1 augustus 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor éénsluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34593)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 8 september 2011, de faillietverklaring op bekentenis uitgesproken van Voeding Harry BVBA, Moleneindeweg 39/A/1, te 3520 Zonhoven.

Ondernemingsnummer 0474.263.682.

Handelswerkzaamheid : voedingswinkel.

Dossiernummer 7327.

Rechter commissaris : de heer De Meester, C.

Curator : Mr. Engelen, Victor, Herebaan-Oost 3, bus 1, te 3530 Houthalen.

Tijdstip ophouden van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, voor 8 oktober 2011.

Datum waarop het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen ter griffie wordt neergelegd, is bepaald op donderdag 20 oktober 2011, om 14 uur.

De natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neer te leggen om te kunnen genieten van de bevrijding (overeenkomstig artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor éénsluidend uittreksel : de griffier, (get.) V. Bossens.

(34594)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, buitengewone zitting vijfde kamer, d.d. 8 september 2011, werd op bekentenis failliet verklaard: Compuhome BVBA, Meensesteenweg 699, te 8800 Roeselare.

Ondernemingsnummer 0464.561.704.

Detailhandel in computers, randapparatuur en software in gespecialiseerde winkels.

Rechter-commissaris : Vervaeke, Mark.

Curator : Mr. Vinckier, Maarten, Hoogleedsesteenweg 7, 8800 Roeselare.

Datum der staking van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 5 oktober 2011.

Neerlegging eerste PV van verificatie der schuldvorderingen : 2 november 2011, om 10 u. 45 m., in zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

Belangrijk bericht aan de belanghebbenden : om in voorkomend geval te kunnen genieten van de bevrijding waarvan sprake is in art. 73 of in art. 80 van de Faillissementswet, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen die hun identiteit, hun beroep en hun woonplaats vermeldt en waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is, en waarbij de stukken zijn gevoegd zoals bepaald is in art. 72ter van de Faillissementswet.

De hoofdgriffier, (get.) K. Engels.

(34595)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, buitengewone zitting vijfde kamer, d.d. 8 september 2011, werd op bekentenis failliet verklaard : Maryline, Sonia Werbrouck, Oude Ieperseweg 90, te 8501 Heule, geboren op 13 oktober 1969, handelsbenaming : « 't Smekkerke en Liris gevestigd te Kortrijksestraat 132, 8501 Heule.

Detailhandel in brood- en banketbakkerswerk (koude bakkerij) en ziekenvervoer.

Rechter-commissaris : Smaghe, Guido.

Curator : Mr. Ghekiere, Philip, Koning Albertstraat 24, bus 1, 8500 Kortrijk.

Datum der staking van betaling : 8 september 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 5 oktober 2011.

Neerlegging eerste PV van verificatie der schuldvorderingen : 2 november 2011, om 11 uur, in zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

Belangrijk bericht aan de belanghebbenden : om in voorkomend geval te kunnen genieten van de bevrijding waarvan sprake is in art. 73 of in art. 80 van de Faillissementswet, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen die hun identiteit, hun beroep en hun woonplaats vermeldt en waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is, en waarbij de stukken zijn gevoegd zoals bepaald is in art. 72ter van de Faillissementswet.

De hoofdgriffier, (get.) K. Engels.

(34596)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 9 september 2011, werd BVBA Jenke, met zetel, te 3320 Hoegaarden, Hauthem 52B, bus 2, en met als activiteiten : klusjesdienst; met ondernemingsnummer 0822.170.317; in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Faill. W.

Curator : Mr. Christophe Celis, advocaat, te 3290 Diest, F. Allenstraat 4.

Rechter-commissaris : A. Collaer.

Staking der betalingen : 9 september 2011.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 14 oktober 2011 ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 25 oktober 2011.

De hoofdgriffier : (get.) E. Gustin.

(34597)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, tweede kamer, d.d. 8 september 2011, werd op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Tack BVBA, met zetel te 9700 Oudenaarde, Dijkstraat 19, met ondernemingsnummer 0416.588.670, met als activiteit de bemiddeling in textielgoederen.

De datum staking van betaling is vastgesteld op 6 september 2011.

Rechter-commissaris : de heer voorzitter der rechters in handelszaken de heer Erik Vandenaabeele.

Curator : Mr. Filip Redant, advocaat, te 9700 Oudenaarde, Einestraat 34.

Indienen van de schuldvordering met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 8 oktober 2011.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal door de curator neergelegd worden op dinsdag 8 november 2011 ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde; de daaropvolgende processen-verbaal van verificatie zullen neergelegd worden op 8 maart 2012, 8 juli 2012, 8 november 2012 en 8 maart 2013.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidsstelling vermeldt dit in zijn aangifte van de schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde vennootschap ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72ter en art. 72bis F.W.).

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Ingrid Verheyen.

(34598)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Live In Art BVBA, IZ Schurhovenveld 1020, bus 102, te 3800 Sint-Truiden.

Ondernemingsnummer 0897.902.769.

Bij vonnis, d.d. 20 juli 2011, gewezen door de rechtbank van koophandel te Hasselt, werd het faillissement ingetrokken dat bij verstek werd uitgesproken op 23 juni 2011.

Mr. Patrick Vanhoutvin werd ontheven van zijn taken als curator.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Marion Treunen, advocaat.

(34599)

Bij het vonnis van 23 juni 2011, heeft de elfde kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, het faillissement van de heer Raymond Van Dyck, wonende te 2060 Antwerpen, Lange Slachterijstraat 135, KBO 0508.151.227 (vonnis bij verstek op dagvaarding, d.d. 14 april 2011), ingetrokken.

(Get.) Raymond Van Dyck.

(34600)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 7 september 2011, werd volgend faillissement ingetrokken, (faillietverklaring gewezen op 29 juni 2011) : VKK BVBA, Noorderlaan 52, te 8790 Waregem.

Ondernemingsnummer 0822.069.258.

Groothandel in overig textiel.

Rechters-commissarissen : Coussée, Dirk; Voet, Jan.

Curator : Mr. Arslijder, Wim, Zultseweg 21, 8790 Waregem.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(34601)

Dissolution judiciaire — Gerechtelijke ontbinding

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 5 septembre 2011, le tribunal de commerce de Mons, a prononcé la dissolution de la société Vimarau SPRL, dont le siège social est sis à 7940 Brugelette, place de la Résistance 12, B.C.E. n° 0434.941.466, et a prononcé la clôture immédiate de la liquidation.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) V. Di Caro.

(34602)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

D'un acte reçu par le notaire Olivier Bonnenfant, notaire à Warsage, le 31 août 2011, enregistré à Visé le 1^{er} septembre 2011, reg. 5, vol. 206, fol. 4, case 13, 4 rôles, 0 renvoi, reçu 25,00 euros, il résulte que M. Spits, Luc Ghislain Maurice, né à Hermalle-sous-Argenteau le 17 novembre 1964, et son épouse, Mme Spons, Ingrid Elisabeth Léonarde, née à Mesch (Pays-Bas) le 8 février 1966, domiciliés à Warsage, rue Craesborn 35, ont décidé d'opter pour le régime de séparation de biens belge et de créer une communauté limitée à certains biens avec apport.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Olivier Bonnenfant, notaire.

(34603)

Par acte reçu le 23 août 2011, par le notaire François Kumps, à La Hulpe, M. De Bruycker, Willy Achille, né à Uccle le 6 octobre 1951, et son épouse, Mme Nels, Catharina Johanna, née à Rotterdam (Pays-Bas) le 18 juin 1946, domiciliés ensemble à 1300 Wavre (Limal), résidence Cassiopée 10, ont modifié leur régime matrimonial pour transférer du patrimoine commun vers le patrimoine propre de Mme Nels, le bien suivant : une maison d'habitation sise à 1300 Wavre (Limal), résidence Cassiopée 10.

Pour le notaire absent à la signature : (signé) François Kumps, notaire.

(34604)

Aux termes d'un acte reçu par Me Laurence Cambier, notaire à Ath (Ormeignies), le 7 septembre 2011, les époux Feuillet, Denis Willy Arthur, né à Lessines le 2 décembre 1976, et Gallez, Carine Marie-Lise, née à Ath le 8 septembre 1976, domiciliés et demeurant à Lessines (Deux-Acres), rue de la Station d'Acres 57, ont déclaré maintenir le régime matrimonial de la communauté existant entre eux.

L'acte contient en outre l'apport au patrimoine commun par Mme Gallez, Carine, du bien suivant qui lui est propre pour la totalité en pleine propriété : un terrain avec garage sis chaussée Brunehault, à Leuze-en-Hainaut (Blicquy), cadastré section C, partie du numéro 536K-2, d'une contenance mesurée de 10 ares 94 centiares.

Pour extrait analytique conforme : (signé) L. Cambier, notaire.

(34605)

Suivant acte reçu le 22 août 2011, par le notaire associé Thierry Dumoulin, à Châtelet, M. Salvator Piccicuto, et Mme Anne-Catherine Fauville, ont procédé à la modification de leur régime matrimonial.

Cette modification a pour objet de faire entrer dans le patrimoine commun existant entre les époux, un immeuble appartenant à M. Salvator Piccicuto.

Pour extrait conforme : pour les époux Piccicuto - Fauville : (signé) Thierry Dumoulin, notaire associé.

(34606)

Aux termes d'un acte reçu par le notaire Laurent Snyers, notaire à la résidence d'Enghien le 17 août 2011, enregistré, M. Fastenakels, Thierry Arsène Germaine Ghislain, né à Halle le 1^{er} mai 1959, et son épouse, Mme Courtoy, Isabelle Marie Thérèse Christiane, née à Bruxelles le 6 juillet 1958, domiciliés ensemble à 1480 Tubize, rue des Combattants 53, ont convenu, aux termes d'un acte de modification de régime matrimonial d'une donation par Madame à Monsieur d'une propriété sise sur la commune de Saumane (Vaucluse), quartier des Pessades et lieu-dit : « Le Maigre » sur et avec environ 1 ha 50 a de terrain.

Le 8 septembre 2011.

(Signé) Laurent Snyers, notaire.

(34607)

Aux termes d'un acte reçu le 8 septembre 2011, par Me Hélène Diricq, notaire suppléant en l'étude de Me Dominic Bequet, à Profondeville, nommée en cette qualité par ordonnance du tribunal de première instance de Namur, par ordonnance du 30 juillet 2010.

M. Simonart, Guy André Hubert Paul Ghislain, né à Leuze le 7 juillet 1945, et son épouse, Mme Colson, Antoinette Julienne Hélène Gilles, née à Uccle le 23 août 1947, domiciliés ensemble à Profondeville, Bois-de-Villers, rue de la Tour 23, ont déclaré qu'ils se sont mariés à Archennes le 22 avril 1972, sous le régime de la séparation de biens avec société d'acquêts aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire José Van den Eynde, à Saint-Josse-ten-Noode, le 14 avril 1972.

Qu'ils ont fait application de l'article 1394 du Code civil en apportant des valeurs bancaires propres à la société d'acquêts.

Profondeville, le 8 septembre 2011.

Pour extrait conforme : (signé) Hélène Diricq, notaire suppléant.

(34608)

D'un acte reçu le 25 août 2011, par Me Bernard Willocx, notaire de résidence à Bruxelles, et portant la mention d'enregistrement suivante : enregistré quatre rôles, sans renvoi au premier bureau de l'enregistrement de Bruxelles, le 30 août 2011, volume 5/52, folio 48, case 16, reçu vingt-cinq euros (25 EUR), l'inspecteur principal a.i. (signé) Michelle Gatellier.

Il résulte que M. Stulemeyer, Hervé Réginald Marie Michel Ghislain, de nationalité belge, né à Uccle le 28 novembre 1962, et son épouse, Mme Dykmans, Evelyne Marie Anne, de nationalité belge, née à Uccle le 17 août 1966, domiciliés ensemble à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue des Albatros 15, mariés devant l'officier de l'état civil de la commune de Lasne, le 6 août 1988, sous le régime de la séparation de biens, selon contrat de mariage reçu par le notaire Michel Gernaj, à Saint-Josse-ten-Noode, le 15 juillet 1988, ont conformément à l'article 1394 paragraphe premier du Code civil, modifié leurs conventions matrimoniales par l'adjonction à leur régime de séparation de biens d'une société limitée à des droits réels immobiliers et par l'apport par M. Hervé Stulemeyer, à cette société limitée de la nue-propriété de la maison d'habitation, sur et avec terrain, située à Woluwe-Saint-Pierre, avenue des Albatros 15, et de ses nonante-neuf pour cent (99 %) indivis en nue-propriété de la maison d'habitation sur et avec terrain, située à Wezembeek-Oppem, rue Joseph Baus 69, lui appartenant en propre.

Pour extrait analytique conforme : (signé) B. Willocx, notaire.

(34609)

De heer De Reyck, Eduard Germaine, geboren te Heist-op-den-Berg op 10 februari 1962, en zijn echtgenote Mevr. De Doncker, Rita Maria, geboren te Heist-op-den-Berg op 27 juli 1965, beiden wonende te Heist op-den-Berg (Wiekevorst), Leistraat 3, hebben bij akte verleden voor geassocieerd notaris Marc Cuypers, te Heist-op-den-Berg, op 7 september 2011, inbreng gedaan in het gemeenschappelijk vermogen tussen hen bestaande van een eigen onroerend goed van Mevr. De Doncker.

Heist-op-den-Berg, 8 september 2011.

(Get.) Marc Cuypers, notaris.

(34610)

De heer Van Dessel, Christof, geboren te Bonheiden op 26 september 1974, en zijn echtgenote Mevr. Van de Plas, Kristien, geboren te Sint-Truiden op 15 oktober 1981, beiden wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Stationsstraat 75/2, hebben bij akte verleden voor geassocieerd notaris Marc Cuypers, te Heist-op-den-Berg, op 23 augustus 2011, inbreng gedaan in het gemeenschappelijk vermogen tussen hen bestaande van een eigen onroerend goed van de heer Van Dessel.

Heist-op-den-Berg, 8 september 2011.

(Get.) Marc Cuypers, notaris.

(34611)

Bij akte verleden voor notaris Luc Van Campenhout te Keerbergen op 3 augustus 2011, hebben de heer Potemans, Maurice, geboren te Rotselaar op 14 juni 1926, en zijn echtgenote Mevr. Michiels, Godelieve Maria Julia, geboren te Keerbergen op 6 december 1932, samenwonende te 3140 Keerbergen, Dijlestraat 35, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen met toevoeging van een gemeenschap van aanwinsten, ingevolge hun huwelijkscontract verleden voor notaris Ivo Tuerlinckx, te Haacht, op 7 september 1953, gewijzigd volgens akten, verleden voor notaris Denis Tuerlinckx, te Haacht op 24 september 1979, en voor notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op 20 april 2001, hun huwelijkscontract opnieuw gewijzigd. Partijen blijven gehuwd onder het door hen gekozen stelsel, maar breiden het gemeenschappelijk vermogen uit door inbreng door Mevr. Michiels, van een villa te Keerbergen, Dijlestraat 35.

(Get.) Luc Van Campenhout, geassocieerde notaris.

(34612)

Bij akte verleden voor notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen op 6 augustus 2011, hebben de heer Wouters, Joannes Emiel, geboren te Keerbergen op 27 april 1930 en zijn echtgenote Mevr. Van Brusselen, Bernardina Angelina Celina, geboren te Tremelo op 16 december 1934, samenwonende te 3140 Keerbergen, Bakestraat 174, gehuwd onder het stelsel van wettelijke gemeenschap van goederen zonder huwelijkscontract, een huwelijkscontract opgemaakt. Partijen zijn overeen gekomen dat er tussen hen een algemene gemeenschap van goederen zal zijn.

(Get.) Luc Van Campenhout, geassocieerde notaris.

(34613)

Bij akte, verleden voor Mr. Nico Vanhout, geassocieerd notaris te Peer, op 9 september 2011, hebben de heer Haex, Rudy Jan Gerard, geboren te Bree op 3 september 1973 en zijn echtgenote Mevr. Janssen, Wendy, geboren te Neerpelt op 15 maart 1979, wonende te 3990 Peer, Meeuwerbaan 28, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangebracht die een vereffening van het vorige stelsel als gevolg heeft. De heer Haex en Mevr. Janssen zijn gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente Meeuwen-Gruitrode, op 6 augustus 2005, onder het wettelijk stelsel om geen huwelijkscontract te hebben afgesloten. De heer Haex en Mevr. Janssen hebben bij voormelde akte verklaard het stelsel van scheiding van goederen aan te nemen, zoals geregeld door artikel 1466 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

(Get.) N. Vanhout, notaris.

(34614)

Bij akte voor notaris Antoon Dusselier te Meulebeke van 12 augustus 2011, hebben de heer Devlaeminck, Gabriel en Mevr. Dawaelsche, Rita, wonend te 8760 Meulebeke, Veldstraat 59, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente Meulebeke, op 30 september 1966, onder het wettelijk stelsel, zonder voorafgaand huwelijkscontract, gewijzigd ingevolge akte voor mijn ambt van 6 januari 2009, een wijziging aangebracht aan hun vroeger huwelijksvermogensstelsel hetzij inbreng door Heer Gabriel Devlaeminck van een onroerend goed en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Antoon Dusselier, notaris.
(34615)

Uit de akte, verleden voor mij, Hugo Kuijpers, ondergetekende notaris te Leuven (Heverlee), op 31 augustus 2011, geregistreerd te Leuven, tweede kantoor der registratie op 2 september 2011, boek 1359, blad 79, vak 6, blijkt dat de echtgenoten Tobback, Etienne Johanna Jean, geboren te Leuven op 20 februari 1969, houden van identiteitskaart nummer 590-6457040-67 en ingeschreven in het rijksregister onder nummer 69.02.20-305.73 en Giddelo, Katty, geboren te Leuven op 23 juni 1969, houdster van identiteitskaart nummer 590-8984065-48 en ingeschreven in het rijksregister onder nummer 69.06.23-268.48, samen gehuisvest te Leuven, Diestsevest 5, gehuwd te Leuven op 21 februari 1992, onder het stelsel van scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Paul Kuijpers, te Leuven (Heverlee), op 7 februari 1992, een wijziging hebben aangebracht aan hun huwelijksstelsel.

Opgesteld door notaris Hugo Kuijpers te Leuven (Heverlee), op 7 september 2011.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Hugo Kuijpers, notaris.
(34616)

Blijkens akte verleden voor notaris De Schepper, Peter, te Roosdaal op 30 augustus 2011, hebben de heer Saeys, Christoffe, geboren te Zele op 8 januari 1974 (NN 740108 14-908), en zijn echtgenote Mevr. De Decker, Sophie Reine Bernard Marie Jeanine, geboren te Dendermonde op 10 januari 1977 (NN 77011030-450), wonende te 9240 Zele, Ringenhof 1.

Een aantal beschikkingen van hun huwelijksstelsel gewijzigd met behoud van het stelsel zoals het thans van toepassing is.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Peter De Schepper, notaris.
(34617)

Bij akte verleden voor notaris Paul Rommens, te Hoogstraten (Meer), op 7 september 2011 hebben de heer Vissers, Jan Petrus, en echtgenote Mevr. Leenaerts, Joanna Maria, te 2990 Wuustwezel, Tereik 109, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, met inbreng van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen door man, en met toebedeling van de gemeenschap met keuzemogelijkheid bij ontbinding van de gemeenschap.

(Get.) Paul Rommens, notaris.
(34618)

Bij akte van 23 augustus 2011 verleden voor geassocieerd notaris Marc Coudeville te Oostende, hebben de heer Haud'Huyze, Jan Georges Gerard, geboren te Kortrijk op 17 oktober 1941, nationaal nummer 41.10.17-001.32, en zijn echtgenote, Mevr. Castelein, Marie Antoinette Elodie Chantal Gabrielle, geboren te Bavikhove op 14 februari 1943, nationaal nummer 43.02.14-164.42, samenwonende te 8400 Oostende, Ernest Feysplein 15/4, een wijziging gedaan aan hun huwelijksvermogensstelsel inhoudende inbreng van eigen goederen door de heer Jan Haud'Huyze en door Mevr. Marie Castelein, in het

gemeenschappelijk vermogen en voorziening van een keuze- of verblijvingsbeding (onder facultatieve last) en voorziening van een contractuele erfstelling.

Namens de echtgenoten Jan Haud'Huyze-Marie Castelein, (get.) Henri Baeke, geassocieerd notaris te Oostende.
(34619)

Uit een akte verleden op 23 augustus 2011, voor geassocieerd notaris Christian Van Belle, te Gent, geregistreerd te Gent-2, op 25 augustus 2011, boek 224, blad 53, twee rollen, geen verzendingen. Ontvangen : vijftientig euro (€ 25). De eerstaanwezende Inspecteur (get.) S. Haegeman, blijkt dat de heer van der Linden, Christiaan, geboren te Rotterdam (Nederland) op 11 februari 1955, en zijn echtgenote Mevr. De Clercq, Evelyn Marc Eduard, geboren te Gent op 28 maart 1973, van Belgische nationaliteit, gedomicilieerd en verblijvende te 9000 Gent, Koningin Fabiolalaan 6, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen ingevolge voorafgaand huwelijkscontract verleden voor geassocieerd notaris Sofie Van Oost, op 4 maart 2011, sindsdien niet gewijzigd, hun huwelijksstelsel minnelijk hebben gewijzigd waarbij de overlevingsrechten van de langstlevende echtgenoot werden bepaald.

De echtgenoten blijven gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) Christian Van Belle, geassocieerd notaris.
(34620)

Bij akte verleden voor Mr. Jean-Jacques Boel, geassocieerde notaris te Asse, Gemeenteplein 13, op 7 september 2011, hebben de heer De Coster, Koenraad, geboren te Aalst op 3 mei 1963, en zijn echtgenote Mevr. Delmal, Katelijne Fernanda Maria, geboren te Aalst op 27 december 1964, samenwonende te 1742 Ternat (Sint-Katherina-Lombeek), Dahlialaan 79, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd door de inbreng door Mevr. Katelijne Delmal, voornoemd, van onroerende goederen, dewelke behoren tot haar persoonlijk vermogen, in het gemeenschappelijk vermogen bestaande tussen haarzelf en haar echtgenoot, de heer Koenraad De Coster.

Voor de verzoekers : (get.) Jean-Jacques Boel, geassocieerde notaris te Asse.
(34621)

In een akte verleden voor notaris Sven Heyvaert, geassocieerd notaris, vennoot van de burgerlijke vennootschap die de vorm heeft aangenomen van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Philippe Verlinden & Sven Heyvaert », geassocieerde notarissen, waarvan de zetel gevestigd is te 9100 Sint-Niklaas, Casinostraat 10, op 23 augustus 2011, « Geregistreerd op het kantoor Sint-Niklaas, de 26 augustus 2011, twee bladen, geen verzending, boek 575, blad 47, vak 14. Ontvangen : vijftientig euro (25 €). De e.a. inspecteur (get.) V. Vertongen », hebben :

de heer Volckerick, Patrick Baziel Maria, geboren te Temse op 3 maart 1969, en zijn echtgenote Mevr. Mouha, Josiane Henriette Cornelia, geboren te Membruggen op 15 maart 1967, samenwonend te 9100 Sint-Niklaas, Nieuwkerkenstraat 247, hun stelsel gewijzigd meer bepaald :

- heeft Mevr. Mouha, Josiane, de handelszaak gelegen te Sint-Niklaas, Nieuwkerkenstraat 247, bekend onder de naam « Snack Inn » gekend met ondernemingsnummer 0836.114.059, in de gemeenschap gebracht;

- heeft de heer Volckerick, Patrick, een eigen onroerend goed en rechten ingebracht in de huwgemeenschap,

- zonder andere wijzigingen, met behoud van het bestaande stelsel.

Sint-Niklaas, 9 september 2011.

(Get.) Sven Heyvaert, geassocieerd notaris te Sint-Niklaas.
(34622)

De heer De Winne, Patrick Oscar, geboren te Aalst op 25 maart 1964, wonende te 9300 Aalst, Hoveniersstraat 57, en zijn echtgenoot de heer Vandermeulen, Benjamin Raymondus, geboren te Tienen op 28 april 1964, wonende te 3300 Tienen, Oplinter, Kwadeplasstraat 12, hebben bij akte verleden voor Dirk Michiels, geassocieerde notaris te Aarschot, op 22 augustus 2011, een wijziging gedaan van hun huwelijksvermogensstelsel waarbij hun stelsel van zuivere scheiding van goederen ingevolge hun huwelijkscontract verleden voor notaris Dirk Michiels te Aarschot, op 9 mei 2011, behouden bleef, waarbij een beperkte gemeenschap werd toegevoegd aan hun huidig stelsel, een inbreng werd gedaan van een eigen onroerend goed te Oplinter door de heer Vandermeulen in deze beperkte gemeenschap, alsmede werd voorzien in de toevoeging van een clause omtrent de ontbinding van de toegevoegd gemeenschap.

Voor de echtgenoten : (get.) Dirk Michiels, geassocieerde notaris.
(34623)

Blijkens akte verleden voor notaris Bruno Vandenameele, geassocieerd notaris te Poperinge, in date van 8 september 2011, hebben de heer Creus, Raymond Ghislain Cornelius, en zijn echtgenote Mevr. Matton, Josiane Paula Maria, samenwonende te 8900 Ieper, Goesdamstraat 4, hun huwelijksvermogensstelsel laten wijzigen, waarbij het tussen hen bestaande stelsel van gemeenschap van aanwinsten wordt gehandhaafd, en het onroerend goed, eigen van Mevr. Matton, in het gemeenschappelijk vermogen Creus-Matton, wordt ingebracht.

(Get.) Bruno Vandenameele, geassocieerd notaris.
(34624)

Voor notaris Xavier Voets te Bilzen werd op 6 september 2011 een akte verleden houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Cuypers, Daniël Marcel Leon, geboren te Genk op 7 maart 1960, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Bijnens, Nanda Agnes Herman, geboren te Genk op 11 januari 1959, van Belgische nationaliteit, samenwonende te 3740 Bilzen, Rooierweg 10, gehuwd te Bilzen op 15 juli 1983, onder het wettelijk stelsel blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Tuerlinckx, Luc, te Bilzen, op 24 mei 1983, gewijzigd bij akte verleden voor ondergetekende notaris Voets, te Bilzen, op 15 juli 2008, met behoud van het stelsel, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren bij vonnis van 4 maart 2009, waarna een uittreksel uit deze homologatiebeslissing werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 juni 2009, onder nummer 25319, waarna een afsluitende akte verleden werd voor ondergetekende notaris Voets, te Bilzen, op 29 juni 2009, sindsdien niet meer gewijzigd tot op heden. Krachtens voormelde wijzigingsakte verleden op 6 september 2011 werden twee onroerende goederen van Mevr. Bijnens, Nanda, ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Bilzen, 6 september 2011.

Namens de echtgenoten Cuypers-Bijnens : (get.) X. Voets, notaris te Bilzen.
(34625)

Er blijkt uit een akte verleden voor notaris Wim Verstraeten, te Vrasene (gemeente Beveren), op 31 augustus 2011, dat de echtgenoten de heer De Wit, Franciscus Xaverius Aloysius Maria, geboren te Mechelen op 17 oktober 1936, en Mevr. Van Driessche, Monique Maria Albertina, geboren te Nieuwkerken (stad Sint-Niklaas) op 17 januari 1942, wonende te 9100 Nieuwkerken (stad Sint-Niklaas), Pastorijstraat 5, bus 2, hun huwelijksvoorwaarden hebben gewijzigd.

De echtgenoten De Wit, Franciscus-Van Driessche, Monique, zijn gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Nieuwkerken, op 24 april 1962, onder het wettelijk stelsel, blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris William De Kesel, te Nieuwkerken, op 9 april 1962, niet gewijzigd tot op heden.

De wijzigingsakte bevat : inbreng van de volle eigendom van een eigen onroerend goed door Mevr. Van Driessche, Monique, in het gemeenschappelijk vermogen, zonder wijziging van het stelsel zelf.

Vrasene (gemeente Beveren), 8 september 2011.

Voor de echtgenoten : (get.) Wim Verstraeten, notaris.
(34626)

Bij akte verleden voor notaris Ghislain Eerdekens, te Neerpelt, op 17 augustus 2011, hebben Mevr. de Paauw, Jannigje Teuntje, geboren te Hoornaar (Nederland) op 3 december 1973, en haar echtgenote Mevr. Hermans, Lindsay, geboren te Neerpelt op 20 september 1983, wonende te 3910 Neerpelt, Kapelweg 20, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract. Deze wijzigende akte voorziet in de inbreng door Hermans, Lindsay, voornoemd, van een onroerend goed gelegen te Neerpelt in de gemeenschap.

Neerpelt, 7 september 2011.

(Get.) Ghislain Eerdekens, notaris te Neerpelt.
(34627)

Uit een akte verleden voor notaris Sofie Van Biervliet, te Putte, op 4 augustus 2011, met volgende vermelding van registratie : « Geregistreerd te Heist-op-den-Berg, d.d. 10 augustus 2011, boek 290, blad 100, vak 20, twee bladen, geen verzendingen, ontvangen vijftiengint (25,00) euro, (get.) de eerstaanwezend inspecteur ad interim (get.) A. Buermans », blijkt dat : de heer Van Hoof, Willy Jozef Maria (I.K. 590-2877500-21) (R.R. 52.01.31-087.82), geboren te Duffel op 31 januari 1952, en zijn echtgenote Mevr. De Block, Rosa Francina (I.K. 590-2520373-48) (R.R. 53.10.19-080.48), geboren te Duffel op 19 oktober 1953, samenwonende te 2840 Rumst, Hoge Meentochtstraat 17,

een notariële akte hebben laten opmaken houdende een wijziging van hun oorspronkelijk huwelijksstelsel.

Waarvan onderhavige uittreksel werd opgemaakt door notaris Sofie Van Biervliet, te Putte, op 6 september 2011.

(Get.) Sofie Van Biervliet, notaris.
(34628)

Bij akte verleden voor notaris Tom Verbist, te Geel, de dato 19 augustus 2011, hebben de heer Nys, Jozef, geboren te Dessel op 14 april 1927, identiteitskaart 590-9316541-08, nationaal nummer 27.04.14-189.83, en zijn echtgenote Mevr. Meynants, Madeleine Maria Jeanne Cornelia, geboren te Mol op 1 augustus 1931, identiteitskaart 590-9224435-52, nationaal nummer 31.08.01-222.67, wonende te 2480 Dessel, Hoogveldestraat 7, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd.

Ingevolge deze akte hebben de echtgenoten Nys-Meynants het stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen behouden maar met inbreng door Mevr. Meynants van onroerende goederen en met toevoeging van een verdelingsbeding.

Voor de echtgenoten Nys-Meynants : (get.) Tom Verbist, geassocieerd notaris te Geel.

(34629)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Jeroen Uytterhaegen te Wetteren, op 8 augustus 2011, hebben de echtgenoten Meerpoel, Bart, geboren te Zottegem op 3 april 1973, Guillemaere, Elsie Rolande, geboren te Zottegem op 28 oktober 1977, samenwonende te 9860 Oosterzele, Vinkemolenstraat 39, hun huwelijksvoorwaarden gewijzigd, doch zonder wijziging van het bestaande stelsel, waarbij door de heer Meerpoel, Bart, een hem eigen zijnde onroerend goed in de huwgemeenschap werd gebracht.

(34630)

Bij akte verleden voor Daniel Meert, geassocieerd notaris te Erpe, op 8 september 2011, hebben de heer Appelmanns, Luc Jules Petrus, geboren te Aigem op 23 december 1947, en zijn echtgenote Mevr. De Witte, Monique Eulalie Josephine, geboren te Aalst op 24 juli 1950, samenwonend te 9420 Erpe-Mere (Aigem), Aigemdorp 80, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangebracht, houdende inbreng door Mevr. De Witte, in het gemeenschappelijk vermogen de naakte eigendom van het hierna beschreven onroerend goed :

Stad Aalst, 1ste afdeling, (voorheen eveneens stad Aalst)

1) In een appartementsgebouw, residentie « Hyde Park », gelegen Parklaan 127, gekadastreerd, sectie B, nummer 486/L/4, groot drie are drieënveertig centiare (3 a 43 ca).

Het appartement gemerkt 5.A op de vijfde verdieping

2) In een blok garages, gelegen achter bovenbeschreven appartementsgebouw, genummerd Parklaan 127, gekend volgens titel en huidig kadaster, sectie B, nummer 486/M/4, met een oppervlakte volgens titel en huidig kadaster van vijf are vierentwintig centiare (5 a 24 ca).

De garage gemerkt nummer 4.

Namens de echtgenoten Appelmans-De Witte : (get.) Daniel Meert, geassocieerde notaris.

(34631)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Bart Van Opstal te Oostende, op 24 augustus 2011, hebben de heer Dhondt, Wilfried Jules Hector, geboren te Oostende op 15 oktober 1948, en zijn echtgenote Mevr. Dejonghe, Mariette Rachel, geboren te Ichtegem op 18 juni 1948, samenwonend te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 338, gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen met toegevoegde gemeenschap van aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Alphonse Lacourt, te Oostende op 10 augustus 1971, ongewijzigd, hun gemeenschapsstelsel behouden, hebben ze de toekomstige vereffeningsregels gewijzigd en heeft de heer Wilfried Dhondt, een onroerend goed gelegen te Oostende, Torhoutsesteenweg 338, ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Bart van Opstel, geassocieerd notaris te Oostende.

(34632)

Blijkens akte verleden voor notaris Pascale Van den Bossche, op 3 februari 2011, hebben de heer Duquet, Roger Paul, geboren te Wetteren op 9 juli 1946, en zijn echtgenote Mevr. Heyvaert, Rita Elmyre Jozefine, geboren te Herdersem op 23 november 1946, samenwonende te 9260 Wichelen, Moetstraat 12, gehuwd onder het beheer der gemeenschap van aanwinsten, blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Pierre Breckpot, te Aalst, op 19 februari 1969, een wijziging aangebracht aan hun huwelijkscontract inhoudende : 1) beding van vooruitmaking naar keuze en 2) toevoeging van een keuzebeding.

Namens de verzoekers : (get.) P. Van den Bossche, notaris.

(34633)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

De vijfde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, zetelend in burgerlijke zaken, heeft met beschikking van 6 september 2011, Mr. Philippe Casier, advocaat met kantoor te 8500 Kortrijk, Louis Verweestraat 2, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van Marie Gheysen, destijds geboren te Mene op 17 februari 1927, laatst wonende te 8930 Mene, Dronckaertstraat 52 en overleden te Kortrijk op 27 januari 2009.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator binnen de drie maanden na huidige publicatie.

(Get.) Ph. Casier, advocaat.

(34634)